

SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la  
Société des Nations*

---

LEAGUE OF NATIONS

---

*Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

**VOLUME CLXIII****1935-1936****N° 3757-3785**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 3757. — Hongrie et Pologne :</b>	
Convention relative à la coopération intellectuelle. Signée à Varsovie, le 21 octobre 1934	9
<b>N° 3758. — Hongrie et Italie :</b>	
Convention culturelle. Signée à Rome, le 16 février 1935 ... ..	15
<b>N° 3759. — Autriche et Hongrie :</b>	
Convention relative à la coopération intellectuelle. Signée à Vienne, le 4 mars 1935 ...	33
<b>N° 3760. — Danemark et Portugal :</b>	
Déclaration complétant provisoirement la Déclaration du 14 décembre 1896 concernant les relations commerciales et maritimes entre les deux pays, signée à Lisbonne, le 18 juin 1935, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	51
<b>N° 3761. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :</b>	
Traité d'extradition, signé à Londres, le 22 décembre 1931, et échanges de notes relatifs à l'application à la Palestine et à la Transjordanie des dispositions de ce traité, Londres, le 22 décembre 1931, et à l'adhésion de Terre-Neuve audit traité, Washington, les 30 juillet, 6 et 17 août et 3 septembre 1935 ... ..	59
<b>N° 3762. — Allemagne et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :</b>	
Accord en vue de faciliter les paiements, signé à Berlin, le 1 <sup>er</sup> novembre 1934, et ... ..	79
Echange de notes relatif à l'entrée en vigueur éventuelle d'un accord de clearing en cas de dénonciation de l'accord susmentionné. Berlin, le 1 <sup>er</sup> novembre 1934 ... ..	97
Echange de notes relatif aux certificats d'origine pour le charbon et pour le coke. Berlin, le 12 novembre 1934 ... ..	98
Echange de notes relatif à l'extension de la portée de l'article 7, paragraphe (ii), de l'accord susmentionné. Berlin, le 26 juin 1936 ... ..	101
<b>N° 3763. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Suisse :</b>	
Convention additionnelle au Traité d'extradition du 26 novembre 1880, signée à Berne, le 19 décembre 1934, et échange de notes relatif à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande et du territoire sous mandat du Samoa occidental à ladite convention additionnelle, Berne, les 24 et 30 octobre et 18 et 21 décembre 1935 ... ..	103

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations*

---

**VOLUME CLXIII**

**1935-1936**

**Nos. 3757-3785**

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Page
<b>No. 3757. — Hungary and Poland :</b>	
Convention regarding Intellectual Co-operation. Signed at Warsaw, October 21st, 1934	9
<b>No. 3758. — Hungary and Italy :</b>	
Cultural Convention. Signed at Rome, February 16th, 1935	15
<b>No. 3759. — Austria and Hungary :</b>	
Convention regarding Intellectual Co-operation. Signed at Vienna, March 4th, 1935	33
<b>No. 3760. — Denmark and Portugal :</b>	
Declaration supplementing provisionally the Declaration of December 14th, 1896, regarding Commercial and Maritime Relations between the Two Countries, signed at Lisbon, June 18th, 1935, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date	51
<b>No. 3761. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Extradition Treaty, signed at London, December 22nd, 1931, and Exchanges of Notes respecting the Extension to Palestine and to Transjordan of the Provisions of this Treaty, London, December 22nd, 1931, and the Accession of Newfoundland to the said Treaty, Washington, July 30th, August 6th, 17th and September 3rd, 1935	59
<b>No. 3762. — Germany and Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement to facilitate Payments, signed at Berlin, November 1st, 1934, and	79
Exchange of Notes concerning the Entry into Force of a Clearing Agreement in the Event of Denunciation of the above-mentioned Agreement, Berlin, November 1st, 1934	90
Exchange of Notes relating to Certificates of Origin for Coal and Coke, Berlin, November 12th, 1934	91
Exchange of Notes providing for the Extension of Article 7, paragraph (ii), of the above-mentioned Agreement, Berlin, June 26th, 1936	99
<b>No. 3763. — Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :</b>	
Supplementary Convention to the Extradition Treaty of November 26th, 1880, signed at Berne, December 19th, 1934, and Exchange of Notes regarding the Accession of New Zealand and the Mandated Territory of Western Samoa to the said Supplementary Convention, Berne, October 24th and 30th, and December 18th and 21st, 1935	103

	Pages
<b>N° 3764. — Italie et Malaisie :</b>	
Accord entre l'Administration des postes de l'Italie et l'Administration des postes de la Malaisie relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Kuala-Lumpur, le 8 février 1935, et à Rome, le 9 mars 1935 ... ..	113
<b>N° 3765. — Chine et Malaisie :</b>	
Accord entre l'Administration des postes de la Chine et l'Administration des postes de la Malaisie relatif à l'échange des mandats de poste. Signé à Kuala-Lumpur, le 12 mars 1935, et à Nankin, le 30 mars 1935 ... ..	159
<b>N° 3766. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Inde et Chine :</b>	
Echange de notes relatif à l'établissement d'une commission chargée de délimiter le secteur sud de la frontière entre la Birmanie et le Yunnan. Nankin, le 9 avril 1935	177
<b>N° 3767. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Inde et Pologne :</b>	
Convention relative au jaugeage des navires de commerce, signée à Varsovie, le 16 avril 1934, et échange de notes relatif à l'application de ladite convention à la Ville libre de Dantzig, Londres, le 26 juin 1936 ... ..	185
<b>N° 3768. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Honduras :</b>	
Accord entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la République du Honduras relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Téguicigalpa, le 17 janvier 1935, et à Londres, le 23 avril 1935 ... ..	199
<b>N° 3769. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Suisse :</b>	
Arrangement entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la Suisse relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Londres, le 23 avril 1935, et à Berne, le 25 mai 1935 ... ..	239
<b>N° 3770. — France et Inde :</b>	
Convention concernant le bail de la Loge française de Balassore. Signée à Orissa, le 15 mai 1935, et à Chandernagor, le 31 mai 1935 ... ..	287
<b>N° 3771. — Allemagne et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord. Berlin, le 7 juin 1935 ... ..	293
<b>N° 3772. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Roumanie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif aux droits consulaires sur les certificats d'origine en Palestine et en Roumanie. Londres, les 11 et 14 juin 1935... ..	301
<b>N° 3773. — Danemark et Espagne :</b>	
Echange de notes comportant un accord commercial. Madrid, le 17 août 1935 ... ..	307
<b>N° 3774. — Espagne et Lithuanie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à la réduction des taxes de visa des passeports pour les touristes des deux pays. Kaunas, le 7 septembre 1935 ... ..	321

	Page
<b>No. 3764. — Italy and Malaya :</b>	
Parcel Post Agreement between the Post Office of Italy and the Post Office of Malaya, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Kuala Lumpur, February 8th, 1935, and at Rome, March 9th, 1935 ... ..	113
<b>No. 3765. — China and Malaya :</b>	
Agreement between the Post Office of China and the Post Office of Malaya for the Transaction of Money Order Business. Signed at Kuala Lumpur, March 12th, 1935, and at Nanking, March 30th, 1935 ... ..	159
<b>No. 3766. — Great Britain and Northern Ireland and India and China :</b>	
Exchange of Notes regarding the Establishment of a Commission to determine the Southern Section of the Boundary between Burma and Yunnan. Nanking, April 9th, 1935 ... ..	177
<b>No. 3767. — Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, India and Poland :</b>	
Convention relating to the Tonnage Measurement of Merchant Ships, signed at Warsaw, April 16th, 1934, and Exchange of Notes regarding the Application to the Free City of Danzig of the said Convention, London, June 26th, 1936 ... ..	185
<b>No. 3768. — Great Britain and Northern Ireland and Honduras :</b>	
Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of the Republic of Honduras for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Tegucigalpa, January 17th, 1935, and at London, April 23rd, 1935... ..	199
<b>No. 3769. — Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :</b>	
Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Switzerland for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at London, April 23rd, 1935, and at Berne, May 25th, 1935... ..	239
<b>No. 3770. — France and India :</b>	
Convention regarding the Lease of the French Loge of Balasore. Signed at Orissa, May 15th, 1935, and at Chandernagore, May 31st, 1935 ... ..	287
<b>No. 3771. — Germany and Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Reciprocal Recognition of Load Line Certificates. Berlin, June 7th, 1935... ..	293
<b>No. 3772. — Great Britain and Northern Ireland and Roumania :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement respecting Consular Fees on Certificates of Origin in Palestine and Roumania. London, June 11th and 14th, 1935 ... ..	301
<b>No. 3773. — Denmark and Spain :</b>	
Exchange of Notes constituting a Commercial Agreement. Madrid, August 17th, 1935	307
<b>No. 3774. — Spain and Lithuania :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement for the Reduction of Charges for Passport Visas for Tourists of Both Countries. Kaunas, September 7th, 1935 ... ..	321

	Pages
<b>N° 3775. — Allemagne et Espagne :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la prolongation des lignes aériennes Berlin-Barcelone et Madrid-Stuttgart jusqu'à Madrid et Berlin, respectivement. Madrid, les 7 et 30 septembre 1935 ... ..	327
<b>N° 3776. — Colombie et Espagne :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des titres universitaires. Madrid, le 30 septembre 1935 ... ..	337
<b>N° 3777. — Espagne et Italie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la délivrance et à la légalisation des certificats d'origine. Madrid, le 1 <sup>er</sup> octobre 1935 ... ..	345
<b>N° 3778. — Japon et Pays-Bas :</b>	
Traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation, et protocole de signature. Signés à La Haye, le 19 avril 1933 ... ..	351
<b>N° 3779. — Italie et Pays-Bas :</b>	
Accord commercial, avec annexes et protocole final, signés à Rome, le 1 <sup>er</sup> mars 1934, et échanges de notes y relatifs, Rome, les 19 mars et 14 novembre 1934 ... ..	367
<b>N° 3780. — Pays-Bas et Pologne :</b>	
Accord tarifaire, avec annexes et protocole de signature. Signés à La Haye, le 11 décembre 1933 ... ..	381
<b>N° 3781. — République Argentine, Brésil, Chili, Mexique, Paraguay et Uruguay :</b>	
Traité pour prévenir la guerre (non-agression et conciliation). Signé à Rio de Janeiro, le 10 octobre 1933 ... ..	393
<b>N° 3782. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique :</b>	
Accord abrogeant certaines parties de l'article VII du Traité d'amitié, de commerce et consulaire du 8 décembre 1923. Signé à Washington, le 3 juin 1935 ... ..	415
<b>N° 3783. — Irak et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement provisoire relatif aux relations commerciales entre les deux pays. Bagdad, le 3 novembre 1935 ... ..	419
<b>N° 3784. — Allemagne et Suède :</b>	
Convention concernant l'aide administrative et judiciaire en matière fiscale, et protocole final, signés à Berlin, le 14 mai 1935, et échange de notes y relatif de la même date	425
<b>N° 3785. — Allemagne et Suède :</b>	
Convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions, et protocole final. Signés à Berlin, le 14 mai 1935 ... ..	459

	Page
<b>No. 3775. — Germany and Spain :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Prolongation of the Air Lines Berlin-Barcelona to Madrid and Madrid-Stuttgart to Berlin. Madrid, September 7th and 30th, 1935 ... ..	327
<b>No. 3776. — Colombia and Spain :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Mutual Recognition of Academic Degrees. Madrid, September 30th, 1935 ... ..	337
<b>No. 3777. — Spain and Italy :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to the Issue or the Legalisation of Certificates of Origin. Madrid, October 1st, 1935 ... ..	345
<b>No. 3778. — Japan and the Netherlands :</b>	
Treaty of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation, and Protocol of Signature. Signed at The Hague, April 19th, 1933 ... ..	351
<b>No. 3779. — Italy and the Netherlands :</b>	
Commercial Agreement, with Annexes and Final Protocol, signed at Rome, March 1st, 1934, and Exchanges of Notes relating thereto, Rome, March 19th and November 14th, 1934 ... ..	367
<b>No. 3780. — The Netherlands and Poland :</b>	
Agreement regarding Customs Tariffs, with Annexes and Protocol of Signature. Signed at The Hague, December 11th, 1933... ..	381
<b>No. 3781. — Argentine Republic, Brazil, Chile, Mexico, Paraguay and Uruguay :</b>	
Anti-War Treaty (Non-Aggression and Conciliation). Signed at Rio de Janeiro, October 10th, 1933... ..	393
<b>No. 3782. — Germany and United States of America :</b>	
Agreement terminating Parts of Article VII of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Relations of December 8th, 1923. Signed at Washington, June 3rd, 1935	415
<b>No. 3783. — Iraq and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Arrangement regarding Commercial Relations between the Two Countries. Baghdad, November 3rd, 1935 ... ..	419
<b>No. 3784. — Germany and Sweden :</b>	
Convention regarding Administrative and Legal Assistance in Matters of Taxation, and Final Protocol, signed at Berlin, May 14th, 1935, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date ... ..	425
<b>No. 3785. — Germany and Sweden :</b>	
Convention for the Avoidance of Double Taxation in the Matter of Succession Duties, and Final Protocol. Signed at Berlin, May 14th, 1935 ... ..	459





N° 3757.

---

## HONGRIE ET POLOGNE

Convention relative à la coopération  
intellectuelle. Signée à Varsovie,  
le 21 octobre 1934.

---

## HUNGARY AND POLAND

Convention regarding Intellectual  
Co-operation. Signed at Warsaw,  
October 21st, 1934.

N° 3757. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIVE A LA COOPÉRATION INTELLECTUELLE. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 21 OCTOBRE 1934.

*Texte officiel français communiqué par le chef de la délégation hongroise près la Société des Nations.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 novembre 1935.*

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

Considérant les relations de profonde amitié qui liaient sans interruption leurs deux peuples au cours des siècles passés ;

Conscients de la communauté des fondements sur lesquels repose la vie politique, intellectuelle et sociale de leurs deux nations ; et

Désireux de créer les cadres appropriés pour le rapprochement toujours plus étroit entre les Hongrois et les Polonais dans le domaine scientifique, littéraire et culturel ;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence Gyula vitéz GÖMBÖS DE JÁKFA, président du Conseil des ministres ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Son Excellence Monsieur Jozef BECK, ministre des Affaires étrangères ; et

Son Excellence Monsieur Waclaw JEDRZEJEWICZ, ministre des Cultes et de l'Instruction publique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Pour conserver et développer le fond commun des souvenirs historiques, du patrimoine culturel et des aspirations intellectuelles, les deux gouvernements se sont mis d'accord pour :

1. Organiser des missions scientifiques hongroises en Pologne et polonaises en Hongrie et favoriser des études historiques sur les rapports entre la Hongrie et la Pologne dans le passé.

2. Encourager et faciliter l'échange des professeurs et des étudiants des écoles supérieures des deux pays.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 13 août 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3757. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF POLAND REGARDING INTELLECTUAL CO-OPERATION. SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 21ST, 1934.

*French official text communicated by the Head of the Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Convention took place November 19th, 1935.*

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ;

Bearing in mind the unbroken ties of close friendship which have united their two peoples during past centuries ;

Aware that the political, intellectual and social life of both nations rests on a common foundation ; and

Being desirous of creating an appropriate setting for the establishment of increasingly close Hungaro-Polish scientific, literary and cultural relations ;

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Gyula Vitéz GÖMBÖS DE JÁFKA, President of the Council of Ministers ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency Monsieur Jozef BECK, Minister for Foreign Affairs ; and

His Excellency Monsieur Waclaw JEDRZEJEWICZ, Minister of Public Worship and Education ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

With a view to maintaining and developing their common historical memories, cultural heritage and intellectual aspirations, the two Governments have agreed :

1. To organise Hungarian scientific missions in Poland and Polish scientific missions in Hungary, and to promote historical studies on the relations between Hungary and Poland in the past.

2. To encourage and facilitate the exchange of teachers and students in the higher schools of the two countries.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, August 13th, 1935.

3. Favoriser la traduction en polonais des chefs-d'œuvre littéraires et scientifiques hongrois et la traduction en hongrois des chefs-d'œuvre littéraires et scientifiques polonais.

*Article 2.*

Pour réaliser les mesures indiquées dans l'article précédent sera instituée aussi vite que faire se pourra une commission mixte hungaro-polonaise composée de deux sous-commissions. Une de ces sous-commissions aura son siège à Budapest et l'autre à Varsovie.

Chacune de ces sous-commissions, présidée par le ministre de l'Instruction publique respectif ou son délégué, sera composée d'un délégué du Ministère de l'Instruction publique, d'un délégué du Ministère des Affaires étrangères et d'un représentant de la Légation de l'autre Partie.

Chaque sous-commission doit se réunir au moins une fois par an.

*Article 3.*

Les sous-commissions déterminent par un règlement le mode suivant lequel elles exercent leurs attributions.

*Article 4.*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Budapest dans le plus bref délai possible.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Varsovie, en double original en français, le 21 octobre 1934.

GÖMBÖS, *m. p.*

BECK, *m. p.*

JEDRZEJEWICZ, *m. p.*

3. To promote the translation into Polish of Hungarian literary and scientific masterpieces and the translation into Hungarian of Polish literary and scientific masterpieces.

*Article 2.*

For the purposes mentioned in the preceding Article, a mixed Hungaro-Polish Commission consisting of two sub-commissions shall be set up as soon as possible. One of these sub-commissions shall have its seat at Budapest and the other at Warsaw.

Each sub-commission, presided over by the Minister of Education concerned, or by his delegate, shall consist of one delegate of the Ministry of Education, one delegate of the Ministry of Foreign Affairs, and one delegate of the Legation of the other Party.

Each sub-commission shall meet at least once a year.

*Article 3.*

The sub-commissions shall draw up their own rules of procedure.

*Article 4.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

It shall come into force on the thirtieth day from the date on which the ratifications are exchanged.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in French, at Warsaw, the 21st day of October, 1934.

GÖMBÖS, *m. p.*

BECK, *m. p.*

JEDRZEJEWICZ, *m. p.*



N° 3758.

---

**HONGRIE ET ITALIE**

Convention culturelle. Signée à  
Rome, le 16 février 1935.

---

**HUNGARY AND ITALY**

Cultural Convention. Signed at  
Rome, February 16th, 1935.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3758. — KULTURÁLIS EGYEZMÉNY<sup>1</sup> A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OLASZ KIRÁLYSÁG KÖZÖTT. ALÁIRATOTT RÓMÁBAN, 1935. ÉVI FEBRUÁR HÓ 16.

*Textes officiels hongrois et italien communiqués par le chef de la délégation hongroise près la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 novembre 1935.*

MAGYARORSZÁG FŐMÉLTÓSÁGÚ KORMÁNYZÓJA

és

Ő FELSÉGE OLASZORSZÁG KIRÁLYA

tekintetbe véve a magyar és olasz nép közt fennálló és az utóbbi években megerősödött baráti és kulturális kapcsolatokat ;

meggyőződve annak hasznosságáról, hogy tovább fejlesszék a Magyarország és Olaszország közötti tudományos, irodalmi és művészeti kapcsolatokat, amihez hozzájárul az olasz kultúra szélesebb körű terjesztése Magyarországon és a magyar kultúra szélesebb körű terjesztése Olaszországban ;

elhatározták, hogy egyezményt kötnek és e célból teljhatalmú megbízottjaikul kijelölték, még pedig :

Ő FŐMÉLTÓSÁGA, A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA :

dr. HÓMAN Bálint m. kir. vallás- és közoktatásügyi miniszter Ő Nagyméltóságát ;

Ő FELSÉGE OLASZORSZÁG KIRÁLYA :

MUSSOLINI Benito lovag kormányelnök, első államminiszter és külügyminiszter Ő Nagyméltóságát ;

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik tudomásulvétele után a következő rendelkezésekben állapodtak meg :

I. cikk.

A magyar kormány az olasz-magyar tudományos, irodalmi és művészeti kapcsolatok kutatására és fejlesztésére Rómában a «Magyar Intézet»-et továbbra is fenntartja.

Az olasz kormány Olasz Intézetet alapít Budapesten az olasz-magyar tudományos, irodalmi és művészeti kapcsolatok kutatására és fejlesztésére.

2. cikk.

A két magas szerződő fél a római és a budapesti intézetek működése, az ezen intézetek székhelyeül szolgáló telkek és épületek tulajdonjogának átírása, az e célra szükséges esetleges

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 23 août 1935.



TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 3758. — CONVENZIONE<sup>1</sup> CULTURALE FRA IL REGNO D'UNGHERIA  
E IL REGNO D'ITALIA. FIRMATA A ROMA, IL 16 FEBBRAIO 1935.

*Hungarian and Italian official texts communicated by the Head of the Hungarian Delegation to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place November 19th, 1935.*

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA

e

SUA ALTEZZA SERENISSIMA IL REGGENTE DEL REGNO D'UNGHERIA

in vista dei vincoli di amicizia e culturali esistenti fra il Popolo italiano e il Popolo ungherese e consolidati in questi ultimi anni :

convinti della utilità di dare sempre maggiore sviluppo ai rapporti scientifici, letterari, e artistici tra l'Italia e l'Ungheria al che concorrono una più larga espansione della cultura italiana in Ungheria e di quella ungherese in Italia ;

hanno deciso di stipulare una convenzione, ed a tal fine hanno nominato quali loro Plenipotenziari :

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

S. E. il cavaliere Benito MUSSOLINI, Capo del Governo, Primo Ministro Segretario di Stato, Ministro per gli Affari Esteri ;

SUA ALTEZZA SERENISSIMA IL REGGENTE DEL REGNO D'UNGHERIA :

S. E. il dottor Valentino HÓMAN, Ministro reale ungherese dei Culti e dell'Istruzione pubblica ;

i quali, dopo avere riconosciuto in buona e debita forma i rispettivi Pieni Poteri, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1.*

Il Governo ungherese conserverà in Roma l'« Istituto ungherese » per lo studio e lo sviluppo delle relazioni italo-ungheresi nel campo della scienza, della letteratura e dell'arte.

Il Governo italiano istituirà in Budapest un « Istituto italiano », per lo studio e lo sviluppo delle relazioni italo-ungheresi nel campo della scienza, della letteratura e dell'arte.

*Articolo 2.*

Le Alte Parti contraenti si assicurano vicendevolmente, per la gestione degli Istituti di cultura in Roma e in Budapest, per il trasferimento dei diritti di proprietà sui suoli ed edifici destinati

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, August 23rd, 1935.

hitelműveletek, az egyik és a másik intézet esetleges építkezésével és első berendezésével kapcsolatos anyagok és berendezési tárgyak kivitele és behozatala és maguknak az épületeknek folytatólagos használata tekintetében kölcsönösen biztosítják egymás számára a bármi néven nevezendő egyszeri vagy folytatólagos vámok, adók és illetékek alóli teljes mentességet, beleértve a törvényhatóságok, a községek, vagy más közületek kivetéseit.

Az így megállapított mentességek érvénnyel bírnak egyúttal azon állami és hivatalos, vagy a két kormány között esetről-esetre kötendő megállapodások alapján egyenrangúnak minősíthető intézményekre nézve, amelyek a két nemzet közötti mindennemű — kulturális — kapcsolat előmozdítására szolgálnak, amennyiben az illető római és budapesti kulturális intézetek mellett bírnak székhellyel.

Amennyiben ezen intézetek ideiglenes működése érdekében a végleges székház elfoglalásáig, vagy ezen székházaknak az említett intézetek vagy az ezekkel kapcsolatos más intézmények jövő fejlődése szempontjából való esetleges elégtelensége esetén, a két kormány közötti megállapodás alapján szükségesnek mutatkoznék helyiségek bérlése, a két kormány kijelenti, hogy ily esetekben is és természetesen az állami érdekek figyelembevételével a jelen cikkben kölcsönösen biztosított tehermentességek fognak alkalmaztatni.

### 3. cikk.

A magyar és az olasz kormány az ösztöndíjas helyek számát négyről legalább hatra emeli fel. Mindkét részről idejekorán, minden évben legkésőbb augusztus hó 1-ig az ösztöndíjakra ajánlott ifjak neveit közlik egymással. Az olasz királyi kormány ezenkívül továbbra is tanulmányi segélyeket adományoz, a magyar kormány ily irányú javaslatait lehetőleg figyelembe véve, olasz királyi egyetemeken és főiskolákon beiratkozott érdemesebb magyar ifjaknak.

### 4. cikk.

A magyar kormány minden rendelkezésre álló eszközzel elő fogja segíteni, hogy minél több főiskolai hallgató, illetve főiskolai diplomás juthasson ki olaszországi nyári egyetemi tanfolyamokra.

Az olasz kormány ugyancsak elő fogja segíteni, hogy minél nagyobb számmal jöhessenek olasz főiskolai hallgatók, illetve diplomások magyarországi nyári egyetemi tanfolyamokra.

Mindkét kormány támogatásban fogja részesíteni azokat az ifjúsági szervezeteit, amelyek a két ország diáksága közt fennálló kapcsolatok ápolását és kiszélesítését tűzték ki céljukul, és arra fog törekedni, hogy hazájuk ifjúsága megismerje a másik országot és különösen annak ifjúságát. E célból nyári táborozásokat rendeznek.

### 5. cikk.

A magyar kormány egyik kölcsönösen megállapítandó tanszéket a budapesti m. kir. «Pázmány Péter» tudományegyetemen olasz tudóssal, szerződés alapján, tölti be.

Az olasz kormány a jövőben is fenntartja a római királyi tudományegyetemen magyar tudóssal betöltött magyar történelmi és irodalmi tanszéket.

### 6. cikk.

A magyar kormány a budapesti m. kir. «Pázmány Péter» tudományegyetemen és a pécsi m. kir. «Erzsébet» tudományegyetemen olasz nyelvi és irodalmi tanszéket tart fenn továbbra is, valamint gondoskodik a debreceni m. kir. «Tisza István» tudományegyetemen és a szegedi m. kir. «Ferencz József» tudományegyetemen az olasz nyelv és irodalom megfelelő tanításáról.

Addig is, míg az ország gazdasági helyzete meg fogja engedni, hogy a debreceni és szegedi m. kir. tudományegyetemen az olasz nyelv és irodalom számára rendes tanszék állíttassék fel, az olasz királyi kormány ezekre az egyetemekre az olasz nyelv és irodalom tanítása céljából olasz tanerőket fog kiküldeni.

Az olasz kormány, amint lehet, magyar nyelvi és irodalmi tanszéket állít fel a bolognai királyi tudományegyetemen.

a sede di quegli istituti, per le eventuali operazioni di credito all'uopo necessarie, per l'esportazione e l'importazione di materiale e oggetti di arredamento per l'eventuale costruzione e il primo ordinamento dell'uno e dell'altro Istituto e per l'uso continuativo degli edifici stessi, la piena esenzione dai dazi, dalle imposte e tasse comunque denominate una volta tanto o continuative, ivi comprese le imposizioni delle Provincie, dei Comuni o di altri Enti.

Le esenzioni così stabilite hanno valore anche per quelle istituzioni statali o parastatali, o secondo accordi da prendersi di caso in caso fra i due Governi, comunque equiparabili, le quali, intese a promuovere in ogni campo i rapporti culturali fra i due Paesi, avessero sede presso i rispettivi Istituti di Cultura in Roma e in Budapest.

Qualora, per la gestione provvisoria degli Istituti sino all'apprestamento delle sedi definitive, o per l'eventuale insufficienza di tali sedi allo sviluppo futuro degli istituti medesimi o di altri enti ad essi coordinati, secondo intese fra i due Governi, si rendesse necessario di prendere a pigione dei locali, i due Governi dichiarano che saranno applicate, anche in tali casi e naturalmente ai riguardi statali, le esenzioni tributarie vicendevolmente assicurate nel presente articolo.

#### *Articolo 3.*

I Governi ungherese ed italiano porteranno ciascuno da quattro a sei, almeno, le « borse di studio ». Essi si comunicheranno, reciprocamente, ogni anno, non più tardi del primo di agosto, i nomi dei giovani proposti per le borse di studio. Il Regio Governo italiano inoltre continuerà a concedere premi ai giovani ungheresi più meritevoli iscritti alle Università ed agli Istituti superiori del Regno d'Italia, tenendo conto per quanto possibile delle relative proposte del Governo ungherese.

#### *Articolo 4.*

Il Governo ungherese favorirà con tutti i mezzi di cui dispone gli studenti ed i laureati delle Università ungheresi affinché si rechino numerosi ai corsi universitari estivi istituiti in Italia.

Da parte sua, il Governo Italiano favorirà gli studenti ed i laureati delle Università italiane perchè si rechino numerosi ai corsi universitari estivi istituiti in Ungheria.

I due Governi favoriranno le proprie organizzazioni studentesche che hanno per compito di curare e sviluppare i rapporti tra gli studenti dei due Paesi e si adopereranno affinché i giovani di un Paese imparino a conoscere l'altro Paese e specialmente la sua gioventù. A questo fine organizzeranno campeggi di studenti.

#### *Articolo 5.*

Il Governo ungherese affiderà per contratto ad un professore italiano una cattedra da stabilirsi di comune accordo nella R. Università « Pietro Pázmány » di Budapest.

Il Governo italiano conserverà la cattedra di storia e di letteratura ungherese della R. Università di Roma, affidata ad un professore ungherese.

#### *Articolo 6.*

Il Governo ungherese conserverà presso la R. Università « Pietro Pázmány » di Budapest e presso la Regia Università « Regina Elisabetta » di Pécs cattedre di lingua e di letteratura italiana, provvederà inoltre ad un adeguato insegnamento della lingua e della letteratura italiana presso la R. Università « Stefano Tisza » di Debrecen, nonché presso la R. Università « Francesco Giuseppe » di Szeged.

Fino a tanto che le condizioni economiche del Paese non consentiranno l'istituzione presso le Reali Università di Debrecen e di Szeged di cattedre ordinarie di lingua e di letteratura italiana, il Regio Governo italiano invierà presso quelle Università docenti italiani per l'insegnamento della lingua e della letteratura italiana.

Il Governo italiano istituirà quanto prima possibile una cattedra di lingua e di letteratura ungherese presso la R. Università di Bologna.

## 7. cikk.

A magyar kormány továbbra is fenntartja a genovai és torinoi királyi egyetemeken és a milanoi «Szent Szív» katolikus egyetemen működő magyar nyelvi lektorokat, és gondoskodni fog magyar lektorok kiküldetéséről a trieszti királyi közgazdasági és kereskedelemtudományi egyetemhez a római, bolognai és pádovai királyi egyetemekhez és esetleg más főiskolákhoz.

Az olasz kormány továbbra is fenntartja a budapesti, szegedi, debreceni és pécsi tudományegyetemeken, valamint a budapesti «báró Eötvös József» kollégiumban működő olasz lektorokat és a budapesti magyar királyi «József Nádor» Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetemre is küld ki olasz lektort.

## 8. cikk.

A magyar kormány továbbra is tart fenn a nápolyi zoológiai állomáson magyar tudós részére egy munkaasztalt.

Az olasz kormány ugyancsak fenntart olasz tudós részére egy munkahelyet a tihanyi Magyar Biológiai Kutatóintézetben.

## 9. cikk.

A két kormány megszervezi az egyetemi és főiskolai tanárok cseréjét oly módon, hogy eleinte tanévenként legalább egy-egy tanár fog kiküldetni, hogy egy előadásorozatot tartson.

A két kormány tanulmányozni fogja a módját, hogy a tanárcsere időtartama egy teljes tanév lehessen.

## 10. cikk.

A magyar kormány fokozott gondot fordít az olasz nyelvnek a magyar középiskolákban (gimnáziumokban) és felsőkereskedelmi iskolákban való tanítására. Az olasz kormány, amint lehetséges, Budapesten olasz nyelvű középiskolát szervez.

A két kormány gondoskodni fog, hogy a megfelelő fajú középiskolák tantervében bennfoglalassák a másik ország intézményeinek és társadalmi, meg gazdasági viszonyainak tanítása.

## 11. cikk.

A két kormány időnként kölcsönösen ki fogja cserélni azoknak a tudományos és irodalmi műveknek jegyzékét, amelyeknek lefordítását különösen kívánatosnak tartja.

## 12. cikk.

A két kormány a kulturális kapcsolatok további fejlesztése érdekében elő fogja segíteni színpadi műveknek és filmeknek a másik országban való előadását, illetve bemutatását.

## 13. cikk.

A két kormány késznek nyilatkozik, hogy a kölcsönösség szellemében, a kölcsönös érdekek legmesszebbmenőbb szem előtt tartásával, a történelmi tudományok szükségleteire való különös tekintettel is, a két ország levéltári anyagának kiegészítésére irányuló minden javaslatot megvizsgál, hogy szerves egységet alkotó levéltári anyag szétdarabolását megakadályozza s hogy megengedi és megkönnyíti a levéltári anyag tanulmányozását, a helyszínen vagy kölcsönzés útján, a két kormány kiküldötteinek, vagy a két ország közintézményeinek vagy magánkutatóknak is, akiket a két kormány elismer.

## 14. cikk.

A két kormány a rendelkezésére álló eszközökkel gyarapítani fogja az olaszországi könyvtárak magyar, illetve magyarországi könyvtárak olasz anyagát és elő fogja segíteni új magyar könyvtárak szervezését Olaszországban és olasz könyvtárakét Magyarországon.

*Articolo 7.*

Il Governo ungherese conserverà i lettori per l'insegnamento della lingua ungherese presso le Regie Università di Genova e di Torino e presso la Università cattolica del Sacro Cuore di Milano e provvederà all'invio di altri lettori per l'insegnamento della lingua ungherese presso la R. Università di scienze economiche e commerciali di Trieste, le Regie Università di Roma, Bologna e Padova ed eventualmente presso altri Istituti superiori.

Il Governo italiano conserverà i lettori d'italiano presso le Università di Budapest, Szeged, Debrecen e Pécs e presso la Scuola normale superiore «Barone Giuseppe Eötvös» di Budapest e invierà un lettore d'italiano presso l'Università di scienze tecniche ed economiche «Palatino Giuseppe» di Budapest.

*Articolo 8.*

Il Governo ungherese conserverà un posto di lavoro e di ricerca presso la Stazione zoologica di Napoli da affidarsi ad uno specialista ungherese.

Da parte sua, il Governo italiano conserverà un posto di lavoro e di ricerca presso l'Istituto biologico ungherese di Tihany, da affidarsi ad uno specialista italiano.

*Articolo 9.*

I due Governi organizzeranno lo scambio di professori universitari e di istituti superiori in maniera che da principio venga scambiato almeno un professore per anno, con l'incarico di un corso di lezioni.

I due Governi studieranno inoltre i modi perchè la durata di questi scambi possa essere di un intero anno.

*Articolo 10.*

Il Governo ungherese curerà in modo particolare l'insegnamento della lingua italiana nelle scuole medie classiche (ginnasi) e nelle scuole medie commerciali ungheresi. Il Governo italiano istituirà, non appena possibile, una scuola media italiana in Budapest.

Ciascuno dei due Governi curerà che nei programmi di insegnamento delle rispettive scuole medie sia compreso lo studio degli ordinamenti e delle condizioni sociali ed economiche dell'altro Paese.

*Articolo 11.*

I due Governi si scambieranno di tempo in tempo l'elenco delle opere scientifiche e letterarie delle quali ciascuno di essi riterrà particolarmente opportuna la traduzione.

*Articolo 12.*

Nell'interesse dell'ulteriore sviluppo dei rapporti culturali, ciascuno dei due Governi favorirà la rappresentazione di opere teatrali e la proiezione di films dell'altro Paese.

*Articolo 13.*

I due Governi si dichiarano pronti ad esaminare, con spirito di reciprocità e con il più largo apprezzamento dei vicendevoli interessi, come pure con particolare riguardo alle necessità delle scienze storiche, ogni proposta tendente ad integrare i fondi archivistici dei due Stati, a prevenire lo smembramento di fondi archivistici di formazione organica, e a consentire e facilitare l'esame dei fondi archivistici, in sede o in via di prestito, a delegati dei Governi o di istituzioni pubbliche dei due Stati od anche a studiosi privati, accreditati dai due Governi.

*Articolo 14.*

I due Governi arricchiranno, con i mezzi di cui dispongono, rispettivamente, il materiale ungherese delle biblioteche italiane e quello italiano delle biblioteche ungheresi e si adopereranno per la creazione di nuove biblioteche ungheresi in Italia e italiane in Ungheria.

## 15. cikk.

A két kormány elő fogja mozdítani minden eszközzel, még akkor is, ha ilyen lehetőség nem fordulna elő a két államban érvényben lévő szabályzatokban és a kölcsönösség alapján, a két ország könyvtárai és levéltárai között közvetlen könyv- és kéziratkölcsönzést a két ország kutatóinak érdekében.

A könyvek és kéziratok kikölcsönzésére vonatkozó megkeresések továbbítása végett igénybe vehető a jelen egyezményben említett intézetek közvetítése.

## 16. cikk.

A magyar kormány elő fogja segíteni magyar csoportok olaszországi utazásait az olasz műemlékek és általában az olasz műalkotások tanulmányozása céljából és az olasz kormány ugyancsak elősegíti olasz csoportok hasonló célú magyarországi utazását.

## 17. cikk.

A két kormány kölcsönösen támogatja Magyarországon olasz, illetve Olaszországban magyar művészeti kiállítások rendezését.

## 18. cikk.

A két kormány gondoskodni fog a két ország hivatalos kiadványainak, valamint az akadémiák és egyetemek kiadványainak cseréjéről. Minden rendelkezésükre álló eszközzel kölcsönösen meg fogják könnyíteni a másik ország könyveinek és időszak kiadványainak terjesztését. E célból a könyvekre és nyomtatványokra vonatkozóan a két államban most érvényben lévő vám-, posta- és vasúti tarifák felülvizsgálatának lehetőségét egyetértően meg fogják vizsgálni.

## 19. cikk.

A két kormány elősegíti, hogy a rádióállomások kölcsönösen közvetítsenek műsoraikból és gondoskodni fog, hogy saját rádióállomásaik előadásokat tartsanak az illető ország történelméről, irodalmáról, művészetéről, zenéjéről, népszokásairól, idegenforgalmáról és életéről.

## 20. cikk.

A jelen egyezmény meg fog erősíteni és a megerősítő okiratok kicserélése Budapesten a lehető legrövidebb időn belül meg fog történni.

Jelen egyezmény a ratifikációs okmányok kicserélése utáni harmincadik napon lép érvénybe és a kicserélés keltétől számított tíz év letelte előtt nem mondható fel. Az egyezmény hatálya, felmondás esetén, az ennek bejelentésétől számított hat hónap után szűnik meg. A két ország intézetei és iskolai intézményei részére engedélyezett kedvezmények egyébként az egyezmény hatályba lépésétől számított harminc éven át kölcsönösen fenntartanak.

Ennek hitelül a meghatalmazottak a jelen egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Rómában, 1935, évi február hó 16-ik napján, magyar és olasz nyelven két eredeti példányban.

(P. H.) HÓMAN s. k.

(P. H.) MUSSOLINI s. k.

*Articolo 15.*

I due Governi favoriranno con ogni mezzo, anche se non previsto dalle norme vigenti nei due Stati e sulla base della reciprocità, il prestito diretto di libri e di manoscritti tra biblioteche e archivi dei rispettivi Stati, nell'interesse degli studiosi dei due Paesi.

Per la trasmissione delle domande di prestito di libri vari e di manoscritti si potrà ricorrere alla mediazione degli Istituti di cultura previsti nel presente accordo.

*Articolo 16.*

Il Governo ungherese favorirà i viaggi in Italia di gruppi di ungheresi a scopo di studio dei monumenti e delle opere d'arte in genere e il Governo italiano favorirà i viaggi in Ungheria, aventi lo stesso scopo, di gruppi di italiani.

*Articolo 17.*

I due Governi daranno reciprocamente il loro appoggio alle esposizioni d'arte italiana in Ungheria ed arte ungherese in Italia.

*Articolo 18.*

I due Governi cureranno lo scambio delle pubblicazioni ufficiali e quello delle pubblicazioni delle Accademie e delle Università dei due Paesi. Essi faciliteranno vicendevolmente, con ogni mezzo a loro disposizione, la diffusione dei libri e delle pubblicazioni periodiche dell'altro Paese. A tale scopo sarà esaminata, d'accordo, la possibilità di una revisione delle tariffe doganali, postali e ferroviarie ora vigenti nei due Stati per libri e stampati.

*Articolo 19.*

I due Governi promuoveranno lo scambio dei programmi delle stazioni radio, e avranno cura a che le proprie stazioni-radio trasmettano conferenze sulla storia, la letteratura, l'arte, la musica, i costumi, il turismo e la vita del proprio Paese.

*Articolo 20.*

La presente Convenzione sarà ratificata e lo scambio delle ratifiche avrà luogo entro il più breve termine possibile in Budapest.

Essa entrerà in vigore il trentesimo giorno dopo lo scambio delle ratifiche e non potrà essere denunciata prima di un decennio dalla data di tale scambio. In caso di denuncia, la Convenzione cesserà di aver vigore dopo sei mesi dalla notificazione di essa. Le facilitazioni, peraltro, conferite agli istituti ed enti scolastici dei due Paesi saranno rispettivamente mantenute per un trentennio dall'entrata in vigore della Convenzione.

In fede di che i Delegati hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto il rispettivo sigillo.

Dato in Roma, addì 16 Febbraio 1935, in due originali in lingua italiana e in lingua ungherese.

(L. S.) MUSSOLINI, *m. p.*

(L. S.) HÓMAN, *m. p.*

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3758. — CONVENTION CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME D'ITALIE. SIGNÉE A ROME, LE 16 FÉVRIER 1935.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE

et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE,

Vu les liens d'amitié et d'ordre culturel qui existent entre le peuple italien et le peuple hongrois et qui ont été resserrés au cours de ces dernières années ;

Convaincus de l'utilité de donner un développement toujours plus grand aux rapports scientifiques, littéraires et artistiques entre l'Italie et la Hongrie, développement auquel contribue une plus vaste expansion de la culture italienne en Hongrie et de la culture hongroise en Italie ;

Ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence le D<sup>r</sup> Valentin HÓMAN, ministre royal hongrois des Cultes et de l'Instruction publique ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le Cavaliere Benito MUSSOLINI, chef du gouvernement, premier ministre secrétaire d'Etat, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement hongrois maintiendra à Rome l'« Institut hongrois » pour l'étude et le développement des relations italo-hongroises dans le domaine des sciences, de la littérature et des arts.

Le Gouvernement italien ouvrira à Budapest un « Institut italien » pour l'étude et le développement des relations italo-hongroises dans le domaine des sciences, de la littérature et des arts.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes s'assurent réciproquement, pour la gestion des instituts de culture de Rome et de Budapest, pour le transfert des droits de propriété sur les terrains et édifices destinés à être le siège de ces instituts, pour les opérations éventuelles de crédit nécessaires à cette fin, pour l'exportation et l'importation de matériel et d'objets mobiliers destinés à la construction éventuelle et à la première installation des deux instituts ainsi qu'à l'usage permanent desdits édifices, la pleine exemption des droits, impôts et taxes uniques ou périodiques, y compris les impositions des provinces, des communes ou d'autres organismes.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3758. — CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF ITALY. SIGNED AT ROME, FEBRUARY 16TH, 1935.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY  
and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY,

In view of the bonds of friendship and of the cultural ties existing between the Italian people and the Hungarian people, and which have been strengthened in recent years ;

Being convinced of the desirability of ensuring the continuous development of scientific, literary and artistic relations between Italy and Hungary, which development is promoted by a wider extension of Italian culture in Hungary and of Hungarian culture in Italy ;

Have decided to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Dr. Valentino HÓMAN, Royal Hungarian Minister of Public Worship and Education ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Cavaliere Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister Secretary of State, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Hungarian Government shall maintain in Rome the " Hungarian Institute " for the study and development of Italian-Hungarian relations in the realms of science, literature and art.

The Italian Government shall set up in Budapest an " Italian Institute " for the study and development of Italian-Hungarian relations in the realms of science, literature and art.

*Article 2.*

The High Contracting Parties shall ensure to each other, in respect of the administration of the cultural Institutes in Rome and Budapest, the transfer of rights of property over the land and buildings intended to house such Institutes, such credit operations as may be found necessary in that connection, the export and import of materials and equipment for any buildings that may be erected for the respective Institutes and for the initial establishment of the two Institutes and in respect of the continuous use of the said buildings, complete exemption from duties, taxes and charges however denominated and whether levied on one occasion or periodically, including taxes levied by provinces, communes or other bodies.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les exemptions ainsi établies s'appliquent également aux institutions officielles, semi-officielles ou assimilées en vertu d'accords à conclure dans chaque cas, qui seraient destinées à favoriser dans tous les domaines le développement des rapports culturels entre les deux pays et auraient leur siège auprès des instituts de culture de Rome et de Budapest respectivement.

Si, pour le fonctionnement provisoire des instituts jusqu'au moment de l'installation des sièges définitifs, ou dans le cas où ces sièges se révéleraient insuffisants pour le développement ultérieur desdits instituts ou d'autres organismes qui y seraient rattachés, après entente entre les deux gouvernements, il devenait nécessaire de louer des locaux, les deux gouvernements déclarent que, dans ces cas également et naturellement en ce qui concerne l'Etat, les exemptions réciproques d'impôts prévues par le présent article seront appliquées.

#### *Article 3.*

Le Gouvernement hongrois et le Gouvernement italien porteront chacun de quatre à six au moins les « bourses d'études ». Ils se communiqueront chaque année, au plus tard le 1<sup>er</sup> août, les noms des jeunes gens proposés pour les bourses d'études. En outre, le Gouvernement italien continuera à accorder des prix aux jeunes Hongrois les plus méritants inscrits dans les universités et instituts supérieurs du Royaume d'Italie, en tenant compte dans la mesure du possible des propositions du Gouvernement hongrois à ce sujet.

#### *Article 4.*

Le Gouvernement hongrois encouragera par tous les moyens dont il dispose les étudiants et lauréats des universités hongroises à se rendre en nombre aux cours universitaires d'été organisés en Italie.

De son côté, le gouvernement italien encouragera les étudiants et lauréats des universités italiennes à se rendre en nombre aux cours universitaires d'été institués en Hongrie.

Les deux gouvernements favoriseront celles de leurs organisations d'étudiants qui ont pour objet d'entretenir et de développer les rapports entre étudiants des deux pays, et ils feront tous leurs efforts pour que les jeunes gens d'un pays apprennent à connaître l'autre pays et notamment sa jeunesse. A cet effet, ils organiseront des camps de vacances d'étudiants.

#### *Article 5.*

Le Gouvernement hongrois confiera par contrat à un professeur italien une chaire qui devra être créée d'un commun accord à l'université royale « Pierre Pázmány » de Budapest.

Le Gouvernement italien entretiendra la chaire d'histoire et de littérature hongroises de l'université royale de Rome, confiée à un professeur hongrois.

#### *Article 6.*

Le Gouvernement hongrois entretiendra à l'université royale « Pierre Pázmány » de Budapest et à l'université royale « Reine Elisabeth » de Pécs des chaires de langue et de littérature italiennes ; il assurera en outre un enseignement approprié de la langue et de la littérature italiennes à l'université royale « Etienne Tisza » de Debrecen ainsi qu'à l'université royale « François-Joseph » de Szeged.

Tant que la situation économique du pays ne permettra pas de créer dans les universités royales de Debrecen et de Szeged des chaires ordinaires de langue et de littérature italiennes, le Gouvernement royal italien enverra dans ces universités des professeurs italiens pour l'enseignement de la langue et de la littérature italiennes.

Le Gouvernement italien ouvrira dès que possible une chaire de langue et de littérature hongroises à l'université royale de Bologne.

The exemptions thus established shall apply also to such official and semi-official institutions and, in accordance with agreements to be concluded between the two Governments in each particular case, to such institutions as may in any way be assimilated thereto, as are intended for the promotion, in any field, of cultural relations between the two countries and have their seats in the respective cultural Institutes in Rome and Budapest.

Should the renting of premises become necessary either for the provisional operation of the Institutes pending the preparation of their permanent quarters or through such quarters subsequently becoming inadequate to the future development of the said Institutes or that of other organisations connected therewith in accordance with agreements concluded between the two Governments, the two Governments undertake that the tax exemptions reciprocally guaranteed in the present Article shall apply also in such cases, and naturally in so far as the State is concerned.

*Article 3.*

The Hungarian and Italian Governments shall each increase from four to at least six the number of "study scholarships". They shall communicate to each other each year, not later than August 1st, the names of the young people proposed as candidates for the study scholarships. The Royal Italian Government shall, moreover, continue to award prizes to the most deserving young Hungarians registered at the universities and higher institutes of the Kingdom of Italy, and shall as far as possible take account of any proposals made in that connection by the Hungarian Government.

*Article 4.*

The Hungarian Government shall, by all the means at its disposal, encourage students and graduates of Hungarian universities to attend in large numbers the university summer courses organised in Italy.

The Italian Government shall, for its part, encourage students and graduates of the Italian universities to attend in large numbers the university summer courses organised in Hungary.

The two Governments shall further the efforts of their own student organisations to foster and develop relations between the students of the two countries, and they shall take measures to ensure that the young people of each country learn to know the other country and more particularly the young people of that country. They shall for this purpose organise students' holiday camps.

*Article 5.*

The Hungarian Government shall, by contract, appoint an Italian professor to a chair to be established by common agreement of the Royal "Pázmány Péter" University at Budapest.

The Italian Government shall maintain the chair of Hungarian history and literature occupied by a Hungarian professor at the Royal University of Rome.

*Article 6.*

The Hungarian Government shall maintain chairs of Italian language and literature at the Royal "Pázmány Péter" University at Budapest and the Royal "Erzsébet" University at Pécs, and shall moreover make provision for adequate instruction in the Italian language and literature at the Royal "Tisza István" University at Debrecen and also at the Royal "Ferencz József" University at Szeged.

So long as the economic situation of the country does not permit of the foundation of ordinary chairs of Italian language and literature at the Royal Universities of Debrecen and Szeged, the Royal Italian Government shall send Italian teachers to those Universities for the purpose of giving instruction in the Italian language and literature.

The Italian Government shall, as soon as possible, found a chair of Hungarian language and literature at the Royal University of Bologna.

*Article 7.*

Le Gouvernement hongrois maintiendra les lecteurs pour l'enseignement de la langue hongroise auprès des universités royales de Gênes et de Turin ainsi qu'à l'université catholique du Sacré-Cœur de Milan, et il assurera l'envoi d'autres lecteurs pour l'enseignement de la langue hongroise à l'université royale des sciences économiques et commerciales de Trieste, aux universités royales de Rome, de Bologne et de Padoue et, le cas échéant, à d'autres instituts supérieurs.

Le Gouvernement italien maintiendra les lecteurs d'italien auprès des universités de Budapest, de Szeged, de Debrecen et de Pécs ainsi qu'à l'école normale supérieure « Baron Joseph Eötvös » de Budapest, et il enverra un lecteur d'italien à l'université des sciences techniques et économiques « Palatin Joseph » de Budapest.

*Article 8.*

Le Gouvernement hongrois maintiendra à la station zoologique de Naples un poste de travaux et de recherches qui sera confié à un spécialiste hongrois.

De son côté, le Gouvernement italien maintiendra à l'Institut biologique hongrois de Tihany un poste de travaux et de recherches qui sera confié à un spécialiste italien.

*Article 9.*

Les deux gouvernements organiseront l'échange de professeurs d'université et d'instituts supérieurs de manière qu'en principe au moins un professeur chargé de cours soit échangé chaque année.

Les deux gouvernements étudieront en outre les mesures à prendre pour que la durée de ces échanges soit d'une année entière.

*Article 10.*

Le Gouvernement hongrois veillera à ce que la langue italienne soit enseignée dans les écoles secondaires classiques (gymnases) et dans les écoles secondaires commerciales hongroises. Le Gouvernement italien ouvrira aussitôt que possible une école secondaire italienne à Budapest.

Chacun des deux gouvernements veillera à ce que les programmes d'enseignement des écoles secondaires respectives comportent l'étude des institutions ainsi que des conditions sociales et économiques de l'autre pays.

*Article 11.*

Les deux gouvernements se communiqueront de temps à autre la liste des ouvrages scientifiques et littéraires dont chacun d'eux jugera la traduction particulièrement opportune.

*Article 12.*

Dans l'intérêt du développement ultérieur des rapports culturels, chacun des deux gouvernements encouragera la représentation d'œuvres théâtrales et la projection de films de l'autre pays.

*Article 13.*

Les deux gouvernements se déclarent prêts à examiner, dans un esprit de réciprocité et en tenant compte dans la plus large mesure possible de leurs intérêts réciproques, notamment dans le domaine des sciences historiques, toute proposition tendant à compléter les archives des deux Etats, à prévenir l'éparpillement de fonds d'archives formant un tout organique, à permettre et à faciliter l'examen des archives, sur place ou sous forme de prêts, à des délégués des gouvernements ou d'institutions publiques des deux Etats ou même, à titre privé, à des savants accrédités par les deux gouvernements.

*Article 7.*

The Hungarian Government shall maintain the lecturers for the purpose of giving instruction in the Hungarian language at the Royal Universities of Genoa and Turin and the Catholic University of the Sacred Heart at Milan, and shall take the necessary measures for sending other lecturers for the purpose of giving instruction in the Hungarian language at the Royal University of Economic and Commercial Sciences at Trieste, the Royal Universities of Rome, Bologna and Padua and, if possible, other institutes of higher education.

The Italian Government shall maintain the lecturers in Italian at the Universities of Budapest, Szeged, Debrecen and Pécs and at the "Baron Eötvös József" Higher Normal School at Budapest and shall send a lecturer in Italian to the "József Nádor" University of Technical and Economic Sciences at Budapest.

*Article 8.*

The Hungarian Government shall maintain a post for work and research at the Naples Zoological Station, to which a Hungarian specialist shall be appointed.

The Italian Government shall, for its part, maintain a post for work and research at the Hungarian Biological Institute at Tihany, to which an Italian specialist shall be appointed.

*Article 9.*

The two Governments shall arrange for the exchange of professors of universities and higher institutes so that, in principle, at least one professor is exchanged each year, such professor to deliver a course of lectures.

The two Governments shall, moreover, study the means of ensuring that the duration of such exchanges shall be a whole year.

*Article 10.*

The Hungarian Government shall devote particular attention to the teaching of the Italian language at Hungarian secondary classical schools (gymnasias) and at Hungarian secondary commercial schools. The Italian Government shall as soon as possible open an Italian secondary school at Budapest.

Each of the two Governments shall ensure that the teaching curricula of the respective secondary schools include the study of the institutions and social and economic conditions of the other country.

*Article 11.*

The two Governments shall, from time to time, exchange lists of the scientific and literary works the translation of which either of them may consider to be particularly desirable.

*Article 12.*

In the interests of the further development of cultural relations, each of the two Governments shall encourage the performance of dramatic works and the exhibition of films of the other country.

*Article 13.*

The two Governments declare themselves prepared to examine, in a spirit of reciprocity and with the fullest possible consideration of their reciprocal interests, and more particularly with reference to the requirements of the historical sciences, any proposal intended to complete the collections of records of the two States, to prevent the dispersion of records which constitute separate collections and to allow and facilitate the examination of collections of records, either on the spot or by way of loans, by persons delegated by the Governments or public institutions of the two States and also by private students approved by the two Governments.

*Article 14.*

Les deux gouvernements enrichiront respectivement, par les moyens dont ils disposent, le matériel hongrois des bibliothèques italiennes et le matériel italien des bibliothèques hongroises, et ils feront tous leurs efforts pour créer de nouvelles bibliothèques hongroises en Italie et italiennes en Hongrie.

*Article 15.*

Les deux gouvernements favoriseront par tous les moyens, même non prévus par les règlements en vigueur dans les deux Etats, et sur la base de la réciprocité, le prêt direct de livres et de manuscrits entre bibliothèques et archives de leurs Etats respectifs, dans l'intérêt des savants des deux pays.

La transmission des demandes de prêt de divers livres et de manuscrits pourra se faire par l'entremise des instituts de culture prévus dans la présente convention.

*Article 16.*

Le Gouvernement hongrois favorisera les voyages en Italie de groupes de Hongrois pour l'étude des monuments et des œuvres d'art en général, et le Gouvernement italien favorisera les voyages en Hongrie de groupes d'Italiens pour les mêmes fins.

*Article 17.*

Les deux gouvernements donneront réciproquement leur appui aux expositions d'art italien en Hongrie et d'art hongrois en Italie.

*Article 18.*

Les deux gouvernements assureront l'échange des publications officielles et celui des publications des académies et des universités des deux pays. Chacun de ceux-ci facilitera par tous les moyens à sa disposition la diffusion des livres et des publications périodiques de l'autre pays. A cet effet, il y aura lieu d'examiner d'un commun accord la possibilité d'une revision des tarifs douaniers, postaux et ferroviaires actuellement en vigueur dans les deux Etats pour les livres et les imprimés.

*Article 19.*

Les deux gouvernements encourageront l'échange des programmes des stations radiophoniques et veilleront à ce que leurs propres stations transmettent des conférences sur l'histoire, la littérature, l'art, la musique, les coutumes, le tourisme et la vie de leur propre pays.

*Article 20.*

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu dans le plus bref délai possible à Budapest.

Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et ne pourra être dénoncée qu'à l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date de cet échange. En cas de dénonciation, la convention cessera d'être en vigueur six mois après la notification de la dénonciation. Toutefois, les facilités accordées aux instituts et établissements scolaires des deux pays seront respectivement maintenues pendant une période de trente ans à compter de l'entrée en vigueur de la convention.

En foi de quoi, les délégués ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Rome, le 16 février 1935, en deux textes originaux en langue italienne et en langue hongroise.

(L. S.) MUSSOLINI, *m. p.*

(L. S.) HÓMAN, *m. p.*

*Article 14.*

The two Governments shall respectively, with the means at their disposal, add to the Hungarian material in Italian libraries and the Italian material in Hungarian libraries and shall take the necessary measures to set up new Hungarian libraries in Italy and Italian libraries in Hungary.

*Article 15.*

On the basis of reciprocity, the two Governments shall, in the interest of the students of the two countries and by all possible means, even if not provided for in the regulations in force in the two States, encourage the direct loan of books and manuscripts as between the libraries and archives of the respective States.

For the transmission of requests for loans of books of various kinds and of manuscripts, resort may be had to the intermediary of the cultural Institutes mentioned in the present Convention.

*Article 16.*

The Hungarian Government shall encourage travel in Italy by groups of Hungarians for the purpose of studying monuments and works of art in general, and the Italian Government shall encourage travel in Hungary by groups of Italians for the same purpose.

*Article 17.*

The two Governments shall reciprocally give their support to exhibitions of Italian art in Hungary and of Hungarian art in Italy.

*Article 18.*

The two Governments shall ensure the exchange of the official publications and of the publications of the academies and universities of the two countries. They shall reciprocally, and with all the means at their disposal, promote the circulation of the books and periodical publications of the other country. For this purpose, there shall, by common agreement, be an examination of the possibility of revising the Customs tariffs and postal and railway rates at present in force in the two States in respect of books and printed matter.

*Article 19.*

The two Governments shall promote the exchange of the programmes of their wireless broadcasting stations and shall ensure that their own wireless broadcasting stations transmit lectures on the history, literature, art, music, customs, touring possibilities and life of their respective countries.

*Article 20.*

The present Convention shall be ratified and the exchange of the ratifications shall take place as soon as possible at Budapest.

It shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the ratifications, and may not be denounced within a period of ten years from the date of that exchange. If the Convention is denounced, it shall cease to be in force six months after the notification of denunciation. Nevertheless, the facilities granted to the Institutes and scholastic establishments of the two countries shall be respectively maintained for a period of thirty years from the entry into force of the Convention.

In faith whereof the Delegates have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Rome, this 16th day of February, 1935, in two originals in the Italian and Hungarian languages.

(L. S.) MUSSOLINI, *m. p.*

(L. S.) HÓMAN, *m. p.*





N° 3759.

---

**AUTRICHE ET HONGRIE**

Convention relative à la coopération  
intellectuelle. Signée à Vienne, le  
4 mars 1935.

---

**AUSTRIA AND HUNGARY**

Convention regarding Intellectual  
Co-operation. Signed at Vienna,  
March 4th, 1935.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3759. — EGYEZMÉNY<sup>1</sup> A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGESÁLLAM KÖZÖTT A SZELLEMI EGYÜTTMŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN. ALÁIRATOTT BÉCS, 1935. ÉVI MARCIUS HÓ 4.

*Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le chef de la délégation hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 novembre 1935.*

Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA ÉS AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGESÁLLAM ELNÖKE, attól az őszinte kívánságtól vezérelve, hogy a sok évszázados sorsközösség folyamán kifejlődött kulturális kapcsolatokat a két állam között minél jobban kiszélesítsék és kifejlesszék, annak az őszinte barátságnak szellemében, amely őket az 1931.<sup>2</sup> évi január hó 26-án kötött barátsági békéltető eljárási és választott bírósági szerződés megkötése alkalmával eltöltötte, elhatározták, hogy a két állam között a szellemi együttműködés tárgyában egyezményt kötnek és e célból teljhatalmú megbizottjaikul kijelölték, még pedig,

Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA :

Dr. HÓMAN Bálint magyar királyi vallás- és közoktatásiügyi miniszter úr Őnagyméltóságát és altorjai APOR GÁBOR báró magyar királyi rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter urat,

AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGESÁLLAM ELNÖKE :

Dr. SCHUSCHNIGG Kurt szövetségi kancellár urat és  
BERGER-WALDENEGG Egon szövetségi külügyminiszter urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik tudomásulvétele után a következő rendelkezésekben állapodtak meg :

I. cikk.

A magyar királyi kormány a Magyar Királyság és az Osztrák Szövetségesállam között a tudományos, irodalmi és művészeti kapcsolatok ápolása és különösen ezeknek történeti vonatkozásai ápolása és kutatása céljából Bécsben — miként eddig is — fenntartja kollégiumát (»Collegium Hungaricum«) és a »Gróf Klebelsberg Kunó Magyar Történetkutató Intézet«-et.

Az Osztrák Szövetségesállam kormánya e kapcsolatok kiépítése érdekében a bécsi tudományteremen egyelőre vendégtanár által ellátandó tanszéket állít fel a magyar történelem vagy irodalom számára. A magyar tudósnak e tanszék ellátására való meghívása oly módon fog megtörténni, hogy először az osztrák közoktatásiügyi kormányzat a fentemlített lehetőség alapján a megfelelő szakot megállapítja, ami után a magyar királyi közoktatásiügyi kormányzat legalább három alkalmas magyar tudóst, esetleg meghatározott jelölési sorrendben, megnevez, ami után az osztrák

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 23 août 1935.

<sup>2</sup> Vol. CXXIII, page 171, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3759. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM BUNDESSTAAT ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN, BETREFFEND DIE GEISTIGE ZUSAMMENARBEIT. GEZEICHNET IN WIEN, AM 4. MÄRZ 1935.

*German and Hungarian official texts communicated by the Head of the Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Convention took place November 19th, 1935.*

DER BUNDESPRÄSIDENT VON ÖSTERREICH und SEINE DURCHLAUCHT DER REICHsverwesER DES KÖNIGREICHES UNGARN, beseelt von dem aufrichtigen Wunsche, die aus Jahrhunderte alter Schicksalsgemeinschaft erwachsenen kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Staaten in dem Geiste wahrer Freundschaft, welcher sie beim Abschluss des Freundschafts-, Vergleichs- und Schiedsgerichtsvertrages<sup>2</sup> vom 26. Jänner 1931 erfüllt hat, immer mehr zu vertiefen und auszugestalten, haben beschlossen, ein Übereinkommen über die geistige Zusammenarbeit der beiden Staaten abzuschliessen, und zu diesem Zwecke zu bevollmächtigten Delegierten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT VON ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Kurt SCHUSCHNIGG, Bundeskanzler, und  
Herrn Egon BERGER-WALDENEGG, Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten,

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHsverwesER DES KÖNIGREICHES UNGARN :

Seine Exzellenz, Herrn Dr. Bálint HÓMAN, königlich ungarischen Minister für Kultus und Unterricht, und

Seine Exzellenz, Herrn Gabriel Baron APOR VON ALTORJA, königlich ungarischen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

die nach Vorweisung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Die königlich ungarische Regierung unterhält in Wien wie bisher zur Pflege der wissenschaftlichen, literarischen und künstlerischen Beziehungen zwischen dem Königreich Ungarn und dem Bundesstaat Österreich und besonders zur Pflege und Erforschung der historischen Grundlagen derselben ihr ungarisches Kollegium („Collegium Hungaricum“) und das „Graf Kuno Klebelsberg Institut für Ungarische Geschichtsforschung“.

Die Regierung des Bundesstaates Österreich errichtet im Interesse der Vertiefung dieser Beziehungen an der Universität in Wien zunächst in Form einer Gastprofessur eine Lehrkanzel für ungarische Geschichte oder eine solche für ungarische Literatur. Die Berufung eines ungarischen Gelehrten zur Versehung dieser Gastprofessur wird in der Weise erfolgen, dass zunächst die österreichische Unterrichtsverwaltung im Grunde der vorstehenden Alternativa das Fach auswählt, hierauf die königlich ungarische Unterrichtsverwaltung mindestens drei geeignete ungarische

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, August 23rd, 1935.

<sup>2</sup> Vol. CXXIII, page 171, of this Series.

közoktatásügyi kormányzat részéről a tekintetbe jövő magyar tudós vendégtanárként való meghívása megtörténik.

### 2. cikk.

Mindkét állam az 1935/36. tanévtől kezdve évenként 2—2, a másik állam részéről kijelölt egyetemi vagy főiskolai hallgatónak vagy fiatal tudósnek valamely főiskola látogatása céljából csereösztöndíjként a teljes tandíjmentességen kívül ingyenes elhelyezést és ellátást vagy pedig havonta fizetendő megfelelő készpénzösszeget biztosít. A csereösztöndíjasok természetesen az illető főiskola fegyelmi szabályzatának magukat alávetni tartoznak. Ha nevezettek az elhelyezést és ellátást kollégiumban vagy diákokthonban kapják, akkor magukat az ott érvényes házirendnek is alávetni tartoznak. Mindkét államnak joga, hogy a csereösztöndíjajknak élvezetét saját hatáskörükben évről-évre meghatározott egyetemi városokra vagy pedig csak a fővárosra korlátozzák. Mindkét állam közoktatásügyi kormányzata jogosítva van, hogy saját részéről a szükséghez képest bizonyos személyeket idejekorán visszautasítson és esetleg a tanév tartama alatt is az illetők visszarendelését kívánhassa.

Függetlenül a fentiektől, mindkét állam az 1935/36. tanévtől kezdődően összesen legfeljebb 12—12 a másik államból való egyetemi vagy főiskolai hallgatónak, akiket az kijelöl, a saját egyetemen vagy más főiskoláin a tandíjfizetés szempontjából ugyanolyan feltételeket biztosít, mint saját hallgatóinak.

A két állam közoktatásügyi kormányzata mindenkor legkésőbb július végéig közli egymással a csereösztöndíjasok nevét és személyi adatait, a csak tandíjkezdvezmény szempontjából tekintetbe jövő hallgatók nevét pedig mindenkor idejekorán hozza egymás tudomására.

A két állam kölcsönösen közli egymással az általa rendezendő tudományos szaktanfolyamok tervezetét (pl. orvosok vagy mérnökök számára) és ugyancsak közli egymással a másik állam megfelelően képzett állampolgárainak e tanfolyamokon való részvételére vonatkozó feltételeit.

### 3. cikk.

A két állam minden lehetséges módon elősegíti az egyetemek és más főiskolák nyári tanfolyamainak a másik állam egyetemi és főiskolai hallgatói, valamint végzett hallgatói részéről való látogathatását. Megfelelő kiválasztás és tájékoztatás útján gondoskodás fog történni arra vonatkozóan, hogy a másik államba küldött tanfolyamhallgatók hazájuk egyetemi ifjúságát és tudományos utánpótlását méltóan képviseljék.

Mindkét állam keresni fogja azokat az eszközöket és utakat, hogy a tanulóifjúság minél nagyobb részének a másik államra vonatkozóan megfelelő ismereteket nyújthasson és a törekvésükben a másik állam tanulóifjúsága részére kölcsönösen rendezendő nyári tábor útján egymást támogatni kívánják.

Az egyes nyári táborok rendezésének költségeit a résztvevők vagy az illető állam viselik.

A két állam között tanárok vezetése mellett kölcsönösen tanulmányutakat és kirándulásokat fognak rendezni.

Mindkét ország államvasútain az e cikkben említett zárt csoportokban utazók éppen olyan kedvezményekben fognak részesülni, mint amilyeneket az illető állam a saját tanulócsoportjainak engedélyez.

### 4. cikk.

A két állam fővárosának tudományegyetemén, esetleg más főiskolákon is, a másik állam nyelvének tanítása céljából lektor alkalmazásáról gondoskodik. E tekintetben a fennálló előírások

Gelehrte, allenfalls unter ausdrücklicher Reihung derselben, namhaft macht und sonach seitens der österreichischen Unterrichtsverwaltung die Einladung an einen der in Betracht kommenden ungarischen Gelehrten zum Antritt der Gastprofessur ergeht.

#### *Artikel 2.*

Beide Staaten gewähren vom Beginn des Studienjahres 1935/36 angefangen alljährlich je zwei Hochschülern oder jungen Forschern des anderen Staates, welche dieser selbst namhaft macht, zum Besuche einer ihrer Hochschulen als Austauschstipendium nebst gänzlicher Befreiung von allen Studiengebühren freie Unterkunft und freie Verpflegung oder einen angemessenen Barbetrag in Monatsraten. Die Austauschstipendisten werden selbstverständlich der Disziplinargewalt der betreffenden Hochschule unterworfen sein. Wird die Unterkunft und Verpflegung in einem Internat oder Studentenheim gewährt, so haben sie sich überdies der dort geltenden Hausordnung zu unterwerfen. Beiden Staaten steht das Recht zu, den Genuss der beiden Austauschstipendien in ihrem Bereiche von Jahr zu Jahr auf bestimmte Hochschulstädte oder auf die Hauptstadt allein zu beschränken. Die Unterrichtsverwaltung des einen wie des anderen Staates wird berechtigt sein, ihrerseits unter Umständen bestimmte Personen rechtzeitig abzulehnen und allenfalls auch während des Studienjahres die Abberufung zu verlangen.

Unabhängig von dieser Einrichtung gewähren beide Staaten vom Beginn des Studienjahres 1935/36 angefangen höchstens insgesamt je zwölf Studierenden des anderen Staates, welche dieser selbst namhaft macht, an ihren Hochschulen und höheren Lehranstalten hinsichtlich sämtlicher Studiengebühren die volle Gleichstellung mit inländischen Studierenden.

Die Unterrichtsverwaltungen der beiden Staaten werden einander die Namen und Personaldaten der Austauschstipendisten jeweils bis spätestens Ende Juli, die Namen der nur für die Studiengebührenbegünstigung in Betracht kommenden Hochschüler jeweils rechtzeitig mitteilen.

Beide Staaten werden einander die Veranstaltung besonderer wissenschaftlicher Ausbildungskurse (zum Beispiel für Ärzte oder Ingenieure) und die Bedingungen für die Teilnahme entsprechend vorgebildeter Angehöriger des anderen Staates an solchen Kursen bekanntgeben.

#### *Artikel 3.*

Beide Staaten werden einer Steigerung des wechselseitigen Besuches der Sommerkurse an Universitäten und anderen Hochschulen durch Hochschulhörer und Hochschulabsolventen jede mögliche Förderung angedeihen lassen. Sie werden hiebei durch entsprechende Auswahl und Belehrung dafür Sorge tragen, dass die in den anderen Staat entsendeten Kursteilnehmer die Hochschuljugend und den wissenschaftlichen Nachwuchs ihres Heimatlandes in jeder Hinsicht in würdiger Weise vertreten.

Beide Staaten werden ferner Mittel und Wege suchen, immer grösseren Teilen der Schuljugend Kenntnisse über den anderen Staat zu vermitteln, und sich in diesem Bestreben wechselseitig durch die Veranstaltung von Sommerfeldlagern für die Schuljugend des anderen Staates unterstützen.

Die Kosten der Veranstaltung der einzelnen Sommerfeldlager werden von den Teilnehmern oder ihrem Heimatstaat getragen werden.

Auch werden zwischen den beiden Staaten wechselweise Studienreisen und Exkursionen für Studierende unter Führung von Lehrkräften organisiert werden.

Auf den Staatsbahnen beider Staaten werden die in geschlossenen Gruppen reisenden Teilnehmer an den Unternehmungen aller in diesem Artikel angeführten Arten dieselben Begünstigungen geniessen, welche eigenen Schülergruppen gewährt zu werden pflegen.

#### *Artikel 4.*

Beide Staaten werden an der Universität ihrer Hauptstadt, allenfalls auch an anderen Hochschulen, einen Lektor für den Unterricht in der Sprache des anderen Staates zulassen. Hiebei

szerint történik intézkedés, ennek keretén belül azonban a másik állam óhajaira személyi vonatkozásban a lehetőséghez képest tekintettel lesznek.

5. cikk.

Az egyetemi és más főiskolai tanárok cseréje — mindkét államban lehetőleg hasonló módon — úgy eszközöltetik, hogy lehetőleg minden tanfélévben egy-egy tanár kapjon meghívást a másik állam valamelyik főiskoláján német nyelvű meghatározott számú vendégelőadás tartására. A meghívás több főiskolán tartandó előadás tartására is vonatkozhatik.

Mindkét állam biztosítja magának azt a jogot, hogy későbbi időpontban, megállapodásuk szerint a tanárcserét egy egész tanfélévre (szemeszterre) kiterjesszék.

Mindegyik államnak joga a tekintetbe jövő tanárral megegyezni azokra a módozatokra nézve, amelyek mellett az illető számára a vendégelőadásokra való meghívásnak elfogadása a másik államban lehetővé válik. A meghívást eszközöző államnak jogában áll a vendégtanár részére tiszteletdíjat biztosítani.

Mindkét állam a lehetőséghez képest különleges tudományos intézeteiben a másik állam tudósai és kutatói részére munkahelyeknek biztosítását lehetővé fogja tenni.

Kilátásba vétetik esetről-esetre való megegyezés szerint az egyetemi segédtszemélyzethez tartozóknak rövidebb időre való cseréje is.

6. cikk.

A két állam időnként kölcsönösen tudomására hozza egymásnak azoknak a tudományos és irodalmi műveknek jegyzékét, amelyeknek a másik nyelvre leendő lefordítását különösen kívánatosnak tartja és kölcsönösen megnevezi azokat a személyeket, akik az egyes művek vagy egyébként bizonyos szakirányú művek lefordítására alkalmasoknak látszanak.

Az állami befolyás alatt álló vezető szakfolyóiratokban a két állam kölcsönösen biztosítja a másik államban újonnan megjelenő tudományos és irodalmi művekről szóló ismertetések megjelenését, amelyeket megfelelő szaktudósok írnak meg.

7. cikk.

Mindkét állam részéről a tekintetbe jövő tudományos intézetek, bizottságok stb. egyetértőleg meg fogják vizsgálni, hogy mely tudományos kérdések alkalmasak arra, hogy közös kiadványok tárgyául szolgáljanak vagy megfelelő tárgykörök feldolgozása céljából a magyar és osztrák tudósok között munkaanyagként felosztassanak. Azokban az esetekben, amelyekben e vizsgálat azt eredményezi, hogy az ilyen együttműködés célszerű és kívánatos, a két állam azt a lehetőséghez képest elő fogja mozdítani.

8. cikk.

Mindkét állam a tárgyak és művészi értékük szerint erre alkalmas színdarabok előadását és az ilyen jellegű filmeknek a másik államban való bemutatását elő fogja segíteni.

9. cikk.

Mindkét állam arra fog törekedni, hogy rádióállomásaik műsoraiknak bizonyos részeit kölcsönösen közvetítsék és időnként a másik állam történetéről, irodalmáról, művészetéről, zenéjéről, szokásairól és az idegenforgalom szempontjából tekintetbe jövő vidékeiről tájékoztató előadásokat rendezzenek.

wird nach den für die Bestellung von Lektoren geltenden Vorschriften vorgegangen, jedoch im Rahmen derselben auf Wünsche des anderen Staates hinsichtlich der Person nach Tunlichkeit Bedacht genommen werden.

*Artikel 5.*

Der Austausch von Universitäts- und sonstigen Hochschulprofessoren wird — in beiden Staaten möglichst gleichförmig — derart eingerichtet, dass tunlichst in jedem Studienhalbjahr ein Professor einen Ruf zur Abhaltung einer beschränkten Reihe von Gastvorträgen in deutscher Sprache an einer Hochschule des anderen Staates erhält. Der Ruf kann sich auch auf die Abhaltung von Gastvorträgen an mehreren Hochschulen beziehen.

Die beiden Staaten behalten sich vor, in einem späteren Zeitpunkt einvernehmlich auf den Austausch von Hochschulprofessoren für ganze Semester überzugehen.

Es wird jedem Staate überlassen sein, mit seinem in Betracht kommenden Professor die Modalitäten zu vereinbaren, unter welchen ihm die Annahme der Berufung zu Gastvorträgen im anderen Staate ermöglicht wird. Dem berufenden Staate steht es frei, dem Gastprofessor ein Honorar zuzusichern.

Beide Staaten werden sich nach Möglichkeit die Bereitstellung von Arbeitsplätzen an wissenschaftlichen Spezialinstituten für Gelehrte und Forscher des anderen Staates angelegen sein lassen.

Sie nehmen auch einen fallweise zu vereinbarenden Austausch von Hochschulassistenten für kurze Zeiträume in Aussicht.

*Artikel 6.*

Beide Staaten werden zeitweise Verzeichnisse derjenigen wissenschaftlichen und literarischen Werke austauschen, deren Übersetzung in die andere Sprache sie für besonders wünschenswert halten, und einander Personen namhaft machen, welche zur Übersetzung einzelner Werke oder überhaupt von Werken bestimmter Fachrichtungen geeignet erscheinen.

In den einer staatlichen Einflussnahme unterliegenden führenden Fachzeitschriften räumen sich die beiden Staaten wechselweise ein (geeigneten Fachgelehrten zu übertragendes) Referat über neu erscheinende wissenschaftliche und literarische Werke des anderen Staates ein.

*Artikel 7.*

Im Namen der beiden Staaten werden die in Betracht kommenden wissenschaftlichen Institute, Kommissionen usw. einvernehmlich prüfen, welche wissenschaftlichen Fragen sich dazu eignen, zum Gegenstande gemeinschaftlicher Veröffentlichungen oder der Aufteilung einschlägiger Themen zwischen ungarischen und österreichischen Gelehrten gemacht zu werden. In den Fällen, in welchen die Prüfung ergeben wird, dass ein solches Zusammenwirken zweckmässig und wünschenswert wäre, werden die beiden Staaten dasselbe nach Tunlichkeit fördern.

*Artikel 8.*

Beide Staaten werden die Aufführung der nach ihrem Gegenstand und Kunstwert hiezu geeigneten Bühnenwerke und die Vorführung ebensolcher Filme im anderen Staate fördern.

*Artikel 9.*

Beide Staaten werden sich angelegen sein lassen, dass die Radiostationen gegenseitig Teile ihrer Programme vermitteln und zeitweise belehrende Vorträge über Geschichte, Literatur, Kunst und Musik, Sitten und Gebräuche und über die für den Fremdenverkehr in Betracht kommenden Gegenden des anderen Staates veranstalten.

## 10. cikk.

Mindkét állam különösképpen elő fogja segíteni osztrák kiállításoknak Magyarországon, illetve magyar kiállításoknak Ausztriában való rendezését.

## 11. cikk.

Mindkét állam gondoskodni fog a hivatalos kiadványok kölcsönös megküldéséről, továbbá azon tudományos intézetek és intézmények kiadványainak cseréjéről, amelyek állami befolyás alatt állnak.

Az e tekintetben követendő célszerű eljárást egyetértően fogják megállapítani.

## 12. cikk.

Mindkét állam a teljes viszonzosság alapján kölcsönösen megengedi a másik állam kormány megbízással jelentkező kutatóinak az állami levéltárak anyagának felhasználását és közzétételét.

## 13. cikk.

Jelen egyezmény a lehető legrövidebb időn belül meg fog erősíttetni és a megerősítő okiratok kicserélése Budapesten fog megtörténni. Az egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése utáni 30-ik napon lép életbe.

## 14. cikk.

Jelen egyezmény időbeli korlátozás nélkül köttetik, mindazonáltal annak felmondása a magas szerződő felek bármelyikének biztosítva marad ; az egyezmény felmondás esetén annak kézhezvétele utáni hatodik hónap elteltével hatályát veszti.

Ennek hiteléül a meghatalmazottak a jelen egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült két eredeti példányban, német és magyar nyelven, azzal, hogy mindkét szövegnek ugyanaz az érvénye van.

BÉCS, 1935. évi március hó 4-én.

Magyarország részéről : Für Ungarn :

(P. H.) HÓMAN, s. k.

(P. H.) APOR, s. k.



*Artikel 10.*

Beide Staaten fördern ganz besonders die Veranstaltung österreichischer Kunstausstellungen in Ungarn beziehungsweise ungarischer Kunstausstellungen in Österreich.

*Artikel 11.*

Beide Staaten werden für einen gegenseitigen Austausch der amtlichen Veröffentlichungen sowie der Veröffentlichungen wissenschaftlicher Anstalten und Institute, welche einer staatlichen Einflussnahme unterliegen, Sorge tragen.

Eine hierauf abzielende zweckmässige Vorgangsweise wird einvernehmlich festgesetzt werden.

*Artikel 12.*

Beide Staaten gestatten Forschern des anderen Staates, welche von ihrer Regierung beglaubigt sind, die Benützung und Publikation des Materiales der staatlichen Archive nach dem Grundsatz der vollen Gegenseitigkeit.

*Artikel 13.*

Das vorliegende Übereinkommen wird sobald als möglich ratifiziert werden und der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Budapest erfolgen. Das Übereinkommen wird am 30. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

*Artikel 14.*

Das vorliegende Übereinkommen wird ohne zeitliche Begrenzung abgeschlossen, wobei die Kündigung durch jeden der Hohen Vertragschliessenden Teile vorgehalten bleibt; zufolge einer solchen Kündigung wird das Übereinkommen mit Ablauf des sechsten Monats nach deren Notifizierung ausser Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das vorliegende Übereinkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in deutscher und ungarischer Sprache mit der Massgabe, dass beide Texte die gleiche Geltung haben.

WIEN, am 4. März 1935.

Ausztria részéről :                      Für Österreich :

(L. S.) SCHUSCHNIGG, m. p.

(L. S.) BERGER, m. p.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3759. — CONVENTION ENTRE L'ÉTAT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE HONGRIE RELATIVE A LA COOPÉRATION INTELLECTUELLE. SIGNÉE A VIENNE, LE 4 MARS 1935.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, animés du désir sincère de resserrer et de développer toujours davantage, dans l'esprit d'amitié sincère qui a présidé à la conclusion du Traité d'amitié, de conciliation et d'arbitrage du 26 janvier 1931, les relations culturelles entre les deux pays créées par une communauté de destin séculaire, ont décidé de conclure une convention sur la coopération intellectuelle des deux Etats et ont désigné à ces effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE :

M. le D<sup>r</sup> Kurt SCHUSCHNIGG, chancelier fédéral, et  
M. Egon BERGER-WALDENEGG, ministre fédéral des Affaires étrangères ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence M. le D<sup>r</sup> Bálint HÓMAN, ministre du Culte et de l'Instruction publique du Royaume de Hongrie, et  
Son Excellence le baron Gabriel APOR VON ALTORJA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Royaume de Hongrie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement royal hongrois maintiendra à Vienne, comme par le passé, pour entretenir et développer les relations scientifiques, littéraires et artistiques entre le Royaume de Hongrie et l'Etat fédéral d'Autriche et, en particulier, pour favoriser les études et les recherches relatives aux fondements historiques de ces relations, le Collège hongrois (« Collegium hungaricum ») et l'« Institut Comte Kuno Klebelsberg pour l'étude de l'histoire hongroise ».

Le Gouvernement de l'Etat fédéral d'Autriche, en vue de rendre ces relations plus étroites, créera à l'Université de Vienne, tout d'abord sous forme de chaire réservée à un professeur étranger invité à titre provisoire, une chaire d'histoire hongroise ou une chaire de littérature hongroise. Pour inviter un savant hongrois à occuper cette chaire, il sera procédé comme suit : l'administration autrichienne de l'instruction publique, sur la base de l'alternative prévue ci-dessus, choisira tout d'abord la matière à enseigner ; l'administration de l'instruction publique du Royaume de Hongrie désignera nommément — le cas échéant, dans un ordre de préférence déterminé — au moins trois savants hongrois qualifiés ; l'administration autrichienne de l'instruction publique adressera l'invitation à venir occuper la chaire au savant hongrois sur lequel se portera son choix.

*Article 2.*

Chacun des deux Etats accordera chaque année, à partir du début de l'année scolaire 1935-36, à deux étudiants ou jeunes savants de l'autre Etat, à désigner nommément par ce dernier,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3759. — CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL STATE OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF HUNGARY REGARDING INTELLECTUAL CO-OPERATION. SIGNED AT VIENNA, MARCH 4TH, 1935.

THE FEDERAL PRESIDENT OF AUSTRIA and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, sincerely desirous of still further strengthening and developing the cultural relations between the two countries created by centuries of a common destiny in the spirit of sincere friendship which inspired the conclusion of the Treaty of Friendship, Conciliation and Arbitration of January 26th, 1931, have decided to conclude a Convention concerning intellectual co-operation between the two States and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF AUSTRIA :

Dr. Kurt SCHUSCHNIGG, Federal Chancellor, and  
Monsieur Egon BERGER-WALDENEGG, Federal Minister for Foreign Affairs;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Dr. Bálint HÓMAN, Royal Hungarian Minister for Public Worship and Education, and  
His Excellency Baron Gabriel APOR VON ALTORJA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Kingdom of Hungary;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Royal Hungarian Government shall as in the past provide for the upkeep in Vienna of the Hungarian College (" Collegium Hungaricum ") and the " Count Kuno Klebelsberg Institute for the Study of Hungarian History ", with a view to maintaining and developing scientific, literary and artistic relations between the Kingdom of Hungary and the Federal State of Austria, and more particularly for the purpose of promoting the study of and research into the historical foundations of such relations.

With a view to making such relations yet closer, the Government of the Federal Republic of Austria shall establish at first in the form of a visiting professorship a chair of Hungarian history or a chair of Hungarian literature at the University of Vienna. The procedure of appointing a Hungarian scholar to this professorship shall be as follows : the Austrian Public Education Department shall first select the subject to be taught from the two alternatives given above ; the Royal Hungarian Public Education Department shall thereupon nominate, if necessary, in order of preference, not less than three suitable Hungarian scholars ; the Austrian Public Education Department shall invite the Hungarian scholar whom they have chosen to occupy the chair.

*Article 2.*

Each of the two States shall grant yearly as from the beginning of the academic year 1935-1936 to two students or young research workers of the other State to be nominated by the latter,

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

à titre de bourse d'échange pour faire des études dans ses écoles supérieures, l'exemption complète de tous les droits d'études ainsi que le logement et la nourriture gratuits ou une somme correspondante payable par mensualité. Il va de soi que les titulaires de bourses d'échange seront soumis à la discipline de l'école supérieure qu'ils fréquentent. S'ils sont logés et nourris dans un internat ou un foyer d'étudiants, ils devront en outre se soumettre au règlement intérieur de ces établissements. Chacun des deux Etats a le droit de limiter d'année en année l'utilisation des bourses d'échange, sur son territoire, à des villes universitaires déterminées ou à la seule capitale. L'administration de l'instruction publique de chacun des deux Etats aura le droit de refuser, en temps utile, l'admission dans certaines circonstances de personnes déterminées et aussi, le cas échéant, d'en réclamer le rappel dans le courant de l'année d'études.

Indépendamment de l'arrangement ci-dessus, chacun des deux Etats accordera, à partir de l'année scolaire 1935-36, à un nombre total maximum de douze étudiants de l'autre Etat, à désigner nommément par ce dernier, l'égalité complète avec les étudiants nationaux en ce qui concerne tous les droits d'études dans ses établissements d'enseignement supérieur et secondaire.

Les administrations de l'instruction publique des deux Etats se communiqueront réciproquement les noms et l'état civil des boursiers d'échange, au plus tard à la fin du mois de juillet ; elles se communiqueront en outre, en temps utile, les noms des étudiants désignés pour bénéficier des facilités accordées en ce qui concerne les droits d'études.

Les deux Etats s'informeront réciproquement de l'organisation de cours spéciaux de perfectionnement scientifique (par exemple pour médecins ou ingénieurs) et des conditions auxquelles les ressortissants de l'autre Etat, possédant une formation appropriée, pourront participer auxdits cours.

#### *Article 3.*

Les deux Etats contribueront dans toute la mesure de leurs moyens à augmenter la fréquentation par les étudiants et diplômés des écoles supérieures des deux Etats des cours d'été organisés auprès des universités et autres établissements d'enseignement supérieur. Ils feront en sorte que, grâce à une sélection et à des conseils judicieux, les personnes envoyées pour participer aux cours organisés dans l'autre Etat représentent dignement, à tous égards, la jeunesse universitaire et la jeune génération des hommes de science de leur patrie.

Chacun des deux Etats recherchera en outre les voies et les moyens appropriés pour inculquer à des groupes toujours plus étendus de la jeunesse scolaire la connaissance des choses de l'autre Etat ; à cette fin, les deux Etats se prêteront une aide réciproque par l'organisation dans chaque Etat de camps de vacances pour la jeunesse scolaire de l'autre Etat.

Les frais d'organisation des divers camps de vacances seront supportés, soit par les participants, soit par leur Etat d'origine.

Il sera en outre procédé à tour de rôle entre les deux Etats à l'organisation de voyages d'études et d'excursions pour étudiants sous la conduite de professeurs.

Chacun des deux Etats accordera, sur ses chemins de fer, aux personnes voyageant par groupes et participant à l'une quelconque des entreprises mentionnées dans le présent article, des facilités égales à celles qu'il accorde habituellement à ses propres groupes de jeunesse scolaire.

#### *Article 4.*

Chacun des deux Etats admettra à l'université de sa capitale et, éventuellement, à d'autres établissements d'enseignement supérieur, un lecteur chargé d'enseigner la langue de l'autre Etat. Il sera procédé conformément aux prescriptions en vigueur pour l'engagement des lecteurs, mais, dans le cadre de ces prescriptions, il sera tenu compte, dans la mesure du possible, des désirs de l'autre Etat en ce qui concerne la personne du lecteur.

#### *Article 5.*

L'échange de professeurs d'université et d'autres écoles supérieures sera organisé — aussi uniformément que possible dans les deux Etats — de manière que chaque semestre, si possible,

as an exchange fellowship for the purpose of study in its colleges, total exemption from all tuition fees, and also free board and lodging or a corresponding sum payable monthly. The holders of the exchange fellowship shall, as a matter of course, be subject to the discipline of the college which they attend. Should board and lodging be provided in college or in a students' hostel, they must also comply with the internal regulations of such establishments. Each of the two States shall have the right to restrict the grant of exchange fellowships in its territory year by year to certain university towns or to the capital alone. The Public Education Department in each of the two States shall have the right, under certain circumstances and subject to giving due notice, to refuse admittance to certain persons and also, if necessary, to request their recall in the course of the academic year.

Independently of the above arrangement, each of the two States shall as from the academic year 1935-1936 grant to a total maximum number of twelve students of the other State, to be nominated by the latter, full equality of treatment with national students in respect of all tuition fees in its higher and secondary educational establishments.

The Public Education Departments of the two States shall communicate to each other the names of the exchange fellows and full personal particulars not later than the end of the month of July; they shall further communicate to each other in good time the names of the students who are to obtain the facilities concerning tuition fees.

The two States shall communicate information to each other with regard to the organisation of special courses for scientific training (for instance, for doctors or engineers) and the conditions under which nationals of the other State having the requisite preparatory training may take part in such courses.

#### *Article 3.*

The two States shall endeavour in every way to increase the attendance by students and graduates of the colleges of each State at the summer courses at the universities and other higher educational establishments of the other. They shall ensure by due selection and instruction that the participants in the courses organised in the other State shall be in all respects worthy representatives of the university students and of the young generation of scientists in their country.

Each of the two States shall further seek appropriate ways and means of training an ever larger proportion of their schoolchildren in the knowledge of conditions in the other State; for that purpose the two States shall assist each other by the organisation in each State of holiday camps for the schoolchildren of the other State.

The expense of the organisation of the various holiday camps shall be borne either by the participants or by their State of origin.

Steps shall also be taken with a view to the reciprocal organisation as between the two States of study tours and excursions for students conducted by teachers.

Persons travelling in groups and taking part in any one of the activities mentioned in this Article shall receive the same facilities on the railways of either State as are habitually granted to that State's own student groups.

#### *Article 4.*

Each of the two States shall admit a reader in the language of the other State to the university of its capital and, if necessary, to other higher educational establishments. This shall be done in accordance with the regulations governing the appointment of readers. Nevertheless, so far as such regulations allow, account shall be taken as far as possible of the desires of the other State as to the person to be thus appointed.

#### *Article 5.*

The exchange of the professors at universities and other colleges shall be organised — as uniformly as possible in the two States — in such a way that so far as possible every semester

un professeur soit invité à faire un nombre limité de conférences en langue allemande dans une école supérieure de l'autre Etat. L'invitation peut également comporter des conférences à faire dans plusieurs écoles supérieures.

Les deux Etats se réservent d'adopter ultérieurement après accord le système de l'échange de professeurs d'écoles supérieures pour des semestres entiers.

Il appartiendra à chaque Etat de convenir avec son professeur national intéressé des modalités qui lui permettront d'accepter l'invitation à faire des conférences. Il sera loisible à l'Etat invitant d'assurer des honoraires au professeur invité.

Chacun des deux Etats veillera dans la mesure du possible à ce que des places de travail soient mises à la disposition des savants de l'autre Etat dans les instituts scientifiques spéciaux.

Les deux Etats envisagent en outre l'échange d'assistants d'écoles supérieures, pour de courtes périodes et à des conditions à convenir dans chaque cas.

#### *Article 6.*

Les deux Etats échangeront périodiquement des listes des ouvrages scientifiques et littéraires dont la traduction dans l'autre langue est à leur avis particulièrement souhaitable ; ils se feront connaître réciproquement les noms des personnes qui leur semblent capables de traduire certains ouvrages ou, d'une manière générale, les ouvrages traitant d'une matière donnée.

Chacun des deux Etats fera réserver à l'autre, dans les principales revues scientifiques sur lesquelles l'Etat exerce une influence, une rubrique confiée à des spécialistes qualifiés qui sera consacrée à la critique des ouvrages scientifiques et littéraires nouvellement parus dans l'autre Etat.

#### *Article 7.*

Les instituts, commissions, etc., scientifiques intéressés examineront d'un commun accord, au nom des deux Etats, quelles sont les questions scientifiques qui peuvent faire l'objet de publications communes ou dont les divers sujets peuvent être répartis entre savants hongrois et autrichiens. Au cas où il résulterait de cet examen qu'une telle collaboration est opportune et souhaitable, les deux Etats la favoriseront dans la mesure du possible.

#### *Article 8.*

Chacun des deux Etats favorisera la représentation ou la projection dans l'autre Etat d'œuvres dramatiques ou de films qui s'y prêtent en raison de leur sujet ou de leur valeur artistique.

#### *Article 9.*

Les deux Etats veilleront à ce que leurs stations radiophoniques relayent réciproquement des parties de leurs programmes et organisent de temps à autre des causeries instructives sur l'histoire, la littérature, l'art, la musique, les us et coutumes de l'autre Etat, ainsi que sur les régions touristiques de l'autre Etat.

#### *Article 10.*

Les deux Etats favoriseront particulièrement l'organisation d'expositions d'art autrichien en Hongrie ou d'expositions d'art hongrois en Autriche.

#### *Article 11.*

Les deux Etats assureront l'échange de leurs publications officielles ainsi que des publications des établissements et instituts scientifiques soumis à l'influence de l'Etat.

Une procédure appropriée sera établie d'un commun accord en vue d'assurer ces échanges.

a professor be invited to give a limited number of lectures in the German language in a college of the other State. Such an invitation may also extend to the giving of lectures in several colleges.

The two States reserve their right to proceed later to an agreed system of exchange of college professors for whole periods of six months.

Each State shall be left to agree with the professor concerned in its own country as to the conditions which would make it possible for him to accept the invitation to lecture. It shall be open to the inviting State to pay a fee to the visiting professor.

The two States shall make it their concern to ensure as far as possible that working accommodation in special scientific institutions shall be placed at the disposal of scientists and research workers of the other State.

The two States further contemplate the exchange of the assistants in colleges for short periods under conditions to be agreed upon in each individual case.

*Article 6.*

The two States shall periodically exchange lists of scientific and literary works the translation of which into the other language is in their opinion particularly desirable ; they shall communicate to each other the names of the persons who seem to them qualified to translate certain works, or in general the works dealing with a given subject.

Each of the two States shall reserve to the other State in leading scientific periodicals with which the State has influential connections space for the reviewing by qualified specialists of new scientific and literary works which have recently appeared in the other State.

*Article 7.*

The scientific institutions, commissions, etc., concerned shall jointly in the name of the two States consider what scientific questions might be treated by means of joint publications or by the allocation as between Hungarian and Austrian scientists of questions relevant thereto. In the cases in which this survey shows such collaboration to be suitable and desirable, the two States shall promote it as far as possible.

*Article 8.*

Each of the two States shall encourage the performance of plays or the showing of films in the other State which are suitable by reason of their subject or artistic value.

*Article 9.*

The two States shall make it their concern to ensure that their respective broadcasting stations relay part of each other's programmes, and occasionally organise educational talks concerning the history, literature, art, music, manners and customs of the other State, as well as those of its districts which are of interest to tourists.

*Article 10.*

The two States shall especially promote the organisation of exhibitions of Austrian art in Hungary and of Hungarian art in Austria.

*Article 11.*

The two States shall provide for the exchange of their official publications and of publications of scientific establishments or institutions which work in contact with the State.

Suitable procedure for such exchanges shall be established by mutual agreement.

*Article 12.*

Chacun des deux Etats permettra aux savants de l'autre Etat, accrédités par leur gouvernement, d'utiliser et de publier, sur la base de la réciprocité complète, les documents des archives d'Etat.

*Article 13.*

La présente convention sera ratifiée le plus tôt possible, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest. La convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

*Article 14.*

La présente convention est conclue pour une durée illimitée, chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de la dénoncer ; en cas de dénonciation, la convention cessera d'être en vigueur à l'expiration d'une période de six mois à compter de la notification de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original, en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

VIENNE, le 4 mars 1935.

Pour l'Autriche :

(L. S.) SCHUSCHNIGG, *m. p.*

(L. S.) BERGER, *m. p.*

Pour la Hongrie :

(L. S.) HÓMAN, *m. p.*

(L. S.) APOR, *m. p.*



*Article 12.*

Each of the two States shall allow research workers of the other State accredited by their Government to use and publish material in their State archives on a basis of complete reciprocity.

*Article 13.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest. The Convention shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 14.*

The present Convention is concluded for an unlimited period, each of the High Contracting Parties reserving the right to denounce it ; in case of denunciation, the Convention shall cease to take effect at the expiry of a period of six months from the date of the notification of denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

VIENNA, *March 4th*, 1935.

For Austria :

(L. S.) SCHUSCHNIGG, *m. p.*

(L. S.) BERGER, *m. p.*

For Hungary :

(L. S.) HÓMAN, *m. p.*

(L. S.) APOR, *m. p.*



N° 3760.

---

## DANEMARK ET PORTUGAL

Déclaration complétant provisoirement la Déclaration du 14 décembre 1896 concernant les relations commerciales et maritimes entre les deux pays, signée à Lisbonne, le 18 juin 1935, et échange de notes y relatif de la même date.

---

## DENMARK AND PORTUGAL

Declaration supplementing provisionally the Declaration of December 14th, 1896, regarding Commercial and Maritime Relations between the Two Countries, signed at Lisbon, June 18th, 1935, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

N<sup>o</sup> 3760. — DÉCLARATION <sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LE PORTUGAL COMPLÉTANT PROVISOIREMENT LA DÉCLARATION DU 14 DÉCEMBRE 1896 CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ET MARITIMES ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE A LISBONNE, LE 18 JUIN 1935.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 20 novembre 1935.*

---

En attendant la conclusion d'un nouveau traité de commerce et de navigation entre le Danemark et le Portugal et dans l'intention de porter supplément à la Déclaration<sup>2</sup> dano-portugaise du 14 décembre 1896, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement danois s'engage à appliquer avant la fin de 1935 les mesures nécessaires pour la protection des désignations régionales des vins portugais dont a trait cet article.

Le Gouvernement danois reconnaît que les désignations « Porto » et « Madeira » et les combinaisons dérivées de l'emploi de ces noms, soit dans leurs formes originelles soit traduits (Port, Oporto, Portwine, Portwein, Portvin, etc., ou Madère, Madeira wine, Madeira wein, Madeira vin, etc.) ainsi que les désignations « Moscatel de Setubal » et « Carcavelos », constituent des marques régionales ou appellations d'origine, dûment protégées au Portugal et appartenant exclusivement aux vins liquoreux produits respectivement dans les régions portugaises du Douro, de l'île de Madère, de Setubal et de Carcavelos.

Le Gouvernement danois s'engage à prendre les mesures nécessaires pour réprimer sur le territoire du Danemark l'importation, l'entreposage et la circulation dans un but de vente, ainsi que la mise en vente et la vente de vins portant ces désignations, dès qu'ils ne seraient pas originaires des régions portugaises du Douro, de l'île de Madère, de Setubal et de Carcavelos et qu'ils n'aient pas été exportés, respectivement, le Porto par la barre du Douro ou le port de Leixões, le Madeira par le port du Funchal, le Moscatel de Setubal par les ports de Lisbonne ou de Setubal et le Carcavelos par le port de Lisbonne.

L'authenticité de ces vins doit être établie par des certificats d'origine délivrés par les autorités compétentes portugaises et dont la présentation sera indispensable pour leur importation dans un but de vente au Danemark.

La répression des contraventions aux dispositions du présent article s'exercera par voie de poursuite pénale contre les coupables, alors même que la véritable origine du produit serait mentionnée, ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certains correctifs tels que « genre », « type », « façon », « rival », ou d'une autre indication régionale spécifique ou autre, toutes marques, étiquettes ou inscriptions devant être interdites qui seraient susceptibles d'induire en erreur l'acheteur ou de créer dans son esprit une confusion sur la véritable origine du vin qu'il achète.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 juin 1935.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXV, page 474.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3760. — DECLARATION <sup>2</sup> BETWEEN DENMARK AND PORTUGAL SUPPLEMENTING PROVISIONALLY THE DECLARATION OF DECEMBER 14TH, 1896, REGARDING COMMERCIAL AND MARITIME RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LISBON, JUNE 18TH, 1935.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations.  
The registration of this Declaration took place November 20th, 1935.*

Pending the conclusion of a new treaty of commerce and navigation between Denmark and Portugal and with a view to supplementing the Danish-Portuguese Declaration<sup>3</sup> of December 14th, 1896, the undersigned, duly authorised by their Governments, have agreed as follows :

*Article I.*

The Danish Government undertakes to apply before the end of 1935 the necessary measures for the protection of the regional designations of the Portuguese wines referred to in the present Article.

The Danish Government recognises that the designations " Porto " and " Madeira " and the composite names derived therefrom, either in their original forms or in a translation (Port, Oporto, Port Wine, Portwein, Portvin, etc., or Madère, Madeira Wine, Madeira Wein, Madeira Vin, etc.) and also the designations " Moscatel de Setubal " and " Carcavelos " are regional marks or appellations of origin, duly protected in Portugal and exclusively applicable to liqueur-like wines produced in the Portuguese territories of the Douro, the Island of Madeira, Setubal and Carcavelos respectively.

The Danish Government agrees to take the necessary measures to prevent and punish in Danish territory the importation, storage and distribution for purposes of sale, and also the offering for sale and sale of wines bearing these designations which were not produced in the Portuguese territories of the Douro, the Island of Madeira, Setubal and Carcavelos and which have not been exported, in the case of Porto, over the Douro Bar or from the port of Leixões, in the case of Madeira from the port of Funchal, in the case of Moscatel de Setubal from the ports of Lisbon or Setubal, and in the case of Carcavelos from the port of Lisbon.

The genuineness of these wines shall be established by certificates of origin issued by the competent Portuguese authorities, the production of which shall be essential for their importation into Denmark for purposes of sale.

Penal proceedings shall be taken against persons infringing the provisions of the present Article, even when the genuine origin of the product is mentioned or the false appellations are accompanied by corrective words such as " class ", " type ", " style ", " rival " or some other specific regional or other indication, all marks, labels or inscriptions which might mislead the buyer or make him uncertain of the real origin of the wine he is buying being prohibited.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force June 18th, 1935.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 88, page 444.

Des sanctions de la même nature seront prises à l'égard de tous procédés tendant à mettre en vente des vins de liqueur ayant droit aux termes de cet article à une appellation d'origine, dont l'état de pureté à l'importation aurait été altéré par addition d'eau ou de vins autres.

Les sanctions visées ci-dessus seront appliquées à la diligence de l'administration ou à la requête du Ministère public, ou sur l'initiative d'une partie intéressée, personne privée, syndicat ou association ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes.

Les dispositions ci-dessus seront applicables au vin liquoreux portant la marque « Extremadura » et expédié par le port de Lisbonne, dès que la région vinicole dont il est originaire aura été délimitée et que son exportation sera soumise aux mêmes règles et garanties que celles adoptées au Portugal pour les vins énumérés au premier alinéa du présent article.

#### Article 2.

Les entreprises de navigation danoises, ainsi que les navires danois, leurs passagers et leurs cargaisons, ne seront pas assujettis au Portugal et dans les îles adjacentes à des droits ou impositions autres ou plus élevés ni à des conditions ou restrictions autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les navires portugais ou de tout autre Etat, leurs passagers et leurs cargaisons. Le même traitement sera accordé en Danemark aux entreprises de navigation et aux navires portugais, ainsi qu'à leurs passagers et cargaisons.

Les entreprises de navigation danoises et les navires danois, ainsi que leurs passagers et cargaisons, jouiront dans les colonies portugaises du traitement de la nation la plus favorisée et à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1936 du traitement national ou de tout autre Etat.

Il est entendu que les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux lois spéciales, concernant la marine marchande nationale et ayant en vue de favoriser au moyen de primes et autres facilités spéciales les nouvelles constructions et l'exercice de la navigation ;
- b) Aux faveurs accordées aux sociétés de sport nautique ;
- c) A l'exercice du service maritime dans les ports, les rades et les plages. Le service maritime comprend remorquage, pilotage, assistance et sauvetage maritimes ;
- d) A l'émigration et au transport d'émigrants ;
- e) Au trafic entre les ports situés sur les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, y compris les colonies. Ledit trafic continuera d'être réglementé par les lois en vigueur ou par celles qui dans l'avenir seront mises en vigueur respectivement dans chacun des deux pays ;
- f) A l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties contractantes.

#### Article 3.

Le Danemark et le Portugal s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui se rapporte aux droits, taxes et impôts intérieurs de quelque nature qu'ils soient, aux impôts de consommation, aux droits et taxes de monopole, d'octroi, d'accise, aux droits de timbre, ainsi que pour le mode de perception de ces droits, taxes ou impôts.

#### Article 4.

La présente déclaration entrera en vigueur dès ce jour et restera valable jusqu'à la conclusion d'un nouveau traité de commerce et de navigation.

Elle pourra, toutefois, être dénoncée auparavant par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes avec un préavis d'un mois.

Faite à Lisbonne, en double exemplaire, le 18 juin 1935.

(sign.) M. A. WASSARD.

(sign.) Armindo RODRIGUES MONTEIRO.

Similar penalties shall be imposed in respect of all attempts to sell liqueur wines entitled, in accordance with the present Article, to an appellation of origin, the purity of which on their importation has been impaired by the addition of water or other wines.

The foregoing penalties shall be imposed on the initiative of the Administration or on the application of the Public Prosecutor or of an interested party, whether a private individual, syndicate or association, possessing the nationality of either of the High Contracting Parties.

The foregoing provisions shall apply to the liqueur-like wine bearing the mark "Extremadura" and despatched from the port of Lisbon, as soon as the winegrowing region from which it comes has been defined and its export subjected to the same rules and guarantees as are applicable in Portugal to the wines enumerated in paragraph 1 of the present Article.

#### Article 2.

Danish shipping undertakings and also Danish vessels, their passengers and cargoes shall not be subject in Portugal and the adjacent islands to duties or charges other or higher, or to conditions or restrictions other or more burdensome, than those to which Portuguese vessels or the vessels of any other State, their passengers and cargoes are or may hereafter be subject. The same treatment shall be granted in Denmark to Portuguese shipping undertakings and vessels and to their passengers and cargoes.

Danish shipping undertakings and Danish vessels, and also their passengers and cargoes, shall enjoy in the Portuguese colonies most-favoured-nation treatment, and as from July 1st, 1936, national treatment or the treatment granted to any other State.

It is understood that the provisions of the present Article do not apply :

(a) To the special laws concerning the national mercantile marine designed to encourage by means of bounties and other special facilities new construction and the practice of navigation ;

(b) To the privileges granted to aquatic sports clubs ;

(c) To the maritime service at ports, in roadsteads and on beaches. The maritime service includes towage, pilotage, maritime assistance and salvage ;

(d) To emigration and the transport of emigrants ;

(e) To trade between ports situated in the territories of each of the High Contracting Parties, including colonies. The said trade shall continue to be regulated by the existing laws or those which may be put into force hereafter in either of the two countries ;

(f) To fishing in the territorial waters of the High Contracting Parties.

#### Article 3.

Denmark and Portugal undertake to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that relates to internal duties, charges and taxes of whatsoever nature, consumption taxes, monopoly, octroi and excise duties and charges, stamp duties, and the method of collecting the said duties, charges or taxes.

#### Article 4.

The present Declaration shall come into force as from to-day and shall remain in force until a new treaty of commerce and navigation has been concluded.

It may, however, be denounced beforehand by either of the High Contracting Parties on giving one month's notice.

Done at Lisbon, in duplicate, this 18th day of June, 1935.

(Signed) M. A. WASSARD.

(Signed) Armindo RODRIGUES MONTEIRO.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

LISBONNE, le 18 juin 1935.

MONSIEUR,

Au nom du Gouvernement de la République portugaise j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit :

Vu qu'une entreprise danoise d'assistance et de sauvetage maritime a été établie au Portugal depuis des années, le Gouvernement portugais déclare que, nonobstant les dispositions de l'article 2, alinéa c) de la Déclaration signée en date d'aujourd'hui par les Gouvernements portugais et danois, cette entreprise danoise, et le cas échéant son successeur, jouira, tant que la déclaration sera en vigueur, du traitement national comme jusqu'à présent.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

(*sign.*) Armindo RODRIGUES MONTEIRO.

Monsieur M. A. Wassard,  
Plénipotentiaire du Gouvernement  
de Danemark, etc., etc.

## II.

LISBONNE, le 18 juin 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

« Au nom du Gouvernement de la République portugaise j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit :

» Vu qu'une entreprise danoise d'assistance et de sauvetage maritime a été établie au Portugal depuis des années, le Gouvernement portugais déclare que, nonobstant les dispositions de l'article 2, alinéa c), de la Déclaration signée en date d'aujourd'hui par les Gouvernements portugais et danois, cette entreprise danoise, et le cas échéant son successeur, jouira, tant que la déclaration sera en vigueur, du traitement national comme jusqu'à présent. »

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(*sign.*) M. A. WASSARD.

Son Excellence  
Monsieur le D<sup>r</sup> Armindo Monteiro,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 6 novembre 1935.

H. A. Bernhoft,  
*Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*



## EXCHANGE OF NOTES

## I.

LISBON, *June 18th*, 1935.

SIR,

On behalf of the Government of the Portuguese Republic, I have the honour to convey to you the following :

In view of the fact that a Danish undertaking for maritime assistance and salvage has been established in Portugal for some years past, the Portuguese Government states that, notwithstanding the provisions of Article 2, paragraph (c), of the Declaration signed this day by the Portuguese and Danish Governments, this Danish undertaking and its successor, if any, shall, so long as the Declaration is in force, enjoy national treatment as it has done hitherto.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Armindo RODRIGUES MONTEIRO.

Monsieur M. A. Wassard,  
Plenipotentiary of the Danish Government,  
etc., etc.

## II.

LISBON, *June 18th*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day reading as follows :

“ On behalf of the Government of the Portuguese Republic, I have the honour to convey to you the following :

“ In view of the fact that a Danish undertaking for maritime assistance and salvage has been established in Portugal for some years past, the Portuguese Government states that, notwithstanding the provisions of Article 2, paragraph (c), of the Declaration signed this day by the Portuguese and Danish Governments, this Danish undertaking and its successor, if any, shall, so long as the Declaration is in force, enjoy national treatment as it has done hitherto.”

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. A. WASSARD.

His Excellency  
Dr. Armindo Monteiro,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.



N° 3761.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD

Traité d'extradition, signé à Londres, le 22 décembre 1931, et échanges de notes relatifs à l'application à la Palestine et à la Transjordanie des dispositions de ce traité, Londres, le 22 décembre 1931, et à l'adhésion de Terre-Neuve audit traité, Washington, les 30 juillet, 6 et 17 août et 3 septembre 1935.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

Extradition Treaty, signed at London, December 22nd, 1931, and Exchanges of Notes respecting the Extension to Palestine and to Transjordan of the Provisions of this Treaty, London, December 22nd, 1931, and the Accession of Newfoundland to the said Treaty, Washington, July 30th, August 6th, 17th and September 3rd, 1935.

No. 3761. — EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 22ND, 1931.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place November 20th, 1935.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ;

Desiring to make more adequate provision for the reciprocal extradition of criminals ;

Have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Sir John SIMON, G.C.S.I., M.P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

General Charles G. DAWES, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at the Court of St. James ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article 3, committed within the jurisdiction of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

*Article 2.*

For the purposes of the present Treaty the territory of His Britannic Majesty shall be deemed to be Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, and all parts

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, August 4th, 1932.  
Came into force June 24th, 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3761. — TRAITÉ <sup>2</sup> D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ A LONDRES, LE 22 DÉCEMBRE 1931.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 20 novembre 1935.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et  
LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
Désirant régler d'une manière plus satisfaisante l'extradition réciproque des malfaiteurs,  
Ont résolu de conclure un traité à cette fin et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable sir John SIMON, G.C.S.I., M.P., son principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Le général Charles G. DAWES, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la Cour de Saint-James ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et conditions établies par le présent traité, les individus poursuivis ou condamnés pour l'un des crimes ou délits indiqués à l'article 3, commis sur un territoire soumis à la juridiction de l'une des Parties, qui se seraient réfugiés sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 2.*

Aux fins du présent traité : Le territoire de Sa Majesté britannique désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man, tous les territoires de Sa Majesté

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 4 août 1932.  
Entré en vigueur le 24 juin 1935.

of His Britannic Majesty's dominions overseas other than those enumerated in Article 14, together with the territories enumerated in Article 16 and any territories to which it may be extended under Article 17. It is understood that in respect of all territory of His Britannic Majesty as above defined other than Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man, the present Treaty shall be applied as far as the laws permit.

For the purposes of the present Treaty the territory of the United States shall be deemed to be all territory wherever situated belonging to the United States, including its dependencies and all other territories under its exclusive administration or control.

*Article 3.*

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences :

- (1) Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning), or attempt or conspiracy to murder.
- (2) Manslaughter.
- (3) Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
- (4) Rape.
- (5) Unlawful carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge, of a girl under 16 years of age.
- (6) Indecent assault if such crime or offence be indictable in the place where the accused or convicted person is apprehended.
- (7) Kidnapping or false imprisonment.
- (8) Child stealing, including abandoning, exposing or unlawfully detaining.
- (9) Abduction.
- (10) Procuration : that is to say the procuring or transporting of a woman or girl under age, even with her consent, for immoral purposes, or of a woman or girl over age, by fraud, threats, or compulsion, for such purposes with a view in either case to gratifying the passions of another person provided that such crime or offence is punishable by imprisonment for at least one year or by more severe punishment.
- (11) Bigamy.
- (12) Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
- (13) Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.
- (14) Perjury, or subornation of perjury.
- (15) Arson.
- (16) Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny or embezzlement.
- (17) Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any company, or fraudulent conversion.
- (18) Obtaining money, valuable security, or goods, by false pretences ; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
- (19) (a) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.

britannique au delà des mers, à l'exception de ceux qui sont indiqués à l'article 14, et tous les territoires énumérés à l'article 16, ainsi que tous les territoires auxquels l'application du présent traité pourra s'étendre en vertu de l'article 17. Il est convenu que, sauf pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man, le présent traité s'appliquera aux autres territoires de Sa Majesté britannique ci-dessus définis, dans la mesure où la législation le permet.

Aux fins du présent traité, le territoire des Etats-Unis désigne tout le territoire appartenant aux Etats-Unis, où qu'il soit situé, y compris ses dépendances et tous les autres territoires placés sous son administration ou son contrôle exclusif.

### Article 3.

L'extradition sera réciproquement accordée pour les crimes et délits ci-après définis :

1<sup>o</sup> Meurtre (y compris l'assassinat, le parricide, l'infanticide et l'empoisonnement) ainsi que la tentative de meurtre ou la préparation concertée d'un meurtre.

2<sup>o</sup> Homicide.

3<sup>o</sup> Administration de drogues ou usage d'instruments dans le dessein de provoquer l'avortement.

4<sup>o</sup> Viol.

5<sup>o</sup> Commerce charnel illégal, consommé ou tenté, avec une jeune fille de moins de 16 ans.

6<sup>o</sup> Attentat à la pudeur, si le crime ou le délit est punissable d'après les lois du lieu où l'accusé ou le coupable est arrêté.

7<sup>o</sup> Enlèvement ou privation illégale de la liberté individuelle.

8<sup>o</sup> Enlèvement de mineur, ainsi que l'abandon, l'exposition ou la séquestration illégale d'un mineur.

9<sup>o</sup> Rapt.

10<sup>o</sup> Proxénétisme, c'est-à-dire le fait de procurer ou de transporter une femme ou une jeune fille mineure, même avec son consentement, à des fins immorales, ou une femme ou une jeune fille majeure, par fraude, menace ou contrainte, à ces mêmes fins, en vue de satisfaire les passions d'une autre personne, pourvu que ledit crime ou délit soit passible d'une peine d'emprisonnement d'une année au moins ou d'une peine plus sévère.

11<sup>o</sup> Bigamie.

12<sup>o</sup> Blessures ou coups volontaires ayant eu des suites graves.

13<sup>o</sup> Menaces, faites par écrit ou autrement, dans le dessein d'extorquer de l'argent ou d'autres objets de valeur.

14<sup>o</sup> Faux témoignage ou incitation au faux témoignage.

15<sup>o</sup> Incendie volontaire.

16<sup>o</sup> Pénétration par effraction ou escalade dans une maison, vol avec violence, vol non autrement qualifié ou détournement.

17<sup>o</sup> Abus de confiance commis par un administrateur de biens, un banquier, un mandataire, un commissionnaire, un fidéicommissaire, un administrateur, un membre ou fonctionnaire d'une société ou association ; appropriation frauduleuse de biens d'autrui.

18<sup>o</sup> Obtention d'argent, de valeurs ou d'autres biens par usage de manœuvres frauduleuses (escroquerie) ; recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été volés ou obtenus d'une manière frauduleuse.

19<sup>o</sup> a) Fabrication de fausse monnaie ou altération de monnaies ; mise en circulation de fausse monnaie ou de monnaies altérées.

(b) Knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument, tool, or engine adapted and intended for the counterfeiting of coin.

(20) Forgery, or uttering what is forged.

(21) Crimes or offences against bankruptcy law.

(22) Bribery, defined to be the offering, giving or receiving of bribes.

(23) Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.

(24) Crimes or offences or attempted crimes or offences in connection with the traffic in dangerous drugs.

(25) Malicious injury to property, if such crime or offence be indictable.

(26) (a) Piracy by the law of nations.

(b) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master ; wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so ; assaults on board a ship on the high seas, with intent to do grievous bodily harm.

(27) Dealing in slaves.

Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes or offences, provided that such participation be punishable by the laws of both High Contracting Parties.

#### *Article 4.*

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the territories of the High Contracting Party applied to, for the crime or offence for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination or under punishment in the territories of the High Contracting Party applied to for any other crime or offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

#### *Article 5.*

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime or offence or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the High Contracting Party applying or applied to.

#### *Article 6.*

A fugitive criminal shall not be surrendered if the crime or offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for a crime or offence of a political character.

#### *Article 7.*

A person surrendered can in no case be kept in custody or be brought to trial in the territories of the High Contracting Party to whom the surrender has been made for any other crime or offence, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning, to the territories of the High Contracting Party by whom he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes or offences committed after the extradition.



b) Fabrication ou possession illicite et en connaissance de cause de tous instruments, outils et machines adaptés et destinés à la fabrication de fausse monnaie.

20° Faux et usage de faux.

21° Infraction à la législation sur les faillites.

22° Corruption, c'est-à-dire l'offre, le don ou l'acceptation de rémunérations occultes.

23° Tout acte commis dans l'intention criminelle d'attenter à la sûreté des personnes voyageant en chemin de fer ou se trouvant sur la voie ferrée.

24° Crimes ou délits ou tentatives de crimes ou délits contre les lois relatives au trafic des drogues nuisibles.

25° Dommages volontaires causés au bien d'autrui, si le crime ou délit est punissable d'après la législation du pays.

26° a) Piraterie, d'après la loi des nations.

b) Insurrection perpétrée ou préparée de concert à bord d'un navire en haute mer, par deux ou plusieurs personnes, contre l'autorité du commandant ou du patron ; submersion ou destruction, dans une intention coupable, d'un navire en mer ou tentative de cette infraction ; attaque sur une personne à bord d'un navire en haute mer dans le dessein de lui infliger des coups ou blessures graves.

27° Traite des esclaves.

L'extradition sera également accordée pour la complicité des crimes ou délits susmentionnés, lorsque la complicité est punie par la législation des deux Hautes Parties contractantes.

#### Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu si l'individu réclamé a déjà été poursuivi et acquitté, ou condamné après jugement, ou fait encore l'objet de poursuites dans les territoires de la Partie contractante requise pour le crime ou délit en raison duquel son extradition est demandée.

Si l'individu dont on demande l'extradition est encore l'objet de poursuites ou purge une peine dans les territoires de la Partie contractante requise, en raison d'un autre crime ou délit, son extradition sera différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours et l'accomplissement intégral de la peine qui lui aura été infligée.

#### Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu si, postérieurement à la perpétration du crime ou du délit ou à l'institution des poursuites pénales ou à la condamnation prononcée, la prescription de l'action judiciaire ou de la peine est acquise, d'après les lois de la Haute Partie contractante requérante ou requise.

#### Article 6.

Un malfaiteur en fuite ne pourra être extradé si le crime ou délit en raison duquel l'extradition est demandée présente un caractère politique ou si l'intéressé prouve que la demande d'extradition a été, en fait, introduite en vue de le juger ou de le punir pour un crime ou un délit politique.

#### Article 7.

Un individu extradé ne pourra, en aucun cas, être retenu en prison ou jugé dans les territoires de la Haute Partie contractante à laquelle il aura été remis, pour un crime, un délit ou une affaire autre que ceux pour lesquels l'extradition aura été accordée, à moins que l'individu en question n'ait été reconduit, ou bien n'ait eu la faculté de retourner dans les territoires de la Haute Partie contractante par laquelle il a été extradé.

Cette disposition ne s'applique pas aux crimes ou délits commis après l'extradition.

*Article 8.*

The extradition of fugitive criminals under the provisions of this Treaty shall be carried out in the United States and in the territory of His Britannic Majesty respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the territory from which the surrender of the fugitive criminal is claimed.

*Article 9.*

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the High Contracting Party applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime or offence had been committed in the territory of such High Contracting Party, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the courts of the High Contracting Party who makes the requisition, and that the crime or offence of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the High Contracting Party applied to.

*Article 10.*

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the Power whose claim is earliest in date, unless such claim is waived.

*Article 11.*

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the High Contracting Party applied to, or the proper tribunal of such High Contracting Party, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

*Article 12.*

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, and any articles that may serve as a proof of the crime or offence shall be given up when the extradition takes place, in so far as this may be permitted by the law of the High Contracting Party granting the extradition.

*Article 13.*

All expenses connected with the extradition shall be borne by the High Contracting Party making the application.

*Article 14.*

His Britannic Majesty may accede to the present Treaty on behalf of any of his Dominions hereafter named—that is to say, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia (including for this purpose Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, and Newfoundland—and India. Such accession shall be effected by a notice to that effect given by the appropriate diplomatic representative of His Majesty at Washington which shall specify the authority to which the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in the Dominion concerned, or India, as the case may be, shall be addressed. From the date when such notice comes into effect the territory of the Dominion concerned or of India shall be deemed to be territory of His Britannic Majesty for the purposes of the present Treaty.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of the above-mentioned Dominions or India, on behalf of which His Britannic Majesty has acceded, shall be made by the appropriate diplomatic or consular officer of the United States of America.

*Article 8.*

L'extradition d'un malfaiteur en fuite, aux termes du présent traité, s'effectuera aux Etats-Unis et sur le territoire de Sa Majesté britannique, respectivement, conformément aux lois sur l'extradition en vigueur à cette époque dans le territoire d'où l'extradition du malfaiteur en fuite est demandée.

*Article 9.*

L'extradition ne sera accordée que si, d'après la législation de la Haute Partie contractante requise, les preuves sont jugées suffisantes, soit pour justifier la mise en jugement du prisonnier, dans le cas où le crime ou le délit aurait été commis sur le territoire de ladite Haute Partie contractante, soit pour établir que le prisonnier est bien la personne condamnée par les tribunaux de la Haute Partie contractante requérante et que le crime ou délit pour lequel elle a été condamnée rentre parmi les infractions pour lesquelles l'extradition pouvait, au moment où la condamnation a été prononcée, être accordée par la Haute Partie contractante requise.

*Article 10.*

Si l'individu dont l'extradition est demandée par l'une des Hautes Parties contractantes conformément au présent traité est également réclamé par une ou plusieurs autres Puissances, pour d'autres crimes ou délits commis dans leurs juridictions respectives, l'extradition sera accordée à la Puissance dont la demande sera la première en date, à moins que cette demande ne soit abandonnée.

*Article 11.*

Si, dans les deux mois qui suivront la date de l'arrestation du fugitif, ou dans le délai complémentaire que pourra fixer la Haute Partie contractante requise ou le tribunal compétent de ladite Partie, il n'est pas fourni de preuves suffisantes pour justifier l'extradition, le fugitif sera remis en liberté.

*Article 12.*

Tous les objets qui étaient en la possession de l'individu à extrader au moment de son arrestation et qui auront été saisis, ainsi que tout objet pouvant servir de pièce à conviction pour établir le crime ou le délit, seront remis en même temps que l'individu extradé, si la législation de la Haute Partie contractante accordant l'extradition le permet.

*Article 13.*

Tous les frais occasionnés par l'extradition seront supportés par la Haute Partie contractante requérante.

*Article 14.*

Sa Majesté britannique a la faculté d'adhérer au présent traité au nom de l'un ou de plusieurs de ses dominions ci-après désignés, à savoir : le Dominion du Canada, le Commonwealth d'Australie (y compris, dans ce cas, la Papouasie et l'île Norfolk), le Dominion de Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'Etat libre d'Irlande et Terre-Neuve, ainsi qu'au nom de l'Inde. Cette adhésion prendra la forme d'une déclaration qui sera adressée à cet effet par le représentant diplomatique compétent de Sa Majesté britannique à Washington et qui indiquera les autorités à qui devront être adressées les demandes d'extradition de malfaiteurs en fuite qui se seraient réfugiés dans le dominion en question ou bien dans l'Inde. Dès l'entrée en vigueur de cette déclaration, le territoire du dominion intéressé ou de l'Inde sera considéré, aux fins d'application du présent traité, comme territoire de Sa Majesté britannique.

La demande d'extradition du criminel en fuite réfugié dans l'un des territoires (soit l'un des dominions susvisés, soit l'Inde) au nom duquel Sa Majesté britannique aura adhéré au présent traité, sera adressée par l'agent diplomatique ou consulaire compétent des Etats-Unis d'Amérique.

Either High Contracting Party may terminate this Treaty separately in respect of any of the above-mentioned Dominions or India. Such termination shall be effected by a notice given in accordance with the provisions of Article 18.

Any notice given under the first paragraph of this Article in respect of one of His Britannic Majesty's Dominions may include any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, and which is being administered by the Government of the Dominion concerned ; such territory shall, if so included, be deemed to be territory of His Britannic Majesty for the purposes of the present Treaty. Any notice given under the third paragraph of this Article shall be applicable to such mandated territory.

*Article 15.*

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any territory of His Britannic Majesty other than Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, or the Isle of Man, or the Dominions or India mentioned in Article 14, shall be made to the Governor, or chief authority, of such territory by the appropriate consular officer of the United States of America.

Such requisition shall be dealt with by the competent authorities of such territory : provided, nevertheless, that if an order for the committal of the fugitive criminal to prison to await surrender shall be made, the said Governor or chief authority may, instead of issuing a warrant for the surrender of such fugitive, refer the matter to His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 16.*

This Treaty shall apply in the same manner as if they were Possessions of His Britannic Majesty to the following British Protectorates, that is to say, the Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland, Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate and Zanzibar, and to the following territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, that is to say, Cameroons under British mandate, Togoland under British mandate, and the Tanganyika Territory.

*Article 17.*

If after the signature of the present Treaty it is considered advisable to extend its provisions to any British Protectorates other than those mentioned in the preceding Article or to any British-protected State, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, other than those mandated territories mentioned in Articles 14 and 16, the stipulations of Articles 14 and 15 shall be deemed to apply to such Protectorates or States or mandated territories from the date and in the manner prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

*Article 18.*

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

In the absence of an express provision to that effect, a notice given under the first paragraph of this Article shall not affect the operation of the Treaty as between the United States of America and any territory in respect of which notice of accession has been given under Article 14.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

Chacune des Hautes Parties contractantes a le droit de dénoncer le présent traité séparément pour chacun des dominions susvisés, ou pour l'Inde. Cette dénonciation prendra la forme d'une déclaration adressée conformément aux dispositions de l'article 18.

Toute déclaration adressée en vertu du premier alinéa du présent article pour l'un des dominions de Sa Majesté britannique pourra englober tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique a accepté un mandat de la Société des Nations et qui est administré par le gouvernement dudit dominion. Tout territoire ainsi visé par ladite déclaration sera considéré, aux fins d'application du présent traité, comme territoire de Sa Majesté britannique. Toute déclaration adressée en vertu du troisième alinéa du présent article s'appliquera audit territoire sous mandat.

#### *Article 15.*

La demande d'extradition d'un malfaiteur en fuite réfugié sur un territoire de Sa Majesté britannique autre que la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes, l'île de Man, les dominions et l'Inde énumérés à l'article 14, sera adressée au gouverneur ou à l'autorité suprême dudit territoire par l'agent consulaire compétent des Etats-Unis d'Amérique.

Cette demande sera examinée par les autorités compétentes dudit territoire ; toutefois, si un mandat de dépôt doit être décerné contre le malfaiteur en fuite, en attendant l'extradition, ledit gouverneur ou ladite autorité pourra, au lieu de délivrer un mandat pour extradier le fugitif, renvoyer l'affaire au gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

#### *Article 16.*

Le présent traité s'applique aux protectorats britanniques ci-après désignés, dans les mêmes conditions que s'ils étaient des possessions de Sa Majesté britannique, à savoir : le protectorat du Betchouanaland, le protectorat de la Gambie, le protectorat du Kénia, le protectorat du Nigéria, la Rhodésie du Nord, les territoires septentrionaux de la Côte de l'Or, le Nyassaland, le protectorat de Sierra-Leone, le protectorat des îles Salomon, le protectorat du Somaliland, le Souasiland, le protectorat de l'Ouganda et Zanzibar. Il en sera de même des territoires suivants, pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat de la Société des Nations, à savoir le Cameroun sous mandat britannique, le Togo sous mandat britannique et le territoire du Tanganyika.

#### *Article 17.*

Si, après la signature du présent traité, il est reconnu opportun d'en étendre les dispositions à des protectorats britanniques autres que les protectorats énumérés à l'article précédent, à des Etats placés sous la protection britannique, ou bien à des territoires pour lesquels Sa Majesté britannique aura accepté un mandat de la Société des Nations, autres que ceux qui sont visés aux articles 14 et 16, les dispositions des articles 14 et 15 seront réputées s'appliquer auxdits protectorats, Etats ou territoires sous mandat, à la date et dans les conditions fixées dans les notes échangées en vue d'étendre l'application du présent traité.

#### *Article 18.*

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois au moins et d'un an au plus.

A défaut d'une réserve expresse à cet effet, la dénonciation adressée conformément au premier alinéa du présent article sera inopérante à l'égard de l'application du traité entre les Etats-Unis d'Amérique et tout territoire au nom duquel une déclaration d'adhésion aura été adressée dans les formes prescrites à l'article 14.

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Londres dans le plus bref délai possible.

On the coming into force of the present Treaty the provisions of Article 10 of the Treaty<sup>1</sup> of the 9th August, 1842, of the Convention<sup>2</sup> of the 12th July, 1889, of the supplementary Convention<sup>3</sup> of the 13th December, 1900, and of the supplementary Convention<sup>4</sup> of the 12th April, 1905, relative to extradition, shall cease to have effect, save that in the case of each of the Dominions and India, mentioned in Article 14, those provisions shall remain in force until such Dominion or India shall have acceded to the present Treaty in accordance with Article 14 or until replaced by other treaty arrangements.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London this twenty-second day of December, 1931.

John SIMON.  
Charles G. DAWES.

#### EXCHANGE OF NOTES

RESPECTING THE EXTENSION TO PALESTINE AND TO TRANSJORDAN OF THE PROVISIONS OF THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND OF DECEMBER 22ND, 1931. LONDON, DECEMBER 22ND, 1931.

##### I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

No.T 15523/46/374.

*December 22nd, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Article 17 of the Extradition Treaty between His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and the President of the United States of America, signed this day at London, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of the above-mentioned Treaty shall, as from the date of its entry into force, be applicable to Palestine (excluding Transjordan).

2. I have accordingly the honour to enquire whether the United States Government agree with this proposal. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect will be regarded as placing on record the agreement arrived at in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

His Excellency  
General Charles G. Dawes, C.B.,  
etc., etc., etc.

J. SIMON.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 1582.

##### II.

LONDON, *December 22nd, 1931.*

SIR,

With reference to Article 17 of the Extradition Treaty between the President of the United States of America and His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 30, page 360.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 81, page 41.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 72.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 98, page 385.

Dès l'entrée en vigueur du présent traité, les dispositions de l'article 10 du Traité<sup>1</sup> du 9 août 1842, de la Convention<sup>2</sup> du 12 juillet 1889 et de la Convention<sup>3</sup> supplémentaire du 13 décembre 1900, ainsi que de la Convention<sup>4</sup> supplémentaire du 12 avril 1905, relatives à l'extradition, seront abrogées. Toutefois, dans le cas de chacun des dominions et de l'Inde, mentionnés à l'article 14, ces dispositions resteront en vigueur jusqu'à ce que le dominion ou l'Inde ait adhéré au présent traité, conformément à l'article 14, ou jusqu'à ce qu'elles aient été remplacées par d'autres dispositions.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le vingt-deux décembre 1931.

John SIMON.  
Charles G. DAWES.

### ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA PALESTINE ET A LA TRANSJORDANIE DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD DU 22 DÉCEMBRE 1931. LONDRES, LE 22 DÉCEMBRE 1931.

#### I.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.

N° T 15523/46/374.

*Le 22 décembre 1931.*

EXCELLENCE,

Me référant à l'article 17 du Traité d'extradition conclu entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, et le Président des Etats-Unis d'Amérique, signé ce jour même à Londres, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions du traité susmentionné soient, à partir de la date de son entrée en vigueur, applicables à la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie).

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement des Etats-Unis accepte cette proposition. Dans ce cas, la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, seront considérées comme constatant l'accord intervenu en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence  
le Général Charles G. Dawes, C.B.,  
etc., etc., etc.

J. SIMON.

AMBASSADE  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 1582.

#### II.

*LONDRES, le 22 décembre 1931.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à l'article 17 du Traité d'extradition conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome III, page 456.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, page 850.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIX, page 570.

<sup>4</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, page 541.

beyond the Seas, signed this day at London, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America is agreeable to the proposal of His Majesty's Government in the United Kingdom that the provisions of the above-mentioned Treaty shall, as from the date of its entry into force, be applicable to Palestine (excluding Transjordan).

I have the honor to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble Servant.

Charles G. DAWES.

The Right Honorable  
Sir John Simon, G.C.S.I.,  
etc., etc., etc.,  
Foreign Office, S.W.I.

III.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.

No. T 15523/46/374.

December 22nd, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Article 17 of the Extradition Treaty between His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and the President of the United States of America, signed this day at London, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of the above-mentioned Treaty shall, as from the date of its entry into force, be applicable to Transjordan.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the United States Government agree with this proposal. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect will be regarded as placing on record the agreement arrived at in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

J. SIMON.

His Excellency  
General Charles G. Dawes, C.B.,  
etc., etc., etc.

IV.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 1583.

December 22nd, 1931.

SIR,

With reference to Article 17 of the Extradition Treaty between the President of the United States of America and His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, signed this day at London, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America is agreeable to the proposal of His Majesty's Government in the United Kingdom that the provisions of the above-mentioned Treaty shall, as from the date of its entry into force, be applicable to Transjordan.

I have the honor to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble Servant.

Charles G. DAWES.

The Right Honorable  
Sir John Simon, G.C.S.I.,  
etc., etc., etc.,  
Foreign Office, S.W.I.



au delà des mers, signé ce jour même à Londres, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, tendant à ce que les dispositions du traité susmentionné soient, à partir de la date de son entrée en vigueur, applicables à la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie).

Veillez agréer, etc.

Charles G. DAWES.

Le très honorable  
Sir John Simon, G.C.S.I.,  
etc., etc., etc.  
Foreign Office, S.W.1.

III.

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

N° T 15523/46/374.

*Le 22 décembre 1931.*

EXCELLENCE,

Me référant à l'article 17 du Traité d'extradition conclu entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, et le Président des Etats-Unis d'Amérique, signé ce jour même à Londres, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions du traité susmentionné soient, à partir de la date de son entrée en vigueur, applicables à la Transjordanie.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement des Etats-Unis accepte cette proposition. Dans ce cas, la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, seront considérées comme constatant l'accord intervenu en la matière.

Veillez agréer, etc.

J. SIMON.

Son Excellence  
le Général Charles G. Dawes, C.B.,  
etc., etc., etc.

IV.

AMBASSADE  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 1583.

*Le 22 décembre 1931.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à l'article 17 du Traité d'extradition conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, signé ce jour même à Londres, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni tendant à ce que les dispositions du traité susmentionné soient, à partir de la date de son entrée en vigueur, applicables à la Transjordanie.

Veillez agréer, etc.

Charles G. DAWES.

Le très honorable  
Sir John Simon, G.C.S.I.,  
etc., etc., etc.,  
Foreign Office, S.W.1.

## EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE ACCESSION OF NEWFOUNDLAND TO THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, DECEMBER 22ND, 1931. WASHINGTON, JULY 30TH, AUGUST 6TH, 17TH AND SEPTEMBER 3RD, 1935.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.*

## I.

BRITISH EMBASSY.

No. 209.

WASHINGTON, D.C., *July 30th, 1935.*

SIR,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty The King desires to accede in respect of Newfoundland to the Extradition Treaty signed at London on the 22nd December, 1931, in accordance with the provisions of Article 14 thereof.

2. This accession will take effect ten days after the date of publication of an Order-in-Council applying the Extradition Acts to the United States in respect of Newfoundland, which date I shall have the honour to communicate to you in due course. In the meantime I shall be grateful if you will be so good as to acknowledge the receipt of the present note.

3. I have the honour to add that the authority to whom the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in Newfoundland should be addressed is the Governor of Newfoundland.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honourable  
Cordell Hull,  
Secretary of State of the United States,  
Washington, D. C.

## II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *August 6th, 1935.*

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 209 of July 30th, 1935, in which, under instructions from your Government, you inform this Government that it is the desire of your Government to accede in respect of Newfoundland to the Extradition Treaty signed at London on December 22nd, 1931, in accordance with the provisions of Article 14 thereof, and that this

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'ADHÉSION DE TERRE-NEUVE AU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD DU 22 DÉCEMBRE 1931. WASHINGTON, LES 30 JUILLET, 6 ET 17 AOUT ET 3 SEPTEMBRE 1935.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 209.

WASHINGTON, D.C., le 30 juillet 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que Sa Majesté le Roi désire accéder, pour Terre-Neuve, au Traité d'extradition signé à Londres le 22 décembre 1931, conformément aux dispositions de l'article 14 de ce traité.

2. Cette accession prendra effet dix jours après la date de la publication d'un ordre en conseil appliquant les lois d'extradition aux Etats-Unis pour ce qui concerne Terre-Neuve; j'aurai l'honneur de vous indiquer cette date en temps utile. En attendant, je vous prie de bien vouloir accuser réception de la présente note.

3. J'ai l'honneur d'ajouter que l'autorité à laquelle devront être adressées les demandes d'extradition de délinquants fugitifs réfugiés à Terre-Neuve est le gouverneur de Terre-Neuve.

Veuillez agréer, etc.

R. C. LINDSAY.

L'honorable

M. Cordell Hull,

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,  
Washington, D.C.

## II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, D.C., le 6 août 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N<sup>o</sup> 209 du 30 juillet 1935, par laquelle, d'ordre de votre gouvernement, vous portez à la connaissance du Gouvernement des Etats-Unis que votre gouvernement désire accéder, pour Terre-Neuve, au Traité d'extradition signé à Londres le 22 décembre 1931, conformément aux dispositions de l'article 14 de ce traité, et que ladite accession

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

accession will take effect ten days after the date of publication of an Order-in-Council applying the Extradition Acts to the United States in respect of Newfoundland, which date you will communicate in due course.

In reply I have the honour to state that upon the receipt of the promised communication, the Government of the United States will deem the Treaty to be applicable to Newfoundland.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
R. Walton MOORE.

His Excellency  
The Honourable  
Sir Ronald Lindsay, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,  
British Ambassador.

### III.

BRITISH EMBASSY.

WASHINGTON, D.C., *August 17th*, 1935.

SIR,

With reference to Sir Ronald Lindsay's note No. 209 of the 30th July, I have the honour to inform you, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the accession of Newfoundland to the Extradition Treaty signed at London on the 22nd December, 1931, will take effect on the 30th August, 1935.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

(Signed) D. G. OSBORNE,  
*H. M. Minister.*

The Honourable  
Cordell Hull,  
Secretary of State of the United States,  
Washington, D. C.

### IV.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *September 3rd*, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of August 17th, 1935, in which, under instruction of your Government, you notify the Government of the United States that the accession of Newfoundland to the Extradition Treaty signed at London on December 22nd, 1931, of which notice was given by Sir Ronald Lindsay's note No. 209 of July 30th last, will take effect on August 30th, 1935.

The Department of State has accordingly noted that the said Treaty is applicable to Newfoundland on and from August 30th, 1935.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
(Sgd.) R. Walton MOORE.

The Honorable  
F. D. G. Osborne, C.M.G.,  
Minister Plenipotentiary,  
British Chargé d'Affaires *ad interim*.

211.41/238.

prendra effet dix jours après la date de la publication d'un ordre en conseil appliquant les lois d'extradition aux Etats-Unis pour ce qui concerne Terre-Neuve, date que vous indiquerez en temps utile.

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer qu'après la réception de la communication promise, le Gouvernement des Etats-Unis considérera le traité comme étant applicable à Terre-Neuve.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

R. Walton MOORE.

Son Excellence l'honorable  
Sir Ronald Lindsay,  
P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,  
Ambassadeur de Grande-Bretagne.

III.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

WASHINGTON, D.C., le 17 août 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

Me référant à la note de sir Ronald Lindsay N° 209 du 30 juillet, j'ai l'honneur de vous faire savoir, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, que l'accession de Terre-Neuve au Traité d'extradition signé à Londres le 22 décembre 1931 prendra effet le 30 août 1935.

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. G. OSBORNE,  
Ministre de Sa Majesté.

L'honorable  
M. Cordell Hull,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,  
Washington, D.C.

IV.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

WASHINGTON, le 3 septembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 août 1935, par laquelle, d'ordre de votre gouvernement, vous faites savoir au Gouvernement des Etats-Unis que l'accession de Terre-Neuve au Traité d'extradition signé à Londres le 22 décembre 1931 — accession dont avis a été donné par la note de sir Ronald Lindsay N° 209 du 30 juillet dernier — prendra effet le 30 août 1935.

Le Département d'Etat a donc pris acte du fait que ledit traité est applicable à Terre-Neuve à dater du 30 août 1935.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
(Signé) R. Walton MOORE.

L'honorable  
M. F. D. G. Osborne, C.M.G.,  
Ministre plénipotentiaire,  
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne par intérim.

211.41/238.



**ALLEMAGNE ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD**

- Accord en vue de faciliter les paiements, signé à Berlin, le 1<sup>er</sup> novembre 1934, et  
Echange de notes relatif à l'entrée en vigueur éventuelle d'un accord de clearing en cas de dénonciation de l'accord susmentionné, Berlin, le 1<sup>er</sup> novembre 1934;  
Echange de notes relatif aux certificats d'origine pour le charbon et pour le coke, Berlin, le 12 novembre 1934;  
Echange de notes relatif à l'extension de la portée de l'article 7, paragraphe (ii), de l'accord susmentionné, Berlin, le 26 juin 1936.
- 

**GERMANY AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

- Agreement to facilitate Payments, signed at Berlin, November 1st, 1934, and  
Exchange of Notes concerning the Entry into Force of a Clearing Agreement in the Event of Denunciation of the above-mentioned Agreement, Berlin, November 1st, 1934;  
Exchange of Notes relating to Certificates of Origin for Coal and Coke, Berlin, November 12th, 1934;  
Exchange of Notes providing for the Extension of Article 7, paragraph (ii), of the above-mentioned Agreement, Berlin, June 26th, 1936.

No. 3762. — AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM TO FACILITATE PAYMENTS. SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 1ST, 1934.

---

*English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place November 20th, 1935.*

---

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH, desiring to facilitate payments between the two countries, and inspired by the principles set forth in the preamble to the Anglo-German Transfer Agreement, of the 4th July, 1934, have agreed as follows :

*Article I.*

(i) The German Government will, subject to the provisions of paragraph (vi) of this Article, issue foreign exchange certificates without restriction in respect of the import into Germany of United Kingdom goods of all descriptions (including in particular coal and coke for use in the German Customs area ; coal for use as bunkers for German and foreign ships and for use in the free harbour areas ; herrings ; yarns ; tissues ; and textile manufactures).

(ii) The Reichsbank will out of the foreign exchange received from German exports to the United Kingdom earmark each month for the payment of United Kingdom exports to Germany an amount equal to 55 per cent. of the average between the value of exports from Germany to the United Kingdom during the last month but one as shown by the German statistics, on the one hand, and the value of imports into the United Kingdom from Germany during the same month as shown by the United Kingdom statistics, on the other hand. From the average value of exports so calculated there shall be deducted :

(a) The sterling value of the Sondermarks sold by the Bank of England during the current month ;

(b) Any individual debt (or any part thereof) arising from the export of German goods to the United Kingdom which the Contracting Governments agree to be irrecoverable owing to the insolvency of the debtor ;

(c) The value of German goods proved by the Reichsbank to have been imported into the United Kingdom as the result of private compensation or barter arrangements for the direct exchange of German goods as against United Kingdom goods in so far as they have yielded no foreign exchange to the Reichsbank.

The value of German goods purchased with Reichsmarks held on Foreign Special Accounts for Inland Payments shall not be deducted from the average value of exports calculated as above, except to such extent as may be agreed from time to time between the Contracting Governments. The German Government may restrict the extent to which the above-mentioned Special Accounts may be used in payment for goods exported to the United Kingdom.



TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3762. — ABKOMMEN ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSS-BRITANNIEN UND NORDIRLAND BETREFFEND ZAHLUNGSERLEICHTERUNGEN. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 1. NOVEMBER 1934.

*Textes officiels allemand et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 novembre 1935.*

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND haben zur Erleichterung der Zahlungen im Warenverkehr zwischen den beiden Ländern, getragen von den in der Präambel zum Deutsch-Englischen Transferabkommen vom 4. Juli 1934 niedergelegten Grundsätzen, nachstehendes vereinbart :

*Artikel I.*

(i) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes (vi) dieses Artikels wird die Deutsche Regierung uneingeschränkt Devisenbescheinigungen für die Einfuhr von Waren des Vereinigten Königreichs (nachstehend „englische Waren“ genannt) aller Art (insbesondere Kohle und Koks zum Verbrauch im deutschen Zollgebiet ; Bunkerkohle für deutsche und ausländische Schiffe und Kohle für Freihafengebiete ; Heringe ; Garne, Gewebe und Textilien) nach Deutschland erteilen.

(ii) Die Reichsbank wird von den aus der deutschen Ausfuhr nach dem Vereinigten Königreich eingehenden Devisen monatlich für die Bezahlung der englischen Ausfuhr nach Deutschland einen Betrag abzweigen, der 55 v. H. des Durchschnitts zwischen dem in der deutschen Statistik für den vorletzten Monat ausgewiesenen Wert der deutschen Ausfuhr nach dem Vereinigten Königreich einerseits und dem nach der englischen Statistik für den gleichen Monat ausgewiesenen Wert der deutschen Einfuhr nach dem Vereinigten Königreich andererseits entspricht. Von dem so berechneten Durchschnittswert der Ausfuhr werden abgezogen :

(a) der Sterlinggegenwert der von der Bank von England im laufenden Monat verkauften Sondermark ;

(b) jede einzelne Schuld (oder Teile davon) aus der Ausfuhr deutscher Waren nach dem Vereinigten Königreich, die von den vertragschliessenden Regierungen wegen Zahlungsunfähigkeit des Schuldners übereinstimmend als uneinbringlich festgestellt worden ist ;

(c) der Wert solcher deutscher Waren, für die die Reichsbank nachgewiesen hat, dass sie im Wege privater Verrechnungs- oder Tauschvereinbarungen über den unmittelbaren Austausch deutscher gegen englische Waren nach dem Vereinigten Königreich eingeführt worden sind, soweit daraus für die Reichsbank keine Devisen angekommen sind.

Der Wert deutscher Waren, die mit Reichsmark aus „Ausländer-Sonderkonten für Inlandzahlungen“ bezahlt worden sind, wird von dem wie vorstehend berechneten Durchschnittswert der Ausfuhr nur insoweit abgezogen, als sich die vertragschliessenden Regierungen jeweils über eine Höchstsumme geeinigt haben. Die Deutsche Regierung kann das Ausmass der Verfügungsberechtigung über die erwähnten Sonderkonten zur Bezahlung deutscher Ausfuhren nach dem Vereinigten Königreich beschränken.

The value of German goods exported to the United Kingdom as the result of barter or compensation arrangements other than those for the direct exchange of German goods as against United Kingdom goods shall not, except by special agreement between the two Governments, be deducted from the average value of exports calculated as above.

(iii) If either of the Contracting Governments should consider that the method of calculation provided for in the preceding paragraph has proved unsatisfactory, the Governmental representatives referred to in Article 10 of this Agreement shall investigate the question whether any modification is desirable. Such investigations shall have regard to the amount of foreign exchange received by the Reichsbank in respect of exports of German goods to the United Kingdom and to any other relevant considerations.

(iv) The foreign exchange earmarked under paragraph (ii) of this Article will, subject to the provisions of Article 5 of this Agreement, be released from day to day to persons in Germany holding a foreign exchange certificate in accordance with the provisions of the German exchange regulations who can prove that the goods which they have imported are United Kingdom goods by presenting a certificate issued by a British Chamber of Commerce to that effect as well as any other documents required by German law. In allocating the foreign exchange the Reichsbank will require the recipients to hand over the certificate issued by the British Chamber of Commerce. It will note on this certificate the amount of foreign exchange allocated and transmit the certificates thus collected to His Britannic Majesty's Embassy in Berlin at such intervals as may be agreed. The foreign exchange earmarked under paragraph (ii) of this Article will be released for payment for United Kingdom goods shipped before the 15th November, 1934, even if unaccompanied by a certificate issued by a British Chamber of Commerce, provided that they are classified as United Kingdom goods in accordance with the German Customs regulations.

(v) Any amount earmarked under paragraph (ii) which is not utilised for the purpose laid down in paragraph (iv) during the month in which it is earmarked, shall, subject to the provisions of Article 5, be carried forward to the next month for the same purpose ; and, if not utilised during that month for such purpose, shall, at the request of the United Kingdom Government, be utilised to discharge any other commercial payments due from Germany to the United Kingdom ; and, if not required for such payments, shall be placed at the free disposal of the Reichsbank.

(vi) If during any month the foreign exchange earmarked under paragraph (ii) of this Article to meet the payments due in respect of United Kingdom goods imported into Germany has proved insufficient to a substantial extent, the German Government reserve the right, after consultation with the United Kingdom Government and subject to the provisions of Article 5 of this Agreement, temporarily to restrict to the necessary degree the issue of foreign exchange certificates. Should such a restriction be decided upon, it shall not, except with the consent of the United Kingdom Government, affect the goods particularised in paragraph (i) of this Article, save in so far as the quantity of any of the descriptions of such goods imported during any month from the United Kingdom into Germany is in excess of the average quantity so imported during the corresponding period of the years 1932 and 1933.

(vii) Notwithstanding the provisions of paragraph (vi) of this Article the German Government will in all circumstances issue foreign exchange certificates for the import into Germany of the full amount of United Kingdom coal and coke admissible under the provisions of the Exchange of Notes<sup>1</sup> of the 13th April, 1933.

#### *Article 2.*

The German Government, in allocating foreign exchange for purchases of raw materials and foodstuffs which Germany has been accustomed to purchase either through the United Kingdom

<sup>1</sup> Vol. CXL, page 139, of this Series.

Der Wert solcher deutscher Waren, die im Wege anderer, d. h. nicht im unmittelbaren Austausch deutscher gegen englische Waren sich vollziehender Tausch- oder Verrechnungsvereinbarungen nach dem Vereinigten Königreich eingeführt werden, wird nur nach besonderer Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen von dem wie vorstehend berechneten Durchschnittswert der Ausfuhr abgezogen.

(iii) Falls eine der vertragschliessenden Regierungen der Ansicht ist, dass die im vorhergehenden Absatz vorgesehene Berechnungsart sich als unbefriedigend erwiesen hat, werden die in Artikel 10 dieses Abkommens genannten Regierungsvertreter die Frage prüfen, ob eine Änderung wünschenswert ist. Bei dieser Prüfung sollen die bei der Reichsbank für die Ausfuhr deutscher Waren nach dem Vereinigten Königreich eingegangenen Devisenmengen sowie alle sonstigen wesentlichen Gesichtspunkte berücksichtigt werden.

(iv) Die gemäss Absatz (ii) dieses Artikels abgezweigten Devisenbeträge werden vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 5 dieses Abkommens täglich an Personen in Deutschland abgegeben, die eine Devisenbescheinigung gemäss den deutschen Devisenbestimmungen besitzen und durch Vorlage eines von einer britischen Handelskammer zu diesem Zweck ausgestellten Zeugnisses sowie aller sonstigen von der deutschen Gesetzgebung vorgeschriebenen Urkunden nachweisen können, dass die von ihnen eingeführten Waren englische Waren sind. Bei der Zuteilung der Devisen fordert die Reichsbank diesen Personen das von der britischen Handelskammer ausgestellte Zeugnis ab; sie vermerkt darauf den zugeteilten Devisenbetrag und übermittelt die so gesammelten Zeugnisse in zu vereinbarenden zeitlichen Abständen der Königlich Britischen Botschaft in Berlin. Die gemäss Absatz (ii) dieses Artikels abgezweigten Devisenbeträge werden für die Bezahlung englischer, vor dem 15. November 1934 verschiffter Waren abgegeben, auch wenn sie nicht von einem Zeugnis einer britischen Handelskammer begleitet sind, vorausgesetzt, dass sie auf Grund der deutschen Zollvorschriften als englische Waren anzusehen sind.

(v) Jeder gemäss Absatz (ii) abgezweigte Betrag, der in dem Monat, in welchem er abgezweigt ist, für den in Absatz (iv) festgesetzten Zweck nicht verwendet worden ist, wird vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 5 auf den nächsten Monat für denselben Zweck vorgetragen; wenn er auch in diesem Monat für diesen Zweck keine Verwendung findet, so wird er auf Verlangen der Königlich Britischen Regierung zur Leistung irgendeiner anderen von Deutschland an das Vereinigte Königreich geschuldeten Zahlung im Handelsverkehr verwendet; falls er auch für solche Zahlungen nicht benötigt wird, steht er der Reichsbank zur freien Verfügung.

(vi) Erweist sich in einem Monat der gemäss Absatz (ii) dieses Artikels abgezweigte Devisenbetrag in erheblichem Mass als unzureichend zur Bezahlung der nach Deutschland eingeführten englischen Waren, so behält sich die Deutsche Regierung das Recht vor, nach Benehmen mit der Königlich Britischen Regierung und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 5 dieses Abkommens die Erteilung von Devisenbescheinigungen vorübergehend soweit erforderlich einzuschränken. Wird eine derartige Einschränkung verfügt, so findet sie nur mit Zustimmung der Königlich Britischen Regierung auf die in Absatz (i) dieses Artikels besonders aufgeführten Waren Anwendung, es sei denn, dass und insoweit bei irgendeiner dieser Warengattungen die vom Vereinigten Königreich nach Deutschland eingeführte Menge die während des entsprechenden Zeitraums der Jahre 1932 und 1933 eingeführte Durchschnittsmenge übersteigt.

(vii) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes (vi) dieses Artikels wird die Deutsche Regierung unter allen Umständen Devisenbescheinigungen für die volle Menge von englischer Kohle und englischem Koks nach Deutschland ausstellen, die auf Grund des Notenwechsels<sup>1</sup> vom 13. April 1933 zur Einfuhr nach Deutschland zuzulassen ist.

#### Artikel 2.

Die Deutsche Regierung wird bei der Zuteilung von Devisen zum Kauf von Rohstoffen und Lebensmitteln, die Deutschland im Wege des Zwischenhandels über das Vereinigte Königreich

<sup>1</sup> Vol. CXL, page 139, de ce recueil.

or as re-exports from the United Kingdom or direct from the British Colonies, will take no measures to reduce the customary proportions enjoyed by the United Kingdom and the British Colonies in the supply to Germany of these goods.

*Article 3.*

(i) The German Government will issue foreign exchange certificates for the payment of freights due in sterling on United Kingdom goods imported into Germany in so far as the import of such goods is covered by foreign exchange certificates.

(ii) The German Government will further provide sterling to the fullest amount possible in order to permit the payment in sterling of freights on exported goods carried on British ships.

(iii) In the allocation of foreign exchange for the payment of freights generally the German Government will accord as favourable treatment to freights earned by British ships as is accorded to freights earned by the ships of any other foreign country.

*Article 4.*

(i) On the signature of this Agreement the Reichsbank will provide a sum of not less than £400,000 towards the liquidation of outstanding debts as defined in Article 8. Further, the Reichsbank will make every endeavour to expedite the liquidation of the outstanding debts and of the Sondermarks by the realisation of outstanding German commercial claims on the United Kingdom, whether by a credit operation or otherwise. Full information shall be given to the United Kingdom Government in regard to the proceeds of realisation of the said claims.

(ii) The United Kingdom Government will communicate to the German Government the method in which the payment of £400,000 and the further amounts available under this Article and under Article 6 of this Agreement will be applied.

The United Kingdom Government will transmit to the German Government the necessary details in regard to outstanding debts and the order of priority in which they desire them to be discharged.

The two Governments shall subject claims for outstanding debts due before the 1st day of March, 1934, to a special examination in order to decide whether they shall be discharged under the provisions of this Article and of Article 6 of this Agreement.

*Article 5.*

(i) The Anglo-German Exchange Agreement<sup>1</sup> of the 10th August, 1934, shall cease to have effect as from the 1st November, 1934, except as regards payments which fell due before that date. All Reichsmark sums notified in respect of such payments for acceptance into the Special Account of the Bank of England under the said Agreement shall be paid into that Account.

The German authorities will adopt any transitional measures required to prevent an interruption of payments.

(ii) The Sondermarks in the Special Account will continue to be sold by the Bank of England for the account of the United Kingdom exporters concerned under the existing arrangements.

(iii) If it should appear that the Sondermarks will not be completely liquidated within a period of three months from the 1st November, 1934, by means of such sales or in the manner provided for in the preceding Article, they shall, to such extent as the United Kingdom may request, be liquidated by means of, and as a first charge upon, the foreign exchange earmarked under Article 1 (ii) of this Agreement.

<sup>1</sup> Vol. CLV, page 53, of this Series.

oder unmittelbar von den britischen Kolonien zu beziehen pflegt, keine Massnahmen treffen, um den herkömmlichen Anteil des Vereinigten Königreichs und der britischen Kolonien an der Versorgung Deutschlands mit diesen Waren zu verringern.

*Artikel 3.*

(i) Die Deutsche Regierung wird Devisenbescheinigungen für die Bezahlung von Sterling-Frachten für englische nach Deutschland eingeführte Waren erteilen, soweit für die Einfuhr dieser Waren Devisenbescheinigungen ausgestellt worden sind.

(ii) Die Deutsche Regierung wird ferner, soweit wie irgend möglich, Sterling zur Verfügung stellen, um die Sterling-Zahlung von Frachten deutscher Ausfuhrwaren, die auf britischen Schiffen befördert werden, zu ermöglichen.

(iii) Bei der Zuteilung von Devisen für die Zahlung von Frachten im allgemeinen wird die Deutsche Regierung den Frachten britischer Schiffe eine ebenso günstige Behandlung zuteil werden lassen wie den Frachten der Schiffe jedes anderen Landes.

*Artikel 4.*

(i) Bei Unterzeichnung dieses Abkommens wird die Reichsbank einen Betrag von nicht weniger als 400.000 Pfund Sterling für die Begleichung der in Artikel 8 genannten ausstehenden Schulden bereitstellen. Ferner wird die Reichsbank alles tun, um die Begleichung der ausstehenden Schulden und Sondermarkbeträge durch Verwertung ausstehender deutscher Warenforderungen an das Vereinigte Königreich zu beschleunigen und zwar entweder durch ein Kreditgeschäft oder auf anderem Wege. Die Königlich Britische Regierung wird über die Erträge, die sich bei der Verwertung der vorgenannten Forderungen ergeben, vollständig unterrichtet werden.

(ii) Die Königlich Britische Regierung wird der Deutschen Regierung mitteilen, in welcher Art die Zahlung der 400.000 Pfund Sterling und der weiteren gemäss diesem Artikel und dem Artikel 6 dieses Abkommens verfügbaren Beträge verwendet werden sollen.

Die Königlich Britische Regierung wird der Deutschen Regierung die notwendigen Einzelheiten über die ausstehenden Schulden übermitteln und ihr insbesondere die Reihenfolge mitteilen, in der diese beglichen werden sollen.

Die beiden Regierungen werden die vor dem 1. März 1934 fällig gewordenen ausstehenden Schulden besonders prüfen, um zu entscheiden, ob sie nach den Bestimmungen dieses Artikels und des Artikels 6 dieses Abkommens beglichen werden sollen.

*Artikel 5.*

(i) Das Deutsch-Englische Zahlungsabkommen<sup>1</sup> vom 10. August 1934 tritt mit dem 1. November 1934 ausser Kraft, soweit es nicht die vor diesem Tage fällig gewordenen Zahlungen betrifft. Alle bezüglich solcher Zahlungen zur Einzahlung auf das Sonderkonto der Bank von England gemäss dem genannten Abkommen angemeldeten Reichsmarkbeträge werden auf das Konto eingezahlt. Die deutschen Behörden werden alle notwendigen Übergangsmassnahmen treffen, um eine Unterbrechung des Zahlungsverkehrs zu verhindern.

(ii) Die Bank von England wird auch weiterhin gemäss den bestehenden Vereinbarungen die auf dem Sonderkonto stehenden Sondermarkbeträge für Rechnung der beteiligten Exporteure des Vereinigten Königreichs verkaufen.

(iii) Wenn sich herausstellt, dass die Sondermarkbeträge in einem Zeitraum von 3 Monaten ab 1. November 1934 durch diese Verkäufe oder auf die im vorhergehenden Artikel vorgesehene Weise nicht völlig aufgelöst werden, so werden sie in einem von der Königlich Britischen Regierung zu bestimmenden Ausmass durch Verwendung der gemäss Artikel 1 (ii) dieses Abkommens abgezweigten Devisenbeträge ersttellig aufgelöst.

<sup>1</sup> Vol. CLV, page 53, de ce recueil.

(iv) If as the result of the Sondermarks being liquidated by means of the foreign exchange so earmarked, such foreign exchange proves insufficient to meet the payments due in respect of United Kingdom exports to Germany during any period, the date on which such payments will be discharged shall be postponed until foreign exchange is available under Article 1 (ii) of this Agreement for their discharge, and the German Government shall not on this account restrict the issue of foreign exchange certificates in respect of United Kingdom exports to Germany, except with the consent of the United Kingdom Government. The United Kingdom Government will not, however, withhold their consent if it appears that such delays in payment would have injurious effects on the commercial relations between the two Countries.

*Article 6.*

(i) So long as there are outstanding debts which have not been completely liquidated under the provisions of Article 4 of this Agreement, the Reichsbank will out of the foreign exchange received from German exports to the United Kingdom allocate amounts sufficient to ensure the liquidation of all such outstanding debts, within a maximum period of 12 months from the 1st November, 1934. The amount allocated for this purpose shall be provisionally fixed at 10 per cent. of the value of German exports to the United Kingdom calculated on the basis laid down in Article 1 (ii) of this Agreement, but shall be increased if necessary to ensure the complete liquidation of the said outstanding debts within twelve months from the 1st November, 1934.

(ii) Any person to whom an outstanding debt is due shall be entitled to require the debtor to pay forthwith into a Special Trustee Account at a German Exchange Bank an amount in Reichsmarks equivalent to the debt at the last published middle rate of the Berlin Bourse on the date of payment to the said Trustee Account. If the amount in Reichsmarks required to discharge the debt is greater than the amount paid into the Trustee Account, the debtor shall make up the deficit, and if the amount so required is less, the surplus shall be reimbursed to the debtor.

*Article 7.*

(i) The German Government will continue after the 31st December, 1934, to provide sterling for the purchase of coupons of the German Government 7 per cent. External Loan of 1924 and the German Government International 5 ½ per cent. Loan, 1930, which are shown to the satisfaction of the Bank of England to have been in the beneficial ownership of British holders on the 15th June, 1934, in the manner laid down in Articles 2 and 4 of the Anglo-German Transfer Agreement of the 4th July, 1934.

(ii) As regards the other medium and long-term obligations referred to in Article 3 of the said Anglo-German Transfer Agreement, the German Government will offer to all British holders (as defined in Article 4 of the said Transfer Agreement) in respect of interest dividends and other regularly recurrent payments of a similar nature due on or after the 1st July, 1934, and up to the 30th June, 1936, or the date of termination of this Agreement (whichever date is earlier), Funding Bonds bearing interest at 4 per cent. per annum, but otherwise in accordance with the terms of the offer contained in the Communiqué of the 29th May, 1934. Such offer will be made on the condition that any holder who accepts the offer will raise no claim, on the ground of discrimination under Article 3 of the said Transfer Agreement, in respect of any payment so funded.

*Article 8.*

For the purpose of this Agreement :

“ Sondermarks ” shall mean all Reichsmarks paid or to be paid into the Special Account of the Bank of England under the Anglo-German Exchange Agreement of the 10th August, 1934, and not yet sold.

(iv) Erweist sich infolge der Auflösung der Sondermarkbeträge durch Verwendung der abgezweigten Devisen diese Devisenmenge in irgendeinem Zeitabschnitt als unzureichend für die Bezahlung der englischen Ausfuhr nach Deutschland, so wird der Zeitpunkt, an dem diese Zahlungen zu leisten sind, solange hinausgeschoben, bis Devisen gemäss Artikel 1 (ii) dieses Abkommens hierfür verfügbar sind. Die Deutsche Regierung wird aus diesem Grunde die Erteilung von Devisenbescheinigungen für die englische Ausfuhr nach Deutschland nur mit Zustimmung der Königlich Britischen Regierung einschränken. Die Königlich Britische Regierung wird jedoch ihre Zustimmung nicht verweigern, wenn sich ergibt, dass derartige Zahlungsverzögerungen nachteilige Wirkungen auf die Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern haben.

#### Artikel 6.

(i) Solange ausstehende, noch nicht gemäss Artikel 4 dieses Abkommens vollständig beglichene Schulden vorhanden sind, wird die Reichsbank von den aus der deutschen Ausfuhr nach dem Vereinigten Königreich aufgekommenen Devisen ausreichende Beträge zuteilen, um die Begleichung aller solcher ausstehenden Schulden innerhalb einer Höchstfrist von 12 Monaten vom 1. November 1934 an gerechnet sicherzustellen. Der für diesen Zweck zugeteilte Betrag wird vorläufig auf 10 v. H. des auf Grund von Artikel 1 (ii) dieses Abkommens berechneten Wertes der deutschen Ausfuhr nach dem Vereinigten Königreich festgesetzt; er soll jedoch notfalls erhöht werden, um die vollständige Begleichung der genannten ausstehenden Schulden innerhalb von 12 Monaten vom 1. November 1934 an gerechnet zu sichern.

(ii) Jeder Gläubiger einer ausstehenden Forderung kann verlangen, dass der Schuldner den Gegenwert der Forderung sofort in Reichsmark auf ein besonderes Treuhänderkonto bei einer deutschen Devisenbank einzahlt und zwar umgerechnet zu dem am Tage der Einzahlung auf das Treuhänderkonto letztbekannten Mittelkurs der Berliner Börse. Ist der zur Begleichung der Schuld erforderliche Reichsmarkbetrag grösser als der auf das Treuhänderkonto eingezahlte Betrag, so hat der Schuldner den Unterschied nachzuzahlen; ist der erforderliche Betrag kleiner, so wird der Überschuss dem Schuldner zurückvergütet.

#### Artikel 7.

(i) Die Deutsche Regierung wird nach dem 31. Dezember 1934 weiterhin Sterling-Beträge zum Ankauf solcher Zinsscheine der 7 % igen Deutschen Äusseren Anleihe von 1924 und der 5 ½ % igen Anleihe des Deutschen Reiches 1930 bereitstellen, für die der Bank von England gegenüber der Nachweis erbracht wird, dass sie am 15. Juni 1934 britischen Inhabern gemäss den Bestimmungen der Artikel 2 und 4 des Deutsch-Englischen Transferabkommens vom 4. Juli 1934 zu materiellem Eigentum (beneficial ownership) gehört haben.

(ii) Was die übrigen in Artikel 3 des genannten Deutsch-Englischen Transferabkommens erwähnten mittel- und langfristigen Verpflichtungen angeht, so wird die Deutsche Regierung allen britischen Inhabern (nach der Begriffsbestimmung in Artikel 4 des genannten Transferabkommens) für Zins-, Dividenden- und sonstige regelmässig wiederkehrende Zahlungen ähnlicher Natur, die in der Zeit vom 1. Juli 1934 bis zum 30. Juni 1936 oder bis zum Ablauf dieses Abkommens (je nachdem welcher Zeitpunkt früher liegt) fällig werden, Schuldverschreibungen anbieten, die mit 4 v. H. jährlich verzinst werden, im übrigen aber den Bestimmungen des Angebots entsprechen, wie es in der Verlautbarung vom 29. Mai 1934 niedergelegt ist. Dieses Angebot wird unter der Bedingung gemacht werden, dass alle Inhaber, die es annehmen, keine Ansprüche unter dem Gesichtspunkt der Benachteiligung gemäss Artikel 3 des genannten Transferabkommens hinsichtlich einer auf diese Weise fundierten Zahlung geltend machen.

#### Artikel 8.

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

„Sondermark“: Sämtliche noch nicht verkaufte Reichsmarkbeträge, die auf Grund des Deutsch-Englischen Zahlungsabkommens vom 10. August 1934 auf das Sonderkonto der Bank von England eingezahlt sind oder eingezahlt werden sollen.

“ Outstanding debts ” shall mean all outstanding debts due before the 1st November, 1934, to persons in the United Kingdom from persons in Germany in respect of the sale of goods, and for all purposes of this Agreement shall be deemed to include interest thereon as provided by agreement or by German law. “ Persons in Germany ” shall mean persons and corporations ordinarily resident or ordinarily carrying on business in Germany and “ Persons in the United Kingdom ” shall mean persons and corporations ordinarily resident or ordinarily carrying on business in the United Kingdom.

“ British Colonies ” shall include any British Colony or overseas territory, any territory under British protection or any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the United Kingdom Government.

*Article 9.*

This Agreement is without prejudice to the German Credit Agreement, 1934, and the German Public Debtors' Agreement, 1934.

*Article 10.*

The Contracting Governments will appoint representatives to meet at such intervals as may be agreed to consider any difficulties which have arisen in the working of this Agreement or any other difficulty in respect of commercial payments between Germany and the United Kingdom.

*Article 11.*

This Agreement shall come into force on the 1st November, 1934. It may be terminated on the first day of any month by either Government giving notice to the other on or before the first day of the previous month and thereupon it shall be replaced by a clearing arrangement.

Done at Berlin, this 1st day of November, 1934, in duplicate, in English and German, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :

Eric PHIPPS.  
F. W. LEITH-ROSS.

For the Government of the German  
Reich :

Freiherr VON NEURATH.  
Dr. Hjalmar SCHACHT.



„Ausstehende Schulden“: Alle vor dem 1. November 1934 fällig gewordenen Warenschulden von Personen in Deutschland gegenüber Personen im Vereinigten Königreich und zwar im Sinne dieses Abkommens immer mit Einschluss der vertraglich oder nach deutschem Gesetz geschuldeten Zinsen.

„Personen in Deutschland“: Personen und Körperschaften, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz in Deutschland haben oder dort gewöhnlich Geschäfte betreiben: „Personen im Vereinigten Königreich“: Personen und Körperschaften, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz im Vereinigten Königreich haben oder dort gewöhnlich Geschäfte betreiben.

„Britische Kolonien“: Alle britischen Kolonien oder überseeischen Gebiete, alle britischen Protektorate oder Mandatsgebiete, bei denen das Mandat von der Königlich Britischen Regierung ausgeübt wird.

*Artikel 9.*

Das Deutsche Kreditabkommen von 1934 und das Kreditabkommen für Deutsche Öffentliche Schuldner von 1934 werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

*Artikel 10.*

Die vertragschliessenden Regierungen werden Vertreter ernennen, die in zu vereinbarenden zeitlichen Abständen zusammentreten sollen, um die bei der Durchführung dieses Abkommens zutage getretenen sowie etwaige sonstige Schwierigkeiten bezüglich der Zahlungen im Handelsverkehr zwischen Deutschland und dem Vereinigten Königreich zu erörtern.

*Artikel 11.*

Dieses Abkommen tritt am 1. November 1934 in Kraft. Es kann von jeder der beiden Regierungen zum 1. jedes Monats durch eine der anderen Regierung gegenüber spätestens am 1. des vorhergehenden Monats ausgesprochene Kündigung beendet werden und wird dann durch ein Verrechnungsabkommen ersetzt.

Geschehen zu Berlin, am 1. November 1934, in doppelter Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, die beide in gleicher Weise massgebend sind.

Für die deutsche Regierung:

Freiherr VON NEURATH.  
Dr. Hjalmar SCHACHT.

Für die Regierung des Vereinigten  
Königreichs von Grossbritannien  
und Nordirland:

Eric PHIPPS.  
F. W. LEITH-ROSS.

## EXCHANGE OF NOTES

## NOTENWECHSEL

CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF A CLEARING AGREEMENT IN THE EVENT OF DENUNCIATION OF THE PAYMENTS AGREEMENT OF NOVEMBER 1ST, 1934. BERLIN, NOVEMBER 1ST, 1934.

BETREFFEND DAS INKRAFTTRETEN EINES VERRECHNUNGSABKOMMENS IM FALLE DER KÜNDIGUNG DES ZAHLUNGSABKOMMENS VOM 1. NOVEMBER 1934. BERLIN, DEN 1. NOVEMBER 1934.

## I.

SIR E. PHIPPS TO FREIHERR VON NEURATH.

BERLIN, *November 1st, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, on the occasion of the signature of the Anglo-German Payments Agreement, to state that His Majesty's Government in the United Kingdom desire to put it on record that while they hope that this Agreement may afford a lasting basis of settlement of the questions covered by it, a Clearing arrangement has been elaborated between the United Kingdom and German Delegations, the text of which has been initialled on behalf of both Governments, and that it is agreed between us that if the new Agreement should be denounced by either Party, this Clearing arrangement would come into force when the denunciation takes effect, subject to such amendments, if any, as may be agreed between our two Governments during the period of notice. I shall be glad if you will confirm this.

I have, etc.

Eric PHIPPS.

## II.

FREIHERR VON NEURATH TO SIR E. PHIPPS.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, *den 1. November 1934.*

HERR BOTSCHAFTER !

Mit Schreiben vom heutigen Tage haben Euer Exzellenz mir folgendes mitgeteilt :

„Ich beehre mich, bei Unterzeichnung des Deutsch-Englischen Zahlungsabkommens zu erklären, dass die Königlich Britische Regierung folgendes festzustellen wünscht : Trotz ihrer Erwartung, dass dieses Abkommen eine dauernde Grundlage für die Regelung der in ihm behandelten Fragen bilden wird, ist ein Verrechnungsabkommen zwischen der englischen und der deutschen Delegation ausgearbeitet worden, dessen Wortlaut für beide Regierungen paraphiert worden ist. Es besteht Einverständnis zwischen uns darüber, dass, wenn das neue Abkommen von einer der beiden Parteien gekündigt werden sollte, dieses Verrechnungsabkommen bei Wirksamwerden der Kündigung in Kraft treten soll und zwar vorbehaltlich etwaiger Abänderungen, die während der Kündigungsfrist zwischen unseren beiden Regierungen vereinbart werden. Ich wäre Ihnen für eine Bestätigung des Vorstehenden dankbar.“

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dass die Deutsche Regierung mit vorstehenden Ausführungen einverstanden ist.

Genehmigen Sie, &c.

Freiherr VON NEURATH.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERLIN, *November 1st, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of to-day's date you have made the following communication to me :

“ I have the honour, on the occasion of the signature of the Anglo-German Payments Agreement, to state that His Majesty's Government in the United Kingdom desire to put it on record that while they hope that this Agreement may afford a lasting basis of settlement of the questions covered by it, a Clearing arrangement has been elaborated between the United Kingdom and German Delegations, the text of which has been initialled on behalf of both Governments, and that it is agreed between us that if the new Agreement should be denounced by either Party, this Clearing arrangement would come into force when the denunciation takes effect, subject to such amendments, if any, as may be agreed between our two Governments during the period of notice. I shall be glad if you will confirm this. ”

I have the honour to inform you that the German Government is in agreement with the above observations.

I have, etc.

Freiherr VON NEURATH.

EXCHANGE OF NOTES

NOTENWECHSEL

RELATING TO CERTIFICATES OF ORIGIN FOR  
COAL AND COKE. BERLIN, NOVEMBER 12TH,  
1934.

BEZÜGLICH URSPRUNGSZEUGNISSE FÜR KOHLE  
UND KOKS. BERLIN, DEN 12. NOVEMBER  
1934.

I.

SIR E. PHIPPS TO FREIHERR VON NEURATH.

BRITISH EMBASSY.

BERLIN, *November 12th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to call attention to the following point :

2. Under Article 1 (iv) of the Anglo-German Payments Agreement of the 1st November, a certificate of origin from a Chamber of Commerce must accompany applications for Foreign Exchange Certificates in respect of United Kingdom goods. The Coal Exporters' Federation of Great Britain and the coke producers have represented that in many cases there are no Chambers of Commerce available in the areas from which coal and coke are shipped to Germany, and on practical grounds they are anxious that arrangements should, if possible, be made to replace the Chamber of Commerce Certificate of Origin by a Certificate issued by the colliery company in respect of coal, and the coke producers in respect of coke.

3. I have been instructed, in drawing your Excellency's attention to this request, to express the hope that the German Government will assent to this small modification of the arrangements laid down in Article 1 (iv) of the Anglo-German Payments Agreement.

4. Specimen copies of the Certificates for coal and coke, which it is proposed should accompany application for Foreign Exchange Certificates, will be forwarded as soon as received.

I avail, etc.

Eric PHIPPS.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

## II.

FREIHERR VON NEURATH TO SIR E. PHIPPS.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, *den 12. November 1934.*

HERR BOTSCHAFTER !

In Beantwortung Ihrer Note vom heutigen Tage beehre ich mich Euer Exzellenz folgendes mitzuteilen :

Die Deutsche Regierung ist damit einverstanden, dass die in Artikel 1, Absatz (iv), des deutsch-englischen Zahlungsabkommens vom 1. November 1934 vorgesehenen Zeugnisse einer britischen Handelskammer für englische Kohle und Koks durch eine Bergwerksbescheinigung bezw. eine Bescheinigung des Koksherstellers ersetzt werden.

Ich nehme davon Kenntnis, dass Muster dieser Bescheinigungen alsbald übersandt werden. Genehmigen Sie, &c.

Freiherr VON NEURATH.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *November 12th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your note of to-day, I have the honour to inform your Excellency as follows :

The German Government agrees that the certificates of a British Chamber of Commerce for English coal and coke, provided for in Article 1, paragraph (iv), of the Anglo-German Payments Agreement of the 1st November, 1934, shall be replaced by a certificate from the mine or coke producer.

I take note that specimens of these certificates will be forwarded at once.

I avail, etc.

Freiherr VON NEURATH.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3762. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI EN VUE DE FACILITER LES PAIEMENTS. SIGNÉ A BERLIN, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1934.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND, désireux de faciliter les paiements entre les deux pays et s'inspirant des principes énoncés au préambule de l'Accord anglo-allemand du 4 juillet 1934 sur les transferts, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

(i) Sous réserve des dispositions du paragraphe (vi) du présent article, le Gouvernement allemand délivrera sans restriction des certificats de change pour l'importation, en Allemagne, de marchandises de toutes catégories du Royaume-Uni (y compris notamment le charbon et le coke destinés à être consommés dans le territoire douanier allemand ; le charbon de soufre pour les navires allemands et étrangers et le charbon destiné à être consommé dans les zones des ports-francs ; les harengs ; les filés, tissus et textiles).

(ii) La Reichsbank prélèvera, chaque mois, sur les devises reçues au titre des exportations allemandes vers le Royaume-Uni, en vue de paiement des exportations du Royaume-Uni à destination de l'Allemagne, un montant égal à 55 % de la moyenne de la valeur des exportations allemandes à destination du Royaume-Uni pendant l'avant-dernier mois, telle qu'elle ressort des statistiques allemandes, d'une part, et de la valeur des importations dans le Royaume-Uni en provenance d'Allemagne pendant le même mois, telle qu'elle ressort des statistiques du Royaume-Uni, d'autre part. De la valeur moyenne des exportations ainsi calculée, il y aura lieu de déduire :

a) La valeur, en sterling, des Sondermark vendus par la Banque d'Angleterre dans le courant du mois ;

b) Toute dette individuelle (ou partie de cette dette) résultant d'exportations de marchandises allemandes dans le Royaume-Uni, que les Gouvernements contractants considèrent d'un commun accord comme irrecouvrable en raison de l'insolvabilité du débiteur ;

c) La valeur des marchandises allemandes pour lesquelles la Reichsbank aura fait la preuve qu'elles ont été importées dans le Royaume-Uni à la suite d'une compensation privée ou d'accords de troc pour l'échange direct de marchandises allemandes contre des marchandises du Royaume-Uni, pour autant que ces opérations n'aient pas procuré de devises à la Reichsbank.

La valeur des marchandises allemandes achetées avec des Reichsmarks figurant au crédit « des comptes spéciaux étrangers pour paiements intérieurs » ne sera déduite de la valeur moyenne des exportations, calculée comme ci-dessus, que pour le montant qui sera convenu, de temps à autre, entre les Gouvernements contractants. Le Gouvernement allemand peut restreindre la mesure

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

dans laquelle les comptes spéciaux susmentionnés pourront être utilisés pour le paiement de marchandises exportées dans le Royaume-Uni.

La valeur des marchandises allemandes exportées dans le Royaume-Uni, à la suite d'accords de troc ou de compensation autres que les accords visant l'échange direct de marchandises allemandes contre des marchandises du Royaume-Uni, ne sera déduite de la valeur moyenne des exportations, calculée comme ci-dessus, que par accord spécial entre les deux gouvernements.

(iii) Si l'un ou l'autre des Gouvernements contractants estime que la méthode de calcul prévue au paragraphe précédent ne s'est pas avérée satisfaisante, les représentants gouvernementaux mentionnés à l'article 10 du présent accord examineront s'il y a lieu d'y apporter des modifications. Cet examen portera sur le montant des devises reçues par la Reichsbank au titre des exportations de marchandises allemandes dans le Royaume-Uni et sur toutes autres considérations pertinentes.

(iv) Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent accord, les devises prélevées conformément au paragraphe (ii) du présent article seront délivrées chaque jour aux personnes qui, en Allemagne, détiennent un certificat de change, conformément aux dispositions des règlements allemands sur les changes, si elles peuvent prouver que les marchandises importées par elles sont des marchandises du Royaume-Uni, en présentant un certificat délivré à cette fin par une Chambre de commerce britannique ainsi que tous autres documents exigés par la loi allemande. En délivrant les devises, la Reichsbank exigera de ces personnes la remise du certificat émanant de la Chambre de commerce britannique. Elle indiquera sur ce certificat le montant des devises délivrées et transmettra, à des intervalles à convenir, les certificats ainsi recueillis, à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Berlin. Les devises prélevées conformément au paragraphe (ii) du présent article seront remises pour le paiement des marchandises du Royaume-Uni expédiées avant le 15 novembre 1934, même si ces marchandises ne sont pas accompagnées d'un certificat délivré par une Chambre de commerce britannique, à la condition qu'elles soient classées comme marchandises du Royaume-Uni conformément aux règlements douaniers allemands.

(v) Tout montant, prélevé conformément au paragraphe (ii), qui ne serait pas affecté aux fins indiquées au paragraphe (iv) dans le courant du mois où il a été prélevé sera reporté, pour les mêmes fins, au mois suivant, sous réserve des dispositions de l'article 5 ; s'il n'est pas utilisé à ces fins pendant le mois suivant, il sera affecté, sur demande du Gouvernement du Royaume-Uni, à tous autres paiements commerciaux dus par l'Allemagne au Royaume-Uni ; s'il n'y a pas lieu de l'utiliser pour de tels paiements, ce montant sera mis à la libre disposition de la Reichsbank.

(vi) Si, dans le courant d'un mois quelconque, les devises prélevées, conformément au paragraphe (ii) du présent article, pour faire face aux paiements de marchandises importées du Royaume-Uni en Allemagne s'avèrent nettement insuffisantes, le Gouvernement allemand se réserve le droit, après consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni, et sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent accord, de restreindre provisoirement, dans la mesure nécessaire, la délivrance de certificats de change. Dans ce cas, la restriction ne portera pas, sauf avec le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni, sur les marchandises spécialement désignées au paragraphe (i) du présent article, excepté dans la mesure où la quantité d'une des marchandises ainsi énumérées, importée, dans le courant d'un mois quelconque, du Royaume-Uni en Allemagne, dépassera la moyenne des quantités importées dans les mêmes conditions pendant la période correspondante des années 1932 et 1933.

(vii) Nonobstant les dispositions du paragraphe (vi) du présent article, le Gouvernement allemand délivrera, en toutes circonstances, des certificats de change pour l'importation, en Allemagne, de la quantité totale de charbon et de coke du Royaume-Uni pouvant être admise conformément aux dispositions des Notes échangées le 13 avril 1933.

#### Article 2.

Lors de la délivrance de devises pour les achats de matières premières et de denrées alimentaires que l'Allemagne achète habituellement, soit par l'intermédiaire du Royaume-Uni, soit comme réexportations du Royaume-Uni ou comme achats directs aux Colonies britanniques, le Gouverne-

ment allemand ne prendra pas de mesures tendant à réduire les proportions habituelles de la participation du Royaume-Uni et des Colonies britanniques dans la fourniture, à l'Allemagne, de ces marchandises.

*Article 3.*

(i) Le Gouvernement allemand délivrera des certificats de change pour le paiement des frets dus en sterling sur les marchandises du Royaume-Uni importées en Allemagne, dans la mesure où l'importation de ces marchandises fait l'objet de certificats de change.

(ii) Le Gouvernement allemand fournira en outre, dans toute la mesure possible, du sterling pour permettre de payer, en sterling, les frets sur les exportations transportées par des navires britanniques.

(iii) En ce qui concerne la fourniture de devises pour le paiement des frets en général, le Gouvernement allemand accordera en ce qui concerne les frets acquis par les navires britanniques, un traitement aussi favorable que celui qui est accordé en ce qui concerne les frets acquis par les navires de tout autre pays étranger.

*Article 4.*

(i) Dès la signature du présent accord, la Reichsbank versera une somme d'au moins £400.000 en vue du règlement des dettes exigibles, telles qu'elles sont définies à l'article 8. En outre, la Reichsbank fera tout son possible pour hâter la liquidation des dettes exigibles et des Sondermark par la réalisation des créances commerciales allemandes sur le Royaume-Uni, soit par une opération de crédit, soit de toute autre manière. Des renseignements complets seront communiqués au Gouvernement du Royaume-Uni au sujet des résultats de la réalisation desdites créances.

(ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera connaître au Gouvernement allemand de quelle façon devront être utilisés le montant de £400.000 et les autres montants qui deviendront disponibles conformément au présent article et à l'article 6 du présent accord.

Le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra au Gouvernement allemand les détails nécessaires concernant les dettes exigibles et l'ordre de priorité dans lequel il désire que ces dettes soient acquittées.

Les deux gouvernements soumettront les demandes concernant les dettes exigibles avant le 1<sup>er</sup> mars 1934 à un examen spécial en vue de décider si ces dettes seront acquittées conformément aux dispositions du présent article et de l'article 6 du présent accord.

*Article 5.*

(i) L'Accord anglo-allemand du 10 août 1934 sur les changes cessera d'avoir effet à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1934, sauf en ce qui concerne les paiements venus à échéance avant cette date. Toutes les sommes en Reichsmark notifiées au titre desdits paiements pour être versées au compte spécial de la Banque d'Angleterre, conformément audit accord, seront versées à ce compte.

Les autorités allemandes adopteront toutes les mesures transitoires nécessaires pour empêcher une interruption des paiements.

(ii) Les Sondermark du compte spécial continueront à être vendus par la Banque d'Angleterre pour le compte des exportateurs intéressés du Royaume-Uni, conformément aux accords existants.

(iii) Si l'on constate que les Sondermark ne seront pas complètement liquidés dans un délai de trois mois à dater du 1<sup>er</sup> novembre 1934, soit par les ventes ainsi effectuées, soit de la manière prévue à l'article précédent, ils seront liquidés, dans la mesure où le Royaume-Uni en fera la demande, par priorité à l'aide des devises prélevées conformément à l'article 1 (ii) du présent accord.

(iv) Si, à la suite de la liquidation des Sondermark à l'aide des devises ainsi prélevées, lesdites devises s'avèrent insuffisantes pour faire face aux paiements dus au titre des exportations du Royaume-Uni en Allemagne pendant une période donnée, la date à laquelle ces paiements seront effectués sera ajournée jusqu'à ce que des devises deviennent disponibles, conformément à

l'article premier (ii) du présent accord, pour effectuer ces paiements ; le Gouvernement allemand n'apportera, de ce chef, des restrictions à la délivrance de certificats de change pour les exportations du Royaume-Uni en Allemagne qu'avec le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne refusera pas, toutefois, son consentement s'il est établi que de tels retards de paiement auraient des effets préjudiciables aux relations commerciales entre les deux pays.

*Article 6.*

(i) Aussi longtemps qu'il restera des dettes exigibles non encore liquidées complètement en vertu des dispositions de l'article 4 du présent accord, la Reichsbank affectera, sur les devises reçues au titre des exportations allemandes dans le Royaume-Uni, des montants suffisants pour assurer la liquidation de toutes ces dettes dans un délai maximum de douze mois à dater du 1<sup>er</sup> novembre 1934. Le montant affecté à cette fin sera fixé provisoirement à 10 % de la valeur des exportations allemandes dans le Royaume-Uni, calculée sur la base établie à l'article 1 (ii) du présent accord, mais sera augmenté, en cas de besoin, de manière à assurer la liquidation complète desdites dettes dans un délai de douze mois à dater du 1<sup>er</sup> novembre 1934.

(ii) Toute personne ayant une créance exigible aura le droit de demander au débiteur le versement immédiat, à un compte spécial de consignation auprès d'une banque de change allemande, d'un montant en Reichsmark équivalant à la dette, calculé au dernier cours moyen coté à la Bourse de Berlin le jour du versement. Si le montant en Reichsmark nécessaire pour le règlement de la dette est supérieur au montant versé au compte de consignation, le débiteur devra parfaire le déficit, et, s'il lui est inférieur, le surplus sera remboursé au débiteur.

*Article 7.*

(i) Le Gouvernement allemand continuera, après le 31 décembre 1934, à fournir des montants en sterling pour l'achat des coupons de l'emprunt extérieur allemand 7 % de 1924 et de l'emprunt international du Reich allemand 5 ½ % de 1930, pour lesquels il aura été fourni à la Banque d'Angleterre la preuve qu'à la date du 15 juin 1934 ils appartenaient (beneficial ownership) à des porteurs britanniques, de la manière prévue aux articles 2 et 4 de l'Accord anglo-allemand sur les transferts du 4 juillet 1934.

(ii) Pour ce qui est des autres obligations à moyen et à long terme visées à l'article 3 dudit accord anglo-allemand sur les transferts, le Gouvernement allemand offrira à tous les porteurs britanniques (tels qu'ils sont définis à l'article 4 dudit accord sur les transferts) pour les intérêts, dividendes et autres paiements similaires effectués à intervalles réguliers, venant à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1934 et le 30 juin 1936 ou la date à laquelle prendra fin le présent accord (selon que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée), des obligations de « funding » portant intérêt à 4 % l'an, mais conformes, à tous autres égards, aux conditions de l'offre contenue dans le Communiqué du 29 mai 1934. Cette offre sera faite à la condition que tout porteur qui l'acceptera ne formulera aucune réclamation, pour raison de discrimination, en vertu de l'article 3 dudit accord sur les transferts, au sujet de tous les paiements ainsi transformés en obligations de « funding ».

*Article 8.*

Aux fins du présent accord :

Le terme « Sondermark » s'entendra de tous Reichsmark versés ou à verser au compte spécial de la Banque d'Angleterre en vertu de l'Accord anglo-allemand du 10 août 1934 sur les changes et non encore vendus.

Le terme « dettes exigibles » s'entendra de toutes dettes exigibles, venues à échéance avant le 1<sup>er</sup> novembre 1934, de personnes résidant en Allemagne envers des personnes résidant au Royaume-Uni, pour vente de marchandises, et comprendra également, pour toutes les fins du présent accord, l'intérêt sur ces dettes prévu par un accord ou par la législation allemande. Le terme « personnes résidant en Allemagne » s'entendra des personnes ou sociétés résidant habituellement ou effectuant habituellement des opérations en Allemagne, et le terme « personnes résidant au Royaume-Uni » s'entendra



des personnes ou sociétés résidant habituellement ou effectuant habituellement des opérations dans le Royaume-Uni.

Le terme « Colonies britanniques » s'entendra de toutes les colonies britanniques ou territoires d'outre-mer britanniques, ainsi que de tous territoires sous protectorat britannique ou de tous territoires sous mandat pour lesquels le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 9.*

Le présent accord n'affecte en rien l'Accord de crédit allemand de 1934 ni l'Accord de 1934 relatif aux débiteurs publics allemands.

*Article 10.*

Les Gouvernements contractants désigneront des représentants qui se réuniront à des intervalles à convenir pour examiner toutes les difficultés rencontrées dans l'exécution du présent accord ou toutes autres difficultés relatives aux paiements commerciaux entre l'Allemagne et le Royaume-Uni.

*Article 11.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1934. Il pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements pour le premier jour de chaque mois, moyennant un préavis notifié à l'autre gouvernement au plus tard le premier jour du mois précédent, et, dans ce cas, il sera remplacé par un accord de clearing.

Fait à Berlin, le 1<sup>er</sup> novembre 1934, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ERIC PHIPPS.  
F. W. LEITH-ROSS.

Pour le Gouvernement du Reich  
allemand :

FREIHERR VON NEURATH.  
D<sup>r</sup> Hjalmar SCHACHT.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'ENTRÉE EN VIGUEUR ÉVENTUELLE D'UN ACCORD DE CLEARING EN CAS DE DÉNONCIATION DE L'ACCORD RELATIF AUX PAIEMENTS DU 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1934. BERLIN, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1934.

I.

SIR E. PHIPPS AU FREIHERR VON NEURATH.

BERLIN, le 1<sup>er</sup> novembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la signature de l'Accord anglo-allemand sur les paiements, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, tout en espérant que ledit accord offrira une base durable pour le règlement des questions auxquelles il a trait, tient à faire constater qu'il a été élaboré par les délégations du Royaume-Uni et de l'Allemagne un accord de clearing dont le texte a été paraphé au nom des deux gouvernements et qu'il a été convenu entre nous que, si le nouvel accord est dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties, ledit accord de clearing entrera en vigueur au moment où la dénonciation prendra effet, sous réserve des modifications éventuelles qui pourraient être convenues entre les deux gouvernements pendant la période de préavis. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Veillez, agréer, etc.

ERIC PHIPPS.

## II.

LE FREIHERR VON NEURATH A SIR E. PHIPPS.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 1<sup>er</sup> novembre 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par votre lettre de ce jour, Votre Excellence me communique ce qui suit :

« A l'occasion de la signature de l'Accord anglo-allemand sur les paiements, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, tout en espérant que ledit accord offrira une base durable pour le règlement des questions auxquelles il a trait, tient à faire constater qu'il a été élaboré par les délégations du Royaume-Uni et de l'Allemagne un accord de clearing dont le texte a été paraphé au nom des deux gouvernements et qu'il a été convenu entre nous que, si le nouvel accord est dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties, ledit accord de clearing entrera en vigueur au moment où la dénonciation prendra effet, sous réserve des modifications éventuelles qui pourraient être convenues entre les deux gouvernements pendant la période de préavis. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer ce qui précède. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement allemand au sujet de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Freiherr VON NEURATH.

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF AUX CERTIFICATS D'ORIGINE POUR LE CHARBON ET POUR LE COKE. BERLIN,  
LE 12 NOVEMBRE 1934.

## I.

SIR E. PHIPPS AU FREIHERR VON NEURATH.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

BERLIN, le 12 novembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, d'attirer l'attention sur le point suivant :

2. Aux termes de l'article 1 (iv) de l'Accord anglo-allemand sur les paiements, en date du 1<sup>er</sup> novembre, un certificat d'origine délivré par une chambre de commerce doit accompagner les demandes de certificats de change pour les marchandises du Royaume-Uni. La Fédération des exportateurs de charbon de Grande-Bretagne et les producteurs de coke ont fait observer que, dans de nombreux cas, il n'existe pas de chambre de commerce dans les régions d'où le charbon et le coke sont expédiés en Allemagne et que, pour des raisons pratiques, ils désiraient remplacer, si possible, le certificat d'origine de la chambre de commerce par un certificat délivré par la compagnie houillère, pour le charbon, et par le producteur de coke, pour le coke.

3. J'ai été chargé, en attirant l'attention de Votre Excellence sur cette requête, d'exprimer l'espoir que le Gouvernement allemand consentira à cette légère modification des arrangements stipulés à l'article 1 (iv) de l'Accord anglo-allemand sur les paiements.

4. Des modèles des certificats pour le charbon et le coke qu'il est proposé de joindre aux demandes de certificats de change seront transmis dès qu'ils seront parvenus.

Veuillez agréer, etc.

Eric PHIPPS.

## II.

LE FREIHERR VON NEURATH A SIR E. PHIPPS.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 12 novembre 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à votre note de ce jour, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

Le Gouvernement allemand accepte que les certificats d'une chambre de commerce britannique prévus au paragraphe (iv) de l'article premier de l'Accord anglo-allemand sur les paiements, en date du 1<sup>er</sup> novembre 1934, soient remplacés, pour le charbon et le coke anglais, par un certificat de la compagnie houillère ou, selon le cas, par un certificat du producteur de coke.

Je prends bonne note du fait que des modèles de ces certificats seront envoyés très prochainement.

Veuillez agréer, etc.

Freiherr VON NEURATH.

EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup>NOTENWECHSEL <sup>1</sup>

PROVIDING FOR THE EXTENSION OF ARTICLE 7, PARAGRAPH (ii), OF THE ANGLO-GERMAN PAYMENTS AGREEMENT OF NOVEMBER 1ST, 1934. BERLIN, JUNE 26th, 1936.

BETREFFEND DIE ERWEITERUNG VON ARTIKEL 7, ABSATZ (ii), DES ENGLISCH-DEUTSCHEN ZAHLUNGSABKOMMENS VOM 1. NOVEMBER 1934. BERLIN, DEN 26. JUNI 1936.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, August 26th, 1936.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 26 août 1936.*

## I.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 26. Juni 1936.

HERR BOTSCHAFTER !

In Artikel 7, Absatz II des deutsch-englischen Zahlungsabkommens vom 1. November 1934 ist bestimmt, dass hinsichtlich der in Artikel 3 des deutsch-englischen Transfer-Abkommens vom 4. Juli 1934 erwähnten mittel- und langfristigen Verpflichtungen die Deutsche Regierung allen britischen Inhabern (nach der Begriffsbestimmung in Artikel 4 des genannten Transfer-Abkommens) für Zins-, Dividenden- und sonstige regelmässig wiederkehrende Zahlungen ähnlicher Natur, die in der Zeit vom 1. Juli 1934 bis zum 30. Juni 1936 oder bis zum Ablauf des deutsch-englischen Zahlungsabkommens vom 1. November 1934 (je nachdem welcher Zeitpunkt früher liegt) fällig werden, Schuldverschreibungen anbieten wird, die mit 4 v. H. jährlich verzinst werden, im übrigen aber den Bestimmungen des Angebots entsprechen, wie es in der Verlautbarung der Reichsbank vom 29. Mai 1934 niedergelegt ist.

<sup>1</sup> Effective as from June 26th, 1936.

<sup>1</sup> Effectif à partir du 26 juin 1936.

Ich beehre mich, Euerer Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung die Verpflichtungen, wie sie in dem genannten Artikel 7, Absatz II festgelegt sind, auch für diejenigen Zins-, Dividenden- und sonstige regelmässig wiederkehrende Zahlungen ähnlicher Natur übernimmt, die in der Zeit vom 1. Juli 1936 bis zum 31. Dezember 1936 oder bis zu einem etwaigen früheren Ablauf des deutsch-englischen Zahlungsabkommens vom 1. November 1934 fällig werden.

Ich benütze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Freiherr VON NEURATH.

Seiner Exzellenz  
dem Königlich Britischen Botschafter  
Sir Eric Phipps,  
Berlin.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *June 26th*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

It is provided in Article 7, paragraph (ii), of the Anglo-German Payments Agreement of November 1st, 1934, that, as regards the medium and long-term obligations referred to in Article 3 of the Anglo-German Transfer Agreement of July 4th, 1934, the German Government will offer to all British holders (as defined in Article 4 of the said Transfer Agreement) in respect of interest, dividends and other regularly recurring payments of a similar nature due on or after July 1st, 1934, and up to June 30th, 1936, or the date of the termination of this Agreement (whichever date is earlier), Funding Bonds bearing interest at 4 % per annum, but otherwise in accordance with the terms of the offer contained in the Reichsbank Communiqué of May 29th, 1934.

I have the honour to inform Your Excellency that the German Government undertakes to extend the obligations laid down in the above-mentioned Article 7, paragraph (ii), to cover interest, dividends and other regularly recurring payments of a similar nature due in the period from July 1st, 1936, up to December 31st, 1936, or the date of termination of the Anglo-German Payments Agreement of November 1st, 1934 (whichever date is earlier).

I have the honour to be, etc.

Freiherr VON NEURATH.

His Excellency  
Sir Eric Phipps,  
British Ambassador,  
Berlin.

II.

BRITISH EMBASSY.

No. 188.

BERLIN, *June 26th*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of to-day's date you have made the following communication to me :

“ It is provided in Article 7, paragraph (ii), of the Anglo-German Payments Agreement of the 1st November, 1934, that, as regards the medium and long-term obligations referred to in Article 3 of the Anglo-German Transfer Agreement of the 4th July, 1934, the German Government will offer to all British holders (as defined in Article 4

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

of the said Transfer Agreement) in respect of interest, dividends and other regularly recurring payments of a similar nature due on or after the 1st July, 1934, and up to the 30th June, 1936, or the date of termination of this Agreement (whichever date is earlier), Funding Bonds bearing interest at 4 % per annum, but otherwise in accordance with the terms of the offer contained in the Reichsbank Communiqué of the 29th May, 1934.

" I have the honour to inform Your Excellency that the German Government undertakes to extend the obligations laid down in the above-mentioned Article 7, paragraph (ii), to cover interest, dividends and other regularly recurring payments of a similar nature due in the period from the 1st July, 1936, up to the 31st December, 1936, or the date of termination of the Anglo-German Payments Agreement of the 1st November, 1934 (whichever date is earlier). "

2. I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom takes note of the contents of your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Eric PHIPPS.

His Excellency  
The Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

### ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'EXTENSION DE LA PORTÉE DE L'ARTICLE 7, PARAGRAPHE (ii), DE L'ACCORD ANGLO-ALLEMAND SUR LES PAIEMENTS DU 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 1934. BERLIN, LE 26 JUIN 1936.

#### I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 26 juin 1936.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Le paragraphe (ii) de l'article 7 de l'Accord anglo-allemand du 1<sup>er</sup> novembre 1934 sur les paiements stipule qu'en ce qui concerne les obligations à moyen et à long terme visées à l'article 3 de l'Accord anglo-allemand du 4 juillet 1934 sur les transferts, le Gouvernement allemand offrira à tous les porteurs britanniques (tels qu'ils sont définis à l'article 4 dudit accord sur les transferts), pour les intérêts, dividendes et autres paiements similaires effectués à intervalles réguliers, venant à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1934 et le 30 juin 1936, ou la date à laquelle prendra fin l'Accord anglo-allemand du 1<sup>er</sup> novembre 1934 sur les paiements (selon que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée), des obligations « funding » portant intérêt à 4 % l'an, mais conformes à tous autres égards aux conditions de l'offre contenue dans le communiqué de la Reichsbank du 29 mai 1934.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement allemand s'engage à étendre les engagements stipulés au paragraphe (ii) de l'article 7 susmentionné également aux intérêts, dividendes et autres paiements similaires effectués à intervalles réguliers, venant à échéance

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

entre le 1<sup>er</sup> juillet 1936 et le 31 décembre 1936, ou la date à laquelle prendra fin l'Accord anglo-allemand du 1<sup>er</sup> novembre 1934 sur les paiements (selon que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée).

Veillez agréer, etc.

Son Excellence sir Eric Phipps,  
Ambassadeur de Grande-Bretagne,  
Berlin.

Freiherr VON NEURATH.

II.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 188.

BERLIN, le 26 juin 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre lettre en date de ce jour, vous m'avez adressé la communication ci-après :

« Le paragraphe (ii) de l'article 7 de l'Accord anglo-allemand du 1<sup>er</sup> novembre 1934 sur les paiements stipule qu'en ce qui concerne les obligations à moyen et à long terme visées à l'article 3 de l'Accord anglo-allemand du 4 juillet 1934 sur les transferts, le Gouvernement allemand offrira à tous les porteurs britanniques (tels qu'ils sont définis à l'article 4 dudit accord sur les transferts), pour les intérêts, dividendes et autres paiements similaires effectués à intervalles réguliers, venant à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1934 et le 30 juin 1936, ou la date à laquelle prendra fin l'Accord anglo-allemand du 1<sup>er</sup> novembre 1934 sur les paiements (selon que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée), des obligations « funding » portant intérêt à 4 % l'an, mais conformes à tous autres égards aux conditions de l'offre contenue dans le communiqué de la Reichsbank du 29 mai 1934.

» J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement allemand s'engage à étendre les engagements stipulés au paragraphe (ii) de l'article 7 susmentionné également aux intérêts, dividendes et autres paiements similaires effectués à intervalles réguliers, venant à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1936 et le 31 décembre 1936, ou la date à laquelle prendra fin l'Accord anglo-allemand du 1<sup>er</sup> novembre 1934 sur les paiements (selon que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée). »

2. J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni prend acte de la teneur de votre lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

ERIC PHIPPS.

Son Excellence  
le Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

N° 3763

---

**GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE  
DU NORD ET SUISSE**

Convention additionnelle au Traité d'extradition du 26 novembre 1880, signée à Berne, le 19 décembre 1934, et échange de notes relatif à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande et du territoire sous mandat du Samoa occidental à ladite convention additionnelle, Berne, les 24 et 30 octobre et 18 et 21 décembre 1935.

---

**GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND SWITZERLAND**

Supplementary Convention to the Extradition Treaty of November 26th, 1880, signed at Berne, December 19th, 1934, and Exchange of Notes regarding the Accession of New Zealand and the Mandated Territory of Western Samoa to the said Supplementary Convention, Berne, October 24th and 30th, and December 18th and 21st, 1935.

N<sup>o</sup> 3763. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 26 NOVEMBRE 1880. SIGNÉE A BERNE, LE 19 DÉCEMBRE 1934.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 novembre 1935.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, désireux de prendre des dispositions plus étendues pour l'extradition réciproque de malfaiteurs fugitifs, ont résolu de conclure une convention additionnelle dans ce but et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Sir Howard KENNARD, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Suisse de Sa Majesté britannique ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Giuseppe MOTTA, conseiller fédéral, chef du Département politique fédéral ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

*Article premier.*

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, l'article 2 du Traité<sup>2</sup> d'extradition, signé à Berne le 26 novembre 1880, sera modifié par l'addition de la clause suivante :

« L'extradition pourra également être obtenue, si la Partie requise y consent, pour tout autre crime ou délit pour lesquels les lois en vigueur sur le territoire de l'une et de l'autre des Hautes Parties contractantes prévoient la possibilité d'une extradition. »

*Article 2.*

La stipulation additionnelle susindiquée s'appliquera aux procédures d'extradition entre la Suisse, d'une part, et les territoires suivants de Sa Majesté, d'autre part, soit le Royaume-Uni de

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 6 juin 1935.

Entrée en vigueur le 6 septembre 1935.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, page 673.



No. 3763. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY OF NOVEMBER 26TH, 1880. SIGNED AT BERNE, DECEMBER 19TH, 1934.

*French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place November 20th, 1935.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE SWISS FEDERAL COUNCIL, desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a Supplementary Convention to this end, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Howard KENNARD, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Giuseppe MOTTA, Federal Counsellor, Chief of the Federal Political Department ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

From the date of the coming into force of the present Convention, Article 2 of the Extradition Treaty<sup>2</sup> signed at Berne on the 26th November, 1880, shall be amended by the addition of the following clause :

“ Extradition may also be granted at the discretion of the High Contracting Party applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the laws of both of the High Contracting Parties for the time being in force, the grant may be made. ”

*Article 2.*

The foregoing amendment shall apply to extradition proceedings between Switzerland on the one hand, and, on the other hand, the following territories of His Majesty, that is to say, the United

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, June 6th, 1935.  
Came into force September 6th, 1935.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 71, page 54.

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles normandes, l'île de Man, Terre-Neuve, les Colonies britanniques, les Protectorats britanniques auxquels le Traité du 26 novembre 1880 est applicable, ainsi que les territoires sous mandat auxquels ledit traité s'étend ou pourra s'étendre, si le mandat y est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi pourra, au moyen d'une notification du représentant diplomatique qualifié de Sa Majesté à Berne, accéder à la présente convention pour tout autre membre de la Communauté de Nations britannique dont le gouvernement le désirerait. A partir de la date à laquelle une telle notification produira son effet, la modification contenue à l'article premier s'appliquera aux procédures d'extradition entre la Suisse, d'une part, et le territoire du membre accédant de la Communauté de Nations britannique, d'autre part.

Toute notification faite, aux termes du premier paragraphe de cet article, pour un membre de la Communauté de Nations britannique pourra comprendre n'importe quel territoire pour lequel un mandat a été accepté par Sa Majesté, au nom de la Société des Nations, et y est exercé par le gouvernement du membre dont il s'agit.

*Article 4.*

La présente convention sera ratifiée. Les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible.

*Article 5.*

La présente convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et aura la même durée que le Traité d'extradition du 26 novembre 1880.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, en anglais et en français, à Berne, le dix-neuf décembre mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) MOTTA.

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, Newfoundland, British Colonies, British Protectorates to which the Extradition Treaty of the 26th November, 1880, applies, and mandated territories to which the said Treaty has been or may be extended, and in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 3.*

The High Contracting Parties agree that His Majesty the King may accede to the present Convention in respect of any other member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession be effected, by a notice given to that effect by the appropriate diplomatic representative of His Majesty at Berne. From the date that such notice comes into effect the amendment set forth in Article 1 shall apply to extradition proceedings between Switzerland on the one hand, and the territory of the member of the Commonwealth concerned on the other hand.

Any notice given under the first paragraph of this Article in respect of any member of the British Commonwealth of Nations may include any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty and is exercised by the Government of the member concerned.

*Article 4.*

The present Convention shall be ratified. The ratifications shall be exchanged in London as soon as possible.

*Article 5.*

The present Convention shall enter into force three months after the exchange of ratifications, and shall have the same duration as the Extradition Treaty of the 26th November, 1880.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in English and French at Berne the nineteenth day of December, nineteen hundred and thirty-four.

(L. S.) H. W. KENNARD.

## EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND AND THE MANDATED TERRITORY OF WESTERN SAMOA TO THE SUPPLEMENTARY EXTRADITION CONVENTION OF DECEMBER 19TH, 1934. BERNE, OCTOBER 24TH AND 30TH AND DECEMBER 18TH AND 21ST, 1935.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 24th, 1936.*

## I.

BRITISH LEGATION.

(No. 17/16/35.)

BERNE, *October 24th, 1935.*

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and at the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify Your Excellency of the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of New Zealand and the mandated territory of Western Samoa to the Supplementary Extradition Convention, signed at Berne on the 19th December, 1934, in accordance with Article 3 thereof.

2. This accession will take effect on the date — which I shall have the honour to communicate to you in due course — specified in the Order-in-Council applying the Extradition Acts to Switzerland in respect of New Zealand.

3. I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to acknowledge the receipt of this notification.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Conseiller fédéral, the assurance of my highest consideration.

G. R. WARNER.

Son Excellence

Monsieur Giuseppe Motta,  
Conseiller fédéral.

## II.

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL.  
DIVISION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

B.14.2.G.B.3.-GX.  
ad N° 17/16/35.

Par note, du 24 de ce mois, la Légation de Sa Majesté britannique a bien voulu notifier au Département politique fédéral l'accession de Sa Majesté le Roi à la convention additionnelle d'extradition, signée à Berne le 19 décembre 1934, au nom de la Nouvelle-Zélande et du territoire sous mandat Samoa occidental. La Légation a ajouté qu'elle communiquera ultérieurement au Département politique la date à laquelle cette accession produira son effet.

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET DU TERRITOIRE SOUS MANDAT DU SAMOA OCCIDENTAL A LA CONVENTION ADDITIONNELLE D'EXTRADITION DU 19 DÉCEMBRE 1934. BERNE, LES 24 ET 30 OCTOBRE ET 18 ET 21 DÉCEMBRE 1935.

*Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 janvier 1936.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

(N<sup>o</sup> 17/16/35).

BERNE, le 24 octobre 1935.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères et à la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence l'accession de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour la Nouvelle-Zélande et le territoire sous mandat du Samoa occidental, à la Convention additionnelle d'extradition signée à Berne le 19 décembre 1934, conformément à l'article 3 de ladite convention.

2. Cette accession prendra effet à la date — j'aurai l'honneur de vous la communiquer en temps utile — indiquée dans l'ordre en conseil appliquant les lois d'extradition à la Suisse en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande.

3. Je vous prie de bien vouloir accuser réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

G. R. WARNER.

Son Excellence

Monsieur Giuseppe Motta,  
Conseiller fédéral.

## II.

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT.  
FOREIGN AFFAIRS DIVISION.

B.14.2.G.B.3.-GX.  
ad No. 17/16/35.

By a note dated October 24th, His Britannic Majesty's Legation was good enough to inform the Federal Political Department of the accession of His Majesty the King to the Supplementary Extradition Convention, signed at Berne on December 19th, 1934, in respect of New Zealand and the mandated territory of Western Samoa. The Legation added that it would communicate to the Political Department in due course the date on which this accession would take effect.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le Département politique a pris acte de cette notification et en informe le Département fédéral de Justice et Police.

En attendant la communication ultérieure annoncée, le Département saisit l'occasion de renouveler à la Légation de Sa Majesté l'assurance de sa haute considération.

BERNE, le 30 octobre 1935.

A la Légation de Sa Majesté britannique,  
Berne.

III.

BRITISH LEGATION.

No. 17/23/35.

BERNE, December 18th, 1935.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

With reference to my note of October 24th last regarding the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of New Zealand and the mandated territory of Western Samoa to the Supplementary Extradition Convention, signed at Berne on December 19th, 1934, I have the honour under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and at the instance of His Majesty's Government in New Zealand to notify Your Excellency that the Order-in-Council applying the Extradition Acts to Switzerland in respect of New Zealand will be published on December 24th next and that the accession will take effect ten days later, namely, on January 3rd, 1936.

2. I have the honour to request Your Excellency to be so good as to acknowledge the receipt of this notification.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Conseiller fédéral, the assurance of my highest consideration.

G. R. WARNER.

Son Excellence  
Monsieur Giuseppe Motta,  
Conseiller fédéral.

IV.

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL.  
DIVISION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

B. 14.2.G.B.3. — HL.  
ad N° 17/23/35.

Par note du 18 décembre, la Légation de Sa Majesté britannique a bien voulu faire connaître au Département politique fédéral que la Convention additionnelle d'extradition, signée à Berne le 19 décembre 1934, au nom de la Nouvelle-Zélande et du territoire sous mandat Samoa occidental, sera publiée le 24 décembre prochain et qu'elle prendra effet dix jours plus tard, soit le 3 janvier 1936.

Le Département remercie la Légation de Sa Majesté de son obligeante communication dont il a également informé le Département fédéral de Justice et Police et saisit cette occasion de lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

BERNE, le 21 décembre 1935.

A la Légation de Sa Majesté britannique,  
Berne.

The Political Department acknowledges the receipt of this notification, which it has communicated to the Federal Department of Justice and Police.

Pending the receipt of a further communication, the Department avails itself of the opportunity, etc.

BERNE, *October 30th*, 1935.

To His Britannic Majesty's Legation,  
Berne.

III.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 17/23/35.

BERNE, *le 18 décembre* 1935.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

Me référant à ma note du 24 octobre dernier concernant l'accession de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour la Nouvelle-Zélande et le territoire sous mandat du Samoa occidental, à la Convention additionnelle d'extradition signée à Berne le 19 décembre 1934, j'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères et à la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de notifier à Votre Excellence que l'ordre en conseil appliquant les lois d'extradition à la Suisse en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande sera publié le 24 décembre prochain et que l'accession prendra effet dix jours plus tard, à savoir le 3 janvier 1936.

2. Je vous prie de bien vouloir accuser réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

G. R. WARNER.

Son Excellence  
Monsieur Giuseppe Motta,  
Conseiller fédéral.

IV.

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT.

FOREIGN AFFAIRS DIVISION.

B.14.2.G.B.3.- HL.

ad No. 17/23/35.

By a note dated December 18th, His Britannic Majesty's Legation was good enough to inform the Federal Political Department that the Supplementary Extradition Convention, signed at Berne on December 19th, 1934, in respect of New Zealand and the mandated territory of Western Samoa, would be published on December 24th next and would take effect ten days later, namely, on January 3rd, 1936.

The Department thanks His Majesty's Legation for its communication of which it has also notified the Federal Department of Justice and Police. It avails itself of this opportunity, etc.

BERNE, *December 21st*, 1935.

To His Britannic Majesty's Legation,  
Berne.





N° 3764.

---

## ITALIE ET MALAISIE

Accord entre l'Administration des postes de l'Italie et l'Administration des postes de la Malaisie relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Kuala-Lumpur, le 8 février 1935, et à Rome, le 9 mars 1935.

---

## ITALY AND MALAYA

Parcel Post Agreement between the Post Office of Italy and the Post Office of Malaya, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Kuala Lumpur, February 8th, 1935, and at Rome, March 9th, 1935.

No. 3764. — PARCEL POST AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF ITALY AND THE POST OFFICE OF MALAYA. SIGNED AT KUALA LUMPUR, FEBRUARY 8TH, 1935, AND AT ROME, MARCH 9TH, 1935.

---

*English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 20th, 1935.*

---

THE POST OFFICES OF MALAYA and ITALY agree to effect a regular direct exchange of parcels between Malaya and Italy.

In this Agreement and the Detailed Regulations appended the expression "Malaya" means the Straits Settlements, the Federated Malaya States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang and any Malaya State under British protection which may subsequently form part of the Malayan Postal Union.

#### AGREEMENT.

##### *Article 1.*

##### LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for Italy posted in Malaya shall not exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined; and a parcel for Malaya posted in Italy shall not exceed 10 kg. in weight, 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching Office shall be accepted except in a case of obvious error.

##### *Article 2.*

##### TRANSIT OF PARCELS.

The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

---

<sup>1</sup> Came into force April 1st, 1935.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 3764. — ACCORDO<sup>1</sup> FRA L'AMMINISTRAZIONE DELLE POSTE ITALIANE E L'AMMINISTRAZIONE DELLA MALAYA PER IL CAMBIO DEI PACCHI POSTALI. FIRMATO A KUALA LUMPUR, L' 8 FEBBRAIO 1935, E A ROMA, IL 9 MARZO 1935.

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 novembre 1935.*

L'AMMINISTRAZIONE DELLE POSTE ITALIANE e L'AMMINISTRAZIONE DELLA MALAYA si accordano per eseguire un regolare cambio diretto di pacchi fra l'Italia et la Malaya.

L'espressione « Malaya » adoperata in questo Accordo e nello annesso Regolamento Particolareggiato comprende gli Stabilimenti dello Stretto, gli Stati Federali Malesi di Perak, Selangor, Negri Sembilan e Pahang ed ogni Stato Malese sotto il Protettorato inglese che può susseguentemente far parte della Unione postale Malese.

## ACCORDO.

### Articolo 1.

#### LIMITI DI PESO E DIMENSIONI.

1. Un pacco impostato nella Malaya e diretto in Italia non può eccedere il peso di 22 libbre, nè la lunghezza di 3 piedi e 6 pollici nè complessivamente 6 piedi sommando la lunghezza e il più grande giro misurato in senso diverso dalla lunghezza.

Un pacco impostato in Italia e diretto nella Malaya non può eccedere il peso di 10 chilogrammi nè la lunghezza di 105 centimetri né complessivamente 180 centimetri sommando la lunghezza e il più grande giro misurato come sopra indicato.

2. Rispetto all'esatto calcolo del peso e delle dimensioni di un pacco, deve essere accettata la valutazione dell'ufficio mittente, salvo evidente errore.

### Articolo 2.

#### TRANSITO DEI PACCHI.

Le due Amministrazioni postali garantiscono il diritto di transito, sul proprio territorio, dei pacchi da e per Paesi con i quali esse rispettivamente hanno cambio di pacchi. I pacchi in transito sono soggetti alle disposizioni di questo Accordo e del Regolamento Particolareggiato, in quanto applicabili.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.

*Article 3.*

## PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Office taking part in the conveyance by land or sea.

*Article 4.*

## TERRITORIAL RATE.

1. For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of Malaya shall be Fr. 0.80, Fr. 1.40, Fr. 2.00 and Fr. 3.00 for parcels not exceeding 1 kg., 3 kg., 5 kg. and 10 kg., respectively; and the territorial rates of Italy shall be Fr. 0.50, Fr. 1.25 and Fr. 2.25 for parcels not exceeding 2 lbs., 11 lbs. and 22 lbs., respectively.
2. The Italian Post Office reserves the right to vary its charges in accordance with any modifications which may be introduced in the matter of charges by International Conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934.

The Post Office of Malaya reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alteration of these charges which may be decided upon in connexion with its parcel post relations with other countries generally.

*Article 5.*

## SEA RATE.

Each of the two Post Offices shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

*Article 6.*

## FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Post Office of Italy may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other charge as International Conventions subsequent to the Cairo Convention of 1934 shall fix. The Post Office of Malaya may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

*Article 7.*

## PAYMENT OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES.

Customs charges or other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

*Article 8.*

## WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Post Offices may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed "Poste restante" or which is not claimed within the prescribed period. This charge shall in no case exceed 5 francs.

*Articolo 3.*

## FRANCATURA E DIRITTI.

1. È obbligatorio il pagamento anticipato della francatura dei pacchi, eccetto nel caso di pacchi rispediti o rinviati.

2. Le francatura rappresenta la somma delle quote spettanti a ciascuna Amministrazione postale che prende parte al trasporto territoriale o marittimo.

*Articolo 4.*

## DIRITTI TERRITORIALI.

Per i pacchi spediti da uno dei due Paesi per la consegna nell'altro Paese i diritti territoriali della Malaya sono di Fr. 0,80, Fr. 1,40, Fr. 2,00 et Fr. 3,00 per ogni pacco non eccedente, rispettivamente, il peso di 1 kg., 3 kg., 5 kg. e 10 kg. e i diritti territoriali italiani sono di Fr. 0,50, Fr. 1,25 e Fr. 2,25 per ogni pacco non eccedente rispettivamente il peso di 2 lb, 11 lb. e 22 lb.

L'Amministrazione postale italiana si riserva di modificare i suoi diritti in conformità di ulteriori variazioni che, in materia, potranno essere introdotte da Convenzioni internazionali successive all'Accordo del Cairo del 1934.

L'Amministrazione postale della Malaya si riserva la facoltà di modificare i suoi diritti territoriali in conformità di ogni ulteriore variazione di tali diritti, che potrà essere decretata rispetto ai servizi dei pacchi postali nei rapporti con altri Paesi in generale.

*Articolo 5.*

## DIRITTI MARITTIMI.

Ciascuna delle due Amministrazioni Postali é autorizzata a fissare i diritti per i propri servizi marittimi.

*Articolo 6.*

## DIRITTI PER IL RECAPITO ALLA DOGANA E PER LO SDOGANAMENTO.

L'Amministrazione postale italiana per il recapito alla dogana e per lo sdoganamento ha la facoltà di riscuotere un diritto non eccedente 50 centesimi per pacco o qualsiasi altro diritto che sarà fissato da Convenzioni internazionali successive all'Accordo del Cairo del 1934.

L'Amministrazione postale della Malaya può riscuotere, per simili servizi, quel diritto che, di tempo in tempo, sarà fissato, in linea generale, nelle sue relazioni con altri Paesi rispetto al servizio dei pacchi.

*Articolo 7.*

## PAGAMENTO DEI DIRITTI DI DOGANA E DI ALTRI DIRITTI.

I diritti di dogana o altri diritti non postali sono pagati dai destinatari dei pacchi.

*Articolo 8.*

## DIRITTO DI CUSTODIA.

Ciascuna delle due Amministrazioni Postali può riscuotere un diritto di custodia in conformità della propria legislazione per ogni pacco indirizzato « Fermo in Posta » o non ritirato nei termini prescritti.

In niun caso questo diritto può eccedere 5 franchi.

*Article 9.*

## PROHIBITIONS.

1. It is forbidden to enclose in a postal parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or soil or damage other parcels ;

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Articles of an obscene or immoral nature ;

(d) Articles the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Letters, notes or documents having the character of actual or personal correspondence as well as correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him ;

(f) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

2. It is forbidden to send coins, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewellery or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the Office of origin, unless the Post Office of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Post Office which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Post Office of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

*Article 10.*

## ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an Advice of Delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Postal Union. An Advice of Delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

*Article 11.*

## REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Post Office of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are Parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall

*Articolo 9.*

## DIVIETI.

1. È vietato includere nei pacchi :
  - a) oggetti che per loro natura o imballaggio possono essere causa di danno agli impiegati postali o macchiare o danneggiare altri pacchi ;
  - b) sostanze esplosive, infiammabili o dannose (comprese le capsule di metallo cariche, le cartucce cariche e i fiammiferi) ;
  - c) oggetti di natura immorale od oscena ;
  - d) oggetti non permessi dalle Leggi, da Regolamenti della Dogana o da altri Regolamenti ;
  - e) lettere, note o documenti che abbiano carattere di corrispondenza attuale e personale ; come pure corrispondenze o pacchetti di ogni specie portanti un indirizzo diverso da quello del destinatario del pacco, o di persone con esso dimoranti.
  - f) animali vivi ; eccetto le api, le quali debbono essere racchiuse in scatole in modo da evitare ogni danno agli impiegati di posta e da permettere la verificaione del contenuto.
2. È vietato spedire : monete, oro o argento tanto lavorato che grezzo, pietre preziose, gioielli o altri oggetti preziosi in pacchi ordinari, diretti a Paesi che ammettono l'assicurazione.
3. Un pacco accettato indebitamente dalla Posta è rinviato al Paese di origine, a meno che l'Amministrazione Postale del Paese di destinazione non sia autorizzata dalla sua legislazione interna a disporne altrimenti.

Tuttavia il fatto che un pacco contiene una lettera o una comunicazione che abbia carattere di corrispondenza attuale e personale non può provocare, in nessun caso, il rinvio al Paese di origine.
4. Le sostanze esplosive, infiammabili o dannose, e gli oggetti di natura immorale od oscena non sono ritornati al Paese di origine. L'Amministrazione che ne ha constatata la presenza ne dispone giusta i suoi regolamenti interni.
5. Se un pacco indebitamente accettato dalla Posta non è ritornato all'origine, nè consegnato al destinatario, l'Amministrazione postale del Paese d'origine deve essere informata con precisione del trattamento fatto al pacco.

*Articolo 10.*

## RICEVUTE DI RITORNO.

Il mittente può ottenere una ricevuta di ritorno per un pacco assicurato, alle condizioni previste per i pacchi postali dalla Convenzione dell'Unione Postale. Le ricevute di ritorno non sono ammesse per i pacchi ordinari.

*Articolo 11.*

## RISPEDIZIONE.

1. Un pacco può essere rispedito in seguito a cambiamento di residenza del destinatario nel Paese di destinazione.

L'Amministrazione Postale di questo Paese può percepire il diritto di rispedizione prescritto dai propri regolamenti interni.

Similmente un pacco può essere rispedito da uno dei Paesi aderenti a quest'Accordo ad un altro Paese purchè il pacco abbia i requisiti voluti per l'ulteriore trasmissione e, come di regola, sia anticipata la tassa supplementare di rispedizione oppure sia prodotto un documento comprovante che tale tassa sarà pagata dal destinatario.
2. Le tasse supplementari di rispedizione non pagate dal destinatario o dal suo rappresentante, non sono annullate in caso di ulteriore rispedizione o di ritorno all'origine, ma debbono essere pagate

be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Post Office of the country of destination does not agree to cancel.

*Article 12.*

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course or wrongly allowed to be despatched shall be transmitted in accordance with the provisions of Article 16, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

*Article 13.*

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Post Office of the country of destination. Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (*a*) treated as abandoned, or (*b*) tendered for delivery at a second address in the country of destination. In the case of a parcel posted in Italy, the sender may request (*c*) that non-delivery be reported. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon ”.

“ If not deliverable as addressed, deliver to ..... ”.

“ If not deliverable as addressed, issue advice of non-delivery ”.

The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 28.

*Article 14.*

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both Parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Departments to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed, or redirected to a third country.

*Article 15.*

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

*Article 16.*

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Post Office of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Post Office of the country of origin in respect of such parcels.



dal destinatario o dal mittente, secondo il caso, senza pregiudizio del pagamento di ogni altro speciale diritto di cui l'Amministrazione del Paese di destinazione non ammetta l'annullamento.

*Articolo 12.*

PACCHI DISGUIDATI.

I pacchi ricevuti in disguido o erroneamente avviati, saranno trattati in conformità delle disposizioni dell'articolo 16 §§ 1 e 2, del Regolamento Particolareggiato.

*Articolo 13.*

PACCHI NON CONSEGNATI.

1. Se il mittente non ha altrimenti disposto, un pacco che non può essere consegnato al destinatario è rinviato al mittente senza preventivo avviso ed a sue spese, dopo compiuto il periodo di giacenza prescritto dai regolamenti interni dell'Amministrazione postale del Paese di destinazione. Tuttavia un pacco che è definitivamente rifiutato dal destinatario è rinviato immediatamente.

2. Al momento della impostazione il mittente può chiedere che il pacco, se non può essere consegnato all'indirizzo indicato, sia :

- a) trattato come abbandonato ;
- b) presentato per la consegna ad un secondo indirizzo nel Paese di destinazione.

Inoltre nel caso di un pacco impostato in Italia il mittente può chiedere :

- c) di essere avvisato della giacenza.

Nessun'altra disposizione è ammessa.

Se il mittente si vale di tale facoltà, la sua domanda deve figurare sul bollettino di spedizione ed essere redatta nella seguente forma o in forma analoga :

« Se il pacco non può essere consegnato all'indirizzo dato, si abbandona ».

« Se il pacco non può essere consegnato all'indirizzo dato, sia rimesso a ..... ».

« Se il pacco non può essere consegnato all'indirizzo dato, sia compilato avviso di giacenza ».

La stessa domanda deve essere anche scritta sullo involucre del pacco.

3. I diritti applicati sui pacchi rinviati sono recuperati in conformità delle disposizioni dell'articolo 28.

*Articolo 14.*

ANNULLAMENTO DEI DIRITTI DOGANALI.

Ambo le Parti contraenti s'impegnano d'interessare le loro rispettive Amministrazioni doganali ad annullare i diritti di dogana sui pacchi che sono : rinviati al Paese di origine ; abbandonati dal mittente ; distrutti ; o rispediti ad un terzo Paese.

*Articolo 15.*

VENDITA—DISTRUZIONE.

Soltanto le sostanze soggette a facile deterioramento o corruzione, possono essere vendute immediatamente, tanto all'andata che al ritorno, senza preavviso o formalità giudiziaria. Se per qualsiasi motivo la vendita non è possibile, le sostanze guaste o corrotte sono distrutte.

*Articolo 16.*

PACCHI ABBANDONATI.

I pacchi non potuti consegnare al destinatario e quelli abbandonati dal mittente non debbono essere rinviati dalla Amministrazione postale del Paese di destinazione, ma sono da essa trattati giusta i propri regolamenti. Nessuna pretesa sarà avanzata dall'Amministrazione postale del Paese di origine rispetto a tali pacchi.

*Article 17.*

## ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel. No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an Advice of Delivery.
2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.
3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

*Article 18.*

## INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 1,000 francs.
2. An insurance fee to be fixed by the Office of origin shall be charged for each 300 francs or part thereof of the insured value.
3. The Post Office of the country of origin shall be entitled also to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.
4. The sender of an insured parcel shall receive without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

*Article 19.*

## FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

*Article 20.*

## RESPONSIBILITY FOR LOSS, ABSTRACTION OR DAMAGE.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Post Offices shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (2 lb.), 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes but not exceeding ten kilogrammes (22 lb.) in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Post Office of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Post Office of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

*Articolo 17.*

## RECLAMI.

1. Per ogni reclamo riguardante un pacco può essere riscosso un diritto non eccedente 1 franco. Nessun diritto è riscosso se il mittente ha già pagato la speciale tassa per la ricevuta di ritorno.
2. I reclami sono ammessi soltanto nel periodo di un anno dalla data dell'impostazione del pacco.
3. Se il reclamo è stato causato da un'irregolarità commessa dal servizio postale, il diritto riscosso è rimborsato.

*Articolo 18.*

## PACCHI ASSICURATI—DIRITTI E CONDIZIONI.

1. I pacchi possono essere assicurati fino al limite di 1.000 franchi.
2. Un diritto di assicurazione è stabilito e applicato dalla Amministrazione di origine per ogni 300 franchi o frazione di 300 franchi del valore assicurato.
3. L'Amministrazione del paese di origine ha facoltà di percepire dal mittente di un pacco assicurato anche un diritto di spedizione non eccedente 50 centesimi.
4. Al momento dell'impostazione è data gratuitamente al mittente una ricevuta del pacco assicurato.

*Articolo 19.*

## ASSICURAZIONE DOLOSA.

Il valore assicurato non può eccedere il valore attuale del contenuto del pacco e dell'imballaggio; è permesso tuttavia di assicurare soltanto una parte di questo valore.

L'assicurazione dolosa di un pacco per una somma eccedente il valore attuale, va soggetta alla procedura prevista dalle Leggi del Paese di origine.

Un pacco il cui contenuto non ha un valore pecuniario può, anche, essere assicurato per una somma nominale per ottenere la garanzia del sistema assicurativo.

*Articolo 20.*

## RESPONSABILITA' PER LE PERDITE, AVARIE O SOTTRAZIONI.

1. Eccetto i casi menzionati nel seguente articolo, le due Amministrazioni Postali sono responsabili della perdita dei pacchi e della perdita, sottrazione od avaria del loro contenuto o di parte di esso.

Il mittente, per questo riguardo, ha diritto ad un compenso corrispondente all'attuale importo della perdita, sottrazione od avaria. Per i pacchi ordinari l'indennità non può superare: 10 franchi per un pacco non eccedente il peso di un chilogramma (2 lb.); o 25 franchi per un pacco eccedente il peso di un chilogramma, ma non eccedente il peso di 5 chilogrammi (11 lb.); o 40 franchi per un pacco eccedente il peso di 5 chilogrammi, ma non eccedente 10 chilogrammi (22 lb.). Per un pacco assicurato l'importo del compenso non può eccedere il valore assicurato.

Nei casi di perdita, avaria o sottrazione verificatesi nel servizio del Paese di destinazione, l'Amministrazione del Paese di destinazione dovrà pagare l'indennizzo al destinatario a proprie spese e senza consultare l'Amministrazione d'origine, purchè il destinatario possa provare che il mittente ha ceduto i suoi diritti in favore di lui.

2. Nel calcolare l'indennizzo, i danni indiretti o i benefici perduti non sono presi in considerazione.

3. L'indennizzo deve essere calcolato sul prezzo corrente delle merci della stessa natura nel luogo o nel tempo in cui esse furono accettate in spedizione.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases the insurance fees shall be retained by the Post Offices.

*Article 21.*

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Post Offices shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9 ;
- (e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;
- (f) In respect of parcels regarding which enquiry has not been made within the period prescribed by Article 17.
- (g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, platinum or silver exceeding 2,500 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, section 3, of the Detailed Regulations.

*Article 22.*

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Post Offices shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

*Article 23.*

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Post Office of the country of origin except in the cases indicated in Article 20, section 1, where payment is made by the Post Office of the country of destination. The Post Office of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise the Post Office of the country of destination to settle with the addressee. The paying Post Office retains the right to make a claim against the Post Office responsible.

*Article 24.*

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Post Office of the country of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Post Office if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Post Office of the country of origin may exceptionally postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Post Offices concerned have no control.

4. Quando l'indennizzo è dovuto per la perdita, distruzione o completa avaria di un pacco, o per la sottrazione di tutto il contenuto, il mittente ha anche diritto al rimborso delle tasse di spedizione.

5. In ogni caso i diritti di assicurazione sono ritenuti dalle Amministrazioni postali.

#### *Articolo 21.*

##### ECCEZIONI AL PRINCIPIO DI RESPONSABILITÀ.

Le due Amministrazioni Postali saranno esonerate da ogni responsabilità :

- a) nei casi di forza maggiore ;
- b) quando non sono in grado di dar conto dei pacchi in conseguenza della distruzione di documenti ufficiali dovuti a causa di forza maggiore ;
- c) quando il danno è stato causato da errore o negligenza del mittente, o dipenda dalla natura della merce ;
- d) per i pacchi il cui contenuto cade sotto la sanzione di uno dei divieti menzionati all'art. 9 ;
- e) per i pacchi che sono stati assicurati dolosamente per una somma eccedente il valore attuale del contenuto e dello imballaggio ;
- f) per i pacchi non reclamati nel periodo prescritto dallo articolo 17 ;
- g) per ogni pacco contenente pietre preziose, gioielli o qualsiasi articolo d'oro, di platino o d'argento eccedente il valore di 2.500 franchi e non racchiusi in una scatola delle dimensioni prescritte dall'art. 6, § 3, del Regolamento Particolareggiato.

#### *Articolo 22.*

##### CESSAZIONE DELLA RESPONSABILITÀ.

Le due Amministrazioni Postali cessano di essere responsabili per i pacchi che sono stati consegnati in conformità dei loro Regolamenti interni e che sono stati ricevuti dagli aventi diritto o dai loro rappresentanti, senza riserve.

#### *Articolo 23.*

##### PAGAMENTO DELL'INDENNIZZO.

Il pagamento dell'indennizzo è eseguito dall'Amministrazione Postale del Paese di origine eccetto che nei casi indicati nello articolo 20 § 1, nei quali il pagamento è fatto dalla Amministrazione Postale del Paese di destinazione. L'Amministrazione del Paese di origine può tuttavia, dopo avere ottenuto il consenso del mittente, autorizzare l'Amministrazione del Paese di destinazione a soddisfare il destinatario. L'Amministrazione che paga mantiene un diritto di rivalsa verso l'Amministrazione responsabile.

#### *Articolo 24.*

##### TERMINI PER IL PAGAMENTO DELLO INDENNIZZO.

1. L'indennizzo è pagato quanto prima possibile e, al più tardi, entro un anno dal giorno seguente la data del reclamo.

2. L'Amministrazione Postale del Paese di origine è autorizzata ad indennizzare il mittente per conto dell'altra Amministrazione se questa, dopo essere stata debitamente informata del reclamo, ha lasciato passare nove mesi senza prendere alcuna determinazione al riguardo.

3. L'Amministrazione del Paese di origine può eccezionalmente differire il pagamento dell'indennizzo oltre il termine di un anno quando la questione della responsabilità non abbia potuto essere definita per circostanze estranee alle rispettive Amministrazioni.

*Article 25.*

## INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Post Office which, having received the parcel from the other Post Office without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or regular transfer to the following Post Office, as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Post Offices shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Post Offices are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other, neither of the two Post Offices shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Post Office responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Post Office concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

*Article 26.*

## REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POST OFFICE OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Post Office responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 23 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the country responsible through the Accounts provided for in Article 22, § 2, of the Detailed Regulations.

The Office of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

*Article 27.*

## CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the despatching Office shall allow to the Office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching Office shall allow to the other Office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

*Article 28.*

## CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Post Office shall claim from the other the charges due to it and to any other Post

*Articolo 25.*

## AMMINISTRAZIONE RESPONSABILE.

1. Fino a prova contraria la responsabilità incombe all'Amministrazione Postale che avendo ricevuto il pacco dall'altra Amministrazione senza fare riserve ed essendo stata fornita di tutti i particolari necessari per le ricerche prescritte dai regolamenti, non può stabilire nè la regolare consegna al destinatario o al suo rappresentante nè, se ne è il caso, la regolare trasmissione al servizio seguente.

2. Se durante il trasporto di un pacco da un Paese all'altro siansi verificate perdita o sottrazione o avaria senza che sia possibile di provare nel servizio di quale Paese sia occorsa la irregolarità, le due Amministrazioni sopportano in parti eguali l'importo dell'indennizzo.

3. Lo stesso principio è applicato, in quanto possibile, se altre Amministrazioni hanno preso parte alla trasmissione del pacco. Tuttavia nel caso di pacchi spediti da uno dei due Paesi in transito per l'altro, nessuna delle due Amministrazioni può essere chiamata responsabile se la perdita o la sottrazione o l'avaria abbia avuto luogo in un servizio che non accetta responsabilità.

4. I diritti di dogana e gli altri diritti che non è possibile annullare sono a carico dell'Amministrazione responsabile della perdita o sottrazione o avaria.

5. L'Amministrazione che paga l'indennizzo subentra, entro i limiti della somma pagata, ai diritti della persona che ha ricevuto il compenso in qualsiasi azione che potesse essere intentata verso il destinatario, il mittente o i terzi.

Se un pacco che è stato ritenuto come perduto è, in seguito, trovato in tutto o in parte, la persona cui è stato pagato l'indennizzo è informata che è in sua facoltà di entrare in possesso del pacco verso restituzione della somma pagata come indennizzo.

*Articolo 26.*

## RIMBORSO DELL'INDENNIZZO ALL'AMMINISTRAZIONE POSTALE DEL PAESE DI ORIGINE.

L'Amministrazione responsabile o per conto della quale è stato fatto il pagamento in conformità dell'articolo 23 è tenuta a rimborsare l'importo dell'indennità nel termine di tre mesi dalla notificazione del pagamento.

L'importo è messo a carico del Paese responsabile a mezzo dei conti previsti dall'art. 22 § 2, del Regolamento Particolareggiato.

L'Amministrazione, la cui responsabilità sia debitamente provata, e che abbia, dapprima, rifiutato di pagare l'indennità è tenuta a sopportare tutte le ulteriori spese risultanti dallo ingiustificato ritardo nel pagamento.

*Articolo 27.*

## DIRITTI DI TRASPORTO.

Per ogni pacco spedito da uno all'altro dei due Paesi l'Ufficio speditore bonifica all'Ufficio destinatario i diritti che a questo spettano in virtù delle disposizioni degli articoli 4 e 5.

Per ogni pacco spedito da uno dei due Paesi in transito per l'altro, l'Ufficio speditore bonifica all'altro Ufficio i diritti dovuti per il trasporto e l'assicurazione del pacco.

*Articolo 28.*

## DIRITTI DI RISPEDIZIONE O RINVIO.

Nel caso di rispedizione o di rinvio di un pacco da un Paese all'altro, l'Amministrazione rispeditrice addebita all'altra Amministrazione i diritti che spettano a sè stessa o a qualsiasi altra

Office taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

*Article 29.*

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of the return to origin, the redirection charge prescribed by Article II, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

*Article 30.*

MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the Office which has collected them :
  - (a) The fee for Advice of Delivery referred to in Article 10 ;
  - (b) The enquiry fee referred to in Article 17, section 1 ;
  - (c) The despatch fee for an insured parcel referred to in Article 18, section 3.
2. The fee for Customs clearance referred to in Article 6 shall be retained by the Post Office of the country of destination.

*Article 31.*

INSURANCE FEE.

In respect of insured parcels, the Post Office of the country of origin shall allow to the Post Office of the country of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. If the Post Office of the country of destination provides the sea service, the despatching Office shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

*Article 32.*

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.
2. Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Post Offices.
3. In extraordinary circumstances, either Post Office may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Post Office.
4. The two Post Offices have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.
5. The internal legislation of Malaya and Italy shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.



Amministrazione che abbia preso parte alle rispedizioni o al rinvio. I diritti saranno indicati sui fogli di via della spedizione colla quale il pacco è trasmesso.

*Articolo 29.*

DIRITTI DI RISPEDIZIONE NEL PAESE DI DESTINAZIONE.

In caso di ulteriore rispedizione o di ritorno al Paese di origine, il diritto di rispedizione stabilito dall'art. 11 § 2 appartiene al Paese che ha rispedito il pacco nei limiti del suo territorio.

*Articolo 30.*

DIRITTI DIVERSI.

1. I seguenti diritti sono acquisiti per intero dalla Amministrazione che li riscuote :

- a) il diritto per le ricevute di ritorno di cui all' art. 10 ;
- b) il diritto per i reclami di cui all'art. 17 § 1 ;
- c) il diritto di spedizione per i pacchi assicurati di cui all'articolo 18 § 3.

2. I diritti per lo sdoganamento di cui all'art. 6 sono ritenuti dall'Amministrazione del Paese di destinazione.

*Articolo 31.*

DIRITTI DI ASSICURAZIONE.

Per i pacchi assicurati l'Amministrazione Postale del Paese di origine bonifica a quella Postale del Paese di destinazione per il servizio territoriale un diritto di 5 centesimi per ogni 300 franchi o frazione di 300 franchi di valore assicurato.

Se l'Amministrazione del Paese di destinazione provvede al trasporto marittimo l'Amministrazione trasmittente bonifica un diritto supplementare di 10 centesimi per ogni 300 franchi o frazione di 300 franchi di valore assicurato.

*Articolo 32.*

DISPOSIZIONI VARIE.

1. I franchi e i centesimi indicati in quest'Accordo sono franchi e centesimi oro come è definito nella Convenzione dell'Unione Postale.

2. I pacchi non possono essere gravati di altri diritti postali oltre quelli contemplati in questo Accordo, salvo mutuo consenso fra le due Amministrazioni Postali.

3. In circostanze straordinarie ciascuna delle due Amministrazioni può temporaneamente, sospendere il servizio dei pacchi postali, in tutto o in parte, purchè ne dia notizia immediata e, se necessario, telegrafica, all'altra Amministrazione.

4. Le due Amministrazioni hanno compilato il seguente Regolamento per assicurare l'esecuzione del presente Accordo.

Gli ulteriori particolari non contrari alle disposizioni generali di questo Accordo e non previsti dal Regolamento Particolareggiato di esecuzione saranno, di volta in volta, stabiliti con mutuo consenso.

5. La legislazione interna d'Italia e di Malaya rimane applicabile in quanto non è prevista dalle disposizioni contenute nel presente Accordo o nel Regolamento Particolareggiato per la sua esecuzione.

*Article 33.*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on the 1st April, 1935, and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Post Offices.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Kuala Lumpur the 8th day of February, 1935, and at Rome the 9th day of March, 1935.

(*Sd.*) G. PESSON,  
*Director-General*  
*of Posts and Telegraphs, Italy.*

(*Sd.*) T. P. COE,  
*Ag. Director-General*  
*of Posts and Telegraphs, Malaya.*

## DETAILED REGULATIONS

## FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN MALAYA AND ITALY.

*Article 1.*

## CIRCULATION.

1. Each Post Office shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Post Office for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Office retransmitting them.

*Article 2.*

## METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the Offices appointed by agreement between the two Post Offices.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed. In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "à découvert".
3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.
4. The bag containing the Parcel Bills and other documents shall be distinctively labelled.

*Articolo 33.*

## ENTRATA IN VIGORE E DURATA DELL'ACCORDO.

Quest'Accordo entrerà in vigore il 1 aprile 1935 e rimarrà in vigore fino allo spirare di un anno dalla data in cui esso sia stato denunciato dall'una o dall'altra delle due Amministrazioni.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposti i loro suggelli.

Fatto in doppio originale a Kuala Lumpur l' 8 Febbraio 1935 ed a Roma il 9 Marzo 1935.

(*Fto.*) G. PESSON,  
*Direttore Generale delle Poste e dei Telegrafi,*  
*Italia.*

(*Fto.*) T. P. COE,  
*ff. Direttore Generale delle Poste e dei Telegrafi,*  
*Malaya.*

Per copia conforme :

*p. il Ministro degli Affari Esteri :*  
Suvich.

## REGOLAMENTO PARTICOLAREGGIATO D'ESECUZIONE

DELLO ACCORDO RELATIVO AL CAMBIO DEI PACCHI POSTALI FRA IL REGNO D'ITALIA E LA MALAYA.

*Articolo 1.*

## CIRCOLAZIONE DEI PACCHI.

1. Ciascuna Amministrazione Postale spedisce per le vie e con i mezzi che usa per il proprio servizio dei pacchi, i pacchi che riceve dall'altra Amministrazione per la prosecuzione in transito per il proprio territorio.

2. I pacchi disguidati saranno rispediti alla loro vera destinazione per la via più diretta che è a disposizione dello ufficio rispeditore.

*Articolo 2.*

## MODO DI TRASMISSIONE — PROVVISORIA DI SACCHI.

1. Il cambio dei pacchi fra i due Paesi è eseguito dagli Uffici designati di comune accordo fra le due Amministrazioni Postali.

2. I pacchi sono cambiati fra i due Paesi in sacchi debitamente legati e suggellati.

Salvo contrari accordi, la trasmissione dei pacchi spediti da uno dei due Paesi contraenti, in transito per l'altro, è effettuata « allo scoperto ».

3. Un'etichetta indicante l'Ufficio di cambio d'origine e lo ufficio di cambio di destinazione è attaccata al collo di ogni sacco ; a tergo dell'etichetta è indicata la quantità dei pacchi contenuti nel sacco.

4. Il sacco contenente il foglio di via e gli altri documenti porta un'indicazione speciale.

5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags ; and the labels of these bags shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Post Offices.

6. The bags necessary for the transmission of the parcels shall be supplied by each Post Office for the despatches from its own Offices of Exchange.

The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kg. (80 pounds avoirdupois).

7. The bags shall be returned empty to the Post Office to which they belong, made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and shall be despatched as separate mails addressed to such Offices of Exchange as the respective Post Offices shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a Parcel Bill which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

8. Each Post Office shall be required to make good the value of any bags which it fails to return. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 25 of the Agreement.

#### *Article 3.*

##### INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Post Office shall communicate to the other by means of a table :

- (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
- (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
- (c) The total amount to be credited to it by the other Post Office for each destination ;
- (d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel ;
- (e) Any other necessary information.

2. Each Post Office shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

#### *Article 4.*

##### FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels either Post Office shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

#### *Article 5.*

##### MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;
- (b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

5. I pacchi assicurati sono spediti in separati sacchi ; e le etichette di questi sacchi sono distinte da un segno che é stabilito, di tempo in tempo, fra le due Amministrazioni.

6. I sacchi necessari per la trasmissione dei pacchi sono provvisti da ciascuna Amministrazione per le spedizioni dei propri uffici di cambio.

Il peso di ciascun sacco non potrà eccedere 36 kg. (80 libbre).

7. I sacchi sono ritornati vuoti alla Amministrazione cui appartengono in gruppi di dieci (nove sacchi inclusi in un sacco), formandone spedizioni separate indirizzate agli uffici di cambio che sono indicati dalle rispettive Amministrazioni Postali.

La quantità dei sacchi così spediti è annunziata su di un foglio di via separato da quello usato per l'invio dei pacchi e sarà contrassegnato da uno speciale numero d'ordine annuale.

8. Ciascuna Amministrazione potrà richiedere di essere indennizzata del valore di ogni sacco che non sia stato rinvio. La responsabilità della perdita dei sacchi vuoti sarà determinata con le norme prescritte per la perdita dei pacchi nell'art. 25 dell'Accordo.

#### Articolo 3.

##### NOTIFICAZIONI.

1. Ciascuna Amministrazione Postale comunica all'altra per mezzo di un Prospetto :

- a) i nomi dei paesi ai quali possono essere proseguiti i pacchi che le vengono trasmessi ;
- b) le vie utili per la trasmissione di detti pacchi dal punto di entrata verso il proprio territorio o servizio ;
- c) la somma totale che deve essere bonificata dall'altra Amministrazione per ogni destinazione ;
- d) il numero delle dichiarazioni in dogana che debbono accompagnare ogni pacco ;
- e) qualunque altra informazione necessaria.

2. Ciascuna Amministrazione fa conoscere all'altra i nomi dei paesi ai quali intende spedire i pacchi in transito per l'altra, a meno che, in qualche speciale caso, la quantità di tali pacchi sia insignificante.

#### Articolo 4.

##### DETERMINAZIONE DELL'EQUIVALENTE.

Nel fissare le tasse relative ai pacchi ogni Amministrazione Postale è libera di adottare un approssimativo equivalente giusta le sue convenienze monetarie.

#### Articolo 5.

##### ACCETTAZIONE DEI PACCHI.

Ogni pacco deve :

a) portare l'esatto indirizzo del destinatario in caratteri romani. Gli indirizzi in matita non sono ammessi ; tuttavia sono accettati i pacchi che abbiano l'indirizzo scritto con matita copiativa su di una superficie preventivamente inumidita.

L'indirizzo deve essere scritto sul pacco stesso o su di una etichetta attaccata fortemente in modo che non possa staccarsi.

Allo speditore è raccomandato di includere nel pacco una copia dell'indirizzo, come pure il proprio indirizzo.

b) essere imballato in maniera adeguata alla lunghezza del trasporto e alla protezione del contenuto.

Gli oggetti che possono recare danno agli agenti della Posta o ad altri pacchi debbono essere imballati in modo da evitare ogni pericolo.

*Article 6.*

## SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, platinum or silver exceeding 2,500 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

*Article 7.*

## DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations according to the regulations of the country of destination.

2. The two Post Offices accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

*Article 8.*

## ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels of which the senders ask for an Advice of Delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " or " A. R. ". The Despatch Notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention. This Advice of Delivery form shall be prepared by the Office of origin or by any other Office appointed by the Post Office of the country of origin ; it shall be attached to the Despatch Note of the parcel to which it relates. If it does not reach the Office of destination, that Office shall make out officially a new Advice of Delivery.

3. The Office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an Advice of Delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the Office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicata de l'avis de réception, etc. ".

*Article 9.*

## ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an Advice of Delivery after a parcel has been posted, the Office of origin or any other office appointed by the Post Office of the country of origin shall fill up an Advice of Delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the prescribed fee have been fixed.

The form of enquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article 19 below, with the single exception that, in case of the due delivery of the parcel, the Office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the Advice of Delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

*Articolo 6.*

## IMBALLAGGI SPECIALI.

1. I liquidi e le sostanze che possono facilmente liquefarsi debbono essere chiusi in doppio recipiente. Fra il primo recipiente (bottiglia, fiasco, vaso, scatola etc.) e il secondo (scatola di metallo o di robusto legno) deve essere lasciato uno spazio che dovrà essere riempito con segatura di legno, crusca o simile materiale atto e in quantità sufficiente ad assorbire tutto il liquido in caso di rottura.

2. Le polveri secche coloranti come l'anilina, ecc. sono ammesse solo se incluse in robuste scatole di metallo poste entro scatole di legno con segatura fra i due recipienti.

3. Ogni pacco contenente pietre preziose, gioiellerie ed ogni oggetto d'oro, di platino o d'argento eccedente franchi 2.500 di valore deve essere formato con una scatola che misuri non meno di 3 piedi e 6 pollici (metri 1,05) in lunghezza e giro sommati insieme.

*Articolo 7.*

## BOLLETTINI DI SPEDIZIONE-DICHIARAZIONI IN DOGANA.

1. Ogni pacco deve essere accompagnato da un bollettino di spedizione e da dichiarazioni doganali in conformità dei regolamenti del paese di destinazione.

2. Le due Amministrazioni postali non assumono alcuna responsabilità rispetto alla esattezza delle dichiarazioni doganali.

*Articolo 8.*

## RICEVUTE DI RITORNO.

1. I pacchi assicurati per i quali gli speditori domandano una ricevuta di ritorno debbono portare in modo appariscente l'indicazione: « Ricevuta di ritorno » oppure « A. R. » Il bollettino di spedizione porterà la stessa indicazione.

2. Tali pacchi debbono essere accompagnati da un modulo simile a quello annesso al Regolamento Particolareggiato per l'esecuzione dell'Accordo dell'Unione Postale.

Il modulo per la ricevuta di ritorno è preparato dall'ufficio del Paese di origine o da qualsiasi altro ufficio designato dall'Amministrazione del Paese di origine; è attaccato al relativo bollettino di spedizione. Se non arrivasse all'ufficio di destinazione, questo ufficio compila d'ufficio un nuovo modulo.

3. L'ufficio di destinazione dopo avere debitamente riempito il modulo, lo rinvia allo scoperto e in franchigia all'indirizzo dello speditore del pacco.

4. Se lo speditore presenta un reclamo per una ricevuta non ritornatagli dopo un congruo intervallo di tempo, si opera in conformità delle disposizioni di cui al seguente articolo 9.

In questo caso non si riscuote un secondo diritto e l'ufficio di origine scrive in testa al modulo le parole: « Duplicata de l'avis de réception, etc. »

*Articolo 9.*

## RICEVUTE DI RITORNO CHIESTE DOPO L'IMPOSTAZIONE.

Se il mittente chiede una ricevuta di ritorno dopo l'impostazione di un pacco, l'Ufficio di origine o qualsiasi altro ufficio designato dalla Amministrazione del Paese di origine riempie un modulo di ricevuta di ritorno e lo attacca al modulo del reclamo sul quale vengono applicati i francobolli rappresentanti il diritto prescritto.

Il modulo del reclamo, accompagnato da quello della ricevuta di ritorno è trattato in conformità delle disposizioni del successivo art. 19, con la sola eccezione che, in caso di regolare consegna del pacco, l'ufficio di destinazione ritira il modulo del reclamo e ritorna la ricevuta di ritorno nel modo prescritto dal § 3 del precedente articolo.

*Article 10.*

## INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative Despatch Note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This indication shall be made without erasure or correction even if certified. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Post Office of the country of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures, placed beside or below those representing the amount of the insurance in the currency of the country of origin.

*Article 11.*

## INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its Despatch Note as well shall bear a red label with the indication "Insured" or "Valeur déclarée" in Roman characters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

*Article 12.*

## SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

The senders of such parcels shall be strongly recommended to furnish the relative Despatch Note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark referred to above.

*Article 13.*

## INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the Office of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the Despatch Note, in the place reserved for this purpose.

*Article 14.*

## SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear a label indicating the serial number and the name of the Office of posting. An Office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

*Article 15.*

## DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the Office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.



*Articolo 10.*

## INDICAZIONE DEL VALORE ASSICURATO.

Ogni pacco assicurato e il relativo bollettino di spedizione debbono portare l'indicazione del valore assicurato nella moneta del paese di origine.

Questa indicazione deve essere fatta senza raschiature o correzioni, neppure se approvate. L'ammontare del valore dichiarato è convertito in franchi oro dall'Amministrazione Postale del Paese di origine. Il risultato della conversione deve essere chiaramente indicato con nuove cifre poste a lato o di seguito a quelle rappresentanti l'ammontare dell'assicurazione nella moneta del paese di origine.

*Articolo 11.*

## CARTELLINI PER L'ASSICURAZIONE.

Ogni pacco assicurato ed il relativo bollettino di spedizione debbono portare un cartellino di colore rosso con l'indicazione « Insured » o « valeur déclarée » in caratteri romani.

Se un pacco contiene monete, verghe d'oro o d'argento, od altri oggetti preziosi, i suggelli di ceralacca o di altra materia, le etichette di qualsiasi specie e i francobolli applicati al pacco debbono essere distanti in modo da non poter nascondere alterazioni dell'imballaggio. Di più le etichette e i francobolli, se vi sono, non debbono essere piegati su due lati dell'imballaggio in modo da coprire lo spigolo.

*Articolo 12.*

## SUGGELLAMENTO DEI PACCHI ASSICURATI.

Ogni pacco assicurato deve essere chiuso con suggelli di ceralacca, di piombo o di altra specie, portanti un uniforme segno o emblema dello speditore ed in numero sufficiente da rendere impossibile la manomissione del contenuto senza lasciare apparente traccia di violazione.

Ai mittenti di tali pacchi è fatta rigorosa raccomandazione di munire il relativo bollettino di spedizione, se possibile, di una esatta riproduzione del suggello o dello speciale segno suaccennato.

*Articolo 13.*

## INDICAZIONE DEL PESO DEI PACCHI ASSICURATI.

L'esatto peso in grammi di ogni pacco assicurato deve essere indicato dall'Amministrazione postale del Paese di origine :

- a) sul pacco nel lato dell'indirizzo ;
- b) sul bollettino di spedizione nello spazio all'uopo riservato.

*Articolo 14.*

## NUMERO D'ORDINE E LUOGO D'IMPOSTAZIONE.

Ogni pacco e il relativo bollettino debbono portare un'etichetta indicante il nome dell'ufficio d'impostazione e il numero d'ordine. Un ufficio d'impostazione non deve usare due o più serie di etichette nello stesso tempo, a meno che ogni serie non sia differenziata con uno speciale segno.

*Articolo 15.*

## IMPRESSIONE DEI BOLLO A DATA.

Sul bollettino di spedizione nel lato dello indirizzo l'ufficio d'impostazione imprime il bollo indicante il luogo e la data d'impostazione.

*Article 16.*

## RETRANSMISSION.

1. The Post Office retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When a Post Office returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Post Office shall allow to the Post Office to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the Office of Exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Post Office which sends the parcel back shall allow to the Post Office from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Malaya or Italy has parcel post communication shall be claimed from the Post Office to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the Office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that Office shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

*Article 17.*

## RETURN OF UNDELIVERED PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 13, section 2, of the Agreement, the Post Office of the country of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. In the absence of a reply within one month to a report of non-delivery issued in proper course the parcel shall be returned to the country of origin.

3. The Post Office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative Despatch Note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original Despatch Note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

4. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

*Articolo 16.*

## RISPEDIZIONE.

1. L'Amministrazione postale che rispedisce un pacco disguidato non applica su di esso, diritti doganali o altri diritti non postali.

Se un'Amministrazione Postale restituisce un tal pacco al Paese dal quale lo ha ricevuto direttamente, restituisce pure le bonificazioni rivevute e rileva l'errore con un bollettino di verificaione.

In altri casi e se l'ammontare bonificato è insufficiente a coprire le spese che deve sostenere per la rispedizione, l'Amministrazione rispeditrice bonifica all'Amministrazione cui rimette il pacco le somme dovute per l'ulteriore spedizione, e recupera l'ammontare della differenza addebitandola all'ufficio di cambio dal quale ricevette direttamente il pacco disguidato.

La ragione dell'addebito è notificata a quest'ultimo ufficio mediante bollettino di verificaione.

2. Se un pacco è stato indebitamente accettato per la spedizione in conseguenza di un errore imputabile al servizio postale e deve, per questo motivo, essere rinviato all'ufficio di origine, l'Amministrazione che ritorna il pacco bonifica a quella dalla quale lo ebbe, le somme che per esso le sono state accreditate.

3. I diritti su di un pacco rispedito in conseguenza di cambiamento di residenza del destinatario o di un errore da parte dello speditore ad un paese con il quale l'Italia o la Malaya hanno cambio di pacchi postali sono addebitati alla Amministrazione cui il pacco è rispedito, a meno che le spese del nuovo trasporto non siano pagate all'atto della rispedizione.

In questo caso il pacco è considerato come se esso fosse stato indirizzato direttamente dal paese rispeditore al nuovo paese di destinazione.

4. Un pacco che viene rispedito senza pagamento di nuova francatura, è proseguito nel suo primitivo imballaggio ed è accompagnato dal bollettino di spedizione originale. Se il pacco, per una ragione qualsiasi, è stato nuovamente imballato o l'originale bollettino di spedizione è stato sostituito con un duplicato, il nome dell'Ufficio di origine del pacco e l'originale numero d'origine sono riportati tanto sul pacco che sul bollettino.

*Articolo 17.*

## RINVIO DI PACCHI NON CONSEGNATI.

1. Se lo speditore di un pacco non potuto consegnare ha fatto una domanda non prevista dall'art. 13 § 2, dell'Accordo, l'Amministrazione del Paese di destinazione non è in obbligo di soddisfarla, ma può rinviare il pacco al Paese d'origine dopo averlo trattenuto per il periodo prescritto dai regolamenti del paese di destinazione.

2. In mancanza di risposta, entro un mese, ad un avviso di giacenza debitamente spedito, il pacco è rinviato al Paese di origine.

3. L'Amministrazione che rinvia un pacco allo speditore deve indicare chiaramente e concisamente e sul pacco e sul relativo bollettino la causa della non avvenuta consegna. Questa indicazione può essere scritta a mano o a mezzo di un'impressione a stampa o di un'etichetta. Il bollettino di spedizione originale relativo a un pacco rinviato deve essere ritornato con il pacco al Paese di origine.

4. Un pacco che è rinviato allo speditore viene indicato sul foglio de via con la parola « Rebut » nella colonna delle « Osservazioni » ed è trattato e gravato di diritti come un pacco rispedito in conseguenza del cambiamento di residenza del destinatario.

*Article 18.*

## SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Post Office of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

*Article 19.*

## ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Post Offices to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Post Offices.

*Article 20.*

## PARCEL BILL.

1. All parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. The Despatch Notes, Customs Declarations, Advices of Delivery, etc., shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of Exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

*Article 21.*

## CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of Exchange by Verification Note. The accepted Verification Notes shall be attached to the Parcel Bills to which they relate. Corrections made on Parcel Bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

*Article 22.*

## ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Post Office shall cause each of its Offices of Exchange to prepare quarterly for all the parcel mails received from the Offices of Exchange of the other Post Office a statement of the total amounts entered on the Parcel Bills, whether to its credit or to its debit.

*Articolo 18.*

## VENDITA. DISTRUZIONE.

1. Se un pacco è stato venduto o distrutto in conformità delle disposizioni dell'art. 15 dell'Accordo, viene compilato un processo verbale della vendita o della distruzione.

2. Il prodotto della vendita serve, in primo luogo, a coprire i diritti gravanti il pacco. L'eccedenza eventuale è trasmessa all'Amministrazione Postale del Paese di origine per essere pagata allo speditore che deve sopportare la spesa della trasmissione.

*Articolo 19.*

## RECLAMI PER PACCHI.

Per il reclami relativi a pacchi non rinviati è usato un modulo simile a quello annesso al Regolamento Particolareggiato relativo all'Accordo per i pacchi postali dell'Unione Postale Universale. Questi moduli sono spediti agli Uffici all'uopo designati dalle due Amministrazioni postali e sono trattati nel modo stabilito di comune accordo fra esse.

*Articolo 20.*

## FOGLI DI VIA.

1. Tutti i pacchi sono dallo Ufficio di cambio speditore singolarmente iscritti su di un foglio di via simile a quello annesso al Regolamento Particolareggiato relativo all'Accordo per i Pacchi Postali dell'Unione Postale Universale.

I bollettini di spedizione, le dichiarazioni doganali, le ricevute di ritorno ecc. sono allegati al foglio di via.

2. Ciascun ufficio di cambio mittente numererà i fogli di via nell'angolo superiore sinistro secondo una serie annuale per ciascun ufficio di cambio destinatario e, se possibile, indicherà sotto il numero il nome del piroscalo che trasporta la spedizione. L'indicazione dell'ultimo numero dell'anno precedente dovrà essere fatta sul primo foglio di via dello anno seguente.

*Articolo 21.*

## VERIFICAZIONE DA PARTE DEGLI UFFICI DI CAMBIO. NOTIFICAZIONE DELLE IRREGOLARITÀ.

1. Al ricevimento di una spedizione di pacchi o di sacchi vuoti, l'ufficio di cambio verifica i pacchi ed i vari documenti che li accompagnano, o i sacchi vuoti, se ne è il caso, in rapporto ai dati segnati nel foglio di via e, se necessario, rileva la mancanza di oggetti o altre irregolarità mediante bollettino di verificaione.

2. Ogni differenza nelle bonificazioni o nei conti è notificata all'ufficio di cambio speditore mediante bollettino di verificaione. I bollettini di verificaione accettati sono uniti ai relativi fogli di via. Le correzioni fatte sui fogli di via non giustificate da documenti non sono considerate valide.

*Articolo 22.*

## CONTABILITÀ.

1. Ogni Amministrazione Postale fa preparare trimestralmente da ciascuno dei propri uffici di cambio per tutte le spedizioni di pacchi ricevute dagli uffici di cambio della altra Amministrazione un prospetto delle somme totali iscritte sui fogli di via sia a suo credito sia a suo debito.

2. These statements shall be afterwards summarised by the same Post Office in an account, which, accompanied by the quarterly statements, the Parcel Bills and the Verification Notes, if any, relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Post Office in the course of the quarter following that to which it relates.

3. The quarterly accounts, after having been checked and accepted on both sides, shall be summarised in a half-yearly general account prepared by the Post Office to which the balance is due.

*Article 23.*

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of the Account shall be made by the debtor to the creditor Post Office in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balances of Transit Accounts.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term, the sums due from one Post Office to the other shall bear interest at the rate of 7 % per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

*Article 24.*

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Post Office shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

*Article 25.*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Post Offices concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Kuala Lumpur the 8th day of February, 1935, and at Rome the 9th day of March, 1935.

(*Sd.*) G. PESSON,  
*Director-General*  
*of Posts and Telegraphs, Italy.*

(*Sd.*) T. P. COE,  
*Ag. Director-General*  
*of Posts and Telegraphs, Malaya.*

2. Questi prospetti sono poi riepilogati dalla stessa Amministrazione in un conto che accompagnato dai relativi prospetti trimestrali, dai fogli di via e, eventualmente, dai bollettini di verificaione, è spedito alla corrispondente Amministrazione durante il trimestre seguente quello cui si riferisce.

3. I conti trimestrali, dopo essere stati verificati ed accettati da ambo le parti, sono riepilogati in un conto semestrale generale preparato dalla Amministrazione che risulta in credito.

*Articolo 23.*

LIQUIDAZIONE DEI CONTI.

1. Il pagamento del saldo dei conti é fatto dalla Amministrazione Postale debitrice a quella creditrice nei modi prescritti dalla Convenzione dell'Unione Postale per la liquidazione dei conti delle spese di transito.

2. La preparazione e la trasmissione di un conto generale e il pagamento del saldo di questo conto sono eseguiti quanto prima possibile e, al più tardi, nel periodo di tre mesi dalla fine del periodo al quale il conto si riferisce.

Spirato questo termine le somme dovute da una Amministrazione all'altra sono produttive d'interesse al saggio del 7 per cento all'anno, da calcolarsi dalla data dello spirare del detto termine.

*Articolo 24.*

COMUNICAZIONI E NOTIFICAZIONI.

Ciascuna Amministrazione Postale fornisce all'altra tutte le notizie necessarie circa le norme particolari per l'esecuzione del servizio.

*Articolo 25.*

ENTRATA IN VIGORE E DURATA DEL REGOLAMENTO PARTICOLAREGGIATO.

Il presente Regolamento Particolareggiato entrerà in vigore il giorno in cui entrerà in vigore l'Accordo per i Pacchi Postali ed avrà la stessa durata. Le Amministrazioni interessate avranno però la facoltà di modificare, di volta in volta, le norme particolari.

Fatto in doppio originale a Kuala Lumpur l' 8 febbraio 1935 ed a Roma il 9 Marzo 1935.

(Fto.) G. PESSON,  
*Direttore Generale delle Poste e dei Telegrafi,*  
*Italia.*

(Fto.) T. P. COE,  
*||. Direttore Generale delle Poste e dei Telegrafi,*  
*Malaya*

Per copia conforme :

*p. il Ministro degli Affari Esteri,*  
*Suvich.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3764. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'ITALIE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA MALAISIE RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 8 FÉVRIER 1935, ET A ROME, LE 9 MARS 1935.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE LA MALAISIE et DE L'ITALIE conviennent d'effectuer un échange régulier et direct de colis postaux entre la Malaisie et l'Italie.

Dans le présent accord et dans le règlement d'exécution qui y est joint, l'expression « Malaisie » s'applique aux Etablissements du Détroit, aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang et à tout Etat malais sous protectorat britannique qui pourrait ultérieurement faire partie de l'Union postale malaise.

## ACCORD

### *Article premier.*

#### LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis expédié en Malaisie à destination de l'Italie ne devra peser plus de 22 livres, ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces de longueur ou plus de 6 pieds, longueur et pourtour réunis ; aucun colis expédié en Italie à destination de la Malaisie ne devra peser plus de 10 kilos, ni mesurer plus de 1 m. 05 de longueur ou plus de 1 m. 80, longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, la manière de voir du bureau expéditeur sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

### *Article 2.*

#### COLIS EN TRANSIT.

Les deux administrations postales garantissent le droit de transit sur leur territoire aux colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elles échangent des colis postaux. Les colis en transit seront soumis aux dispositions du présent accord et de son règlement d'exécution, dans la mesure où elles seront applicables.

### *Article 3.*

#### AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque administration participant au transport par terre ou par mer.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



*Article 4.*

## TAXE TERRITORIALE.

1. Pour les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, les taxes territoriales, en Malaisie, seront les suivantes : 0 fr. 80, 1 fr. 40, 2 fr. et 3 fr. pour les colis jusqu'à 1, 3, 5 et 10 kilos respectivement ; les taxes territoriales, en Italie, seront les suivantes : 0 fr. 50, 1 fr. 25 et 2 fr. 25 pour les colis jusqu'à 2 livres, 11 livres et 22 livres respectivement.

2. L'Administration postale italienne se réserve le droit de modifier ses taxes conformément à toutes modifications qui pourraient être apportées en matière de taxes par des conventions internationales postérieures à l'Accord du Caire de 1934.

L'Administration postale de la Malaisie se réserve le droit de modifier ses taxes territoriales conformément à toute modification de ces mêmes taxes qui pourraient être décidées à propos de ses échanges de colis postaux avec d'autres pays d'une manière générale.

*Article 5.*

## TAXE MARITIME.

Chacune des deux administrations postales aura le droit de fixer le tarif de tout service maritime qu'elle assurera.

*Article 6.*

## DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'Administration des postes italienne peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis, ainsi que toutes autres taxes qui pourraient être fixées par des conventions internationales ultérieures à l'Accord du Caire de 1934. L'Administration postale de la Malaisie pourra percevoir les droits qu'elle fixera de temps à autre pour des services analogues à l'occasion de ses échanges de colis postaux avec d'autres pays d'une manière générale.

*Article 7.*

## PAIEMENT DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS.

Les droits de douane et autres droits non postaux seront perçus sur les destinataires des colis.

*Article 8.*

## DROIT DE MAGASINAGE.

Chacune des deux administrations postales est autorisée à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour tout colis adressé « Poste restante » ou non retiré dans les délais prescrits. Ce droit ne peut en aucun cas excéder 5 francs.

*Article 9.*

## INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier dans les colis postaux :

- a)* Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes, ou salir ou détériorer les autres envois ;
- b)* Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées et les allumettes) ;
- c)* Des objets obscènes ou immoraux ;

*d)* Des objets dont l'admission est interdite par les lois ou par les règlements de douane ou autres ;

*e)* Des lettres, notes ou documents ayant le caractère de correspondance actuelle ou personnelle, ainsi que de la correspondance ou des paquets de quelque nature que ce soit portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes demeurant avec lui ;

*f)* Des animaux vivants (sauf les abeilles, qui doivent être enfermées dans des boîtes de manière à prévenir tout danger pour les agents des postes et à permettre de vérifier le contenu).

2. Il est interdit d'expédier des pièces de monnaies, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée, à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Tout colis qui aura été admis à tort à l'expédition sera renvoyé au bureau d'origine, à moins que l'administration postale du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à lui appliquer un autre traitement.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou des communications ayant le caractère d'une correspondance actuelle ou personnelle ne peut en aucun cas entraîner le renvoi au pays d'origine.

4. Les matières explosives, inflammables ou dangereuses, ainsi que les objets obscènes ou immoraux, ne seront pas renvoyés au pays d'origine ; ils seront traités, par l'administration qui les aura trouvés dans les envois, conformément à son propre règlement intérieur.

5. Si un colis admis à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'administration postale du pays d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué à ce colis, pour qu'elle puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

#### *Article 10.*

##### AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception pour les colis expédiés avec valeur déclarée dans les conditions fixées pour les colis postaux par la Convention de l'Union postale. Les colis sans valeur déclarée ne peuvent faire l'objet d'un avis de réception.

#### *Article 11.*

##### RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis peut être effectuée par suite d'un changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par son règlement intérieur. De même, un colis postal pourra être réexpédié de l'un des deux pays Parties au présent accord vers un autre pays, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport et qu'en règle générale, la taxe supplémentaire soit payée au moment de la réexpédition, ou que la preuve soit fournie que cette taxe sera versée par le destinataire.

2. Les taxes supplémentaires perçues pour la réexpédition d'un colis et non payées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées dans le cas d'une nouvelle réexpédition ultérieure ou du renvoi du colis à l'origine, mais elles seront perçues sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur, sans préjudice du remboursement de tous les frais spéciaux dont l'administration postale du pays de destination n'accorde pas l'annulation.

#### *Article 12.*

##### COLIS ENVOYÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition seront transmis suivant les prescriptions de l'article 16, paragraphes 1 et 2, du règlement d'exécution.

*Article 13.*

## REBUTS.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui n'aura pu être délivré à l'adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis et à ses frais, après avoir été conservé pendant les délais prescrits par les règlements de l'administration postale du pays de destination. Néanmoins, tout colis qui aura été formellement refusé par le destinataire sera renvoyé immédiatement.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt, que si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée il soit, ou bien *a)* traité comme colis tombé au rebut, ou bien *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Pour les colis postaux expédiés d'Italie, l'expéditeur pourra demander *c)* qu'on l'avise en cas de non-livraison. Aucune autre possibilité ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur la feuille d'expédition, libellée de la façon suivante ou en termes analogues :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à mettre au rebut. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à remettre à l'adresse ci-dessous... »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, établir un avis de non-livraison. »

La même phrase doit également figurer sur l'enveloppe extérieure du colis.

3. Les droits à percevoir sur les colis non délivrés au destinataire et renvoyés à l'origine seront fixés conformément aux dispositions de l'article 28.

*Article 14.*

## ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties au présent accord s'engagent à intervenir auprès des administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

*Article 15.*

## VENTE. DESTRUCTION.

Les objets sujets à détérioration ou corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

*Article 16.*

## COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne seront pas renvoyés par l'administration postale du pays de destination, qui les traitera d'après sa législation. Aucune réclamation ne pourra être adressée par l'administration postale du pays d'origine au sujet de ces colis.

*Article 17.*

## RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis pourra donner lieu à la perception d'un droit de 1 franc au maximum.

Il ne sera perçu aucun droit si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'une année à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsqu'une réclamation sera motivée par une faute de service, le montant du droit de réclamation sera restitué.

*Article 18.*

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis peuvent être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 1.000 francs.
2. Un droit d'assurance, qui sera fixé par l'administration d'origine, sera perçu par 300 francs ou fraction de 300 francs de la déclaration de valeur.
3. L'administration postale du pays d'origine pourra également percevoir sur l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée une taxe d'expédition qui ne dépassera pas 50 centimes.
4. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée recevra sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

*Article 19.*

DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi et de l'emballage, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Toutefois, un colis dont le contenu ne représente aucune valeur pécuniaire peut être assuré pour une valeur nominale, afin de lui donner la garantie du système de la déclaration de valeur.

*Article 20.*

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOLIATION OU D'AVARIE.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations postales répondent de la perte des colis, ainsi que de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de la totalité ou d'une partie de leur contenu.

L'expéditeur a droit de ce chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser 10 francs pour un colis ne pesant pas plus de 1 kilo (2 livres), 25 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 1 kilo mais ne dépasse pas 5 kilos (11 livres) et 40 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 5 kilos mais ne dépasse pas 10 kilos (22 livres). Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

Dans les cas où la perte, la spoliation ou l'avarie se produit dans le service du pays de destination, l'administration postale de ce pays pourra verser au destinataire une indemnité à ses frais, et sans consulter l'administration du pays d'origine, pourvu que le destinataire puisse établir que l'expéditeur a renoncé à ses droits en faveur du destinataire.

2. Dans le calcul du montant de l'indemnité, il n'est pas tenu compte des dommages indirects ou des bénéfices non réalisés.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit en outre à la restitution de la taxe d'affranchissement.

5. Le montant des droits d'assurance reste acquis dans tous les cas aux administrations postales intéressées.

*Article 21.*

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure ;
- b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte du colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;

*c)* Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet ;

*d)* Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 9 ;

*e)* Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage ;

*f)* Pour les colis au sujet desquels il n'a pas été déposé de réclamation dans le délai prévu à l'article 17 ;

*g)* Pour les colis contenant des pierres précieuses, des bijoux ou des objets en or, en platine ou en argent, dont la valeur dépasse 2.500 francs et qui n'auraient pas été emballés dans une boîte de la dimension prescrite par le paragraphe 3 de l'article 6 du règlement d'exécution.

#### Article 22.

##### CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur et dont les propriétaires ou leurs représentants ont accepté la livraison sans réserve.

#### Article 23.

##### PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombe à l'administration du pays d'origine, sauf dans les cas mentionnés au paragraphe 1 de l'article 20, où le paiement est effectué par l'administration du pays de destination. Toutefois, l'administration du pays d'origine pourra, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'administration du pays de destination à désintéresser le destinataire. L'administration payante conserve un droit de recours contre l'administration responsable.

#### Article 24.

##### DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'administration du pays d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration si celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'administration postale du pays d'origine peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà de ce délai d'une année lorsque la question de responsabilité n'a pu être réglée en raison de circonstances indépendantes de la volonté des administrations postales intéressées.

#### Article 25.

##### DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu les colis de l'autre administration sans faire d'observations, et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni la transmission régulière à l'administration suivante, selon le cas.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations supportent le dommage par moitié.

3. Les mêmes principes seront appliqués, dans la mesure du possible, lorsque d'autres administrations postales sont intervenues dans le transport d'un colis. Néanmoins, dans le cas de colis envoyés en transit de l'un des deux pays par le territoire de l'autre pays, ni l'une ni l'autre des deux administrations ne sera responsable lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite dans un service qui n'accepte pas de responsabilité.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'aura pu être obtenue tombent à la charge de l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure, en totalité ou en partie, d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

#### Article 26.

##### REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration postale responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 23, est tenue de rembourser, dans un délai de trois mois après notification du paiement, le montant de l'indemnité. Ce montant sera recouvré sur le pays responsable par la voie des décomptes prévus au paragraphe 2 de l'article 22 du règlement d'exécution.

L'administration postale dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

#### Article 27.

##### BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'administration expéditrice bonifie à l'administration destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays en transit par le territoire de l'autre, l'administration expéditrice bonifie à l'autre administration les droits qui lui reviennent pour le transport et l'assurance du colis.

#### Article 28.

##### REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis d'un pays à l'autre, l'administration réexpéditrice reprendra sur l'autre les droits qui lui sont dus, ainsi que ceux qui sont dus à toute autre administration participant à la réexpédition ou au renvoi. La reprise sera notifiée sur la feuille de route afférente au courrier avec lequel le colis est renvoyé.

#### Article 29.

##### TAXE POUR LA RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

La taxe de réexpédition prévue au paragraphe 2 de l'article 11 est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui aura effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

*Article 30.*

## DROITS DIVERS.

1. Sont acquis entièrement à l'administration qui les aura perçus :
  - a) Le droit pour l'avis de réception prévu à l'article 10 ;
  - b) Le droit appliqué aux réclamations (article 17, paragraphe 1) ;
  - c) Le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (article 18, paragraphe 3).
2. Le droit de dédouanement prévu à l'article 6 est acquis à l'administration postale du pays de destination.

*Article 31.*

## DROIT D'ASSURANCE.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration postale du pays d'origine est redevable à l'administration du pays de destination dont les services participent au transport par terre, d'un montant de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée. Si l'administration du pays de destination assure le transport maritime, l'administration postale du pays d'origine lui versera un montant additionnel de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée.

*Article 32.*

## DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent accord sont des francs et centimes-or, tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale.
2. Les colis ne pourront être soumis à d'autres frais postaux que ceux qui sont prévus dans le présent accord, sauf avec le consentement mutuel des deux administrations.
3. Dans des circonstances extraordinaires, l'une ou l'autre des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, soit entièrement, soit partiellement, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration, par télégraphe en cas de nécessité.
4. Les deux administrations postales ont établi le règlement d'exécution ci-après pour assurer l'exécution du présent accord. Les autres questions de détail, si elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions générales du présent accord, et si elles ne sont pas prévues dans le règlement d'exécution, pourront être réglées de temps à autre par consentement mutuel.
5. La législation intérieure de la Malaisie et de l'Italie restera applicable pour toutes les questions non prévues par les stipulations du présent accord et de son règlement d'exécution.

*Article 33.*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD.

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935 ; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à dater du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Kuala-Lumpur, le 8 février 1935, et à Rome, le 9 mars 1935.

(Signé) G. PESSON,  
Directeur général des Postes  
et Télégraphes de l'Italie.

(Signé) T. P. COE,  
Directeur général p. i. des Postes  
et Télégraphes de la Malaisie.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE LA MALAISIE ET L'ITALIE.

*Article premier.*

## ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration postale acheminera par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis les colis postaux qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'administration réexpéditrice.

*Article 2.*

## MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés d'accord entre les deux administrations postales.

2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment fermés et scellés.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis envoyés par l'un des deux pays contractants en transit par l'intermédiaire de l'autre s'opère à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination sera fixée à chaque sac, avec l'indication, au dos de l'étiquette, du nombre de colis contenus dans le sac.

4. Le sac contenant les feuilles de route et les autres documents devra porter une étiquette distinctive.

5. Les colis avec valeur déclarée seront envoyés dans des sacs distincts, et les étiquettes de ces sacs devront porter la marque distinctive que les deux administrations postales pourront fixer de temps à autre.

6. Les sacs nécessaires à la transmission des colis seront fournis par chaque administration postale pour les expéditions faites par ses bureaux d'échange.

Le poids de chaque sac de colis ne devra pas dépasser 36 kilos (80 livres avoirdupois).

7. Les sacs seront retournés vides à l'administration postale à laquelle ils appartiennent par paquets de dix (neuf sacs enfermés dans le dixième) et sous forme d'envois distincts adressés aux bureaux d'échange qui seront désignés par les administrations postales respectives. Le nombre de sacs ainsi retournés sera indiqué sur une feuille de route distincte de celle qui est employée pour signaler les colis eux-mêmes : cette feuille portera un numéro appartenant à une série annuelle distinctive.

8. Chaque administration sera tenue de payer la valeur des sacs qu'elle n'aura pas retournés. La responsabilité de la perte des sacs vides sera déterminée conformément au principe stipulé, pour la perte des colis, à l'article 25 de l'accord.

*Article 3.*

## RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chaque administration postale notifiera à l'autre, au moyen d'un tableau :

a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;



- b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis à partir de l'entrée sur son territoire ou dans son service ;
- c) Le total des frais qui doivent lui être bonifiés par l'autre administration pour chaque destination ;
- d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné ;
- e) Tous autres renseignements nécessaires.

2. Chaque administration doit faire connaître à l'autre quels sont les pays pour lesquels elle se propose d'envoyer des colis en transit par l'intermédiaire de l'autre, à moins que, dans certains cas, le nombre de ces colis ne soit insignifiant.

#### Article 4.

##### FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

Dans la fixation des droits relatifs aux colis postaux, chaque administration postale aura la faculté d'adopter tels équivalents approximatifs dans sa propre monnaie, qu'elle jugera appropriés.

#### Article 5.

##### CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis doit :

- a) Porter l'adresse exacte du destinataire, en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée à ce dernier, assez solidement pour qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de sa propre adresse ;
- b) Être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de façon à éviter tout danger.

#### Article 6.

##### EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant) est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de quelque autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de bris.
2. Les poudres sèches colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages.
3. Les colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou des articles d'or, de platine ou d'argent d'une valeur supérieure à 2.500 francs seront emballés dans une boîte mesurant au moins 3 pieds 6 pouces (1 mètre 05), longueur et pourtour réunis.

#### Article 7.

##### BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane, conformément aux règlements du pays de destination.

2. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

*Article 8.*

AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou les lettres « A. R. ». La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale. Cette formule est préparée par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'administration postale du pays d'origine ; elle est jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dressera d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renverra à découvert et en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il est procédé conformément aux règles stipulées à l'article 9 ci-dessous. Dans ce cas, il ne sera pas perçu de deuxième taxe et le bureau d'origine inscrira en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. »

*Article 9.*

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un colis postérieurement au dépôt, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration postale du pays d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation sur laquelle sont apposés les timbres représentant le droit fixé.

Cette formule de réclamation, accompagnée de l'avis de réception, est traitée selon les prescriptions de l'article 19 ci-dessous, à la seule exception qu'en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation et renvoie l'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

*Article 10.*

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE.

Tout colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition y afférent, doit porter l'indication du montant de la valeur déclarée, dans la monnaie du pays d'origine. Cette indication doit être faite sans rature ni surcharge, même approuvées. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par l'administration postale du pays d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué distinctement par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

*Article 11.*

ÉTIQUETTES POUR COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Les colis avec valeur déclarée, ainsi que leur bulletin d'expédition, doivent être revêtus d'une étiquette de couleur rouge avec l'indication « Valeur déclarée » ou « Insured », en caractères latins.

Lorsqu'un colis contient des pièces de monnaie, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur le colis, doivent être espacés de façon à ne pouvoir cacher les détériorations de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

*Article 12.*

## CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets de cire, par des plombs ou par d'autres cachets, avec une empreinte ou une marque spéciale uniforme de l'expéditeur, les cachets devant être en nombre suffisant pour qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser de traces évidentes de violation.

Les expéditeurs de ces colis seront invités à munir le bulletin d'expédition afférent aux colis, toutes les fois que cela sera possible, d'une reproduction exacte du cachet ou de la marque spéciale susmentionnée.

*Article 13.*

## INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par le bureau d'origine :

- a) Sur le côté du colis portant l'adresse ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à la place réservée à cet effet.

*Article 14.*

## NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement et le nom du bureau de dépôt. Le même bureau de dépôt ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf dans le cas où les séries sont complétées par une marque distinctive.

*Article 15.*

## APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, d'un timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

*Article 16.*

## RÉEXPÉDITION.

1. L'administration qui réexpédie un colis envoyé en fausse direction ne peut le frapper de droits de douane ou d'autres droits non postaux.

Lorsque l'une des administrations renvoie un tel colis au pays qui le lui a livré directement, elle restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui réexpédie le colis fait remise à celle qui le lui a livré des bonifications qu'elle a reçues du chef de ce colis.

3. Les taxes grevant un colis réexpédié, par suite d'un changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, à destination d'un pays avec lequel la Malaisie ou l'Italie

échangent des colis postaux, seront reprises sur l'administration à laquelle le colis est expédié, à moins que la taxe de transport ne soit acquittée au moment de la réexpédition, auquel cas le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination.

4. Tout colis réexpédié en port dû sera envoyé dans son emballage primitif et sera accompagné du bulletin d'expédition original. Si le colis, pour un motif quelconque, doit être remballé ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un autre bulletin, le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'enregistrement primitif et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau seront reportés tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

#### Article 17.

##### RENOI DES COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Si l'expéditeur d'un colis non délivré a formulé une demande non prévue au paragraphe 2 de l'article 13 de l'accord, l'administration du pays de destination n'est pas tenue d'y donner suite, mais elle peut retourner le colis au pays d'origine à l'expiration du délai de garde prévu par le règlement du pays de destination.

2. Si un avis de non-livraison établi dans le délai réglementaire est resté sans réponse pendant un mois, le colis sera renvoyé au pays d'origine.

3. L'administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer sur le colis et sur le bulletin d'expédition y relatif, d'une manière claire et concise, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Le bulletin d'expédition original afférent au colis renvoyé doit faire retour au pays d'origine avec le colis.

4. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Ils sont traités et taxés comme les colis réexpédiés par suite du changement de résidence des destinataires.

#### Article 18.

##### VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 15 de l'accord, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente sert en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis à l'administration du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

#### Article 19.

##### RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS.

Toute réclamation concernant des colis qui n'ont pas été renvoyés sera établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces formules seront transmises aux bureaux désignés par les deux administrations postales et seront traitées de la manière qui aura été convenue mutuellement entre les deux administrations.

#### Article 20.

##### FEUILLE DE ROUTE.

1. Tous les colis sont inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Les bulletins d'expédition, déclarations en douane, avis de réception, etc., sont joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numéroter les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire, et, autant que possible, indiquer au-dessous du numéro le nom du navire transporteur. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

*Article 21.*

VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'un courrier, qu'il s'agisse de colis ou de sacs vides, le bureau d'échange procédera à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent, ou des sacs vides, selon le cas, en les comparant aux indications portées sur la feuille de route y afférente ; s'il est nécessaire, il signalera les objets manquants et toutes autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute divergence dans les bonifications et les décomptes sera notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés seront attachés aux feuilles de route auxquelles ils se rapportent. Les corrections apportées sans pièces justificatives à des feuilles de route ne seront pas considérées comme valables.

*Article 22.*

DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS.

1. Chaque administration fait établir trimestriellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour tous les envois de colis reçus des bureaux d'échange de l'autre administration, un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route, à son crédit ou à son débit.

2. Ces états sont ensuite récapitulés par la même administration dans un compte qui, accompagné des états trimestriels, des feuilles de route et, s'il y a lieu, des bulletins de vérification y afférents, est envoyé à l'administration correspondante dans le courant du trimestre qui suit celui auquel il se rapporte.

3. Les comptes trimestriels, une fois vérifiés et acceptés par les deux administrations, sont récapitulés dans un compte général semestriel établi par l'administration à laquelle le solde est dû.

*Article 23.*

RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le solde résultant de la balance des comptes est payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice, de la manière prévue par la Convention de l'Union postale pour la liquidation des soldes des comptes de transit.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général, ainsi que le paiement du solde de ce compte, doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. A la fin de ce délai, les sommes dues par une administration postale à l'autre porteront intérêt au taux de 7 % par an, à compter de la date d'expiration dudit délai.

*Article 24.*

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration postale communiquera à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les points de détail concernant le fonctionnement du service.

*Article 25.*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'accord relatif aux colis postaux, et il aura la même durée que cet accord. Cependant, les administrations postales intéressées auront le droit d'en modifier de temps à autre les détails d'un commun accord.

Fait en double expédition à Kuala-Lumpur, le 8 février 1935, et à Rome, le 9 mars 1935.

(Signé) G. PESSON,  
*Directeur général*  
*des Postes et Télégraphes de l'Italie.*

(Signé) E. P. COE,  
*Directeur général p. i.*  
*des Postes et Télégraphes de la Malaisie.*

N° 3765.

---

## CHINE ET MALAISIE

Accord entre l'Administration des postes de la Chine et l'Administration des postes de la Malaisie relatif à l'échange des mandats de poste. Signé à Kuala-Lumpur, le 12 mars 1935, et à Nankin, le 30 mars 1935.

---

## CHINA AND MALAYA

Agreement between the Post Office of China and the Post Office of Malaya for the Transaction of Money Order Business. Signed at Kuala Lumpur, March 12th, 1935, and at Nanking, March 30th, 1935.

No. 3765. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF CHINA AND THE POST OFFICE OF MALAYA FOR THE TRANSACTION OF MONEY ORDER BUSINESS. SIGNED AT KUALA LUMPUR, MARCH 12TH, 1935, AND AT NANKING, MARCH 30TH, 1935.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place November 20th, 1935.*

---

*Article I.*

In this Agreement, the expression "Malaya" means the Colony of the Straits Settlements, the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang and any Malay State under British protection which may subsequently form part of the Malayan Postal Union.

*Article II.*

Between Malaya on the one hand and China on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article III.*

The Money Order Service between the contracting Post Offices shall be performed by the agency of Offices of Exchange. On the part of Malaya the Office of Exchange shall be that of Kuala Lumpur, and on the part of China the Offices of Exchange shall be those of Shanghai, Canton, Szeming (Amoy), Minhow (Foochow) and Swatow.

The Office of Singapore shall be a listing office on China.

*Article IV.*

Each of the contracting Post Offices shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it.

The conversion into the money of China of sums advised under this Agreement for payment in China shall be effected at the Offices of issue in Malaya, and the conversion into the money of Malaya of sums advised by China for payment in Malaya shall be effected by the Offices of issue or Offices of Exchange in China, as the case may be.

---

<sup>1</sup> Came into force March 30th, 1935.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3765. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA CHINE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA MALAISIE, RELATIF A L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 12 MARS 1935, ET A NANKIN, LE 30 MARS 1935.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 novembre 1935.*

*Article premier.*

Dans le présent accord, l'expression « Malaisie » s'applique à la colonie des Etablissements du Détroit, aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, ainsi qu'à tout Etat malais sous protectorat britannique qui pourra ultérieurement faire partie de l'Union postale malaise.

*Article II.*

Entre la Malaisie, d'une part, et la Chine, d'autre part, il sera institué un échange régulier de mandats de poste.

*Article III.*

Le service des mandats de poste entre les administrations postales contractantes sera assuré par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Ces bureaux seront, pour la Malaisie, celui de Kuala-Lumpur, et pour la Chine, ceux de Chang-Hai, de Canton, de Szeming (Amoy), de Minhow (Fou-Tchéou) et de Swatow.

Le bureau de Singapour sera chargé d'établir les relevés pour la Chine.

*Article IV.*

Chacune des administrations postales contractantes aura la faculté de fixer, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux montants émis par elle.

La conversion en monnaie chinoise des sommes payables en Chine en vertu du présent accord sera effectuée par les bureaux d'émission en Malaisie, et la conversion en monnaie malaise des sommes en provenance de la Chine et payables en Malaisie sera effectuée par les bureaux d'émission ou par les bureaux d'échange chinois, selon le cas.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1935.

*Article V.*

Each of the contracting Post Offices shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed \$800 (Chinese) in the case of orders issued on China and \$400 (Straits) in the case of orders issued on Malaya.

*Article VI.*

Each of the contracting Post Offices shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. This commission shall belong to the issuing Post Office; but the Post Office of Malaya shall allow to the Post Office of China one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in Malaya and paid in China, and the Post Office of China shall make a similar allowance to the Post Office of Malaya for Money Orders issued in China and paid in Malaya.

In addition the Post Office of Malaya will collect from remitters in Malaya, on behalf of China, an additional fee on Money Orders drawn on certain offices in China to cover the special expenses of the Post Office of China in paying Money Orders at these offices. The Post Office of China will furnish the Post Office of Malaya with a list of such offices.

*Article VII.*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a cent.

*Article VIII.*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and personal name (or at least the initial of one personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

When both the remitter and the payee of a Money Order are Chinese, the issuing office shall obtain from the remitter and forward to the Office of Exchange of the country of payment with the Money Order Advice List a separate slip of paper containing the full name and address of the payee written in Chinese characters. The remitter shall be allowed to write a short private message to the payee on this slip, if he so desires.

*Article IX.*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the relative Money Order Office of Exchange of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article X.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the relative Money Order Office of Exchange of the country in which the Order was issued.

*Article V.*

Chacune des administrations contractantes aura la faculté de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum de tout mandat émis par elle. Ce maximum ne devra pas dépasser 800 dollars (chinois) pour un mandat émis sur la Chine et 400 dollars (Détroit) pour un mandat émis sur la Malaisie.

*Article VI.*

Chacune des administrations contractantes aura la faculté de fixer de temps en temps les taux de commission à percevoir pour les mandats émis par elle, à condition de communiquer à l'autre son tarif de droits ou taux de commission, établi en vertu du présent accord. Le montant de cette commission sera acquis à l'administration postale émettrice, mais l'administration de la Malaisie bonifiera à l'administration des postes chinoise un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant des mandats de poste émis en Malaisie et payés en Chine, et l'administration des postes chinoise bonifiera à l'administration malaise un pourcentage égal pour les mandats de poste émis en Chine et payés en Malaisie.

En outre, l'administration postale de la Malaisie percevra, pour le compte de la Chine, sur les expéditeurs de mandats de poste émis en Malaisie à destination de certains bureaux chinois, une taxe additionnelle destinée à couvrir les frais qu'entraînera pour l'administration des postes chinoise, le paiement de mandats par ces bureaux. L'administration des postes chinoise communiquera une liste de ces bureaux à l'administration des postes de la Malaisie.

*Article VII.*

Dans le paiement des mandats aux bénéficiaires, il ne sera pas tenu compte des fractions de cent.

*Article VIII.*

Tout expéditeur d'un mandat sera tenu d'indiquer, si possible, les noms et prénoms (ou tout au moins l'initiale d'un prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison ou société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Toutefois, si l'on ne peut indiquer de prénom ou d'initiale de prénom, le mandat pourra néanmoins être émis aux risques de l'expéditeur.

Lorsque l'expéditeur et le destinataire d'un mandat de poste sont tous deux chinois, le bureau d'émission réclamera à l'expéditeur une fiche indiquant les nom, prénoms et adresse du destinataire, en caractères chinois, pour l'adresser au bureau d'échange du pays de paiement avec le relevé des mandats de poste. L'expéditeur pourra inscrire sur cette fiche, s'il le désire, une brève communication à l'adresse du destinataire.

*Article IX.*

Pour tout mandat égaré ou perdu, il sera délivré un duplicata sur demande écrite, contenant les indications nécessaires, adressée par le destinataire au bureau d'échange des mandats compétent du pays dans lequel était payable le mandat original, et, s'il n'y a pas lieu de croire que l'original du mandat a été perdu en cours de transmission par la poste, le bureau qui délivrera le duplicata pourra percevoir la taxe qui aurait été exigible en vertu des dispositions en vigueur dans le pays.

A la réception d'une demande de l'expéditeur contenant les mêmes indications, il sera donné ordre de ne pas payer le mandat.

*Article X.*

Les demandes visant, soit la rectification d'une erreur dans le nom du destinataire, soit le remboursement du mandat à l'expéditeur, devront être adressées par l'expéditeur au bureau d'échange compétent du pays d'émission,

*Article XI.*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the relative Office of Exchange of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article XII.*

The amount of Money Orders not ultimately paid, *i. e.*, of Orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

*Article XIII.*

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Post Office of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter.

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of a " Through " Money Order (see Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article XIV.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article XV.*

The Office of Exchange of China shall communicate to the Office of Exchange of Malaya the particulars of sums received for payment in Malaya, and the Office of Exchange of Malaya shall communicate to the Offices of Exchange of China the particulars of sums received for payment in China. Advice Lists similar to Appendices B and C shall be used for this purpose, and every such list shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XVI.*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each year with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article XVII.*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XI.*

Le remboursement d'un mandat de poste ne pourra en aucun cas être effectué avant que le bureau d'échange compétent du pays de paiement ait certifié que le mandat n'a pas été payé, et en ait autorisé le remboursement.

*Article XII.*

Le montant des mandats qui n'auront pas été finalement payés, c'est-à-dire des mandats prescrits en vertu du règlement du pays de paiement, sera acquis au pays d'émission.

*Article XIII.*

L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement du mandat en versant d'avance, au profit exclusif de l'administration postale du pays d'émission, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception de lettres recommandées.

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle ci-annexé (appendice A).

L'adresse ainsi que le nom de l'expéditeur seront inscrits, au bureau d'échange du pays d'émission, sur le relevé correspondant, dans la colonne réservée à l'inscription du nom de l'expéditeur.

L'avis de paiement sera préparé par le bureau de paiement, qui l'adressera directement à l'expéditeur, par l'intermédiaire du bureau de paiement ou du bureau d'échange du pays de paiement.

L'avis de paiement d'un mandat « en transit » (voir article XX) sera transmis par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, et toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission d'un mandat sera transmise de la même manière.

*Article XIV.*

Les mandats envoyés d'un des deux pays à l'autre seront soumis, en ce qui concerne l'émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne le paiement, aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

*Article XV.*

Les bureaux d'échange chinois communiqueront au bureau d'échange de Malaisie les indications relatives aux sommes reçues pour paiement en Malaisie, et le bureau d'échange de Malaisie communiquera aux bureaux d'échange de Chine les indications relatives aux sommes reçues pour paiement en Chine. Des relevés conformes aux modèles des appendices B et C seront utilisés à cet effet, et chaque relevé sera expédié par le premier courrier qui suivra l'émission des mandats auxquels il a trait.

*Article XVI.*

Les mandats inscrits sur les relevés seront munis d'un numéro appartenant à une série qui commencera chaque année par le numéro 1. Le numéro de chaque mandat dans le relevé sera dénommé numéro international. Les relevés porteront également un numéro appartenant à une série qui commencera chaque année par le numéro 1.

*Article XVII.*

Tout relevé faisant défaut sera immédiatement réclamé par le bureau d'échange auquel il aurait dû parvenir. Le bureau d'échange expéditeur en adressera alors sans retard un duplicata dûment certifié conforme au bureau d'échange destinataire.

*Article XVIII.*

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XIX.*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article XX.*

If the Post Office of China desires to send Money Order remittances through the medium of the Post Office of Malaya to any other country with which the Post Office of Malaya transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Post Office of China shall advise the amount of any such " Through " Order to Kuala Lumpur which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Malaya.

(c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to Kuala Lumpur, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such Lists.

(d) The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment shall be given as fully as possible.

(e) The Post Office of China shall allow to the Post Office of Malaya the same percentage (see Article VI) on " Through " Orders as on Orders payable in Malaya, the Office of Exchange of Malaya crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in Malaya and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Post Office of Malaya.

(f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the Post Office of Malaya desires to send Money Orders through the medium of the Post Office of China to any of the countries with which the Post Office of China transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Post Office shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

*Article XVIII.*

Chaque relevé sera soigneusement vérifié par le bureau d'échange auquel il est adressé, et rectifié s'il contient une erreur manifeste. Toute rectification sera signalée au bureau d'échange expéditeur.

Si un relevé présente d'autres irrégularités, le bureau d'échange qui l'aura reçu en demandera l'explication au bureau d'échange expéditeur, qui devra fournir cette explication dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, il sera sursis à l'émission de tout mandat intérieur se rapportant à une inscription reconnue irrégulière.

*Article XIX.*

Dès qu'un relevé parviendra au bureau d'échange destinataire, celui-ci, après en avoir vérifié le contenu, établira des mandats intérieurs au bénéfice des destinataires pour les sommes spécifiées dans le relevé comme étant payables dans la monnaie du pays de paiement, et il adressera ces mandats intérieurs aux destinataires ou aux bureaux de paiement, selon les arrangements en vigueur dans le pays de destination.

*Article XX.*

Si l'administration des postes chinoise désire envoyer, par l'intermédiaire de l'administration postale de la Malaisie, des fonds par mandat de poste à tout autre pays avec lequel l'administration postale de la Malaisie échange des mandats de poste, elle pourra le faire aux conditions suivantes :

a) L'administration des postes chinoise donnera communication du montant du mandat « en transit » à Kuala-Lumpur, qui transmettra cette indication au pays de paiement.

b) Aucun mandat de ce genre ne devra dépasser la maximum fixé par le pays de destination pour les mandats de poste émis en Malaisie.

c) Les indications relatives aux mandats « en transit » seront inscrites, soit à l'encre rouge, à la fin des relevés ordinaires envoyés à Kuala-Lumpur, soit sur des feuilles distinctes, et le montant total des mandats « en transit » sera compris dans les totaux de ces relevés.

d) Le nom et l'adresse du destinataire d'un mandat « en transit », et notamment l'indication de la ville et du pays de paiement, devront être spécifiés aussi complètement que possible.

e) L'administration des postes chinoise bonifiera à l'administration postale de la Malaisie le même pourcentage (voir article VI) sur les mandats « en transit » que sur les mandats payables en Malaisie ; le bureau d'échange de la Malaisie bonifiera à l'administration du pays de paiement le même pourcentage sur les mandats « en transit » que sur les mandats émis en Malaisie, et pour ses services d'intermédiaire il déduira du montant de chaque mandat dont les indications seront retransmises par lui, une commission spéciale qui sera fixée par l'administration des postes de la Malaisie.

f) Lorsque le montant d'un mandat « en transit » sera remboursé à l'expéditeur, le montant de la commission perçue pour les services d'intermédiaire ne sera pas remboursé.

Si l'administration postale de la Malaisie désire envoyer des mandats, par l'intermédiaire de l'administration des postes chinoise, à l'un quelconque des pays avec lesquels cette dernière échange des mandats de poste, elle pourra le faire moyennant des conditions analogues à celles qui sont spécifiées aux paragraphes précédents.

Chaque administration postale fera connaître à l'autre les noms des pays avec lesquels elle échange des mandats de poste, le montant maximum adopté pour chacun de ces pays et les taux de la commission à déduire au titre de ses services d'intermédiaire.

*Article XXI.*

At the end of every month each of the contracting Post Offices shall prepare and forward to the other :

(a) A list showing particulars of every Order that it has authorised the other Post Office during that month to repay ;

(b) A list showing particulars of every Order issued by the other Post Office that, not having been paid within the period of validity in force in the Post Office of payment, has during the month of account become forfeited to the country of issue.

*Article XXII.*

(a) At the close of each month, the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, shall prepare accounts expressed in the currencies of the Offices of Exchange of China, showing in detail all Money Orders which have been listed for payment to such Exchange Offices, the totals of which are increased by the commission of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  %) and by the additional fees referred to in Article VI. In these accounts will appear to the debit of the Offices of Exchange of China the total amounts of all repaid and void Orders which have been received by Malaya from the respective Offices of Exchange in China during the period to which the accounts relate.

(b) The accounts shall be subject to deductions in respect of advance payments made under Article XXIII.

(c) The accounts, which shall be subject to verification in the Offices of Exchange of China, shall be accompanied by a draft in settlement payable at sight.

(d) The Central Accounts Office, Kuala Lumpur, shall prepare at the close of each month an account expressed in Straits Settlements currency showing in detail all Money Orders received for payment from all the Offices of Exchange in China, the totals of which are increased by the commission of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  %) referred to in Article VI. In this account will appear to the debit of Malaya the total amounts of all repaid and void Orders which have been returned to the respective Offices of Exchange of China during the period to which the account relates.

(e) This account shall be sent to the Directorate General of Postal Remittances and Savings Banks, Shanghai, where after verification it will be returned to the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, accompanied by a draft in Straits Settlements currency, in settlement, payable at sight.

*Article XXIII.*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon any of the Offices of Exchange exceed in amount \$2,000 in Chinese currency or its equivalent in Straits Settlements currency, the debtor country shall at once send to the creditor country, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference. But when the indebtedness is less than \$2,000 in Chinese currency nothing herein contained shall prevent the debtor country from remitting any part of such indebtedness at discretion.

*Article XXIV.*

Any amount remaining due from one Post Office to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent per annum.

*Article XXV.*

When either of the contracting Post Offices finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Post Office.



*Article XXI.*

A la fin de chaque mois, chacune des administrations contractantes établira et adressera à l'autre :

a) Une liste contenant les indications relatives à chaque mandat qu'elle a autorisé l'autre administration à rembourser pendant ce mois ;

b) Une liste contenant les indications relatives à chaque mandat émis par l'autre administration et dont le montant, n'ayant pas été payé pendant la période de validité réglementaire prescrite par l'administration destinataire, a été acquis au pays d'émission au cours du mois en question.

*Article XXII.*

a) A la fin de chaque mois, le Bureau central de comptabilité à Kuala-Lumpur établira, dans les monnaies des bureaux d'échange de la Chine, des comptes spécifiant en détail tous les mandats de poste enregistrés pour paiement à ces bureaux, le montant total de ces mandats étant majoré de la commission d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) ainsi que des droits additionnels mentionnés à l'article VI. Dans ces comptes figurera, au débit des bureaux d'échange de la Chine, le montant total de tous les mandats remboursés et prescrits qui ont été reçus en Malaisie des bureaux d'échange respectifs de la Chine pendant la période sur laquelle portent les comptes.

b) Les comptes comprendront des déductions, au titre des avances faites conformément à l'article XXIII.

c) Les comptes, qui devront être soumis à la vérification des bureaux d'échange de la Chine, seront accompagnés d'un mandat de règlement payable à vue.

d) Le Bureau central de comptabilité à Kuala-Lumpur préparera, à la fin de chaque mois, un compte établi dans la monnaie des Etablissements du Détroit et spécifiant en détail tous les mandats de poste reçus pour paiement de tous les bureaux d'échange de la Chine, le montant total de ces mandats étant accru de la commission d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) dont il est question à l'article VI. Dans ce compte figurera au débit de la Malaisie le montant total de tous les mandats de poste remboursés ou prescrits qui ont été renvoyés aux bureaux d'échange respectifs de la Chine pendant la période sur laquelle porte le compte.

e) Ce compte sera adressé à la Direction générale du Service des envois de fonds par la poste et des caisses d'épargne, à Chang-Hai, et renvoyé, après vérification, au Bureau central de comptabilité à Kuala-Lumpur, accompagné d'un mandat de règlement payable à vue, établi dans la monnaie des Etablissements du Détroit.

*Article XXIII.*

Si, au cours d'un mois donné, il est constaté que les mandats émis sur l'un quelconque des bureaux d'échange dépassent la somme de 2.000 dollars en monnaie chinoise, ou son équivalent en monnaie des Etablissements du Détroit, le pays débiteur adressera immédiatement au pays créateur, à titre d'acompte, le montant approximatif en chiffre rond de la différence constatée. Toutefois, lorsque la somme due sera inférieure à 2.000 dollars en monnaie chinoise et nonobstant cette disposition, rien ne s'opposera à ce que le pays débiteur fasse le versement d'une fraction de cette somme, à sa discrétion.

*Article XXIV.*

Toute somme qui, six mois après la période comprise dans le compte, restera due par l'une des administrations postales à l'autre, portera intérêt à partir de ce moment, au taux annuel de 7 %.

*Article XXV.*

Lorsqu'en raison de circonstances exceptionnelles, l'une des administrations contractantes se verra contrainte de suspendre temporairement le service des mandats de poste, en totalité ou en partie, elle devra immédiatement en aviser l'autre administration, en cas de nécessité par la voie télégraphique.

*Article XXVI.*

Each of the contracting Post Offices shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Post Office.

(*Sd.*) S. K. SHEN,  
*Director-General of Postal Remittances  
and Savings Banks, China.*

(*Sd.*) T. P. COE,  
*Ag. Director-General of Posts and  
Telegraphs, Malaya.*

NANKING, 30th March, 1935.

KUALA LUMPUR, 12th March, 1935.

*Article XXVI.*

Chacune des administrations contractantes pourra adopter toutes règles complémentaires qui ne seront pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent, en vue de réaliser une garantie meilleure contre la fraude ou d'améliorer le fonctionnement du système en général, à condition de donner communication de ces règles à l'autre administration.

(Signé) S. K. SHEN,  
*Directeur général*  
*du Service des envois de fonds par la poste*  
*et des caisses d'épargne de la Chine.*

NANKIN, le 30 mars 1935.

(Signé) T. P. COE,  
*Directeur général p. i.*  
*des Postes et Télégraphes*  
*de la Malaisie.*

KUALA-LUMPUR, le 12 mars 1935.

APPENDIX A.

(Front.)

POST OFFICE OF MALAYA.

ADVICE OF PAYMENT.

Money Order No.

Amount of Order

issued by the Post Office of

on the

19

payable to

M.

to

Stamp of office  
of origin.

(Place of destination)

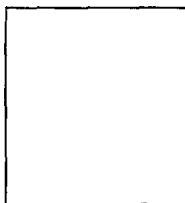
at

(Country of destination)

(Back.)

The undersigned certifies that the Money Order described on the other side was duly paid on the 19

Stamp of paying  
office.



Signature <sup>1</sup> of the payee or  
of paying officer.

<sup>1</sup> This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

## APPENDICE A.

(Recto.)

ADMINISTRATION DES POSTES  
DE LA MALAISIE.

## AVIS DE PAIEMENT

Mandat de poste N°

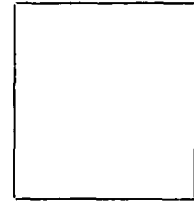
Montant du mandat

Emis par le bureau de poste de

le 19

payable à M. à (Lieu de destination)

à (Pays de destination)

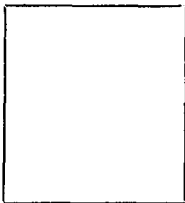


Timbre du bureau  
d'origine.

(Verso.)

Le soussigné certifie que le mandat de poste dont les indications figurent au recto a été dûment  
payé le 19

Timbre du bureau  
payeur.



Signature <sup>1</sup> du destinataire ou de l'agent  
du bureau payeur.

<sup>1</sup> Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si le règlement du pays de destination le permet, par l'agent du bureau payeur, puis retourné directement à l'expéditeur par le premier courrier.

APPENDIX B.

the of 19

List of Money Orders advised by China to Malaya.

List No.		Sheet No.							(Office Stamp)	
International No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Date of issue	Amount to be paid in Malaya	Amount received in	Office at which the money was paid in	Name of the person to whom the money is to be paid	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Advice of Payment	For use by the Office of Exchange in Malaya
			\$	ø						Number of Office where the Order is payable

Entered by ..... Checked by { 1. .... 2. .... }

APPENDIX C.

List of Money Orders advised by Malaya to China.

Accountant General, P. and T., Kuala Lumpur.

List No. Sheet No. of 19

List No.		Sheet No.							For use by the China office of Exchange				
International No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount to be paid in Malaya	Amount received in Malaya	Date of issue	Advice of Payment	Office of Payment	No. of International Order	Date of payment of the Order	Observations
						\$	ø						

Entered by ..... Checked by { ..... Controller.

APPENDICE B.

Relevé des mandats de poste émis en Chine pour paiement en Malaisie.

le 19

(Timbre du bureau)

Relevé N <sup>o</sup>		Feuille N <sup>o</sup>							Colonne réservée au bureau d'échange en Malaisie		
Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Date d'émission	Somme payable en Malaisie	Somme reçue en Malaisie	Bureau de versement	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Avis de paiement	Numéro du mandat	Bureau de paiement
			\$	¢							

Enregistré par ..... Vérifié par { 1. .... 2. ....

APPENDICE C.

Relevé des mandats de poste émis en Malaisie pour paiement en Chine.

le 19

(Timbre du bureau)

Le Chef comptable, P. & T., Kuala-Lumpur.

Relevé N <sup>o</sup>		Feuille N <sup>o</sup>							Colonne réservée au bureau d'échange chinois				
Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau de versement	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Somme à verser	Somme reçue en Malaisie	Date d'émission	Avis de paiement	Bureau de paiement international	Numéro du mandat	Date de paiement du mandat	Observations
							\$	¢					

Enregistré par ..... Vérifié par { ..... Contrôleur.





N° 3766.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET INDE ET CHINE**

Echange de notes relatif à l'établissement d'une commission chargée de délimiter le secteur sud de la frontière entre la Birmanie et le Yunnan. Nankin, le 9 avril 1935.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND INDIA AND CHINA**

Exchange of Notes regarding the Establishment of a Commission to determine the Southern Section of the Boundary between Burma and Yunnan. Nanking, April 9th, 1935.

No. 3766. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE CHINESE GOVERNMENT REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION TO DETERMINE THE SOUTHERN SECTION OF THE BOUNDARY BETWEEN BURMA AND YUNNAN. NANKING, APRIL 9TH, 1935.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place November 20th, 1935.*

---

I.

SIR A. CADOGAN TO MR. WANG CHING-WEI.

NANKING, *April 9th*, 1935.

SIR,

With reference to our recent discussions concerning the proposed method of settling the question of the undemarcated southern section of the Burma-Yunnan frontier referred to in paragraphs 3 and 4 of Article 3 of the Agreement<sup>1</sup> between Great Britain and China, signed at Peking on the 4th February, 1897, I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of India accept the following terms of reference concerning the establishment and functions of a Boundary Commission to be charged with the investigation of the undemarcated portion of the frontier in question :

(1) The National Government of the Republic of China on the one side, and His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of India on the other, being desirous of settling long-outstanding questions relative to the southern section of the Yunnan-Burma frontier and actuated by a genuine spirit of mutual conciliation and compromise, have agreed to establish a joint Boundary Commission to be composed of five Commissioners, two to be appointed by each side, and a neutral Commissioner appointed by the President of the Council of the League of Nations, the neutral Commissioner acting as Chairman of the Commission and having a deciding vote in cases where the opinions of the other Commissioners are evenly divided.

(2) The first duty of the Commission shall be to ascertain and determine on the ground and fix on the map the line prescribed in paragraphs 3 and 4 of Article 3 of the Agreement of 1897 so far as they relate to the undemarcated portion of the frontier. In thus interpreting the Treaty provisions on which the Governments concerned have

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 89, page 25.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3766. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT CHINOIS, D'AUTRE PART, RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION CHARGÉE DE DÉLIMITER LE SECTEUR SUD DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA BIRMANIE ET LE YUNNAN. NANKIN, LE 9 AVRIL 1935.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 novembre 1935.*

I.

SIR A. CADOGAN A M. WANG CHING-WEI.

NANKIN, le 9 avril 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à notre récente conversation concernant la méthode proposée pour le règlement de la question du secteur sud non aborné de la frontière entre la Birmanie et le Yunnan, visé aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3 de l'Accord<sup>2</sup> entre la Grande-Bretagne et la Chine signé à Pékin le 4 février 1897, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde acceptent les dispositions suivantes concernant la création et les attributions d'une commission de frontière qui sera chargée d'étudier la partie non abornée de la frontière en question :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement national de la République de Chine, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde, d'autre part, désireux de régler les questions depuis longtemps en suspens relativement au secteur sud de la frontière entre le Yunnan et la Birmanie, et animés d'un esprit sincère de conciliation, sont convenus d'instituer une commission mixte de frontière composée de cinq membres, chacune des deux Parties devant désigner deux membres, et un membre neutre devant être nommé par le Président du Conseil de la Société des Nations ; ledit membre neutre exercera les fonctions de président de la Commission, et son vote sera décisif en cas de partage égal des avis des autres membres.

2<sup>o</sup> La première tâche de la Commission sera de reconnaître et de déterminer sur le terrain et de fixer sur la carte la ligne définie aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3 de l'Accord de 1897, pour autant que lesdits paragraphes concernent la partie non abornée de la frontière. En interprétant ainsi les dispositions du traité sur l'interprétation desquelles

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXV, page 288.

hitherto failed to arrive at an agreed interpretation, the Commission shall give due consideration to all the provisions and indications in the paragraphs of the Agreement of 1897 referred to above, namely, the co-ordinated points and the watershed and the geographical names mentioned.

(3) It shall be the second duty of the Commission to report *ad referendum* to the Governments concerned in the light of their local examination of the ground on cases, as indicated in Article 6 of the Agreement, in which the question appears to them to arise of local modifications of the general Treaty line on the basis of mutual concessions.

(4) The Chinese and British Commissioners may submit, if they deem it necessary, their personal viewpoints to the Governments concerned for their consideration.

I have the honour to request that your Excellency will confirm that the National Government of the Republic of China accept the above terms of reference.

I avail, etc.

Alexander CADOGAN.

## II.

MR. WANG CHING-WEI TO SIR A. CADOGAN.

NANKING, *April 9th*, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

(*As in No. I.*)

In reply I have the honour to confirm that the National Government of the Republic of China also accepts the terms of reference, as quoted above, concerning the establishment and functions of a Boundary Commission to be charged with the investigation of the undemarcated portion of the southern section of the Yunnan-Burma frontier.

I avail, etc.

WANG CHING-WEI.

## III.

SIR A. CADOGAN TO MR. WANG CHING-WEI.

NANKING, *April 9th*, 1935.

SIR,

With reference to the Notes exchanged between us to-day concerning the establishment and functions of a Boundary Commission for the investigation of the undemarcated portion of the southern section of the Burma-Yunnan frontier, I have the honour to confirm on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of India that the following additional understanding has been reached between our respective Governments regarding the proposed negotiations for a settlement of the undemarcated section of the frontier :

The question of any modifications in the light of the report of the Commission, or in the light of such topographical, historical or political factors as may appear relevant, will be subsequently negotiated in a spirit of mutual conciliation and compromise. For the purpose of such future negotiations a Conference will, if necessary, be convened at

les gouvernements intéressés n'ont pu arriver jusqu'ici à se mettre d'accord, la Commission prendra dûment en considération toutes les dispositions et indications des paragraphes susmentionnés de l'Accord de 1897, notamment les points coordonnés, la ligne de partage des eaux et les noms géographiques qui y sont mentionnés.

3° La seconde tâche de la Commission sera de signaler, *ad referendum*, aux gouvernements intéressés, à la suite de l'examen effectué sur les lieux, les cas dans lesquels, comme il est prévu à l'article 6 de l'Accord, elle estimera que la question se pose d'apporter des modifications locales à la ligne générale du traité, sur la base de concessions réciproques.

4° Les membres chinois et britanniques de la Commission soumettront, s'ils le jugent nécessaire, leurs points de vue personnels à l'examen des gouvernements intéressés.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'acceptation, par le Gouvernement national de la République de Chine, des clauses ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Alexander CADOGAN.

## II.

M. WANG CHING-WEI A SIR A. CADOGAN.

NANKIN, le 9 avril 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée de ce jour, ainsi conçue :

(Voir Note N° I.)

En réponse à ladite note, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement national de la République de Chine accepte les clauses ci-dessus concernant la création et les attributions d'une commission de frontière chargée de l'étude de la partie non abornée du secteur sud de la frontière entre le Yunnan et la Birmanie.

Veuillez agréer, etc.

WANG CHING-WEI.

## III.

SIR A. CADOGAN A M. WANG CHING-WEI.

NANKIN, le 9 avril 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux notes échangées entre nous, ce jour, au sujet de la création et des attributions d'une commission de frontière chargée d'étudier la partie non abornée du secteur sud de la frontière entre la Birmanie et le Yunnan, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et du Gouvernement de l'Inde, que l'accord additionnel suivant est intervenu entre nos gouvernements respectifs au sujet des négociations envisagées en vue de la délimitation du secteur non aborné de la frontière :

La question de modifications éventuelles à la suite du rapport de la Commission ou d'après les données topographiques, historiques ou politiques pertinentes, sera négociée ultérieurement dans un esprit de conciliation et sur la base de concessions réciproques. En vue de ces futures négociations, une conférence des représentants des gouvernements

Nanking between representatives of the Governments concerned — including representatives of Yunnan and Burma. The results of the Report of the Commission and of any such subsequent negotiations will be embodied in a new Agreement. Pending the conclusion of such an Agreement, the Governments concerned will reserve the position which they have heretofore respectively maintained regarding the frontier in question.

I have the honour to request your Excellency's confirmation on behalf of the National Government of the Republic of China of the above additional understanding concerning the proposed negotiations.

I avail, etc.

Alexander CADOGAN.

IV.

MR. WANG CHING-WEI TO SIR A. CADOGAN.

NANKING, *April 9th*, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

*(As in No. III.)*

On behalf of the National Government of the Republic of China, I have the honour to confirm the above understanding.

I avail, etc.

WANG CHING-WEI.

intéressés — y compris des représentants du Yunnan et de la Birmanie — sera, si besoin en est, convoquée à Nankin. Les conclusions du rapport de la Commission et les résultats de toutes négociations ultérieures de ce genre feront l'objet d'un nouvel accord. En attendant la conclusion d'un tel accord, les gouvernements intéressés réservent leurs points de vue respectifs qu'ils ont fait valoir jusqu'ici au sujet de la frontière en question.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, l'accord additionnel ci-dessus relatif aux négociations envisagées.

Veillez agréer, etc.

Alexander CADOGAN.

IV.

M. WANG CHING-WEI A SIR A. CADOGAN.

NANKIN, le 9 avril 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, ainsi conçue :

*(Voir Note N° III.)*

Au nom du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

WANG CHING-WEI.





N° 3767.

---

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD,  
CANADA, AUSTRALIE,  
NOUVELLE-ZÉLANDE, INDE  
ET POLOGNE

Convention relative au jaugeage des navires  
de commerce, signée à Varsovie, le 16 avril  
1934, et échange de notes relatif à l'appli-  
cation de ladite convention à la Ville libre  
de Dantzig, Londres, le 26 juin 1936.

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
CANADA, AUSTRALIA,  
NEW ZEALAND, INDIA  
AND POLAND

Convention relating to the Tonnage Measure-  
ment of Merchant Ships, signed at War-  
saw, April 16th, 1934, and Exchange of  
Notes regarding the Application to the Free  
City of Danzig of the said Convention.  
London, June 26th, 1936.

No. 3767. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND INDIA, AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND RELATING TO THE TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS. SIGNED AT WARSAW, APRIL 16TH, 1934.

---

*English and Polish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place November 20th, 1935.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

Recognising the desirability of making arrangements for the reciprocal recognition of certificates of registry and other national documents relating to the measurement of tonnage of merchant ships,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O.,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw ;

FOR THE DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O.,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw ;

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O.,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw ;

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O.,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw ;

FOR INDIA :

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O.,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Monsieur Józef BECK, Minister for Foreign Affairs ;

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, March 21st, 1935.

N<sup>o</sup> 3767. — UKŁAD<sup>1</sup> MIĘDZY JEGO KRÓLEWSKĄ MOŚCIĄ, ODNOŚNIE DO ZJEDNOCZONEGO KRÓLEWSTWA, KANADY, ZWIĄZKU AUSTRALIJSKIEGO, NOWEJ ZELANDJI ORAZ INDJI, A PREZYDENTEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ TYCZĄCY POMIARU TONAŻU STATKÓW HANDLOWYCH. PODPISANY W WARSZAWIE DNIA 16-GO KWIETNIA 1934 R.

*Textes officiels anglais et polonais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 novembre 1935.*

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL WIELKIEJ BRYTANJI, IRLANDJI I ZAMORSKICH DOMINJONÓW BRYTYJSKICH, CESARZ INDYJ, i PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Uznając za pożądane zawieranie porozumień co do wzajemnego uznawania świadectw rejestracyjnych i innych krajowych dokumentów, dotyczących pomiaru tonażu statków handlowych,

Postanowili zawrzeć w tym celu Konwencję i dla tego mianowali swymi Pełnomocnikami :

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL WIELKIEJ BRYTANJI, IRLANDJI I ZAMORSKICH DOMINJONÓW BRYTYJSKICH, CESARZ INDYJ :

ZA WIELKĄ BRYTANJĘ I PÓŁNOCNĄ IRLANDJĘ,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M. V.O., Ambadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Warszawie ;

ZA DOMINJON KANADY,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., Ambadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Warszawie ;

ZA ZWIĄZEK AUSTRALIJSKI,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., Ambadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Warszawie ;

ZA DOMINJON NOWEJ ZELANDJI,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., Ambadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Warszawie ;

ZA INDJE :

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., Ambadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Warszawie ;

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Pana Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 21 mars 1935.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

Subject to the provisions of Articles 6 and 7 of this Convention, the territories of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty) to which this Convention applies are the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, including for this purpose Papua and Norfolk Island, New Zealand, Newfoundland and India, all British colonies and protectorates and all mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia or His Majesty's Government in New Zealand.

Any reference in subsequent Articles of the present Convention to the territories of His Majesty shall be deemed to relate to those territories of His Majesty to which the Convention applies.

*Article 2.*

In view of the fact that the existing laws and regulations in the territories of His Majesty in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Poland, ships furnished with certificates of registry and other national papers duly issued by the competent authorities of some part of the territories of his Majesty shall be deemed by the Polish authorities to be of the tonnage denoted in the said documents, and shall be exempted from being remeasured in any port or place in Poland, on condition that similar terms shall be accorded to Polish ships equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Polish authorities on or after the 30th November, 1927, and that such ships shall be exempted from being remeasured in any port or place within the territories of His Majesty.

*Article 3.*

The High Contracting Parties agree that the Government of the Republic of Poland to whom it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Peace, signed at Versailles on the 28th June, 1919, and of Articles 2 and 6 of the Convention<sup>1</sup> concluded between Poland and the Free City of Danzig on the 9th November 1920, may at any time while the present Convention is in force declare by a notification made through the diplomatic channel that the Free City of Danzig is a Contracting Party to this Convention and that the Free City assumes the obligations and acquires the rights deriving therefrom, subject to such conditions as may be agreed upon in the notes to be exchanged for giving effect to such declaration.

*Article 4.*

The President of the Republic of Poland may by a twelve months' notice given in writing through the diplomatic channel terminate this Convention either collectively in respect of all territories of His Majesty or separately in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, Newfoundland or India respectively.

*Article 5.*

His Majesty may terminate this Convention collectively or separately in respect of the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, Newfoundland or India by a twelve months' notice in writing through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 ; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

Którzy, po zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na to co następuje :

*Artykuł 1.*

Z zachowaniem postanowień artykułów 6 i 7 niniejszej Konwencji terytorjami Jego Królewskiej Mości Króla Wielkiej Brytanji, Irlandji i Zamorskich Dominjonów Brytyjskich, Cesarza Indyj (wymienianego niżej jako Jego Królewska Mość), do których odnosi się Konwencja niniejsza, są Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, Kanada, Związek Australijski włączając Papuazję i wyspę Norfolk, Nowa Zelandja, Nowa Fundlandja i Indje, wszystkie brytyjskie kolonie i protektoraty i wszystkie terytorja mandatowe, odnośnie do których jest wykonywany mandat przez Rząd Jego Królewskiej Mości w Królestwie Zjednoczonym, Rząd Jego Królewskiej Mości w Związku Australijskim lub Rząd Jego Królewskiej Mości w Nowej Zelandji.

Wszelka wzmianka w następnych artykułach niniejszej Konwencji o terytorjach Jego Królewskiej Mości będzie uznawana za odnoszącą się do tych terytorjów Jego Królewskiej Mości, do których odnosi się Konwencja.

*Artykuł 2.*

Wobec faktu, że istniejące na terytorjach Jego Królewskiej Mości ustawy i przepisy odnośnie do pomiaru tonażu statków handlowych są w istocie swej zgodne z takimiż przepisami polskimi, statki zaopatrzone w świadectwa rejestracyjne i inne papiery krajowe wydane w należytej formie przez władze kompetentne jakiegokolwiek części terytorjów Jego Królewskiej Mości będą uważane przez władze polskie za posiadające tonaż wskazany we wspomnianych dokumentach i będą zwolnione od ponownego pomierzania w jakimkolwiek porcie lub miejscowości w Polsce pod warunkiem, że podobne uprawnienia będą przyznane statkom polskim zaopatrzonym w świadectwa rejestracyjne i inne papiery krajowe w należytej formie wydane przez kompetentne władze polskie w dniu 30-ym listopada 1927 r. lub po tej dacie i, że takie statki będą zwolnione od ponownego pomierzania w jakimkolwiek porcie lub miejscowości w obrębie terytorjów Jego Królewskiej Mości.

*Artykuł 3.*

Wysokie Umawiające się Strony zgadzają się na to, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, do którego należy zapewnienie prowadzenia stosunków zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska na mocy art. 104 Traktatu Pokoju, podpisanego w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 r., i artykułów 2 i 6 Konwencji zawartej między Polską a Wolnym Miastem Gdańskim dnia 9 listopada 1920 r.,<sup>1</sup> może w każdym czasie w ciągu trwania w mocy niniejszej Konwencji oświadczyć przez notyfikację w drodze dyplomatycznej, że Wolne Miasto Gdańsk jest Stroną Umawiającą się w tej Konwencji i, że Wolne Miasto przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa z niej wynikające, pod takimi warunkami, jakie mogą być ustalone w notach, które będą wymienione celem nadania skuteczności temu oświadczeniu.

*Artykuł 4.*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej może przez pisemne zawiadomienie, dokonane na 12 miesięcy naprzód w drodze dyplomatycznej uchylić niniejszą Konwencję bądź łącznie w odniesieniu do wszystkich terytorjów Jego Królewskiej Mości, bądź oddzielnie w odniesieniu do : Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, Kanady, Związku Australijskiego, Nowej Zelandji, Nowej Fundlandji lub Indyj.

*Artykuł 5.*

Jego Królewska Mość może uchylić niniejszą Konwencję łącznie bądź oddzielnie w odniesieniu do : Zjednoczonego Królestwa, Kanady, Związku Australijskiego, Nowej Zelandji, Nowej Fundlandji lub Indyj przez pisemne zawiadomienie dokonane na 12 miesięcy naprzód w drodze dyplomatycznej.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 ; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

*Article 6.*

The separate termination of this Convention, under Articles 4 or 5, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall also terminate it in respect of all British colonies, all British protectorates and all mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, and its provisions shall upon such termination cease to apply to all ships registered therein.

*Article 7.*

The separate termination of this Convention under Articles 4 or 5 in respect of Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, Newfoundland or India shall also terminate it in respect of the territories under the authority or jurisdiction of His Majesty's Government in Canada, or in the Commonwealth of Australia, or in New Zealand, or in Newfoundland or the Government of India respectively and its provisions shall upon such termination cease to apply to ships registered in such territories.

*Article 8.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force thirty days from the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Warsaw in duplicate, each in the English and Polish languages, both of which shall have equal force, the 16th day of April, 1934.

For Great Britain and Northern Ireland :

William ERSKINE.

For the Dominion of Canada :

William ERSKINE.

For the Commonwealth of Australia :

William ERSKINE.

For the Dominion of New Zealand :

William ERSKINE.

For India :

William ERSKINE.

For the Republic of Poland :

J. BECK.

*Artykuł 6.*

Z chwilą upływu terminu ważności niniejszej Konwencji, w myśl artykułów 4-go lub 5-go, oddzielnie w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, upływa on również w odniesieniu do wszystkich brytyjskich kolonij, do wszystkich brytyjskich protektoratów i do wszystkich terytorjów mandatowych w odniesieniu do których wykonywany jest mandat przez Rząd Jego Królewskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie i z chwilą upływu tego terminu ważności postanowienia niniejszej Konwencji przestaną być stosowane do wszystkich okrętów tam zarejestrowanych.

*Artykuł 7.*

Z chwilą upływu terminu ważności niniejszej Konwencji, w myśl artykułów 4-go lub 5-go, oddzielnie w odniesieniu do : Kanady, Związku Australijskiego, Nowej Zelandji, Nowej Fundlandji lub Indyj, upływa on również w odniesieniu do terytorjów będących pod władza lub jurysdykcją Rządu Jego Królewskiej Mości w Kanadzie, bądź w Związku Australijskim, bądź w Nowej Zelandji, bądź w Nowej Fundlandji lub Rządu Indyi, i z chwilą upływu tego terminu ważności postanowienia niniejszej Konwencji przestaną być stosowane do okrętów zarejestrowanych na tych terytorjach.

*Artykuł 8.*

Niniejsza Konwencja ma być ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne mają być wymienione w Londynie możliwie jaknajprędzej. Wejdzie ona w życie w trzydzieści dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku angielskim i polskim, przyczem obydwaj języki są miarodajne, dnia 16 kwietnia 1934 r.

Za Wielką Brytanję i Północną Irlandję :  
William ERSKINE.

Za Dominjon Kanady :  
William ERSKINE.

Za Związek Australijski :  
William ERSKINE.

Za Dominjon Nowej Zelandji :  
William ERSKINE.

Za Indje :  
William ERSKINE.

Za Rzeczpospolitą Polską :  
J. BECK.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3767. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI, LE CANADA, LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'INDE, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, RELATIVE AU JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 16 AVRIL 1934.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
Reconnaissant qu'il convient de prendre des arrangements en vue de la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux concernant le jaugeage des navires de commerce,

Ont décidé de conclure une convention à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Varsovie ;

POUR LE DOMINION DU CANADA :

Le très honorable sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Varsovie ;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le très honorable sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Varsovie ;

POUR LE DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

Le très honorable sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Varsovie ;

POUR L'INDE :

Le très honorable sir William Augustus Forbes ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Varsovie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Monsieur Józef BECK, ministre des Affaires étrangères ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Sous réserve des dispositions des articles 6 et 7 de la présente convention, les territoires de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes (ci-après désigné sous l'appellation de Sa Majesté) auxquels s'applique la présente convention sont le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, le Commonwealth d'Australie, y compris, à cette fin, la Papouasie et l'île Norfolk, la Nouvelle-Zélande, Terre-Neuve et l'Inde, toutes les colonies britanniques, tous les protectorats britanniques et tous les territoires sous mandat pour lesquels le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie ou par le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande.

Toutes les fois que, dans les articles ci-après de la présente convention, il sera fait mention des territoires de Sa Majesté, ce terme sera considéré comme visant les territoires de Sa Majesté auxquels la convention s'applique.

*Article 2.*

Etant donné que les lois et règlements en vigueur dans les territoires de Sa Majesté au sujet du jaugeage des navires de commerce concordent sensiblement avec les lois et règlements de la Pologne, les navires munis de certificats d'immatriculation et autres documents nationaux dûment délivrés par les autorités compétentes d'une partie quelconque des territoires de Sa Majesté seront considérés par les autorités polonaises comme ayant le tonnage indiqué dans lesdits documents et seront exemptés du rejaugage en tout port ou tout lieu de Pologne, à la condition qu'un traitement analogue soit accordé aux navires polonais munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux dûment délivrés par les autorités polonaises compétentes à partir du 30 novembre 1927 (y compris) et que ces navires soient exemptés du rejaugage en tout port ou lieu des territoires de Sa Majesté.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que le Gouvernement de la République de Pologne, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de paix signé à Versailles le 28 juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention conclue entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig le 9 novembre 1920, pourra, en tout temps, durant la période de validité de la présente convention, déclarer, au moyen d'une notification transmise par la voie diplomatique, que la Ville libre de Dantzig est Partie contractante à la présente convention et que la Ville libre assume les obligations et acquiert les droits qui en découlent, sous réserve des conditions qui pourront être convenues dans les notes qui seront échangées en vue de donner effet à ladite déclaration.

*Article 4.*

Le Président de la République de Pologne pourra, moyennant un préavis de douze mois donné par écrit et transmis par la voie diplomatique, mettre fin à la présente convention, soit globalement pour l'ensemble des territoires de Sa Majesté, soit séparément pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le Canada, pour le Commonwealth d'Australie, pour la Nouvelle-Zélande, pour Terre-Neuve ou pour l'Inde, respectivement.

*Article 5.*

Sa Majesté pourra mettre fin à la présente convention globalement ou séparément pour le Royaume-Uni, pour le Canada, pour le Commonwealth d'Australie, pour la Nouvelle-Zélande, pour Terre-Neuve ou pour l'Inde, moyennant un préavis de douze mois, donné par écrit et transmis par la voie diplomatique.

*Article 6.*

S'il est séparément mis fin à la présente convention, aux termes des articles 4 ou 5, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la convention cessera également d'être en vigueur pour toutes les colonies britanniques, pour tous les protectorats britanniques, ainsi que pour tous les territoires sous mandat pour lesquels le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, et, dans ce cas, les dispositions de la convention cesseront de s'appliquer à tous les navires qui y sont immatriculés.

*Article 7.*

S'il est séparément mis fin à la présente convention, aux termes des articles 4 ou 5, pour le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, Terre-Neuve ou l'Inde, la convention cessera également d'être en vigueur pour les territoires relevant de l'autorité ou de la juridiction du Gouvernement de Sa Majesté au Canada, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande, à Terre-Neuve ou du Gouvernement de l'Inde respectivement, et les dispositions de la convention cesseront, dans ce cas, de s'appliquer aux navires immatriculés dans lesdits territoires.

*Article 8.*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie en double expédition, chacune en langue anglaise et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi, le 16 avril 1934.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

William ERSKINE.

Pour le Dominion du Canada :

William ERSKINE.

Pour le Commonwealth d'Australie :

William ERSKINE.

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande :

William ERSKINE.

Pour l'Inde :

William ERSKINE.

Pour la République de Pologne :

J. BECK.

## ÉCHANGE DE NOTES

## EXCHANGE OF NOTES

ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, AU CANADA, DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIF A L'APPLICATION A LA VILLE LIBRE DE DANTZIG DE LA CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE, SIGNÉE A VARSOVIE, LE 16 AVRIL 1934. LONDRES, LE 26 JUIN 1936.

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM, CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE POLISH GOVERNMENT REGARDING THE APPLICATION TO THE FREE CITY OF DANZIG OF THE CONVENTION RELATING TO THE TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS, SIGNED AT WARSAW, APRIL 16TH, 1934. LONDON, JUNE 26TH, 1936.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 7 octobre 1936.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, October 7th, 1936.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

## I.

AMBASSADE DE POLOGNE.

N<sup>o</sup> 99/WB/II.

LONDRES, le 26 juin 1936.

POLISH EMBASSY.

No. 99/WB/II.

LONDON, June 26th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SIR,

D'ordre de mon gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Acting on instructions from my Government, I have the honour to inform Your Excellency :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de paix signé à Versailles le 28 juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig signée à Paris le 9 novembre 1920, déclare, en agissant pour la Ville libre de Dantzig et en exécution de l'article 3 de la Convention entre la Pologne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande et l'Inde, relative à la reconnaissance réciproque des certificats

(1) That the Polish Government, to whom it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Peace signed at Versailles on the 28th June, 1919, and of Articles 2 and 6 of the Convention between Poland and the Free City of Danzig signed in Paris on November 9th, 1920, declares on behalf of the Free City of Danzig, and in execution of Article 3 of the Convention between Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and India con-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de jaugeage des navires, signée à Varsovie le 16 avril 1934, que la Ville libre de Dantzig devient Partie contractante à ladite Convention du 16 avril 1934, en assumant les obligations et acquérant les droits qui en dérivent.

2° D'autre part, le Gouvernement polonais a l'honneur de proposer, conformément à l'article 3 précité, les conditions suivantes dont il est question *in fine* de cet article :

a) L'application de cette Convention du 16 avril 1934 à la Ville libre de Dantzig, ainsi qu'aux navires munis de certificats d'enregistrement ou bien d'autres documents nationaux dûment délivrés par les autorités compétentes dantziennes le 14 juin 1922 ou après cette date, sera effectuée de la même manière comme au territoire polonais et aux navires munis de documents polonais.

b) Conformément aux conditions prévues à ses articles 4, 5 et 6, la Convention du 16 avril 1934 pourra être abrogée par chacune des Hautes Parties contractantes séparément en ce qui concerne son application à la Ville libre de Dantzig.

c) La dénonciation éventuelle par la Pologne de la Convention du 16 avril 1934, conformément à son article 4, ne prendra effet en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig que si la notification du Gouvernement polonais contient une clause spéciale à cette fin.

d) L'application de la Convention du 16 avril 1934 sur le territoire de la Ville libre de Dantzig produira ses effets à partir du quinzième jour suivant la date de la réception de la réponse de la part de Votre Excellence constatant que les conditions ci-dessus proposées sont acceptées par les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Canada, dans le Commonwealth d'Australie et dans la Nouvelle-Zélande, ainsi que par le Gouvernement de l'Inde.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien m'accuser réception de la présente note et de m'informer si les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, dans le Canada, dans le

cerning the reciprocal recognition of tonnage certificates signed at Warsaw on April 16th, 1934, that the Free City of Danzig is a Contracting Party to this Convention of April 16th, 1934, and assumes the obligations and acquires the rights deriving therefrom.

(2) Moreover, the Polish Government has the honour to propose, in accordance with Article 3 above, the following conditions mentioned at the end of this Article:

(a) This Convention of April 16th, 1934, shall apply to the Free City of Danzig and to ships furnished with certificates of registry or other national patents duly issued by the competent Danzig authorities on or after June 14th, 1922, in the same way as to Polish territory and ships furnished with Polish documents.

(b) In conformity with the provisions of its Articles 4, 5 and 6, the Convention of April 16th, 1934, may be terminated by each of the High Contracting Parties separately in so far as its application to the Free City of Danzig is concerned.

(c) Notice of the termination of the Convention of April 16th, 1934, given by Poland in accordance with its Article 4 shall only take effect in respect of the Free City of Danzig if it contains a special clause to that effect.

(d) The application of the Convention of April 16th, 1934, in the territory of the Free City of Danzig shall take effect as from the fifteenth day following on the date of the reception of your reply stating that these conditions are accepted by His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and by the Government of India.

I should be obliged if you would be good enough to acknowledge receipt of the present note and would inform me whether the Governments of His Majesty in the United Kingdom, in Canada, in

Commonwealth d'Australie et dans la Nouvelle-Zélande ainsi que le Gouvernement de l'Inde acceptent les conditions prévues dans cette note.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de Votre Excellence le très dévoué et obéissant serviteur.

E. RACZYŃSKI,  
*Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire.*

Son Excellence  
le très honorable  
Anthony Eden, M.C., M.P.,  
Principal Secrétaire d'Etat  
pour les Affaires étrangères,  
Foreign Office, S.W.I.

II.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.  
No. C. 4608/155/55.

*June 26th, 1936.*

YOUR EXCELLENCY,

On behalf of His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia and New Zealand and the Government of India, I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of the 26th June in which you notified me of the application to the Free City of Danzig of the Convention for the reciprocal recognition of certificates of registry and other national papers, signed at Warsaw on the 16th April, 1934, in accordance with Article 3 thereof.

2. In reply I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Governments in the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia and New Zealand and the

No. 3767

the Commonwealth of Australia, in New Zealand and the Government of India concur in the conditions set forth in this note.

I have the honour to be, etc.

E. RACZYŃSKI,  
*Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary.*

His Excellency  
The Rt. Hon. Anthony Eden, M.C., M.P.,  
Principal Secretary of State  
for Foreign Affairs,  
Foreign Office, S.W.I.

II.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.  
No C. 4608/155/55.

*Le 26 juin 1936.*

MONSIEUR L'AMBASSEUR,

D'ordre des Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au Canada, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande, ainsi que du Gouvernement de l'Inde, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 26 juin, par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'application à la Ville libre de Danzig de la Convention pour la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux, signée à Varsovie le 16 avril 1934, conformément à l'article 3 de cette convention.

2. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, au Canada, dans le Commonwealth d'Aus-

Government of India concur in the conditions set forth in your note for the application of the Convention to Danzig, which will accordingly take effect on the 11th July.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

(For the Secretary of State) :  
Orme SARGENT.

His Excellency  
Count Edward Raczyński,  
etc., etc., etc.

tralie et en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Inde acceptent les conditions prévues dans la note de Votre Excellence pour l'application de la Convention à Dantzig, qui, en conséquence, sera effective à partir du 11 juillet.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
Orme SARGENT.

Son Excellence  
le comte Edouard Raczyński,  
etc., etc., etc.

N° 3768.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET HONDURAS**

Accord entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la République du Honduras relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Tégucigalpa, le 17 janvier 1935, et à Londres, le 23 avril 1935.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND HONDURAS**

Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of the Republic of Honduras for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Tegucigalpa, January 17th, 1935, and at London, April 23rd, 1935.

No. 3768. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT TEGUCIGALPA, JANUARY 17TH, 1935, AND AT LONDON, APRIL 23RD, 1935.

---

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place November 20th, 1935.*

---

THE POST OFFICES OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE REPUBLIC OF HONDURAS agree to effect a regular direct exchange of parcels between Great Britain and Northern Ireland and Honduras.

In this Agreement and the Detailed Regulations appended the expression " the United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

#### AGREEMENT.

##### *Article 1.*

##### LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for Honduras posted in the United Kingdom shall not exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, and 6 feet in length and girth combined ; and a parcel for the United Kingdom posted in Honduras shall not exceed 10 kg. in weight, 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching Office shall be accepted except in a case of obvious error.

##### *Article 2.*

##### TRANSIT OF PARCELS.

The two Postal Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication.

Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

---

<sup>1</sup> Came into force May 30th, 1935.



TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3768. — CONVENIO<sup>1</sup> CELEBRADO ENTRE LA ADMINISTRACIÓN POSTAL DE LA REPUBLICA DE HONDURAS Y LA ADMINISTRACIÓN POSTAL DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE PARA EL CAMBIO DE PAQUETES POSTALES. FIRMADO EN TEGUCIGALPA EL 17 DE ENERO 1935 Y EN LONDRES EL 23 DE ABRIL 1935.

---

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 novembre 1935.*

---

LA ADMINISTRACIÓN POSTAL DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE y LA DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS convienen llevar a cabo un cambio regular de paquetes postales entre los dos países, Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Honduras.

En este Convenio y Reglamentación detallada anexa se establece por la expresión « Reino Unido », la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la de Man.

## CONVENIO.

### *Artículo 1.*

#### LÍMITE DE PESO Y TAMAÑO.

1. Todo paquete que se deposite en el Correo del Reino Unido con destino a la República de Honduras no deberá exceder en peso de 22 Lbs., 3 pies 6 pulgadas de largo y 6 pies en total de largo y anchura combinada, y cada paquete que se deposite en la República de Honduras para el Reino Unido no excederá de 10 kilogramos, en peso, 1.05 metros de longitud y 1.80 metros en total de largo y anchura combinado.

2. En lo relativo al cálculo exacto del peso y dimensiones de un paquete, la opinión de la Oficina expedidora será aceptada, excepto en los casos de errores indiscutibles.

### *Artículo 2.*

#### PAQUETES EN TRÁNSITO.

Ambas Administraciones garantizan el derecho de tránsito para los paquetes por sus territorios de o para cualquier país con el cual ellas, respectivamente, mantengan el servicio de paquetes postales. Los envíos en tránsito estarán sujetos a las disposiciones de este Convenio y a la Reglamentación detallada hasta donde ésta sea aplicable.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1935.

*Article 3.*

## PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

*Article 4.*

## TERRITORIAL RATE.

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of the United Kingdom shall be 1 fr., 1 fr. 50 centimes, 2 fr. and 3 fr. 15 centimes for parcels not exceeding 1 kg. (2 lb.), 3 kg. (7 lb.), 5 kg. (11 lb.) and 10 kg. (22 lb.) respectively; and territorial rates of Honduras shall be 0 fr. 85, 1 fr. 25 and 2 fr. 15 for parcels not exceeding 1 kg. (2 lb.), 5 kg. (11 lb.) and 10 kg. (22 lb.) respectively.

The Postal Administration of Honduras reserves the right to vary its charges in accordance with any modifications which may be introduced in the matter of charges by international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934.

The Postal Administration of the United Kingdom reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connexion with its parcel post relations with other countries generally.

*Article 5.*

## SEA RATE.

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

*Article 6.*

## FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administration of Honduras may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other charge as international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934 shall fix. The Postal Administration of the United Kingdom may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

*Article 7.*

## CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in the Agreement.

*Artículo 3.*

## PAGO ANTICIPADO DE FRANQUEOS. TASAS.

1. El pago anticipado del franqueo de los envíos será obligatorio, exceptuando los casos de reexpedición o devolución de los mismos.

2. Las tasas o franqueos se compondrán de las sumas provenientes para cada Administración que tome parte en el transporte terrestre o marítimo.

*Artículo 4.*

## TASAS TERRITORIALES.

Las tasas territoriales para los paquetes expedidos por uno de los dos países para su entrega en el otro, serán : para el Reino Unido de : 1 franco ; 1 franco y 50 céntimos ; 2 francos y 3 francos y 15 céntimos para los envíos que no excedan de 1 kilogramo (2 lbs.), 3 kilogramos (7 lbs.), 5 kilogramos (11 lbs.) y 10 kilogramos (22 lbs.), respectivamente. Las de la República de Honduras serán de : 0.85 céntimos ; 1 franco y 25 céntimos ; 2 francos y 15 céntimos para los paquetes que no se sobrepasen de 1 kilogramo (2 lbs.), 5 kilogramos (11 lbs.) y 10 kilogramos (22 lbs.), respectivamente.

La Administración Postal de Honduras se reserva el derecho para alterar sus tasas de acuerdo con cualquier modificación que pueda introducirse en este sentido por los Convenios internacionales subsiguientes al celebrado en El Cairo en 1934.

La Administración Postal del Reino Unido se reserva el derecho de modificar sus tasas territoriales de acuerdo con cualquier alteración de tasas que decida imponer en conexión con sus relaciones postales sobre paquetes, que tenga con otros países en general.

*Artículo 5.*

## TASAS MARÍTIMAS.

Cada una de las Oficinas Postales contratantes tendrá el derecho de fijar las tasas por cualquier servicio marítimo que proporcionen.

*Artículo 6.*

## DERECHOS POR TRÁMITES ADUANEROS O POR SIMPLE ENTREGA A LA ADUANA.

El servicio de Correos de la República de Honduras podrá cobrar por trámites aduaneros o por simple entrega a la Aduana, un derecho que no exceda de 0.50 céntimos de franco por paquete o aquellos otros gravámenes que sean fijados por Convenios internacionales subsiguientes a los que fije el de El Cairo de 1934. La Oficina de Correos del Reino Unido podrá cobrar tales derechos según puedan, de cuando en cuando, establecerse por servicios similares en sus relaciones de cambio de paquetes postales con otros países en general.

*Artículo 7.*

## DERECHOS ADUANEROS Y OTROS NO POSTALES.

Los derechos aduaneros y otros gravámenes serán sufragados por los destinatarios de los paquetes, con excepción de lo estipulado de otro modo en este Convenio.

*Article 8.*

## WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed " Poste Restante " or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

*Article 9.*

## PROHIBITIONS.

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence nor packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or soil or damage other parcels ;

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Live animals except bees, which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained ;

(d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

*Article 10.*

## REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Postal Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are Parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

*Artículo 8.*

## DERECHOS DE ALMACENAJE.

Cada una de las dos Administraciones Postales podrá cobrar cualquier derecho de almacenaje establecido por sus leyes para los envíos dirigidos a *poste restante* o que no sean reclamados dentro del término fijado.

Este derecho no deberá exceder en ningún caso de 5 francos.

*Artículo 9.*

## PROHIBICIONES.

1. Los paquetes postales no deben contener cartas, notas o documentos que tengan el carácter de correspondencia actual y personal ni otros envíos de cualquier naturaleza que lleven dirección distinta de la del destinatario o de la otra persona que habite la misma casa. Sin embargo, se permite adjuntar a los envíos una factura al descubierto que se limite a los detalles particulares que la componen.

2. También es prohibido incluir en los paquetes :

(a) Artículos que por su naturaleza o empaque puedan constituir un peligro para los funcionarios postales, manchen o averíen los otros envíos.

(b) Substancias explosivas, inflamables o peligrosas (inclusive cápsulas cargadas, de metal, balas servibles y fósforos).

(c) Animales vivos, excepto las abejas, que deberán embalarse en cajas construidas de tal manera que eliminen todo peligro para los empleados postales y faciliten la verificación de su contenido.

(d) Artículos cuya importación esté prohibida por las leyes o por otras disposiciones reglamentarias internas.

(e) Artículos obscenos o de naturaleza inmoral.

3. Todo paquete admitido erróneamente en el Correo será devuelto al país de origen, salvo cuando la Administración de destino esté autorizada por su legislación a deshacerse de él en otra forma. No obstante, el hecho de que un envío contenga una carta o comunicación que en efecto constituya correspondencia actual y personal, no procederá por ello, en ningún caso, su devolución a su origen.

4. Las substancias explosivas, inflamables o substancias peligrosas y los artículos de naturaleza inmoral u obscena no se devolverán al país de origen. La Administración que los descubra en el correo se deshará de ellos de acuerdo con las disposiciones de su Reglamento interno.

5. Si un envío erróneamente admitido en el Correo no es devuelto a la Oficina de origen o entregado al destinatario, la Administración del país de origen será informada, en forma clara y precisa, para que pueda tomar las medidas que sean necesarias, del curso aplicado al paquete.

*Artículo 10.*

## REEXPEDICIÓN.

1. Un paquete podrá ser reexpedido a consecuencia del cambio de dirección del destinatario en el país de destino. La Administración Postal del país de destino puede cobrar el derecho de reexpedición prescrito por su reglamento interno. Igualmente, los paquetes pueden ser reexpedidos de uno de los dos países partícipes de este Convenio a otro, con tal de que el envío satisfaga las condiciones requeridas para su nuevo transporte y siempre que como regla se anticipe el pago del franqueo extra o adicional al tiempo de su reexpedición o que se pruebe con documentos que el destinatario lo pagará.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of the country of destination does not agree to cancel.

*Article 11.*

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 10, Sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

*Article 12.*

NON-DELIVERY.

1. The sender should indicate on the back of the Despatch Note and on the parcel how he wishes the parcel to be disposed of in the event of non-delivery. Only the instructions indicated at (a), (b), (c) and (d) of Article 7, Section 1, of the Detailed Regulations are admitted.

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Postal Administration of the country of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 25.

*Article 13.*

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both Parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

*Article 14.*

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

*Article 15.*

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Postal Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of the country of destination against the Administration of the country of origin in respect of such parcels.

2. Las tasas adicionales exigibles no pagadas por el destinatario o su representante con motivo de la reexpedición, no se cancelarán en caso de ser reexpedido o devuelto al origen, sino que se cobrarán del destinatario o del remitente según sea el caso, sin perjuicio del pago por algún gravámen especial contraído y que la Administración destinataria no convenga en cancelar.

*Artículo 11.*

ENVÍOS MAL DIRIGIDOS.

Los paquetes fuera de ruta que se reciban o que sean erróneamente admitidos para su despacho, se cursarán o devolverán de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 10, párrafo 1º. y 2º. de la Reglamentación detallada.

*Artículo 12.*

FALTA DE ENTREGA.

1. El remitente deberá indicar en el anverso del Boletín de Expedición y sobre el envío, de qué manera desea se proceda con el paquete en el caso de no ser entregado. Se admitirán solamente las instrucciones indicadas en los incisos (a), (b), (c) y (d) del Artículo 7, párrafo (1) de la Reglamentación detallada.

2. A falta de una petición de parte del remitente en sentido contrario, el envío que no se entregue será devuelto sin previo aviso y a su costo, después de haber sido retenido por el período fijado en el reglamento interno de la Administración destinataria. Sin embargo, el envío que sea rehusado definitivamente por el destinatario se devolverá inmediatamente.

3. Los derechos debidos por la devolución de paquetes no entregados serán recuperados de acuerdo con las prescripciones del Artículo 25.

*Artículo 13.*

CANCELACIÓN DE LOS DERECHOS DE ADUANA.

Ambas partes de este Convenio se comprometen a urgir de sus respectivas Administraciones de Aduana la cancelación de los derechos aduaneros de los paquetes que se devuelvan al país de origen, los abandonados por los remitentes, destruidos o reexpedidos a un tercer país.

*Artículo 14.*

VENTA. DESTRUCCIÓN.

Artículos en peligro de deterioro o de descomposición, y solamente éstos, podrán venderse inmediatamente aun cuando en tránsito de ida o vuelta y sin previo aviso o formalidad judicial. Si por algún motivo la venta es imposible, los objetos arruinados o corrompidos serán destruidos.

*Artículo 15.*

PAQUETES ABANDONADOS.

Los paquetes que no puedan ser entregados a los destinatarios y que los remitentes abandonen, no serán devueltos por la Administración Postal destinataria sino que serán considerados de acuerdo con lo dispuesto por su legislación. No se harán reclamos por la Oficina destinataria a la de origen en relación con tales envíos.

*Article 16.*

## ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 fr. may be charged for every enquiry concerning a parcel.
2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.
3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

*Article 17.*

## RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE, OR ABSTRACTION.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of compensation shall not exceed 10 fr. for a parcel not exceeding one kilogramme (2 lb.), 25 fr. for a parcel exceeding one but not exceeding five kilogrammes in weight (11 lb.) and 40 fr. for a parcel exceeding five kilogrammes in weight.

In cases where the loss, abstraction or damage occurs in the service of the country of destination, the Administration of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.
3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.
4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

*Article 18.*

## EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9 ;
- (e) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 16 ;
- (f) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, Section 3, of the Detailed Regulations.



*Artículo 16.*

## SOLICITUDES DE INDAGACIÓN.

1. Podrá cobrarse un derecho que no exceda de 1 franco por cada solicitud de indagación concerniente a un envío.
2. Solamente se admitirán solicitudes de indagación dentro del período de un año a partir del día siguiente al de la fecha de su depósito en el correo.
3. Cuando la solicitud de indagación es el resultado de una irregularidad del servicio postal, el derecho cobrado por dicha solicitud se reintegrará.

*Artículo 17.*

## RESPONSABILIDAD POR PÉRDIDA, DETERIORO O ROBO.

1. Salvo en los casos mencionados en el Artículo siguiente, las dos Administraciones Postales serán responsables por la pérdida de los envíos y por la pérdida, robo o deterioro del contenido o parte de ellos.

Bajo este particular, el remitente tiene derecho a una indemnización conforme al valor real de la pérdida, robo o deterioro. El monto de la indemnización no excederá de 10 francos por cada paquete que no exceda de un kilogramo (2 libras), 25.00 francos para los paquetes arriba de 1 kilogramo pero que no excedan de 5 kilogramos (11 lbs.), y 40.00 francos para los que pesen más de 5 kilogramos.

En los casos donde la pérdida, robo o deterioro ocurriese en el servicio del lugar de destino, la Administración destinataria podrá pagar la indemnización al destinatario, de sus propios fondos, y sin consultarlo a la de origen con tal de que demuestre el destinatario que el remitente ha renunciado sus derechos en su favor.

2. En el cómputo del valor de la indemnización no se tomarán en cuenta las pérdidas indirectas o de utilidades.

3. Las indemnizaciones se calcularán al precio del día de las mercaderías de la misma naturaleza del lugar y fecha en que fueron aceptadas para su transporte.

4. Corresponde también al remitente el precio del franqueo pagado cuando se le deba indemnización por la pérdida, destrucción o deterioro completo de un envío o por el robo de la totalidad de su contenido.

*Artículo 18.*

## EXCEPCIONES AL PRINCIPIO DE RESPONSABILIDAD.

Ambas Administraciones Postales serán exoneradas de toda responsabilidad :

- (a) En los casos de fuerza mayor.
- (b) Cuando a consecuencia de la destrucción de los documentos oficiales por causas de fuerza mayor no puedan dar razón de los envíos.
- (c) Cuando el perjuicio ha sido causado por la falta o negligencia del remitente o cuando surja por la naturaleza del artículo.
- (d) Por los paquetes cuyo contenido esté comprendido bajo las prohibiciones mencionadas en el Artículo 9.
- (e) En lo tocante a los paquetes sobre los cuales el remitente no haya solicitado la indagación dentro del período prescrito por el Artículo 16.
- (f) Con respecto a los paquetes conteniendo piedras preciosas, joyería o cualquier artículo de oro, plata o platino, que exceda del valor de 2,500.00 francos y que no vengán embalados en cajas del tamaño prescrito por el Artículo 6, sección 3 de la Reglamentación detallada.

*Article 19.*

## TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

*Article 20.*

## PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 17, Section I, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise the Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

*Article 21.*

## PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Postal Administration of the country of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Administration of the country of origin may, exceptionally, postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administrations concerned have no control.

*Article 22.*

## INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Postal Administration, as the case may be.
2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other, neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.
4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

*Artículo 19.*

## FIN DE LA RESPONSABILIDAD.

Las dos Administraciones Postales cesarán de ser responsables por los envíos que entreguen de acuerdo con sus reglamentaciones internas y que los propietarios o agentes hayan aceptado sin reservas.

*Artículo 20.*

## PAGO DE LA INDEMNIZACIÓN.

El pago de la indemnización lo tomará a su cargo la Administración Postal del país de origen, salvo los casos indicados en el Artículo 17, sección 1, donde el pago se efectúa por la Administración Postal del país de destino. Sin embargo, la Administración Postal del país de origen puede, después de obtener el consentimiento del remitente, autorizar a la Administración del país de destino para que se arregle con el destinatario. La Administración pagadora se reserva el derecho de hacer reclamación contra la Administración responsable.

*Artículo 21.*

## PLAZO PARA EL PAGO DE LA INDEMNIZACIÓN.

1. La indemnización se pagará tan pronto como sea posible y a más tardar dentro de un año, á partir del día siguiente a la fecha de la indagación.

2. La Administración Postal del país de origen queda autorizada para arreglarse con el remitente en nombre de la otra Administración, si ésta última, después de haber sido debidamente informada de la petición, ha dejado pasar nueve meses sin dar una resolución sobre el particular.

3. La Administración del país de origen puede posponer, en algunos casos excepcionales, el ajuste de la indemnización más allá del período de un año, cuando la cuestión sobre responsabilidad no pueda fijarse debido a circunstancias acerca de las que las Administraciones afectadas no tengan dominio.

*Artículo 22.*

## INCIDENTES AL COSTO DE LA INDEMNIZACIÓN.

1. La responsabilidad recaerá sobre la Administración Postal que haya recibido el paquete de la otra Administración sin hacer salvedad alguna, hasta que se pruebe lo contrario y que, habiéndosele proporcionado todos los detalles para la investigación prescrita por la reglamentación, no pueda fijar ya la entrega formal al destinatario o su agente, o bien la transmisión corriente a la siguiente Administración Postal, según el caso.

2. En el caso de que la pérdida, robo o deterioro de un paquete despachado de uno de los dos países para su entrega en el otro, ocurriese en el trayecto del transporte sin que sea posible probar en el servicio de que país tuvo lugar la irregularidad, ambas Administraciones sufragarán por partes iguales el valor de la indemnización.

3. El mismo principio se aplicará, hasta donde sea posible, cuando otras Administraciones estén afectadas en el transporte de los paquetes.

Sin embargo, en los casos de paquetes enviados en tránsito de uno de los dos países por medio del otro, ninguna de las dos Administraciones será considerada responsable, cuando la pérdida, robo o deterioro haya tenido lugar en un servicio en el que la responsabilidad no es aceptada.

4. Los derechos de Aduana y otros gravámenes que no haya sido posible cancelar, serán sufragados por la Administración responsable, por la pérdida, daño o robo.

5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

*Article 23.*

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 20 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the Accounts provided for in Article 16 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

*Article 24.*

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching Office shall allow to the Office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching Office shall allow to the other Office the rates due for the conveyance of the parcel.

*Article 25.*

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

*Article 26.*

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 10, Section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

*Article 27.*

MISCELLANEOUS FEES.

The following fees shall be retained in full by the Postal Administration which has collected them :

- (1) The fee for Customs clearance referred to in Article 6.
- (2) The enquiry fee referred to in Article 16, Section 1.

5. Con el pago de la indemnización, la Administración afectada asume, hasta el alcance del valor pagado, el derecho de la persona que ha recibido la indemnización en cualquier acción que pueda surgir contra el destinatario, el remitente o un tercer interesado.

Si se encontrase posteriormente un paquete que ha sido considerado como perdido, íntegro o en parte, se participará a la persona a que fué pagada la indemnización, el privilegio que tiene para poder adquirirlo contra el reintegro de la suma desembolsada como indemnización.

#### *Artículo 23.*

##### REINTEGRO DE LA INDEMNIZACIÓN A LA ADMINISTRACIÓN POSTAL DEL PAÍS DE ORIGEN.

La Administración responsable o aquella por cuya cuenta se efectúa el pago de acuerdo con el Artículo 20, está obligada a reintegrar el valor de la indemnización dentro del término de tres meses después del aviso de pago. Dicho valor se recuperará de la Administración responsable por medio de las cuentas estipuladas al efecto en el Artículo 16 de la Reglamentación detallada.

La Administración cuya responsabilidad se ha probado debidamente y que, primeramente haya rehusado a pagar la indemnización, está obligada a sufragar todos los gastos adicionales que resulten del injustificado retardo en el pago.

#### *Artículo 24.*

##### BONIFICACIONES POR EL TRANSPORTE.

Por cada paquete expedido de uno de los dos países para su entrega en el otro, la oficina expedidora acreditará a la oficina de destino las tasas que resulten en virtud de las disposiciones de los Artículos 4 y 5.

Por cada envío despachado en tránsito de uno de los dos países por el otro, la oficina expedidora acreditará a la otra oficina las tasas debidas por el transporte del paquete.

#### *Artículo 25.*

##### RECLAMACIONES EN CASO DE REEXPEDICIÓN O DEVOLUCIÓN.

En caso de reexpedición o devolución de paquetes de uno de los dos países al otro, la Administración reexpedidora reclamará de la otra los gastos debidos a ella y a cualquiera otra oficina que tome parte en la reexpedición o devolución. El reclamo se anotará en la hoja de ruta a que se refiera el correo en que se despachen los paquetes.

#### *Artículo 26.*

##### DERECHOS POR REEXPEDICIÓN EN EL PAÍS DE DESTINO.

En caso de reexpedición ulterior o de devolución al país de origen, el derecho de reexpedición prescrito por el Artículo 10, sección 2, corresponderá a la Administración que reexpida el paquete dentro de su propio territorio.

#### *Artículo 27.*

##### DERECHOS DIVERSOS.

Serán retenidos totalmente por la Administración que los perciba, los derechos siguientes :

1. El derecho por trámites aduaneros mencionado en el Artículo 6.
2. El de indagación aludido en el Artículo 16, sección 1.

*Article 28.*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Postal Administrations.

3. In extraordinary circumstances, either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may, be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of the United Kingdom and Honduras shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

*Article 29.*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement, which supersedes the Parcel Post Agreement<sup>1</sup> signed at Tegucigalpa on the 30th of May, 1897, and at London on the 27th of August, 1897, shall come into force on the 30th of May, 1935, and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Tegucigalpa the 17th day of January, 1935, and at London the 23rd day of April, 1935.

Aureliano BUSTILLO.

Howard Kingsley WOOD.

## DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF THE REPUBLIC OF HONDURAS.

*Article 1.*

## CIRCULATION.

1. Each Postal Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the Office retransmitting them.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 89, page 220.

*Artículo 28.*

## DISPOSICIONES DIVERSAS.

1. Los francos y céntimos mencionados en este Convenio, son francos y céntimos oro como se definen en la Convención de la Unión Postal.

2. Los paquetes no estarán sujetos a otras tasas más que a aquellas consideradas en este Convenio, con excepción de las que por mutuo consentimiento de las dos Administraciones Postales se establezcan.

3. Cualquiera de las dos Administraciones Postales podrá, en circunstancias extraordinarias, suspender el servicio de paquetes postales total o parcialmente, con la condición de dar aviso, si posible fuere, por telégrafo, a la otra Administración.

4. Para asegurar la ejecución del presente Convenio, las dos Administraciones han redactado los detalles reglamentarios que siguen.

Los asuntos ulteriores de detalle no incompatibles con las disposiciones generales de este Convenio y no previstos en las especificaciones del Reglamento, podrán arreglarse de cuando en cuando por mutuo consentimiento.

5. La legislación interna del Reino Unido y de Honduras será aplicable, en lo tocante a todo lo no previsto en las estipulaciones contenidas en el presente Convenio y la Reglamentación detallada, para su ejecución.

*Artículo 29.*

## VIGENCIA Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

Este Convenio, que reemplaza el Convenio de paquetes postales firmado en Tegucigalpa el 30 de Mayo de 1897 y en Londres, el 27 de Agosto del mismo año entrará en vigencia el 30 de Mayo de 1935 y seguirá vigente hasta un año después de la fecha en que sea denunciado por cualquiera de las dos Administraciones.

En fé de lo cual, los suscritos debidamente autorizados para este fin, firman el presente Convenio y además fijan sus respectivos sellos.

Firmado por duplicado en Tegucigalpa el 17 de enero 1935 y en Londres el 23 de abril 1935.

Aureliano BUSTILLO.

Howard Kingsley WOOD.

## REGLAMENTACION DETALLADA

PARA LLEVAR A EFECTO EL CONVENIO DE PAQUETES POSTALES ENTRE EL CORREO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y EL DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE.

*Artículo 1.*

## CIRCULACIÓN.

1. Cada Administración Postal remitirá por las rutas y medios que usa para su propio servicio los paquetes que le sean entregados por la otra Administración para transportarlos en tránsito por su territorio.

2. Los paquetes mal enviados deberán ser reexpedidos a su destino apropiado por la ruta más directa a la disposición de la oficina reexpedidora.

*Article 2.*

## METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the Offices appointed by agreement between the two Postal Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed. In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels despatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "à découvert".
3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.
4. The bag containing the Parcel Bill and other documents shall be distinctively labelled.
5. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kg. (80 pounds avoirdupois).
6. The bags shall be supplied by the Post Office of the United Kingdom and the cost shall be borne in equal shares by the two Administrations.
7. The bags not required by the Post Office of Honduras for the despatch of parcels to the United Kingdom shall be returned empty, made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such Office of Exchange as the Postal Administration of the United Kingdom shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a Parcel Bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

*Article 3.*

## INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Postal Administration shall communicate to the other by means of a table :
  - (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
  - (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
  - (c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination ;
  - (d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel ;
  - (e) Any other necessary information.
2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

*Article 4.*

## FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels, either Postal Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

*Article 5.*

## MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copying-



*Artículo 2.*

## MÉTODO DE TRASMISIÓN. PROVISIÓN DE SACOS.

1. El cambio de paquetes postales entre los dos países se efectuará por las oficinas designadas por convenio entre ambas Administraciones Postales.

2. Los paquetes serán cambiados entre los dos países en sacos debidamente atados y sellados. A falta de un arreglo en contrario, la trasmisión de los envíos expedidos por uno de los dos países contratantes, en tránsito por el otro, se efectuará al descubierto (« A découvert »).

3. Al cuello de cada saco deberá agregarse una etiqueta que indique las Oficinas de Cambio de destino y origen, y en el reverso de la misma el número de las encomiendas que contiene.

4. El saco que contenga la hoja de ruta y otros documentos deberá marcarse de una manera que lo haga manifiesto.

5. El peso promedio de cada uno de los sacos con paquetes no deberá exceder de 36 kilogramos (80 lbs. avoirdupois).

6. Los sacos serán facilitados por el servicio postal del Reino Unido y su costo sufragado por partes iguales por las dos Administraciones.

7. Los sacos que no use la oficina de correos de Honduras en el despacho de envíos de paquetes al Reino Unido, serán devueltos vacíos y en bultos de diez sacos cada uno (nueve incluidos en uno) y expedidos como un despacho aparte dirigido a la oficina de cambio que indique la Administración Postal del Reino Unido. El número de sacos así devueltos será anotado en una hoja de ruta aparte de la destinada para el registro de paquetes y numerada en series anuales por separado.

*Artículo 3.*

## INFORMACIÓN QUE DEBE SUMINISTRARSE.

1. Cada Administración comunicará a la otra por medio de un cuadro :

(a) El nombre de los países a los cuales puede enviar los paquetes que se le entreguen.

(b) Las vías disponibles para la trasmisión de dichos paquetes desde el punto de ingreso en su territorio o servicio.

(c) El valor que le será abonado en cuenta por la otra Administración para cada lugar de destino.

(d) El número de declaraciones de Aduana que debe acompañar a cada encomienda.

(e) Toda otra información indispensable.

2. Cada Administración informará a la otra los nombres de los países a los cuales proyecta enviar paquetes en tránsito por medio de la otra, excepto en los casos particulares en que el número de encomiendas contenidas sea insignificante.

*Artículo 4.*

## DETERMINACIÓN DE EQUIVALENTES.

Cualquiera de las dos Administraciones Postales quedará en libertad para adoptar los equivalentes aproximados que pueden serles convenientes dentro de su sistema monetario, al determinar las tasas por los paquetes.

*Artículo 5.*

## CARACTERÍSTICAS DE LOS PAQUETES.

Todo paquete deberá :

(a) Llevar en caracteres romanos la dirección exacta del destinatario. Las direcciones a lápiz no se permitirán salvo los que la tengan manuscrita a lápiz tinta sobre superficie

ink pencil on a surface previously dampened shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

#### Article 6.

##### SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

#### Article 7.

##### DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by a set of Customs Declarations according to the regulations of the country of destination and the Customs Declarations shall be firmly attached to the Despatch Note.

The sender should indicate on the back of the Despatch Note, either in writing or by underlining the printed text, how he wishes the parcel disposed of in the event of non-delivery. This instruction is repeated on the parcel itself.

The following instructions only are admitted :

- (a) That the parcel be returned immediately ;
- (b) That the parcel be redirected to the same addressee in another locality ;
- (c) That the parcel be delivered to another addressee ;
- (d) That the parcel be treated as abandoned.

2. Nevertheless, a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee.

3. The two Postal Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

#### Article 8.

##### SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear the name of the Office of posting and a label indicating the serial number. An Office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

previamente humedecida. La dirección deberá escribirse sobre el mismo paquete o en una etiqueta fijada firmemente y de manera que no pueda desprenderse. Al remitente se le darán instrucciones de incluir en el paquete una copia de la dirección del destinatario así como una anotación de la suya.

(b) Estar embalado de manera adecuada para que resista el transporte y protección del contenido.

Los artículos que puedan perjudicar a los empleados postales o dañar la otra correspondencia que les acompaña, deberán embalsarse a modo de prevenir todo peligro.

#### Artículo 6.

##### EMBALAJES ESPECIALES.

1. Los líquidos y substancias de fácil licuefacción deberán embalsarse en dos receptáculos ; entre el primero (botella, frasco, pote, caja, etc.) y el segundo (caja de metal o madera consistente) quedará un espacio de por medio que se llenará con serrín, salvado o algún otro material de la misma naturaleza, en cantidad suficiente para que absorba todo el contenido líquido en caso de rotura.

2. Los polvos secos colorantes tales como añilina, etc., serán admitidos solamente cuando estén encerrados en cajas de metal fuerte y éstas a su vez metidas dentro de cajas de madera, con serrín entre ambos receptáculos.

3. Los paquetes que contengan piedras preciosas, joyas o artículos de oro, plata o platino, con valor que exceda de 2,500.00 francos, serán empacados en cajas de dimensiones no menores de 3 pies 6 pulgadas (1.05 metros) en total, largo y anchura combinados).

#### Artículo 7.

##### BOLETINES DE EXPEDICIÓN Y DECLARACIONES DE ADUANA.

1. Cada paquete será acompañado de un Boletín de Expedición y de un juego de Declaraciones de Aduana, según los reglamentos del país de destino, y las Declaraciones de Aduana serán fijadas en forma segura sobre el Boletín de Expedición.

El remitente deberá indicar por escrito o subrayando el texto en el reverso del Boletín la forma en que desea se disponga del envío en el caso de no entrega. Estas instrucciones se repetirán en y sobre el paquete mismo.

Sólo se admitirán las instrucciones siguientes :

- (a) Que el paquete sea devuelto inmediatamente.
- (b) Que el envío sea expedido al mismo destinatario en otra localidad.
- (c) Que el paquete sea entregado a otra persona.
- (d) Que el paquete sea considerado como abandonado.

2. No obstante, un sólo Boletín de Expedición y un juego de Declaraciones de Aduana bastará para dos o tres (pero no más) envíos ordinarios depositados a un tiempo por un mismo remitente para un sólo destinatario.

3. Las dos Administraciones Postales no aceptan responsabilidad respecto a la veracidad del contenido de las Declaraciones de Aduana.

#### Artículo 8.

##### NÚMERO DE REGISTRO Y LUGAR DE DEPÓSITO.

Cada paquete y su correspondiente Boletín de Expedición llevará el nombre de la Oficina de expedición y una etiqueta que indique el número de registro. Una Oficina de Correos expedidora no usará al mismo tiempo dos o más etiquetas indicadoras de la serie, salvo que cada series esté provista de una marca distintiva.

*Article 9.*

## DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the Office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

*Article 10.*

## RETRANSMISSION.

1. The Postal Administration retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the Office of Exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which the United Kingdom or Honduras has parcel post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the Office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that Office shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

*Article 11.*

## RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 12, Section 2, of the Agreement, the Postal Administration of the country of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative Despatch Note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original Despatch Note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

*Artículo 9.*

## SELLO O CUÑO FECHADOR.

El Boletín de Expedición deberá estar marcado por la Oficina de Correos expedidora en el frente que lleva la dirección con el sello o cuño en que conste el lugar de origen y fecha del depósito.

*Artículo 10.*

## DEVOLUCIONES.

1. La Administración Postal que reexpida un paquete mal enviado no lo gravará con derechos de aduana u otros no postales.

Cuando una Administración devuelva tal envío al país del cual lo recibió directamente, reembolsará los abonos recibidos e informará el error por medio de un Boletín de Verificación.

En otros casos y si el valor abonado por dicho envío es insuficiente para cubrir el gasto que ha de sufragarse por su devolución, la Administración reexpedidora cederá a la Administración a la cual envía el paquete los abonos debidos por el transporte ulterior ; entonces, recuperará el importe de la diferencia reclamándolo a la Oficina de Cambio de la cual fué recibido directamente el paquete. El motivo de este reclamo será notificado a ésta última por medio de un Boletín de Verificación.

2. Cuando un paquete ha sido equivocadamente admitido para su despacho á consecuencia de un error imputable al servicio postal y, por esta razón tiene que ser devuelto al país de origen, la Administración que lo devuelva deberá ceder a la Administración de la cual se recibe, las sumas abonadas respecto a dicho paquete.

3. Los gravámenes sobre un paquete reexpedido a consecuencia del cambio de domicilio del destinatario o de un error de parte del remitente, a un país con el cual el Reino Unido u Honduras tenga correspondencia de paquetes postales, serán reclamados de la Administración a la que se envían los paquetes, salvo que los derechos de transportación sean pagados al tiempo de efectuarse su reexpedición, en cuyo caso el envío será tratado como si hubiera sido directamente dirigido del país reexpedidor al nuevo país de destino.

4. Todo paquete que sea reexpedido sin el correspondiente pago, será reexpedido en su embalaje primitivo y acompañado del Boletín de Expedición original. Si el paquete ha de reembalsarse o si el Boletín de Expedición original ha de ser sustituido por otro, por cualquier causa, el nombre de la Oficina de origen del paquete y el número de la serie original y, a ser posible, la fecha del depósito en el correo, se anotarán tanto en el paquete como en el Boletín de Expedición.

*Artículo 11.*

## DEVOLUCIÓN DE PAQUETES SIN ENTREGAR.

1. Si el remitente de un paquete sin entregar ha hecho una petición no prevista en el Artículo 12, sección 2, del Convenio, la Administración Postal destinataria no tiene necesidad de cumplirla pero, después de retener el paquete por el período prescrito por la reglamentación interior del país de destino, puede devolverlo al país de origen.

2. La Administración que devuelva un paquete al remitente indicará, clara y concisamente en el mismo paquete y en el Boletín de Expedición pertinente, la razón de la no entrega. Esta información puede suministrarse manuscrita o por medio de una impresión con sello o con una etiqueta. El Boletín original de Expedición que corresponda al paquete deberá ser devuelto al país de procedencia juntamente con él.

3. El paquete que se devuelva al remitente, deberá marcarse en la hoja de ruta con la palabra « Rebut », en la columna de las observaciones ; procediéndose con él de igual manera que con los reexpedidos en consecuencia del cambio de domicilio del destinatario.

*Article 12.*

## SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 14 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Postal Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

*Article 13.*

## ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Postal Administrations to deal with them, and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

*Article 14.*

## PARCEL BILL.

1. Returned and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. The advice of other parcels, except transit parcels, shall consist of a statement of the number of parcels at the several steps of the weight scale. Transit parcels shall be entered individually provided that two or more transit parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed, may be entered in bulk. The Despatch Notes and Customs Declarations shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of Exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

*Article 15.*

## CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail whether of parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered in the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Errors in the credits allowed in respect of transit parcels shall be notified to the despatching Offices of Exchange by Verification Notes. The adjustment of other errors in credits and accounting shall be arranged in connexion with the preparation of the quarterly statements specified in Article 16 below.

*Artículo 12.*

## VENTA. DESTRUCCIÓN.

1. Cuando un paquete ha sido vendido o destruido de acuerdo con lo previsto en el Artículo 14 del Convenio, se preparará un informe de dicha venta o destrucción.

2. El producto de la venta se empleará, en primer lugar, para sufragar los gastos con que esté gravado el paquete. Cualquier saldo que pueda resultar será remitido a la Administración Postal del país de origen para compensar al remitente, de quien dependerán los gastos de remisión.

*Artículo 13.*

## INFORMACIONES RELATIVAS A PAQUETES.

Para las informaciones relativas a los paquetes se empleará un modelo similar al formulario anexo a la Reglamentación Detallada del Convenio de Paquetes Postales de la Unión Postal Universal. Estos modelos se transmitirán a las Oficinas designadas por ambas Administraciones Postales, para los efectos consiguientes, y se tramitarán de la manera convenida de mutuo acuerdo entre las dos Administraciones.

*Artículo 14.*

## LA HOJA DE RUTA.

1. Los paquetes devueltos y no pagados se registrarán por separado por la Oficina de Cambio remitente en una hoja de ruta similar al modelo anexo a la Reglamentación Detallada del Convenio de Paquetes Postales de la Unión Postal Universal. El informe sobre los paquetes, salvo los de tránsito, consistirá de una declaración del número de paquetes en los diferentes grados de la escala de pesos. Los paquetes en tránsito deberán anotarse separadamente cada vez que dos o más paquetes de esta naturaleza que sean dirigidos al mismo país al cual ha de cedérsele el mismo crédito puedan ser anotados en conjunto.

Los Boletines de Expedición y las declaraciones de Aduana serán remitidos con las hojas de ruta.

2. Cada Oficina de Cambio expedidora numerará las hojas de ruta en el ángulo superior izquierdo con una serie anual para cada Oficina de Cambio destinataria, y cuando sea posible, anotará bajo el número el nombre del vapor que transporta la correspondencia. En la primera hoja de ruta del siguiente año se anotará el último número correspondiente al anterior.

*Artículo 15.*

## VERIFICACIÓN POR LAS OFICINAS DE CAMBIO. NOTIFICACIÓN DE IRREGULARIDADES.

1. Al recibo del correo, ya sea de paquetes o de sacos vacíos, la Oficina de Cambio confrontará los envíos y los demás documentos que los acompañan, lo mismo que los sacos vacíos, según sea el caso, con los detalles particulares anotados en la hoja de ruta correspondiente y, si es necesario, informará de los artículos que hagan falta o de las otras irregularidades por medio de un Boletín de Verificación.

2. Los errores por créditos permitidos respecto a los paquetes en tránsito se notificarán a la Oficina de Cambio expedidora por medio de Boletines de Verificación. El ajuste de otros errores habidos en abonos y contabilidad serán subsanados en conexión con la confección de los estados trimestrales que se especifican en el Artículo 16 siguiente.

*Article 16.*

## ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Postal Administration shall prepare quarterly for all the parcel mails despatched during the quarter by each of the Offices of Exchange of the other Administration a statement of the total amounts due in respect of the mails, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the quarter following that to which they relate.

3. The quarterly statements shall be checked and accepted by the corresponding Administration by reference to the originals of the Parcel Bills and shall be summarized in an annual general account prepared by the Administration to which the balance is due.

*Article 17.*

## SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of the Account shall be made by the debtor to the creditor Postal Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balance of Transit Accounts.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of six months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 % per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

*Article 18.*

## COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Postal Administration shall furnish to the other Administration all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

*Article 19.*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Tegucigalpa, the 17th day of January, 1935, and at London, the 23rd day of April, 1935.

Aureliano BUSTILLO.

Howard Kingsley WOOD.



*Artículo 16.*

## CONTABILIDAD.

1. Trimestralmente, cada Administración Postal preparará un estado de cuenta de las sumas totales que se adeuden en relación con el transporte de la correspondencia, ya sea en su favor o en su contra, por el correo de los paquetes expedidos durante dicho trimestre, por cada una de sus Oficinas de Cambio.

2. Estos estados de cuenta serán remitidos a la Administración correspondiente en el curso del siguiente trimestre a aquel al cual se refieren.

3. Los estados de cuenta trimestrales serán confrontados y aprobados por la Administración Postal correspondiente, haciendo referencia a los originales de las hojas de ruta y serán condensados en una Cuenta General anual, preparada por la Administración a la cual se adeude el saldo.

*Artículo 17.*

## CANCELACIÓN DE CUENTAS.

1. El pago del saldo de la cuenta se efectuará por la Administración Postal deudora a la acreedora de la manera prescrita por la Convención de la Unión Postal Universal para la liquidación del balance de las cuentas por tránsito.

2. La preparación y envío de la cuenta general y el pago del saldo de aquella, se hará tan pronto como sea posible y a más tardar, dentro de un plazo de seis meses contados desde la terminación del período al cual la cuenta se refiere. Después del vencimiento de este término, las sumas debidas de parte de una Administración para la otra, devengarán interés a razón de 5 % anual, calculado desde la fecha de la expiración de dicho plazo.

*Artículo 18.*

## COMUNICACIONES Y NOTIFICACIONES.

Cada Administración Postal suministrará a la otra Administración toda la información necesaria en lo relativo a detalles en conexión con el funcionamiento del servicio.

*Artículo 19.*

## VIGENCIA Y DURACIÓN DE LA REGLAMENTACIÓN DETALLADA.

La presente Reglamentación detallada empezará a tener efecto desde el día en que el Convenio de Paquetes Postales entre en vigencia y tendrá la misma duración que aquel ; no obstante, las Administraciones contratantes tendrán la facultad de modificar, por mutuo consentimiento, los detalles, de cuando en cuando.

Firmada por duplicado en Tegucigalpa el 17 de enero 1935 y en Londres el 23 de abril 1935.

Aureliano BUSTILLO.

Howard Kingsley WOOD.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3768. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉS A TÉGUCIGALPA, LE 17 JANVIER 1935, ET A LONDRES, LE 23 AVRIL 1935.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS conviennent d'effectuer un échange régulier et direct de colis postaux entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, d'une part, et le Honduras, d'autre part.

Dans le présent accord et dans le règlement d'exécution qui y est joint, l'expression « Royaume-Uni » s'applique à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, aux îles anglo-normandes et à l'île de Man.

### ACCORD

#### *Article premier.*

#### LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis expédié dans le Royaume-Uni à destination du Honduras ne devra peser plus de 22 livres, ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces de longueur ou plus de 6 pieds, longueur et pourtour réunis ; aucun colis expédié dans le Honduras à destination du Royaume-Uni ne devra peser plus de 10 kilos, ni mesurer plus de 1 m. 05 de longueur ou plus de 1 m. 80, longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, la manière de voir du bureau expéditeur sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

#### *Article 2.*

#### COLIS EN TRANSIT.

Les deux administrations postales garantissent le droit de transit sur leur territoire aux colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elles échangent des colis postaux.

Les colis en transit seront soumis aux dispositions du présent accord et de son règlement d'exécution, dans la mesure où elles seront applicables.

#### *Article 3.*

#### AFFRANCHISSEMENT. TAXE.

1. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque administration postale qui participe au transport par terre ou par mer.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 4.*

## TAXE TERRITORIALE.

Pour les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, les taxes territoriales, dans le Royaume-Uni, seront les suivantes : 1 fr., 1 fr. 50, 2 fr. et 3 fr. 15 pour les colis jusqu'à 1 kilo (2 lb.), 3 kilos (7 lb.), 5 kilos (11 lb.) et 10 kilos (22 lb.) respectivement ; les taxes territoriales, dans le Honduras, seront les suivantes : 0 fr. 85, 1 fr. 25 et 2 fr. 15 pour les colis jusqu'à 1 kilo (2 lb.), 5 kilos (11 lb.) et 10 kilos (22 lb.) respectivement.

L'Administration postale du Honduras se réserve le droit de modifier ses taxes conformément à toute modification qui pourrait être apportée en matière de taxes par des conventions internationales ultérieures à l'Accord du Caire de 1934.

L'Administration postale du Royaume-Uni se réserve le droit de modifier ses taxes territoriales conformément à toute modification de ces mêmes taxes qui pourrait être décidée à propos de ses échanges de colis postaux avec d'autres pays en général.

*Article 5.*

## TAXE MARITIME.

Chacune des deux administrations postales pourra fixer la taxe afférente aux services maritimes assurés par elle.

*Article 6.*

## DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'Administration postale du Honduras peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis ainsi que toutes autres taxes qui pourraient être fixées par des conventions internationales ultérieures à l'Accord du Caire de 1934. L'Administration postale du Royaume-Uni pourra percevoir les droits qu'elle fixera de temps à autre pour des services analogues à l'occasion de ses échanges de colis postaux avec d'autres pays en général.

*Article 7.*

## DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Les droits de douane et autres droits non postaux seront à la charge des destinataires des colis, sauf dispositions contraires du présent accord.

*Article 8.*

## DROIT DE MAGASINAGE.

Chacune des deux administrations postales pourra percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés « Poste restante » ou non retirés dans le délai prescrit.

Ce droit ne peut en aucun cas excéder 5 francs.

*Article 9.*

## INTERDICTIONS.

1. Les colis postaux ne doivent pas contenir de lettres, notes ou documents ayant le caractère de correspondance actuelle ou personnelle, ni de paquets de quelque nature que ce soit portant une autre adresse que celle du destinataire ou de personnes demeurant avec lui.

Il est permis cependant d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est en outre interdit d'expédier dans les colis postaux :

- a)* Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents de l'administration des postes, ou salir ou détériorer les autres envois ;
- b)* Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées et les allumettes) ;
- c)* Des animaux vivants, à l'exception des abeilles, qui devront être enfermées dans des boîtes construites de manière à prévenir tout danger pour les agents des postes, ainsi qu'à permettre d'en vérifier le contenu ;
- d)* Des objets dont l'admission est interdite par les lois ou par les règlements de douane ou autres ;
- e)* Des objets obscènes ou immoraux.

3. Tout colis qui aura été admis à tort à l'expédition sera renvoyé au pays d'origine, à moins que l'administration postale du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à lui appliquer un autre traitement.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou des communications ayant le caractère d'une correspondance actuelle ou personnelle ne peut en aucun cas entraîner le renvoi au pays d'origine.

4. Les matières explosives, inflammables ou dangereuses ainsi que les objets obscènes ou immoraux ne seront pas renvoyés au pays d'origine ; ils seront traités par l'administration qui les aura trouvés dans les envois, conformément à son propre règlement intérieur.

5. Si un colis admis à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'administration du pays d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué à ce colis, pour qu'elle puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

#### Article 10.

##### RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis peut être effectuée par suite d'un changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, un colis postal pourra être réexpédié de l'un des deux pays Parties au présent accord vers un autre pays, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport et qu'en règle générale, la taxe supplémentaire soit payée au moment de la réexpédition ou que la preuve soit fournie que cette taxe sera versée par le destinataire.

2. Les taxes supplémentaires perçues pour la réexpédition d'un colis et non payées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées en cas de nouvelle réexpédition ultérieure ou de renvoi du colis à l'origine, mais elles seront perçues sur le destinataire ou sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du remboursement de tous frais spéciaux dont l'administration du pays de destination n'accorde pas l'annulation.

#### Article 11.

##### COLIS ENVOYÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition seront transmis ou renvoyés suivant les prescriptions de l'article 10, alinéas 1 et 2, du règlement d'exécution.

#### Article 12.

##### REBUTS.

1. L'expéditeur devra indiquer, au verso du bulletin d'expédition, ainsi que sur le colis, la manière dont il désire qu'il soit disposé de l'envoi en cas de non-livraison. Seules sont admises les instructions indiquées sous *a)*, *b)*, *c)* et *d)* à l'article 7 (1) du règlement d'exécution.

2. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui n'aura pu être délivré à l'adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis et à ses frais, après avoir été conservé pendant les délais prescrits par le règlement de l'administration postale du pays de destination.

Néanmoins, tout colis qui aura été formellement refusé par le destinataire sera renvoyé immédiatement.

3. Les droits à percevoir sur les colis non délivrés au destinataire et renvoyés à l'origine seront recouvrés conformément aux dispositions de l'article 25.

#### *Article 13.*

##### ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties au présent accord s'engagent à intervenir auprès des administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

#### *Article 14.*

##### VENTE. DESTRUCTION.

Les objets sujets à détérioration ou corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

#### *Article 15.*

##### COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne seront pas renvoyés par l'administration postale du pays de destination, qui les traitera d'après sa législation. Aucune réclamation ne pourra être adressée par l'administration du pays de destination à celle du pays d'origine au sujet de ces colis.

#### *Article 16.*

##### RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis pourra donner lieu à la perception d'un droit de 1 franc au maximum.

2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'une année à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsqu'une réclamation aura été motivée par une faute de service, le montant du droit sera restitué.

#### *Article 17.*

##### RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOLIATION OU D'AVARIE.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations postales répondront de la perte des colis, ainsi que de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de la totalité ou d'une partie de leur contenu.

L'expéditeur a droit de ce chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser 10 francs pour un colis ne pesant pas plus de 1 kilo (2 livres), 25 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 1 kilo mais ne dépasse pas 5 kilos (11 livres) et 40 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 5 kilos.

Dans le cas où la perte, la spoliation ou l'avarie se produit dans le service du pays de destination, l'administration de ce pays pourra verser au destinataire une indemnité à ses frais, sans consulter

l'administration du pays d'origine, pourvu que le destinataire puisse établir que l'expéditeur a renoncé à ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul du montant de l'indemnité, il n'est pas tenu compte des dommages indirects ou des bénéfices non réalisés.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un coli, l'expéditeur a droit, en outre, au remboursement de la taxe d'affranchissement.

#### Article 18.

##### EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure ;
- b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte d'un coli par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il résulte de la nature de l'objet ;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 9 ;
- e) Pour les colis au sujet desquels l'expéditeur n'a pas déposé de réclamation dans le délai prévu à l'article 16 ;
- f) Pour les colis contenant des pierres précieuses, des bijoux ou des objets en or, en platine ou en argent, dont la valeur dépasse 2.500 francs et qui n'auraient pas été emballés dans une boîte de la dimension prescrite au paragraphe 3 de l'article 6 du règlement d'exécution.

#### Article 19.

##### CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les propriétaires ou leurs représentants ont accepté la livraison sans réserve.

#### Article 20.

##### PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombe à l'administration du pays d'origine, sauf dans les cas mentionnés à l'article 17 (1), où le paiement est effectué par l'administration du pays de destination. Toutefois, l'administration du pays d'origine pourra, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'administration du pays de destination à désintéresser le destinataire. L'administration payante conserve un droit de recours contre l'administration responsable.

#### Article 21.

##### DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'administration postale du pays d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration, si celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'administration postale du pays d'origine peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà de ce délai d'une année lorsque la question de responsabilité n'a pu être réglée en raison de circonstances indépendantes de la volonté des administrations intéressées.

*Article 22.*

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration postale qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans faire d'observations, et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ou à son agent ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations supportent le dommage par moitié.

3. Le même principe sera appliqué, dans la mesure du possible, lorsque d'autres administrations postales sont intervenues dans le transport d'un colis. Néanmoins, dans le cas de colis envoyés en transit de l'un des deux pays par le territoire de l'autre pays, ni l'une ni l'autre des deux administrations ne sera responsable lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite dans un service qui n'accepte pas de responsabilité.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'aura pu être obtenue tombent à la charge de l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure, en totalité ou en partie, d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

*Article 23.*

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration postale responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 20, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement. Ce montant sera recouvré sur l'administration responsable par voie des décomptes prévus à l'article 16 du règlement d'exécution.

L'administration postale dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

*Article 24.*

BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays en transit par le territoire de l'autre, le bureau expéditeur bonifiera à l'autre bureau les droits qui lui reviennent pour le transport du colis.

*Article 25.*

## REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis d'un pays à l'autre, l'administration réexpéditrice reprendra sur l'autre les droits qui lui sont dus, ainsi que ceux qui sont dus à toute autre administration participant à la réexpédition ou au renvoi. La reprise sera notifiée sur la feuille de route afférente au courrier avec lequel le colis est renvoyé.

*Article 26.*

## TAXE POUR LA RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 10 (2) est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi au pays d'origine, au pays qui aura effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

*Article 27.*

## DROITS DIVERS.

Sont acquis en totalité à l'administration qui les aura perçus :

1. Le droit de dédouanement prévu à l'article 6 ;
2. Le droit appliqué aux réclamations dont il est question à l'article 16 (1).

*Article 28.*

## DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent accord sont des francs et centimes-or, tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale.

2. Les colis ne pourront être soumis à d'autres frais postaux que ceux qui sont prévus dans le présent accord, sauf avec le consentement mutuel des deux administrations postales.

3. Dans des circonstances extraordinaires, l'une ou l'autre des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, soit entièrement, soit partiellement, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration, par télégraphe en cas de nécessité.

4. Les deux administrations postales ont établi le règlement détaillé ci-après pour assurer l'exécution du présent accord. Les autres questions de détail, si elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions générales du présent accord et si elles ne sont pas prévues dans le règlement d'exécution, pourront être réglées, de temps à autre, d'un commun accord.

5. La législation intérieure du Royaume-Uni et du Honduras restera applicable pour toutes les questions non prévues par les stipulations du présent accord et de son règlement d'exécution.

*Article 29.*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD.

Le présent accord, qui se substitue à l'Accord sur les colis postaux signé à Tégucigalpa le 30 mai 1897 et à Londres le 27 août 1897, entrera en vigueur le 30 mai 1935 ; il restera applicable jusqu'à l'expiration d'une année à partir de la date où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Tégucigalpa, le 17 janvier 1935, et à Londres, le 23 avril 1935.

Aureliano BUSTILLO.  
Howard Kingsley WOOD.



## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS.

*Article premier.*

## ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration postale acheminera par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis les colis postaux qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.
2. Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'administration réexpéditrice.

*Article 2.*

## MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés d'accord entre les deux administrations postales.
2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment fermés et scellés.  
A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis envoyés par l'un des deux pays contractants en transit par l'intermédiaire de l'autre s'opère à découvert.
3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination sera fixée à chaque sac, avec l'indication, au dos de l'étiquette, du nombre de colis contenus dans le sac.
4. Le sac contenant la feuille de route et les autres documents devra porter une étiquette distinctive.
5. Le poids de chaque sac de colis ne doit pas dépasser 36 kilos (80 livres avoirdupois).
6. Les sacs seront fournis par l'Administration postale du Royaume-Uni, et les deux administrations en supporteront le coût par moitié.
7. Les sacs dont l'Administration postale du Honduras n'aura pas besoin pour l'envoi de colis à destination du Royaume-Uni seront renvoyés vides par paquets de dix (neuf sacs contenus dans le dixième) et expédiés séparément à l'adresse du bureau d'échange que désignera l'Administration du Royaume-Uni. Le nombre de sacs ainsi renvoyés sera indiqué sur une feuille de route distincte de celle qui sert à l'enregistrement des colis eux-mêmes, et cette feuille sera numérotée suivant une série annuelle distincte.

*Article 3.*

## RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chaque administration postale notifiera à l'autre, au moyen d'un tableau :
  - a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;
  - b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis à partir de l'entrée sur son territoire ou dans son service ;
  - c) Le total des frais qui doivent lui être bonifiés par l'autre administration pour chaque destination ;
  - d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné ;
  - e) Tous autres renseignements nécessaires.

2. Chaque administration doit faire connaître à l'autre quels sont les pays pour lesquels elle se propose d'envoyer des colis en transit par l'intermédiaire de l'autre, à moins que, dans certains cas, le nombre de ces colis ne soit insignifiant.

*Article 4.*

FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

Dans la fixation des droits relatifs aux colis postaux, chaque administration postale aura la faculté d'adopter tels équivalents approximatifs, dans sa propre monnaie, qu'elle jugera appropriés.

*Article 5.*

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis doit :

a) Porter l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises ; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse s'en détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de sa propre adresse ;

b) Être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger.

*Article 6.*

EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les substances facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant) est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de quelque autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de bris.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages.

3. Les colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou des articles d'or, de platine ou d'argent d'une valeur supérieure à 2.500 francs seront emballés dans une boîte mesurant au moins 3 pieds 6 pouces (1 m. 05), longueur et pourtour réunis.

*Article 7.*

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et d'une série de déclarations en douane, conformément aux règlements du pays de destination ; ces déclarations seront solidement fixées au bulletin d'expédition.

L'expéditeur devra indiquer au verso du bulletin d'expédition, soit par une indication manuscrite, soit en soulignant le texte imprimé, de quelle manière il désire qu'il soit disposé du colis en cas de non-livraison. Ces instructions seront répétées sur le colis lui-même.

Seules seront admises les instructions suivantes :

- a)* Que le colis soit immédiatement renvoyé ;
- b)* Que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité ;
- c)* Que le colis soit délivré à un autre destinataire ;
- d)* Que le colis soit traité comme abandonné.

2. Néanmoins, un seul bulletin d'expédition et une seule série de déclarations en douane peuvent servir pour deux ou trois colis ordinaires, au maximum, expédiés en même temps par un même expéditeur au même destinataire.

3. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

#### *Article 8.*

##### NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit porter le nom du bureau de dépôt et une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement. Le même bureau de dépôt ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf dans le cas où les séries sont complétées par un caractère distinctif.

#### *Article 9.*

##### APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, d'un timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

#### *Article 10.*

##### RÉEXPÉDITION.

1. L'administration qui réexpédie un colis envoyé en fausse direction ne peut le frapper de droits de douane ou d'autres droits non postaux.

Lorsqu'une administration renvoie un tel colis au pays qui le lui a livré directement, elle restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui renvoie le colis fait remise à celle qui le lui a livré des bonifications qu'elle a reçues du chef de ce colis.

3. Les taxes grevant un colis réexpédié, par suite d'un changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, à destination d'un pays avec lequel le Royaume-Uni ou le Honduras échangent des colis postaux, seront reprises sur l'administration à laquelle le colis est expédié, à moins que la taxe de transport ne soit acquittée au moment de la réexpédition, auquel cas le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination.

4. Tout colis réexpédié en port dû sera envoyé dans son emballage primitif et sera accompagné du bulletin d'expédition original. Si le colis, pour un motif quelconque, doit être remballé, ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un autre bulletin, le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'enregistrement primitif et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau seront reportés tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

*Article 11.*

## RENOI DES COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Si l'expéditeur d'un colis non délivré a formulé une demande non prévue à l'article 12 (2) de l'accord, l'administration postale du pays de destination n'est pas tenue d'y donner suite, mais elle peut retourner le colis au pays d'origine à l'expiration du délai de garde prévu par le règlement du pays de destination.

2. L'administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer sur le colis et sur le bulletin d'expédition y relatif, d'une manière claire et concise, la cause de la non-livraison. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Le bulletin d'expédition original, afférent au colis renvoyé, doit faire retour au pays d'origine avec le colis.

3. Tout colis à renvoyer à l'expéditeur est inscrit sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Il est traité et taxé comme un colis réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire.

*Article 12.*

## VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit, conformément aux prescriptions de l'article 14 de l'accord, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente sert en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis à l'administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

*Article 13.*

## RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS.

Toute réclamation concernant les colis sera établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces formules seront transmises aux bureaux désignés par les deux administrations postales et seront traitées de la manière qui aura été convenue mutuellement entre les deux administrations.

*Article 14.*

## FEUILLE DE ROUTE.

1. Les colis renvoyés et les colis réexpédiés non payés seront inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Les renseignements relatifs aux autres colis, sauf les colis en transit, seront constitués par l'indication du nombre de colis des différentes catégories de poids prévues. Les colis en transit seront inscrits individuellement, mais deux ou plusieurs colis en transit à destination du même pays pour lesquels doit être faite la même bonification pourront être inscrits en bloc. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane seront joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numéroter les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire, et, autant que possible, indiquer au-dessous du numéro le nom du navire transporteur. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

*Article 15.*

## VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'un courrier, qu'il s'agisse de colis ou de sacs vides, le bureau d'échange procédera à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent, ou des sacs vides, selon le cas, en les comparant aux indications portées sur la feuille de route y afférente; s'il est nécessaire, il signalera les objets manquants et toutes autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute erreur dans les bonifications allouées pour les colis en transit sera notifiée aux bureaux d'échange expéditeurs au moyen de bulletins de vérification. La rectification d'autres erreurs dans les bonifications et les décomptes se fera lors de la préparation des états trimestriels spécifiés à l'article 16 ci-après.

*Article 16.*

## DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS.

1. Chaque administration postale établira trimestriellement, pour tous les envois de colis reçus pendant le trimestre de chacun des bureaux d'échange de l'autre administration, un état des sommes totales dues à la suite de ces envois et concernant soit son crédit, soit son débit.

2. Ces états seront ensuite envoyés à l'administration correspondante, dans le courant du trimestre qui suit celui auquel ils se rapportent.

3. Les comptes trimestriels, une fois vérifiés et acceptés par l'administration correspondante, à la suite d'un collationnement avec les originaux des feuilles de route, seront récapitulés dans un compte général annuel établi par l'administration à laquelle le solde est dû.

*Article 17.*

## RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le solde résultant de la balance des comptes est payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice de la manière prescrite par la Convention de l'Union postale pour la liquidation des soldes des comptes de transit.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général ainsi que le paiement du solde de ce compte doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de six mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. À la fin de ce délai, les sommes dues par une administration postale à l'autre porteront intérêt au taux de 5 % par an, à compter de la date d'expiration dudit délai.

*Article 18.*

## COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration postale communiquera à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les points de détail concernant le fonctionnement du service.

*Article 19.*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'accord relatif aux colis postaux, et il aura la même durée que cet accord. Cependant, les administrations postales intéressées auront le droit d'en modifier de temps à autre les détails d'un commun accord.

Fait en double expédition à Tegucigalpa, le 17 janvier 1935, et à Londres, le 23 avril 1935.

Aureliano BUSTILLO.  
Howard Kingsley WOOD.



N° 3769.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET SUISSE**

Arrangement entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la Suisse relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Londres, le 23 avril 1935, et à Berne, le 25 mai 1935.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND SWITZERLAND**

Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Switzerland for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at London, April 23rd, 1935, and at Berne, May 25th, 1935.

N<sup>o</sup> 3769. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA SUISSE RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A LONDRES, LE 23 AVRIL 1935, ET A BERNE, LE 25 MAI 1935.

---

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 novembre 1935.*

---

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE SUISSE ET DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD conviennent d'effectuer un échange direct et régulier de colis entre la Suisse et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

L'expression « le Royaume-Uni », dans l'arrangement et le règlement d'exécution, signifie la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles de la Manche et l'île de Man.

## ARRANGEMENT

### *Article premier.*

#### LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis déposés dans le Royaume-Uni, à destination de la Suisse, ne doivent pas dépasser le poids de 22 livres avoirdupois, ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces en longueur ou la somme de 6 pieds pour la longueur et le plus grand pourtour mesurés ensemble ; les colis déposés en Suisse, à destination du Royaume-Uni, ne doivent pas dépasser le poids de 10 kilogrammes, ni 1,05 m. de longueur ou 54 dm<sup>3</sup> de volume.

2. La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du poids, des dimensions ou du volume d'un colis, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

### *Article 2.*

#### TRANSIT DES COLIS.

Les deux administrations garantissent la liberté de transit par leur territoire des colis à destination ou en provenance des pays avec lesquels elles entretiennent un échange de colis postaux. Les colis en transit doivent être conformes aux prescriptions de l'arrangement et du règlement d'exécution, en tant que celles-ci sont applicables.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1935.



No. 3769. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF SWITZERLAND FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT LONDON, APRIL 23RD, 1935, AND AT BERNE, MAY 25TH, 1935.

---

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place November 20th, 1935.*

---

THE POST OFFICES OF SWITZERLAND and of THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND agree to effect a regular direct exchange of parcels between Switzerland and Great Britain and Northern Ireland.

In this Agreement and the Detailed Regulations appended the expression "the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

## AGREEMENT.

### *Article 1.*

#### LIMITS BY WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for Switzerland posted in the United Kingdom shall not exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined; and a parcel for the United Kingdom posted in Switzerland shall not exceed 10 kilogrammes in weight, 1.05 metres in length or 54 cubic decimetres in volume.

2. As regards the exact calculation of the weight, dimensions and volume of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

### *Article 2.*

#### TRANSIT OF PARCELS.

The two Postal Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations, so far as these are applicable.

---

<sup>1</sup> Came into force June 1st, 1935.

*Article 3.*

## AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement des colis est obligatoire, sauf en cas de réexpédition ou de renvoi.
2. La taxe se compose des droits revenant, en vertu de ses propres tarifs, à chaque administration participant au transport territorial ou maritime.

*Article 4.*

## DROIT TERRITORIAL.

Pour les colis expédiés d'un pays contractant à l'autre, les droits territoriaux du Royaume-Uni sont de 1 fr., 1,50 fr., 2 fr., et 3,15 fr. pour les colis ne dépassant pas 1 kg. (2 lb.), 3 kg. (7 lb.), 5 kg. (11 lb.) et 10 kg. (22 lb.) respectivement ; les droits territoriaux de la Suisse sont de 0,40 fr., 0,90 fr. et 1,50 fr. pour les colis ne dépassant pas 1 kg. (2 lb.), 5 kg. (11 lb.) et 10 kg. (22 lb.) respectivement.

*Article 5.*

## DROIT MARITIME.

Chacune des Parties est autorisée à fixer les droits afférents aux services maritimes auxquels elle pourvoit.

*Article 6.*

## DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'Administration suisse peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis. L'Administration du Royaume-Uni peut percevoir de ce chef un droit correspondant à celui qu'elle fixe de temps en temps dans son échange de colis postaux avec les autres pays en général.

*Article 7.*

## REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE A DOMICILE.

1. Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 50 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire.

2. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Le pays dont le régime intérieur en fait une obligation peut percevoir une taxe spéciale pour la remise d'un tel avis ; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire du service intérieur.

*Article 8.*

## DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Les droits de douane et autres droits non postaux doivent être payés par les destinataires des colis, à moins que le présent arrangement ne prévoie autre chose.

*Article 3.*

## PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.
2. The postage shall be made up of the sums accruing by virtue of their respective scale of charges to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

*Article 4.*

## TERRITORIAL RATE.

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of the United Kingdom shall be 1 fr., 1.50 fr., 2 fr., and 3.15 fr. for parcels not exceeding 1 kg. (2 lb.), 3 kg. (7 lb.), 5 kg. (11 lb.), and 10 kg. (22 lb.) in weight, respectively; and the territorial rates of Switzerland shall be 0.40 fr., 0.90 fr., and 1.50 fr. for parcels not exceeding 1 kg. (2 lb.), 5 kg. (11 lb.) and 10 kg. (22 lb.) in weight respectively.

*Article 5.*

## SEA RATE.

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

*Article 6.*

## FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administration of Switzerland may collect in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The Postal Administration of the United Kingdom may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

*Article 7.*

## DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS.

1. Parcels shall be delivered to the addressees as quickly as possible and in accordance with the conditions in force in the country of destination.  
This country may collect in respect of delivery of parcels at the addressee's residence, a fee equal to that fixed in its internal service, with a maximum of 50 centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence.
2. When parcels are not delivered at the addressee's residence, the addressee must be advised without delay of their arrival. A country of which the internal regulations oblige it to do so may collect a special charge for the delivery of such an advice; this charge may not exceed that for an inland ordinary letter.

*Article 8.*

## CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.

*Article 9.*

## COLIS FRANCS DE DROITS.

Les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt, la totalité des droits dont les colis sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par l'administration destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 6.

L'Administration du Royaume-Uni est autorisée à percevoir sur l'expéditeur, au Royaume-Uni, d'un colis expédié aux conditions du présent arrangement, un droit spécial d'un shilling au maximum.

*Article 10.*

## DROIT DE MAGASINAGE.

Chacune des Parties est autorisée à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

*Article 11.*

## COLIS EXPRESS.

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée. Si l'administration de destination n'est pas en mesure de remettre les colis mêmes au domicile du destinataire, un avis d'arrivée doit être distribué immédiatement par porteur spécial.

2. Ces envois, qualifiés « express », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par express.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, l'administration dont dépend ce bureau peut percevoir une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne pour la remise par express. La remise par express n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Lorsqu'un colis express est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 37, § 2.

5. La remise par express du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme express et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

*Article 12.*

## INTERDICTIONS.

1. Les colis postaux ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ni des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

*Article 9.*

## PARCELS FOR DELIVERY FREE OF CHARGE.

By making a declaration beforehand at the office of posting, the sender may undertake the payment of all charges due on a parcel on delivery.

In such cases the sender must undertake to pay the sum which may be claimed by the Administration of the country of destination, and, if necessary, to make adequate deposits.

The Administration of destination is authorised to collect a commission not exceeding 50 centimes per parcel. This fee is distinct from that prescribed in Article 6.

On a parcel sent under this arrangement and originating in the United Kingdom the Postal Administration of the United Kingdom shall be authorised to collect from the sender a special fee, not exceeding one shilling.

*Article 10.*

## WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed " *Poste Restante* " or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

*Article 11.*

## EXPRESS PARCELS.

1. At the request of the senders parcels shall be sent out for delivery by special messenger immediately after their arrival, or if the office of destination is not in a position to deliver parcels at the addressee's residence notices of arrival shall be sent out immediately by special messenger.

2. Such parcels, which shall be called " *Express* " parcels, shall be subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge of 80 centimes. This charge which must be fully prepaid by the sender is payable whether the parcel is delivered to the addressee or merely a notice of its arrival is sent out by special messenger.

3. When the addressee's residence is situated outside the local delivery zone of the office of destination, the Postal Administration to which that office is subordinate may collect an additional charge up to the amount of the fee fixed for express delivery by its inland regulations. Express delivery is not, however, compulsory in such a case.

4. This additional charge shall be maintained in accordance with the provisions of Article 37, § 2, if the parcel is redirected or cannot be delivered.

5. Only one attempt shall be made to deliver by express to the addressee either the parcel itself or the notice of its arrival. After an unsuccessful attempt, the parcel shall cease to be considered as an express parcel, and it shall be delivered under the conditions which apply to ordinary parcels.

*Article 12.*

## PROHIBITIONS.

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. Il est aussi interdit d'expédier dans les colis postaux :

- a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les autres envois ;
- b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches à balle et les allumettes) ;
- c) Des animaux vivants ;
- d) Des objets dont l'admission est interdite par les lois ou règlements de douane ou autres ;
- e) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Les colis qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être renvoyés au pays d'origine, sauf le cas où l'administration de destination serait autorisée par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

Cependant, le fait qu'un colis contient une lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi au pays d'origine.

4. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés au pays d'origine ; l'administration qui en constate la présence en dispose conformément à ses propres règlements internes. Il en est de même des colis contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne ou d'autres stupéfiants non accompagnés d'une autorisation d'importation.

5. Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis, pour qu'elle puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

#### *Article 13.*

##### AVIS DE RÉCEPTION.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'expéditeur peut obtenir un avis de réception aux conditions fixées, pour les colis postaux, par la Convention postale universelle. Il n'est pas délivré d'avis de réception pour les colis sans valeur déclarée.

#### *Article 14.*

##### RÉEXPÉDITION.

1. Les colis peuvent être réexpédiés par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination. L'administration du pays de destination peut percevoir de ce chef les taxes de réexpédition prévues par ses règlements internes. De même, les colis peuvent être réexpédiés d'un des deux pays contractants sur un autre pays, pourvu qu'ils répondent aux conditions requises pour le nouveau transport.

2. Les taxes supplémentaires exigibles en cas de réexpédition, et que le destinataire ou son représentant n'aurait pas payées, ne sont pas annulées en cas de nouvelle réexpédition ou de renvoi à l'origine. Ces taxes sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement de tous les frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

2. It is also forbidden to enclose in a parcel :

- (a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or soil or damage other parcels ;
- (b) Explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;
- (c) Live animals ;
- (d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations ;
- (e) Articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, bank notes, currency notes or bearer bonds, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels, addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter, note or document which constitutes an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails, in accordance with its own internal regulations. The same treatment shall be applied to parcels containing opium, morphine, cocaine or other narcotics not accompanied by an importation permit.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

#### *Article 13.*

##### ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Postal Union. An advice of delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

#### *Article 14.*

##### REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination.

The Postal Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are Parties to this Agreement to another country, provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of the country of destination does not agree to cancel.

*Article 15.*

## COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION.

Les colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition sont réexpédiés ou renvoyés conformément aux dispositions du § 29, chiffres 1 et 2, du règlement d'exécution.

*Article 16.*

## REBUTS.

1. Au moment du dépôt, l'expéditeur doit indiquer, au verso du bulletin d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de ses envois en cas de non-livraison.

Sont seules admises les dispositions visées aux lettres *a)*, *b)*, *c)* et *d)* du § 7, chiffre 1, du règlement d'exécution.

2. En l'absence d'instructions contraires de l'expéditeur, les colis tombés en rebut lui sont renvoyés sans avis préalable et à ses frais, à l'expiration du délai de garde prescrit par les règlements de l'administration du pays de destination.

Cependant, les colis qui ont été refusés positivement par le destinataire doivent être renvoyés immédiatement.

3. Les débours grevant les colis renvoyés pour cause de non-remise sont recouvrés conformément aux dispositions de l'article 36.

*Article 17.*

## ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties contractantes s'engagent à intervenir auprès de leurs administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

*Article 18.*

## VENTE. DESTRUCTION.

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

*Article 19.*

## COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés par l'office de destination, qui les traite d'après sa législation. Aucune prétention à une bonification de frais ne peut être formulée, pour ces colis, par l'administration destinataire envers l'administration d'origine.

*Article 20.*

## RÉCLAMATIONS.

1. La réclamation de tout colis ou de tout mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit de 1 franc au maximum.

Aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.



*Article 15.*

## MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of Article 29, §§ 1 and 2, of the Detailed Regulations.

*Article 16.*

## NON-DELIVERY.

1. At the time of posting the sender should indicate (on the back of the despatch note and on the parcel) how he wishes the parcel disposed of in the event of non-delivery. Only the instructions indicated at (a), (b), (c) and (d) of Article 7, § 1, of the Detailed Regulations are admitted.

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Postal Administration of the country of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 36.

*Article 17.*

## CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both Parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

*Article 18.*

## SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and those only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the rightful owner. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

*Article 19.*

## ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Postal Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of the country of destination against the Administration of the country of origin in respect of such parcels.

*Article 20.*

## ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel or a trade charge money order.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

*Article 21.*

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT. TAXES ET CONDITIONS. LIQUIDATION.

1. Des colis grevés de remboursement peuvent être échangés entre le Royaume-Uni et la Suisse.

Le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis.

Le maximum du remboursement est fixé à l'équivalent de £40 en monnaie suisse par colis à destination du Royaume-Uni et à £40 par colis à destination de la Suisse. Lors du calcul du montant du remboursement, les fractions d'un penny ou de 10 centimes sont négligées.

Les deux administrations contractantes s'engagent à admettre le transit par leurs services des colis contre remboursement. Toutefois, les comptes relatifs aux remboursements encaissés, doivent être établis et réglés directement par les administrations des pays d'origine et de destination des colis contre remboursement.

2. Les colis contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec valeur déclarée. L'expéditeur paie, en outre, un droit spécial, fixé par l'administration d'origine et qui ne doit pas dépasser :

a) 2½ pence par £ ou fraction de £ du montant du remboursement pour les colis déposés dans le Royaume-Uni ;

b) 30 centimes par colis et, en plus, un droit proportionnel dégressif de ½ % à ¼ % du montant du remboursement, pour les colis déposés en Suisse.

3. Le montant du remboursement encaissé est transmis au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

4. Outre la taxe spéciale prévue au § 2, l'Administration du Royaume-Uni a le droit de percevoir sur l'expéditeur d'un colis contre remboursement déposé dans le Royaume-Uni un droit supplémentaire de 2 pence au maximum par colis et, sur le destinataire d'un colis contre remboursement délivré dans le Royaume-Uni, un droit supplémentaire ne dépassant pas 4 pence par colis.

*Article 22.*

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT. RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOILIATION OU D'AVARIE.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité des deux administrations contractantes dans les conditions déterminées par les art. 28 à 34 ci-après.

*Article 23.*

INDEMNITÉ EN CAS DE NON-ENCAISSEMENT, D'ENCAISSEMENT INSUFFISANT OU FRAUDULEUX.

Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'art. 20 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part. Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement ou si l'encaissement du montant a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

*Article 21.*

CASH ON DELIVERY PARCELS. CHARGES AND CONDITIONS. SETTLEMENT.

1. Parcels subject to the collection of trade-charges may be exchanged between the United Kingdom and Switzerland.

The amount of the trade-charge shall be expressed in the currency of the country in which the parcel originates.

The maximum amount of a trade-charge in the case of a parcel for delivery in the United Kingdom shall be fixed at the equivalent of £40 in Swiss currency and in the case of a parcel for delivery in Switzerland at £40. In calculating the amount of a trade-charge a fraction of a penny or of 10 centimes shall be ignored.

The two Postal Administrations undertake to admit Cash on Delivery parcels in transit through their services. Nevertheless, the accounts relative to the trade-charges collected shall be drawn up and settled directly between the Administrations of the countries of origin and of destination of the Cash on Delivery parcels.

2. Cash on Delivery parcels shall be subject to the formalities and to the charges prescribed for ordinary or for insured parcels, as the case may be. In addition, the sender shall pay a special fee, which shall be fixed by the Administration of the country of origin and shall not exceed :

(a)  $2\frac{1}{2}d.$  for each £1 or fraction of £1 of the trade-charge in the case of a parcel posted in the United Kingdom ;

(b) Thirty centimes, with the addition of a proportionate fee on a diminishing scale of  $\frac{1}{2}$  per cent. to  $\frac{1}{4}$  per cent. of the trade-charge, in the case of a parcel posted in Switzerland.

3. The amount of a trade-charge collected shall be remitted by means of a trade-charge money order, issued free of all charges.

4. In addition to the special fee fixed by virtue of § 2, the Postal Administration of the United Kingdom shall be entitled to collect from the sender of a Cash on Delivery parcel posted in the United Kingdom a supplementary fee not exceeding  $2d.$  for each parcel and from the addressee of a Cash on Delivery parcel delivered in the United Kingdom a supplementary fee not exceeding  $4d.$  for each parcel.

*Article 22.*

CASH ON DELIVERY PARCELS. RESPONSIBILITY FOR LOSS, ABSTRACTION OR DAMAGE.

The two Postal Administrations shall be responsible under the conditions fixed by Articles 28 to 34 hereafter for the loss of a Cash on Delivery parcel and for the abstraction of or damage to its contents.

*Article 23.*

COMPENSATION IN CASE OF FAILURE TO COLLECT,  
OR OF INSUFFICIENT OR FRAUDULENT COLLECTION OF TRADE-CHARGE.

If the parcel has been delivered to the addressee without the collection of the trade-charge the sender shall be entitled to compensation provided that an enquiry has been made within the period prescribed by Article 20 and that the failure to collect the charge is not due to fault or negligence on his part. The same rule shall apply if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade-charge or if the collection of the amount has been made fraudulently.

The compensation shall not, in any case, exceed the amount of the trade-charge.

Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de l'expéditeur, pour tout recours éventuel contre le destinataire ou contre des tiers.

*Article 24.*

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ EN CE QUI CONCERNE LES REMBOURSEMENTS.

Le paiement, par l'administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement, se fait pour le compte de l'administration destinataire. De même, le paiement de l'indemnité prévue à l'art. 23 est effectué pour le compte de l'administration destinataire, si cette dernière est responsable.

Une fois le colis délivré, l'administration destinataire est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation des dispositions réglementaires par l'administration expéditrice ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le règlement d'exécution pour les colis contre remboursement.

L'administration destinataire est tenue de rembourser, aux conditions prévues par l'art. 34, le montant dont l'administration d'origine a fait l'avance.

*Article 25.*

MANDATS DE REMBOURSEMENT.

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, ne peut pas être payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'administration expéditrice du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cette administration, après l'expiration du délai légal de validité.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au règlement d'exécution, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement particulier concernant les mandats de poste, conclu entre les deux administrations.

*Article 26.*

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 10.000 francs, sauf à observer cependant la limite de déclaration de valeur la plus basse en vigueur dans les pays intermédiaires respectifs.

2. Un droit d'assurance, à fixer par l'office d'origine, est perçu par 300 francs de la valeur déclarée ou fraction de cette somme.

3. L'administration d'origine a en outre la faculté de percevoir sur l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes.

4. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

*Article 27.*

DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu et de l'emballage du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

La déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

By paying compensation the Postal Administration concerned takes over the rights of the sender to the extent of the amount paid in any action which may be taken against the addressee or against a third party.

*Article 24.*

FIXING OF RESPONSIBILITY IN RESPECT OF TRADE-CHARGES.

The payment by the Postal Administration of the country of origin of the amounts duly collected shall be made on behalf of the Administration of the country of destination. Similarly, payment of the compensation prescribed in Article 23 shall be made on behalf of the Postal Administration of the country of destination if the latter is responsible.

After the delivery of a parcel the Administration of the country of destination is responsible for the amount of the trade-charge unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the Administration of the country of origin or can establish that, when handed over to its service, the parcel and the relative despatch note did not bear the particulars prescribed by the Detailed Regulations for Cash on Delivery parcels.

The Administration of the country of destination shall be bound to repay under the conditions prescribed by Article 34 the sum which has been advanced by the Administration of the country of origin.

*Article 25.*

TRADE-CHARGE MONEY ORDERS.

The amount of a trade-charge money order which for any reason whatever cannot be paid to the payee shall not be repaid to the Postal Administration to which the office issuing the money order is subordinate. It shall be held at the disposal of the payee by the Administration of the country of origin of the Cash on Delivery parcel and shall accrue definitely to that Administration at the end of the legal period of validity.

In all other respects and subject to the reservations specified in the Detailed Regulations, trade-charge money orders shall be subject to the rules of the special Money Order Agreement between the two Administrations.

*Article 26.*

INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 10,000 francs subject to any lower limit which may be in force in the intermediate countries through which the parcels are forwarded.

2. An insurance fee, to be fixed by the Postal Administration of the country of origin, shall be charged for each 300 francs or part thereof of the insured value.

3. The Administration of the country of origin shall be entitled also to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.

4. The sender of an insured parcel shall receive without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

*Article 27.*

FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

*Article 28.*

## RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOILIATION OU D'AVARIE.

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les deux administrations répondent de la perte des colis, ainsi que de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de tout ou partie de leur contenu.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser 25 francs pour un colis jusqu'à 5 kilogrammes (11 lb.) et 40 francs pour un colis de plus de 5 kilogrammes. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service du pays de destination, l'administration de ce pays peut payer, à ses propres frais et sans consulter l'administration d'origine, l'indemnité au destinataire, à condition que ce destinataire puisse prouver que l'expéditeur lui a cédé ses droits.

2. Lors du calcul de l'indemnité les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie complète d'un colis ou pour la spoliation de tout le contenu, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes d'affranchissement.

5. Les droits d'assurance et, s'il y a lieu, le droit d'expédition, restent acquis, dans tous les cas, à l'administration intéressée.

*Article 29.*

## EXCEPTION AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure ;
- b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet ;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup d'une des interdictions mentionnées à l'article 12 ;
- e) Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage ;
- f) Lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 20 ;
- g) Pour tout colis contenant des pierres, de la bijouterie ou des objets en or, argent ou platine d'une valeur dépassant 100 livres sterling (2.500 francs), dont l'emballage ne consisterait pas en une caisse des dimensions prescrites par le § 6, chiffre 3, du règlement d'exécution.

*Article 30.*

## CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur et dont les propriétaires ou leurs représentants ont pris livraison sans formuler de réserves.

*Article 28.*

## RESPONSIBILITY FOR LOSS, ABSTRACTION OR DAMAGE.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 25 francs for a parcel not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding 5 kilogrammes in weight.

For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, abstraction or damage occurs in the service of the country of destination, the Administration of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases insurance fees and, if the case arises, the despatch fee shall be retained by the Postal Administration concerned.

*Article 29.*

## EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 12 ;
- (e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;
- (f) When the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 20 ;
- (g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding £100 sterling (2,500 francs) in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, § 3, of the Detailed Regulations.

*Article 30.*

## TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

*Article 31.*

## PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité est effectué par l'administration d'origine, sauf dans le cas visé à l'article 28, § 1, où ce paiement est fait par l'administration destinataire. Après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, l'administration d'origine peut cependant autoriser l'administration du pays de destination à désintéresser le destinataire. L'administration payante conserve le droit de recours contre l'administration responsable.

*Article 32.*

## DÉLAI DE PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.
2. L'administration expéditrice peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà de ce délai, lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie de l'envoi est due à un cas de force majeure.
3. L'administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration, si cette dernière, après avoir été régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

*Article 33.*

## DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ou à son fondé de pouvoir, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.
  2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis expédié par l'un des pays contractants à destination de l'autre pays s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations supportent le dommage par parts égales.
  3. Le même principe doit, autant que possible, être appliqué au cas où d'autres administrations sont intéressées au transport du colis. Cependant, lorsqu'il s'agit de colis expédiés par l'un des pays contractants en transit par l'autre pays, aucune des deux administrations ne peut être tenue responsable, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu dans un pays qui n'admet pas la responsabilité.
  4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge de l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. S'il n'est pas possible de déterminer l'administration responsable, les deux administrations supportent ces droits de douane et autres par parts égales, conformément au § 2.
  5. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.
- En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.



*Article 31.*

## PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin except in the case indicated in Article 28, § 1, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

*Article 32.*

## PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Administration of the country of origin may, exceptionally, postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when a decision has not yet been reached upon the question whether the loss, abstraction or damage is due to a cause beyond control.
3. The Postal Administration of the country of origin is authorized to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

*Article 33.*

## INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Postal Administration, as the case may be.
2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.
4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, abstraction or damage. If it is not possible to determine which Administration is responsible, the two Administrations shall bear equally these Customs and other charges as provided by § 2.
5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

*Article 34.*

## REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION EXPÉDITRICE.

L'administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué, en conformité de l'art. 31, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de 3 mois après notification du paiement. Le montant de l'indemnité est repris sur l'administration responsable, par la voie de décompte prévue au § 35 du règlement d'exécution.

L'administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

*Article 35.*

## BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié par l'un des pays contractants à destination de l'autre pays, l'administration expéditrice bonifie à l'administration destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des art. 4 et 5.

Pour chaque colis expédié par l'un des pays contractants en transit par l'autre pays, l'administration expéditrice bonifie à l'administration correspondante les taxes de transport et d'assurance des colis indiquées dans le tableau prévu au § 3 du règlement d'exécution.

*Article 36.*

## REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'administration réexpéditrice se crédite sur l'administration correspondante des taxes et droits dont elle est à découvert, ainsi que des quotes-parts revenant aux autres administrations participant au transport. Ces frais doivent être repris dans la feuille de route afférente à la dépêche qui contient l'envoi.

*Article 37.*

## TAXES D'EXPRÈS, SPÉCIALE ET COMPLÉMENTAIRE.

1. La taxe spéciale d'express prévue à l'art. II, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'administration de destination.

Lorsqu'un colis express est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par express, la taxe reste acquise à l'administration du pays de la première destination ; il en est de même quand un colis express est tombé en rebut.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis express, la taxe complémentaire prévue à l'art. II, § 3, est reprise, de la manière indiquée à l'art. 36 sur l'administration du pays de la nouvelle destination ou sur l'administration d'origine par l'administration qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

*Article 38.*

## TAXE POUR LA RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

La taxe de réexpédition prévue à l'art. I4, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

*Article 34.*REPAYMENT OF THE COMPENSATION  
TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 31 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the accounts provided for in Article 35 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

*Article 35.*

## CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching Administration shall allow to the Administration of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching Administration shall allow to the other Administration the amounts required for the conveyance and insurance of the parcel according to the table provided for in Article 3 of the Detailed Regulations.

*Article 36.*

## CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the parcel bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

*Article 37.*

## EXPRESS DELIVERY FEES, SPECIAL AND ADDITIONAL.

1. The special charge for express delivery prescribed by Article 11, § 2, shall be included in the sums credited to the Administration of the country of destination.

When an express parcel is redirected to another country before an attempt has been made to deliver it, this charge shall be credited to the Postal Administration of the new country of destination. If the latter does not undertake express delivery, the credit is retained by the Administration of the country to which the parcel was first addressed ; the same applies when an express parcel cannot be delivered.

2. In case of the redirection or of the return to the country of origin of an express parcel, the additional charge prescribed by Article 11, § 3, shall be claimed from the Administration of the country in which the new destination is situated or from the Administration of the country of origin, as the case may be, by the Administration which has attempted delivery in the manner indicated in Article 36, unless this charge was paid when the parcel was presented at the addressee's residence.

*Article 38.*

## CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 14, § 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

*Article 39.*

## DROITS DIVERS.

1. Sont acquis en entier à l'administration qui les a perçus :

- a)* Le droit spécial visé à l'art. 9, quatrième alinéa ;
- b)* Le droit appliqué aux avis de réception (art. 13) ;
- c)* Le droit appliqué aux réclamations (art. 20, § 1) ;
- d)* Le droit supplémentaire pour les colis contre remboursement, prévu à l'art. 21, § 4 ;
- e)* Le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (art. 26, § 3).

2. Le droit de dédouanement prévu à l'art. 6, le droit de remise à domicile prévu à l'art. 7 et le droit de magasinage prévu à l'art. 10 sont acquis à l'administration destinataire. Le droit de commission visé à l'art. 9, troisième alinéa, est repris par ladite administration sur l'administration expéditrice.

*Article 40.*

## DROIT DE REMBOURSEMENT.

Le droit mentionné à l'article 21, § 2, est partagé entre l'administration d'origine et l'administration de destination conformément au § 37, chiffre 2, du règlement d'exécution.

*Article 41.*

## DROIT D'ASSURANCE.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration d'origine alloue à l'administration de destination un droit d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée pour le transport territorial. Lorsque l'Administration du Royaume-Uni pourvoit au transport maritime entre le continent européen et l'Angleterre, l'Administration suisse lui alloue un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée.

*Article 42.*

## DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent arrangement équivalent aux francs et centimes-or tels qu'ils sont définis par les dispositions de la Convention postale universelle.

2. Sauf entente entre les Parties contractantes, les colis postaux ne doivent pas être grevés d'autres droits postaux que ceux prévus par le présent arrangement.

La Direction générale des postes et des télégraphes de Suisse est autorisée à modifier ses taxes et droits prévus par le présent arrangement, conformément aux changements qui pourraient être introduits en la matière par les traités internationaux subséquents à l'Arrangement du Caire de 1934 ou par sa législation interne.

L'Administration des postes du Royaume-Uni se réserve le droit de modifier ses taxes territoriales conformément aux changements de taxes qui pourraient être décidés dans son échange de colis postaux avec les autres pays en général.

3. Lors de circonstances extraordinaires, chacune des deux administrations est autorisée à suspendre temporairement tout ou partie du service des colis postaux, sous réserve d'en informer immédiatement l'autre administration, au besoin par télégraphe.

4. En vue d'assurer l'exécution du présent arrangement les deux administrations ont arrêté le règlement d'exécution qui suit. D'autres questions de détail non prévues par le règlement d'exécution

*Article 39.*

## MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the Postal Administration which has collected them :

- (a) The special fee referred to in Article 9, fourth paragraph ;
- (b) The fee for advice of delivery referred to in Article 13 ;
- (c) The enquiry fee referred to in Article 20, § 1 ;
- (d) The supplementary fee for a Cash on Delivery parcel referred to in Article 21, § 4 ;
- (e) The despatch fee for an insured parcel referred to in Article 26, § 3.

2. The fee for Customs clearance referred to in Article 6, the fee for the delivery at the place of address mentioned in Article 7 and the warehousing charge mentioned in Article 10 are retained by the Administration of the country of destination. The commission referred to in Article 9, third paragraph, is claimed by the same Administration from the despatching Administration.

*Article 40.*

## TRADE-CHARGE FEE.

The fee mentioned in Article 21, § 2, shall be shared between the Postal Administration of the country of origin and that of the country of destination, as provided in Article 37, § 2, of the Detailed Regulations.

*Article 41.*

## INSURANCE FEE.

In respect of insured parcels the Postal Administration of the country of origin shall allow to the Postal Administration of the country of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. When the Administration of the United Kingdom provides the sea service between the Continent of Europe and England the Swiss Administration shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

*Article 42.*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Postal Administrations.

The Direction General of Posts and Telegraphs of Switzerland is authorized to vary its charges and fees specified in the present Agreement in accordance with any modifications which may be introduced in the matter by International Conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934 or by its internal legislation.

The Postal Administration of the United Kingdom reserves the right to vary its territorial charges in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the

pourront, de temps à autre et en tant qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions générales de l'arrangement, faire l'objet d'un accord entre les deux administrations.

5. La législation intérieure du Royaume-Uni et de la Suisse demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans le présent arrangement et dans son règlement d'exécution.

#### Article 43.

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement remplace et abroge la Convention concernant l'échange de colis postaux signée à Londres le 12 juillet 1896 et à Berne le 20 juillet 1896, ainsi que les trois Arrangements additionnels conclus (1) à Londres le 24 juin 1897 et à Berne le 5 juillet 1897, (2) à Berne le 24 novembre 1897 et à Londres le 22 décembre 1897, (3) à Londres le 4 février 1920 et à Berne le 28 février 1920<sup>1</sup>. Il entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1935, et cessera de porter effet 12 mois après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent arrangement qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double expédition à Londres le 23 avril 1935 et à Berne le 25 mai 1935.

Howard Kingsley WOOD.  
Dr Reinhold FURRER.

#### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA SUISSE.

##### § 1.

##### ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration doit acheminer par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'administration réexpéditrice.

##### § 2.

##### MODE DE TRANSMISSION. APPROVISIONNEMENT EN SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux administrations.

2. L'échange des colis entre les deux pays a lieu dans des sacs convenablement clos et scellés.

Lorsque le nombre des colis à destination d'un tiers pays est de nature à entraver les opérations d'une des deux administrations, celle-ci peut demander que l'autre administration forme des dépêches closes pour ledit tiers pays.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 9, de ce recueil.

general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of the United Kingdom and Switzerland shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

*Article 43.*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall replace and cancel the Parcel Post Agreement<sup>1</sup> signed at London on the 12th of July, 1896, and at Berne on the 20th of July, 1896, and the three supplemental Agreements signed (1) at London on the 24th of June, 1897, and at Berne on the 5th of July, 1897;<sup>2</sup> (2) at Berne on the 24th of November, 1897, and at London on the 22nd of December, 1897;<sup>3</sup> and (3) at London on the 4th of February, 1920, and at Berne on the 28th of February, 1920.<sup>4</sup>

It shall come into force on the 1st day of June, 1935, and shall cease to be effective twelve months after the date on which it shall have been denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at London the 23rd day of April, 1935, and at Berne the 25th day of May, 1935.

Howard Kingsley WOOD.  
Dr. Reinhold FURRER.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF SWITZERLAND.

*Article I.*

CIRCULATION.

1. Each Postal Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Administration retransmitting them.

*Article 2.*

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Postal Administrations.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed. When the number of parcels for a third country is such as to hamper the work of one of the two Administrations that Administration can require the other Administration to make up closed mails for the said third country.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 88, page 125.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 89, page 216.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 89, page 217.

<sup>4</sup> Vol. VI, page 9, of this Series.

3. Une étiquette portant l'indication du nom du bureau expéditeur et du bureau destinataire est fixée au col de chaque sac. Le nombre des colis contenus dans le sac est indiqué sur l'étiquette.

4. Les colis exprès compris dans une dépêche doivent, autant que possible, être insérés dans un même sac. Le ou les sacs dans lesquels ils sont expédiés, seront signalés par une étiquette distinctive.

5. Les feuilles de route et autres documents afférents aux dépêches sont transmis par les bureaux d'échange expéditeurs aux bureaux d'échange destinataires par la poste aux lettres, sous recommandation.

6. Les colis avec valeur déclarée sont expédiés dans des sacs distincts ; les étiquettes de ces sacs doivent porter un signe particulier, au sujet duquel les deux administrations peuvent s'entendre de temps à autre. Le nombre des sacs formant une dépêche est indiqué sur la feuille de route.

7. Le poids de chaque sac de colis ne doit pas dépasser 36 kilogrammes (80 livres avoirdupois).

8. Les sacs sont fournis par l'Administration des postes du Royaume-Uni. Les frais d'acquisition et de réparation sont supportés par les deux administrations, proportionnellement au nombre des colis expédiés par chacune d'elles.

Chaque sac doit porter sur ses quatre faces la marque « Great Britain and Switzerland ».

Les sacs doivent être utilisés exclusivement pour l'échange des colis entre le Royaume-Uni et la Suisse.

9. Les sacs que l'Administration suisse n'utilise pas pour la confection de dépêches de colis à destination du Royaume-Uni doivent être renvoyés vides, par paquets de dix (neuf sacs contenus dans le dixième), comme dépêches distinctes à adresser au bureau d'échange désigné par l'Administration des postes du Royaume-Uni.

### § 3.

#### RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

Chaque administration notifie à l'autre administration, au moyen d'un tableau :

- a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;
- b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis, à partir de l'entrée sur son territoire ou dans son service ;
- c) Le total des frais qui doivent lui être bonifiés par l'autre administration pour chaque destination ;
- d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné ;
- e) Tout autre renseignement nécessaire.

### § 4.

#### FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

Lors de la fixation des taxes des colis, chaque administration a la faculté d'adopter un équivalent approximatif, convenant à son système monétaire.

### § 5.

#### CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Chaque colis doit :

- a) Porter l'adresse exacte du destinataire, en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises ; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis



3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the label.

4. The express parcels forwarded in a mail shall, as far as practicable, be enclosed in the same bag. The bag or bags in which they are forwarded shall be indicated by a distinctive label.

5. The parcel bill and other documents relating to the mail shall be forwarded by registered letter post by the despatching office of exchange to the receiving office of exchange.

6. Insured parcels shall be forwarded in separate bags ; the labels of these bags shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations. The number of bags forming a mail shall be advised on the parcel bill.

7. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).

8. The bags shall be supplied by the Post Office of the United Kingdom. The cost of provision and of repair shall be borne by the two Administrations proportionately to the number of parcels sent by each of them.

Each bag shall be stencilled on all four sides " Great Britain and Switzerland ".

The bags shall be used exclusively for the exchange of parcels between the United Kingdom and Switzerland.

9. The bags not required by the Post Office of Switzerland for the despatch of parcels to the United Kingdom shall be returned empty, made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such office of exchange as the Postal Administration of the United Kingdom shall appoint.

#### *Article 3.*

##### INFORMATION TO BE FURNISHED.

Each Postal Administration shall communicate to the other by means of a table :

(a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;

(b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;

(c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination ;

(d) The number of Customs declarations which must accompany each parcel ;

(e) Any other necessary information.

#### *Article 4.*

##### FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels either Postal Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

#### *Article 5.*

##### MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously dampened shall be accepted. The address shall

même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. On recommandera à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de la suscription avec mention de sa propre adresse ;

*b)* Etre emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et à la protection du contenu.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de façon à éviter tout danger.

### § 6.

#### EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de solide qualité), un espace doit être ménagé, qu'on remplira de sciure, de son ou de toute autre matière analogue, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux récipients.

3. L'emballage des colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou des objets d'or, d'argent ou de platine d'une valeur supérieure à 100 livres sterling (2.500 francs), doit consister en une boîte mesurant au moins 3 pieds 6 pouces (1,05 mètre) de longueur et pourtour mesurés ensemble.

### § 7.

#### BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et d'un jeu de déclarations en douane conformes aux prescriptions du pays de destination ; les déclarations en douane sont solidement attachées au bulletin d'expédition. L'expéditeur doit indiquer, au verso du bulletin d'expédition, soit par écrit, soit en soulignant la contexture imprimée, la manière dont il entend disposer du colis au cas où la livraison ne pourrait être effectuée. Cette annotation est reproduite sur le colis même.

Les dispositions suivantes sont seules admises :

- a)* Que le colis soit immédiatement renvoyé ;
- b)* Que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité ;
- c)* Que le colis soit remis à un autre destinataire ;
- d)* Que le colis soit traité comme abandonné.

2. Un seul bulletin d'expédition et un seul jeu de déclarations en douane peuvent cependant servir pour deux ou trois colis ordinaires (au plus), déposés simultanément par le même expéditeur, à l'adresse du même destinataire dans le Royaume-Uni. Cette disposition n'est pas applicable aux colis expédiés contre remboursement, avec déclaration de valeur, à remettre aux destinataires francs de droits, ou aux colis exprès.

3. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité au sujet de l'exactitude des déclarations en douane.

### § 8.

#### COLIS FRANCS DE DROITS.

1. Si l'expéditeur demande, par une annotation sur le bulletin d'expédition ou ailleurs, que son envoi soit livré « franc de droits », le colis et le bulletin d'expédition doivent être revêtus, du côté de l'adresse, d'une étiquette jaune portant en gros caractères l'indication « Franc de droits ».

2. Tout colis expédié « franc de droits » est accompagné d'un bulletin d'affranchissement distinct, qui est attaché solidement au bulletin d'expédition.

be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

*Article 6.*

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, of stout wood or of strong corrugated cardboard) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding £100 sterling (2,500 francs) in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

*Article 7.*

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a despatch note and by a set of Customs declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs declarations shall be firmly attached to the despatch note.

The sender should indicate on the back of the despatch note, either in writing or by underlining the printed text, how he wishes the parcel disposed of in the event of non-delivery. This instruction is repeated on the parcel itself.

The following instructions only are admitted :

- (a) That the parcel be returned immediately.
- (b) That the parcel be redirected to the same addressee in another locality.
- (c) That the parcel be delivered to another addressee.
- (d) That the parcel be treated as abandoned.

2. Nevertheless a single despatch note and a single set of Customs declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee in the United Kingdom. This provision shall not apply to Cash on Delivery parcels, insured parcels, express parcels, or parcels intended for delivery to the addressees free of charge.

3. The two Postal Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs declarations.

*Article 8.*

PARCELS FOR DELIVERY FREE OF CHARGE.

1. If the sender requests in writing, whether on the despatch note or elsewhere, the delivery of a parcel free of charge, the parcel and the despatch note should bear on the address side a yellow label bearing in bold type the words " Franc de droits ".

2. Every parcel forwarded " free of charge " shall be accompanied by a separate franking note, which shall be firmly attached to the despatch note.

## § 9.

## AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » (Advice of Delivery) ou « A. R. ». La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces colis sont accompagnés d'une formule analogue à celle annexée au Règlement d'exécution de la Convention postale universelle. La formule d'avis de réception est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'administration d'origine, et jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renvoie, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus il est procédé conformément aux règles tracées au § 10 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule, la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

## § 10.

## AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un colis avec valeur déclarée postérieurement au dépôt, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration d'origine remplit un avis de réception et l'attache à une formule de réclamation revêtue de timbres-poste représentant la taxe prescrite par la Convention postale universelle.

La formule de réclamation, accompagnée de l'avis de réception, est traitée selon les prescriptions du § 32 ci-après, avec la seule exception que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation et renvoie l'avis de réception de la manière prescrite au chiffre 3 du § précédent.

## § 11.

## INDICATION DU REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter, du côté de l'adresse, la mention « Remboursement » ou « C.O.D. », écrite ou imprimée d'une manière très apparente et suivie de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. L'expéditeur doit ajouter, sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse, en caractères latins.

## § 12.

## ÉTIQUETTE POUR COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Les colis contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus, du côté de l'adresse, d'une étiquette de couleur orange analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de la Convention postale universelle.

*Article 9.*

## ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " or " A.R. ". The despatch notes shall be marked in the same way.
2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of the country of origin and shall be attached to the despatch note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.
3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.
4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 10 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicata de l'avis de réception ".

*Article 10.*

## ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an advice of delivery after an insured parcel has been posted, the office of origin, or any other office appointed by the Administration of the country of origin, shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the Convention of the Postal Union have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of Article 32 below, with the single exception that, in case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the advice of delivery form in the manner prescribed in § 3 of the preceding Article.

*Article 11.*

## INDICATION OF TRADE CHARGE.

1. Cash on Delivery parcels and the relative despatch notes shall bear on the address side the indication " Remboursement " or " C.O.D. " written or printed boldly and, after it, the amount of the trade-charge fully written in Roman letters and Arabic figures without erasure or correction, even if certified.
2. The sender shall in addition enter on the parcel and on the front of the despatch note his name and address in Roman letters.

*Article 12.*

## CASH ON DELIVERY LABEL.

Cash on Delivery parcels and the relative despatch notes shall be furnished on the address side with an orange coloured label in the form of the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union.

## § 13.

## MANDAT DE REMBOURSEMENT.

1. Tout colis contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement. Cette formule qui est attachée au bulletin d'expédition, doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Chaque administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres bureaux les mandats afférents aux colis originaires de son service. Le coupon du mandat doit indiquer le nom et l'adresse du destinataire du colis, ainsi que le lieu et la date de dépôt de cet envoi.

2. Les inscriptions au crayon ne sont pas admises sur les mandats de remboursement.

## § 14.

## CONVERSION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

Le montant des remboursements est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'administration de ce pays, qui se sert à cet effet du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

## § 15.

## DÉLAI DE PAYEMENT DES REMBOURSEMENTS.

Le montant du remboursement doit être payé par le destinataire dans le délai prescrit par les règlements du pays de destination.

A l'expiration de ce délai, le colis est traité comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'article 16 de l'arrangement.

## § 16.

## RÉEXPÉDITION DE COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination entretient, avec celui d'origine, un échange de colis contre remboursement. Dans ce cas, les colis sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par l'administration d'origine. L'office de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les colis lui avaient été expédiés directement.

2. En cas de demande de réexpédition sur un pays n'entretenant pas d'échange de colis contre remboursement avec le pays d'origine, les colis sont traités comme étant tombés en rebut.

## § 17.

## EMISSION DU MANDAT DE REMBOURSEMENT.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'administration destinataire, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe au bureau de dépôt du colis ou au bureau qui a été spécialement désigné par l'administration d'origine sur le titre lui-même.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs dans les conditions déterminées par l'administration payante.

*Article 13.*

## TRADE-CHARGE MONEY ORDER.

1. Every Cash on Delivery parcel shall be accompanied by a trade-charge money order form. This form shall be attached to the despatch note and shall bear a statement of the amount of the trade-charge in the currency of the country of origin and should show, as a general rule, the sender of the parcel as the payee of the money order. Each Postal Administration is free to have the money orders relating to parcels originating in its service addressed to the offices of origin of the parcels or to other offices. The counterfoil of the order shall show the name and address of the addressee of the parcel as well as the place and date of posting.

2. Entries in pencil shall not be allowed on trade-charge money order forms.

*Article 14.*

## CONVERSION OF THE AMOUNT OF THE TRADE-CHARGE.

The amounts of the trade-charges shall be converted into the currency of the country of destination by the Postal Administration of that country, which shall use for this purpose the rate of conversion which it uses for the conversion of money orders drawn on the country of origin of the parcels.

*Article 15.*

## PERIOD FOR PAYMENT OF TRADE-CHARGE.

The amount of the trade-charge shall be paid by the addressee within the period prescribed by the regulations of the country of destination.

After the expiration of this period, the parcel shall be treated as undeliverable in accordance with the provisions of Article 16 of the Agreement.

*Article 16.*

## REDIRECTION OF CASH ON DELIVERY PARCELS.

1. Cash on Delivery parcels may be redirected if the new country of destination maintains with the country of origin an exchange of Cash on Delivery parcels. In this case, the parcels shall be accompanied by the trade-charge money order forms prepared by the Administration of the country of origin. The new Administration of destination shall act in the settlement of the trade-charge as if the parcel had been directly consigned to it in the first instance.

2. In the case of an application for redirection to a country which does not maintain an exchange of Cash on Delivery parcels with the country of origin, the parcels shall be treated as undeliverable.

*Article 17.*

## ISSUE OF TRADE-CHARGE MONEY ORDER.

Immediately after collecting the amount of the trade-charge, the office of destination, or any other office appointed by the Postal Administration of the country of destination, shall fill in the portion of the trade-charge money order form headed "Indications de service", and, after date-stamping it, shall return it without charge to the office at which the parcel was posted or to the office specially named by the Administration of the country of origin on the form itself.

Trade-charge money orders shall be paid to the senders under the conditions fixed by the Administration of the country of payment.

## § 18.

## ANNULATION OU REMPLACEMENT DES FORMULES DE MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Les formules de mandats de remboursement afférentes aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins du bureau qui renvoie les colis et jointes aux bulletins d'expédition en retour.

2. Lorsque les formules de mandats de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire, ou tout autre bureau désigné par l'administration destinataire en établit des duplicata.

## § 19.

## MANDATS DE REMBOURSEMENT ÉGARÉS, PERDUS, DÉTRUITS, NON RÉCLAMÉS, OU NON REMIS AUX BÉNÉFICIAIRES.

1. Les mandats de remboursement égarés, perdus, ou détruits après l'encaissement du remboursement sont remplacés par des duplicata ou des autorisations de paiement, après constatation par les deux administrations que les mandats n'ont pas été payés.

2. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires dans le délai de 2 mois après l'expiration du mois d'émission, sont quittancés par l'administration qui aurait dû les payer et portés au débit de l'administration qui les a émis.

3. Les mandats de remboursement qui ont été délivrés aux bénéficiaires, mais dont les ayants droit n'ont pas demandé le paiement dans le délai de 2 mois après l'expiration du mois d'émission, sont remplacés par des autorisations de paiement. Ces autorisations de paiement sont établies par l'administration qui a encaissé le remboursement, dès qu'elle a pu constater que les mandats originaux n'ont pas été payés pendant la période de validité; l'administration correspondante les quitte et porte en compte les montants dus, dans le premier compte qu'elle dresse après réception des autorisations.

4. Lorsqu'un mandat de remboursement n'a pas été porté en compte pendant la période de validité, l'administration qui l'a émis doit en aviser l'administration correspondante.

5. Les mandats de remboursement, qui ne peuvent être payés pour cause d'irrégularité lors de leur établissement par le bureau de destination du colis, sont renvoyés le plus tôt possible audit bureau, pour rectification.

## § 20.

## INDICATION DE LA DÉCLARATION DE VALEUR.

1. Chaque colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition y relatif, doit porter l'indication de la déclaration de valeur exprimée dans la monnaie du pays d'origine, en toutes lettres et en chiffres arabes. Cette indication doit être faite sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'administration d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué distinctement par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

## § 21.

## ÉTIQUETTES POUR COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Les colis avec valeur déclarée déposés dans le Royaume-Uni ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus d'une petite étiquette de couleur rouge avec l'indication « Insured » en caractères



*Article 18.*

## CANCELLATION OR REPLACEMENT OF TRADE-CHARGE MONEY ORDER FORMS.

1. A trade-charge money order form relating to a parcel which, for any reason whatsoever, is returned to the sender shall be cancelled by the office which returns the parcel and shall be returned annexed to the despatch note.

2. When a trade-charge money order form is mislaid, lost or destroyed before the collection of the trade-charge the office of destination or any other office appointed by the Postal Administration of the country of destination shall prepare a duplicate.

*Article 19.*

## TRADE-CHARGE MONEY ORDERS MISLAID, LOST, DESTROYED, UNCLAIMED, OR NOT DELIVERED TO THE PAYEES.

1. A trade-charge money order mislaid, lost or destroyed after the collection of the trade-charge shall be replaced by a duplicate, or by an authority to pay, after proof by the two Postal Administrations that the order has not been paid.

2. Trade-charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees within the period of 12 months after the end of the month of issue shall be receipted by the Administration of the country of payment and claimed from the Administration which issued them.

3. Trade-charge money orders which have been delivered to the payees, and of which the payees have not claimed payment within the period of 12 months after the end of the month of issue, shall be replaced by authorities to pay. These authorities to pay shall be drawn up by the Administration which collected the trade-charges as soon as it has been able to ascertain that the original orders have not been paid within the period of validity and shall be receipted by the other Administration, which shall claim the amounts due in the first account rendered after their receipt.

4. The Administration issuing a trade-charge money order shall notify the other Administration if the order is not claimed within the period of validity.

5. Trade-charge money orders of which payment cannot be effected in consequence of any irregularity in completion by the office of destination of the parcel shall be returned as soon as possible to that office for correction.

*Article 20.*

## INDICATION OF INSURED VALUE.

1. Every insured parcel and the relative despatch note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin written in full and in Arabic figures. This indication shall be made without erasure or correction even if certified.

2. The amount of the insurance shall be converted into gold francs by the sender or by the Postal Administration of the country of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

*Article 21.*

## INSURANCE LABELS, ETC.

Insured parcels posted in the United Kingdom and their despatch notes as well shall bear a small red label with the indication " Insured " in Roman characters. Those posted in Switzerland

latins. Ceux qui sont déposés en Suisse sont munis d'une étiquette portant la lettre « V », le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre sous lequel le colis est inscrit dans le registre de ce bureau.

Lorsque les colis contiennent des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur les colis doivent être espacés, de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur les deux faces de l'emballage, de manière à couvrir la bordure. Le cas échéant, les étiquettes sur lesquelles figure l'adresse des colis de l'espèce ne peuvent pas être collées sur l'emballage même.

§ 22.

CACHETS OU SCELLÉS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Chaque colis avec valeur déclarée doit être clos au moyen de cachets, de plombs ou d'autres scellés avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur ; les scellés doivent être en nombre suffisant pour qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation.

§ 23.

DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR.

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans un colis, avis en est donné à l'administration d'origine, dans le plus bref délai possible, et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

§ 24.

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact, en grammes, de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'administration d'origine :

- a) Sur le bulletin d'expédition, à la place à ce réservée ;
- b) Sur l'adresse du colis.

§ 25.

NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Les colis déposés dans le Royaume-Uni, ainsi que les bulletins d'expédition qui s'y rapportent, doivent porter le nom du bureau de dépôt et une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement. Les colis déposés en Suisse sont munis d'une étiquette portant le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre sous lequel le colis est inscrit dans le registre de ce bureau. Le même bureau de dépôt ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf le cas où les séries sont complétées par un caractère distinctif.

§ 26.

APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

shall bear a label with the letter " V ", the name of the office of origin and the serial number under which the parcel is recorded at that office.

When the parcel contains coin, bank notes, currency notes or bearer bonds, platinum, gold or silver manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels and other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge. Address labels, if any, may not be stuck on the cover itself.

*Article 22.*

SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

*Article 23.*

FRAUDULENT INSURANCE.

When circumstances of any kind or the enquiries made by the persons concerned disclose that a fraudulent insurance has been effected for a sum greater than the actual value of the contents of a parcel, information is given, as soon as possible, to the Administration of origin, and is supported by the documents, if any, relating to the investigation.

*Article 24.*

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the Postal Administration of the country of origin :

- (a) On the despatch note, in the place reserved for this purpose ;
- (b) On the address side of the parcel.

*Article 25.*

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel posted in the United Kingdom and the relative despatch note as well shall bear the name of the office of posting and a label indicating the serial number. Each parcel posted in Switzerland shall be provided with a label bearing the name of the office of origin and the number under which the parcel is entered in the records of that office.

The same office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

*Article 26.*

DATE-STAMP IMPRESSION.

The despatch note shall be impressed by the office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

## § 27.

## COLIS EXPRESS.

Les colis à remettre par exprès ainsi que les bulletins d'expédition correspondants sont pourvus, à proximité de l'adresse, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot « Express » ou « Exprès ».

## § 28.

## RENOI DES BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT. RÉCUPÉRATION DES DROITS AVANCÉS.

1. Le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur d'un colis franc de droit complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et renvoie ce dernier, accompagné, le cas échéant, des pièces justificatives, sous enveloppe fermée *et sans indication du contenu*, au bureau spécifié au recto du bulletin d'affranchissement.

2. Lorsqu'un colis qui porte l'étiquette « Franc de droits » et qui est mentionné comme tel sur la feuille de route parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin en ayant soin de substituer le nom du pays d'origine de l'envoi à celui qui figure sur le bulletin et d'indiquer, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. Les bulletins d'affranchissement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, et dont le dédouanement n'a pas été effectué par l'administration destinataire, doivent être annulés par les soins du bureau qui renvoie le colis.

4. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'administration destinataire, l'administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie, à un taux qu'elle détermine elle-même et qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays en question. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et, en Suisse, sur le coupon latéral ; il est appuyé de la signature de l'agent qui a opéré la conversion.

Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine, en Suisse, remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

## § 29.

## RÉEXPÉDITION.

1. L'administration qui réexpédie un colis envoyé en fausse direction ne peut le frapper de droits de douane ou d'autres droits non postaux.

Lorsqu'une administration renvoie un colis de l'espèce au pays qui le lui a livré directement, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui ont été bonifiées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle rectifie ensuite la feuille de route du bureau d'échange qui lui a livré directement le colis en fausse direction. Le motif de cette rectification est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui restitue le colis alloue à l'administration qui le lui a livré les bonifications qu'elle en a reçues.

3. Lorsque, par suite de changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, un colis est réexpédié sur un pays avec lequel le Royaume-Uni ou la Suisse

*Article 27.*

## EXPRESS PARCELS.

Every express parcel and the relative despatch note as well shall be provided near to the address with a printed label of a deep red colour bearing in bold type the word "Express" or "Exprès".

*Article 28.*

## RETURN OF FRANKING NOTES. RECOVERY OF THE CHARGES ADVANCED.

1. The office which advances the Customs and other charges on behalf of the sender of a "free of charge" parcel shall fill up, so far as it is concerned, the back of the franking note, and return the latter, accompanied by the relative vouchers, if any, in a sealed envelope, without any indication of the contents, to the office specified on the front of the franking note.

2. When a parcel which bears the label "Franc de droits" and is advised accordingly reaches the service of the country of destination without a franking note, the office which undertakes the Customs clearance shall prepare a duplicate franking note, taking care to substitute the name of the country of origin of the parcel for that shown on the franking note and to indicate if possible the date of posting of the parcel. When the franking note is lost after the delivery of the parcel a duplicate shall be prepared under the same conditions.

3. Franking notes relating to parcels which, for any reason whatsoever, are returned to the country of origin and of which Customs clearance has not been effected by the Administration of the country of destination, must be cancelled by the office which returns the parcels.

4. On receipt of a franking note showing the charges disbursed by the Administration of the country of destination, the Administration of the country of origin shall convert the amount of these charges into its own currency at a rate which it fixes itself, and which may not exceed the rate fixed for the issue of money orders for payment in the country in question. The result of the conversion shall be shown in the body of the form and in Switzerland on the counterfoil and shall be supported by the signature of the officer who made the conversion.

After recovering the amount of the charges the office of origin in Switzerland delivers to the sender the counterfoil of the franking note and, if necessary, the relative vouchers.

*Article 29.*

## RETRANSMISSION.

1. The Postal Administration retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then amend the parcel bill of the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this amendment shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender to a country with which the United Kingdom or Switzerland has

entretiennent un service de colis postaux, les droits le grevant sont repris sur l'administration à laquelle le colis est transmis, à moins que la taxe de transport ne soit acquittée au moment de la réexpédition. Dans ce cas, le colis est traité comme s'il était adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination.

Les frais repris doivent être indiqués en détail (droits de transport, droits de magasinage, droits de douane, etc.), sur le bulletin d'expédition ou, si ce n'est pas possible, sur un bordereau joint à ce document.

4. Les colis réexpédiés doivent être transmis dans leur emballage primitif et accompagnés du bulletin d'expédition original. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un duplicata, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'enregistrement primitif et, si possible, la date de dépôt audit bureau figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

### § 30.

#### RENOI DES COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Si l'expéditeur d'un colis tombé en rebut a formulé une demande non prévue à l'art. 16, § 1, de l'arrangement, l'administration destinataire n'est pas obligée d'y satisfaire et peut renvoyer le colis à l'origine après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination.

2. L'administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer, sur le colis et sur le bulletin d'expédition y relatif, d'une manière claire et concise, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Les bulletins d'expédition originaux afférents aux colis renvoyés doivent faire retour à l'origine avec ces colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Ils sont traités et mis en compte comme les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires.

### § 31.

#### VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'art. 18 de l'arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis à l'administration d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

### § 32.

#### RÉCLAMATIONS DE COLIS OU DE MANDATS DE REMBOURSEMENT.

Il est fait usage, pour les réclamations relatives à des colis ou à des mandats de remboursement non renvoyés, d'une formule similaire au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle. Ces formules sont transmises aux bureaux désignés à cet effet par les deux administrations et sont traitées de la manière convenue entre les deux administrations.

parcel post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

The charges claimed must be shown in detail (transport charges, storage charges, Customs charges, etc.) on the despatch note, or, if this is not possible, on a slip attached to it.

4. A retransmitted parcel shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original despatch note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original despatch note has to be replaced by a substitute note, it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office appear both on the parcel and on the despatch note.

#### *Article 30.*

##### RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 16, § 1, of the Agreement, the Postal Administration of the country of destination need not comply with it, but may return the parcel to the country of origin after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative despatch note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original despatch note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

#### *Article 31.*

##### SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 18 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared. A copy of the report, accompanied by the despatch note, shall be forwarded to the office of origin.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Postal Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

#### *Article 32.*

##### ENQUIRIES CONCERNING PARCELS OR TRADE-CHARGE MONEY ORDERS.

For enquiries concerning parcels or trade-charge money orders which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Postal Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

## § 33.

## FEUILLE DE ROUTE.

1. Les colis avec valeur déclarée, ainsi que les colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés, sont inscrits isolément par le bureau d'échange expéditeur sur des feuilles de route analogues au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle. Tous les autres colis sont inscrits en bloc sur les feuilles de route, par l'indication du nombre des colis des différentes coupures de poids et avec mention du nombre des colis exprès, des colis grevés de remboursement et des colis francs de droits. Les colis ordinaires en transit se rapportant à une même coupure de poids et au même pays de destination sont aussi inscrits en bloc, avec indication sommaire des montants bonifiés pour chaque catégorie d'envois. Les bulletins d'expédition, les déclarations en douane, les bulletins d'affranchissement, les avis de réception, ainsi que les formules de mandats de remboursement, etc., sont joints à la feuille de route.

2. Dans l'échange par dépêches facultatives, chaque bureau d'échange expéditeur numérote les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de destination. Le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Au départ de la Grande-Bretagne, les dépêches régulières sont aussi numérotées de la même manière.

## § 34.

## VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. CONSTATATION DES IRRÉGULARITÉS.

A la réception d'une dépêche, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents y afférents, à l'aide des inscriptions figurant sur les feuilles de route y relatives. Il signale au bureau d'échange expéditeur, au moyen d'un bulletin de vérification, les envois manquants, les erreurs de bonification ou de mise en compte, ainsi que les autres irrégularités.

## § 35.

## DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS.

1. Chaque administration établit mensuellement, pour toutes les dépêches qui lui sont transmises par les bureaux d'échange de l'administration correspondante, un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route et concernant soit son crédit, soit son débit.

Ces états sont récapitulés dans un compte qui, accompagné des états, est envoyé à l'administration expéditrice pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

Les totaux ne doivent pas être rectifiés. Les erreurs qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états de différences.

2. Après vérification et acceptation par l'administration intéressée, les comptes mensuels sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'administration créancière.

## § 36.

## RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le solde résultant de la balance des comptes est payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice de la manière prescrite par la Convention postale universelle pour la liquidation des soldes résultant des décomptes des frais de transit.



*Article 33.*

## PARCEL BILL.

1. Insured parcels and also returned and redirected parcels shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. All other parcels shall be entered on the parcel bills in bulk by the indication of the number of parcels at each step of the weight scale, with a note of the number of express parcels, Cash on Delivery parcels and parcels to be delivered free of charge. Ordinary transit parcels at the same step of the weight scale and for the same country of destination shall also be entered in bulk with a summary of the credits for each category of parcels. The despatch notes, Customs declarations, franking notes, advices of delivery, trade-charge money order forms, etc., shall be forwarded with the parcel bill.

2. In the case of mails made up as required, each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Regular mails from Great Britain shall be similarly numbered.

*Article 34.*

## CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

On the receipt of a mail the office of exchange shall check the parcels and the relative documents against the particulars entered on the relative parcel bills. It shall report to the despatching office of exchange by means of a verification note missing articles, errors in credits or carrying into account and other irregularities.

*Article 35.*

## ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Administration shall prepare monthly for all mails despatched to it by offices of exchange of the other Administration a statement of the total amounts entered on the parcel bills, whether to its credit or to its debit.

These statements shall be afterwards summarized in an account which, accompanied by the statements, shall be forwarded to the despatching Administration for examination in the course of the month following that to which it relates.

The totals may not be altered. The errors which may be discovered must form the subject of statements of difference.

2. The monthly accounts, after having been checked and accepted by the Administration concerned, shall be summarized in a general quarterly account prepared by the Administration to which the balance is due.

*Article 36.*

## SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of the account shall be made by the debtor to the creditor Postal Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balances of transit accounts.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général, ainsi que le paiement du solde de ce compte doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Passé ce délai, les sommes dues par une administration à l'autre sont productives d'intérêt, à raison de cinq pour cent l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

### § 37.

#### DÉCOMPTE DES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Le décompte relatif aux mandats de remboursement payés par chaque administration pour le compte de l'autre administration est effectué au moyen de comptes particuliers.

2. Dans ces comptes, qui sont accompagnés des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. Chaque administration déduit de la somme totale de sa créance un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %), représentant la quote-part revenant à l'administration correspondante, conformément à l'art. 40 de l'arrangement.

La vérification de ces comptes est effectuée conformément aux dispositions de l'arrangement particulier concernant l'échange de mandats de poste entre les deux administrations.

3. Lorsque les comptes mensuels particuliers ont été acceptés de part et d'autre, l'Administration suisse transmet à l'Administration britannique un compte général mensuel dans lequel la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen du change noté dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte général se rapporte.

Si le solde du compte doit être payé par l'Administration suisse, il sera réglé au moment de l'expédition du compte ; si, au contraire, le paiement incombe à l'Administration britannique, le règlement se fera au moment où celle-ci renvoie à l'Administration suisse le double du compte accepté. Sauf entente contraire, le solde est réglé au moyen de traites tirées sur une place du pays créditeur et dans la monnaie de ce pays.

### § 38.

#### BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT. DÉCOMPTE DES FRAIS DE DOUANE, ETC.

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque administration pour le compte de l'autre est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels qui sont établis par l'administration débitrice dans la monnaie du pays créditeur. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique que leur ont donné ces bureaux.

2. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'administration créditrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. La vérification des comptes est effectuée d'après les règles fixées par l'arrangement particulier concernant l'échange de mandats de poste entre les deux administrations.

4. Les comptes sont réglés soit par mandat de poste, soit au moyen de traites dans la monnaie du pays créditeur ou de toute autre manière convenue.

### § 39.

#### COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Les deux administrations se fournissent mutuellement toutes les informations nécessaires sur les points de détail intéressant le fonctionnement de leurs services.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

*Article 37.*

ACCOUNTING FOR TRADE-CHARGE MONEY ORDERS.

1. The accounting relating to trade-charge money orders paid by each Postal Administration on behalf of the other Administration shall be effected by means of detailed accounts.

2. In these accounts, which shall be accompanied by the paid and receipted trade-charge money orders, the orders shall be entered in alphabetical sequence of the offices of issue and in numerical sequence of their entry in the registers of these offices. Each Administration shall deduct from the total sum of its credit one-half of 1 per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) of this total, representing the allowance to the other Administration specified in Article 40 of the Agreement.

The verification of these accounts shall be effected in accordance with the provisions of the special Money Order Agreement between the two Administrations.

3. When the monthly detailed accounts have been mutually accepted, the Swiss Post Office shall forward to the British Post Office a general monthly account in which the smaller credit is converted into the currency of the larger credit at the average rate of exchange current in the debtor country during the period to which the general account relates.

When the balance of the account falls to be paid by the Swiss Post Office the amount shall be paid at the time of forwarding the account, and when the balance falls to be paid by the British Post Office the amount shall be paid at the time of returning to the Swiss Post Office the duplicate of the account accepted. In the absence of other arrangements, settlement of the balance is effected by means of drafts drawn on a place in the creditor country and in the currency of that country.

*Article 38.*

FRANKING NOTES. ACCOUNTING FOR CUSTOMS CHARGES, ETC.

1. The accounting relative to the Customs charges, etc., disbursed by each Postal Administration on behalf of the other shall be effected by means of special monthly accounts which shall be prepared by the debtor Administration in the currency of the creditor country. The franking notes shall be entered in the accounts in alphabetical order of the offices which have advanced the charges and follow the numerical order which these offices have given to them.

2. The special account accompanied by the franking notes shall be forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A " Nil " account shall not be prepared.

3. These accounts shall be checked in accordance with the rules fixed by the special Money Order Agreement between the two Administrations.

4. These accounts shall be settled either by a money order or by a draft in the currency of the creditor country or in any other manner mutually agreed upon.

*Article 39.*

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Postal Administration shall furnish to the other Administration all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

## § 40.

## MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux, et il aura la même durée que cet arrangement. Les administrations intéressées ont toutefois la faculté de modifier d'un commun accord et de temps à autre les dispositions du règlement.

Fait en double expédition à Londres le 23 avril 1935 et à Berne le 25 mai 1935.

Howard Kingsley WOOD.  
Dr Reinhold FURRER.

*Article 40.*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power, by mutual consent, to modify the details from time to time.

Done in duplicate at London the 23rd day of April, 1935, and at Berne the 25th day of May, 1935.

Howard Kingsley WOOD.

Dr. Reinhold FURRER.



N° 3770.

---

FRANCE ET INDE

Convention concernant le bail de la  
Loge française de Balassore. Signée  
à Orissa, le 15 mai 1935, et à  
Chandernagor, le 31 mai 1935.

---

FRANCE AND INDIA

Convention regarding the Lease of  
the French Loge of Balasore.  
Signed at Orissa, May 15th, 1935,  
and at Chandernagore, May 31st,  
1935.

N° 3770. — CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'INDE CONCERNANT LE BAIL DE LA LOGE FRANÇAISE DE BALASSORE. SIGNÉE A ORISSA, LE 15 MAI 1935, ET A CHANDERNAGOR, LE 31 MAI 1935.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 novembre 1935.*

Convention conclue pour trois ans à dater du 1<sup>er</sup> avril 1935 entre Monsieur E. S. HOERNLE, I. C. S., Commissioner d'Orissa, représentant le Gouvernement de l'Inde, Monsieur E. S. HOERNLE, I. C. S., ayant reçu des pouvoirs spéciaux à cet effet de Son Excellence le Vice-Roi et Gouverneur général de l'Inde, d'une part, et M. R. HÉROU, administrateur de Chandernagor, représentant Son Excellence M. SOLOMIAC (Léon), gouverneur des Etablissements français, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement de Bihar et Orissa prend en location la loge française de Balassore et le terrain de Boincha situé sur la rive opposée de la rivière Bara Balong pour une durée de trois ans commençant le 1<sup>er</sup> avril 1935 et finissant le 31 mars 1938 moyennant le paiement d'une somme de quatre mille roupies par an.

*Article 2.*

Le Gouvernement de Bihar et Orissa peut, s'il le désire, se substituer un fermier. Mais dans ce cas ce dernier devra être agréé par l'administrateur de Chandernagor.

*Article 3.*

Dans le cas où le Gouvernement de Bihar et Orissa se substituerait un fermier, il restera responsable de la rentrée du fermage qui, dans tous les cas, sera versé par lui au Gouvernement français et payé entre les mains de l'administrateur de Chandernagor par une traite sur le Collectorat d'Hooghly.

*Article 4.*

Cette location comprend la perception sur les terrains dépendants de la loge française : 1<sup>o</sup> des impôts directs perçus sur le territoire anglais environnant ; 2<sup>o</sup> des impôts indirects perçus sur le même territoire.

*Article 5.*

Le paiement du fermage aura lieu par semestre le 1<sup>er</sup> octobre et 1<sup>er</sup> avril de chaque année.



No. 3770. — CONVENTION BETWEEN FRANCE AND INDIA REGARDING THE LEASE OF THE FRENCH LOGE OF BALASORE. SIGNED AT ORISSA, MAY 15TH, 1935, AND AT CHANDERNAGORE, MAY 31ST, 1935.

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place November 20th, 1935.*

Text of a Convention of the French loge at Balasore concluded for three years beginning on the 1st of April, 1935, between E. S. HOERNLE, I.C.S., Commissioner of Orissa representing the Government of India, the said E. S. HOERNLE, I.C.S., having special authority for the purpose from His Excellency the Viceroy and Governor General of India, on the one part, and M. R. HÉROU, Administrator of Chandernagore representing His Excellency M. SOLOMIAC (Léon), Governor of the French Establishments in India and acting in the name of the French Government, on the other part.

The following agreement has been concluded :

*Article 1.*

The Government of Bihar and Orissa on behalf of the Government of India take a farming lease of the French loge of Balasore and the land at Boincha situated on the opposite bank of the river Bara Balong for a period of three years commencing from the 1st April, 1935, and ending on the 31st March, 1938, subject to the payment of a sum of Rs. 4,000/- per annum.

*Article 2.*

The Government of Bihar and Orissa may, if they so desire, sublet its lease to a farmer (or lessee), but in this case the latter must be a person approved by the Administrator of Chandernagore.

*Article 3.*

In case the Government of Bihar and Orissa sublet the lease, they will still remain responsible for the due payment of the stipulated rent, which will in every case be paid by them to the French Government and lodged in the hands of the Administrator of Chandernagore by a remittance transfer receipt on the Hooghly treasury.

*Article 4.*

The lease includes the right to levy upon the lands appertaining to the French loge (1) all direct taxes levied in the surrounding British territory, (2) all the indirect dues levied in the same territory.

*Article 5.*

The stipulated rent shall be paid half yearly on the 1st October and 1st April of each year.

*Article 6.*

Afin d'assurer le plein exercice des droits de juridiction du Gouvernement français sur la loge et les terrains qui en dépendent, deux officiers de police anglaise agréés au préalable par le Gouvernement français procéderont de la façon suivante : ils relateront dans leurs rapports ou procès-verbaux tous les faits contraventionnels, délictueux, criminels parvenus à leur connaissance. Dans les deux premiers cas, le Procureur de la République de Chandernagor, à qui seront adressés les procès-verbaux, appréciera les éléments de poursuites et traduira les coupables devant les tribunaux de répression français.

En cas de crime, les agents anglais arrêteront les auteurs et les livreront au Procureur de la République de Chandernagor avec les procès-verbaux relatant les constatations faites et les renseignements recueillis. Les poursuites seront ensuite exercées conformément à la loi française.

Dans le cas où les coupables d'un crime commis en territoire anglais se réfugieront en territoire français, la police anglaise pourra les arrêter et les détenir sous réserve d'adresser immédiatement une demande d'extradition à l'administrateur de Chandernagor et d'y joindre tous les documents nécessaires à l'appréciation des faits de la cause.

Afin de permettre à la police anglaise de collaborer efficacement avec les autorités françaises, il sera remis à Monsieur le Collecteur et Magistrat de Balassore un sommaire des contraventions qu'il y a lieu de dresser et des délits ou crimes prévus par les lois françaises.

Dans le cas de procès civils, les autorités anglaises pourront être chargées de faire les enquêtes nécessaires pour éclairer le Tribunal français.

*Article 7.*

Les droits de souveraineté du Gouvernement français et de propriété des terrains appartenant au domaine de l'Etat dans la loge de Balassore et les terrains qui en dépendent sont expressément réservés.

*Article 8.*

La présente convention sera, sans autre ratification, considérée comme conclue pour une période de trois ans commençant le 1<sup>er</sup> avril 1935 aussitôt qu'elle aura été signée par Monsieur E. S. Hoernle, I. C. S., Commissioner d'Orissa, et Monsieur R. Hérou, administrateur de Chandernagor, spécialement délégués dans ce but par leurs gouvernements respectifs.

R. HÉROU,  
*Administrateur de Chandernagor.*  
31. 5. 1935

E. S. HOERNLE,  
*Commissioner of Orissa Division.*  
15. 5. 35.

*Article 6.*

In order to assure the full exercise of the rights of jurisdiction of the French Government over the loge and the lands appertaining to it, two officers of the British Police, previously approved by the French Authorities, will proceed in the following manner :

They will set forth in their reports (*procès-verbaux*) all events of the nature of criminal offences which may come to their knowledge. In the case of offences known to the French law as *contraventions* or *délits* the Procurator of the French Republic at Chandernagore, to whom shall be addressed the reports in question, will decide in what cases and on what charges the accused persons shall be prosecuted and will bring them before the appropriate French Tribunals. In the case of offences known to the French law as *crimes*, the above-mentioned British Police officers shall arrest the criminals and deliver them to the Procurator of the French Republic at Chandernagore, together with all the relevant documents, the depositions and evidence collected. The prosecution will thereafter be carried out conformably to the French law. If persons accused of a crime committed in British territory should take refuge in French territory, the British Police may arrest them and detain them, provided that an immediate application is made, for their extradition, to the Administrator of Chandernagore, to which shall be attached all the documents necessary for a thorough comprehension of the facts of the case. To enable the British Police to collaborate effectually with the French Authorities, the Collector and Magistrate of Balasore shall be given a list of the various offences known as "*contraventions*", of which he is empowered to take notice and of the offences known as "*délits*" or "*crimes*" which are dealt with by the French law. In the case of civil proceedings, the British Authorities may be directed to undertake such local enquiries as may be necessary for the information of the French Tribunals concerned.

*Article 7.*

The right of sovereignty and of property in the lands appertaining to the domain of the State in the loge of Balasore and of the lands appertaining to it are expressly reserved.

*Article 8.*

The present Convention shall, without requiring any other ratification, be considered to be definitely concluded for a period of three years to be calculated from 1st April, 1935, as soon as it shall have been signed by the said E. S. Hoernle, I.C.S., Commissioner of Orissa, and M. R. Hérou, Administrator of Chandernagore, specially delegated for this purpose by their respective Governments.

R. HÉROU,

*Administrateur de Chandernagore.*

31. 5. 1935.

E. S. HOERNLE,

*Commissioner of Orissa Division.*

15. 3. 15.



N° 3771.

---

**ALLEMAGNE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD**

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord. Berlin, le 7 juin 1935.

---

**GERMANY  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Reciprocal Recognition of Load Line Certificates. Berlin, June 7th, 1935.

No. 3771. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD LINE CERTIFICATES. BERLIN, JUNE 7TH, 1935.

N<sup>o</sup> 3771. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG SR. MAJESTÄT IM VEREINIGTEN KÖNIGREICH BETREFFEND EINE VEREINBARUNG<sup>1</sup> ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG DER BEIDERSEITIGEN FREIBORDZEUGNISSE. BERLIN, DEN 7. JUNI 1935.

*English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place November 20th, 1935.*

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 novembre 1935.*

I.

SIR ERIC PHIPPS TO BARON VON NEURATH.

BRITISH EMBASSY.

BERLIN, June 7th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being desirous of concluding with the Government of the German Reich an arrangement for the mutual recognition of the load line certificates which have been or may be issued to ships to which the International Convention<sup>2</sup> respecting Load Lines, 1930, does not apply (hereinafter referred to as non-Convention ships), are willing to conclude an Agreement in the following terms :

(1) The German Government, being satisfied that provision has been made by the Government of the United Kingdom for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, agree that the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom to British non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificates have been assigned in accordance with the provisions of the Merchant Shipping (Safety and Load

<sup>1</sup> Came into force June 7th, 1935.

<sup>2</sup> Vol. CXXXV, page 301 ; Vol. CXLII, page 392 ; Vol. CXLVII, page 354 ; Vol. CLII, page 313 ; Vol. CLVI, page 256 ; and Vol. CLX, page 417, of this Series.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1935.

<sup>2</sup> Vol. CXXXV, page 301 ; vol. CXLII, page 392 ; vol. CXLVII, page 354 ; vol. CLII, page 313 ; vol. CLVI, page 256 ; et vol. CLX, page 417, de ce recueil.

Line Conventions) Act, 1932, shall have the same effect in German ports as the load line certificates issued by or under the authority of the German Government.

(2) The Government of the United Kingdom, being satisfied that provision has been made by the German Government for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, similarly agree that the certificates issued by or under the authority of the German Government to German non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificates have been assigned in accordance with the provisions of the Regulation regarding the load lines of merchant vessels of the 25th December, 1932 (R.G.B., 1932, Part II, page 278), shall, in the ports of the United Kingdom, or of any British Colony or Protectorate, or of any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, have the same effect as the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom.

(3) The present Agreement may be extended by the Government of the United Kingdom by means of a notification in writing given through the diplomatic channel :

- (a) To any British Colony or Protectorate ;
- (b) To any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom ;

in which provision is made for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given, such load line certificates issued to British non-Convention ships by or under the authority of the Government of a territory to which the present Agreement has been extended shall have the same effect in German ports as the load line certificates issued by or under the authority of the German Government.

The present Agreement may also, by means of a notification in writing given through the diplomatic channel, be extended to Newfoundland if provision is made by the Government of Newfoundland for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given, such load line certificates issued by or under the authority of the Government of Newfoundland to British non-Convention ships shall have the same effect in German ports as the load line certificates issued by or under the authority of the German Government, and the present Agreement shall extend to the ports of Newfoundland.

Either Contracting Government may, upon giving six months' notice to that effect, terminate the application of the Agreement separately in respect of any territory to which it has been extended under this Article.

(4) From the date of the coming into force of the present Agreement, the Agreement respecting load lines embodied in the notes exchanged in London on the 18th August and the 25th November, 1908, is hereby terminated.

(5) The Government of the United Kingdom and the Government of the German Reich agree to take all such steps as may be necessary under the laws of their respective countries for the purpose of giving the force of law to the recognition required by this Agreement to be given to German and United Kingdom load line certificates respectively.

2. If the German Government are likewise willing to enter into an agreement in the foregoing terms, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting a formal Agreement between the two Governments, which shall take effect from this day and which shall be terminable by either Government by means of a six months' notice to this effect given through the diplomatic channel.

I avail, etc.

ERIC PHIPPS.

## II.

DR. KÖPKE TO SIR ERIC PHIPPS.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 7. Juni 1935.

HERR BOTSCHAFTER !

Indem ich den Empfang des gefälligen Schreibens vom 7. Juni d. J. bestätige, wonach die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland willens ist, mit der Reichsregierung ein Abkommen über die beiderseitige Zulassung solcher Freibordzeugnisse abzuschliessen, die Schiffen ausgestellt worden sind oder werden, welche dem Internationalen Freibordübereinkommen von 1930 nicht unterliegen — nachstehend als Nichtvertragsschiffe bezeichnet —, beehre ich mich Euer Exzellenz mitzuteilen, dass auch die Reichsregierung zum Abschluss eines solchen Abkommens, dessen Wortlaut nachstehend folgt, bereit ist :

„(1) Nachdem sich die Deutsche Regierung davon überzeugt hat, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs Vorkehrung dafür getroffen hat, dass die Bestimmungen des Internationalen Freibordübereinkommens auf Nichtvertragsschiffe angewandt werden, erklärt sie sich damit einverstanden, dass die durch die Regierung des Vereinigten Königreichs oder mit deren Ermächtigung britischen Nichtvertragsschiffen ausgestellten Freibordzeugnisse, die bescheinigen, dass die in den Zeugnissen angegebenen Freiborde gemäss den Bestimmungen des „Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932,“ erteilt worden sind, in deutschen Häfen die gleiche Rechtswirkung haben wie die Freibordzeugnisse, die durch die Deutsche Regierung oder mit deren Ermächtigung ausgestellt werden.

(2) Nachdem sich die Regierung des Vereinigten Königreichs davon überzeugt hat, dass die Deutsche Regierung Vorkehrung dafür getroffen hat, dass die Bestimmungen des Internationalen Freibordübereinkommens auf Nichtvertragsschiffe angewandt werden, erklärt auch sie sich damit einverstanden, dass die durch die Deutsche Regierung oder mit deren Ermächtigung deutschen Nichtvertragsschiffen ausgestellten Freibordzeugnisse, die bescheinigen, dass die in den Zeugnissen angegebenen Freiborde gemäss den Bestimmungen der Verordnung über den Freibord der Kauffahrteischiffe vom 25. Dezember 1932 (*Reichsgesetzblatt* 1932, Teil II, S. 278) erteilt worden sind, in den Häfen des Vereinigten Königreichs, britischer Kolonien, Schutzgebiete oder Mandatsgebiete, über die die Regierung des Vereinigten Königreichs das Mandat ausübt, die gleiche Rechtswirkung haben wie die Freibordzeugnisse, die durch die Regierung des Vereinigten Königreichs oder mit deren Ermächtigung ausgestellt werden.

(3) Dieses Abkommen kann durch die Regierung des Vereinigten Königreichs mittels einer auf diplomatischem Wege erfolgenden schriftlichen Mitteilung ausgedehnt werden auf :

(a) Britische Kolonien oder Schutzgebiete ;

(b) Mandatsgebiete, über die die Regierung des Vereinigten Königreichs das Mandat ausübt ;

in denen Vorkehrung dafür getroffen ist, dass die Bestimmungen des Internationalen Freibordübereinkommens auf Nichtvertragsschiffe angewandt und Zeugnisse ausgestellt werden, die diese Anwendung beurkunden. Nachdem diese Mitteilung erfolgt ist, haben solche Freibordzeugnisse, die durch die Regierung eines Gebiets, auf das dieses Abkommen ausgedehnt worden ist, oder mit deren Ermächtigung britischen Nichtvertragsschiffen ausgestellt worden sind, in deutschen Häfen die gleiche Rechtswirkung wie die Freibordzeugnisse, die durch die Deutsche Regierung oder mit deren Ermächtigung ausgestellt werden.



Dieses Abkommen kann mittels einer auf diplomatischem Wege erfolgenden schriftlichen Mitteilung auch auf Neufundland ausgedehnt werden, wenn die Regierung von Neufundland Vorkehrung dafür trifft, dass die Bestimmungen des Internationalen Freibordübereinkommens auf Nichtvertragschiffe angewandt und Zeugnisse ausgestellt werden, die diese Anwendung bekräften. Nachdem diese Mitteilung erfolgt ist, haben solche durch die Regierung von Neufundland oder mit deren Ermächtigung britischen Nichtvertragschiffen ausgestellten Freibordzeugnisse in Deutschen Häfen die gleiche Rechtswirkung wie die Freibordzeugnisse, die durch die Deutsche Regierung oder mit deren Ermächtigung ausgestellt werden, und gilt dieses Abkommen für die Häfen von Neufundland.

Jede der vertragschliessenden Regierungen kann die Gültigkeit des Abkommens für jedes einzelne Gebiet, auf das es gemäss diesem Artikel ausgedehnt worden ist, unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist beenden.

(4) Mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens kommen die Vorschriften des Abkommens über den Freibord, das Gegenstand der am 18. August und 25. November 1908 in London gewechselten Noten war, ausser Anwendung.

(5) Die Reichsregierung und die Regierung des Vereinigten Königreichs kommen überein, alle Massnahmen zu treffen, die nach den Gesetzen ihrer Länder zu dem Zwecke getroffen werden müssen, der Zulassung deutscher Freibordzeugnisse und solcher des Vereinigten Königreichs, wie sie dieses Abkommen vorsieht, Rechtskraft zu verleihen."

Die Reichsregierung betrachtet das Abkommen als durch den vorliegenden Notenwechsel abgeschlossen.

Sie ist einverstanden damit, dass es mit dem Tage dieses Notenwechsels in Kraft tritt, und dass jede der vertragschliessenden Regierungen das Recht haben soll, das Abkommen unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist auf diplomatischem Wege zu kündigen.

Ich benutze, &c.

G. KÖPKE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, June 7th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

In acknowledging the receipt of your kind communication of the 7th June, according to which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is anxious to conclude with the Government of the German Reich an arrangement for the mutual recognition of the load line certificates which have been or may be issued to ships to which the International Convention respecting Load Lines of 1930 does not apply (hereinafter referred to as "non-Convention ships"), I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Reich are also ready to conclude such an Agreement in the following terms:

*(As in No. I, page 294.)*

The German Government regards the Agreement as concluded by means of this exchange of notes.

The German Government agrees that it comes into force on the date of this exchange of notes, and that each of the Contracting Parties shall have the right to terminate the Agreement by means of a six months' notice through the diplomatic channel.

I avail, etc.

G. KÖPKE.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3771. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE FRANC-BORD. BERLIN, LE 7 JUIN 1935.

I.

SIR ERIC PHIPPS AU BARON VON NEURATH.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

BERLIN, le 7 juin 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de conclure avec le Gouvernement du Reich allemand un accord en vue de la reconnaissance mutuelle des certificats de franc-bord qui ont été ou pourront être délivrés aux navires auxquels la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge ne s'applique pas (ci-après désignés sous l'appellation « navires non visés par la Convention »), est disposé à conclure un accord conçu comme suit :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement allemand, s'étant assuré que le Gouvernement du Royaume-Uni a pris les dispositions nécessaires pour appliquer les stipulations de la Convention internationale sur les lignes de charge aux navires non visés par la Convention, convient que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement du Royaume-Uni ou avec son autorisation à des navires britanniques non visés par la Convention, et attestant que les lignes de charge figurant sur les certificats ont été attribuées conformément aux dispositions de la loi dite « Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932 », auront, dans les ports allemands, les mêmes effets, que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement allemand ou avec son autorisation.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement du Royaume-Uni, s'étant assuré que le Gouvernement allemand a pris les dispositions nécessaires pour appliquer les stipulations de la Convention internationale sur les lignes de charge aux navires non visés par la Convention, convient également que les certificats délivrés par le Gouvernement allemand ou avec son autorisation à des navires allemands non visés par la Convention, et attestant que les lignes de charge figurant sur les certificats ont été attribuées conformément aux dispositions du Règlement du 25 décembre 1932 concernant les lignes de charge des navires marchands (R.G.B., 1932, Partie II, page 278), auront, dans les ports du Royaume-Uni, de toute colonie ou de tout protectorat britannique, ou de tout territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni, les mêmes effets que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement du Royaume-Uni ou avec son autorisation.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3° Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, au moyen d'une notification écrite, transmise par la voie diplomatique, étendre le présent accord :

- a) A toute colonie ou à tout protectorat britannique ;
- b) A tout territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni ;

dans lesquels sont prévues l'application des dispositions de la Convention internationale sur les lignes de charge aux navires non visés par la Convention, ainsi que la délivrance de certificats attestant ladite application ; lorsque cette notification aura été faite, les certificats de franc-bord délivrés à des navires britanniques non visés par la Convention par le gouvernement d'un territoire auquel le présent accord aura été étendu, ou avec l'autorisation de ce gouvernement, auront dans les ports allemands les mêmes effets que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement allemand, ou avec son autorisation.

Le présent accord pourra également, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique, être étendu à Terre-Neuve si le Gouvernement de Terre-Neuve prévoit l'application des dispositions de la Convention internationale sur les lignes de charge aux navires non visés par la Convention, ainsi que la délivrance de certificats attestant cette application ; lorsque cette notification aura été faite, les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement de Terre-Neuve, ou avec son autorisation, à des navires britanniques non visés par la Convention auront, dans les ports allemands, les mêmes effets que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement allemand, ou avec son autorisation, et le présent accord s'étendra aux ports de Terre-Neuve.

Les deux gouvernements contractants pourront, moyennant préavis de six mois, mettre fin à l'application de l'accord séparément en ce qui concerne tout territoire auquel il aura été étendu en vertu du présent article.

4° A partir de la date de la mise en vigueur du présent accord, il sera mis fin à l'Accord concernant les lignes de charge qui fait l'objet des notes échangées à Londres le 18 août et le 25 novembre 1908.

5° Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Reich allemand conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires en vertu de la législation de leurs pays respectifs, afin de donner force de loi à la reconnaissance, requise par le présent accord, qui doit être accordée aux certificats de franc-bord délivrés par l'Allemagne et par le Royaume-Uni respectivement.

2. Si le Gouvernement allemand désire également conclure un accord conçu dans les termes ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord officiel qui prendra effet à partir de ce jour et auquel chacun des deux gouvernements pourra mettre fin moyennant un préavis de six mois, transmis par la voie diplomatique.

Veillez agréer, etc.

ERIC PHIPPS.

## II.

LE D<sup>r</sup> KÖPKE A SIR ERIC PHIPPS.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 7 juin 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En vous accusant réception de votre note du 7 juin 1935, par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se déclare désireux de conclure avec le

Gouvernement du Reich un accord en vue de la reconnaissance mutuelle des certificats de franc-bord qui ont été ou pourront être délivrés aux navires auxquels la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge ne s'applique pas (ci-après désignés sous l'appellation « navires non visés par la Convention »), j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Reich est également disposé à conclure un accord conçu comme suit :

*(Voir texte du N° I, page 298.)*

Le Gouvernement du Reich considère l'accord comme conclu par le présent échange de notes.

Le Gouvernement du Reich convient que ledit accord entrera en vigueur à la date du présent échange de notes et que chacun des deux gouvernements contractants pourra mettre fin à cet accord moyennant un préavis de six mois, transmis par la voie diplomatique.

Veillez agréer, etc.

G. KÖPKE.

N° 3772.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET ROUMANIE**

Echange de notes comportant un accord relatif aux droits consulaires sur les certificats d'origine en Palestine et en Roumanie. Londres, les 11 et 14 juin 1935.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND ROUMANIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement respecting Consular Fees on Certificates of Origin in Palestine and Roumania. London, June 11th and 14th, 1935.

No. 3772. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ROUMANIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RESPECTING CONSULAR FEES ON CERTIFICATES OF ORIGIN IN PALESTINE AND ROUMANIA. LONDON, JUNE 11TH AND 14TH, 1935.

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place November 20th, 1935.*

I.

SIR SAMUEL HOARE TO M. LAPTEW.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, June 11th, 1935.

SIR,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to enter into an Agreement on a reciprocal basis with the Roumanian Government for the waiver of consular fees on certificates of origin relating to goods the produce or manufacture of Palestine and Roumania respectively in the following terms :

(i) His Majesty's Government in the United Kingdom will instruct His Majesty's Consular Officers resident in Roumania to deliver, attest and legalise upon application, without charge or fee, certificates of origin relating to goods the produce or manufacture of Roumania exported to Palestine.

(ii) Similarly, the Roumanian Government will instruct Roumanian Consular Officers resident in Palestine to deliver, attest and legalise upon application, without charge or fee, certificates of origin relating to goods the produce or manufacture of Palestine exported to Roumania.

(iii) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, His Majesty's Government in the United Kingdom will not object to the collection by Roumanian Consular Officers in Palestine of a fee not exceeding 1 gold leu on each application for a consular visa on a certificate of origin, so long as such fee continues to be charged universally without differentiation.

<sup>1</sup> Came into force June 29th, 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3772. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ROUMAIN COMPORTANT UN ACCORD <sup>2</sup> RELATIF AUX DROITS CONSULAIRES SUR LES CERTIFICATS D'ORIGINE EN PALESTINE ET EN ROUMANIE. LONDRES, LES 11 ET 14 JUIN 1935.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 novembre 1935.*

I.

SIR SAMUEL HOARE A M. LAPTEW.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 11 juin 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement roumain, au sujet de la suppression des droits consulaires sur les certificats d'origine concernant les marchandises produites ou manufacturées en Palestine et en Roumanie respectivement, un accord, sur la base de la réciprocité, dans les termes suivants :

(i) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni donnera aux fonctionnaires consulaires de Sa Majesté résidant en Roumanie l'ordre de délivrer, de viser et de légaliser, sur demande, sans percevoir de droits ni de taxes, les certificats d'origine concernant les marchandises produites ou manufacturées en Roumanie et exportées en Palestine.

(ii) De même, le Gouvernement roumain donnera aux fonctionnaires consulaires roumains résidant en Palestine l'ordre de délivrer, de viser et de légaliser, sur demande, sans percevoir de droits ni de taxes, les certificats d'origine concernant les marchandises produites ou manufacturées en Palestine et exportées en Roumanie.

(iii) Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ne s'opposera pas à la perception, par les fonctionnaires consulaires roumains en Palestine, d'un droit de 1 leu-or au maximum sur toute demande de visa consulaire d'un certificat d'origine, aussi longtemps que ce droit continuera à être perçu universellement sans discrimination.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1935.

2. If the Roumanian Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms be regarded as constituting a formal Agreement between the two Governments for this purpose which shall come into operation fifteen days from the date of this note, and shall remain in force until three months after notice of termination may have been given by either Government to the other.

I have, etc.

Samuel HOARE.

II.

M. LAPTEW TO SIR SAMUEL HOARE.

ROUMANIAN LEGATION.

LONDON, *June 14th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note, dated the 11th June, 1935, by which you inform me that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to enter into an Agreement on a reciprocal basis with the Roumanian Government for the waiver of consular fees on certificates of origin relating to goods the produce or manufacture of Palestine and Roumania respectively in the following terms :

(i) His Majesty's Government in the United Kingdom will instruct His Majesty's Consular Officers resident in Roumania to deliver, attest and legalise upon application, without charge or fee, certificates of origin relating to goods the produce or manufacture of Roumania exported to Palestine.

(ii) Similarly, the Roumanian Government will instruct Roumanian Consular Officers resident in Palestine to deliver, attest and legalise upon application, without charge or fee, certificates of origin relating to goods the produce or manufacture of Palestine exported to Roumania.

(iii) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, His Majesty's Government in the United Kingdom will not object to the collection by Roumanian Consular Officers in Palestine of a fee not exceeding 1 gold leu on each application for a consular visa on a certificate of origin, so long as such fee continues to be charged universally without differentiation.

If the Roumanian Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms be regarded as constituting a formal Agreement between the two Governments for this purpose which shall come into operation fifteen days from the date of this note, and shall remain in force until three months after notice of termination may have been given by either Government to the other.

I have the honour to acknowledge the receipt of this communication, to the terms of which I agree on behalf of the Roumanian Government.

I have, etc.

C. M. LAPTEW.



2. Si le Gouvernement roumain accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse conçue en termes analogues soient considérées comme constituant à ce sujet, entre les deux gouvernements, un accord formel qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la présente note et restera en vigueur pendant trois mois à compter de la date à laquelle l'un des gouvernements aura notifié à l'autre un préavis de dénonciation.

Veillez agréer, etc.

Samuel HOARE.

## II.

M. LAPTEW A SIR SAMUEL HOARE.

LÉGATION DE ROUMANIE.

LONDRES, le 14 juin 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 11 juin 1935, par laquelle vous voulez bien porter à ma connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement roumain, au sujet de la suppression des droits consulaires sur les certificats d'origine concernant les marchandises produites ou manufacturées en Palestine et en Roumanie respectivement, un accord sur la base de la réciprocité, dans les termes suivants :

(i) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni donnera aux fonctionnaires consulaires de Sa Majesté résidant en Roumanie l'ordre de délivrer, de viser et de légaliser, sur demande, sans percevoir de droits ni de taxes, les certificats d'origine concernant les marchandises produites ou manufacturées en Roumanie et exportées en Palestine.

(ii) De même, le Gouvernement roumain donnera aux fonctionnaires consulaires roumains résidant en Palestine l'ordre de délivrer, de viser et de légaliser, sur demande, sans percevoir de droits ni de taxes, les certificats d'origine concernant les marchandises produites ou manufacturées en Palestine et exportées en Roumanie.

(iii) Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ne s'opposera pas à la perception, par les fonctionnaires consulaires roumains en Palestine, d'un droit de 1 leu-or au maximum sur toute demande de visa consulaire d'un certificat d'origine, aussi longtemps que ce droit continuera à être perçu universellement sans discrimination.

Si le Gouvernement roumain accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant à ce sujet, entre les deux gouvernements, un accord formel qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la présente note et restera en vigueur pendant trois mois à compter de la date à laquelle l'un des gouvernements aura notifié à l'autre un préavis de dénonciation.

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication, dont j'accepte les termes au nom du Gouvernement roumain.

Veillez agréer, etc.

C. M. LAPTEW.



N° 3773.

---

**DANEMARK ET ESPAGNE**

Echange de notes comportant un  
accord commercial. Madrid, le  
17 août 1935.

---

**DENMARK AND SPAIN**

Exchange of Notes constituting a  
Commercial Agreement. Madrid,  
August 17th, 1935.

Nº 3773. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO ESPAÑOL ESTABLECIENDO UN ACUERDO COMERCIAL. MADRID, 17 DE AGOSTO DE 1935.

*Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 novembre 1935.*

*Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place November 25th, 1935.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

I.

LÉGATION DE DANEMARK.

Núm. 53/80. T. 3. b.

MADRID, 17 de Agosto de 1935.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio : Tengo el honor de transmitir a V. E. el proyecto de Acuerdo comercial para el año actual, cuyo texto constituye el resultado de las negociaciones seguidas en Madrid entre los Representantes de los Gobiernos danés y español.

El texto literal de éste proyecto de Acuerdo comercial entre los dos Gobiernos es como sigue :

« 1. El Gobierno español concede a Dinamarca para el año 1935, un contingente de 13.000 toneladas de bacalao.

2. El Gobierno español concede a Dinamarca para el año 1935, un cupo total de 22.500 quintales métricos de huevos. El Gobierno español tratará de atender en lo posible el deseo del Gobierno de Dinamarca respecto a que las licencias de importación de huevos daneses sean repartidas principalmente entre los importadores de los territorios de España setentrional, así como de Madrid.

3. En el caso de que el Gobierno español desee repartir esta importación de contingentes trimestrales o semestrales, las fracciones de contingentes que quedasen por aplicar a un periodo determinado, se aplicarían al periodo siguiente del mismo año.

4. La mercancía objeto de la contingentación, concedida a Dinamarca irá acompañada de un certificado de origen expedido por una Autoridad gubernamental danesa, que se presentará sin el visado consular cuando en la región exportadora no exista Representación consular de España.

5. Sólo podrán ser objeto de resta en el contingente concedido a Dinamarca las partidas acompañadas de un certificado de origen, en el que la Autoridad competente haya hecho mención de que la mercancía forma parte del mencionado contingente.

6. En el caso de que España introdujese restricciones de importación para otras mercancías que las arriba indicadas, el Gobierno español concederá a Dinamarca,

contingentes equivalentes a la importación media anual de Dinamarca, de tales mercancías durante el período base sobre el cual ha sido calculado el contingente.

7. El Gobierno de Dinamarca emitirá en el año 1935 certificados de divisas para el pago de mercancías españolas por un valor total de doce millones y medio de coronas.

La importación en Dinamarca de mercancías españolas, que no estén sujetas a control de importación en aquel país, se calculan provisionalmente en dos millones y medio de coronas, de tal suerte que con la concesión a que se refiere el párrafo anterior, se alcance en principio una importación española en Dinamarca de un valor total aproximado de quince millones de coronas.

Los dos Gobiernos están de acuerdo con que en principio el intercambio comercial entre las dos Partes debe efectuarse en la proporción 1 = 1. La evaluación de la importación de España en Dinamarca se efectuará sobre la base de las estadísticas danesas; la evaluación de la importación en España de mercancías danesas, se efectuará sobre la base de las estadísticas españolas. En la medida que sea menester para alcanzar la nivelación de la balanza comercial dentro de éste margen, el Gobierno danés concederá certificados de divisas suplementarios para las mercancías españolas y el Gobierno español concederá cupos suplementarios en la más próxima distribución de los contingentes para artículos que interesen a Dinamarca.

El reparto de divisas dentro del marco del arriba citado importe de doce millones y medio de coronas no se podrá hacer depender del hecho de que los importadores puedan probar que como compensación haya tenido lugar cierta exportación a España de mercancías contingentadas.

Cada una de las Partes podrá pedir a la otra que se abran negociaciones, siempre que tengan motivos de creer que el presente Acuerdo no logre procurar la nivelación que se propone.

8. Del importe mencionado en el párrafo anterior el Centro danés de divisas facilitará certificados de divisas para la importación en Dinamarca de las siguientes mercancías españolas :

Vinos . . . . .	Mínimo	15.000 hectólitros.
Potasa . . . . .	»	20.000 toneladas.
Corcho, elaborado y en planchas . .	»	400 quintales métricos.
Viruta de corcho . . . . .	»	400 id. id.
Arroz . . . . .	»	25.000 id. id.
Frutas frescas y secas, hortalizas, por un valor de. . . . .	»	6.500.000 coronas.

Las Islas Feroe se abastecerán en España de toda la sal necesaria para la producción del bacalao destinado a España.

9. Tanto el Gobierno danés como el español facilitarán la importación y el pago de las mercancías que constituyen el intercambio entre los dos países. »

Estando de acuerdo mi Gobierno en aplicar integramente las cláusulas anteriormente citadas, ruego a V. E. tenga a bien confirmarme la posición del Gobierno español sobre el particular.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) T. BULL.

Excmo. Señor  
J. José Rocha,  
Ministro de Estado,  
etc., etc., etc.

## II.

MINISTERIO DE ESTADO  
EUROPA.

Nº 37.

MADRID, 17 de Agosto de 1935.

Muy Señor mío : Tengo el honor de acusar recibo a V. I. de la Nota que se ha servido depositar con fecha de hoy en éste Ministerio, dando la conformidad de su Gobierno a los términos en que ha sido redactado el proyecto de Acuerdo comercial, resultado de las negociaciones seguidas en Madrid entre los Representantes de los dos Gobiernos interesados y que ha de regular el intercambio comercial entre España y Dinamarca durante el corriente año de 1935. El texto literal convenido es, pues, como sigue :

« 1. El Gobierno español concede a Dinamarca para el año 1935, un contingente de 13.000 toneladas de bacalao.

2. El Gobierno español concede a Dinamarca para el año 1935, un cupo total de 22.500 quintales métricos de huevos. El Gobierno español tratará de atender en lo posible el deseo del Gobierno de Dinamarca respecto a que las licencias de importación de huevos daneses sean repartidas principalmente entre los importadores de los territorios de España setentrional, así como de Madrid.

3. En el caso de que el Gobierno español deseara repartir esta importación en contingentes trimestrales a semestrales, las fracciones de contingentes que quedasen por aplicar a un periodo determinado, se aplicarían al periodo siguiente del mismo año.

4. La mercancía objeto de la contingentación, concedida a Dinamarca irá acompañada de un certificado de origen expedido por una Autoridad gubernamental danesa, que se presentará sin el visado consular cuando en la región exportadora no exista Representación consular de España.

5. Sólo podrán ser objeto de resta en el contingente concedido a Dinamarca las partidas acompañadas de un certificado de origen, en el que la Autoridad competente haya hecho mención de que la mercancía forma parte del mencionado contingente.

6. En el caso de que España introdujese restricciones de importación para otras mercancías que las arriba indicadas, el Gobierno español concederá a Dinamarca, contingentes equivalentes a la importación media anual de Dinamarca, de tales mercancías durante el periodo base sobre el cual ha sido calculado el contingente.

7. El Gobierno de Dinamarca emitirá en el año 1935 certificados de divisas para el pago de mercancías españolas por un valor total de doce millones y medio de coronas.

La importación en Dinamarca de mercancías españolas, que no estén sujetas a control de importación en aquel país, se calculan provisionalmente en dos millones y medio de coronas, de tal suerte que con la concesión a que se refiere el párrafo anterior, se alcance en principio una importación española en Dinamarca de un valor total aproximado de quince millones de coronas.

Los dos Gobiernos están de acuerdo con que en principio el intercambio comercial entre las dos Partes debe efectuarse en la proporción 1 = 1. La evaluación de la importación de España en Dinamarca se efectuará sobre la base de las estadísticas danesas ; la evaluación de la importación en España de mercancías danesas, se efectuará sobre la base de las estadísticas españolas. En la medida que sea menester para alcanzar la nivelación de la balanza comercial dentro de éste margen, el Gobierno danés concederá certificados de divisas suplementarios para las mercancías españolas y el Gobierno español concederá cupos suplementarios en la más próxima distribución de los contingentes para artículos que interesen a Dinamarca.

El reparto de divisas dentro del marco del arriba citado importe de doce millones y medio de coronas no se podrá hacer depender del hecho de que los importadores puedan

probar que como compensación haya tenido lugar cierta exportación a España de mercancías contingentadas.

Cada una de las Partes podrá pedir a la otra que se abran negociaciones, siempre que tengan motivos de creer que el presente Acuerdo no logre procurar la nivelación que se propone.

8. Del importe mencionado en el párrafo anterior el Centro danés de divisas facilitará certificados de divisas para la importación en Dinamarca de las siguientes mercancías españolas :

Vinos . . . . .	Mínimo	15.000 hectólitros.
Potasa . . . . .	»	20.000 toneladas.
Corcho, elaborado y en planchas . . . . .	»	400 quintales métricos.
Viruta de corcho . . . . .	»	400 id. id.
Arroz . . . . .	»	25.000 id. id.
Frutas frescas y secas, hortalizas, por un valor de . . . . .	»	6.500.000 coronas.

Las Islas Feroe se abastecerán en España de toda la sal necesaria para la producción del bacalao destinado a España.

9. Tanto el Gobierno danés como el español facilitarán la importación y el pago de las mercancías que constituyen el intercambio entre los dos países. »

A propio tiempo que le comunico la conformidad del Gobierno español con el texto que queda transcrito, tengo el honor de reiterar a V. I. las seguridades de mi distinguida consideración.

(Firmado) J. José ROCHA.

Señor  
Tage Bull,  
Encargado de Negocios de Dinamarca.

Copia de las Notas conforme con sus originales.

Madrid, 6 nov. 1935.

*El Subsecretario de Estado.*

José M<sup>a</sup> Aguinaga.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N° 3773. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET ESPAGNOL, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. MADRID, LE 17 AOUT 1935.

## I.

LÉGATION DE DANEMARK.

N° 53/80. T. 3. b.

MADRID, le 17 août 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous transmettre le projet d'accord commercial pour l'année courante, dont le texte constitue le résultat des négociations qui ont eu lieu à Madrid entre les représentants du Gouvernement danois et du Gouvernement espagnol.

Ce projet d'accord commercial entre les deux gouvernements est libellé comme suit :

« 1° Le Gouvernement espagnol accorde au Danemark, pour l'année 1935, un contingent de 13.000 tonnes de morue.

2° Le Gouvernement espagnol accorde au Danemark, pour l'année 1935, un contingent total de 22.500 quintaux métriques d'œufs. Le Gouvernement espagnol s'efforcera, dans la mesure du possible, de donner satisfaction au désir du Gouvernement danois tendant à ce que les licences d'importation d'œufs danois soient principalement réparties entre les importateurs des régions de l'Espagne septentrionale ainsi que de Madrid.

3° Au cas où le Gouvernement espagnol désirerait répartir cette importation en contingents trimestriels ou semestriels, les fractions du contingent applicable à une période déterminée qui n'auraient pas été utilisées pendant cette période seraient reportées sur la période suivante de la même année.

4° La marchandise faisant l'objet du contingentement accordé au Danemark sera accompagnée d'un certificat d'origine délivré par une autorité gouvernementale danoise ; ce certificat sera présenté sans visa consulaire lorsqu'il n'existe pas, dans la région exportatrice, de représentation consulaire espagnole.

5° Ne pourront être imputés sur le contingent accordé au Danemark que les envois accompagnés d'un certificat d'origine sur lequel l'autorité compétente aura signalé que la quantité en question fait partie du contingent mentionné.

6° Au cas où l'Espagne établirait des restrictions d'importation pour d'autres marchandises que les marchandises indiquées ci-dessus, le Gouvernement espagnol accordera au Danemark des contingents équivalents à la moyenne des importations annuelles danoises de ces marchandises pendant la période de base sur laquelle a été calculé le contingent.

7° Le Gouvernement danois émettra en 1935 des certificats de devises destinés au paiement de marchandises espagnoles pour une valeur totale de 12 millions et demi de couronnes.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3773. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. MADRID, AUGUST 17TH, 1935.

I.

DANISH LEGATION.

No. 53/80 T.3.b.

MADRID, August 17th, 1935.

SIR,

I have the honour to transmit to you the draft Commercial Agreement for the current year, the text of which embodies the results of the negotiations which took place in Madrid between the representatives of the Danish and Spanish Governments.

This draft Commercial Agreement between the two Governments reads as follows :

“ (1) The Spanish Government grants to Denmark for the year 1935 a quota of 13,000 tons of codfish.

(2) The Spanish Government grants to Denmark for the year 1935 a total quota of 22,500 metric quintals of eggs. The Spanish Government shall endeavour as far as possible to meet the Danish Government's desire that import licences for Danish eggs should mainly be distributed among importers in the northern districts of Spain and in Madrid.

(3) Should the Spanish Government wish to divide up these imports into quarterly or half-yearly quotas, the fraction of the quota applicable to a given period, but not utilised during that period, shall be carried forward to the following period of the same year.

(4) The goods covered by the quota granted to Denmark shall be accompanied by a certificate of origin issued by a Danish Government authority ; this certificate may be presented without a consular visa when there is no Spanish consular representative in the district from which the goods were exported.

(5) Only consignments accompanied by a certificate of origin bearing a statement by the competent authority to the effect that the goods form part of the quota granted to Denmark shall be regarded as left over from that quota.

(6) In the event of Spain introducing import restrictions applicable to goods other than those mentioned above, the Spanish Government shall grant to Denmark quotas equivalent to the Danish average annual imports of such goods during the basic period on which the quota has been calculated.

(7) The Danish Government shall issue in 1935 foreign exchange certificates for a total value of twelve and a half million crowns, for the payment of Spanish goods.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

L'importation au Danemark de marchandises espagnoles qui ne sont pas assujetties à un contrôle d'importation dans ce pays, est estimée provisoirement à deux millions et demi de couronnes, de sorte que, en y ajoutant la concession mentionnée au paragraphe précédent, on obtient en principe une importation espagnole au Danemark d'une valeur totale approximative de 15 millions de couronnes.

Les deux gouvernements sont d'accord pour admettre en principe que les échanges commerciaux entre les deux Parties doivent s'effectuer dans la proportion de 1 à 1. L'évaluation des importations d'Espagne au Danemark s'effectuera sur la base des statistiques danoises ; l'évaluation des importations en Espagne de marchandises danoises s'effectuera sur la base des statistiques espagnoles. Dans la mesure nécessaire pour atteindre à l'équilibre de la balance commerciale dans ces limites, le Gouvernement danois accordera des certificats de devises supplémentaires pour les marchandises espagnoles et le Gouvernement espagnol accordera des contingents supplémentaires lors de la première répartition ultérieure des contingents applicables à des articles intéressant le Danemark.

La délivrance de devises dans les limites du montant indiqué ci-dessus de 12 millions et demi de couronnes ne pourra être subordonnée au fait que les importateurs pourront prouver qu'une certaine quantité de marchandises contingentées ont été exportées en Espagne en compensation.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à l'autre l'ouverture de négociations, lorsqu'elle aura motif de penser que le présent accord ne permet pas d'atteindre à l'équilibre envisagé.

8° Sur le montant mentionné au paragraphe précédent, l'Office central danois des devises délivrera des certificats de devises pour l'importation au Danemark des marchandises espagnoles suivantes :

Vins . . . . .	15.000 hectolitres au minimum.
Potasse . . . . .	20.000 tonnes au minimum.
Liège, ouvré et en plaques . . .	400 quintaux métriques au minimum.
Copeaux de liège . . . . .	400 » » » »
Riz . . . . .	25.000 » » » »
Fruits frais et secs, plantes pota- gères : pour une valeur de . . .	6.500.000 couronnes au minimum.

Les îles Féroé s'approvisionneront en Espagne de tout le sel nécessaire pour la préparation de la morue destinée à l'Espagne.

9° Le Gouvernement danois et le Gouvernement espagnol faciliteront l'un et l'autre l'importation et le paiement des marchandises qui constituent les échanges entre les deux pays. »

Mon gouvernement étant disposé à appliquer intégralement les clauses ci-dessus mentionnées, je vous prie de bien vouloir me confirmer l'attitude du Gouvernement espagnol sur cette question.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) T. BULL.

S. E. Monsieur J. José Rocha,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

Imports into Denmark of Spanish goods not rationed in that country shall be reckoned provisionally at two and a half million crowns, so that, with the addition of the sum referred to in the previous paragraph, the total value in principle of Spanish imports into Denmark would amount to approximately fifteen million crowns.

Both Governments agree that in principle commercial exchanges between the two Parties shall be effected in the ratio of 1 : 1. Spanish imports into Denmark shall be calculated on the basis of the Danish statistics ; Danish imports into Spain shall be calculated on the basis of the Spanish statistics. In so far as may be necessary to equalise the balance of trade within these limits, the Danish Government shall issue supplementary foreign exchange certificates for Spanish goods, and the Spanish Government shall grant supplementary quotas on the next occasion that quotas are distributed applicable to articles of interest to Denmark.

The allocation of foreign exchange within the limits of the sum of twelve and a half million crowns mentioned above may not be made conditional upon proof being furnished by importers that certain quantities of rationed goods have been exported to Spain in compensation.

Each of the Contracting Parties may address a request to the other for the opening of negotiations whenever it has reason to believe that the present Agreement does not permit of the achievement of the desired equalisation.

(8) The Danish Central Office for Foreign Exchange shall issue, out of the amount mentioned in the previous paragraph, foreign exchange certificates for the importation into Denmark of the following Spanish goods :

Wines . . . . .	Minimum	15,000 hectolitres.
Potash . . . . .	»	20,000 tons.
Cork, made up and in sheets . . . . .	»	400 metric quintals.
Cork shavings . . . . .	»	400 » »
Rice . . . . .	»	25,000 » »
Fresh and dried fruit and vegetables up to an amount of . . . . .	»	6,500,000 crowns.

The Faroe Islands shall obtain from Spain all the salt required for the preparation of the codfish intended for Spain.

(9) Both the Danish and the Spanish Governments shall facilitate the importation of and payment for the goods exchanged between the two countries. ”

As my Government is prepared to apply the above-mentioned clauses in their entirety, I should be glad if you would be good enough to confirm the Spanish Government's attitude on the matter.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) T. BULL.

His Excellency  
Monsieur J. José Rocha,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

## II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
EUROPE.  
N° 37.

MADRID, le 17 août 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date de ce jour, que vous avez bien voulu faire parvenir à ce Ministère et par laquelle vous faites savoir que votre gouvernement donne son assentiment aux termes dans lesquels a été rédigé le projet d'accord commercial établi au cours des négociations qui ont eu lieu à Madrid entre les représentants des deux gouvernements intéressés et ayant pour objet de régler les échanges commerciaux entre l'Espagne et le Danemark pendant l'année courante 1935. Cet accord est libellé comme suit :

« 1° Le Gouvernement espagnol accorde au Danemark, pour l'année 1935, un contingent de 13.000 tonnes de morue.

2° Le Gouvernement espagnol accorde au Danemark, pour l'année 1935, un contingent total de 22.500 quintaux métriques d'œufs. Le Gouvernement espagnol s'efforcera, dans la mesure du possible, de donner satisfaction au désir du Gouvernement danois tendant à ce que les licences d'importation d'œufs danois soient principalement réparties entre les importateurs des régions de l'Espagne septentrionale ainsi que de Madrid.

3° Au cas où le Gouvernement espagnol désirerait répartir cette importation en contingents trimestriels ou semestriels, les fractions du contingent applicable à une période déterminée qui n'auraient pas été utilisées pendant cette période seraient reportées sur la période suivante de la même année.

4° La marchandise faisant l'objet du contingentement accordé au Danemark sera accompagnée d'un certificat d'origine délivré par une autorité gouvernementale danoise ; ce certificat sera présenté sans visa consulaire lorsqu'il n'existe pas, dans la région exportatrice, de représentation consulaire espagnole.

5° Ne pourront être imputés sur le contingent accordé au Danemark que les envois accompagnés d'un certificat d'origine sur lequel l'autorité compétente aura signalé que la quantité en question fait partie du contingent mentionné.

6° Au cas où l'Espagne établirait des restrictions d'importation pour d'autres marchandises que les marchandises indiquées ci-dessus, le Gouvernement espagnol accordera au Danemark des contingents équivalents à la moyenne des importations annuelles danoises de ces marchandises pendant la période de base sur laquelle a été calculé le contingent.

7° Le Gouvernement danois émettra en 1935 des certificats de devises destinés au paiement des marchandises espagnoles pour une valeur totale de 12 millions et demi de couronnes.

L'importation au Danemark des marchandises espagnoles qui ne sont pas assujetties à un contrôle d'importation dans ce pays, est estimée provisoirement à deux millions et demi de couronnes, de sorte que, en y ajoutant la concession mentionnée au paragraphe précédent, on obtient, en principe, une importation espagnole au Danemark d'une valeur totale approximative de 15 millions de couronnes.

Les deux gouvernements sont d'accord pour admettre en principe que les échanges commerciaux entre les deux Parties doivent s'effectuer dans la proportion de 1 à 1. L'évaluation des importations d'Espagne au Danemark s'effectuera sur la base des statistiques danoises ; l'évaluation des importations en Espagne de marchandises danoises s'effectuera sur la base des statistiques espagnoles. Dans la mesure nécessaire pour atteindre à l'équilibre de la balance commerciale dans ces limites, le Gouvernement danois accordera

## II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
EUROPE.  
No. 37.

MADRID, August 17th, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of to-day's date sent to this Ministry, informing it of your Government's acceptance of the terms of the draft Commercial Agreement drawn up as the outcome of the negotiations which took place in Madrid between the representatives of the two Governments concerned, for the purpose of regulating commercial exchanges between Spain and Denmark during the current year 1935. This Agreement reads as follows :

" (1) The Spanish Government grants to Denmark for the year 1935 a quota of 13,000 tons of codfish.

(2) The Spanish Government grants to Denmark for the year 1935 a total quota of 22,500 metric quintals of eggs. The Spanish Government shall endeavour as far as possible to meet the Danish Government's desire that import licences for Danish eggs should mainly be distributed among importers in the northern districts of Spain and in Madrid.

(3) Should the Spanish Government wish to divide up these imports into quarterly or half-yearly quotas, the fraction of the quota applicable to a given period, but not utilised during that period, shall be carried forward to the following period of the same year.

(4) The goods covered by the quota granted to Denmark shall be accompanied by a certificate of origin issued by a Danish Government authority ; this certificate may be presented without a consular visa when there is no Spanish consular representative in the district from which the goods were exported.

(5) Only consignments accompanied by a certificate of origin bearing a statement by the competent authority to the effect that the goods form part of the quota granted to Denmark shall be regarded as left over from that quota.

(6) In the event of Spain introducing import restrictions applicable to goods other than those mentioned above, the Spanish Government shall grant to Denmark quotas equivalent to the Danish average annual imports of such goods during the basic period on which the quota has been calculated.

(7) The Danish Government shall issue in 1935 foreign exchange certificates for a total value of twelve and a half million crowns for the payment of Spanish goods.

Imports into Denmark of Spanish goods not rationed in that country shall be reckoned provisionally at two and a half million crowns, so that, with the addition of the sum referred to in the previous paragraph, the total value in principle of Spanish imports into Denmark would amount to approximately fifteen million crowns.

Both Governments agree that in principle commercial exchanges between the two Parties shall be effected in the ratio of 1 : 1. Spanish imports into Denmark shall be calculated on the basis of the Danish statistics ; Danish imports into Spain shall be calculated on the basis of the Spanish statistics. In so far as it may be necessary to equalise the balance of trade within these limits, the Danish Government shall issue supplementary foreign exchange certificates for Spanish goods, and the Spanish Govern-

des certificats de devises supplémentaires pour les marchandises espagnoles et le Gouvernement espagnol accordera des contingents supplémentaires lors de la première répartition ultérieure des contingents applicables à des articles intéressant le Danemark.

La délivrance de devises dans les limites du montant indiqué ci-dessus de 12 millions et demi de couronnes ne pourra être subordonnée au fait que les importateurs pourront prouver qu'une certaine quantité de marchandises contingentées ont été exportées en Espagne en compensation.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à l'autre l'ouverture de négociations, lorsqu'elle aura motif de penser que le présent accord ne permet pas d'atteindre à l'équilibre envisagé.

8° Sur le montant mentionné au paragraphe précédent, l'Office central danois des devises délivrera des certificats de devises pour l'importation au Danemark des marchandises espagnoles suivantes :

Vin . . . . .	15.000 hectolitres au minimum.
Potasse . . . . .	20.000 tonnes au minimum.
Liège, ouvré et en plaques . . . . .	400 quintaux métriques au minimum.
Copeaux de liège . . . . .	400 » » » »
Riz . . . . .	25.000 » » » »
Fruits frais et secs, plantes potagères : pour une valeur de . . . . .	6.500.000 couronnes au minimum.

Les îles Féroé s'approvisionneront en Espagne de tout le sel nécessaire pour la préparation de la morue destinée à l'Espagne.

9° Le Gouvernement danois et le Gouvernement espagnol faciliteront l'un et l'autre l'importation et le paiement des marchandises qui constituent les échanges entre les deux pays. »

En vous communiquant l'assentiment donné par le Gouvernement espagnol au texte transcrit ci-dessus, j'ai l'honneur, etc.

(Signé) J. José ROCHA.

Monsieur Tage Bull,  
Chargé d'Affaires de Danemark.

ment shall grant supplementary quotas on the next occasion that quotas are distributed applicable to articles of interest to Denmark.

The allocation of foreign exchange within the limits of the sum of twelve and a half million crowns mentioned above may not be made conditional upon proof being furnished by importers that certain quantities of rationed goods have been exported to Spain in compensation.

Each of the Contracting Parties may address a request to the other for the opening of negotiations whenever it has reason to believe that the present Agreement does not permit of the achievement of the desired equalisation.

(8) The Danish Central Office for Foreign Exchange shall issue, out of the amount mentioned in the previous paragraph, foreign exchange certificates for the importation into Denmark of the following Spanish goods :

Wines . . . . .	Minimum	15,000 hectolitres.
Potash . . . . .	»	20,000 tons.
Cork, made up and in sheets . . . . .	»	400 metric quintals.
Cork shavings . . . . .	»	400 » »
Rice. . . . .	»	25,000 » »
Fresh and dried fruit and vegetables up to an amount of . . . . .	»	6,500,000 crowns.

The Faroe Islands shall obtain from Spain all the salt required for the preparation of the codfish intended for Spain.

(9) Both the Danish and the Spanish Governments shall facilitate the importation of and payment for the goods exchanged between the two countries."

I have the honour to inform you that the Spanish Government accepts the foregoing text, and avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) J. José ROCHA.

Monsieur Tage Bull,  
Chargé d'Affaires of Denmark.





N° 3774.

---

## ESPAGNE ET LITHUANIE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la réduction des taxes de visa des passeports pour les touristes des deux pays. Kaunas, le 7 septembre 1935.

---

## SPAIN AND LITHUANIA

Exchange of Notes constituting an Arrangement for the Reduction of Charges for Passport Visas for Tourists of Both Countries. Kaunas, September 7th, 1935.

N<sup>o</sup> 3774. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET LITHUANIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA RÉDUCTION DES TAXES DE VISA DES PASSEPORTS POUR LES TOURISTES DES DEUX PAYS. KAUNAS, LE 7 SEPTEMBRE 1935.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 novembre 1935.*

I.

UZSIENIU REIKALU MINISTERIJA.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LITHUANIE.

KAUNAS, le 7 septembre 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement lithuanien est d'accord avec le Gouvernement espagnol pour conclure, par échange de notes, un arrangement pour la réduction des droits des passeports lithuaniens et espagnols de la teneur suivante :

1. A partir du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement les autorités centrales en Lituanie et en Espagne aussi bien que leurs représentants diplomatiques et consulaires appliqueront aux passeports lithuaniens et aux passeports espagnols le droit de visa réduit, lequel sera de 20 litas et de 10 pesetas-or respectivement pour le visa d'entrée valable un mois, et de 2 litas et 1 peseta-or respectivement pour le visa de transit.

2. Lesdites réductions seront accordées aux touristes seulement, et, en aucun cas, aux ressortissants de l'un des deux pays qui désireraient se rendre dans l'autre pour y trouver du travail.

3. Le visa de transit ne donne que le droit de traverser le territoire de l'Etat respectif et de débarquer dans les ports de celui-ci pendant l'escale d'un bateau.

4. Le Gouvernement lithuanien considérera l'arrangement réalisé à la réception d'une note de la Légation d'Espagne, analogue à celle-ci.

5. Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour après la date de la présente. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration de trois mois à partir de la date de sa dénonciation.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

(Firmado) R. BIZAUSKAS.

Monsieur J. de Encio,  
Chargé d'Affaires d'Espagne  
en Lituanie.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3774. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND LITHUANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE REDUCTION OF CHARGES FOR PASSPORT VISAS FOR TOURISTS OF BOTH COUNTRIES. KAUNAS, SEPTEMBER 7TH, 1935.

*French official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place November 25th, 1935.*

I.

LITHUANIAN MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

KAUNAS, *September 7th*, 1935.

SIR,

I have the honour to inform you that the Lithuanian Government agrees with the Spanish Government to conclude, by means of an exchange of notes, an Arrangement in the following terms for the reduction of charges in respect of Lithuanian and Spanish passports :

(1) As from the date of the entry into force of the present Arrangement, the central authorities in Lithuania and in Spain, and also their diplomatic and consular representatives, shall apply in respect of Lithuanian passports and Spanish passports the reduced visa charge, which shall be 20 litas and 10 gold pesetas respectively for the entry visa valid for one month, and 2 litas and 1 gold peseta respectively for the transit visa.

(2) These reductions shall be granted to tourists only, and in no case to nationals of either country desiring to go to the other for the purpose of finding employment there.

(3) The transit visa entitles the holder only to pass through the territory of the State concerned and to land in the ports of that State during the period of call of a vessel.

(4) The Lithuanian Government will consider the Arrangement as concluded on receiving from the Spanish Legation a note similar to the present.

(5) The present Arrangement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the present note. It may be denounced by either Party and shall remain in force until the expiration of a period of three months after the date of its denunciation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. BIZAUSKAS.

Monsieur J. de Encio,  
Spanish Chargé d'Affaires  
in Lithuania.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

LEGACION DE ESPAÑA.

*Légation d'Espagne.*

N° 118 — PA. 5.

KAUNAS, le 7 septembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol est d'accord avec le Gouvernement lithuanien pour conclure, par échange de notes, un arrangement pour la réduction des droits des passeports espagnols et lithuaniens de la teneur suivante :

1. A partir du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement les autorités centrales en Espagne et en Lithuanie aussi bien que leurs représentants diplomatiques et consulaires appliqueront aux passeports espagnols et aux passeports lithuaniens le droit de visa réduit, lequel sera de pesetas-or 10 et de 20 litas respectivement pour le visa d'entrée valable un mois, et de 1 peseta-or et 2 litas respectivement pour le visa de transit.

2. Lesdites réductions seront accordées aux touristes seulement, et en aucun cas, aux ressortissants de l'un des deux pays qui désireraient se rendre dans l'autre pour y trouver du travail.

3. Le visa de transit ne donne que le droit de traverser le territoire de l'Etat respectif et de débarquer dans les ports de celui-ci pendant l'escale d'un bateau.

4. Le Gouvernement espagnol considérera l'arrangement réalisé à la réception d'une note de Votre Excellence analogue à celle-ci.

5. Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour après la date de votre réponse mentionnée ci-dessus. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration de trois mois à partir de la date de sa dénonciation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Firmado) J. DE ENCIO.

Son Excellence

Monsieur Stasys Lozoraitis,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Kaunas.

Copia certificada conforme :

Madrid, 29 de Enero de 1936.

*El Subsecretario,*  
José M<sup>a</sup> Aguinaga.

## II.

SPANISH LEGATION.

No. 118 — PA. 5.

KAUNAS, *September 7th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees with the Lithuanian Government to conclude, by means of an exchange of notes, an Arrangement in the following terms for the reduction of charges in respect of Spanish and Lithuanian passports :

(1) As from the date of the entry into force of the present Arrangement, the central authorities in Spain and in Lithuania, and also their diplomatic and consular representatives, shall apply in respect of Spanish passports and Lithuanian passports the reduced visa charge, which shall be 10 gold pesetas and 20 litas respectively for the entry visa valid for one month, and 1 gold peseta and 2 litas respectively for the transit visa.

(2) These reductions shall be granted to tourists only, and in no case to nationals of either country desiring to go to the other for the purpose of finding employment there.

(3) The transit visa entitles the holder only to pass through the territory of the State concerned and to land in the ports of that State during the period of call of a vessel.

(4) The Spanish Government will consider the Arrangement as concluded on receiving from Your Excellency a note similar to the present.

(5) The present Arrangement shall enter into force on the thirtieth day after the date of your reply as mentioned above. It may be denounced by either Party and shall remain in force until the expiration of a period of three months after the date of its denunciation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. DE ENCIO.

His Excellency  
Monsieur Stasys Lozoraitis,  
Minister for Foreign Affairs,  
Kaunas.



N° 3775.

---

## ALLEMAGNE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord relatif à la prolongation des lignes aériennes Berlin-Barcelone et Madrid-Stuttgart jusqu'à Madrid et Berlin, respectivement. Madrid, les 7 et 30 septembre 1935.

---

## GERMANY AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Prolongation of the Air Lines Berlin-Barcelona to Madrid and Madrid-Stuttgart to Berlin. Madrid, September 7th and 30th, 1935.

Nº 3775. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE ALEMANIA Y DE ESPAÑA ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO A LA PROLONGACION DE LAS LINEAS AEREAS BERLIN - BARCELONA HASTA MADRID Y MADRID - STUTTGART HASTA BERLIN. MADRID, 7 Y 30 DE SETIEMBRE DE 1935.

Nº 3775. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SPANISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN ABKOMMEN ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER LUFTVERKEHRSLINIEN BERLIN - BARCELONA BIS MADRID UND MADRID - STUTTGART BIS BERLIN. MADRID, DEN 7. UND 30. SEPTEMBER 1935.

*Textes officiels espagnol et allemand communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 novembre 1935.*

*Spanish and German official texts communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place November 25th, 1935.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

I.

MINISTERIO DE ESTADO.

Nº 169.

MADRID, 7 de Setiembre de 1935.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio : Tengo la honra de referirme a la Nota verbal de esa Embajada, nº 44, de fecha 13 de marzo del corriente año, por la que se remitía al Ministerio de Estado, un proyecto de Acuerdo, para el establecimiento y servicio general de una línea aérea Madrid-Berlín, que fuese prolongación de las actualmente existentes entre Madrid-Stuttgart y Barcelona-Berlín, y en último término al Promemoria nº 65 de la Embajada alemana, por el que se introducen modificaciones a la Nota anteriormente aludida.

Examinado el asunto por el Departamento competente, el Gobierno español daría su aprobación a un Acuerdo estableciendo el citado servicio aéreo entre Madrid y Berlín y cuyos artículos fuesen redactados en la siguiente forma :

*Artículo I.*

El Gobierno español concede al Gobierno alemán la autorización de prolongar sobre el territorio español por una Compañía que ha de designar el Gobierno alemán, la línea aérea Berlín-Barcelona, hasta Madrid.



*Artículo 2.*

El Gobierno alemán concede al Gobierno español, la autorización de prolongar sobre el territorio alemán, por una Compañía que ha designar el Gobierno español, la línea aérea Madrid-Stuttgart, hasta Berlín.

*Artículo 3.*

El servicio de la línea Madrid-Berlín se hará alternativamente con aeronaves de la Compañía Deutsche-Lufthansa A. G. y los de la Compañía Líneas Aéreas Postales Españolas S. A. quedando estipulado, sin embargo, que el establecimiento de esta línea no ha de ser simultánea.

*Artículo 4.*

Para la aplicación de la disposición del Artículo 2º del mencionado Acuerdo especial Hispano-Alemania del 9 de diciembre de 1927, se establece que el cabotaje sobre el territorio de cada una de las dos Altas Partes contratantes, se reserva a sus aeronaves nacionales. Sin embargo, podrán admitirse modificaciones de éste arreglo general en lo tocante a los Acuerdos sobre los transportes postales que se establezcan entre las Administraciones postales y las empresas.

Las dos Altas Partes contratantes autorizarán además a las empresas designadas al servicio regular de las líneas concedidas, a firmar un contrato de « pool », sobre el transporte de pasajeros y mercancías, arreglando así el tráfico de cabotaje.

*Artículo 5.*

Las cláusulas del Acuerdo especial entre los Gobiernos español y alemán acerca del establecimiento y la explotación de la línea aérea regular Madrid-Berlín de fecha 9 de diciembre de 1927, se aplicarán oportunamente a los artículos de éste Convenio adicional.

*Artículo 6.*

Tanto el Gobierno alemán como el Gobierno español, podrán, por razones de seguridad o interés nacional y cuando circunstancias especiales lo aconsejen, suspender temporalmente las prolongaciones previstas en éste Convenio, avisando a la otra Alta Parte contratante con cinco días de anticipación.

En caso de estar el Gobierno alemán totalmente conforme con la nueva redacción del Acuerdo, la presente Nota y la respuesta que merezca podrían considerarse, si V. E. lo juzga oportuno, como formalizando el Acuerdo entre ambos Países.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) José María AGUINAGA.

Excmo. Señor Conde de Welzeck,  
Embajador de Alemania en esta Capital.

## II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT IN SPANIEN.

N° 179.

MADRID, den 30. September 1935.

HERR MINISTER !

Ich bestätige den Empfang der geschätzten Note des Herrn Unterstaatssekretärs D. José María de Aguinaga y Barona vom 7. dieses Monats — S. D. P. Nr. 169 — und habe die Ehre, Eurer Exzellenz das Einverständnis meiner Regierung mitzuteilen, dass das Abkommen über die Einrichtung und den allgemeinen Dienst einer Luftlinie Madrid-Berlin, die die Verlängerung der bereits zwischen Madrid-Stuttgart und Barcelona-Berlin bestehenden bilden soll, in folgender Form abgeschlossen wird :

*Artikel 1.*

Die Spanische Regierung erteilt der Deutschen Regierung die Ermächtigung, die Luftverkehrslinie Berlin-Barcelona auf spanischem Gebiet durch eine von der Deutschen Regierung zu bestimmende Gesellschaft bis Madrid zu verlängern.

*Artikel 2.*

Die Deutsche Regierung erteilt der Spanischen Regierung die Ermächtigung, die Luftverkehrslinie Madrid-Stuttgart auf deutschem Gebiet durch eine von der Spanischen Regierung zu bestimmende Gesellschaft bis Berlin zu verlängern.

*Artikel 3.*

Der Dienst auf der Linie Madrid-Berlin wird abwechselnd durch Flugzeuge der Deutschen Lufthansa A. G. und Flugzeuge der Líneas Aéreas Postales Españolas S. A. ausgeführt, wobei jedoch festgesetzt wird, dass die Einrichtung dieser Linie nicht zur gleichen Zeit zu erfolgen braucht.

*Artikel 4.*

Zwecks Anwendung des Artikels II des erwähnten Deutsch-Spanischen Sonderabkommens vom 9. Dezember 1927 wird bestimmt, dass die Kabotage über dem Gebiet der beiden vertragsschliessenden Parteien den eigenen Flugzeugen vorbehalten bleibt. Von dieser grundsätzlichen Regelung können jedoch Abweichungen in Bezug auf die Postbeförderungsabkommen, die zwischen den Postverwaltungen und den Gesellschaften getroffen werden, eingeführt werden.

Die beiden hohen vertragschliessenden Parteien werden ferner die für den regelmässigen Dienst der genehmigten Linien bestimmten Gesellschaften ermächtigen, einen „Pool“-Vertrag über den Transport von Passagieren und Fracht abzuschliessen, durch den der Kabotage-Verkehr geregelt wird.

*Artikel 5.*

Die Bestimmungen des Sonderabkommens zwischen der Deutschen und der Spanischen Regierung betreffend Einrichtung und Betrieb der regelmässigen Luftlinie Madrid-Berlin vom 9. Dezember 1927 finden auf die Artikel dieser Zusatzvereinbarung entsprechende Anwendung.

*Artikel 6.*

Sowohl die Deutsche Regierung wie die Spanische Regierung kann aus Gründen der Sicherheit oder des nationalen Interesses und wenn besondere Umstände es empfehlen, die in diesem Abkom-

men vorgesehenen Verlängerungen zeitweilig aufheben, wobei die andere hohe vertragschliessende Partei fünf Tage vorher zu benachrichtigen ist.

Ich erkläre hiermit das Einverständnis meiner Regierung, dass der Austausch dieser Note, von der ich eine Übersetzung beifüge und der geschätzten obengenannten Note des Herrn Unterstaatssekretärs genügen sollen, um diesem Abkommen Gültigkeit zu verleihen.

Genehmigen Euere Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz  
dem Spanischen Staatsminister  
Herrn Alejandro Lerroux García,  
Madrid.

(Firmado) VOELCKERS.

Copia certificada conforme :  
Madrid, 24 de enero de 1936.

*El Subsecretario,*  
José M<sup>a</sup> Aguinaga.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3775. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA PROLONGATION DES LIGNES AÉRIENNES BERLIN-BARCELONE ET MADRID-STUTT GART JUSQU'A MADRID ET BERLIN, RESPECTIVEMENT. MADRID, LES 7 ET 30 SEPTEMBRE 1935.

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N<sup>o</sup> 169.

MADRID, le 7 septembre 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale de l'Ambassade d'Allemagne N<sup>o</sup> 44, en date du

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3775. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE PROLONGATION OF THE AIR LINES BERLIN-BARCELONA TO MADRID AND MADRID-STUTT GART TO BERLIN. MADRID, SEPTEMBER 7TH AND 30TH, 1935.

I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 169.

MADRID, September 7th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Embassy's Note Verbale No. 44, dated March 13th last,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

13 mars de cette année, transmettant au Ministère des Affaires étrangères un projet d'accord pour l'établissement et le service général d'une ligne aérienne Madrid-Berlin, qui constituerait une prolongation des lignes existant actuellement entre Madrid et Stuttgart et entre Barcelone et Berlin, et à l'aide-mémoire N° 65 de l'Ambassade d'Allemagne, qui apporte des modifications à la note ci-dessus mentionnée.

Après avoir fait examiner la question par le département compétent, le Gouvernement espagnol serait disposé à donner son adhésion à un accord établissant le service aérien en question entre Madrid et Berlin et dont les articles seraient conçus comme suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement espagnol accorde au Gouvernement allemand l'autorisation de prolonger la ligne aérienne Berlin-Barcelone, sur le territoire espagnol, jusqu'à Madrid, par l'office d'une compagnie qui serait désignée par le Gouvernement allemand.

*Article 2.*

Le Gouvernement allemand accorde au Gouvernement espagnol l'autorisation de prolonger la ligne aérienne Madrid-Stuttgart, sur le territoire allemand, jusqu'à Berlin, par l'office d'une compagnie qui serait désignée par le Gouvernement espagnol.

*Article 3.*

Le service de la ligne Madrid-Berlin sera assuré alternativement par des aéronefs de la Compagnie Deutsche-Lufthansa A. G. et par des aéronefs de la Compagnie Líneas Aéreas Postales Españolas S. A. ; il est toutefois stipulé que ce double service ne devra pas nécessairement être établi simultanément.

*Article 4.*

Aux fins d'application de la disposition de l'article 2 de l'Accord spécial hispano-allemand du 9 décembre 1927 susmentionné, il est convenu que les transports intérieurs au-dessus du territoire de chacune des deux Hautes Parties contractantes sont réservés aux aéronefs nationaux. Néanmoins, il pourra être apporté des dérogations à ce principe général en ce qui con-

forwarding to the Ministry of Foreign Affairs a draft agreement for the establishment and general service of an air line from Madrid to Berlin, constituting an extension of the present Madrid-Stuttgart and Barcelona-Berlin lines, as well as to the German Embassy's Aide-Mémoire No. 65, introducing modifications in the above-mentioned note.

The matter having been examined by the competent department, the Spanish Government would be prepared to give its approval to an agreement establishing the above-mentioned air service between Madrid and Berlin, the terms of which would read as follows :

*Article 1.*

The Spanish Government grants the German Government authorisation to extend the Berlin-Barcelona air line to Madrid on Spanish territory by means of a company to be designated by the German Government.

*Article 2.*

The German Government grants the Spanish Government authorisation to prolong the Madrid-Stuttgart air line to Berlin on German territory by means of a company to be designated by the Spanish Government.

*Article 3.*

The service of the Madrid-Berlin line shall be effected alternately by aircraft of the Deutsche-Lufthansa A. G. Company and of the Líneas Aéreas Postales Españolas S. A. Company, it being understood, however, that this service need not necessarily be established simultaneously on both sides.

*Article 4.*

With a view to the application of Article 2 of the above-mentioned special Hispano-German Agreement of December 9th, 1927, it is agreed that local traffic in the territory of each of the High Contracting Parties shall be reserved for its national aircraft. Nevertheless, exceptions to this general principle may be allowed in the case of agreements regarding postal transport

cerne les accords relatifs aux transports postaux conclus entre les administrations postales et les compagnies.

Les deux Hautes Parties contractantes autoriseront, en outre, les compagnies chargées d'assurer le service régulier des lignes concédées à conclure un contrat de « pool » concernant le transport des passagers et des marchandises, contrat qui réglera le trafic intérieur.

*Article 5.*

Les dispositions de l'Accord spécial conclu entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement allemand au sujet de l'établissement et de l'exploitation de la ligne aérienne régulière Madrid-Berlin, en date du 9 décembre 1927, sont applicables *mutatis mutandis* aux articles du présent accord additionnel.

*Article 6.*

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement espagnol pourront l'un et l'autre, pour des raisons de sécurité ou d'intérêt national et lorsque des circonstances particulières l'exigeront, suspendre temporairement les extensions prévues dans le présent accord, en avisant l'autre Partie cinq jours à l'avance.

Au cas où le Gouvernement allemand approuverait entièrement le nouveau texte de l'accord, la présente note et la réponse qui y sera faite pourraient être considérées, si Votre Excellence le juge opportun, comme donnant pleine validité à l'accord entre les deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) José María AGUINAGA.

Monsieur le comte de Welczeck,  
Ambassadeur d'Allemagne  
à Madrid.

II.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE  
EN ESPAGNE.

N<sup>o</sup> 179.

MADRID, le 30 septembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'accuse réception de la note de M. le sous-secrétaire d'Etat, Don José María de Aguinaga

No. 3775

which may be concluded between the postal administrations and the companies.

The two High Contracting Parties further authorise the companies designated for the regular service of the approved lines to conclude a " pool " contract regarding the transport of passengers and goods, thus settling the question of local traffic.

*Article 5.*

The provisions of the special Agreement between the Spanish and German Governments regarding the establishment and exploitation of the regular Madrid-Berlin air line dated December 9th, 1927, shall be applied *mutatis mutandis* to the Articles of the present additional Agreement.

*Article 6.*

Both the German and the Spanish Governments may, for reasons of security or national interest, and when exceptional circumstances require it, temporarily suspend the extensions provided for in the present Agreement, notifying the other High Contracting Party five days in advance.

Should the German Government entirely approve the new wording of the Agreement, the present note and its reply may be regarded, if Your Excellency thinks fit, as conferring formal validity on the present Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) José María AGUINAGA.

Count de Welczeck,  
German Ambassador,  
Madrid.

II.

GERMAN EMBASSY  
IN SPAIN.

No. 179.

MADRID, September 30th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I acknowledge receipt of the note S. D. P. No. 169, dated September 7th last, from M. José

y Barona, en date du 7 de ce mois — S. D. P. N° 169 —, et j'ai l'honneur d'aviser Votre Excellence que mon gouvernement accepte que l'accord concernant l'établissement et le service général d'une ligne aérienne Madrid-Berlin, qui constituerait une prolongation des lignes existant déjà entre Madrid et Stuttgart et entre Barcelone et Berlin, soit conclu sous la forme suivante :

*Article premier.*

Le Gouvernement espagnol accorde au Gouvernement allemand l'autorisation de prolonger la ligne aérienne Berlin-Barcelone, sur le territoire espagnol, jusqu'à Madrid, par l'office d'une compagnie qui sera désignée par le Gouvernement allemand.

*Article 2.*

Le Gouvernement allemand accorde au Gouvernement espagnol l'autorisation de prolonger la ligne aérienne Madrid-Stuttgart, sur le territoire allemand, jusqu'à Berlin, par l'office d'une compagnie qui sera désignée par le Gouvernement espagnol.

*Article 3.*

Le service de la ligne Madrid-Berlin sera assuré alternativement par des aéronefs de la Compagnie Deutsche-Lufthansa A. G. et par des aéronefs de la Compagnie Líneas Aéreas Postales Españolas S. A. ; il est toutefois stipulé que ce double service ne devra pas nécessairement être établi simultanément.

*Article 4.*

Aux fins d'application de l'article 2 de l'Accord spécial germano-espagnol du 9 décembre 1927 susmentionné, il est convenu que les transports intérieurs au-dessus du territoire de chacune des deux Hautes Parties contractantes sont réservés aux aéronefs nationaux. Néanmoins, il pourra être apporté des dérogations à ce principe général, en ce qui concerne les accords relatifs aux transports postaux conclus entre les administrations postales et les compagnies.

Les deux Hautes Parties contractantes autoriseront, en outre, les compagnies chargées d'assurer le service régulier des lignes concédées à conclure un contrat de « pool » concernant le

María de Aguinaga y Barona, Under-Secretary of State, and have the honour to inform you that my Government consents to the Agreement regarding the establishment and general service of a Madrid-Berlin air line, which is to constitute an extension of the existing Madrid-Stuttgart and Barcelona-Berlin lines, being concluded in the following terms :

*Article 1.*

The Spanish Government grants the German Government authorisation to extend the Berlin-Barcelona air line to Madrid on Spanish territory by means of a company to be designated by the German Government.

*Article 2.*

The German Government grants the Spanish Government authorisation to prolong the Madrid-Stuttgart air line to Berlin on German territory by means of a company to be designated by the Spanish Government.

*Article 3.*

The service of the Madrid-Berlin line shall be effected alternately by aircraft of the Deutsche-Lufthansa A. G. Company and of the Líneas Aéreas Postales Españolas S. A. Company, it being understood, however, that this service need not necessarily be established simultaneously on both sides.

*Article 4.*

With a view to the application of Article 2 of the above-mentioned special German-Spanish Agreement of December 9th, 1927, it is agreed that local traffic in the territory of each of the High Contracting Parties shall be reserved for its national aircraft. Nevertheless, exceptions to this general principle may be allowed in the case of agreements regarding postal transport which may be concluded between the postal administrations and the companies.

The two High Contracting Parties further authorise the companies designated for the regular service of the approved lines to conclude a " pool " contract regarding the transport of

transport des passagers et des marchandises, contrat qui réglera le trafic intérieur.

*Article 5.*

Les dispositions de l'Accord spécial conclu entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement allemand au sujet de l'établissement et de l'exploitation de la ligne aérienne régulière Madrid-Berlin, en date du 9 décembre 1927, sont applicables *mutatis mutandis* aux articles du présent accord additionnel.

*Article 6.*

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement espagnol pourront l'un et l'autre, pour des raisons de sécurité ou d'intérêt national et lorsque des circonstances particulières l'exigeront, suspendre temporairement les extensions prévues dans le présent accord, en avisant l'autre Partie cinq jours à l'avance.

Je déclare par la présente que mon gouvernement accepte que l'échange de la présente note, dont je joins en annexe une traduction, et de la note ci-dessus mentionnée de M. le Sous-Secrétaire d'Etat suffise pour donner validité à l'accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) VOELCKERS.

Son Excellence  
Monsieur Alejandro Lerroux García,  
Ministre des Affaires étrangères d'Espagne,  
Madrid.

passengers and goods, thus settling the question of local traffic.

*Article 5.*

The provisions of the special Agreement between the German and Spanish Governments regarding the establishment and exploitation of the regular Madrid-Berlin air line dated December 9th, 1927, shall be applied *mutatis mutandis* to the Articles of the present additional Agreement.

*Article 6.*

Both the German and the Spanish Governments may, for reasons of security or national interest, and when exceptional circumstances require it, temporarily suspend the extensions provided for in the present Agreement, notifying the other High Contracting Party five days in advance.

I hereby declare that my Government consents that the exchange of the present note, of which I attach a translation, and of the above-mentioned note of the Under-Secretary of State shall be regarded as conferring formal validity on the present Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VOELCKERS.

His Excellency M. Alejandro Lerroux García,  
Spanish Minister for Foreign Affairs,  
Madrid.





N° 3776.

---

## COLOMBIE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des titres universitaires.  
Madrid, le 30 septembre 1935.

---

## COLOMBIA AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Mutual Recognition of Academic Degrees.  
Madrid, September 30th, 1935.

Nº 3776. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS COLOMBIANO Y ESPAÑOL ESTABLECIENDO UN ACUERDO SOBRE VALIDEZ DE TITULOS ACADÉMICOS. MADRID, 30 DE SETIEMBRE DE 1935.

*Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 novembre 1935.*

*Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place November 25th, 1935.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

I.

MINISTERIO DE ESTADO.

Nº 33.

MADRID, 30 de Setiembre de 1935.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio : Tengo el honor de participar a V. E. que el Gobierno de la República dará su aprobación a un Convenio de validez de Títulos académicos entre España y Colombia redactado en los siguientes términos :

*Artículo 1º.*

Los españoles en Colombia y los colombianos en España podrán ejercer libremente la profesión para la cual estuvieren habilitados por título o diploma académico, legalmente expedido por la autoridad nacional competente.

Se exceptúan solamente los casos en que por la Ley se requiera la nacionalidad de colombiano o español.

*Artículo 2º.*

En lo que atañe a la Medicina, la equivalencia de títulos se refiere únicamente al grado de Doctor en Medicina y Cirugía.

*Artículo 3º.*

Los certificados de estudios secundarios, preparatorios o superiores, expedidos a los nacionales por establecimientos oficiales de enseñanza en cualquiera de los dos países, producirán en el otro los mismos efectos que les reconocen las leyes de la República de donde provienen ; pero en lo tocante a la Medicina y sus ramas (Odontología, Farmacia y Veterinaria), los certificados deberán presentarse acompañados, ante el Ministerio respectivo, de una copia del plan de estudios de la Facultad que los expida, con la especificación del número de horas semanales de laboratorio y de clínica. Dicho Ministerio decidirá de la validez de esos certificados, atendiendo a los documentos enumerados en éste artículo y a las disposiciones reglamentarias de la respectiva Facultad.

*Artículo 4º.*

El diploma o certificado de estudios, visado por el Ministerio o Cónsul del país que lo hubiere expedido, producirá los efectos estipulados en el presente Convenio, despues de hacerlo registrar en el Ministerio de Relaciones Exteriores y examinar en el Ministerio que se entienda con asuntos de Instrucción pública.

Los interesados deberán comprobar su idéntidad ante el Ministerio de Relaciones Exteriores.

*Artículo 5º.*

El presente Convenio durará por el término de cinco años ; pero cualquiera de los Gobiernos contratantes podrá poder fin a él dando aviso al otro con un año de anticipación. En caso de que no se dé éste aviso, al vencerse el término de cinco años mencionado, se considerará prorrogado por igual término.

El Gobierno de la República estaría tambien conforme, siempre que V. E. lo estimase oportuno, en considerar esta Nota junto con la respuesta que merezca, como dando validez al Convenio.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) Alejandro LERROUX.

Excmo. Señor Don Manuel Marulanda,  
Enviado Extraordinario y  
Ministro Plenipotenciario de Colombia.

## II.

LEGACIÓN DE COLOMBIA,  
MADRID.  
2465.

MADRID, 30 de Setiembre de 1935.

EXCELENTISIMO SEÑOR :

¹engo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de V. E., de fecha 28 de los corrientes, por la cual V. E. se sirve participarme que el Gobierno de la República dará su aprobación a un Convenio de validez de Títulos académicos entre España y Colombia, redactado en los siguientes términos :

*Artículo 1º.*

Los españoles en Colombia y los colombianos en España podrán ejercer libremente la profesión para la cual estuvieren habilitados por título o diploma académico legalmente expedido por la autoridad nacional competente.

Se exceptúan solamente los casos en que por la Ley se requiere la nacionalidad de colombiano o español.

*Artículo 2º.*

En lo que atañe a la Medicina, la equivalencia de títulos se refiere únicamente al grado de Doctor en Medicina y Cirugía.

*Artículo 3º.*

Los certificados de estudios secundarios, preparatorios o superiores, expedidos a los nacionales por establecimientos oficiales de enseñanza, en cualquiera de los dos países, producirá en el otro los mismos efectos que les reconocen las leyes de la República de donde provienen ; pero en lo tocante a la Medicina y sus ramas (Odontología, Farmacia y Veterinaria), los certificados deberán presentarse acompañados, ante el Ministerio respectivo, de una copia del plan de estudios de la

Facultad que los expida, con la especificación del número de horas semanales, de laboratorio y de clínica. Dicho Ministerio decidirá de la validez de esos certificados, atendiendo a los documentos enumerados en éste artículo y a las disposiciones reglamentarias de la respectiva Facultad.

*Artículo 4º.*

El diploma o certificado de estudios, visado por el Ministerio o Cónsul del país que lo hubiere expedido, producirá los efectos estipulados en el presente Convenio, después de hacerlo registrar en el Ministerio de Relaciones Exteriores y examinar en el Ministerio que se entienda con asuntos de Instrucción pública.

Los interesados deberán comprobar su identidad ante el Ministerio de Relaciones Exteriores.

*Artículo 5º.*

El presente Convenio durará por el término de cinco años ; pero cualquiera de los Gobiernos contratantes podrá poner fin a él dando aviso al otro con un año de anticipación. En caso de que no se dé éste aviso, al vencerse el término de cinco años mencionado, se considerará prorrogado por igual término.

Me añade V. E. que el Gobierno de la República estaría también conforme en considerar su Nota junto con esta respuesta, como dando validez al Convenio, lo cual tengo, por mi parte, el honor de aceptar en nombre de mi Gobierno.

Aprovecho la ocasión de reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

*(Firmado)* Manuel MARULANDA.

Excelentísimo Señor D. Alejandro Lerroux,  
Ministro de Estado.

Copia de las Notas  
conforme con sus originales.

Madrid, 6 november 1935.

*El Subsecretario de Estado :*

José M<sup>a</sup> Aguinaga.

<sup>1</sup> TRADUCTION.<sup>1</sup> TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3776. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS COLOMBIEN ET ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES TITRES UNIVERSITAIRES. MADRID, LE 30 SEPTEMBRE 1935.

No. 3776. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE COLOMBIAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF ACADEMIC DEGREES. MADRID, SEPTEMBER 30TH, 1935.

## I.

## I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

N<sup>o</sup> 33.

No 33.

MADRID, le 30 septembre 1935.

MADRID, September 30th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République approuvera un accord relatif à la reconnaissance réciproque des titres universitaires entre l'Espagne et la Colombie, conçu comme suit :

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic is prepared to approve the Agreement concerning the Recognition of Academic Degrees between Spain and Colombia hereinafter following :

*Article premier.**Article 1.*

Les Espagnols en Colombie et les Colombiens en Espagne pourront exercer librement la profession pour laquelle ils sont habilités par un titre ou un diplôme universitaire régulièrement délivré par l'autorité nationale compétente.

Spaniards in Colombia, and Colombians in Spain, shall be permitted freely to practise professions for which they are qualified by academic degrees or diplomas legally granted by the competent national authority.

Sont exceptés les cas dans lesquels la loi exige la possession de la nationalité colombienne ou espagnole.

The above provision shall not apply to cases in which Colombian or Spanish nationality is required by law.

*Article 2.**Article 2.*

Pour ce qui concerne la médecine, l'équivalence des titres ne porte que sur le grade de docteur en médecine et chirurgie.

In the case of medicine, the equivalence of degrees shall apply to the degree of Doctor of Medicine and Surgery only.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Les certificats d'études secondaires, préparatoires ou supérieures, délivrés aux nationaux par des établissements officiels d'enseignement dans l'un des deux pays, produiront dans l'autre les mêmes effets que ceux qui sont reconnus par les lois de la République où ils ont été conférés ; toutefois, pour ce qui est de la médecine, y compris l'odontologie, la pharmacie et l'art vétérinaire, les certificats devront être présentés au Ministère compétent, accompagnés d'une copie du programme d'études de la faculté qui les délivre, avec indication du nombre d'heures de laboratoire et de clinique par semaine. Ce Ministère se prononcera sur la reconnaissance de ces certificats, en se fondant sur les documents énumérés dans le présent article et sur les dispositions réglementaires de la faculté intéressée.

*Article 4.*

Le diplôme ou certificat d'études, muni du visa du Ministère ou du consul du pays qui l'a délivré, produira les effets stipulés dans le présent accord après qu'il aura été enregistré au Ministère des Affaires étrangères et examiné par le Ministère qui s'occupe des questions relatives à l'instruction publique.

Les intéressés devront établir leur identité par-devant le Ministère des Affaires étrangères.

*Article 5.*

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq années ; mais, chacun des deux gouvernements contractants pourra y mettre fin en le dénonçant moyennant préavis d'un an. Faute d'un tel préavis, il sera considéré, à l'expiration de la période de cinq ans ci-dessus mentionnée, comme prolongé pour une période de même durée.

Le Gouvernement de la République serait disposé, si Votre Excellence y consent, à considérer la présente note et la réponse que vous

*Article 3.*

Certificates of secondary, preparatory or advanced studies issued to nationals by official educational establishments in either of the two countries shall be valid in the other for the same purposes for which they are recognised by the laws of the Republic in which they were granted, provided always that, in the case of medicine and its branches (Odontology, pharmacy and veterinary science), the certificates must be accompanied, when submitted to the Ministry concerned, by a copy of the curriculum of the Faculty by which they have been granted, specifying the number of hours devoted each week to laboratory work and clinical practice. The Ministry concerned shall thereupon decide as to the recognition of the said certificates in the light of the documents enumerated in the present Article and the regulations of the Faculty concerned.

*Article 4.*

Diplomas or certificates of studies endorsed by the Ministry or Consul of the country in which they have been granted shall be valid for the purposes to which the present Agreement relates, after registration with the Ministry of Foreign Affairs and examination by the Ministry concerned with questions of public education.

The parties concerned must establish their identity with the Ministry of Foreign Affairs.

*Article 5.*

The present Agreement shall remain in force for a period of five years, but may be terminated by either of the contracting Governments at one year's notice. In default of such notice, the Agreement shall be regarded as extended for a further period of five years as from the expiry of the first period.

The Government of the Republic would be prepared, if Your Excellency agrees, to regard the present Note in conjunction with Your

voudrez bien y faire comme donnant effet à l'accord.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Alejandro LERROUX.

A Son Excellence  
Monsieur Manuel Marulanda,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Colombie.

II.

LÉGATION DE COLOMBIE  
A MADRID.  
2465.

MADRID, le 30 septembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, en date du 28 courant, par laquelle Votre Excellence veut bien m'informer que le Gouvernement de la République approuvera un accord relatif à la reconnaissance réciproque des titres universitaires entre l'Espagne et la Colombie, conçu comme suit :

*Article premier.*

Les Espagnols en Colombie et les Colombiens en Espagne pourront exercer librement la profession pour laquelle ils sont habilités par un titre ou un diplôme universitaire régulièrement délivré par l'autorité nationale compétente.

Sont exceptés les cas dans lesquels la loi exige la possession de la nationalité colombienne ou espagnole.

*Article 2.*

Pour ce qui concerne la médecine, l'équivalence des titres ne porte que sur le grade de docteur en médecine et chirurgie.

*Article 3.*

Les certificats d'études secondaires, préparatoires ou supérieures, délivrés aux nationaux par des établissements officiels d'enseignement dans l'un des deux pays, produiront dans l'autre les mêmes effets que ceux qui sont

Excellency's reply, as giving effect to the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Alejandro LERROUX.

His Excellency  
Monsieur Manuel Marulanda,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Colombia.

II.

COLOMBIAN LEGATION,  
MADRID.  
2465.

MADRID, September 30th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated the 28th instant, informing me that the Government of the Republic is prepared to approve the Agreement concerning the Recognition of Academic Degrees between Spain and Colombia hereinafter following :

*Article 1.*

Spaniards in Colombia, and Colombians in Spain, shall be permitted freely to practise professions for which they are qualified by academic degrees or diplomas legally granted by the competent national authority.

The above provision shall not apply to cases in which Colombian or Spanish nationality is required by law.

*Article 2.*

In the case of medicine, the equivalence of degrees shall apply to the degree of Doctor of Medicine and Surgery only.

*Article 3.*

Certificates of secondary, preparatory or advanced studies issued to nationals by official educational establishments in either of the two countries shall be valid in the other for the same purposes for which they are recognised by the

reconnus par les lois de la République où ils ont été conférés ; toutefois, pour ce qui est de la médecine, y compris l'odontologie, la pharmacie et l'art vétérinaire, les certificats devront être présentés au Ministère compétent, accompagnés d'une copie du programme d'études de la faculté qui les délivre, avec indication du nombre d'heures de laboratoire et de clinique par semaine. Ce Ministère se prononcera sur la reconnaissance de ces certificats, en se fondant sur les documents énumérés dans le présent article et sur les dispositions réglementaires de la faculté intéressée.

*Article 4.*

Le diplôme ou certificat d'études, muni du visa du Ministère ou du consul du pays qui l'a délivré, produira les effets stipulés dans le présent accord après qu'il aura été enregistré au Ministère des Affaires étrangères et examiné par le Ministère qui s'occupe des questions relatives à l'instruction publique.

Les intéressés devront établir leur identité par-devant le Ministère des Affaires étrangères.

*Article 5.*

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq années ; mais chacun des deux gouvernements contractants pourra y mettre fin en le dénonçant moyennant préavis d'un an. Faute d'un tel préavis, il sera considéré, à l'expiration de la période de cinq ans ci-dessus mentionnée, comme prolongé pour une période de même durée.

Vous ajoutez que le Gouvernement de la République serait disposé à considérer sa note ainsi que la présente réponse comme donnant effet à l'accord, ce que, de mon côté, j'ai l'honneur d'accepter au nom de mon gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Manuel MARULANDA.

Son Excellence  
Monsieur Alejandro Lerroux,  
Ministre des Affaires étrangères.

laws of the Republic in which they were granted, provided always that, in the case of medicine and its branches (Odontology, pharmacy and veterinary science), the certificates must be accompanied, when submitted to the Ministry concerned, by a copy of the curriculum of the Faculty by which they have been granted, specifying the number of hours devoted each week to laboratory work and clinical practice. The Ministry concerned shall thereupon decide as to the recognition of the said certificates in the light of the documents enumerated in the present Article and the regulations of the Faculty concerned.

*Article 4.*

Diplomas or certificates of studies endorsed by the Ministry or Consul of the country in which they have been granted shall be valid for the purposes to which the present Agreement relates, after registration with the Ministry of Foreign Affairs and examination by the Ministry concerned with questions of public education.

The parties concerned must establish their identity with the Ministry of Foreign Affairs.

*Article 5.*

The present Agreement shall remain in force for a period of five years, but may be terminated by either of the contracting Governments at one year's notice. In default of such notice, the Agreement shall be regarded as extended for a further period of five years as from the expiry of the first period.

Your Excellency adds that the Government of the Republic would be prepared to regard Your Excellency's Note in conjunction with my reply as giving effect to the Agreement. I have the honour to accept this proposal on behalf of my Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Manuel MARULANDA.

His Excellency  
Monsieur Alejandro Lerroux,  
Minister for Foreign Affairs.



N° 3777.

---

## ESPAGNE ET ITALIE

Echange de notes comportant un accord relatif à la délivrance et à la légalisation des certificats d'origine. Madrid, le 1<sup>er</sup> octobre 1935.

---

## SPAIN AND ITALY

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to the Issue or the Legalisation of Certificates of Origin. Madrid, October, 1st, 1935.

N<sup>o</sup> 3777. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET ITALIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA DÉLIVRANCE ET A LA LÉGALISATION DES CERTIFICATS D'ORIGINE. MADRID, LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1935.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 novembre 1935.*

I.

MINISTERIO DE ESTADO.

*Ministère des Affaires étrangères.*

EUROPA.

A) I.18.

143.

MADRID, le 1<sup>er</sup> octobre 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement espagnol est d'accord sur ce qui suit :

Les Autorités consulaires espagnoles résidant en Italie procéderont, à partir du 15 octobre 1935, au « visa » ou à l'expédition des certificats d'origine se rapportant aux produits italiens exportés en Espagne en percevant un droit de 6 (six) pesetas-or.

Les Autorités consulaires italiennes résidant en Espagne procéderont, à partir de la même date, au « visa » ou à l'expédition des certificats d'origine se rapportant aux produits espagnols exportés en Italie en percevant un droit de 6 (six) lires-or.

Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties ne l'aura dénoncé avec un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Firmado) A. LERROUX.

Son Excellence  
Caballero di Gr. Orazio Croce Pedrazzi,  
Ambassadeur d'Italie.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3777. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND ITALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO THE ISSUE OR THE LEGALISATION OF CERTIFICATES OF ORIGIN. MADRID, OCTOBER 1ST, 1935.

*French official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place November 25th, 1935.*

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
EUROPEAN DEPARTMENT.

A) I.18.  
143.

MADRID, *October 1st, 1935.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Spanish Government is in agreement with the following provisions :

The Spanish consular authorities resident in Italy shall proceed, as from October 15th, 1935, to visa or issue certificates of origin relating to Italian products exported to Spain and shall charge a duty of 6 (six) gold pesetas therefor.

The Italian consular authorities resident in Spain shall proceed, as from the same date, to visa or issue certificates of origin relating to Spanish products exported to Italy and shall charge a duty of 6 (six) gold lire therefor.

The present Agreement shall remain in force until one of the High Contracting Parties has denounced it, giving six months' notice.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* A. LERROUX.

His Excellency  
Caballero di Gr. Orazio Croce Pedrazzi,  
Italian Ambassador.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

R. AMBASCIATA D'ITALIA.  
*Ambassade royale d'Italie.*

N<sup>o</sup> 3573.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui suit :

Les Autorités consulaires italiennes résidant en Espagne procéderont, à partir du quinze octobre 1935, au « visa » ou à l'expédition des certificats d'origine se rapportant aux produits espagnols exportés en Italie en percevant un droit de 6 (six) lires-or.

Les Autorités consulaires espagnoles résidant en Italie procéderont, à partir de la même date, au « visa » ou à l'expédition des certificats d'origine se rapportant aux produits italiens exportés en Espagne en percevant un droit de 6 (six) pesetas-or.

Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties ne l'aura dénoncé avec un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

MADRID, le 1<sup>er</sup> octobre 1935-XIII<sup>o</sup>.

(Firmado) O. PEDRAZZI.

Son Excellence  
Don Alejandro Lerroux García,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Madrid.

Copia certificada conforme.

Madrid, 1<sup>o</sup> de febrero de 1936.

*El Subsecretario,*  
José M<sup>a</sup> Aguinaga.

## II.

ROYAL ITALIAN EMBASSY.

No. 3573.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government is in agreement with the following provisions :

The Italian consular authorities resident in Spain shall proceed, as from October 15th, 1935, to visa or issue certificates of origin relating to Spanish products exported to Italy and shall charge a duty of 6 (six) gold lire therefor.

The Spanish consular authorities resident in Italy shall proceed, as from the same date, to visa or issue certificates of origin relating to Italian products exported to Spain and shall charge a duty of 6 (six) gold pesetas therefor.

The present Agreement shall remain in force until one of the High Contracting Parties has denounced it, giving six months' notice.

I have the honour to be, etc.

MADRID, *October 1st*, 1935. XIII.

(Signed) O. PEDRAZZI.

His Excellency  
Don Alejandro Lerroux García,  
Minister for Foreign Affairs,  
Madrid.

---



N° 3778.

---

**JAPON ET PAYS-BAS**

Traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation, et protocole de signature. Signés à La Haye, le 19 avril 1933.

---

**JAPAN  
AND THE NETHERLANDS**

Treaty of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation, and Protocol of Signature. Signed at The Hague, April 19th, 1933.

N<sup>o</sup> 3778. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE, D'ARBITRAGE  
ET DE CONCILIATION ENTRE LE JAPON ET LES PAYS-BAS.  
SIGNÉ A LA HAYE, LE 19 AVRIL 1933.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 27 novembre 1935.*

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS  
et

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON,

Egalement animés du désir de consolider les rapports d'amitié séculaires entre les Pays-Bas et le Japon,

Fermement résolus à ne rechercher, dans aucun cas, autrement que par voie pacifique le règlement des différends de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, son ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Monsieur Hiroshi SAITO, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Tous les différends de quelque nature qu'ils soient, qui pourraient se produire entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être réglés, dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires seront, d'un commun accord entre les Parties ou à la demande de l'une d'elles, soumis à une Commission permanente de conciliation, constituée et fonctionnant conformément aux dispositions du présent traité. Les différends qui de l'avis des deux Parties seraient d'ordre juridique, ne seront soumis à la Commission permanente de conciliation que d'un commun accord entre les Parties.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 12 août 1935.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3778. — TREATY<sup>2</sup> OF JUDICIAL SETTLEMENT, ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN JAPAN AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 19TH, 1933.

*French official text communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place November 27th, 1935.*

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS  
and

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN,

Equally desirous of strengthening the friendly relations which have existed between the Netherlands and Japan for centuries,

Firmly resolved in no case to seek a settlement other than by pacific means of disputes of any character which may arise between their two countries,

Have decided to conclude a Treaty for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Her Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Monsieur Hiroshi SAITO, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to Her Majesty the Queen of the Netherlands ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I..*

All disputes of any character arising between the High Contracting Parties, which it has not been possible to settle amicably within a reasonable period by the normal diplomatic procedure, shall be justiciable, by common accord between the Parties or at the request of either one of them, by a Permanent Conciliation Commission to be established under the provisions of the present Treaty and to exercise its functions in accordance therewith. Disputes which in the opinion of both Parties are of a juridical character shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission only by common accord between the Parties.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, August 12th, 1935.

*Article 2.*

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

*Article 3.*

Les différends d'ordre juridique, notamment ceux concernant l'interprétation des traités en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, différends qui n'auraient pas été soumis à la Commission permanente de conciliation ou qui, ayant été soumis à celle-ci, n'auraient pas été réglés dans les trois mois après le dressement de son rapport, seront, à la demande de l'une des Parties adressée à l'autre, soumis d'un commun accord par voie de compromis soit à la Cour permanente de Justice internationale qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut<sup>1</sup>, soit à un Tribunal arbitral qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention<sup>2</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Le compromis est établi par échange de notes entre les gouvernements des Hautes Parties contractantes.

A défaut d'accord entre les Parties sur le choix de la juridiction dans un délai de trois mois à compter de la proposition adressée par l'une des Parties à l'autre de soumettre le différend à la Cour permanente de Justice internationale ou à un Tribunal arbitral, le différend sera soumis, selon la procédure prévue à l'alinéa précédent, à ladite Cour, qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut. Il sera également soumis à cette Cour, suivant la même procédure, si, les Hautes Parties contractantes ayant été d'accord pour soumettre le différend à un Tribunal arbitral, la constitution de celui-ci selon les dispositions de l'article suivant n'a pas eu lieu dans les cinq mois à compter de la demande visée à l'alinéa 2 dudit article.

*Article 4.*

Si les Hautes Parties contractantes se sont mises d'accord pour soumettre le différend à un Tribunal arbitral, celui-ci sera, à défaut d'autre entente, composé de cinq membres et constitué de la manière suivante : les Parties nommeront chacune un arbitre qui pourra être choisi parmi leurs nationaux ; le président et les deux autres arbitres seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois arbitres devront être de nationalités différentes.

Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre de constituer ensemble un Tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; vol. CXLVII, page 318 ; vol. CLII, page 282 ; vol. CLVI, page 176 ; et vol. CLX, page 325, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 2.*

Disputes, for the solution of which a special procedure is provided under other Conventions in force between the High Contracting Parties, shall be settled in accordance with the provisions of such Conventions.

*Article 3.*

Disputes of a legal character (and, in particular, disputes in regard to the interpretation of Treaties in force between the High Contracting Parties) which have not been submitted to the Permanent Conciliation Commission or, having been submitted to the said Commission, have not been settled within three months after its report has been drawn up, shall be submitted for arbitration, at the request of either one of the Parties addressed to the other or by common accord, either to the Permanent Court of International Justice, which shall decide in accordance with the conditions and procedure provided in its Statute,<sup>1</sup> or to an Arbitral Tribunal, which shall decide in accordance with the conditions and procedure provided in the Hague Convention<sup>2</sup> of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes. The submission to the Court or Tribunal shall consist of an exchange of notes between the Governments of the High Contracting Parties.

In default of agreement as to the choice between the Permanent Court of International Justice and an Arbitral Tribunal being reached by the Parties within three months from the addressing of a proposal by one of the Parties to the other for the submission of the dispute to the Court or Tribunal, the dispute shall be submitted in accordance with the procedure provided in the preceding paragraph to the Court, the which shall decide in accordance with the conditions and procedure provided in its Statute. The dispute shall also be submitted to the Court in accordance with the same procedure in the case where, the High Contracting Parties having agreed to submit the dispute to an Arbitral Tribunal, the Tribunal has not been set up in accordance with the provisions of Article 4 within five months from the request to which paragraph 2 of Article 4 relates.

*Article 4.*

In the event of the High Contracting Parties agreeing to submit a dispute to an Arbitral Tribunal, the following shall be the composition and constitution of the Tribunal, save in so far as otherwise agreed. The Tribunal shall consist of five arbitrators, whereof one shall be appointed by each of the Parties. The said two arbitrators may be nationals of the States by which they are appointed. The Chairman and the other two arbitrators shall be chosen by common accord from nationals of third Powers in such wise that each is of a different nationality.

In default of the appointment of the members of the Arbitral Tribunal within three months from the addressing of the proposal by one of the Parties to the other for the joint establishment of an Arbitral Tribunal, the necessary appointments shall be made by a third Power chosen by common accord between the Parties.

In default of agreement as to the choice of the third Power, each Party shall designate a different Power, and the appointments shall be made by the Powers thus chosen in concert.

---

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; Vol. CXXXIV, page 392 ; Vol. CXLVII, page 318 ; Vol. CLII, page 282 ; Vol. CLVI, page 176 ; and Vol. CLX, page 325, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 5.*

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire dans le Tribunal arbitral par suite de décès, de démission, ou de quelque autre empêchement en suivant le mode fixé à l'article 4 pour les nominations.

*Article 6.*

L'arbitrage visé à l'article 4 sera régi par les dispositions des articles 7, 8 et 9.

*Article 7.*

Les Hautes Parties contractantes rédigeront un compromis déterminant l'objet du différend et la procédure à suivre.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, la procédure arbitrale sera réglée par les dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 8.*

A défaut d'autre entente concernant les règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal arbitral fonde ses décisions :

- 1<sup>o</sup> Sur les conventions générales ou spéciales en vigueur entre les deux Parties et les règles de droit qui en découlent ;
- 2<sup>o</sup> Sur la coutume internationale considérée comme l'expression d'une pratique générale acceptée comme étant le droit ;
- 3<sup>o</sup> Sur les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées ;
- 4<sup>o</sup> Sur les résultats de la doctrine et de la jurisprudence les plus autorisées, comme moyens auxiliaires de détermination des règles de droit.

*Article 9.*

Sauf stipulation contraire du compromis d'arbitrage, une demande de revision de la sentence arbitrale sera admise conformément aux dispositions de l'article 83, alinéa 2 et 3 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, dans le délai qui sera fixé par le Tribunal.

*Article 10.*

S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties contractantes, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, le différend ne pourra être soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après jugement passé en force de chose jugée et rendu dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

*Article 11.*

La Commission permanente de conciliation prévue par le présent traité sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir : Les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront d'un commun accord les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le président de la Commission.

*Article 5.*

Vacancies in the membership of the Arbitral Tribunal by reason of death, resignation or other impediment shall be filled as soon as possible in accordance with the provisions in Article 4 in regard to appointments.

*Article 6.*

The arbitral procedure for which Article 4 provides shall be governed by the provisions of Articles 7, 8 and 9.

*Article 7.*

The High Contracting Parties shall draw up a submission defining the subject of the dispute and the procedure to be followed.

In default of sufficient indications or particulars in the submission, the arbitral procedure shall be governed by the provisions of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 8.*

Save in so far as otherwise agreed, the fundamental rules on which the Arbitral Tribunal shall base its decisions shall be :

- (1) Such general or specific Conventions as are in force between the two Parties, and the rules of law deriving therefrom ;
- (2) International custom regarded as the expression of general practice accepted as law ;
- (3) General principles of law recognised by civilised nations ;
- (4) The result of the most authoritative judicial doctrine and practice regarded as auxiliary means of determining rules of law.

*Article 9.*

Save in so far as otherwise provided in the submissions, appeals for revision of arbitral awards may be lodged, in accordance with the provisions of Article 83, paragraphs 2 and 3, of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, within a period to be fixed by the Tribunal.

*Article 10.*

Where the subject of a dispute according to the municipal law of one of the High Contracting Parties falls within the competence of the said Party's national courts, the dispute shall not be justiciable under the procedure provided in the present Treaty until such time as a final judgment has been passed by the competent national judicial authority, such judgment to be passed within a reasonable period.

*Article 11.*

The Permanent Conciliation Commission for which the present Treaty provides shall be composed of five members, who shall be appointed as follows, that is to say : the High Contracting Parties shall each appoint one of their own nationals to be a Commissioner, and the remaining three Commissioners shall be chosen by common accord from nationals of third Powers in such wise that each is of a different nationality, one of the latter to be appointed by the High Contracting Parties as President of the Commission.

Les commissaires sont nommés pour cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent traité ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu aussi rapidement que possible et dans un délai qui ne devra pas excéder trois mois, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque empêchement permanent ou temporaire en suivant le mode fixé pour les nominations. Les personnes ainsi désignées ne seront nommées que pour la période non écoulée du mandat des commissaires qu'elles remplacent.

*Article 12.*

La Commission permanente de conciliation sera constituée aussitôt que possible après l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans les six mois après l'échange des ratifications du traité ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le président de la Cour permanente de Justice internationale serait, à défaut d'autre entente, prié par les deux Hautes Parties contractantes conjointement ou par l'une d'elles, de procéder aux désignations nécessaires. Si le président est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le vice-président sera prié de procéder à ces désignations. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le premier des autres juges selon l'ordre du tableau de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties, sera prié de procéder à ces désignations.

*Article 13.*

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du différend, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

*Article 14.*

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cet effet toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable, et, s'il y a lieu, leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un rapport qui en constatera le résultat et dont un exemplaire sera remis à chacune des Parties. Le rapport ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

Les Hautes Parties contractantes ne seront jamais liées par les considérations de fait, de droit ou autres auxquelles la Commission se sera arrêtée.

Les travaux de la Commission devront être ouverts au plus tard dans les deux mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend. A moins que les Parties n'en conviennent différemment ou que la Commission ne juge indispensable de prolonger le délai, les travaux doivent être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission en aura déclaré l'ouverture. Si la Commission juge indispensable de continuer ses travaux au delà du délai de six mois, elle communiquera les motifs aux deux Parties.

The Commissioners shall be appointed for five years as from the date of the coming into force of the present Treaty ; their term of office shall be renewable. They shall remain in office until replaced, and in any case until the termination of such work as they may have in hand at the moment of the expiry of their term of office.

Vacancies occurring as a result of death, resignation or other permanent or temporary impediment shall be filled as soon as possible, and in any case within three months, in accordance with the provisions in regard to appointments. Persons thus appointed shall be appointed only for the unexpired portion of the term of office of the Commissioners they replace.

*Article 12.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted as soon as possible after the ratifications of the present Treaty have been exchanged.

In the event of the appointment of the members to be appointed by common accord not having been made within six months from the exchange of ratifications of the Treaty or, in the case of the filling of a vacancy, within three months after the vacancy occurs, the President of the Permanent Court of International Justice shall be requested, in default of agreement as to any other procedure, by the two High Contracting Parties jointly, or by either one of them, to make the necessary appointments. Should the President be prevented from making the appointments or should he be a national of either of the Parties, the Vice-President shall be requested to make the appointments. Should the Vice-President be prevented from making the appointments or should he be a national of either of the Parties, the next Judge on the roll of the Court, not being a national of either of the Parties, shall be requested to make the appointments.

*Article 13.*

Disputes shall be brought before the Permanent Conciliation Commission by means of requests addressed to the President.

Requests shall contain a summary account of the subject of the dispute, together with an invitation to the Commission to take all necessary steps with a view to an amicable settlement.

Where a request emanates from one only of the Parties, the Party making the request shall notify the other Party forthwith.

*Article 14.*

It shall be the duty of the Permanent Conciliation Commission to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It shall be open to the Commission, after examination of the case, to indicate to the Parties such terms of settlement as it may consider reasonable, and to specify (should it so see fit) a time-limit for the statement by the Parties of their attitude in regard to the same.

At the close of the proceedings, the Commission shall draw up a report stating the result of the proceedings. A copy of the report shall be delivered to each Party. The report shall not mention whether the decisions of the Commission were taken by a unanimous or by a majority vote.

The High Contracting Parties shall at no time be bound by any considerations of fact or law or any other considerations accepted by the Commission.

The proceedings of the Commission shall begin not later than two months from the date on which the dispute has been brought before it. They shall be concluded within six months from the date on which the Commission has declared the proceedings open, unless the Parties otherwise agree or the Commission is of opinion that an extension of the time-limit is indispensable. In the event of the Commission being of opinion that an extension of the time-limit is indispensable, it shall communicate a statement of the reasons for its opinion to both Parties.

*Article 15.*

A moins de stipulations spéciales contraires, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 16.*

Le président convoquera la Commission permanente de conciliation aussitôt que possible après que celle-ci aura été saisie du différend.

La Commission se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné et à la date fixée par son président.

*Article 17.*

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas publier le résultat des travaux de la Commission sans s'être préalablement consultées.

*Article 18.*

Les Hautes Parties contractantes seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 19.*

Sauf dispositions contraires du présent traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix.

La Commission ne pourra prendre de décision portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres élus en commun sont présents.

*Article 20.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à assurer à celle-ci l'assistance de leurs autorités compétentes, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles et à prendre les mesures nécessaires pour permettre à la Commission de procéder sur leur territoire à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 21.*

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les



*Article 15.*

Save in so far as otherwise specifically provided, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure. The procedure must in any case provide for both Parties being heard. In all cases of enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 16.*

The President shall convene the Permanent Conciliation Commission as soon as possible after a dispute has been brought before it.

Save in so far as otherwise agreed between the Parties, the Commission shall meet at the place and on the date fixed by the President.

*Article 17.*

The proceedings of the Permanent Conciliation Commission shall be private save in so far as otherwise decided by the Commission with the consent of the Parties.

The High Contracting Parties undertake not to publish the results of the proceedings of the Commission without previous consultation with one another.

*Article 18.*

The High Contracting Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between the High Contracting Parties and the Commission. The High Contracting Parties may, further, be assisted by counsel or experts appointed by them for the purpose, and may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The Commission shall be entitled to require oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from any person it may see fit, with the consent of the said person's Government, to call.

*Article 19.*

Save in so far as otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

The Commission may not take any decision relating to the substance of the dispute, unless all the members have been duly convened and at least all the members appointed by common accord are present.

*Article 20.*

The High Contracting Parties undertake to facilitate the labours of the Permanent Conciliation Commission and, in particular, to lend it the assistance of their competent authorities, to supply it to the fullest possible extent with all material documents and information, and to take the necessary steps to allow the Commission to proceed in their several territories to the calling and hearing of witnesses or experts, and to visit particular localities with a view to enquiries on the spot.

*Article 21.*

For the period of the proceedings of the Permanent Conciliation Commission, each Commissioner shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by common accord between the

Hautes Parties contractantes qui en supporteront chacune une part égale. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis par moitié.

*Article 22.*

Les décisions du Tribunal arbitral ou de la Cour permanente de Justice internationale devront être exécutées de bonne foi par les Parties.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne prendre pendant la durée de la procédure de la Commission permanente de conciliation, du Tribunal arbitral ou de la Cour permanente de Justice internationale, aucune mesure qui pourrait avoir une répercussion défavorable sur l'acceptation de la proposition de la Commission permanente de conciliation ou sur l'exécution de la décision du Tribunal arbitral ou de la Cour permanente de Justice internationale. Le Tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des Parties, ordonner des mesures provisoires, pour autant que ces mesures peuvent être prises par les Parties par la voie administrative. La Commission permanente de conciliation peut également faire des propositions dans le même but. Pour ce qui concerne la Cour permanente de Justice internationale, son Statut est applicable.

*Article 23.*

Si quelque différend venait à surgir entre les Hautes Parties contractantes relativement à l'interprétation du présent traité, ce différend serait réglé selon la procédure prévue à l'article 3.

*Article 24.*

Le présent traité sera ratifié. Les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra.

*Article 25.*

Le présent traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé tacitement pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration de la durée du présent traité, une procédure quelconque en vertu de ce traité se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le Tribunal arbitral, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 19 avril 1933, correspondant au dix-neuvième jour du quatrième mois de la huitième année de Showa.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) HIROSI SAITO.

High Contracting Parties, each of which shall contribute an equal moiety thereof. The general cost of the proceedings of the Commission shall be divided equally between the two Parties.

*Article 22.*

The decisions of the Arbitral Tribunal or of the Permanent Court of International Justice shall be executed in good faith by the Parties.

The High Contracting Parties undertake for the period of the proceedings of the Permanent Conciliation Commission, the Arbitral Tribunal or the Permanent Court of International Justice not to take any step capable of exercising an adverse influence on the acceptance of proposals by the Permanent Conciliation Commission, or on the execution of decisions of the Arbitral Tribunal or of the Permanent Court of International Justice. The Arbitral Tribunal may order provisional measures, at the request of either one of the Parties, provided such measures admit of execution by the Parties by means of administrative regulations. The Permanent Conciliation Commission may make proposals in the same sense. In the case of the Permanent Court of International Justice, the provisions of the Statute of the same shall be applicable.

*Article 23.*

In the event of dispute between the High Contracting Parties concerning the interpretation of the present Treaty, such dispute shall be settled in accordance with the procedure provided in Article 3.

*Article 24.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

*Article 25.*

The present Treaty shall come into force as soon as the ratifications have been exchanged and shall remain in force for a period of five years as from its coming into force. If not denounced six months before the expiry of the said period, it shall be deemed to be tacitly renewed for further successive periods of five years.

Any proceedings of whatever kind under the present Treaty which may be pending, at the time of the expiry of the same, before the Permanent Conciliation Commission, the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal shall continue until they are concluded.

In faith whereof the Plenipotentiaries aforesaid have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at The Hague in duplicate on April 19th, 1933, corresponding to the nineteenth day of the fourth month of the eighth year of Showa.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) HIROSI SAITO.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature du Traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation entre les Pays-Bas et le Japon les plénipotentiaires soussignés se sont déclarés d'accord sur ce qui suit :

1<sup>o</sup> Le traité susmentionné sera applicable à tous les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays et qui ne toucheraient pas directement aux intérêts de tierces Puissances.

2<sup>o</sup> Au cas où, par suite de la réalisation du retrait du Japon de la Société des Nations, dont préavis a été donné le 27 mars 1933, un changement viendrait à se produire dans la situation juridique du Japon vis-à-vis de la Cour permanente de Justice internationale, les Hautes Parties contractantes entreraient en pourparlers, à la demande du Gouvernement japonais, pour examiner s'il y a lieu de modifier des dispositions dudit traité qui ont trait à ladite Cour. Pendant ces pourparlers l'application desdites dispositions sera suspendue. Les procédures pendantes devant la Cour au moment où le Gouvernement du Japon aurait fait la demande visée ci-dessus, seraient toutefois poursuivies jusqu'à leur achèvement et les dispositions du traité resteraient applicables aux décisions de la Cour dans ces cas.

La Haye, le 19 avril 1933, correspondant au dix-neuvième jour du quatrième mois de la huitième année de Showa.

BEELAERTS VAN BLOKLAND.  
Hiroshi SAITO.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of proceeding to the signature of the Treaty of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation between the Netherlands and Japan, the undersigned Plenipotentiaries declare themselves agreed as to the following :

(1) The aforesaid Treaty shall be applicable to all disputes which may arise between the two countries not directly affecting the interests of third Powers.

(2) Should the legal situation of Japan in relation to the Permanent Court of International Justice be modified as a result of the withdrawal of Japan from the League of Nations, notice of which was given on March 27th, 1933, becoming definitive, the High Contracting Parties shall proceed, at the request of the Japanese Government, to enter into negotiations in order to decide whether it is necessary to amend the provisions of the said Treaty relating to the said Court. For the period of such negotiations the application of the said provisions shall be suspended. Nevertheless, proceedings pending before the Court at the time of the Japanese Government's request shall continue until a conclusion is reached ; and the provisions of the Treaty shall continue to be applicable to decisions of the Court in such cases.

The Hague, April 19th, 1933, corresponding to the nineteenth day of the fourth month of the eighth year of Showa.

BEELAERTS VAN BLOKLAND.  
Hirosi SAITO.



N° 3779.

---

## ITALIE ET PAYS-BAS

Accord commercial, avec annexes et protocole final, signés à Rome, le 1<sup>er</sup> mars 1934, et échanges de notes y relatifs, Rome, les 19 mars et 14 novembre 1934.

---

## ITALY AND THE NETHERLANDS

Commercial Agreement, with Annexes and Final Protocol, signed at Rome, March 1st, 1934, and Exchanges of Notes relating thereto, Rome, March 19th and November 14th, 1934.

N<sup>o</sup> 3779. — ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE L'ITALIE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A ROME, LE 1<sup>er</sup> MARS 1934.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères des Pays-Bas et d'Italie.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 novembre 1935.*

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, animés du désir de resserrer les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure un accord à ce sujet et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence le D<sup>r</sup> Jacob A. N. PATIJN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Rome ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le Chevalier Benito MUSSOLINI, chef du gouvernement, premier ministre secrétaire d'Etat, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir vérifié leur pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des Pays-Bas et de ses territoires en dehors de l'Europe, énumérés dans la liste annexe A, jointe au présent accord, seront admis à leur importation en Italie aux droits indiqués dans la même liste.

*Article 2.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Italie, ses colonies, protectorats et possessions, énumérés dans la liste annexe B, jointe au présent accord, seront admis à leur importation dans les Pays-Bas aux droits indiqués dans la même liste.

*Article 3.*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible. Il reste toutefois entendu qu'on pourra le mettre en application, à titre provisoire, par échange de notes.

Il demeurera applicable jusqu'au 31 mars 1935. S'il n'est pas dénoncé avant le 31 janvier 1935, il demeurera en vigueur pour une période ultérieure de trois mois à partir du

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 30 août 1935.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3779. — COMMERCIAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN ITALY AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT ROME, MARCH 1ST, 1934.

*French official text communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 27th, 1935.*

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, being desirous of strengthening the commercial relations of the two countries, have resolved to conclude an Agreement with this object and to this end have appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency Dr. Jacob A. N. PATIJN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Netherlands at Rome ; and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency the Chevalier Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister Secretary of State, Minister Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, having verified their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The natural or manufactured products originating in and coming from the Netherlands and her extra-European territories enumerated in the annexed list A, appended to the present Agreement, shall be subject on importation into Italy to the duty mentioned in the said list.

*Article 2.*

The natural or manufactured products originating in and coming from Italy, her colonies, protectorates and possessions enumerated in the annexed list B, appended to the present Agreement, shall be subject on importation into the Netherlands to the duty mentioned in the said list.

*Article 3.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible. It is understood, however, that it may be put into force provisionally by an exchange of notes.

It shall remain in force until March 31st, 1935. Should it not have been denounced before January 31st, 1935, it shall remain in force for a further period of three months from April 1st, 1935.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, August 30th, 1935.

1<sup>er</sup> avril 1935, et ainsi de suite, sauf dénonciation qui devra être faite en tout cas deux mois avant l'échéance.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 1<sup>er</sup> mars 1934.

(L. S.) J. PATIJN.

(L. S.) MUSSOLINI.

Visto, d'ordine di Sua Maestà il Re.

p. Il Ministro degli Affari Esteri,  
Suvich.

ANNEXE A

TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN ITALIE.

Numéros du tarif italien	Désignation des marchandises	Droits d'entrée (L. cent.)	Coefficients de majoration	Droits ad valorem
ex 6	Vaches des races hollandaises dites Frisona (Zwartbont), Rijn-Maas-Yssel, et de Groningue à tête blanche (Zwartblaard), destinées à la reproduction et provenant directement du lieu d'origine . . . .	par tête 51,40	—	—
ex 7	Taurillons et génisses des races hollandaises dites Frisona (Zwartbont), Rijn-Maas-Yssel et de Groningue à tête blanche (Zwartblaard), destinés à la reproduction et provenant directement du lieu d'origine . . . . .	par tête 36,70	—	—
ex 30 a)	Fromages Gouda et Edam . . . . . L'importation en Italie des fromages susdits au droit conventionnel de lires 29,40 par quintal sera consentie jusqu'à la concurrence de 3.000 quintaux par an.	par quintal 29,40	—	—
ex 920 a)	Fécules indigènes : de pommes de terre . . . . .	par quintal 44,—	—	—
ex 920 b)	Farine de manioc pour l'alimentation du bétail . .	par quintal 10,—	—	—
ex 922	Dextrine . . . . .	par quintal 66,06	0,2	5 %

ANNEXE B

TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE DANS LES PAYS-BAS.

Numéros du tarif néerlandais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée ad valorem
ex 139 I 7	Amandes de toute sorte, sans coques . . . . .	7,8 %
ex 139 I 10	Riz travaillé, prêt à la consommation (en emballages d'un poids supérieur à 1.200 grammes) . . . . .	exemption
ex 139 I 10 bis	Citrons . . . . .	13 %
—	Pêches fraîches, pour la période du 15 juin au 15 septembre	exemption
—	Choux-fleurs, pour la période du 1 <sup>er</sup> décembre au 15 mars	exemption

and so on, unless it is denounced. Such denunciation shall in any event be notified two months before its expiration.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Rome, in duplicate, the 1st day of March, 1934.

(L. S.) J. PATIJN.

(L. S.) MUSSOLINI.

ANNEX A.

CUSTOMS TARIFF ON IMPORTATION INTO ITALY.

No. in Italian Tariff	Description of goods	Import duty (L. cent.)	Coefficient of increase	<i>Ad valorem</i> duty
ex 6	Cows of Dutch breeds called Frisona (Zwartbont), Rijn-Maas-Yssel and Groningen with white head (Zwartblaard), intended for breeding and coming direct from the place of origin . . . . .	per head 51.40	—	—
ex 7	Bullocks and heifers of Dutch breed called Frisona (Zwartbont), Rijn-Maas-Yssel and Groningen with white head (Zwartblaard), intended for breeding and coming direct from the place of origin . . . . .	per head 36.70	—	—
ex 30 (a)	Gouda and Edam cheese . . . . . The importation into Italy of the above-mentioned cheese at the conventional duty of lire 29.40 per quintal shall be accorded up to a quantity of 3,000 quintals per annum.	per quintal 29.40	—	—
ex 920 (a)	Native feculæ : from potatoes . . . . .	per quintal 44.—	—	—
ex 920 (b)	Manioc flour for feeding cattle . . . . .	per quintal 10.—	—	—
ex 922	Dextrine . . . . .	per quintal 66.06	0.2	5 %

ANNEX B.

CUSTOMS TARIFF ON IMPORTATION INTO THE NETHERLANDS.

No. in Netherlands Tariff	Description of goods	<i>Ad valorem</i> import duty
ex 139 I 7	Almonds of all kinds, shelled . . . . .	7.8 %
ex 139 I 10	Rice, worked up, ready for consumption (in packages weighing more than 1,200 grammes) . . . . .	free
ex 139 I 10 (bis)	Lemons . . . . .	13 %
—	Fresh peaches, for the period June 15th-September 15th . . . . .	free
—	Cauliflowers, for the period December 1st-March 15th . . . . .	free

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'Accord commercial conclu à la date d'aujourd'hui entre les Pays-Bas et l'Italie, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui feront partie intégrante de cet accord.

## I.

En ce qui concerne la liste annexe A (Tarif des droits à l'entrée en Italie) :

Ad N<sup>os</sup> 2, 7 du tarif italien. — Les vaches, taurillons et génisses importés avec la qualification de reproducteurs doivent être accompagnés d'un certificat généalogique. Ledit certificat sera délivré pour chaque animal :

1. Par la Société du Livre généalogique de la Frise (Friesch Rundveestamboek) s'il s'agit d'animaux nés dans la Frise appartenant à la race hollandaise tachetée noire dite « Frisona » (Zwartbont) ;

2. Par la Société du Livre généalogique néerlandais (Nederlandsch Rundveestamboek) s'il s'agit d'animaux appartenant à la susdite race « Frisona » tachetée noire, nés dans les autres régions des Pays-Bas, ou appartenant à la race tachetée rouge dite Rijn-Maas-Yssel ou à la race dite de Groningue à tête blanche (Zwartblaard).

L'importateur de bovins destinés à la reproduction, afin de pouvoir jouir du droit réduit, devra présenter à la Douane royale italienne de transit un certificat délivré par l'inspecteur agraire de la zone dans laquelle les bovins doivent être importés, et duquel il résulte que les animaux importés seront effectivement destinés à la reproduction.

Aussitôt que le transit a été effectué, le directeur de la Douane communiquera par dépêche à l'inspecteur agraire compétent le nombre des bovins reproducteurs dédouanés afin de procéder aux vérifications nécessaires à l'arrivée dans le lieu de destination.

Ad N<sup>o</sup> 30 a) du tarif italien. — Les fromages Gouda et Edam seront admis à l'importation en Italie seulement s'ils sont pourvus de marques de garantie reconnues par le Gouvernement des Pays-Bas, et accompagnés d'un certificat délivré par le Crisis Zuivel Bureau à La Haye.

Ad N<sup>o</sup> 920 b) du tarif italien. — Il est entendu qu'en vue d'assurer que la farine de manioc importée en Italie au droit réduit ne sera pas employée à des usages autres que l'alimentation du bétail, la farine susdite sera soumise, aux frais de l'acheteur, au moment de l'importation dans le royaume, à un procès de dénaturation et sera admise suivant les conditions et modalités établies par le Ministère italien des Finances.

## II.

*Importation de la bière hollandaise en Italie.* — La surtaxe que les bières en fûts ou en bouteilles acquittent, à leur entrée en Italie, à titre d'équivalent de l'impôt intérieur, sera perçue, au choix de l'importateur, soit sur la base d'une richesse saccharimétrique de 16<sup>o</sup> au maximum, soit sur la base de la richesse saccharique et alcoolique, constatée selon une formule dont on est convenu d'un commun accord et qui doit garantir la péréquation entre la surtaxe sur les bières importées et la taxe perçue sur les bières fabriquées dans le pays même.

Dans le cas où, d'après la demande de l'importateur, la surtaxe serait à percevoir sur la base de la richesse saccharique et alcoolique constatée, les certificats d'analyse délivrés dans les Pays-Bas par les institutions y autorisées seront reconnus par les autorités italiennes. Les bières qui seront accompagnées de pareils certificats ne seront pas assujetties à de nouvelles analyses, pourvu qu'il

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Commercial Agreement concluded this day between the Netherlands and Italy, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of this Agreement :

## I.

As regards the annexed list A (Customs tariff on importation into Italy) :

Ad Nos. 2 and 7 of the *Italian tariff*. — Cows, bullocks and heifers imported for breeding must be accompanied by a genealogical certificate. Such certificate shall be issued for each animal, viz :

1. By the Frisian Herd-Book Society (Friesch Rundveestamboek) for animals born in Frisia of Dutch breed, spotted black, called " Frisona " (Zwartbont) ;

2. By the Netherlands Herd-Book Society (Nederlandsch Rundveestamboek) for animals of the breed called " Frisona ", spotted black, born in other parts of the Netherlands or belonging to the breed spotted red called Rijn-Maas-Yssel or to the breed called Groningen with white head (Zwartblaard).

In order to obtain the benefit of the reduced duty, importers of cattle intended for breeding must present, at the Royal Italian Customs through which the animals pass, a certificate issued by the Agrarian Inspector of the area into which the cattle are to be imported, showing that the animals imported will actually be used for breeding.

As soon as they have passed through the Customs, the Head of the Customs shall communicate by telegram to the competent Agrarian Inspector the number of cattle for breeding cleared through the Customs, in order that the necessary inspection may be made on their arrival at their destination.

Ad No 30 (a) of the *Italian tariff*. — Gouda and Edam cheese may be imported into Italy only if provided with a mark of guarantee recognised by the Netherlands Government and accompanied by a certificate issued by the Crisis Zuivel Bureau at The Hague.

Ad No. 920 (b) of the *Italian tariff*. — It is understood that in order to ensure that manioc flour imported into Italy at the reduced duty shall be used only for feeding cattle, the said flour shall, on importation into the Kingdom, undergo a process of denaturation at the expense of the purchaser, and shall be admitted in accordance with the conditions and rules laid down by the Italian Ministry of Finance.

## II.

*Importation of Dutch beer into Italy*. — The surtax payable on beer in casks or bottles imported into Italy, as a counterpart to the internal tax, shall be levied, at the choice of the importer, on the basis of a saccharine content of not more than 16 degrees or of a saccharine and alcoholic content tested by a formula, arrived at by common agreement, which shall ensure that the surtax on imported beer is equivalent to the tax on beer manufactured in the country itself.

If, at the request of the importer, the surtax be levied on the basis of the verified saccharine and alcoholic content, certificates of analysis issued in the Netherlands by institutions authorised for that purpose shall be accepted by the Italian authorities. Beer accompanied by such certificates shall not be subject to further analysis, provided the said certificates show that the saccharimetric

résulte desdits certificats que le degré saccharimétrique du moût original a été constaté selon ladite formule, et que l'on a observé les règles d'analyse qui seront fixées d'un commun accord entre les gouvernements respectifs, même en vue des intérêts sanitaires.

Si le certificat est rédigé en langue hollandaise, les Douanes royales italiennes pourront exiger la présentation d'une traduction.

En cas de doute fondé, il est réservé à l'administration le droit de vérifier l'analyse des bières importées sous le bénéfice des certificats.

Les institutions autorisées à délivrer les certificats prévus par les dispositions qui précèdent seront désignées d'un commun accord entre les gouvernements respectifs.

### III.

En ce qui concerne la liste annexe B (Tarif des droits à l'entrée dans les Pays-Bas) :

Ad N° 139 I 7 du tarif néerlandais. — Dans le cas où le Gouvernement des Pays-Bas serait amené à augmenter le droit afférent aux amandes de toute sorte dont il est fait mention au N° 139 I 7 du tarif douanier néerlandais (7,8 % *ad valorem*), la marchandise, dont il s'agit, ne sera pas soumise à un droit supérieur à 10 % *ad valorem*.

Ad N° 139 I 10 bis du tarif néerlandais. — Dans le cas où le Gouvernement des Pays-Bas serait amené à substituer au droit de 13 % *ad valorem* actuellement en vigueur pour les citrons un droit spécifique, des conversations préalables seront entreprises avec le Gouvernement italien, afin d'établir d'un commun accord un droit dont l'incidence moyenne sur la valeur du produit ne dépasse pas le taux de 13 %.

### IV.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entamer le plus tôt possible des conversations en vue de développer les échanges commerciaux entre l'Italie et les Indes néerlandaises.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de l'accord auquel il se rapporte, a été dressé, en double exemplaire, à Rome le 1<sup>er</sup> mars 1934.

J. PATIJN.

MUSSOLINI.

Visto, d'ordine di Sua Maestà il Re.

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

### ÉCHANGES DE NOTES

MINISTERO

I.

DEGLI AFFARI ESTERI.

*Ministère des Affaires étrangères.*

N. 209184/15.

ROME, le 19 mars 1934-XII.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme il est à la connaissance de Votre Excellence, l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé le 1<sup>er</sup> mars courant à Rome prévoit sa mise en application, à titre provisoire, par échange de notes.

Le Gouvernement italien et le Gouvernement des Pays-Bas étant d'avis qu'il y aurait utilité à appliquer cette clause dès maintenant, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement italien, de mettre en vigueur, par la présente note, l'accord commercial susdit à partir du 20 mars courant.

degree of the original wort was tested by the said formula and that the rules for analysis agreed to by the respective Governments, including rules for sanitary purposes, were observed.

Should a certificate be drawn up in Dutch, the Royal Italian Customs may require the production of a translation.

In the event of reasonable doubt, the Administration may check the analysis of beer imported on production of a certificate.

The institutions empowered to issue the certificates mentioned in the previous provisions shall be appointed by joint agreement between the respective Governments.

### III.

As regards the annexed list B (tariff on importation into the Netherlands) :

*Ad No. 139 I 7 of the Netherlands tariff.* — Should the Netherlands Government feel called upon to increase the duty on almonds of all kinds referred to in No. 139 I 7 of the Netherlands Custom tariff (7.8 % *ad valorem*), the duty on this commodity shall not be higher than 10 % *ad valorem*.

*Ad No. 139 I 10 (bis) of the Netherlands tariff.* — Should the Netherlands Government feel called upon to substitute a specific duty for the existing duty of 13 % *ad valorem* on lemons, it shall enter into preliminary conversations with the Italian Government with a view to fixing, by joint agreement, a duty of which the average *ad valorem* incidence shall not exceed the rate of 13 %.

### IV.

The High Contracting Parties agree to open conversations as soon as possible with a view to developing trade between Italy and the Netherlands Indies.

The present Protocol, which, without being specially ratified, shall be regarded as approved and sanctioned by the High Contracting Parties by the sole fact of the exchange of ratifications of the Agreement to which it relates, has been drawn up in duplicate at Rome, the 1st day of March, 1934.

J. PATIJN.

MUSSOLINI.

## EXCHANGES OF NOTES.

### I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

N. 209184/15.

ROME, *March 19th*, 1934, Year XII.

MONSIEUR LE MINISTRE,

As Your Excellency is aware, it is provided in the Commercial Agreement between Italy and the Netherlands, signed at Rome on March 1st of the present year, that the Convention shall come into force provisionally by an exchange of notes.

As the Italian Government and the Netherlands Government are of opinion that it would be desirable to put this clause into force at once, I have the honour to propose to you, on behalf of the Italian Government, that the said Commercial Agreement be put into force by the present note as from March 20th of the present year.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord, il reste entendu qu'à la suite de la réponse affirmative de Votre Excellence, l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé à Rome le 1<sup>er</sup> mars 1934 entrera en vigueur, à titre provisoire, à partir du 20 mars 1934.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence  
Monsieur Jacob A. N. Patijn,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire des  
Pays-Bas à Rome.

MUSSOLINI.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

II.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

8/46.

ROME, le 19 mars 1934.

MONSIEUR LE CHEF DU GOUVERNEMENT,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui de la teneur suivante :

« Comme il est à la connaissance de Votre Excellence, l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé le 1<sup>er</sup> mars courant à Rome prévoit sa mise en application, à titre provisoire, par échange de notes.

» Le Gouvernement italien et le Gouvernement des Pays-Bas étant d'avis qu'il y aurait utilité à appliquer cette clause dès maintenant, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement italien, de mettre en vigueur, par la présente note, l'accord commercial susdit à partir du 20 mars courant.

» En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord, il reste entendu qu'à la suite de la réponse affirmative de Votre Excellence, l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé à Rome le 1<sup>er</sup> mars 1934 entrera en vigueur, à titre provisoire, à partir du 20 mars 1934. »

Je suis autorisé par mon gouvernement à vous confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord sur la proposition du Gouvernement italien. Par conséquent il reste entendu que l'Accord commercial entre les Pays-Bas et l'Italie signé à Rome le 1<sup>er</sup> mars 1934 entrera en vigueur, à titre provisoire, à partir du 20 mars 1934.

Veillez agréer, Monsieur le Chef du Gouvernement, les assurances de ma plus haute considération.

PATIJN.

Son Excellence  
Monsieur Benito Mussolini,  
Chef du Gouvernement,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Rome.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.



I should be glad if Your Excellency would be good enough to confirm to me that the Netherlands Government is in agreement, it being understood that on receipt of an affirmative reply from Your Excellency the Commercial Agreement between Italy and the Netherlands signed at Rome on March 1st, 1934, shall come into force provisionally as from March 20th, 1934.

I have the honour to be, etc.

His Excellency  
Monsieur Jacob A. N. Patijn,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of the  
Netherlands at Rome.

MUSSOLINI.

II.

NETHERLANDS LEGATION.

8/46.

ROME, *March 19th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, as follows :

“ As you are aware, it is provided in the Commercial Agreement between Italy and the Netherlands, signed at Rome on March 1st of the present year, that the Convention shall come into force provisionally by an exchange of notes.

“ As the Italian Government and the Netherlands Government are of opinion that it would be desirable to put this clause into force at once, I have the honour to propose to you, on behalf of the Italian Government, that the said Commercial Agreement be put into force by the present note as from March 20th, 1934.

“ I should be glad if Your Excellency would be good enough to confirm to me that the Netherlands Government is in agreement, it being understood that on receipt of an affirmative reply from Your Excellency the Commercial Agreement between Italy and the Netherlands signed at Rome on March 1st, 1934, shall come into force provisionally as from March 20th, 1934. ”

I am authorised by my Government to confirm to you that the Government of the Netherlands agrees to the Italian Government's proposal. It is consequently understood that the Commercial Agreement between the Netherlands and Italy signed at Rome on March 1st, 1934, shall enter into force provisionally as from March 20th, 1934.

I have the honour to be, etc.

His Excellency  
Monsieur Benito Mussolini,  
Head of the Government,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rome.

PATIJN.

## III.

R. LEGAZIONE D'ITALIA.

*Légation royale d'Italie.*

N° 4291.

## NOTE VERBALE

La Légation royale d'Italie, d'ordre de son gouvernement, a l'honneur d'informer le Ministère royal des Affaires étrangères que le Gouvernement italien étendra, à partir du 19 novembre et aussi longtemps que l'Accord commercial italo-néerlandais du 1<sup>er</sup> mars 1934 restera en vigueur, le régime douanier actuellement accordé à la Suisse pour l'importation en Italie de veaux, aux veaux de races néerlandaises destinés à la reproduction, provenant directement des lieux d'origine et ayant atteint l'âge de dix mois pour les mâles et de douze mois pour les femelles, sous les conditions fixées à cet effet dans le protocole final dudit accord.

LA HAYE, le 14 novembre 1934-XIII.

Au Ministère royal des Affaires étrangères,  
La Haye.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*

Suvich.

## IV.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION  
ÉCONOMIQUE ET CONSULAIRE.

N° 37495.

## NOTE VERBALE

Le Ministère royal des Affaires étrangères a l'honneur d'accuser à la Légation royale d'Italie à La Haye la réception de sa note verbale en date du 14 novembre dr., N° 4291, dans laquelle la Légation informe le Ministère que le Gouvernement italien étendra, à partir du 19 novembre et aussi longtemps que l'Accord commercial italo-néerlandais du 1<sup>er</sup> mars 1934 restera en vigueur, le régime douanier actuellement accordé à la Suisse pour l'importation en Italie de veaux, aux veaux de races néerlandaises destinés à la reproduction, provenant directement des lieux d'origine et ayant atteint l'âge de dix mois pour les mâles et de douze mois pour les femelles, sous les conditions fixées à cet effet dans le protocole final dudit accord.

En remerciant la Légation de cette communication, le Ministère royal des Affaires étrangères porte à sa connaissance qu'il s'est empressé de communiquer ce qui précède aux autorités compétentes néerlandaises.

LA HAYE, le 14 novembre 1934.

A la Légation royale d'Italie.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général,  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*

Suvich.

## III.

ROYAL ITALIAN LEGATION.

No. 4291.

## NOTE VERBALE.

The Royal Italian Legation has the honour, by order of its Government, to inform the Royal Ministry of Foreign Affairs that as from November 19th and for as long as the Italo-Netherlands Commercial Agreement of March 1st, 1934, remains in force, the Italian Government will extend the Customs regime at present applicable to Switzerland for the importation of calves into Italy to calves of Netherlands breed, intended for breeding, coming direct from the place of origin, which have reached the age of ten months in the case of males and twelve months in the case of females, under the conditions laid down for that purpose in the Final Protocol of the said Agreement.

THE HAGUE, *November 14th*, 1934. XIII.

To the Royal Ministry of Foreign Affairs,  
The Hague.

## IV.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
ECONOMIC AND CONSULAR  
DEPARTMENT.

No. 37495.

## NOTE VERBALE.

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale dated November 14th, 1934, No. 4291, from the Royal Italian Legation at The Hague, in which the Legation informs the Ministry that as from November 19th and for as long as the Italo-Netherlands Commercial Agreement of March 1st, 1934, remains in force, the Italian Government will extend the Customs regime at present applicable to Switzerland for the importation of calves into Italy to calves of Netherlands breed, intended for breeding, coming direct from the place of origin, which have reached the age of ten months in the case of males and twelve months in the case of females, under the conditions laid down for that purpose in the Final Protocol of the said Agreement.

In thanking the Legation for this communication, the Royal Ministry of Foreign Affairs begs to state that it immediately communicated the above information to the competent Netherlands authorities.

THE HAGUE, *November 14th*, 1934.

To the Royal Italian Legation.



N° 3780.

---

**PAYS-BAS ET POLOGNE**

Accord tarifaire, avec annexes et  
protocole de signature. Signés à  
La Haye, le 11 décembre 1933.

---

**THE NETHERLANDS  
AND POLAND**

Agreement regarding Customs Tariffs,  
with Annexes and Protocol of  
Signature. Signed at The Hague,  
December 11th, 1933.

N<sup>o</sup> 3780. — ACCORD<sup>1</sup> TARIFAIRE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA POLOGNE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 11 DÉCEMBRE 1933.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 novembre 1935.*

---

LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

Animés d'un égal désir de favoriser l'échange réciproque des marchandises entre leurs pays respectifs, ont résolu de conclure un accord tarifaire et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS :

Jonkheer Andries Cornelis DIRK DE GRAEFF, ministre des Affaires étrangères ; et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Monsieur Waclaw BABIŃSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République de Pologne s'engage à appliquer aux produits originaires et en provenance des Pays-Bas visés à la liste A, annexée au présent accord, le régime douanier indiqué à ladite liste.

*Article 2.*

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à appliquer aux produits originaires et en provenance du territoire douanier polonais visés à la liste B, annexée au présent accord, le régime douanier indiqué à ladite liste.

*Article 3.*

Si l'une des Parties contractantes était amenée à établir des droits ou à augmenter un ou plusieurs des droits sur les produits indiqués respectivement aux listes A et B, elle en aviserait

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 7 octobre 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3780. — AGREEMENT <sup>2</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND POLAND REGARDING CUSTOMS TARIFFS. SIGNED AT THE HAGUE, DECEMBER 11TH, 1933.

*French official text communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 27th, 1935.*

THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS  
and

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC,

Being equally desirous of promoting the reciprocal exchange of goods between their respective countries, have decided to conclude an Agreement concerning Customs Tariffs and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Andries Cornelis DIRK DE GRAEFF, Minister for Foreign Affairs ; and

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Monsieur Waclaw BABIŃSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland accredited to Her Majesty the Queen of the Netherlands ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The Government of the Polish Republic undertakes to apply to such products originating in and coming from the Netherlands as are enumerated in List A, annexed to the present Agreement, the Customs treatment specified in the said List.

*Article 2.*

The Government of the Netherlands undertakes to apply to such products originating in and coming from the Polish Customs territory as are enumerated in List B, annexed to the present Agreement, the Customs treatment specified in the said List.

*Article 3.*

In the event of one of the Contracting Parties being led to impose duties, or to increase one or more existing duties, on the products specified in Lists A and B respectively, the said Party shall

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, October 7th, 1935.

l'autre Partie contractante au moins quinze jours avant de procéder audit établissement ou augmentation.

Dans l'impossibilité d'obtenir des concessions équivalentes, la Partie qui se considérerait comme lésée serait fondée à retirer une partie des concessions accordées par elle dans le présent accord.

*Article 4.*

L'institution après la signature du présent accord par l'une des Parties contractantes de charges grevant les produits importés et constituant une compensation ou un équivalent d'un impôt ou taxe intérieure ne sera considérée comme contraire aux stipulations du présent accord.

*Article 5.*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification et produira ses effets jusqu'au 15 décembre 1934. Il sera prolongé par tacite reconduction. Toutefois il pourra être dénoncé après le 15 septembre 1934 à tout temps avec un préavis de trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 11 décembre 1933.

(L. S.) DE GRAEFF.

(L. S.) W. BABIŃSKI.

LISTE A

Numéro du tarif polonais	Articles	Droits par 100 kilos en zlotys
ex 32, ex p. 1	Amidon de maïs, en emballage de plus de 2 kilos . . . . .	65,—
ex 42, ex p. 1	Tomates fraîches, importées du 1 <sup>er</sup> juin jusqu'au 31 juillet . . . . .	100,—
ex 43, ex p. 1	Concombres frais, importés du 15 mars jusqu'au 14 juin . . . . .	55,—
ex 57, ex p. 1	Raisins frais, emballés pesant plus de 5 kilos, importés du 1 <sup>er</sup> août jusqu'au 31 août . . . . .	45,—
ex 80, ex p. 3	Cacao en poudre, sans sucre, en emballage :	
	a) Au-dessus de 2 kilos . . . . .	230,—
	b) 2 kilos ou moins . . . . .	280,—
ex 83	Plantes vivantes :	
	1. A racines en mottes :	
	a) Tous conifères ; lauriers . . . . .	30,—
	b) Autres, sans fleurs ni boutons ouverts, importés durant la période :	
	I. Du 1 <sup>er</sup> juin au 30 novembre . . . . .	30,—
	II. Du 1 <sup>er</sup> décembre au 31 mai . . . . .	120,—
	ex II : Rhododendrons importés du 1 <sup>er</sup> décembre jusqu'au 31 mai . . . . .	100,—
	c) En fleurs ou avec des boutons ouverts . . . . .	340,—
	2. Plantes à racines nues même si leurs racines sont enduites de glaise :	
	a) Arbres et arbustes fruitiers . . . . .	75,—
	b) Rosiers . . . . .	100,—
	c) Tous arbres, arbustes et autres plantes, les dénommés ailleurs exceptés . . . . .	60,—



notify the other Party accordingly not less than fifteen days before the imposition or increase of the duty or duties in question.

Failing equivalent concessions, that Party which in its own judgment is the sufferer by the duties aforementioned shall be entitled to withhold some part of the concessions accorded by it under the present Agreement.

*Article 4.*

The imposition by one of the Contracting Parties, after the signature of the present Agreement, of duties on imported products as a counterpart to internal dues or taxes shall not be deemed to be an infraction of the provisions of the present Agreement.

*Article 5.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible. It shall come into force on the thirtieth day from the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until December 15th, 1934. It shall be prolonged by tacit consent, but may be denounced at any time after September 15th, 1934, by notice given three months beforehand.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at The Hague in duplicate, the 11th day of December, 1933.

(L. S.) DE GRAEFF.

(L. S.) W. BABIŃSKI.

LIST A.

Number in the Polish tariff	Articles	Duty per 100 kg. in zloty
ex 32, ex p. 1	Starch from maize in packages of over 2 kilos . . . . .	65.—
ex 42, ex p. 1	Fresh tomatoes imported between June 1st and July 31st . . . . .	100.—
ex 43, ex p. 1	Fresh cucumbers imported between March 15th and June 14th . . . . .	55.—
ex 57, ex p. 1	Fresh grapes in packages weighing more than 5 kilos imported between August 1st and August 31st . . . . .	45.—
ex 80, ex p. 3	Cocoa in powder, without sugar, in packages :	
	(a) Weighing more than 2 kilos . . . . .	230.—
	(b) 2 kilos or less . . . . .	280.—
ex 83	Living plants :	
	1. With roots covered with earth :	
	(a) All conifers ; laurels . . . . .	30.—
	(b) Others, without flowers or open buds, imported during the period :	
	I. From June 1st to November 30th . . . . .	30.—
	II. From December 1st to May 31st . . . . .	120.—
	ex II : Rhododendrons imported between December 1st and May 31st . . . . .	100.—
	(c) In flower or with open buds . . . . .	340.—
	2. Plants with bare roots, even if their roots are covered with clay :	
	(a) Fruit-bearing trees and shrubs . . . . .	75.—
	(b) Rose trees . . . . .	100.—
	(c) All trees, shrubs, and other plants, with the exception of those enumerated elsewhere . . . . .	60.—

Numéro du tarif polonais	Articles	Droits par 100 kilos en zlotys
ex 85, ex p. I	Oignons à fleurs des hyacinthes, tulipes et narcisses, en emballage au-dessus de 5 kilos . . . . .	60,—
ex 200, ex p. 8	Vaseline :	
	a) Purifiée, en emballage :	
	I. Au-dessus de 20 kilos . . . . .	40,—
	II. Au-dessus de 5 kilos jusqu'à 20 kilos . . . . .	56,—
	III. De 5 kilos et moins . . . . .	75,—
ex 219	Stéarine . . . . .	60,—
ex 221, ex p. I	Oléine . . . . .	47,—
ex 266	Bonbons hollandais « Hopjes » contenant du café et de la crème, en emballage :	
	1. Au-dessus de 2 kilos . . . . .	482,—
	2. De 2 kilos ou moins, y compris le conditionnement immédiat . . . . .	582,—
ex 429	Huiles étheriques : odoriférantes sans alcool :	
	2. Autres . . . . .	250,—
ex 431	Produits odoriférants naturels, artificiels, les dénommés ailleurs exceptés :	
	1. Vanilline . . . . .	500,—
ex 488	Matières plastiques artificielles à base de caséine, gélatine, amidon, phénol, urée, formaline et similaire, comme : galalithe, bakélite, trolithe et similaires :	
	2. Autres :	
	b) En blocs, plaques, feuilles, barres, tubes :	
	I. Non ouvrés . . . . .	100,—
	II. Meulés, polis, collés, avec dessin estampé . . . . .	120,—
	<i>Note.</i> Les droits inscrits à la position 488 du tarif douanier polonais ci-dessus pourront être modifiés après le 1 <sup>er</sup> août 1934.	
ex 497	Cuir dur, tanné, pour semelles, courroies, semelles intérieures : ex 4 : En croupons — obtenus par tannage :	
	b) Minéral . . . . .	380,—
ex 510	Peaux vernies :	
	1. Entières, 1/2 peaux . . . . .	990,—
ex 572	Fils de soie artificielle :	
ex p. I	a) Simples non teints . . . . .	880,—
ex 636	Tapis, tapis d'escalier, paillasons, en fibre de coco et tissus de coco . . . . .	—
ex p. I	b) Teints, ainsi que toutes espèces façonnées . . . . .	170,—
ex 663	Linoléum unicolore . . . . .	140,—
ex 1101	Transformateurs de basse fréquence, pesant par pièce 500 g. et moins . . . . .	1.200,—
ex p. II	Bobines à superinductances d'une carcasse en verre, imprégnées dans une matière isolante non hydroscopique à faible coefficient d'amortissement, pratiquement sans différence dans la valeur d'induction entre les différentes bobines (au-dessus de 1/16 %)	1.200,—
ex 1101	Résistances pesant par pièce 10 g. et moins . . . . .	3.500,—
ex p. II		
ex 1107		
ex p. I		
ex g)		
ex 1108	Condensateurs :	
ex p. I	Fixés électrolytiques pesant par pièce de 50 g. jusqu'à 200 g. . . . .	840,—
ex f)		
ex p. I	Fixés électrolytiques pesant par pièce 50 g. et moins . . . . .	1.000,—
ex p. 2 a)	Rotatifs pesant par pièce au-dessus de 100 g. . . . .	1.200,—
b)	Pesant par pièce 100 g. et moins . . . . .	1.500,—
ex 1118	Appareils radioélectriques, leurs parties :	
ex 1 c)	Chassis d'appareils récepteurs de luxe sans lampes . . . . .	1.400,—
ex 2 ex b)	Systèmes magnétiques de haut-parleurs électrodynamiques . . . . .	1.100,—

Number in the Polish tariff	Articles	Duty per 100 kg. in zloty
ex 85, ex p. 1	Bulbs of hyacinths, tulips and narcissi in packages weighing more than 5 kilos . . . . .	60.—
ex 200, ex p. 8	Vaseline : (a) Purified, in packages : I. Weighing more than 20 kilos . . . . . II. Weighing between 5 and 20 kilos . . . . . III. 5 kilos or under . . . . .	40.— 56.— 75.—
ex 219	Stearin . . . . .	60.—
ex 221, ex p. 1	Olein . . . . .	47.—
ex 266	Dutch "Hopjes" bonbons containing coffee and cream, in packages : 1. Weighing more than 2 kilos . . . . . 2. Weighing 2 kilos or less, including the immediate packing	482.— 582.—
ex 429	Etheric oils : Odoriferous without alcohol : 2. Others . . . . .	250.—
ex 431	Natural odoriferous products, artificial, with the exception of those enumerated elsewhere : 1. Vanillin . . . . .	500.—
ex 488	Artificial plastic materials on a basis of casein, gelatine, starch, phenol, urea, formalin and the like, such as galalite, bakelite, trolite and the like : 2. Others : (b) In blocks, slabs, sheets, bars, tubes : I. Not worked . . . . . II. Ground, polished, stuck, with stamped pattern . . . . . <i>Note</i> : The duties under the above item (No. 488) of the Polish Customs Tariff may be changed after August 1st, 1934.	100.— 120.—
ex 497	Hard leather, tanned, for soles, straps, inner soles : ex 4. in butts — obtained by tanning : (b) Mineral . . . . .	380.—
ex 510	Varnished hides : 1. Whole, half skins . . . . .	990.—
ex 572	Threads of artificial silk : (a) Crude not dyed . . . . .	880.—
ex p. 1	Carpets, stair carpets, doormats, of coconut fibre and coconut tissues . . . . .	—
ex 636	(b) Dyed and all kinds of made-up goods of this class . . . . .	170.—
ex p. 1	Linoleum of one colour . . . . .	140.—
ex 663	Low frequency transformers, weighing each 500 gr. or less. . . . .	1,200.—
ex 1101	Superinductance coils with glass former, impregnated in a non-hydroscopic isolating medium having a low-loss coefficient, with no substantial difference in induction value (less than 1/16 per cent) between the individual coils . . . . .	1,200.—
ex p. 11	Resistances weighing each 10 gr. or less. . . . .	3,500.—
ex 1107	Condensers : Electrolytic fixes weighing each between 50 and 200 gr. . . . .	840.—
ex p. 1	Electrolytic fixes weighing each 50 gr. or less . . . . .	1,000.—
ex (g)	Rotaries weighing each over 100 gr. . . . .	1,200.—
ex 1108	Weighing each 100 gr. or less . . . . .	1,500.—
ex p. 1	Radio-electric apparatus, and parts of same : Chassis for "de luxe" receiving apparatus without lamps . . . . .	1,400.—
ex p. 2 (a)	Magnetic apparatus for electro-dynamic loud speakers . . . . .	1,100.—
ex 1118		
ex 1 (c)		
ex 2 ex (b)		

Numéro du tarif polonais	Articles	Droits par 100 kilos en zlotys
ex 1159 ex c)	<p><i>Note.</i> Les droits de douane inscrits dans les positions 1101, p. 11 ; 1107, p. 1 g) ; 1108, p. 1 f) et 1 g) ; 1108, p. 2 a) et 2 b) ; 1118, p. 1 c) et 1118, p. 2 b) ne seront applicables qu'aux produits importés par les usines dûment établies en Pologne à condition toutefois que ces usines ne s'occupent pas du simple montage, c'est-à-dire qu'elles emploient dans leur fabrication que de 50% de matériel national et à condition que ces produits soient en provenance des usines étrangères qui se trouvent avec les usines polonaises susmentionnées dans une communauté de raison sociale et qui ont un intérêt financier dans ces usines.</p> <p>Il est entendu que ces produits seront accompagnés à leur importation en Pologne d'un certificat délivré par l'Union des Entreprises industrielles électrotechniques polonaises.</p> <p>Appareils de pesage, leurs parties en métal, poids pour appareils de pesage :</p> <p>Balances automatiques pour comptoirs, pesant par pièce :</p> <p>III. Plus de 5 kilos à 50 kilos inclus . . . . .</p>	400,—

## LISTE B

Numéro de la statistique néerlandaise	Articles	Droits
128 et 129	Seigle . . . . .	exempt
	Seigle en emballage de 1.200 g. ou moins . . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
130 et 131	Orge . . . . .	exempt
	Orge en emballage de 1.200 g. ou moins . . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
132 et 133	Avoine . . . . .	exempt
	Avoine en emballage de 1.200 g. ou moins . . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
145, 146, 149,	Semences . . . . .	exempt
151, 154, 155,	Semences en emballage de 1.200 g. ou moins . . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
156, 160, 161		
ex 368	Rails en métal profilé, à condition qu'ils ne soient ni perforés ni courbés, ni autrement transformés . . . . .	exempt
501	Chlorure d'ammonium . . . . .	exempt
	Chlorure d'ammonium en emballage de 1.200 g. ou moins ou en forme de tablettes ou autres formes déterminées y comprises ne dépassant pas 200 g. . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
ex 521	Carbonate d'ammonium, non dénommé ailleurs . . . . .	exempt
	Carbonate d'ammonium en emballage de 1.200 g. ou moins ou en forme de tablettes ou autres formes déterminées y comprises ne dépassant pas 200 g. . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
593, 595, 602,	Bois, non scié . . . . .	exempt
611, 615, 616,		
617		

Number in the Polish tariff	Articles	Duty per 100 kg. in zloty
ex 1159 ex (c)	<p><i>Note</i> : The Customs duties specified for items Nos. 1101, p. 11, 1107, p. 1 (g), 1108, p. 1 (f) and 1 (g), 1108, p. 2 (a) and 2 (b), 1118, p. 1 (c), and 1118, p. 2 (b) are applicable only to products imported by factories duly established in Poland, provided always that such factories do not confine themselves to erection and assembly, that is to say that they employ 50 % of national material in the process of manufacture and provided further that the said imported products come from foreign factories which bear the same name as the Polish factories and have a financial interest therein.</p> <p>It is understood that the said products on import into Poland shall be accompanied by a certificate issued by the Union of Polish Industrial Electrotechnical Undertakings.</p> <p>Weighing machines, metal parts of same, weights for weighing machines :</p> <p>Automatic scales for counters, weighing each :</p> <p>III. From 5 to 50 kilos inclusive . . . . .</p>	400.—

## LIST B.

Number of the Netherlands statistics	Articles	Duty
128 and 129	Rye . . . . .	exempt
130 and 131	Rye in packages of 1,200 gr. or less . . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
132 and 133	Barley . . . . .	exempt
145, 146, 149, 151, 154, 155, 156, 160, 161	Barley in packages of 1,200 gr. or less . . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
ex 368	Oats . . . . .	exempt
501	Oats in packages of 1,200 gr. or less . . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
ex 521	Seeds . . . . .	exempt
593, 595, 602, 611, 615, 616, 617	Seeds in packages of 1,200 gr. or less . . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
	Rails of profiled metal, provided that they are neither perforated, curved or otherwise transformed . . . . .	exempt
	Chloride of ammonium . . . . .	exempt
	Chloride of ammonium packed in packages of 1,200 gr. or less, or in tabloid or other specific agreed form, not exceeding 200 gr. . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
	Carbonate of ammonium, not enumerated elsewhere . . . . .	exempt
	Carbonate of ammonium packed in packages of 1,200 gr. or less, or in tabloid or other specific agreed form, not exceeding 200 gr. . . . .	10 % <i>ad valorem</i>
	Wood, not sawn . . . . .	exempt

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

En signant l'Accord tarifaire de ce jour les soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus de ce qui suit :

Les Parties contractantes sont convenues d'appliquer provisoirement les dispositions du présent accord à partir du 15 décembre 1933 jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 11 décembre 1933.

DE GRAEFF.  
W. BABIŃSKI.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas :*

A. M. Snouck Hurgronje.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

In signing the Agreement concerning Customs Tariffs of this date the undersigned, duly authorised for the purpose, have agreed on the following provision :

The Contracting Parties agreed provisionally to apply the provisions of the present Agreement as from December 15th, 1933, until the date of its entry into force.

Done at The Hague in duplicate, the 11th day of December, 1933.

DE GRAEFF.

W. BABIŃSKI.





N° 3781.

---

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
BRÉSIL, CHILI, MEXIQUE,  
PARAGUAY ET URUGUAY**

Traité pour prévenir la guerre (non-  
agression et conciliation). Signé à  
Rio de Janeiro, le 10 octobre  
1933.

---

**ARGENTINE REPUBLIC,  
BRAZIL, CHILE, MEXICO,  
PARAGUAY AND URUGUAY**

Anti-War Treaty (Non-Aggression  
and Conciliation). Signed at Rio  
de Janeiro, October 10th, 1933.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3781. — TRATADO <sup>1</sup> ANTIBÉLICO DE NO-AGRESIÓN Y DE CONCILIACIÓN. FIRMADO EN RIO DE JANEIRO, EL 10 DE OCTUBRE DE 1933.

*Textes officiels espagnol et portugais communiqués par le ministre des Affaires étrangères et du Culte de la République Argentine. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 28 novembre 1935.*

Los Estados abajo designados, en el deseo de contribuir a la consolidación de la paz y de expresar su adhesión a los esfuerzos realizados por todas las naciones civilizadas para fomentar el espíritu de armonía universal ;

Con el propósito de condenar las guerras de agresión y las adquisiciones territoriales que sean obtenidas mediante la conquista por la fuerza de las armas, haciéndolas imposibles y sancionando su invalidez por las disposiciones positivas de este Tratado, para sustituirlas por soluciones pacíficas fundadas en elevados conceptos de justicia y de equidad ;

Convencidos de que uno de los medios más eficaces de asegurar los beneficios morales y materiales que ofrece la paz al mundo, es la organización de un sistema permanente de conciliación de los conflictos internacionales, que se aplique de inmediato al producirse la violación de los principios mencionados ;

Deciden concretar en forma convencional estos propósitos de no-agresión y de concordia, celebrando el presente Tratado, a cuyo efecto nombraron los Plenipotenciarios abajo firmantes, los cuales, habiendo exhibido sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I.*

Las Altas Partes Contratantes declaran solemnemente que condenan las guerras de agresión en sus relaciones mutuas o con otros Estados, y que el arreglo de los conflictos o divergencias de

<sup>1</sup> *Ratifications déposées à Buenos-Ayres :*

CHILI . . . . .	23 août 1934.
RÉPUBLIQUE ARGENTINE . . . . .	14 octobre 1935.

*Adhésions :*

ITALIE . . . . .	14 mars 1934.
CUBA . . . . .	6 juin 1934.
BULGARIE . . . . .	31 juillet 1934.
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	10 août 1934.
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE . . . . .	17 septembre 1934.
ROUMANIE . . . . .	10 juin 1935.
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	10 juin 1935.
YOUGOSLAVIE . . . . .	11 juin 1935.
NICARAGUA . . . . .	13 août 1935.
SALVADOR . . . . .	20 septembre 1935.

*Adhésions pour lesquelles un instrument n'a pas encore été déposé :*

BOLIVIE	EQUATEUR	GRÈCE	PANAMA	TURQUIE
COLOMBIE	ESPAGNE	HAÏTI	PÉROU	VENEZUELA
COSTA-RICA	GUATÉMALA	HONDURAS	PORTUGAL	

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 3781. — TRATADO<sup>1</sup> ANTI-BELICO DE NÃO-AGRESSÃO E DE CONCILIAÇÃO. ASSINADO NO RIO DE JANEIRO EM 10 DE OUTUBRO DE 1933.

*Spanish and Portuguese official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic. The registration of this Treaty took place November 28th, 1935.*

Os Estados infra indicados, no desejo de contribuir para a consolidação da paz e de exprimir a sua adesão aos esforços realizados por todas as nações civilizadas para desenvolver o espirito de harmonia universal ;

Com o propósito de condenar as guerras de agressão e as aquisições territoriais obtidas mediante conquista pela força das armas, tornando-as impossiveis e confirmando a sua invalidade por meio das disposições positivas do presente Tratado, para as substituir por soluções pacificas, baseadas em conceitos elevados de justiça e de equidade ;

Convencidas de que um dos meios mais eficazes de assegurar os beneficios morais e materiais qua a paz oferece ao mundo, é a organização, para os conflitos internacionais, de um sistema permanente de conciliação, aplicável logo que se verifique violação dos principios mencionados ;

Resolvem concretizar em forma de convenção estes propósitos de não-agressão e de concórdia, celebrando o presente Tratado, e, para êsse fim, nomearam os Plenipotenciários abaixo firmados, os quais, havendo exibido seus respectivos Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I.*

As Altas Partes contratantes declaram solenemente que, em suas relações mútuas, ou com outros Estados, condenam as guerras de agressão, e que a solução dos conflitos ou divergências de

<sup>1</sup> *Ratifications deposited in Buenos Aires :*

CHILE . . . . .	August 23rd, 1934.
ARGENTINE REPUBLIC . . . . .	October 14th, 1935.

*Accessions :*

ITALY . . . . .	March 14th, 1934.
CUBA . . . . .	June 6th, 1934.
BULGARIA . . . . .	July 31st, 1934.
UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	August 10th, 1934.
DOMINICAN REPUBLIC . . . . .	September 17th, 1934.
ROUMANIA . . . . .	June 10th, 1935.
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	June 10th, 1935.
YUGOSLAVIA . . . . .	June 11th, 1935.
NICARAGUA . . . . .	August 13th, 1935.
SALVADOR . . . . .	September 20th, 1935

*Accessions for which an Instrument has not yet been deposited :*

BOLIVIA	ECUADOR	GREECE	PANAMA	TURKEY
COLOMBIA	SPAIN	HAITI	PERU	VENEZUELA
COSTA RICA	GUATEMALA	HONDURAS	PORTUGAL	

cualquier clase que se susciten entre ellas, no deberá realizarse sino por los medios pacíficos que consagra el Derecho Internacional.

*Artículo II.*

Declaran que entre las Altas Partes Contratantes las cuestiones territoriales no deben resolverse por la violencia, y que no reconocerán arreglo territorial alguno que no sea obtenido por medios pacíficos, ni la validez de la ocupación o adquisición de territorios que sea lograda por la fuerza de las armas.

*Artículo III.*

En caso de incumplimiento, por cualquier Estado en conflicto, de las obligaciones contenidas en los artículos anteriores, los Estados Contratantes se comprometen a emplear todos sus esfuerzos para el mantenimiento de la paz. A ese efecto, adoptarán en su calidad de neutrales una actitud común y solidaria; pondrán en ejercicio los medios políticos, jurídicos o económicos autorizados por el Derecho Internacional; harán gravitar la influencia de la opinión pública, pero no recurrirán en ningún caso a la intervención, sea diplomática o armada; salvo la actitud que pudiera corresponderles en virtud de otros Tratados colectivos de que esos Estados sean signatarios.

*Artículo IV.*

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter al procedimiento de conciliación creado por el presente Tratado, los conflictos mencionados especialmente y cualesquiera otros que surjan en sus relaciones recíprocas, sin más limitaciones que las que se enumeran en el artículo siguiente, en todas las controversias que no hayan podido ser resueltas por la vía diplomática dentro de un plazo razonable.

*Artículo V.*

Las Altas Partes Contratantes y los Estados que en adelante se adhieran al presente Tratado, no podrán formular en el momento de la firma, ratificación o adhesión otras limitaciones al procedimiento de conciliación que cualquiera de las que a continuación se señalan:

*a)* Las diferencias para cuya solución se hayan celebrado Tratados, Convenciones, Pactos o Acuerdos pacifistas de cualquier índole que sean, que en ningún caso se entenderán derogados por el presente convenio, sino complementados en cuanto propenden a asegurar la paz; así como las cuestiones o asuntos resueltos por tratados anteriores;

*b)* Los conflictos que las Partes prefieren resolver por arreglo directo o someter de común acuerdo a una solución arbitral o judicial;

*c)* Les cuestiones que el Derecho Internacional deja libradas a la competencia exclusiva de cada Estado, de acuerdo con su régimen constitucional, por cuyo motivo las Partes podrán oponerse a que sean sometidas al procedimiento de conciliación antes que la jurisdicción nacional o local se haya pronunciado en definitiva; salvo manifiesta denegación o retardo de justicia, en cuyo caso el trámite de la conciliación deberá iniciarse dentro del año a más tardar;

*d)* Los asuntos que afecten preceptos constitucionales de las Partes en controversia. En caso de duda, cada Parte recabará la opinión fundada de su respectivo Tribunal o Corte Suprema de Justicia, si ésta estuviere investida de tales atribuciones.

Las Altas Partes Contratantes podrán comunicar, en cualquier tiempo y en la forma establecida por el artículo XV, el instrumento en que conste que han abandonado en todo o en parte las limitaciones por ellas establecidas al procedimiento de conciliación.

Las limitaciones formuladas por una de las Partes Contratantes tendrán el efecto de que las demás Partes no se considerarán obligadas a sus respecto sino en la medida de las excepciones establecidas.

qualquer espécie, que se suscitem entre elas, será sempre obtida pelos meios pacíficos consagrados pelo Direito Internacional.

*Artigo II.*

Declaram que entre as Altas Partes contratantes as questões territoriais não se devem resolver pela violência e que não reconhecerão estatuto territorial algum que não seja obtido por meios pacíficos, nem a validade da ocupação ou da aquisição de territórios obtida pela força das armas.

*Artigo III.*

Em caso de inadimplemento, por qualquer Estado em conflito, das obrigações contidas nos artigos anteriores, os Estados contratantes comprometem-se a envidar todos os esforços para a manutenção da paz. Para esse fim, adotarão, em sua qualidade de neutros, uma atitude commun e solidária ; porão em prática os meios políticos, jurídicos ou económicos autorizados pelo Direito Internacional ; farão pesar a influência da opinião pública, mas não recorrerão, em caso algum, à intervenção, quer diplomática, quer armada ; ressalvada a atitude que lhes possa caber em virtude dos tratados coletivos de que êsses Estados sejam signatários.

*Artigo IV.*

As Altas Partes contratantes obrigam-se a submeter ao processo de conciliação, instituído pelo presente Tratado, as questões aqui especialmente mencionadas e quaisquer outras que surjam em suas relações reciprocas e se não tenham podido resolver, dentro em prazo razoável, por via diplomática, excetuadas unicamente as enumeradas no artigo seguinte.

*Artigo V.*

As Altas Partes contratantes e os Estados que posteriormente aderirem ao presente Tratado não poderão, no acto da assinatura, ratificação ou adesão, formular outras limitações ao processo de conciliação além das seguintes :

*a)* As controvérsias, para cuja solução já se hajam celebrado Tratados, Convenções Pactos ou Acórdos pacifistas de qualquer natureza, os quais em caso algum, se considerarão derogados pelo presente Tratado, mas completados, naquilo em que visarem assegurar a paz ; e da mesma forma as questões ou quaisquer assuntos já resolvidos por tratados anteriores ;

*b)* Os conflitos que as Partes preferirem resolver por negociação direta ou submeter, de comum acôrdo, a solução arbitral ou judicial ;

*c)* As questões que o Direito Internacional deixa à competência exclusiva de cada Estado, de acôrdo com o seu regime constitucional, e que, por tal razão, possam as Partes opôr-se a que sejam submetidas ao processo de conciliação antes de decisão definitiva dos juizes ou tribunais competentes ; salvo evidente denegação de justiça, ou delonga na aplicação desta, — casos estes em que os trâmites da conciliação deverão ter início no prazo máximo de um ano ;

*d)* Os assuntos que afetem principios constitucionais das Partes litigantes. Em caso de dúvida, cada Parte pedirá a opinião fundamentada de seu respectivo Tribunal ou Côrte Suprema de Justiça, que tenha competência para se pronunciar sôbre a matéria.

Em qualquer tempo, as Altas Partes contratantes poderão comunicar, pelo modo determinado no artigo XV, o instrumento em que declarem haver abandonado, totalmente ou em parte, as limitações por elas estabelecidas ao processo de conciliação.

Como efeito das limitações formuladas por uma das referidas Partes, as demais não se considerarão obrigadas em relação a essa senão na medida das exceções estabelecidas.

*Artículo VI.*

A falta de Comisión Permanente de Conciliación o de otro organismo internacional encargado de esta misión en virtud de tratados anteriores en vigencia, las Altas Partes Contratantes se comprometen a someter sus diferencias al examen e investigación de una Comisión de Conciliación que se formará del siguiente modo, salvo acuerdo en contrario de las Partes en cada caso :

La Comisión de Conciliación se compondrá de cinco Miembros. Cada Parte en controversia designará un Miembro que podrá ser elegido por ella entre sus propios nacionales. Los tres Miembros restantes serán designados de común acuerdo por las Partes entre los nacionales de terceras Potencias que deberán ser de nacionalidad diferente, no tener su residencia habitual en el territorio de las Partes interesadas ni estar al servicio de ninguna de ellas. Entre dichos tres Miembros las Partes elegirán al Presidente de la Comisión de Conciliación.

Si no pudieran ponerse de acuerdo sobre esas designaciones, podrán encomendarlas a una tercera Potencia o a cualquier otro organismo internacional existente. Si los candidatos así designados no fueren aceptados por las Partes o por alguna de ella, cada Parte presentará una lista de candidatos en número igual al de los miembros por elegir, y la suerte decidirá cuáles candidatos deban integrar la Comisión de Conciliación.

*Artículo VII.*

Los Tribunales o Cortes Supremas de Justicia que, según la legislación interna de cada Estado, tengan competencia para interpretar, en última o única instancia y en los asuntos de su respectiva jurisdicción, la Constitución, los tratados, o los principios generales del Derecho de Gentes, podrán ser designados con preferencia por las Altas Partes Contratantes para desempeñar las funciones encomendadas por el presente Tratado a la Comisión de Conciliación. En este caso el Tribunal o Corte funcionarán en pleno o designando algunos de sus miembros para actuar solos o formando Comisión mixta con miembros de otras Cortes o Tribunales, según convengan de común acuerdo las Partes en litigio.

*Artículo VIII.*

La Comisión de Conciliación establecerá por sí misma las reglas de su procedimiento, el que deberá ser contencioso en todos los casos.

Las Partes en controversia podrán suministrar y la Comisión requerir de ellas todos los antecedentes e informaciones necesarios. Las Partes podrán hacerse representar por delegados y asistir por consejeros o peritos, así como también presentar toda clase de testimonios.

*Artículo IX.*

Los trabajos y deliberaciones de la Comisión de Conciliación no se darán a publicidad sino por decisión de la misma, con asentimiento de las Partes.

A falta de estipulación en contrario, las decisiones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos, pero la Comisión no podrá expedirse sobre el fondo del asunto sin la presencia de todos sus miembros.

*Artículo X.*

Es misión de la Comisión procurar el avenimiento conciliatorio de las diferencias sometidas a su consideración.

Después del estudio imparcial de las cuestiones que sean materia del conflicto, consignará en un informe los resultados de sus tareas y propondrá a las Partes bases de arreglo mediante solución justa y equitativa.

*Artigo VI.*

A falta de Comissão Permanente de Conciliação ou de outro organismo internacional encarregado dessa missão em virtude de tratados anteriores em vigor, as Altas Partes contratantes comprometem-se a submeter as suas divergências ao exame e investigação de uma Comissão de Conciliação, que será constituída do modo seguinte, salvo acôrdo em contrário das Partes, em cada caso :

A Comissão de Conciliação compor-se-á de cinco membros. Cada Parte designará um membro, que poderá ser por ela escolhido dentre os seus próprios nacionais. Os três membros restantes serao designados de comum acôrdo pelas Partes, dentre os nacionais de terceiras Potencias, e deverão ser de nacionalidades diferentes, não residir habitualmente no território das Partes interessadas nem se achar ao serviço de qualquer delas. As Partes elegerão o Presidente da Comissão de Conciliação dentre êsses três membros.

Se não lograrem entrar em acôrdo sôbre essas designações, poderão confiá-las a uma terceira Potência ou a qualquer outro organismo internacional existente. Se os candidatos assim designados não forem aceitos pelas Partes ou por alguma delas, cada Parte apresentará uma lista de candidatos em número igual ao dos membros a escolher, e a sorte decidirá quais os candidatos que deverão completar a Comissão de Conciliação.

*Artigo VII.*

Os Tribunais ou Côrtes Supremas de Justicia que, segundo a legislação interna de cada Estado, tenham competência para interpretar, em última ou única instância e em matéria da sua respectiva jurisdição, a Constituição, os tratados, ou os princípios gerais do Direito das Gentes, poderão ser, de preferência, designados pelas Altas Partes contratantes para desempenhar as funções atribuídas, no presente Tratado, à Comissão de Conciliação. Neste caso, o Tribunal ou Côrte funcionará com todos os seus membros, ou designará alguma dêles para servirem sós ou formando uma Comissão mixta, com membros de outras Côrtes ou Tribunais, conforme decidirem, de comum acôrdo, as Partes em litigio.

*Artigo VIII.*

A Comissão de Conciliação estabelecerá, por si mesma, as regras do seu processo, que deverá ser contraditório em todos os casos.

As Partes divergentes poderão ministrar, e a Comissão poderá requerer-lhes todos os antecedentes e informações necessárias. As Partes poderão fazer-se representar por delegados e assistir por conselheiros ou peritos, assim como apresentar todo gênero de provas.

*Artigo IX.*

Os trabalhos e deliberações da Comissão de Conciliação não serão dados à publicidade senão por decisão da mesma, com assentimento das Partes.

Ne falta de estipulação em contrário, as decisões da Comissão serão adotadas por maioria de votos, mas a Comissão não poderá pronunciar-se sôbre o fundo da questão sem a presença de todos os seus membros.

*Artigo X.*

A Comissão terá por encargo procurar solução conciliatória para todas as divergências submetidas à sua consideração.

Após estudo imparcial das questões que formem a matéria do conflito, ela consignará em um relatório o resultado dos seus trabalhos e proপরá às Partes as bases de um acôrdo, mediante solução justa e equitativa.

El informe de la Comisión en ningún caso tendrá carácter de sentencia ni de laudo arbitral, sea en lo concerniente a la exposición o interpretación de los hechos, sea en lo relativo a las consideraciones o conclusiones de derecho.

*Artículo XI.*

La Comisión de Conciliación deberá presentar su informe en el término de un año contado desde su primera reunión, a menos que las Partes no resuelvan de común acuerdo abreviar o prorrogar este plazo.

Una vez iniciado el procedimiento de conciliación, sólo podrá interrumpirse por arreglo directo entre las Partes o por su decisión posterior de someter de común acuerdo el conflicto al arbitraje o a la justicia internacional.

*Artículo XII.*

Al comunicar su informe a las Partes, la Comisión de Conciliación les fijará un término que no excederá de seis meses, dentro del cual deberán pronunciarse sobre las bases del arreglo propuesto por la misma. Expirado este plazo, la Comisión hará constar en un Acta final la decisión de las Partes.

Transcurrido el plazo sin que las Partes hayan aceptado el arreglo, ni adoptado de común acuerdo otra solución amistosa, las Partes en litigio recuperarán su libertad de acción para proceder como crean conveniente, dentro de las limitaciones derivadas de los artículos I y II del presente Tratado.

*Artículo XIII.*

Desde la iniciación del procedimiento conciliatorio hasta la expiración del plazo fijado por la Comisión para que las Partes se pronuncien, deberán abstenerse de toda medida perjudicial a la ejecución del arreglo que proponga la Comisión y, en general, de todo acto susceptible de agravar o prolongar la controversia.

*Artículo XIV.*

Durante el procedimiento de conciliación los miembros de la Comisión percibirán honorarios cuyo monto será establecido de común acuerdo por las Partes en controversia. Cada una de ellas proveerá a sus propios gastos y, por partes iguales, sufragará los gastos u honorarios comunes.

*Artículo XV.*

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes a la brevedad posible, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

El Tratado original y los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, el cual comunicará las ratificaciones a los demás Estados signatarios. El Tratado entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes treinta días después del depósito de las respectivas ratificaciones, y en el orden en que éstas se efectúen.

*Artículo XVI.*

Este Tratado queda abierto a la adhesión de todos los Estados.

La adhesión se hará mediante el depósito del respectivo instrumento en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, el cual notificará de ello a los demás Estados interesados.

*Artículo XVII.*

El presente Tratado se celebra por tiempo indeterminado, pero podrá ser denunciado mediante aviso previo de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados que sean parte en él, por firma o adhesión.



O relatório da Comissão não terá, em caso algum, o caráter de sentença nem de laudo arbitral, já no que concerne à exposição ou interpretação dos fatos, já no que se refere às considerações ou às conclusões de direito.

*Artigo XI.*

A Comissão de Conciliação deverá apresentar seu relatório ao cabo de um ano, a contar de sua primeira reunião, a menos que as Partes resolvam, de comum acôrdo, abreviar ou prorrogar êste prazo.

Uma vez iniciado, o processo de conciliação só se poderá interromper por ajuste direto entre as Partes, ou por sua decisão posterior de submeter o conflito, de comum acôrdo, à arbitragem ou à justiça internacional.

*Artigo XII.*

Ao comunicar às Partes o seu relatório, a Comissão de Conciliação lhes fixará um prazo, não excedente de seis meses, dentro no qual se deverão pronunciar sôbre as bases do acôrdo por ela proposto. Expirado êsse prazo, a Comissão fará constar de uma ata final a decisão das Partes.

Transcorrido o prazo sem que as Partes hajam aceitado a solução proposta ou adotado, de comum acôrdo, outra deliberação pacífica, as Partes em litígio recuperarão liberdade de ação para proceder como julgarem conveniente, dentro nas limitações decorrentes dos artigos I e II do presente Tratado.

*Artigo XIII.*

Desde o início do processo de conciliação até a expiração do prazo fixado pela Comissão para que as Partes se pronunciem, deverao estas abster-se de qualquer medida prejudicial à execução do acôrdo proposto pela Comissão, e, em geral, de qualquer ato suscetível de agravar ou prolongar a controvérsia.

*Artigo XIV.*

Durante o processo de conciliação, os membros da Comissão perceberão honorários, cuja importância será determinada, de comum acôrdo, pelas Partes em litígio. Cada uma delas proverá aos seus próprios gastos, e, em partes iguais, concorrerá para as despesas ou honorários comuns.

*Artigo XV.*

O presente Tratado será ratificado pelas Altas Partes contratantes, dentro do mais breve prazo possível, consoante os seus respectivos processos constitucionais.

O Tratado original e os instrumentos de ratificação serão depositados no Ministério das Relações Exteriores e Culto da República Argentina, que comunicará as ratificações aos demais Estados signatários. O Tratado entrará em vigor entre as Altas Partes contratantes trinta dias depois do depósito das respectivas ratificações e na ordem em que estas se efetuarem.

*Artigo XVI.*

O Tratado ficará aberto à adesão de todos os Estados.

A adesão far-se-á mediante o depósito do respectivo instrumento no Ministério das Relações Exteriores e Culto da República Argentina, que disso notificará os demais Estados interessados.

*Artigo XVII.*

O presente Tratado é celebrado por tempo indeterminado, mas poderá sêr denunciado mediante aviso prévio de um ano, decorrido o qual deixará de produzir efeito para o Estado denunciante, subsistindo para os demais Estados que nele sejam parte, por assinatura ou adesão.

La denuncia será dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, el cual la transmitirá a los demás Estados interesados.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios respectivos firman el presente Tratado, en un ejemplar, en los idiomas español y portugués, y le ponen sus sellos, en Río de Janeiro, D.F., a los diez días del mes de Octubre de mil novecientos treinta y tres.

Por la República Argentina :

(L. S.) Cárlos SAAVEDRA LAMAS,  
*Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.*

Por la República de los Estados Unidos del Brasil :

(L. S.) Afranio DE MELLO FRANCO,  
*Ministro de Relaciones Exteriores.*

Por la República de Chile : Con las reservas de letras *a*,  
*b*, *c* y *d* del Artículo V.

(L. S.) Marcial MARTÍNEZ DE FERRARI,  
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
en Río de Janeiro.*

Por los Estados Unidos Mexicanos :

(L. S.) Alfonso REYES,  
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
en Río de Janeiro.*

Por la República del Paraguay :

(L. S.) Rogelio IBARRA,  
*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
en Río de Janeiro.*

Por la República Oriental del Uruguay :

(L. S.) Juan Cárlos BLANCO,  
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
en Río de Janeiro.*

Es copia fiel :  
O. Ibarra García.

A denúncia será dirigida ao Ministério das Relações Exteriores e Culto da República Argentina, que a transmitirá aos demais Estados interessados.

Em fé de que, os Plenipotenciários respectivos assinam o presente Tratado, em um exemplar, nas línguas espanhola e portuguesa e lhe apõem seus selos, no Rio de Janeiro, D. F., aos dez dias do mês de Outubro do ano de mil novecentos e trinta e três.

Pela República Argentina :

(L. S.) Cárlos SAAVEDRA LAMAS.

*Ministro das Relações Exteriores e Culto.*

Pela República dos Estados Unidos do Brasil :

(L. S.) Afranio DE MELLO FRANCO.

*Ministro de Estado das Relações Exteriores.*

Pela República do Chile :

*Com as reservas das letras a, b, c, e d do Artigo V.*

(L. S.) Marcial MARTÍNEZ DE FERRARI.

*Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

Pelos Estados Unidos Mexicanos :

(L. S.) Alfonso REYES.

*Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

Pela República do Paraguai :

(L. S.) Rogello IBARRA.

*Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

Pela República Oriental do Uruguai :

(L. S.) Juan Cárlos BLANCO,

*Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3781. — TRAITÉ POUR PRÉVENIR LA GUERRE (NON-AGRESSION ET CONCILIATION). SIGNÉ A RIO DE JANEIRO, LE 10 OCTOBRE 1933.

Les Etats ci-après désignés, en vue de contribuer à la consolidation de la paix et de donner leur adhésion aux efforts réalisés par toutes les nations civilisées pour développer l'esprit d'harmonie universelle ;

Dans le but de condamner les guerres d'agression et les acquisitions territoriales qui seraient obtenues au moyen de la conquête par la force des armes, en les rendant impossibles et en en sanctionnant l'illégalité par les dispositions positives de ce traité, pour leur substituer des solutions pacifiques fondées sur les nobles idées de justice et d'équité ;

Convaincus de ce qu'un des moyens les plus efficaces d'assurer les bienfaits moraux et matériels qu'offre la paix au monde est l'organisation d'un système permanent de conciliation des conflits internationaux, qui s'applique dès que se produit la violation des principes prémentionnés ;

Décident de mettre en forme de convention ces desseins de non-agression et de concorde, en concluant le présent traité, en vue duquel ils ont nommé les plénipotentiaires qui signent ci-dessous, lesquels, après avoir représenté leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions qui suivent :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent solennellement qu'elles condamnent les guerres d'agression dans leurs relations mutuelles ou contre d'autres Etats et que le règlement des conflits ou différends de quelque nature qu'ils soient qui pourraient s'élever entre elles ne devra pas se réaliser d'une autre manière que par les moyens pacifiques que consacre le droit international.

*Article II.*

Elles déclarent que, entre les Hautes Parties contractantes, les questions territoriales ne doivent pas se résoudre par la violence et qu'elles ne reconnaîtront aucun règlement territorial, à moins qu'il ne soit obtenu par les modes pacifiques, ni la validité de l'occupation ou de l'acquisition de territoires qui serait opérée par la force des armes.

*Article III.*

En cas d'inexécution par l'un quelconque des Etats en conflit, des obligations contenues dans les articles qui précèdent, les Etats contractants s'engagent à employer tous leurs efforts pour le maintien de la paix. A cet effet, ils adopteront en leur qualité de neutres une attitude commune et solidaire ; ils mettront à effet les moyens politiques, juridiques ou économiques autorisés par le

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement de la République Argentine.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3781. — ANTI-WAR TREATY (NON-AGGRESSION AND CONCILIATION). SIGNED AT RIO DE JANEIRO, OCTOBER 10TH, 1933.

The States hereinafter named, in an endeavor to contribute to the consolidation of peace, and in order to express their adherence to the effort that all civilized nations have made to further the spirit of universal harmony ;

To the end of condemning aggression and territorial acquisitions secured by means of armed conquest and of making them impossible, of sanctioning their invalidity through the positive provisions of this Treaty, and in order to replace them with pacific solutions based upon lofty concepts of justice and equity ;

Being convinced that one of the most effective means of insuring the moral and material benefits the world derives from peace is through the organization of a permanent system of conciliation of international disputes, to be applied upon a violation of the hereinafter mentioned principles ;

Have decided to record, in conventional form, these aims of non-aggression and concord, through the conclusion of the present Treaty, to which end they have appointed the undersigned Plenipotentiaries, who, after having exhibited their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

The High Contracting Parties solemnly declare that they condemn wars of aggression in their mutual relations or against other States and that the settlement of disputes and controversies shall be effected only through the pacific means established by International Law.

*Article II.*

They declare that between the High Contracting Parties territorial questions must not be settled by resort to violence and that they shall recognize no territorial arrangement not obtained through pacific means, nor the validity of an occupation or acquisition of territory brought about by armed force.

*Article III.*

In case any of the States engaged in the dispute fails to comply with the obligations set forth in the foregoing Articles, the Contracting States undertake to make every effort in their power for the maintenance of peace. To that end, and in their character of neutrals, they shall adopt a common and solidary attitude ; they shall exercise the political, juridical or economic means

<sup>1</sup> Translation of the Government of the Argentine Republic.

droit international ; ils emploieront l'influence de l'opinion publique, sans recourir en aucun cas à l'intervention, soit diplomatique, soit armée ; sauf l'attitude qui pourra leur être imposée en vertu d'autres traités collectifs dont ces Etats soient signataires.

#### Article IV.

Les Hautes Parties contractantes s'obligent à soumettre à la procédure de conciliation créée par le présent traité les conflits mentionnés spécialement et tous autres à surgir dans leurs rapports réciproques, sans plus de réserves que celles énumérées à l'article suivant, dans tous les différends qui n'ont pu se résoudre par la voie diplomatique en un délai raisonnable.

#### Article V.

Les Hautes Parties contractantes et les Etats qui par la suite adhéreront au présent traité, ne pourront formuler, au moment de la signature, ratification ou adhésion, d'autres réserves à la procédure de conciliation que quelques-unes de celles qui suivent :

a) Les différends pour la solution desquels ont été conclus des traités, conventions, pactes ou accords pacifistes, de quelque caractère qu'ils soient, auxquels il doit être entendu qu'il n'est en aucun cas dérogé par la présente convention, qui les complète comme moyen d'assurer la paix ; de même que les questions ou points résolus par des traités antérieurs.

b) Les conflits que les Parties préfèrent résoudre par règlement direct ou soumettre d'un commun accord à une solution arbitrale ou judiciaire ;

c) Les questions que le droit international laisse à la compétence exclusive de chaque Etat, conformément à son régime constitutionnel, d'où il suit que les Parties pourront s'opposer à ce qu'elles soient soumises à la procédure de conciliation avant que la juridiction nationale ou locale se soit définitivement prononcée ; sauf manifeste déni ou retard de justice, auquel cas la procédure de conciliation devra commencer dans le délai d'un an au plus tard ;

d) Les questions qui touchent aux préceptes constitutionnels des Parties en conflit. En cas de doute, chaque Partie recourra à l'opinion motivée de son tribunal ou cour suprême de justice, s'il est investi de telles attributions.

Les Hautes Parties contractantes pourront communiquer, en quelque temps que ce soit et en la forme établie par l'article XV, l'instrument qui constate qu'elles ont abandonné en tout ou en partie les réserves par elles établies à la procédure de conciliation.

Les réserves formulées par une des Parties contractantes auront pour effet que lesdites Parties ne se considéreront pas comme obligées à son égard sinon dans la mesure des exceptions établies.

#### Article VI.

A défaut de Commission permanente de conciliation, ou d'autre organisme international chargé de cette mission en vertu de traités antérieurement en vigueur, les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre leurs différends à l'examen et enquête d'une Commission de conciliation qui se formera de la manière suivante, sauf accord en sens contraire des Parties en chaque cas :

La Commission de conciliation se composera de cinq membres. Chaque Partie au conflit désignera un membre, qui pourra être élu par elle parmi ses propres nationaux. Les trois membres restants seront désignés d'un commun accord par les Parties entre les nationaux de tierces Puissances qui devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties intéressées, ni être au service

authorized by International Law ; they shall bring the influence of public opinion to bear; but in no case shall they resort to intervention either diplomatic or armed. The attitude they may have to take under other collective treaties of which said States are signatories is excluded from the foregoing provisions.

*Article IV.*

The High Contracting Parties, with respect to all controversies which have not been settled through diplomatic channels within a reasonable period, obligate themselves to submit to the conciliatory procedure created by this Treaty, the disputes specifically mentioned, and any others that may arise in their reciprocal relations, without any further limitations than those recited in the following Article.

*Article V.*

The High Contracting Parties and the States which may hereafter accede to this Treaty may not formulate at the moment of signing, ratifying or adhering thereto limitations to the procedure of conciliation other than those indicated below :

(a) Controversies for the settlement of which pacifist treaties, conventions, covenants, or agreements, of any nature, have been concluded. These shall in no case be deemed superseded by this Treaty ; to the contrary, they shall be considered as supplemented thereby insofar as they are directed to insure peace. Questions or issues settled by previous treaties are also included in the exception.

(b) Disputes that the Parties prefer to settle by direct negotiation or through submission to an arbitral or judicial procedure by mutual consent.

(c) Issues that International Law leaves to the exclusive domestic jurisdiction of each State, under its constitutional system. On this ground the Parties may object to their being submitted to the procedure of conciliation before the national or local jurisdiction has rendered a final decision. Cases of manifest denial of justice or delay in the judicial proceedings are excepted, and should they arise, the procedure of conciliation shall be started not later than within the year.

(d) Questions affecting constitutional provisions of the Parties to the controversy. In case of doubt, each Party shall request its respective Tribunal or Supreme Court, whenever vested with authority therefor, to render a reasoned opinion on the matter.

At any time, and in the manner provided for in Article XV, any High Contracting Party may communicate the instrument stating that it has partially or totally dropped the limitations set thereby to the procedure of conciliation.

The Contracting Parties shall deem themselves bound to each other in connection with the limitations made by any of them, only to the extent of the exceptions recorded in this Treaty.

*Article VI.*

Should there be no Permanent Commission of Conciliation, or any other international body charged with such a mission under previous treaties in force, the High Contracting Parties undertake to submit their controversies to examination and inquiry by a Commission of Conciliation to be organized in the manner hereinafter set forth, except in case of an agreement to the contrary entered into by the Parties in each instance :

The Commission of Conciliation shall consist of five members. Each Party to the controversy shall appoint one member, who may be chosen from among its own nationals. The three remaining members shall be appointed by agreement of the Parties from among nationals of third nations. The latter must be of different nationalities, and shall not have their habitual residence in the territory of the Parties concerned, nor be in the

d'aucune d'elles. Entre ces trois membres, les Parties choisiront le président de la Commission de conciliation.

Si elles ne peuvent se mettre d'accord sur ces désignations, elles peuvent les confier à une tierce Puissance ou à quelque autre organisme international existant. Si les candidats ainsi désignés ne sont pas acceptés par les Parties, ou par une d'elles, chaque Partie présentera une liste de candidats en nombre égal à celui des membres à élire, et le sort décidera quels candidats doivent former la Commission de conciliation.

#### Article VII.

Les tribunaux ou cours suprêmes de justice qui, suivant la législation interne de chaque Etat, ont compétence pour interpréter, en dernière ou unique instance, et sur les points de leur juridiction respective, la constitution, les traités ou les principes généraux du droit des gens, pourront être désignés de préférence par les Hautes Parties contractantes, pour remplir les fonctions confiées par le présent traité à la Commission de conciliation. En ce cas, le tribunal ou la cour fonctionneront *in plenum* ou par désignation de quelques-uns de leurs membres pour agir seuls ou en formant une Commission mixte avec les membres d'autres cours ou tribunaux, suivant ce qui sera convenu du commun accord des Parties en litige.

#### Article VIII.

La Commission de conciliation établira elle-même les règles de sa procédure, qui devra être contentieuse dans tous les cas.

Les Parties en conflit pourront fournir, et la Commission requérir d'elles, tous les précédents et informations nécessaires. Les Parties pourront se faire représenter par des délégués et assister par des conseillers ou experts, ainsi que présenter toutes espèces de témoins.

#### Article IX.

Les travaux et délibérations de la Commission de conciliation ne recevront pas de publicité, sinon par décision de la même, avec assentiment des Parties.

A défaut de stipulations contraires, les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix, mais la Commission ne pourra décider sur le fond de la question sans la présence de tous ses membres.

#### Article X.

La mission de la Commission est d'assurer la conciliation des différends soumis à son examen.

Après l'étude impartiale des questions qui forment la matière du conflit, elle consignera dans un rapport le résultat de ses travaux et proposera aux Parties les bases d'un règlement portant solution juste et équitable.

Le rapport de la Commission n'aura en aucun cas le caractère d'une sentence ni d'une décision arbitrale, soit en ce qui concerne l'exposé ou l'interprétation des faits, soit en ce qui concerne les considérations ou conclusions de droit.

#### Article XI.

La Commission de conciliation devra présenter son rapport dans le délai d'un an, à compter de sa première réunion, à moins que les Parties ne décident d'un commun accord d'abrégé ou de proroger ce délai.



service of either one of them. The Parties shall select the President of the Commission of Conciliation from among these three members.

Should the Parties be unable to agree, they may request a third nation or any other existing international body to make those designations. Should the nominees so designated be objected to by the Parties, or by any of them, each Party shall submit a list containing as many names as vacancies are to be filled, and the names of those to sit on the Commission of Conciliation shall be determined by lot.

*Article VII.*

Those Tribunals or Supreme Courts of Justice vested by the domestic law of each State with authority to interpret, as a Court of sole or final recourse and in matters within their respective jurisdiction, the Constitution, the treaties or the general principles of the Law of Nations, may be preferred for designation by the High Contracting Parties to discharge the duties entrusted to the Commission of Conciliation established in this Treaty. In this event, the Tribunal or Court may be constituted by the whole bench or may appoint some of its members to act independently or in Mixed Commissions organized with justices of other Courts or Tribunals, as may be agreed by the Parties to the controversy.

*Article VIII.*

The Commission of Conciliation shall establish its own Rules of Procedure. Those shall provide, in all cases, for hearing both sides.

The Parties to the controversy may furnish, and the Commission may request from them, all the antecedents and data necessary. The Parties may be represented by agents, with the assistance of counsellors or experts, and may also submit every kind of evidence.

*Article IX.*

The proceedings and discussions of the Commission of Conciliation shall not be made public unless there is a decision to that effect, assented to by the Parties.

In the absence of any provision to the contrary, the Commission shall adopt its decisions by a majority vote ; but it may not pass upon the substance of the issue unless all its members are in attendance.

*Article X.*

It is the duty of the Commission to procure a conciliatory settlement of the disputes submitted to it.

After impartial consideration of the questions involved in the dispute, it shall set forth in a report the outcome of its work and shall submit to the Parties proposals for a settlement on the basis of a just and equitable solution.

The report of the Commission shall, in no case, be in the nature of a decision or arbitral award, either in regard to the exposition or interpretation of facts or in connection with juridical consideration or findings.

*Article XI.*

The Commission of Conciliation shall submit its report within a year to be reckoned from the day of its first sitting, unless the Parties decide, by common accord, to shorten or extend that term.

Une fois commencée la procédure de conciliation, elle ne pourra s'interrompre que par le règlement direct entre les Parties ou par la décision postérieure de soumettre d'un commun accord le conflit à l'arbitrage ou à la justice internationale.

*Article XII.*

En notifiant son rapport aux Parties, la Commission de conciliation leur fixera un terme, qui n'excédera pas six mois, dans lequel elles devront se prononcer sur les bases du règlement proposé par la Commission. A l'expiration de ce délai, la Commission constatera, dans un acte final, la décision des Parties.

Passé le délai sans que les Parties aient accepté le règlement ni adopté d'un commun accord une autre solution amiable, les Parties en litige recouvreront leur liberté d'action pour procéder comme elles le croient convenable, dans les limites des articles I et II du présent traité.

*Article XIII.*

Depuis le commencement de la procédure de conciliation, jusqu'à l'expiration du délai fixé par la Commission pour que les Parties se prononcent, elles devront s'abstenir de toute mesure préjudiciable à l'exécution du règlement que prépare la Commission et, en général, de tout acte susceptible d'aggraver ou prolonger le conflit.

*Article XIV.*

Durant la procédure de conciliation, les membres de la Commission recevront des honoraires dont le montant sera établi d'un commun accord des Parties en différend. Chacune d'elles pourvoira à ses propres frais et, par partie égale, contribuera aux frais et honoraires communs.

*Article XV.*

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, le plus promptement possible, conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

Le traité original et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères et du Culte de la République Argentine, lequel communiquera les ratifications aux autres Etats signataires. Le traité entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes trente jours à partir du dépôt des ratifications respectives et dans l'ordre suivant lequel celles-ci s'effectueront.

*Article XVI.*

Le présent traité reste ouvert à l'adhésion de tous les Etats.

L'adhésion sera faite moyennant le dépôt de l'instrument respectif au Ministère des Affaires étrangères et du Culte de la République Argentine, lequel le notifiera aux autres Etats intéressés.

*Article XVII.*

Le présent traité sera conclu pour un temps indéterminé, mais pourra être dénoncé moyennant avis préalable d'un an, au terme duquel il cessera dans ses effets pour l'Etat dénonçant, tout en subsistant pour les autres Etats qui soient Parties audit traité par signature ou adhésion. La

Once started, the procedure of conciliation may only be interrupted by a direct settlement between the Parties, or by their later decision to submit, by common accord, the dispute to arbitration or to an international court.

*Article XII.*

On communicating its report to the Parties, the Commission of Conciliation shall fix a period of time, which shall not exceed six months, within which the Parties shall pass upon the bases of settlement it has proposed. Once this period of time has expired the Commission shall set forth in a final act the decision of the Parties.

Should the period of time elapse without the Parties having accepted the settlement, nor adopted by common accord another friendly solution, the Parties to the controversy shall regain their freedom of action to proceed as they may see fit within the limitations set forth in Articles I and II of this Treaty.

*Article XIII.*

From the outset of the procedure of conciliation until the expiration of the term set by the Commission for the Parties to make a decision, they shall abstain from any measure which may prejudice the carrying out of the settlement to be proposed by the Commission and, in general, from every act capable of aggravating or prolonging the controversy.

*Article XIV.*

During the procedure of conciliation the members of the Commission shall receive honoraria in the amount to be agreed upon by the Parties to the controversy. Each Party shall bear its own expenses and a moiety of the joint expenses or honoraria.

*Article XV.*

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties, as soon as possible, in conformity with their respective constitutional procedures.

The original Treaty and the instruments of ratification shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic, which shall give notice of the ratifications to the other signatory States. The Treaty shall enter into effect for the High Contracting Parties thirty days after deposit of the respective ratifications and in the order in which the same may be made.

*Article XVI.*

This Treaty remains open to the adherence of all the States.

The adherence shall be made through the deposit of the respective instrument with the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic, which shall give notice thereof to the other States concerned.

*Article XVII.*

This Treaty is concluded for an indefinite period, but it may be denounced by means of one year's previous notice, at the expiration of which it shall cease to be in force as regards the Party denouncing the same, but shall remain in force as regard the other States which may be Parties

dénonciation sera adressée au Ministère des Affaires étrangères et du Culte de la République Argentine, lequel la transmettra aux autres Etats intéressés.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs signent le présent traité, en un seul exemplaire, en langues espagnole et portugaise, et y apposent leurs cachets, à Rio de Janeiro, le 10 octobre 1933.

Pour la République Argentine :

(L. S.) Cárlos SAAVEDRA LAMAS,  
*Ministre des Affaires étrangères et du Culte.*

Pour la République des Etats-Unis du Brésil :

(L. S.) Afranio DE MELLO FRANCO,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Pour la République du Chili :

Avec les réserves des paragraphes *a*, *b*, *c* et *d*, de l'article V.

(L. S.) Marcial MARTÍNEZ DE FERRARI,  
*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
à Rio de Janeiro.*

Pour les Etats-Unis Mexicains :

(L. S.) Alfonso REYES,  
*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
à Rio de Janeiro.*

Pour la République du Paraguay :

(L. S.) Rogelio IBARRA,  
*Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
à Rio de Janeiro.*

Pour la République orientale de l'Uruguay :

(L. S.) Juan Cárlos BLANCO,  
*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
à Rio de Janeiro.*

thereto under signature or adherence. Notice of the denunciation shall be addressed to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic, which will transmit it to the other States concerned.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty on one copy in the Spanish and Portuguese languages, and have applied their seals thereto, at Rio de Janeiro, this 10th day of October nineteen hundred and thirty-three.

Argentine Republic :

(S.) by *Cárlos SAAVEDRA LAMAS,*  
*Minister of Foreign Relations and Worship.*

Republic of the United States of Brazil :

(S.) by *Afranio DE MELLO FRANCO,*  
*Minister of Foreign Relations.*

Republic of Chile :

With reserve of Subsections *a, b, c* and *d* of Article V.

(S.) by *Marcial MARTÍNEZ DE FERRARI,*  
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at*  
*Rio de Janeiro.*

United States of Mexico :

(S.) by *Alphonso REYES,*  
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rio de*  
*Janeiro.*

Republic of Paraguay :

(S.) by *Rogelio IBARRA,*  
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rio*  
*de Janeiro.*

Republic of Uruguay :

(S.) by *Juan Cárlos BLANCO,*  
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rio de*  
*Janeiro.*



N° 3782.

---

**ALLEMAGNE ET  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord abrogeant certaines parties  
de l'article VII du Traité d'amitié,  
de commerce et consulaire du  
8 décembre 1923. Signé à Wash-  
ington, le 3 juin 1935.

---

**GERMANY AND  
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement terminating Parts of  
Article VII of the Treaty of  
Friendship, Commerce and Con-  
sular Relations of December 8th,  
1923. Signed at Washington,  
June 3rd, 1935.

No. 3782. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA TERMINATING PARTS OF ARTICLE VII OF THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RELATIONS OF DECEMBER 8TH, 1923. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 3RD, 1935.

*English and German official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place November 28th, 1935.*

The undersigned duly authorized representatives of the UNITED STATES OF AMERICA and GERMANY on behalf of their respective Governments have reached the following Agreement :

*Article I.*

The second, third, fourth, sixth and seventh paragraphs of Article VII of the Treaty<sup>2</sup> of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and Germany signed December 8th, 1923, shall cease to have force and effect on and after the day on which this Agreement comes into force.

*Article II.*

The present Agreement shall become operative on October 14th, 1935, and on and after that day shall have full force and effect as an integral part of the said Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights.

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

Done in duplicate, in the English and German languages, both authentic, at the city of Washington, this 3rd day of June, 1935.

(Seal) Cordell HULL

(Seal) Hans LUTHER

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :

C. E. MacEachran,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, October 7th, 1935.

<sup>2</sup> Vol. LII, page 133 ; and Vol. LXXII, page 480, of this Series.



TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3782. — ABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA, DAS BESTIMMTE TEILE DES ARTIKELS VII DES FREUNDSCHAFTS-, HANDELS- UND KONSULARVERTRAGES VOM 8. DEZEMBER 1923 AUFHEBT. GEZEICHNET IN WASHINGTON, AM 3. JUNI 1935.

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 28 novembre 1935.*

Die unterzeichneten gehörig bevollmächtigten Vertreter DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DES DEUTSCHEN REICHS haben namens ihrer Regierungen das folgende Abkommen abgeschlossen :

*Artikel I.*

Die Absätze zwei, drei, vier, sechs und sieben des Artikels VII des Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrags<sup>2</sup> zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und dem Deutschen Reich vom 8. Dezember 1923 treten von dem Tage an ausser Kraft, an dem dieses Abkommen in Kraft tritt.

*Artikel II.*

Das Abkommen tritt am 14. Oktober 1935 in Kraft und hat von diesem Tage an als Bestandteil des genannten Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrages volle Gültigkeit.

Das Abkommen soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache zu Washington am 3. Juni 1935.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) Hans LUTHER.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :

C. E. MacEachran,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 7 octobre 1935.

<sup>2</sup> Vol. LII, page 133 ; et vol. LXXII, page 480, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3782. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ABROGEANT CERTAINES PARTIES DE L'ARTICLE VII DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET CONSULAIRE DU 8 DÉCEMBRE 1923. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 3 JUIN 1935.

---

Les soussignés, représentants dûment autorisés DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et DE L'ALLEMAGNE, ont, au nom de leurs gouvernements, conclu l'accord ci-après :

*Article premier.*

Les deuxième, troisième, quatrième, sixième et septième alinéas de l'article VII du Traité d'amitié, de commerce et consulaire signé entre les États-Unis d'Amérique et l'Allemagne le 8 décembre 1923, cesseront leurs effets à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

*Article II.*

Le présent accord prendra effet le 14 octobre 1935, et il aura, à partir de cette date, pleine et entière validité comme partie intégrante dudit traité d'amitié, de commerce et consulaire.

Le présent accord sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Berlin dans le plus bref délai possible.

Fait en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant foi, à Washington, le 3 juin 1935.

(Sceau) Cordell HULL

(Sceau) Hans LUTHER

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3783.

---

## IRAK ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement provisoire relatif aux relations commerciales entre les deux pays. Bagdad, le 3 novembre 1935.

---

## IRAQ AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting a Provisional Arrangement regarding Commercial Relations between the Two Countries. Baghdad, November 3rd, 1935.

N° 3783. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. BAGDAD, LE 3 NOVEMBRE 1935.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 28 novembre 1935.*

I.

LÉGATION DE SUÈDE.

BAGDAD, le 3 novembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions reçues de mon gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, étant donné le désir de nos deux gouvernements de favoriser de toute manière le développement des relations commerciales entre la Suède et l'Irak, le Gouvernement du Roi consent, provisoirement et en attendant la conclusion d'un traité de commerce entre les deux pays, que les ressortissants de l'Irak ainsi que les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de l'Irak jouissent en Suède, à partir d'aujourd'hui, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux produits de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de cet arrangement provisoire est subordonnée à l'application en Irak aux ressortissants de la Suède ainsi qu'aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de la Suède du traitement de la nation la plus favorisée.

Sont exceptés, toutefois, des engagements ci-dessus les avantages accordés ou qui pourront être accordés ultérieurement à un pays limitrophe pour faciliter le trafic frontière et ceux résultant d'une union douanière ainsi que les avantages accordés ou qui pourront être accordés par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays et les avantages accordés ou qui pourront être accordés par l'Irak à la Turquie ou à un pays quelconque dont le territoire en 1914 faisait intégralement partie de l'empire ottoman en Asie.

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de sa dénonciation par l'une des Parties.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. REUTERSKIÖLD,  
Chargé d'Affaires de Suède.

Son Excellence  
Noury Pasha As-Said,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.,  
Bagdad.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 25 novembre 1935.

Le Chef des Archives,  
Torsten Gihl.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3783. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRAQ AND THE SWEDISH GOVERNMENT CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT REGARDING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BAGHDAD, NOVEMBER 3RD, 1935.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place November 28th, 1935.*

I.

SWEDISH LEGATION.

BAGHDAD, *November 3rd, 1935.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions received from my Government, I have the honour to inform Your Excellency that, in pursuance of the desire common to our two Governments to foster in every way the development of commercial relations between Sweden and Iraq, His Majesty's Government agrees, provisionally and pending the conclusion of a treaty of commerce between the two countries, to Iraqi nationals and products of the soil and industry of Iraqi origin and provenance being accorded in Sweden as from to-day treatment as favourable as that granted to the nationals and products of the most-favoured nation.

It is understood that the application of the present Provisional Arrangement shall be subject to the application of most-favoured-nation treatment in Iraq to Swedish nationals and products of the soil and industry of Swedish origin and provenance.

Nevertheless, the aforesaid undertakings shall not apply to privileges granted, or to be granted, to any contiguous country for the purpose of facilitating frontier traffic, or to privileges arising out of a Customs Union, or to privileges granted, or to be granted, by Sweden to Denmark or Norway or to both those countries, or to privileges granted, or to be granted, by Iraq to Turkey or to any country whose territory was an integral part of the Ottoman Empire in Asia in 1914.

The present Arrangement shall remain in force until the expiry of a period of three months as from the date of its denunciation by either of the Parties.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* G. REUTERSKIÖLD,  
*Swedish Chargé d'Affaires.*

His Excellency  
Noury Pasha Es-Said,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Baghdad.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS,  
BAGDAD, IRAQ.

*Ministère des Affaires étrangères,  
Bagdad, Irak.*

No. 9561.

Date 3 November, 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, étant donné le désir de nos deux gouvernements de favoriser de toute manière le développement des relations commerciales entre l'Irak et la Suède, le Gouvernement du Roi consent, provisoirement et en attendant la conclusion d'un traité de commerce entre les deux pays, que les ressortissants de la Suède ainsi que les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de la Suède jouissent en Irak, à partir d'aujourd'hui d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux produits de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de cet arrangement provisoire est subordonnée à l'application en Suède aux ressortissants de l'Irak ainsi qu'aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de l'Irak du traitement de la nation la plus favorisée.

Sont exceptés, toutefois, des engagements ci-dessus les avantages accordés ou qui pourront être accordés ultérieurement à un pays limitrophe pour faciliter le trafic frontière et ceux résultant d'une union douanière ainsi que les avantages accordés ou qui pourront être accordés par l'Irak à la Turquie ou à un pays dont le territoire en 1914 faisait intégralement partie de l'empire ottoman en Asie et les avantages accordés ou qui pourront être accordés par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays.

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de sa dénonciation par l'une des Parties.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

(Signé) NOURY SAID,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Monsieur G. de Reuterskiöld,  
Chargé d'Affaires de Suède,  
à Bagdad (Téhéran).

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 25 novembre 1935.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

## II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,  
BAGHDAD, IRAQ.

No. 9561.

*November 3rd, 1935.*

SIR,

I have the honour to inform you that in pursuance of the desire common to our two Governments to foster in every way the development of commercial relations between Iraq and Sweden, His Majesty's Government agrees, provisionally and pending the conclusion of a treaty of commerce between the two countries, to Swedish nationals and products of the soil and industry of Swedish origin and provenance being accorded in Iraq as from to-day treatment as favourable as that granted to the nationals and products of the most-favoured nation.

It is understood that the application of the present Provisional Arrangement shall be subject to the application of most-favoured-nation treatment in Sweden to Iraqi nationals and products of the soil and industry of Iraqi origin and provenance.

Nevertheless, the aforesaid undertakings shall not apply to privileges granted, or to be granted, to any contiguous country for the purpose of facilitating frontier traffic, or to privileges arising out of a Customs Union, or to privileges granted, or to be granted, by Iraq to Turkey or to any country whose territory was an integral part of the Ottoman Empire in Asia in 1914, or to privileges granted, or to be granted, by Sweden to Denmark or Norway or to both these countries.

The present Arrangement shall remain in force until the expiry of a period of three months as from the date of its denunciation by either of the Parties.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* NOURY SAID,  
*Minister for Foreign Affairs.*

Monsieur G. de Reuterskiöld,  
Swedish Chargé d'Affaires  
at Baghdad (Teheran).





N° 3784.

---

## ALLEMAGNE ET SUÈDE

Convention concernant l'aide administrative et judiciaire en matière fiscale, et protocole final, signés à Berlin, le 14 mai 1935, et échange de notes y relatif de la même date.

---

## GERMANY AND SWEDEN

Convention regarding Administrative and Legal Assistance in Matters of Taxation, and Final Protocol, signed at Berlin, May 14th, 1935, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3784. — AVTAL<sup>1</sup> MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH TYSKA RIKET ANGÅENDE HANDRÄCKNING I BESKATTNINGSÄRENDEN. UNDERTECKNAD I BERLIN, DEN 14 MAJ 1935.

*Textes officiels allemand et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 novembre 1935.*

KONUNGARIKET SVERIGE och TYSKA RIKET hava överenskommit att sluta avtal angående handräckning i beskattningsärenden.

För detta ändamål hava till fullmäktige utsett :

HANS MAJ :T KONUNGEN AV SVERIGE :

Sveriges Minister i Berlin, E. AF WIRSÉN,

TYSKE RIKSKANSLERN :

Ministerialdirektören i tyska utrikesministeriet Richard MEYER och  
Ministerialdirektören i tyska riksförklaringsministeriet, Professor Dr. Otto HEDDING,

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

I. AVTALETS TILLÄMPNINGSSOMRÅDE.

*Artikel I.*

(1) Med skatter avses i detta avtal :

a) de skatter, å vilka tillämpas avtalet den 25 april 1928<sup>2</sup> mellan Konungariket Sverige och Tyska riket angående utjämning av den in- och den utländska beskattningen, särskilt till undvikande av dubbelbeskattning, såvitt angår direkta skatter, samt

b) andra offentliga avgifter, såframt de utgå för de avtalslutande staternas eller de tyska delstaternas räkning eller ock i form av tilläggsskatter eller bidrag utgå för andra offentligrättsliga juridiska personers räkning efter samma grunder som de under a) och b) omförmälda skatter och avgifter, ävensom alla värdestegringskatter.

(2) Uteslutna äro likväl tullar och avgifter å förbrukning ; omsättnings- och lyxskatter anses såvitt detta avtals tillämpningsområde angår, icke såsom avgifter å förbrukning.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 18 novembre 1935.

<sup>2</sup> Vol. LXXXI, page 281, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3784. — VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER AMTS- UND RECHTSHILFE IN STEUERSACHEN. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 14. MAI 1935.

*German and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place November 30th, 1935.*

DAS DEUTSCHE REICH und DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN sind übereingekommen, einen Vertrag über Amts- und Rechtshilfe in Steuersachen abzuschließen.  
Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Richard MEYER, und  
den Ministerialdirektor im Reichsfinanzministerium, Professor Dr. Otto HEDDING,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SCHWEDEN :

den Schwedischen Gesandten in Berlin, E. AF WIRSÉN,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

I. ANWENDUNGSGBIET DES VERTRAGES.

*Artikel I.*

(1) Als Steuern im Sinne dieses Vertrages gelten

*a)* die Steuern, auf welche das Abkommen<sup>2</sup> zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern vom 25. April 1928 Anwendung findet,

*b)* andere öffentliche Abgaben, soweit sie für Rechnung der vertragschliessenden Staaten oder der deutschen Länder oder in der Form von einheitlich mit den unter *a)* und *b)* erwähnten Steuern und Abgaben zu erhebenden Zuschlägen oder Beiträgen für Rechnung anderer juristischen Personen des öffentlichen Rechts erhoben werden, sowie alle Steuern auf den Wertzuwachs.

(2) Ausgeschlossen sind jedoch Zölle und Verbrauchsabgaben ; die Umsatz- und Luxussteuern gelten für den Anwendungsbereich dieses Vertrages nicht als Verbrauchsabgaben.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, November 18th, 1935.

<sup>2</sup> Vol. LXXXI, page 281, of this Series.

## II. FÖRFARANDET VID HANDRÄCKNING I BESKATTNINGSÄRENDEN.

*Artikel II.*

Båda staterna förplikta sig att ömsesidigt lämna varandra handräckning i alla beskattningsärenden såväl vid utredning rörande och fastställande av skatter och säkerheter som ock i fullföljdsförfarandet och vid indrivning av skatt.

*Artikel III.*

(1) Vid behandling i beskattningsärenden av framställningar rörande handräckning, däri inbegripes delgivning av handlingar, sker skriftväxlingen direkt mellan myndigheterna i de båda staterna.

(2) Behöriga att direkt översända och emottaga framställningar rörande delgivning och annan handräckning äro för Sveriges del länsstyrelserna och för Tyska rikets del de högre myndigheter, som handhåva riksförvaltningen (die Landesfinanzämter).

(3) Har den myndighet, till vilken framställning gjorts, icke lokal behörighet, åligger det densamma att å ämbetets vägnar befordra handlingen till behörig myndighet och ofördröjligen härom underrätta den myndighet, från vilken framställningen utgått.

*Artikel IV.*

Den handling, vari framställning angående handräckning göres, skall, såframt icke annat överenskommes, vara avfattad på det officiella språket i den stat, till vilken framställningen göres, eller vara åtföljd av en översättning till detta språk. I handlingen skola angivas den myndighet, från vilken framställningen utgått, namn och yrke (ställning) för dem gäller ävensom, därest fråga är om delgivning av handling, mottagarens adress och handlingens beskaffenhet.

*Artikel V.*

(1) Delgivning skall ombesörjas av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken åtgärden begärts. Denna myndighet kan utom i de fall, som avses i punkt (2), inskränka sig till att verkställa delgivningen genom handlingens överlämnande till mottagaren, såvitt denne är villig mottaga densamma.

(2) På önskan av den stat, från vilken framställningen utgått, skall, såframt handlingen är avfattad på det officiella språket i den stat, hos vilken framställningen gjorts, eller åtföljes av översättning till detta språk, handlingen delgivas i den form, som för verkställande av liknande delgivning är föreskriven i lagstiftningen i den stat, hos vilken delgivning begärts.

*Artikel VI.*

Delgivningen skall styrkas genom antingen ett daterat och legaliserat mottagningsbevis, utfärdat av mottagaren, eller ett intyg av myndigheten i den stat, hos vilken framställningen blivit gjord, av vilket intyg framgår, att delgivning ägt rum, samt formen och tiden för delgivningen.

*Artikel VII.*

(1) Den myndighet, till vilken framställning om handräckning riktas, är skyldig att efterkomma densamma och därvid använda samma tvångsmedel som vid behandling av en motsvarande begäran från myndighet i den stat, hos vilken framställningen göres. Även formen för behandlingen rättar sig efter lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats; dock skall på begäran av den myndighet, som gjort framställningen, viss form iakttagas, såframt denna icke strider mot lagstiftningen i den stat, hos vilken framställningen skett.

## II. VERFAHREN DER AMTS- UND RECHTSHILFE IN STEUERSACHEN.

*Artikel II.*

Beide Staaten verpflichten sich, in allen Steuersachen sowohl bei der Ermittlung und Festsetzung von Steuern und Sicherheiten als auch im Rechtsmittelverfahren und in der Beitreibung sich gegenseitig Amts- und Rechtshilfe zu leisten.

*Artikel III.*

(1) In Steuersachen erfolgt die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen mit Einschluss der Zustellung von Schriftstücken in unmittelbarem Geschäftsverkehr der Behörden der beiden Staaten.

(2) Für unmittelbare Übermittlung von Zustellungs- und sonstigen Amts- und Rechtshilfeersuchen sowie für ihre Entgegennahme sind auf seiten des Deutschen Reichs die Landesfinanzämter, auf seiten des Königreichs Schweden die Vorstände der Provinzbehörden (Länsstyrelserna) zuständig.

(3) Ist die ersuchte Behörde örtlich unzuständig, so hat sie das Ersuchen an die zuständige Behörde von Amts wegen abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

*Artikel IV.*

Das Ersuchungsschreiben muss in der Amtssprache des ersuchten Staates abgefasst oder von einer Übersetzung in dieser Sprache begleitet sein, sofern nichts anderes vereinbart werden sollte. In dem Ersuchungsschreiben sind die ersuchende Behörde, der Name und Beruf (Stand) der Beteiligten sowie, im Falle der Zustellung, die Adresse des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstücks anzugeben.

*Artikel V.*

(1) Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Abs. (2) vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(2) Auf Wunsch des ersuchenden Staates ist das zuzustellende Schriftstück in der durch die innere Gesetzgebung des ersuchten Staates für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zuzustellen, sofern es in der Amtssprache des ersuchten Staates abgefasst oder von einer Übersetzung in dieser Sprache begleitet ist.

*Artikel VI.*

Die Zustellung wird entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekennnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben, nachgewiesen.

*Artikel VII.*

(1) Die Behörde, an die das Amts- oder Rechtshilfeersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines entsprechenden Ersuchens der Behörde des ersuchten Staates. Auch die Formen der Erledigung richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Staates; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

(2) Användande av tvångsmedel, som är tillåtet inom den stat, hos vilken framställningen gjorts, är uteslutet, såvitt icke den stat, från vilken framställningen utgått, beträffande en motsvarande framställning kan använda ett likartat tvångsmedel.

(3) Den myndighet, som gjort framställningen, skall på begäran underrättas om tid och plats för förrättning, som företages i anledning av framställningen. Parterna äro berättigade att låta representera sig eller att vara närvarande vid förrättningen i enlighet med de allmänna bestämmelserna i den stat, till vilken framställningen skett.

#### Artikel VIII.

För behandling av framställningar om handräckning, däri inbegripes delgivning av handlingar, må icke uppbäras några avgifter eller ersättningar för kostnader. Undantagna äro, såframt ej annat överenskommes, ersättningar till dem, som meddelat upplysningar, eller till sakkunniga, ersättningar för kostnader, som föranletts genom förrättningsmåns medverkan uti de i artikel V punkt (2) angivna fall eller genom användande av viss form enligt artikel VII punkt (1), ävensom ersättning för kostnader, uppkomna genom rättegångar, som föranledas av handräckningens verkställande och som handläggas vid de allmänna domstolarna.

#### Artikel IX.

Bestämmelserna i detta avtal äga ej tillämpning å handräckning vid indrivningsförfarande i den mån i artiklarna X och XI annorlunda är föreskrivet.

#### Artikel X.

(1) Exigibla beslut i beskattningsärenden med undantag av beslut om kvarstad och liknande tvångsmedel skola efter framställning från den högsta finansmyndigheten inom den ena staten till motsvarande myndighet i den andra staten utan särskild kostnad erkännas såsom gällande i den senare staten och där verkställas. Dyligt erkännande skall meddelas uttryckligen.

(2) De i punkt (1) angivna besluten skola utan parternas särskilda hörande verkställas i enlighet med lagstiftningen i den stat, inom vilken verkställigheten skall äga rum.

(3) Vid framställningen om verkställighet skall fogas förklaring av vederbörande myndighet i den stat, från vars sida framställningen skett, att beslutet är exigibelt; denna myndighets behörighet skall bestyrkas av den högsta finansmyndigheten i nämnda stat.

(4) Såframt ej annat överenskommes skall den handling, på grund varav verkställighet skall ske, till den del den innefattar själva beslutet vara åtföljd av översättning avfattad å det officiella språket i den stat, till vilken framställningen gjorts.

(5) Förklaring och bestyrkande, varom i punkt (3) förmäles, skola vara åtföljda av översättning till det officiella språket i den stat, till vilken framställningen skett.

#### Artikel XI.

Framställning om visst slag av verkställighet skall i möjligaste mån efterkommas, såframt nämnda slag av verkställighet är tillåtet i beskattningsärenden enligt lagstiftningen både i den stat, som gjort framställningen, och i den stat, till vilken framställningen riktats; i övrigt regleras sättet för verkställigheten och förfarandet därvid, på sätt i artikel X punkt (2) stadgas, i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen skett.

#### Artikel XII.

(1) Handräckning medgives blott såvitt avser skatteanspråk mot skattskyldiga, som tillhöra allenast den stat, från vilken framställningen gjorts; mot andra skattskyldiga medgives dock handräckning, om skattefordringarna förfallit till betalning vid en tidpunkt, då de skattskyldiga

(2) Die Anwendung eines im Gebiete des ersuchten Staates zulässigen Zwangsmittels ist ausgeschlossen, soweit der ersuchende Staat im Falle eines entsprechenden Ersuchens nicht in der Lage wäre, ein gleichartiges Zwangsmittel anzuwenden.

(3) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen. Die Beteiligten sind berechtigt, sich bei der Handlung nach den allgemeinen, in dem ersuchten Staate massgebenden Vorschriften vertreten zu lassen oder ihr beizuwohnen.

#### *Artikel VIII.*

Für die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen mit Einschluss der Zustellung von Schriftstücken dürfen keinerlei Gebühren oder Auslagen erhoben werden; ausgenommen sind vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft die an Auskunftspersonen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen, die Auslagen, die durch die Mitwirkung eines Vollziehungsorgans in den Fällen des Artikel V Abs. (2) oder durch die Anwendung einer besonderen Form gemäss Artikel VII Abs. (1) entstanden sind, sowie die Kosten von Rechtsstreitigkeiten, die zur Durchführung der Amts- und Rechtshilfeersuchen vor den ordentlichen Gerichten geführt werden.

#### *Artikel IX.*

Auf die Rechtshilfe im Beitreibungsverfahren finden die Bestimmungen dieses Vertrages insoweit keine Anwendung, als in den Artikeln X und XI etwas Abweichendes angeordnet ist.

#### *Artikel X.*

(1) Vollstreckbare Verfügungen (Entscheidungen, Beschlüsse, Anordnungen) in Steuersachen mit Ausnahme von Arrestanordnungen sind auf Antrag, der von der obersten Finanzverwaltungsbehörde des einen Staates an die gleiche Behörde des anderen Staates zu richten ist, kostenfrei anzuerkennen und zu vollstrecken. Die Anerkennung muss ausdrücklich ausgesprochen werden.

(2) Die im Abs. (1) bezeichneten Verfügungen werden ohne Anhörung der Parteien gemäss der Gesetzgebung des Staates vollstreckt, in dem die Vollstreckung betrieben wird.

(3) Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates beizufügen, dass die Verfügung vollstreckbar ist; die Zuständigkeit dieser Behörde ist durch die oberste Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates zu bescheinigen.

(4) Der entscheidende Spruch der Verfügung muss vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft von einer Übersetzung begleitet sein, die in der Amtssprache des ersuchten Staates abgefasst ist.

(5) Die Erklärung und die Bescheinigung gemäss Abs. (3) müssen von einer Übersetzung in der Amtssprache des ersuchten Staates begleitet sein.

#### *Artikel XI.*

Dem Ersuchen um eine bestimmte Art der Vollstreckung soll möglichst entsprochen werden, soweit diese Art der Vollstreckung nach dem Rechte des ersuchenden und des ersuchten Staates in Steuersachen zulässig ist; im übrigen richten sich die Art und Durchführung der Vollstreckung gemäss Artikel X Abs. (2) nach dem Rechte des ersuchten Staates.

#### *Artikel XII.*

(1) Die Amts- und Rechtshilfe wird zur Durchführung von Steueransprüchen nur gegen Steuerpflichtige gewährt, die nur die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates besitzen, gegen andere Steuerpflichtige jedoch dann, wenn die Steueransprüche in einem Zeitpunkt fällig

tillhörde allenast nämnda stat. Därest fråga är om delgivning eller om infordrande av upplysningar angående förhållanden, vilka äro kända för den myndighet, till vilken framställningen skett, medgives handräckning utan avseende å vilken stat de skattskyldiga tillhöra.

(2) Framställning om handräckning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräckningen begärts, anser densamma ägnad att äventyra dess höghetsrättigheter eller säkerhet.

(3) Framställning om infordrande av sådana upplysningar, uppgifter eller utlåtanden, som författningsenligt må meddelas i den stat, till vilken framställningen riktats, från personer, som icke såsom skattskyldiga hava i saken del, kan avböjas, därest den stat, som gjort framställningen enligt sin egen lagstiftning icke kan infordra motsvarande upplysningar, uppgifter eller utlåtanden. Detsamma gäller framställning, som avser meddelanden om faktiska eller rättsliga förhållanden, såframt kännedomen om dessa förhållanden endast kan vinnas på grund av sådana åligganden att avgiva upplysningar, uppgifter eller utlåtanden, som icke gälla inom den stat, från vilken framställningen skett, ävensom framställningar av alla slag, därest de ej kunna efterkommas utan kränkning av affärs-, drifts- eller yrkeshemlighet.

#### Artikel XIII.

(1) Efterkommes framställningen helt eller delvis, skall den myndighet, som gjort framställningen, ofördröjligen underrättas om utgången av ärendet.

(2) Försåvitt framställningen icke efterkommes, skall den myndighet, som gjort framställningen, ofördröjligen underrättas därom, och skola därvid angivas skälen för beslutet och de eljest framkomna omständigheter, som äro av betydelse för ärendets vidare behandling.

#### Artikel XIV.

Å förfrågningar, upplysningar, uppgifter och utlåtanden ävensom andra meddelanden i handräckningsväg tillämpas i envar av de båda staterna där gällande författningsbestämmelser rörande tystnadsplikt och handlingars hemlighållande.

### III. LEGALISERING AV URKUNDER.

#### Artikel XV.

(1) Av beskattningsdomstol i den ena staten upprättade, utfärdade eller bestyrkta urkunder behöva, därest de äro försedda med domstolens sigill eller stämpel, ej någon legalisering för att användas i beskattningsärenden inom den andra statens område.

(2) Till omförmälda urkunder höra även av tjänsteman hos domstolen underskrivna urkunder, såframt sådan underskrift är tillräcklig enligt lagstiftningen i den stat, domstolen tillhör.

#### Artikel XVI.

(1) Urkunder, vilka i en av de båda staterna upprättats, utfärdats eller bestyrkts av högre förvaltningsmyndighet, som handlägger beskattningsärenden, och försetts med myndighetens sigill eller stämpel, behöva ej någon legalisering för att användas i beskattningsärenden inom den andra statens område.

(2) De båda staterna skola angiva de ifrågakommande myndigheterna i en förteckning, som när som helst kan i samförstånd mellan staterna i administrativ ordning ändras eller fullständigas.



geworden sind, zu dem die Steuerpflichtigen nur die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates besaßen. Werden Zustellungen oder Auskünfte über Umstände begehrt, die der ersuchten Behörde bekannt sind, so wird die Amts- und Rechtshilfe gewährt ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Personen, gegen welche die Steueransprüche durchgeführt werden sollen.

(2) Die Amts- und Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn der Staat, der um die Hilfeleistung ersucht ist, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(3) Ersuchen, auf Grund deren im Gebiete des ersuchten Staates zulässige Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten von Personen, die nicht als Steuerpflichtige beteiligt sind, eingezogen werden sollen, können abgelehnt werden, soweit der ersuchende Staat nach seiner eigenen Gesetzgebung nicht in der Lage ist, entsprechende Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten zu verlangen. Das Gleiche gilt für Ersuchen, die auf Mitteilung tatsächlicher Verhältnisse oder rechtlicher Beziehungen gerichtet sind, sofern die Kenntnis dieser Verhältnisse oder Beziehungen nur auf Grund von Auskunfts-, Anzeige- oder Gutachterpflichten gewonnen ist, die in dem Gebiete des ersuchenden Staates nicht bestehen, sowie für Ersuchen aller Art, soweit ihnen nur unter Verletzung eines Geschäfts-, Betriebs- oder Gewerbeheimnisses genügt werden könnte.

#### *Artikel XIII.*

(1) Wird dem Ersuchen ganz oder teilweise entsprochen, so ist die ersuchende Behörde über die Art der Erledigung unverzüglich zu unterrichten.

(2) Soweit dem Ersuchen nicht entsprochen wird, ist die ersuchende Behörde hiervon unter Angabe der Gründe und der sonst bekannt gewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sind, unverzüglich zu benachrichtigen.

#### *Artikel XIV.*

Auf die Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie auf sonstige Mitteilungen im Wege der Amts- und Rechtshilfe finden in jedem der beiden Staaten die gesetzlichen Vorschriften dieses Staates über die Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung Anwendung.

### III. BEGLAUBIGUNG VON URKUNDEN.

#### *Artikel XV.*

(1) Die von Finanzgerichten des einen Staates aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Siegel oder Stempel des Gerichts versehen sind, zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates in Steuersachen keiner Beglaubigung (Legalisation).

(2) Zu den bezeichneten Urkunden gehören auch die von dem Gerichtsschreiber unterschriebenen Urkunden, sofern diese Unterschrift nach den Gesetzen des Staates genügt, dem das Gericht angehört.

#### *Artikel XVI.*

(1) Urkunden, die von der obersten oder einer höheren Finanzverwaltungsbehörde des einen der beiden Staaten aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates in Steuersachen keiner Beglaubigung (Legalisation).

(2) Die beiden Staaten werden die in Betracht kommenden Behörden in einem Verzeichnis bekanntgeben, das im beiderseitigen Einverständnis jederzeit auf dem Verwaltungswege geändert oder ergänzt werden kann.

## IV. SLUTBESTÄMMELSER.

*Artikel XVII.*

De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna kunna träffa ytterligare överenskommelser i enlighet med detta avtals syftemål. De kunna särskilt förena sig om bestämmelser angående behandling av andra penningprestationer på beskattningsområdet, angående redovisning av indrivna belopp och om fastställande av genomsnittskurs för omräkning av belopp, beträffande vilka verkställighet skall ske.

*Artikel XVIII.*

Detta avtal, som är avfattat i dubbla originalexemplar på svenska och tyska språken, skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Maj:t Konungen av Sverige med riksdagens samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm. Avtalet träder i kraft med utväxling av ratifikationshandlingarna och förbliver gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst fyra månader före ett kalenderårs utgång. Sker uppsägningen i rätt tid, upphör avtalet att gälla med kalenderårets utgång. Har uppsägningstiden ej iakttagits, upphör avtalet att gälla med utgången av nästföljande kalenderår.

Till bekräftelse härå hava de båda staternas fullmäktige undertecknat avtalet.

BERLIN den 14 maj 1935.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 21 novembre 1935.  
*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

E. AF WIRSÉN.  
R. MEYER.  
Otto HEDDING.

## SLUTPROTOKOLL.

Vid undertecknande av det denna dag mellan Konungariket Sverige och Tyska riket slutna avtalet angående handräkning i beskattningsärenden hava undertecknade fullmäktige avgivit följande likalydande förklaringar, som skola utgöra en integrerande del av själva avtalet.

1. De avtalslutande staterna skola, för att underlätta prövningen av den materiella ömsesidigheten vid handräknings beviljande, utbyta förteckningar över de beskattningsmyndigheterna tillkommande befogenheter, beträffande vilka överensstämmelse i rättsgrundsatserna i svensk och tysk rätt, såvitt framställning om handräkning angår, får antagas föreligga. Förteckningarna skola särskilt meddela kännedom om :

a) de upplysningar, uppgifter, utlåtanden och bevismedel, som kunna avfordras skattskyldiga eller andra, samt

b) de tvångsmedel, säkerhets- och verkställighetsåtgärder, som äro tillåtna mot skattskyldiga eller andra.

Så länge eller i den mån förteckningar icke utbyts och från båda sidor godkänts eller såvitt framställning angår åtgärder, som icke förutsetts i förteckningarna, beviljas handräkning, såframt ömsesidighet kan antagas föreligga och verkställandet icke strider

## IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

*Artikel XVII.*

Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Staaten können weitere Vereinbarungen im Sinne dieses Vertrages treffen. Sie können insbesondere Bestimmungen über die Behandlung von Geldleistungen anderer Art auf steuerlichem Gebiete, über die Abführung von Vollstreckungserlösen und die Festsetzung eines Durchschnittskurses für die Umrechnung der Beträge vereinbaren, wegen deren eine Vollstreckung zu erfolgen hat.

*Artikel XVIII.*

Dieser Vertrag, ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und schwedischer Sprache, soll ratifiziert werden und zwar schwedischerseits von Seiner Majestät dem König von Schweden mit Zustimmung des Reichstags. Die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Stockholm ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt so lange in Geltung, als er nicht von einem der vertragschliessenden Staaten gekündigt wird. Die Kündigung muss mindestens vier Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres bewirkt werden. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahres die Wirksamkeit. Ist die Kündigungsfrist nicht eingehalten, so verliert der Vertrag mit dem Ablauf des nächsten Kalenderjahres die Wirksamkeit.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt.

BERLIN, den 14. Mai 1935.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,

le 21 novembre 1935.

*Le Chef des Archives,*

Torsten Gihl.

R. MEYER.

Otto HEDDING.

E. AF WIRSÉN.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden abgeschlossenen Vertrages über Amts- und Rechtshilfe in Steuersachen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Teil des Vertrages selbst bilden sollen :

1. Die vertragschliessenden Staaten werden, um die Prüfung der materiellen Gegenseitigkeit für die Gewährung der Rechtshilfe zu erleichtern, Aufstellungen über die Befugnisse der Finanzbehörden austauschen, für welche Übereinstimmung in den Rechtsgrundsätzen des deutschen und des schwedischen Rechts bei Amts- und Rechtshilfeersuchen angenommen werden darf. Die Aufstellungen sollen insbesondere Aufschluss geben :

a) über die Auskünfte, Anzeigen, Gutachten und Beweismittel, die von den Steuerpflichtigen oder von dritten Personen verlangt werden können,

b) über die Zwangsmittel, Sicherungs- und Vollstreckungsmassnahmen, die gegenüber den Steuerpflichtigen oder dritten Personen zulässig sind.

Solange oder soweit die Aufstellungen nicht ausgetauscht und von beiden Seiten anerkannt sind, oder soweit das Ersuchen Massnahmen betrifft, die in den Aufstellungen nicht vorgesehen sind, wird die Amts- und Rechtshilfe gewährt, sofern die Gegenseitigkeit

mot rätten i den stat, till vilken framställningen riktats, samt intet särskilt skäl till avböjande av framställningen föreligger enligt detta avtals föreskrifter. Ömsesidighet i detta hänseende anses föreligga, då vid viss framställning om handräckning fogas ett av högre förvaltningsmyndighet för beskattningsärenden i den stat, som gjort framställningen, avgivet intyg, däri officiellt fastslås, att en motsvarande framställning skulle bifallas enligt den statens lagstiftning. Intyget skall, såframt ej annat överenskommes, vara avfattat å det officiella språket i den stat, till vilken framställningen riktats, eller åtföljas av en översättning till detta språk.

2. Såframt ej annat överenskommes, skola de i detta avtal omförmälda översättningarna till riktigheten bestyrkas antingen av den myndighet, som har att översända framställningen, eller av en edsvuren eller av offentlig myndighet utsedd översättare i den stat, från vilken framställningen gjorts, eller i den stat, till vilken framställningen riktats.

3. Översändande av akter kan principiellt icke fordras. För undantag härutinnan erfordras samförstånd mellan båda staternas högsta finansmyndigheter; framställning om översändande av akter bör emellertid göras endast om mycket viktiga intressen för den stat, från vilken framställningen sker, fordra detta. Härigenom göres ej inskränkning i vardera statens befogenhet att vid sina framställningar foga egna akter av betydelse för handräckningens verkställande.

4. Handräckning beviljas icke för indrivning av skatt, såvitt angår arvingar eller andra, som förvärvat egendom på grund av dödsfall, i den mån skatteanspråket överskrider beloppet eller värdet vid tiden för förvärvet av vad som på grund av dödsfallet förvärvats.

5. Har det konstaterats, att indrivningen blir utan resultat, återställes framställningen till den myndighet, som gjort densamma, under bifogande av intyg härom jämte förefintliga bevis.

6. Till de i artikel XVI punkt (1) i avtalet angivna urkunder höra även sådana urkunder, som upprättats, utfärdats eller legaliserats av behörig tjänsteman hos någon av där nämnda myndigheter.

7. Handräckning, varom överenskommits i detta avtal, medges icke såvitt avser anspråk, vilka hänföra sig till tiden före den 1 januari det år, då detta avtal träder i kraft.

8. Tvivelaktiga frågor eller svårigheter, som kunna uppkomma vid avtalets tolkning och tillämpning, skola avgöras i samförstånd mellan de båda staternas högsta finansmyndigheter.

9. Framställning om handräckning, som inkommit till myndighet i den stat, till vilken framställningen riktats, innan avtalet upphört att gälla, skall efterkommas i enlighet med detta avtals bestämmelser, framställning om verkställighet likväl endast i fall, då även erkännandet av det exigibla beslutet meddelats redan innan avtalet upphört att gälla.

BERLIN den 14 maj 1935.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 21 novembre 1935.  
*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

E. AF WIRSÉN.  
R. MEYER.  
Otto HEDDING.

angenommen werden kann, die Durchführung des Ersuchens dem Rechte des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft und nicht ein besonderer Grund zur Ablehnung des Ersuchens gemäss den Vorschriften des Vertrages gegeben ist. Die Gegenseitigkeit in diesem Sinne gilt als vorliegend, wenn dem einzelnen Amts- und Rechtshilfeersuchen eine Bescheinigung der höheren Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates beigelegt ist, die amtlich feststellt, dass einem entsprechenden Ersuchen nach dem Rechte des ersuchenden Staates genügt werden wird ; die Bescheinigung muss, vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft, in der Amtssprache des ersuchten Staates abgefasst oder von einer Übersetzung in dieser Sprache begleitet sein.

2. Vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft sind die in diesem Verträge vorgesehenen Übersetzungen zu beglaubigen, und zwar entweder von der mit der Übermittlung des Ersuchens betrauten Behörde oder von einem beeidigten oder öffentlich ernannten Dolmetscher des ersuchenden oder des ersuchten Staates.

3. Eine Übersendung von Akten kann grundsätzlich nicht gefordert werden. Ausnahmen bedürfen des Einvernehmens der beiden obersten Finanzverwaltungsbehörden; das Ersuchen um Übermittlung von Akten soll indessen nur gestellt werden, wenn dringende Interessen des ersuchenden Staates es erheischen. Unberührt bleibt die Berugnis jedes Staates, seinen Ersuchen eigene Akten beizufügen, die der Durchführung der Ersuchen dienen sollen.

4. Die Amts- und Rechtshilfe wird nicht gewährt zur Beitreibung von Steueransprüchen gegen Erben oder andere Erwerber von Todes wegen, soweit der Anspruch den Betrag oder Wert des von Todes wegen Erworbenen im Zeitpunkte des Erwerbs überschreitet.

5. Steht fest, dass die Beitreibung keinen Erfolg haben wird, so wird das Ersuchen unter Beifügung einer Bescheinigung hierüber nebst den vorhandenen Belegen an die ersuchende Behörde zurückgeleitet.

6. Zu den in Art. XVI Abs. (1) des Vertrages bezeichneten Urkunden gehören auch Urkunden, die von einem zuständigen Beamten der bezeichneten Behörden aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt sind.

7. Die Amts- und Rechtshilfe, welche in diesem Verträge vereinbart ist, wird nicht zur Durchführung von Ansprüchen gewährt, die sich auf die Zeit vor dem 1. Januar des Jahres beziehen, in dem dieser Vertrag in Kraft tritt.

8. Zweifel oder Schwierigkeiten bei der Auslegung und Anwendung dieses Vertrages werden im Einvernehmen zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Staaten geklärt werden.

9. Ersuchen um Amts- und Rechtshilfe, die noch vor dem Ausserkrafttreten dieses Vertrages bei der Behörde des ersuchten Staates eingegangen sind, sollen gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages durchgeführt werden, Ersuchen um Vollstreckung jedoch nur dann, wenn auch die Anerkennung der vollstreckbaren Verfügung bereits vor dem Ausserkrafttreten dieses Vertrages ausgesprochen ist.

BERLIN, den 14. Mai 1935.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 21 novembre 1935.  
*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

R. MEYER.  
Otto HEDDING.  
E. AF WIRSÉN.

## NOTENWECHSEL

## I.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

V. 6811 I.

BERLIN, den 14. Mai 1935.

HERR GESANDTER.

Anlässlich des am heutigen Tage unterzeichneten Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden über Amts- und Rechtshilfe in Steuersachen beehre ich mich, im Auftrage meiner Regierung folgende Erklärung abzugeben :

1. Bei Amts- und Rechtshilfeersuchen in Steuersachen ist in den folgenden Fällen Übereinstimmung in den Rechtsgrundsätzen des deutschen und des schwedischen Rechts anzunehmen und demgemäss die materielle Gegenseitigkeit, die nach den Bestimmungen des Vertrages eine Voraussetzung für die Gewährung der Amts- und Rechtshilfe ist, als gegeben zu betrachten :

a) wenn Auskunft über Einkommen oder Vermögen einer bestimmten natürlichen oder juristischen Person begehrt wird und die Auskunft eingeholt werden soll

aa) von einer Aktiengesellschaft, einer Kommanditgesellschaft auf Aktien oder einer deutschen Berggewerkschaft über Dividenden, Ausbeuten oder sonstige Ausschüttungen, mit Einschluss von Gratisaktien, die auf Aktien, Kuxe oder Anteilscheine des Steuerpflichtigen entfallen ;

bb) von einem Versicherungsunternehmen über Beträge von ausgezahlten Leibrenten im Jahresbetrage von mindestens 200 Kronen oder dem entsprechenden Reichsmarkbetrage ;

cc) von einem Arbeitgeber über Löhne und andere Bezüge eines Angestellten mit Einschluss von Ruhegehältern ;

b) wenn Vollstreckung begehrt wird.

2. Solange ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Schenkungsteuern zwischen den beiden Staaten nicht besteht, kann die Beitreibung im Wege der Amts- und Rechtshilfe in Fällen abgelehnt werden, in denen eine Doppelbesteuerung auf diesem Gebiete durch die beiden Staaten gegeben ist. Das Gleiche gilt in Fällen, in denen durch die zwischen den beiden Staaten bestehenden Doppelbesteuerungsabkommen eine Doppelbesteuerung nicht ausgeschlossen ist.

3. Ersuchen um Vollstreckung im Wege der Amts- und Rechtshilfe sollen regelmässig nur gestellt werden, wenn die gesamten Rückstände eines Steuerpflichtigen, wegen deren die Vollstreckung beantragt wird, auf jeder der beiden Seiten die zwischen den obersten Finanzverwaltungsbehörden vereinbarten Beträge erreichen.

4. Zur Durchführung von Steueransprüchen im Wege der Amts- und Rechtshilfe wird ein Antrag auf Eröffnung des Konkursverfahrens nicht gestellt, wenn nicht die oberste Finanzverwaltungsbehörde des ersuchten Staates sich auf Antrag der entsprechenden Behörde des ersuchenden Staates ausdrücklich damit einverstanden erklärt. Entsprechendes gilt für die Erhebung einer Klage vor den ordentlichen Gerichten.

## NOTEVÄXLING

## II.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN  
BERLIN.

BERLIN den 14 maj 1935.

HERR MINISTERIALDIREKTÖR,

Med anledning av det denna dag undertecknade avtalet mellan Konungariket Sverige och Tyska riket angående handräckning i beskattningsärenden har jag äran å min regerings vägnar avgiva följande förklaring :

1. Vid framställningar om handräckning i beskattningsärenden skall i följande fall överensstämmelse rörande rättsgrundsatserna i svensk och tysk rätt antagas föreligga, och skall följaktligen den materiella ömsesidighet, som enligt bestämmelserna i avtalet är en förutsättning för handräcknings beviljande, anses konstaterad :

a) om upplysning begäres om inkomst eller förmögenhet, som tillkommer viss fysisk eller juridisk person, och upplysningen skall inhämtas av

aa) aktiebolag, kommanditbolag på aktier eller tyskt gruvföretag (Berg-gewerkschaft) angående utdelningar — gratisaktier inbegripna — som belöpa å den skattskyldige tillhöriga aktier, delaktighetsbevis i gruvföretag (Kuxe) eller andelsbevis ;

bb) försäkringsanstalt rörande beloppen av utbetalda livräntor, utgående med minst 200 kronor för år eller med motsvarande belopp i riksmark ;

cc) arbetsgivare angående hos honom anställda personers löner och andra avlöningsförmåner, däri inbegripna pensioner ; samt

b) om verkställighet av beslut begäres.

2. Så länge något avtal mellan de båda staterna till undvikande av dubbelbeskattning beträffande gåvoskatt icke förefinnes, kan indrivning handräckningsvis avböjas i de fall, då dubbelbeskattning, såvitt angår nämnda skatt, äger rum i förhållandet mellan båda staterna. Detsamma gäller eljest i fall, då dubbelbeskattning icke är utesluten jämlikt de mellan de båda staterna gällande dubbelbeskattningsavtalen.

3. Framställning om handräckning för verkställighet av beslut bör i regel göras endast om den skattskyldiges samtliga oguldna utskyldsbelopp, för vilka verkställighet begäres, å vardera sidan uppgå till belopp, varom de högsta finansmyndigheterna träffat överenskommelse.

4. Till genomförande av skatteanspråk i handräckningsväg skall ansökning om försättande i konkurs icke göras, med mindre den högsta finansmyndigheten i den stat, till vilken ansökningen riktas, efter framställning av motsvarande myndighet i den stat, som gör ansökningen, uttryckligen därtill samtycker. Motsvarande gäller för anhängiggörande av talan vid de allmänna domstolarna.

5. Es besteht Einverständnis darüber, dass der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat für Geldbeträge verantwortlich ist, welche durch die Behörden oder Beamten des ersuchten Staates beigetrieben worden sind.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) R. MEYER.

An  
den Königlich Schwedischen Gesandten  
Herrn C. E. Th. af Wirsén.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 27 novembre 1935.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.



5. Det är överenskommet, att den stat, till vilken framställning om handräckning riktats, är gentemot den stat, som gjort framställningen, ansvarig för de penningbelopp, som indrivits av myndigheter eller befattningshavare i förstnämnda stat.

Mottag, Herr Ministerialdirektör, försäkran om min utmärkta högaktning.

(*undert.*) E. AF WIRSÉN.

Ministerialdirektören i tyska utrikesministeriet  
Herr Richard Meyer.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 27 novembre 1935.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3784. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'AIDE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE A BERLIN, LE 14 MAI 1935.

LE REICH ALLEMAND et LE ROYAUME DE SUÈDE sont convenus de conclure une convention concernant l'aide administrative et judiciaire en matière fiscale.

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. Richard MEYER, directeur ministériel au Ministère des Affaires étrangères ; et

M. le professeur Otto HEDDING, directeur ministériel au Ministère des Finances du Reich ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. E. AF WIRSÉN, ministre de Suède à Berlin ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. DOMAINE D'APPLICATION DE LA CONVENTION.

*Article premier.*

1. Par impôts, aux fins de la présente convention, on entend :

a) Les impôts auxquels s'applique la Convention conclue le 25 avril 1928 entre le Reich allemand et le Royaume de Suède, en vue d'assurer la péréquation des impositions intérieure et extérieure, et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs ;

b) Les autres taxes publiques qui sont perçues, soit pour le compte des Etats contractants ou des pays allemands, soit sous forme de taxes additionnelles ou de contributions pour le compte d'autres personnes juridiques de droit public, en même temps et au même titre que les impôts et taxes mentionnés sous a) et b), ainsi que tous les impôts sur la plus-value.

2. Toutefois, les droits de douane et les taxes de consommation ne sont pas compris dans cette définition ; la taxe sur le chiffre d'affaires et la taxe de luxe ne sont pas considérées comme des taxes de consommation aux fins d'application de la présente convention.

II. MODALITÉS DE L'AIDE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE EN MATIÈRE FISCALE.

*Article II.*

Les deux Etats s'engagent à se prêter réciproquement une aide administrative et judiciaire dans toutes les affaires fiscales, aussi bien pour la recherche et la fixation des impôts et des sûretés que pour la procédure de recours et les recouvrements.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3784. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF SWEDEN REGARDING ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT BERLIN, MAY 14TH, 1935.

THE GERMAN REICH and THE KINGDOM OF SWEDEN have agreed to conclude a Convention regarding administrative and legal assistance in matters of taxation.

To this end, they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

Monsieur Richard MEYER, Ministerial Director at the Foreign Office, and  
Dr. Otto HEDDING, Ministerial Director at the Reich Ministry of Finance ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Monsieur E. AF WIRSÉN, Swedish Minister at Berlin ;

Who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

I. SCOPE OF THE CONVENTION.

*Article I.*

1. For the purposes of the present Convention, the term taxes shall be held to include :
  - (a) The taxes falling within the scope of the Agreement between the German Reich and the Kingdom of Sweden for the Adjustment of Internal and External Taxation and, in particular, for the Prevention of Double Taxation in the Matter of Direct Taxes of April 25th, 1928,
  - (b) Other public imposts collected on behalf of the Contracting States or of any of the German States, or surtaxes or contributions collected on behalf of other juristic persons under public law on the same basis and at the same time as the taxes and imposts referred to under (a) and (b), together with all taxes on the appreciation of values.
2. Duties and taxes on consumption shall nevertheless be excluded ; for the purposes of the present Convention, the turnover and luxury taxes shall not be deemed to be taxes on consumption.

II. PROCEDURE IN REGARD TO ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE  
IN THE MATTER OF TAXATION.

*Article II.*

Both States undertake to afford each other administrative and legal assistance in all matters of taxation, both as regards the ascertainment and fixing of taxes and sureties, and as regards legal remedies and the recovery of taxes.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article III.*

1. En matière fiscale, la suite à donner aux demandes d'aide administrative et judiciaire, y compris la signification d'actes, fera l'objet de communications directes entre les autorités des deux Etats.

2. Les directions régionales des finances (*Landesfinanzämter*), pour le Reich allemand, et les préfectures (*Länsstyrelserna*), pour le Royaume de Suède, auront qualité pour procéder à la transmission directe et à la réception des demandes de signification et de toutes autres demandes d'aide administrative et judiciaire.

3. Si l'autorité requise n'est pas compétente en raison du lieu, elle devra d'office transmettre la demande à l'autorité compétente et en informer sans retard l'autorité requérante.

*Article IV.*

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la demande devra être rédigée dans la langue officielle de l'Etat requis ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue. La demande indiquera l'autorité requérante, les nom et profession (état) des parties intéressées et, lorsqu'il s'agira d'une signification, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte à signifier.

*Article V.*

1. L'autorité compétente de l'Etat requis devra pourvoir à la signification. Sauf dans les cas prévus à l'alinéa 2, elle pourra se borner à procéder à la signification par remise de l'acte au destinataire, si ce dernier est disposé à le recevoir.

2. Si l'Etat requérant en exprime le désir, il sera procédé à la signification de l'acte dans la forme prescrite par la législation interne de l'Etat requis pour l'exécution de significations de même nature, à condition que l'acte soit rédigé dans la langue officielle de l'Etat requis ou accompagné d'une traduction dans cette langue.

*Article VI.*

La preuve de la signification sera faite, soit par un accusé de réception du destinataire, daté et certifié, soit par un certificat de l'autorité de l'Etat requis attestant que la signification a été opérée et indiquant la forme et la date de cette signification.

*Article VII.*

1. L'autorité à laquelle est adressée la demande d'aide administrative ou judiciaire sera tenue d'y faire droit et, à cet effet, d'employer les moyens de contrainte dont elle userait pour donner suite à une demande analogue des autorités de l'Etat requis. La procédure de signification sera également celle qui est prévue par la législation de l'Etat requis ; toutefois, à la demande de l'autorité requérante, on appliquera une forme particulière de procédure, à condition que celle-ci ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

2. Il ne pourra être fait usage d'un moyen de contrainte admis sur le territoire de l'Etat requis si l'Etat requérant, dans le cas d'une requête analogue, n'est pas en mesure de faire usage d'un moyen de contrainte similaire.

3. L'autorité requérante devra, sur demande, être avisée du moment et du lieu où sera effectué l'acte de procédure visé par la requête. Les parties intéressées auront le droit de se faire représenter lors de l'acte de procédure, conformément aux règlements généraux en vigueur dans l'Etat requis, ou d'y assister en personne.

*Article III.*

1. In questions concerning taxation, the authorities of the two States may correspond direct with one another regarding requests for administrative and legal assistance, including the service of documents.

2. In the German Reich the regional financial authorities (*Landesfinanzämter*) and in the Kingdom of Sweden the chief provincial authority (*Länsstyrelserna*) shall be competent to proceed to the direct transmission and receipt of requests for the service of documents and all other requests for administrative and legal assistance.

3. If the authority applied to is not competent *ratione loci*, it shall transmit the request automatically to the competent authority and shall immediately notify the applicant authority that it has done so.

*Article IV.*

Failing agreement to the contrary, requests shall be made in the official language of the State applied to or shall be accompanied by a translation in that language. The request shall specify the applicant authority, the name and vocation (status) of the parties concerned and, where a document has to be served, the address of the recipient and the nature of the document.

*Article V.*

1. The competent authority of the State applied to shall be responsible for the service of the document. Except in the cases arising under paragraph 2 of this Article, the competent authority may limit its action to handing over the document to the recipient if the latter agrees to accept it.

2. If the applicant State so requests, the document shall be served in the manner prescribed for the service of documents in similar cases by the internal laws of the State applied to, provided always that the document is drawn up in the official language of the State applied to or is accompanied by a translation in that language.

*Article VI.*

Evidence of service shall be furnished either by a dated and legalised receipt given by the recipient or by a certificate from the authority of the State applied to, testifying to the fact, the manner and the date of service.

*Article VII.*

1. The authority to which a request for administrative or legal assistance is addressed is bound to comply therewith and to employ for that purpose the same measures of compulsion as would be employed in complying with a similar request from the authorities of its own State. The request shall, moreover, be executed in accordance with the procedure prescribed by the laws of the State applied to; nevertheless, if the authority making application so requests, a special procedure may be employed, provided that it is not incompatible with the laws of the State applied to.

2. Measures of compulsion which are permissible in the territory of the State applied to may not be employed if the applicant State is unable to employ measures of the same kind in the case of a similar request.

3. The applicant authority shall, if it so desires, be informed of the time and place of the proceedings to be undertaken in pursuance of the request. The interested parties are entitled to be represented at or to attend the proceedings, in conformity with the general regulations governing such cases in the State applied to.

*Article VIII.*

Pour la suite donnée à des demandes d'aide administrative ou judiciaire, y compris les requêtes en signification, il ne devra être perçu ni taxe ni frais d'aucune sorte. Sont exceptés de cette disposition, sauf convention contraire, les émoluments versés aux personnes entendues ou aux experts, les frais occasionnés par le concours d'un agent d'exécution, dans les cas prévus à l'alinéa 2 de l'article V, ou par l'emploi d'une procédure particulière aux termes de l'alinéa premier de l'article VII, ainsi que les frais d'actions en justice engagées devant les tribunaux ordinaires pour donner suite à des demandes d'aide administrative ou judiciaire.

*Article IX.*

Les dispositions de la présente convention ne sont pas applicables à l'aide judiciaire en matière de recouvrement, dans la mesure où les articles X et XI ne contiennent pas de dispositions contrares.

*Article X.*

1. Les mesures exécutoires (décisions, arrêts, ordonnances) en matière d'impôts, à l'exception des ordonnances de contrainte, devront, sur demande adressée par l'autorité suprême de l'administration des finances de l'un des États à l'autorité correspondante de l'autre État, être reconnues et exécutées sans frais. La reconnaissance devra être exprimée formellement.

2. Les mesures visées à l'alinéa premier seront exécutées sans qu'il y ait lieu d'entendre les parties, conformément à la législation de l'État où l'exécution sera poursuivie.

3. La demande aux fins d'exécution devra être accompagnée d'une déclaration de l'autorité compétente de l'État requérant, attestant que l'ordonnance est exécutoire ; la compétence de l'autorité en question devra être certifiée par l'autorité suprême de l'administration des finances de l'État requérant.

4. Sauf convention contraire, le dispositif de l'ordonnance devra être accompagné d'une traduction dans la langue officielle de l'État requis.

5. La déclaration et le certificat prévus à l'alinéa 3 devront être accompagnés d'une traduction dans la langue officielle de l'État requis.

*Article XI.*

Il y aura lieu de faire droit autant que possible à une requête visant l'application d'une forme particulière d'exécution, si cette forme d'exécution est compatible avec la législation de l'État requérant et de l'État requis ; par ailleurs, la forme et les modalités de l'exécution seront régies par la législation de l'État requis, conformément à l'article X, alinéa 2.

*Article XII.*

1. L'aide administrative et judiciaire en vue du recouvrement d'impôts ne sera accordée qu'à l'encontre de contribuables qui sont uniquement ressortissants de l'État requérant ; toutefois, elle pourra l'être également à l'encontre d'autres contribuables lorsqu'il s'agira du recouvrement d'impôts qui étaient dus par eux à une époque où ils étaient uniquement ressortissants de l'État requérant. Si les significations ou les renseignements demandés ont trait à des circonstances connues de l'autorité requise, l'aide administrative ou judiciaire sera accordée quelle que soit la nationalité des personnes à l'encontre desquelles doivent s'effectuer les recouvrements.

2. L'aide administrative et judiciaire pourra être refusée si l'État requis estime que cette aide est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté ou de menacer sa sécurité.

3. Pourront être repoussées les demandes tendant à ce qu'on recueille, auprès de personnes étrangères à l'affaire en tant que contribuables, des informations, déclarations ou consultations

*Article VIII.*

No fees or charges of any description shall be collected for giving effect to requests for administrative and legal assistance, including the service of documents ; nevertheless, this provision shall not, in the absence of agreement to the contrary, apply to payments made to witnesses or experts, the expenses caused by the employment of an execution authority in cases arising under Article V, paragraph 2, or by the employment of a special procedure in accordance with Article VII, paragraph 1, or the costs of legal proceedings instituted before the ordinary courts of law with a view to giving effect to requests for administrative and legal assistance.

*Article IX.*

Except as otherwise provided in Articles X and XI, the provisions of the present Convention shall apply to legal assistance in proceedings for the recovery of taxes.

*Article X.*

1. Executory decrees (judgments, decisions, orders) in matters of taxation, with the exception of attachment orders, shall, on application being made by the highest authority of the financial administration of one State to the corresponding authority of the other State, be recognised and executed free of charge. The recognition must be expressly pronounced.

2. The decrees referred to in paragraph 1 shall be executed in accordance with the laws of the State in which execution is to take place, without the parties being heard.

3. A request for execution must be accompanied by a declaration from the competent authority of the applicant State to the effect that the decree is executory ; the fact that the said authority is competent must be certified by the highest authority of the financial administration of the applicant State.

4. Falling agreement to the contrary, the mandatory portion of the decree must be accompanied by a translation in the official language of the State applied to.

5. The declaration and the certificate in accordance with paragraph 3 must be accompanied by a translation in the official language of the State applied to.

*Article XI.*

A request for a particular form of execution shall as far as possible be complied with if such form of execution is admissible under the laws of the applicant State and of the State applied to ; in other respects, the form and nature of the execution shall, in accordance with Article X, paragraph 2, be governed by the laws of the State applied to.

*Article XII.*

1. Administrative and legal assistance for the enforcement of claims for taxation shall be granted solely against persons who are nationals of the applicant State only. Such assistance shall nevertheless be granted against other persons if the taxation claimed fell due at a time when the person concerned was a national of the applicant State and of that State alone. Should the request be for the service of documents or for information regarding circumstances within the knowledge of the authority applied to, administrative and legal assistance shall be granted irrespective of the nationality of the persons against whom the claims for taxation are to be enforced.

2. A request for administrative and legal assistance may be refused if the State applied to considers that compliance therewith would be likely to compromise its sovereignty or safety.

3. A request made with a view to procuring information, indications or opinions which could be lawfully obtained by the authorities of the State applied to from persons who are not parties

qui sont autorisées par la législation de l'Etat requis, mais que l'Etat requérant, d'après sa propre législation, n'est pas en mesure d'exiger. Cette disposition s'appliquera également aux demandes formulées en vue d'obtenir communication de circonstances de fait ou de rapports de droit, lorsque la connaissance de ces circonstances ou de ces rapports aura été acquise uniquement du fait que les intéressés sont tenus de fournir ces informations, de faire ces déclarations et de répondre à ces consultations dans l'Etat requis, alors qu'il n'existe aucune obligation semblable dans l'Etat requérant ; il en sera de même en ce qui concerne les demandes de toute nature auxquelles il ne pourrait être donné suite que par la violation du secret commercial ou professionnel. ☞

#### Article XIII.

1. Lorsqu'il sera fait droit à une requête, en totalité ou en partie, l'autorité requérante devra être informée sans retard des mesures prises pour donner suite à la requête.

2. Lorsqu'il ne sera pas fait droit à une requête, il y aura lieu d'en aviser sans retard l'autorité requérante, en lui faisant connaître les motifs du refus et en lui signalant toutes circonstances dont on aura eu connaissance par d'autres voies et qui peuvent présenter de l'importance pour la poursuite de l'affaire.

#### Article XIV.

Dans chacun des deux Etats, les dispositions légales relatives au secret administratif et professionnel seront applicables aux demandes d'informations, aux renseignements, aux déclarations et aux consultations, ainsi qu'à toutes autres communications faites par voie d'aide administrative et judiciaire.

### III. LÉGALISATION DE DOCUMENTS.

#### Article XV.

1. Les documents établis, délivrés ou certifiés conformes par les tribunaux fiscaux de l'un des Etats, et revêtus du sceau ou du timbre du tribunal, pourront être utilisés en matière fiscale sur le territoire de l'autre Etat, sans légalisation.

2. Sont également compris parmi les documents mentionnés ci-dessus, ceux qui portent la signature du greffier du tribunal, lorsque cette signature est considérée comme suffisante par la législation de l'Etat dont relève le tribunal.

#### Article XVI.

1. Les documents établis, délivrés ou certifiés conformes par l'autorité suprême ou par une autorité supérieure de l'administration des finances de l'un des deux Etats, et revêtus du sceau ou du timbre de l'autorité en question, pourront être utilisés en matière fiscale sur le territoire de l'autre Etat, sans légalisation.

2. Les deux Etats se communiqueront la liste des autorités en question ; cette liste pourra, du consentement des deux Parties, être modifiée ou complétée en tout temps par la voie administrative.

### IV. DISPOSITIONS FINALES.

#### Article XVII.

Les autorités suprêmes des administrations des finances des deux Etats pourront conclure d'autres arrangements aux fins visées par la présente convention. Elles pourront, en particulier, convenir de dispositions relatives au traitement des prestations en espèces d'autre nature, dans le domaine fiscal, au transfert des sommes provenant de mesures d'exécution, et à la détermination d'un cours moyen pour la conversion des sommes devant donner lieu à une exécution.



to the question as taxpayers may be refused if the applicant State would not be able, under its own laws, to demand similar information, indications or opinions. The same rule applies to requests for information regarding points of fact or legal relations, where a knowledge of such facts or relations is only obtainable in virtue of legal obligations which make it incumbent on the persons concerned to supply information, indications or opinions, but which do not exist in the territory of the applicant State. The rule further applies to requests which could only be complied with by the violation of commercial, manufacturing or professional secrets.

*Article XIII.*

1. If the request is wholly or partly complied with, the applicant authority shall be immediately notified of the manner in which the request was dealt with.

2. If the request is not complied with, the applicant authority shall immediately be notified of the refusal, and shall be informed of the grounds therefor and of any other circumstances which have become known and may be of importance for subsequent action in the matter.

*Article XIV.*

Enquiries, information, indications and opinions, and all other communications forwarded under the arrangements for administrative and legal assistance, shall be governed by the legal regulations of the State concerned regarding administrative and professional secrecy.

III. LEGALISATION OF DOCUMENTS.

*Article XV.*

1. Documents drawn up, issued or certified by the financial courts of either State shall not require legalisation for use in matters of taxation in the territory of the other State, provided that the seal or stamp of the court has been affixed thereto.

2. Such documents shall include those signed by the registrar of the court, provided that such signature is sufficient under the laws of the State to which the court belongs.

*Article XVI.*

1. Documents drawn up, issued or certified by the highest or one of the higher authorities of the financial administration of either State and bearing the seal or stamp of such authority shall not require legalisation for use in matters of taxation in the territory of the other State.

2. The two States shall communicate a list of the authorities coming within the scope of the foregoing clause. Such lists may, with the consent of the two Parties, be modified or added to at any time through administrative channels.

IV. FINAL PROVISIONS.

*Article XVII.*

The highest authorities of the financial administrations of both States may conclude further agreements in pursuance of the present Convention. In particular, they may agree upon provisions regarding the treatment of money payments of other kinds in connection with taxation, the transfer of sums resulting from measures of execution and the fixing of an average rate for the conversion of amounts giving rise to measures of execution.

## Article XVIII.

La présente convention, établie en deux exemplaires rédigés en langues allemandes et suédoise, devra être ratifiée ; pour la Suède, cette ratification sera faite par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible. La convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera applicable aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. La dénonciation devra être faite au moins quatre mois avant l'expiration d'une année civile. Si la dénonciation a eu lieu en temps utile, la validité de la convention prendra fin à l'expiration de l'année civile en cours. Si le préavis de dénonciation n'a pas été observé, la convention cessera de sortir ses effets à l'expiration de l'année civile suivante.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente convention.

BERLIN, le 14 mai 1935.

R. MEYER.  
Otto HEDDING.  
E. AF WIRSÉN.

## PROTOCOLE FINAL

En procédant à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Reich allemand et le Royaume de Suède concernant l'aide administrative et judiciaire en matière fiscale, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les déclarations concordantes ci-après, qui feront partie intégrante de la convention elle-même :

1<sup>o</sup> Les Etats contractants, en vue de faciliter le contrôle de la réciprocité effective pour l'octroi de l'aide judiciaire, échangeront des exposés indiquant les pouvoirs des administrations des finances pour lesquelles on peut admettre la concordance des principes du droit allemand et du droit suédois en matière d'aide administrative et judiciaire. Ces exposés devront indiquer en particulier :

- a) Les informations, déclarations, consultations et moyens de preuve qui peuvent être exigés des contribuables ou des tiers ;
- b) Les moyens de contrainte et les mesures de conservation et d'exécution qui peuvent être appliqués à l'égard des contribuables ou des tiers.

Tant que les exposés n'auront pas été échangés et reconnus par les deux Etats, ou encore si la demande présentée concerne des mesures qui ne sont pas prévues dans ces exposés, l'aide administrative et judiciaire sera accordée lorsqu'on pourra admettre qu'il y a réciprocité, que l'exécution de la demande n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis et qu'en vertu des prescriptions de la présente convention il n'existe aucune raison particulière de la rejeter. A cet égard, on considérera qu'il y a réciprocité lorsque la demande d'aide administrative ou judiciaire sera accompagnée d'un certificat de l'autorité supérieure de l'administration des finances de l'Etat requérant attestant officiellement que la législation de cet Etat permettrait de donner satisfaction à une demande analogue ; sauf convention contraire, cette attestation devra être rédigée dans la langue officielle de l'Etat requis ou accompagnée d'une traduction dans cette langue.

2<sup>o</sup> A moins de convention contraire, les traductions prévues dans la présente convention devront être certifiées exactes, soit par l'autorité chargée de transmettre la demande, soit par un traducteur assermenté ou officiel de l'Etat requérant ou de l'Etat requis.

3<sup>o</sup> L'envoi d'actes ne pourra en principe être exigé. Toute exception devra faire l'objet d'une entente entre les autorités suprêmes des administrations des finances des

*Article XVIII.*

The present Convention, which is done in two copies in German and in Swedish, shall be ratified; in the case of Sweden it shall be ratified by His Majesty the King of Sweden, with the assent of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Stockholm. The Convention shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall continue to apply until it is denounced by either Contracting State. Denunciation shall be notified at least four months before the end of a calendar year. If denounced with the necessary notice, the Convention shall expire at the end of the same calendar year. Should sufficient notice not have been given, the Convention shall expire at the end of the following calendar year.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Convention.

BERLIN, *May 14th*, 1935.

R. MEYER.  
Otto HEDDING.  
E. AF WIRSÉN.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Convention concluded this day between the German Reich and the Kingdom of Sweden regarding administrative and legal assistance in matters of taxation, the undersigned Plenipotentiaries have made the following identical declarations, which are to be regarded as an integral part of the Convention.

(1) In order to facilitate consideration of the question of effective reciprocity in the granting of legal assistance, the Contracting States shall exchange statements setting forth the powers of their financial authorities, in regard to which the principles of German and Swedish law in the matter of administrative and legal assistance may be assumed to be in agreement. The statements shall include more particularly:

(a) The information, indications, opinions and proof which may be required of taxpayers or third persons;

(b) The measures of constraint, conservation and execution which may be applied to taxpayers or third persons.

So long or in so far as the statements shall not have been exchanged and recognised by both States or if the request concerns measures not provided for in the statements, administrative and legal assistance shall be granted provided always that reciprocity may be assumed, that compliance with the request is not contrary to the laws of the State applied to, and that there is no special reason for refusing the request under the terms of the Convention. In this respect reciprocity shall be held to exist if a certificate of the higher authorities of the financial administration of the applicant State is attached to each request for administrative and legal assistance officially stating that such a request could be complied with under the laws of the applicant State; failing agreement to the contrary, the certificate shall be made out in the official language of the State applied to or shall be accompanied by a translation in that language.

(2) Failing agreement to the contrary, the translations provided for in the present Convention shall be certified correct either by the authority responsible for the transmission of the request or by a sworn or officially appointed interpreter of the applicant State or of the State applied to.

(3) The transmission of official documents may not as a rule be demanded. Exceptions to this rule may only be made by agreement between the highest authorities of the

deux pays ; toutefois, il ne devra être formulé de demande de transmission d'actes que dans les cas où des intérêts importants de l'Etat requérant l'exigeront. Chaque Etat conserve la faculté de joindre à ses requêtes les actes lui appartenant qui pourraient servir à l'exécution desdites requêtes.

4° L'aide administrative et judiciaire ne sera pas accordée pour le recouvrement d'impôts lorsqu'il s'agira d'héritiers ou d'autres bénéficiaires d'acquisitions pour cause de mort si la somme à recouvrer dépasse le montant ou la valeur que le bien acquis pour cause de mort avait à l'époque de l'acquisition.

5° S'il est avéré que la poursuite du recouvrement sera vaine, la demande sera renvoyée à l'autorité requérante avec une attestation à cet effet, accompagnée des pièces justificatives.

6° Les documents indiqués à l'article XVI, alinéa premier, de la convention comprennent également ceux qui ont été établis, délivrés ou certifiés par un fonctionnaire compétent des administrations mentionnées.

7° L'aide administrative et judiciaire convenue dans la présente convention ne sera pas accordée pour l'exécution de demandes se rapportant à une période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier de l'année où la présente convention entre en vigueur.

8° Tous points douteux ou difficultés dans l'interprétation et l'application de la présente convention seront réglés d'un commun accord par les autorités suprêmes des administrations des finances des deux Etats.

9° Les demandes d'aide administrative et judiciaire qui seront reçues par les autorités de l'Etat requis antérieurement encore à l'expiration de la présente convention recevront satisfaction conformément aux dispositions de la convention ; il ne sera toutefois donné suite aux demandes d'exécution reçues dans les mêmes conditions que si la reconnaissance de la décision exécutoire a été également prononcée avant l'expiration de la convention.

BERLIN, le 14 mai 1935.

R. MEYER.  
Otto HEDDING.  
E. AF WIRSÉN.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
V. 6811 I.

BERLIN, le 14 mai 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la signature de la Convention conclue ce jour entre le Reich allemand et le Royaume de Suède concernant l'aide administrative et judiciaire en matière fiscale, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de faire la déclaration suivante :

1° En cas d'aide administrative ou judiciaire en matière fiscale, on considérera que la concordance entre les principes juridiques du droit allemand et du droit suédois, et par conséquent la réciprocité effective à laquelle les dispositions de la convention subordonnent l'octroi de cette aide, se trouve réalisée :

a) Lorsque des renseignements sont demandés sur les revenus ou la fortune d'une personne physique ou morale et que ces renseignements doivent être recueillis :

aa) Auprès d'une société par actions, d'une société en commandite par actions ou d'une société minière allemande (*Berggewerkschaft*) au sujet des

financial administrations of the two States. Requests for the transmission of official documents shall, however, only be made when the applicant State has urgent reasons for requiring them. This provision does not, however, affect the right of either State to transmit official documents with its request in order to facilitate the execution of the latter.

(4) Administrative and legal assistance shall not be granted for the enforcement of tax claims against heirs or others succeeding to the property of a deceased person should the amount of the claim exceed the amount or value of the property thus acquired at the time of its acquisition.

(5) Should it be established that an attempt at collection will be without effect, the request shall be returned to the applicant authorities together with a certificate to that effect and any available documents in support.

(6) The documents mentioned in Article XVI, paragraph 1, of the Convention shall include those drawn up, issued or certified by a competent official of the administrations referred to.

(7) The administrative and legal assistance agreed to in the present Convention shall not be granted for the enforcement of claims prior to January 1st of the year in which the Convention shall come into force.

(8) Any doubts or difficulties as to the interpretation and application of the present Convention shall be disposed of by agreement between the highest authorities of the financial administrations of the two States.

(9) Requests for administrative and legal assistance which reach the authorities of the State applied to before the expiry of the present Convention shall be carried out in accordance with the provisions of the Convention ; nevertheless, requests for execution shall only be complied with if the executory decree shall have been duly recognised before the expiry of the Convention.

BERLIN, *May 14th*, 1935.

R. MEYER.  
Otto HEDDING.  
E. AF WIRSÉN.

#### EXCHANGE OF NOTES.

##### I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
V. 6811 I.

BERLIN, *May 14th*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In connection with the Convention signed this day between the German Reich and the Kingdom of Sweden regarding administrative and legal assistance in matters of taxation, I am instructed by my Government to make the following declaration :

(1) In regard to requests for administrative and legal assistance in matters of taxation, it is assumed that in the following cases the principles of German and Swedish law are in agreement and therefore that the effective reciprocity which, under the terms of the Convention, is a prerequisite for the granting of administrative and legal assistance is deemed to exist :

(a) When information regarding the income or assets of any natural or juristic person is desired and when the information is to be obtained from :

(aa) A joint stock company, a joint stock company *en commandite* or a German mining company (*Berggewerkschaft*) regarding dividends, earnings or

dividendes, ou autres répartitions de bénéfices, y compris les actions gratuites qui reviennent à des actions (*Aktien*), parts de mines (*Kuxe*) ou parts sociales (*Anteilscheine*) appartenant au contribuable ;

*bb)* Au près d'une entreprise d'assurances, au sujet du montant de rentes viagères s'élevant au moins à 200 couronnes par an ou à une somme équivalente en Reichsmark ;

*cc)* Au près d'un employeur, au sujet des salaires ou autres émoluments d'une personne employée par lui, y compris les pensions ;

*b)* Lorsqu'il y a demande d'exécution.

2° Aussi longtemps qu'aucun accord pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur les donations n'aura été conclu entre les deux États, le recouvrement par voie d'aide administrative et judiciaire pourra être refusé lorsqu'il y a double imposition dans ce domaine de la part des deux États. Il en sera de même lorsque les accords en vigueur entre les deux États concernant la double imposition n'excluent pas une double imposition.

3° Les demandes d'exécution par voie d'aide administrative et judiciaire ne devront en général être présentées que si la somme totale qui reste due par le contribuable et qui fait l'objet de la demande d'exécution atteint, dans les deux pays, les chiffres dont sont convenues les autorités suprêmes des administrations des finances.

4° L'ouverture d'une procédure de faillite ne sera pas requise en vue du recouvrement d'impôts par voie d'aide administrative et judiciaire, à moins que l'autorité suprême de l'administration des finances de l'État requis n'y ait expressément consenti sur la demande de l'autorité correspondante de l'État requérant. Il en sera de même en ce qui concerne l'ouverture d'une action en justice devant les tribunaux ordinaires.

5° Il est convenu que l'État requis sera responsable vis-à-vis de l'État requérant des sommes recouvrées par les autorités ou les fonctionnaires de l'État requis.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. MEYER.

M. C. E. Th. af Wirsén,  
Ministre royal de Suède.

## II.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE,  
BERLIN.

BERLIN, le 14 mai 1935.

MONSIEUR LE DIRECTEUR MINISTÉRIEL,

A l'occasion de la signature de la Convention conclue ce jour entre le Royaume de Suède et le Reich allemand concernant l'aide administrative et judiciaire en matière fiscale, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de faire la déclaration suivante :

1° En cas d'aide administrative ou judiciaire en matière fiscale, on considérera que la concordance entre les principes juridiques du droit suédois et du droit allemand, et par conséquent la réciprocité effective à laquelle les dispositions de la convention subordonnent l'octroi de cette aide, se trouve réalisée :

*a)* Lorsque des renseignements sont demandés sur les revenus ou la fortune d'une personne physique ou morale et que ces renseignements doivent être recueillis :

*aa)* Au près d'une société par actions, d'une société en commandite par actions ou d'une société minière allemande (*Berggewerkschaft*) au sujet de dividendes, ou autres répartitions de bénéfices, y compris les actions gratuites qui reviennent à des actions (*Aktien*), parts de mines (*Kuxe*) ou parts sociales (*Anteilscheine*) appartenant au contribuable ;

other distributions of profits, including bonus shares allotted in connection with shares (*Aktien*), mining shares (*Kuxe*) or stock (*Anteilscheine*) in the possession of the taxpayer ;

(*bb*) An insurance undertaking, regarding the amounts of annuities of at least 200 crowns per annum or a corresponding amount in Reichsmarks ;

(*cc*) An employer, regarding wages and other remuneration of a person in his employ, including pensions ;

(*b*) If execution is applied for.

(2) During such time as a treaty for avoiding double taxation in the matter of taxes on donations shall not have been concluded between the two States, collection by means of administrative and legal assistance may be refused in cases in which there is double taxation in this matter on the part of the two States. The same rule shall apply in cases in which double taxation is not precluded by the treaties regarding double taxation in force between the two States.

(3) As a general rule, requests for execution by way of administrative and legal assistance shall only be made when the taxpayer's total liability in regard to which execution is requested amounts to not less than the sum agreed upon by the highest authorities of the financial administrations of both countries.

(4) For the purpose of the enforcement of tax claims through administrative and legal assistance, a request for the opening of bankruptcy proceedings shall only be made if the highest authority of the financial administration of the State applied to has, on the proposal of the corresponding authority of the applicant State, expressly concurred therein. The same rule shall apply to the initiation of proceedings in the ordinary courts.

(5) It is understood that the State applied to shall be responsible as towards the applicant State for sums of money collected by its own authorities or officials.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. MEYER.

Monsieur C. E. Th. af Wirsén,  
Royal Swedish Minister.

II.

ROYAL SWEDISH LEGATION,  
BERLIN.

BERLIN, *May 14th*, 1935.

SIR,

In connection with the Convention signed this day between the Kingdom of Sweden and the German Reich regarding administrative and legal assistance in matters of taxation, I am instructed by my Government to make the following declaration :

(1) In regard to requests for administrative and legal assistance in matters of taxation, it is assumed that in the following cases the principles of German and Swedish law are in agreement and therefore that the effective reciprocity which, under the terms of the Convention, is a prerequisite for the granting of administrative and legal assistance is deemed to exist :

(*a*) When information regarding the income or assets of any natural or juristic person is desired and when the information is to be obtained from :

(*aa*) A joint stock company, a joint stock company *en commandite* or a German mining company (*Berggewerkschaft*) regarding dividends, earnings or other distributions of profits, including bonus shares allotted in connection with shares (*Aktien*), mining shares (*Kuxe*) or stock (*Anteilscheine*) in the possession of the taxpayer ;

*bb)* Auprès d'une entreprise d'assurances au sujet du montant de rentes viagères s'élevant au moins à 200 couronnes par an ou à une somme équivalente en Reichsmark ;

*cc)* Auprès d'un employeur, au sujet des salaires ou autres émoluments de personnes employées par lui, y compris les pensions ;

*b)* Lorsqu'il y a demande d'exécution.

2° Aussi longtemps qu'aucun accord pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur les donations n'aura été conclu entre les deux Etats, le recouvrement par voie d'aide administrative et judiciaire pourra être refusé lorsqu'il y a double imposition dans ce domaine de la part des deux Etats. Il en sera de même lorsque les accords en vigueur entre les deux Etats concernant la double imposition n'excluent pas une double imposition.

3° Les demandes d'exécution par voie d'aide administrative et judiciaire ne devront en général être présentées que si la somme totale qui reste due par le contribuable et qui fait l'objet de la demande d'exécution atteint, dans les deux pays, les chiffres dont sont convenues les autorités suprêmes des administrations des finances.

4° L'ouverture d'une procédure de faillite ne sera pas requise en vue du recouvrement d'impôts par voie d'aide administrative et judiciaire, à moins que l'autorité suprême de l'administration des finances de l'Etat requis n'y ait expressément consenti, sur la demande de l'autorité correspondante de l'Etat requérant. Il en sera de même en ce qui concerne l'ouverture d'une action en justice devant les tribunaux ordinaires.

5° Il est convenu que l'Etat requis sera responsable vis-à-vis de l'Etat requérant des sommes recouvrées par les autorités ou les fonctionnaires de l'Etat requis.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. AF WIRSÉN.

M. Richard Meyer,  
Directeur ministériel  
au Ministère des Affaires étrangères  
allemand.



(bb) An insurance undertaking, regarding the amounts of annuities of at least 200 crowns per annum or a corresponding amount in Reichsmarks ;

(cc) An employer, regarding wages and other remuneration of a person in his employ, including pensions ;

(b) If execution is applied for.

(2) During such time as a treaty for avoiding double taxation in the matter of taxes on donations shall not have been concluded between the two States, collection by means of administrative and legal assistance may be refused in cases in which there is double taxation in this matter on the part of the two States. The same rule shall apply in cases in which double taxation is not precluded by the treaties regarding double taxation in force between the two States.

(3) As a general rule, requests for execution by way of administrative and legal assistance shall only be made when the taxpayer's total liability in regard to which execution is requested amounts to not less than the sum agreed upon by the highest authorities of the financial administrations of both countries.

(4) For the purpose of the enforcement of tax claims through administrative and legal assistance, a request for the opening of bankruptcy proceedings shall only be made if the highest authority of the financial administration of the State applied to has, on the proposal of the corresponding authority of the applicant State, expressly concurred therein. The same rule shall apply to the initiation of proceedings in the ordinary courts.

(5) It is understood that the State applied to shall be responsible as towards the applicant State for sums of money collected by its own authorities or officials.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. AF WIRSÉN.

Monsieur Richard Meyer,  
Ministerial Director at the German Ministry  
of Foreign Affairs.



N° 3785.

---

## ALLEMAGNE ET SUÈDE

Convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions, et protocole final. Signés à Berlin, le 14 mai 1935.

---

## GERMANY AND SWEDEN

Convention for the Avoidance of Double Taxation in the Matter of Succession Duties, and Final Protocol. Signed at Berlin, May 14th, 1935.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3785. — AVTAL<sup>1</sup> MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH TYSKA RIKET FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE ARVSSKATT. UNDERTECKNAD I BERLIN, DEN 14 MAJ 1935.

*Textes officiels allemand et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 novembre 1935.*

KONUNGARIKET SVERIGE och TYSKA RIKET hava, föranledda av önskan att undvika dubbelbeskattning beträffande arvsskatt, avslutit följande avtal.

För detta ändamål hava till fullmäktige utsett :

HANS MAJ:ET KONUNGEN AV SVERIGE :

Sveriges Minister i Berlin E. AF WIRSÉN ;

TYSKE RIKSKANSLERN :

Ministerialdirektören i tyska utrikesministeriet Richard MEYER, och  
Ministerialdirektören i tyska riksförklaringsministeriet Professor Dr. Otto HEDDING ;

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1.*

(1) Å fast egendom, som efterlämnats av medborgare i en av de båda staterna, jämte tillbehör till egendomen, utgår arvsskatt allenast i den stat, i vilken den fasta egendomen är belägen.

(2) Rättigheter, å vilka allmän lags bestämmelser angående fast egendom äga tillämpning, ävensom nyttjanderätter till fast egendom skola anses likställda med fast egendom.

(3) Frågan, huruvida en förmögenhetstillgång [enligt (1) eller (2)] är att anse som fast egendom, bedömes enligt lagstiftningen i den stat, där tillgången finnes. Vad som skall förstås med tillbehör avgöres enligt rätten i den stat, i vilken den fasta egendomen är belägen.

*Artikel 2.*

(1) Av medborgare i en av de båda staterna efterlämnad egendom, nedlagd i företag för handel, industri eller annan näringsverksamhet av vad slag det vara må, företag för sjöfart och luftfart inbegripna, behandlas på följande sätt :

a) Har företaget fast driftställe endast i en av de båda staterna, utgår arvsskatt å egendomen blott i denna stat.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 18 novembre 1935.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3785. — ABKOMMEN <sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPEL-BESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER ERBSCHAFTSTEUERN. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 14. MAI 1935.

*German and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place November 30th, 1935.*

DAS DEUTSCHE REICH UND DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN haben, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Erbschaftsteuern die Doppelbesteuerung zu vermeiden, das nachstehende Abkommen abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :

Den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Richard MEYER, und  
Den Ministerialdirektor im Reichsfinanzministerium, Professor Dr. Otto HEDDING,

SEINF MAJESTÄT DER KÖNIG VON SCHWEDEN :

Den Schwedischen Gesandten in Berlin, E. AF WIRSÉN,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

*Artikel 1.*

(1) Unbewegliches Nachlassvermögen eines Angehörigen eines der beiden Staaten einschliesslich Zubehör ist den Erbschaftsteuern nur in dem Staate unterworfen, in dem das unbewegliche Vermögen liegt.

(2) Berechtigungen, auf welche die Vorschriften des bürgerlichen Rechts über Grundstücke Anwendung finden, sowie Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sind dem unbeweglichen Vermögen gleich zu achten.

(3) Für die Frage, ob ein Vermögensgegenstand [Absatz (1) und (2)] als unbeweglich anzusehen ist, sind die Gesetze des Staates massgebend, in dem der Gegenstand liegt. Was als Zubehör anzusehen ist, richtet sich nach dem Rechte des Staates, in dem sich das unbewegliche Vermögen befindet.

*Artikel 2.*

(1) Nachlassvermögen eines Angehörigen eines der beiden Staaten aus Unternehmen von Handel, Industrie oder sonstigem Gewerbe jeder Art einschliesslich der Unternehmen der Seeschifffahrt und der Luftfahrt wird wie folgt behandelt :

a) Hat das Unternehmen nur in einem der beiden Staaten eine Betriebsstätte, so ist das Vermögen den Erbschaftsteuern nur in diesem Staat unterworfen.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, November 18th, 1935.

b) Har företaget fast driftställe i envar av de båda staterna, utgår i vardera staten arvsskatt å egendomen, i den mån denna hänför sig till det i samma stat belägna fasta driftstället.

(2) Fast egendom, vilken tillhör företag som angives i (1) här ovan, behandlas enligt artikel 1.

#### Artikel 3.

(1) För egendom, som medborgare i en av de båda staterna efterlämnat och varå artiklarna 1 och 2 ej äga tillämpning, gälla följande bestämmelser :

a) Har den avlidne vid sin död varit bosatt blott i en av de båda staterna, utgår arvsskatt å egendomen allenast i denna stat.

b) Har den avlidne vid sin död varit bosatt i båda staterna, utgår arvsskatt å egendomen blott i den stat, i vilken enligt samstämmig uppfattning hos de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna den avlidne haft centrum för sina intressen. Kan enighet rörande centrum för intressena icke vinnas, anses den avlidne hava varit bosatt blott i den stat, i vilken han vid sin död varit medborgare ; har den avlidne vid sin död varit medborgare i båda staterna, skall det ankomma på de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna att från fall till fall träffa särskilda överenskommelser.

c) I alla övriga fall utgår arvsskatt å ifrågavarande egendom allenast i den stat, i vilken den avlidne vid sin död varit medborgare, och skall föreskriften i b), sista punkten, senare delen, äga motsvarande tillämpning.

(2) En person anses enligt detta avtal bosatt där, varest han innehar bostad under omständigheter, av vilka kan slutas till avsikt att därstädes behålla en bostad.

#### Artikel 4.

(1) Gäld, som häftar vid egendom som avses i artikel 1 eller 2, eller för vilken egendomen utgör säkerhet, avräknas å värdet av denna egendom. Övrig gäld avräknas å värdet av egendom, varå artikel 3 äger tillämpning.

(2) Skall i särskilt fall egendom av sådant slag, som angives i artikel 1 eller 2, beskattas i envar av de båda staterna, skall den gäld, vilken häftar vid egendom, som skall beskattas i den ena staten, eller för vilken denna egendom utgör säkerhet, i första hand avräknas å värdet av samma egendom. Härvid uppkommande överskott av gäld avräknas å värdet av övrig egendom, som skall beskattas i denna stat. Finnes i denna stat ingen annan egendom att beskatta eller kvarstår även efter denna avräkning ett överskott av gäld, avräknas överskottet å värdet av den egendom, som skall beskattas i den andra staten.

(3) Uppkommer vid avräkning jämlikt (1) andra punkten överskott av gäld, äga föreskrifterna i (2) andra och tredje punkterna motsvarande tillämpning.

#### Artikel 5.

Om kvarlåtenskap eller förvärv i anledning av dödsfall är föremål för beskattning delvis i den ena och delvis i den andra staten, äro de avtalslutande staterna oförhindrade att till grund för beräkning av skattesatsen lägga värdet av hela kvarlåtenskapen eller hela förvärvet.

#### Artikel 6.

Till undvikande av dubbelbeskattning i fall, som icke regleras i detta avtal, eller som uppstå vid tillämpning av avtalet, så ock i fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid avtalets tolkning och tillämpning, kunna de högsta finansmyndigheterna i de båda avtalslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

b) Hat das Unternehmen in jedem der beiden Staaten eine Betriebsstätte, so ist das Vermögen in jedem Staat insoweit dessen Erbschaftsteuern unterworfen, als es der in diesem Staat belegenen Betriebsstätte gewidmet ist.

(2) Unbewegliches Vermögen, das zu einem Unternehmen der in Absatz (1) genannten Art gehört, wird nach Artikel 1 behandelt.

#### Artikel 3.

(1) Für das nicht nach Artikel 1 oder 2 zu behandelnde Nachlassvermögen eines Angehörigen eines der beiden Staaten gelten folgende Bestimmungen :

a) Hat der Erblasser zur Zeit seines Todes seinen Wohnsitz nur in einem der beiden Staaten gehabt, so unterliegt dieses Vermögen den Erbschaftsteuern nur in diesem Staate.

b) Hat der Erblasser zur Zeit seines Todes in jedem der beiden Staaten einen Wohnsitz gehabt, so unterliegt dieses Vermögen den Erbschaftsteuern nur in dem Staate, in welchem der Erblasser nach der übereinstimmenden Auffassung der obersten Finanzbehörden der beiden Staaten den Mittelpunkt seiner Interessen gehabt hat. Ist eine Einigung über den Mittelpunkt der Interessen nicht zu erzielen, so wird ein Wohnsitz nur in dem Staate angenommen, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat ; hat der Erblasser zur Zeit seines Todes beiden Staaten angehört, so bleibt besondere Vereinbarung der obersten Finanzbehörden der beiden Staaten von Fall zu Fall vorbehalten.

c) In allen übrigen Fällen unterliegt dieses Vermögen den Erbschaftsteuern nur in dem Staate, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat ; die Bestimmung unter b) Satz 2 Halbsatz 2 findet entsprechende Anwendung.

(2) Einen Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens hat jemand da, wo er eine Wohnung unter Umständen inne hat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schliessen lassen.

#### Artikel 4.

(1) Schulden, die in wirtschaftlicher Beziehung zu dem in Artikel 1 oder 2 bezeichneten Vermögen stehen oder darauf sichergestellt sind, werden auf dieses Vermögen angerechnet. Sonstige Schulden werden auf das nach Artikel 3 zu behandelnde Vermögen angerechnet.

(2) Ist im Einzelfall Vermögen der in Artikel 1 oder 2 genannten Art in jedem der beiden Staaten zu versteuern, so sind Schulden, die in wirtschaftlicher Beziehung zu dem in dem einen Staat zu versteuernden Vermögen dieser Art stehen oder darauf sichergestellt sind, zunächst auf dieses Vermögen anzurechnen. Ein hierbei nicht gedeckter Rest wird auf das übrige in diesem Staat zu versteuernde Vermögen angerechnet. Ist in diesem Staat kein anderes Vermögen zu versteuern oder ergibt sich bei der Anrechnung wieder eine Überschuldung, so ist der Überschuss an Schulden auf das in dem anderen Staat zu versteuernde Vermögen anzurechnen.

(3) Ergibt sich bei Anwendung des Absatzes (1) Satz 2 eine Überschuldung, so gelten die Vorschriften des Absatzes (2) Satz 2 und 3 entsprechend.

#### Artikel 5.

Wenn Nachlass oder Erwerb von Todes wegen der Besteuerung zum Teil in dem einen, zum Teil in dem anderen Staat unterliegt, sind die vertragschliessenden Staaten nicht gehindert, der Berechnung des Steuersatzes den Wert des gesamten Nachlasses oder des gesamten Erwerbes zugrunde zu legen.

#### Artikel 6.

Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen in Fällen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind oder die sich auch bei Anwendung dieses Abkommens ergeben, sowie auch in Fällen von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens können die obersten Finanzbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten besondere Vereinbarungen treffen.

*Artikel 7.*

Såsom arvsskatter enligt detta avtal anses :

    beträffande Sverige  
     arvsskatten och de skatter, som i framtiden kunna komma att utgå i stället för denna skatt, samt  
     beträffande Tyska riket  
     arvsskatten, i den mån densamma avser förvärv i anledning av dödsfall eller disposition till vissa ändamål (Zweckzuwendung) i anledning av dödsfall, ävensom de skatter, som i framtiden, kunna komma att utgå i stället för arvsskatten.

*Artikel 8.*

(1) Detta avtal, som är avfattat i dubbla, originalexemplar på svenska och tyska språken, skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Maj:t Konungen av Sverige med riksdagens samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm. Avtalet träder i kraft från och med dagen efter utväxling av ratifikationshandlingarna och tillämpas å alla fall, i vilka arvlätare eller testator avlidit efter sistnämnda tidpunkt.

(2) Avtalet skall förbliva gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst 8 månader före ett kalenderårs utgång. Har uppsägningstiden iakttagits, skall avtalet icke tillämpas å fall, då arvlätare eller testator avlidit efter löpande kalenderårs utgång ; har uppsägningstiden icke iakttagits, skall avtalet icke tillämpas å fall, då frånfället ägt rum efter nästföljande kalenderårs utgång.

Till bekräftelse härå hava de båda staternas fullmäktige undertecknat detta avtal.

BERLIN, den 14 maj 1935.

E. AF WIRSÉN.  
 R. MEYER.  
 Otto HEDDING.

Certifiée pour copie conforme :

    Stockholm,  
 au Ministère royal des Affaires étrangères,  
 le 21 novembre 1935.

*Le Chef des Archives,*  
 Torsten Gihl.

## SLUTPROTOKOLL.

Vid undertecknandet av det denna dag mellan Konungariket Sverige och Tyska riket slutna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande arvsskatt hava undertecknade fullmäktige avgivit följande likalydande förklaringar, som skola utgöra en integrerande del av avtalet.

1. Det är överenskommet, att beträffande fordringar med säkerhet i hypotek envar av de båda staterna skall förfara i enlighet med sin lagstiftning.

Till fordringar med säkerhet i hypotek hänföras icke obligationer, även om fast egendom utgör säkerhet för desamma.



*Artikel 7.*

Erbschaftsteuern im Sinne dieses Abkommens sind :

auf Seiten des Deutschen Reiches  
die Erbschaftsteuer, soweit ihr Erwerb von Todes wegen oder Zweckzuwendungen von Todes wegen unterliegen, und die etwa künftig an deren Stelle tretenden Steuern,  
auf Seiten Schwedens  
die Erbschaftsteuer und die etwa künftig an deren Stelle tretenden Steuern.

*Artikel 8.*

(1) Dieses Abkommen, ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und in schwedischer Sprache, soll ratifiziert werden, und zwar schwedischerseits von Seiner Majestät dem König von Schweden mit Zustimmung des Reichstags. Die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Stockholm ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und findet Anwendung auf alle Fälle, in denen der Erblasser nach diesem Zeitpunkt verstorben ist.

(2) Dieses Abkommen soll so lange in Geltung bleiben, als es nicht von einem der vertragsschliessenden Staaten gekündigt wird. Die Kündigung muss mindestens 8 Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres bewirkt werden. Das Abkommen verliert im Falle rechtzeitiger Kündigung mit dem Ablauf des laufenden Kalenderjahres, im Falle nicht rechtzeitiger Kündigung mit dem Ablauf des nächsten Kalenderjahres seine Wirksamkeit für alle Fälle, in denen der Erblasser nach Ablauf des Kalenderjahres verstorben ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Abkommen unterfertigt.

BERLIN, den 14. Mai 1935.

R. MEYER.  
Otto HEDDING.  
E. AF WIRSÉN.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 21 novembre 1935,

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftsteuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Teil des Abkommens selbst bilden sollen :

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass hinsichtlich der hypothekarisch gesicherten Forderungen jeder der beiden Staaten nach seiner Gesetzgebung verfahren wird. Zu den hypothekarisch gesicherten Forderungen gehören Obligationen auch dann nicht, wenn sie auf unbeweglichem Vermögen sichergestellt sind.

2. Det är överenskommet, att efterlämnad egendom enligt artikel 1, vilken icke är belägen i någon av de båda staterna, samt efterlämnad egendom enligt artikel 2, vilken icke hänför sig till fast driftställe i någon av de båda staterna, skall behandlas enligt artikel 3.

3. Det är överenskommet, att såsom egendom, nedlagd i företag för handel, industri, eller annan näringsverksamhet enligt artikel 2 (1), skall anses jämväl delägarskap i företag med undantag för delaktighetsbevis i tyska gruvföretag (Kuxe), aktier, andelsbevis och andra värdepapper, samt andelar i tyska bolag med begränsad ansvarighet.

4. Det är vidare överenskommet, att för bestämmande av begreppet fast driftställe i artikel 2 (1) skola gälla föreskrifterna i det den 25 april 1928<sup>1</sup> mellan de avtalslutande staterna ingångna avtalet angående utjämning av den in- och den utländska beskattningen, särskilt till undvikande av dubbelbeskattning, såvitt angår direkta skatter (artikel 3 och slutprotokollet punkt 6).

5. Det är överenskommet, att gäld (artikel 4) skall avräknas å värdet av fideikommiss, tyska arvgårdar (Erbhöfe) och likartad egendom allenast i den mån gälden häftar därvid eller egendomen utgör säkerhet för densamma.

6. Det är överenskommet, att även kvarlåtenskapsskatter höra till de skatter, som i framtiden kunna komma att utgå i stället för de i artikel 7 angivna, för närvarande i båda staterna utgående arvsskatterna, samt att gåvoskatter icke innefattas i avtalet.

7. Genom detta avtal beröres icke den rätt till skattefrihet, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådan skattefrihet påförande av arvsskatt icke sker i anställningslandet, förbehålles beskattningen hemlandet.

BERLIN, den 14 maj 1935.

E. AF WIRSÉN.

R. MEYER.

Otto HEDDING.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 21 novembre 1935.

*Le Chef des Archives,*

Torsten Gihl.

<sup>1</sup> Vol. LXXXI, page 281, de ce recueil.

2. Es besteht Einverständnis darüber, dass Nachlassvermögen der in Artikel 1 genannten Art, das in keinem der beiden Staaten liegt, und Nachlassvermögen der in Artikel 2 genannten Art, das nicht einer Betriebsstätte in einem der beiden Staaten gewidmet ist, nach Artikel 3 behandelt wird.

3. Es besteht Einverständnis darüber, dass wie Vermögen aus Unternehmen von Handel, Industrie oder sonstigem Gewerbe jeder Art im Sinne des Artikel 2 Abs. (1) auch Beteiligungen an einem gesellschaftlichen Unternehmen behandelt werden, mit Ausnahme von Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren sowie von Anteilen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung.

4. Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass für den Begriff der Betriebsstätte in Artikel 2 Abs. (1) die Bestimmungen des am 25. April 1928 zwischen den vertragschließenden Staaten abgeschlossenen Abkommens<sup>1</sup> zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern (Artikel 3, Schlussprotokoll Nr. 6) massgebend sein sollen.

5. Es besteht Einverständnis darüber, dass Schulden (Artikel 4) auf Fideikomnisse, deutsche Erbhöfe und sonstiges gebundenes Vermögen nur insoweit angerechnet werden, als sie darauf lasten oder sichergestellt sind.

6. Es besteht Einverständnis darüber, dass zu den Steuern, die etwa künftig an Stelle der in Artikel 7 aufgeführten, gegenwärtig in beiden Staaten erhobenen Erbschaftsteuern treten, auch Nachlasssteuern gehören und dass Schenkungsteuern nicht in das Abkommen einbezogen sind.

7. Durch dieses Abkommen werden die Befreiungen nicht berührt, die kraft der allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen und konsularischen Beamten zugestanden worden sind oder künftig zugestanden werden sollten. Soweit auf Grund solcher Befreiungen eine Heranziehung zu Erbschaftsteuern im Empfangsstaat nicht erfolgt, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaat vorbehalten.

BERLIN, den 14. Mai 1935.

R. MEYER.  
Otto HEDDING.  
E. AF WIRSÉN.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 21 novembre 1935.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

<sup>1</sup> Vol. LXXXI, page 281, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3785. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE A BERLIN, LE 14 MAI 1935.

LE REICH ALLEMAND et LE ROYAUME DE SUÈDE, désireux d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions, ont conclu la convention suivante.

Ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. Richard MEYER, directeur ministériel au Ministère des Affaires étrangères ; et  
M. le professeur Dr Otto HEDDING, directeur ministériel au Ministère des Finances du Reich ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. E. AF WIRSÉN, ministre de Suède à Berlin ;

Lesquels, après s'être communiqué leur pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

1. Les biens immobiliers, y compris leurs accessoires, faisant partie de la succession d'un ressortissant de l'un des deux Etats, ne seront soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat où ils sont situés.

2. Les droits auxquels s'appliquent les prescriptions du droit civil relatives aux biens-fonds, ainsi que les droits d'usufruit sur des biens immobiliers, seront assimilés aux biens immobiliers.

3. La nature immobilière d'un bien (alinéas 1 et 2) sera déterminée d'après les lois de l'Etat où le bien est situé. La détermination des accessoires est régie par les lois de l'Etat où se trouve le bien immobilier.

*Article 2.*

1. Les biens laissés par un ressortissant de l'un des deux Etats, qui font partie d'entreprises commerciales, industrielles ou professionnelles de tout genre, y compris les entreprises de navigation maritime et aérienne, seront soumis aux règles suivantes :

a) Si l'entreprise n'a d'établissement que dans l'un des deux Etats, les biens n'acquitteront d'impôts de succession que dans cet Etat.

b) Si l'entreprise a un établissement dans chacun des deux Etats, les biens acquitteront les impôts de succession dans chaque Etat pour autant qu'ils sont affectés à l'établissement situé dans cet Etat.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3785. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT BERLIN, MAY 14TH, 1935.

THE GERMAN REICH and THE KINGDOM OF SWEDEN, being desirous of preventing double taxation in the matter of succession duties, have concluded the following Convention.

To this end they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

Monsieur Richard MEYER, Ministerial Director at the Ministry of Foreign Affairs, and  
Dr. Otto HEDDING, Ministerial Director at the Finance Ministry ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Monsieur E. AF WIRSÉN, Swedish Minister in Berlin ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

1. Immovable property and accessories thereto left by a national of one of the two States shall be liable to succession duties only within the State in which such property is situate.

2. Rights which are governed by the provisions of the Civil Code referring to landed estate and rights of usufruct over immovable property shall be regarded as equivalent to immovable property.

3. The question whether any object (paragraphs 1 and 2) is to be regarded as immovable property shall be settled in conformity with the legislation of the State in which the object is situate. Any question as to what constitutes accessories shall be decided in accordance with the laws of the State in which the immovable property is situate.

*Article 2.*

1. Property left by a national of one of the two States in commercial, industrial or other business undertakings of all kinds, including maritime shipping and air navigation undertakings, shall be subject to the following rules :

(a) If the undertaking has a business establishment in only one of the two States, the property shall be liable to succession duties in that State alone.

(b) If the undertaking has a business establishment in both States, the property shall be liable to succession duties in each State in so far as it belongs to the business establishment situated in that State.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. Les biens immobiliers appartenant à une entreprise de la catégorie indiquée à l'alinéa 1 seront traités conformément à l'article premier.

#### Article 3.

1. Les dispositions suivantes font règle pour les biens laissés par un ressortissant de l'un des deux Etats, auxquels ne sont pas applicables les articles 1 ou 2.

a) Si, au moment de sa mort, le *de cuius* avait son domicile dans l'un des deux Etats seulement, ces biens n'acquittent d'impôts sur les successions que dans cet Etat.

b) Si, au moment de sa mort, le *de cuius* avait un domicile dans chacun des deux Etats, ces biens n'acquittent d'impôts sur les successions que dans l'Etat où, de l'avis concordant des autorités suprêmes des administrations des finances des deux Etats, se trouvait le centre des intérêts du *de cuius*. Si l'accord ne peut se faire au sujet du centre de ces intérêts, le *de cuius* sera considéré comme n'ayant eu de domicile que dans l'Etat dont il était ressortissant au moment de sa mort ; si le *de cuius* était à la fois ressortissant des deux Etats au moment de sa mort, il incombera aux autorités suprêmes des administrations des finances des deux Etats de convenir de dispositions spéciales dans chaque cas d'espèce.

c) Dans tous les autres cas, les biens en question n'acquittent d'impôts sur les successions que dans l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant au moment de sa mort ; la disposition de la deuxième partie de la deuxième phrase de l'alinéa b) est applicable par analogie.

2. Sera réputé domicile, au sens de la présente convention, le lieu où une personne a une habitation dans des conditions permettant de conclure qu'elle a l'intention de la conserver.

#### Article 4.

1. Les dettes qui sont en relation avec les biens visés aux articles 1 et 2, ou qui sont garanties par ces biens, seront imputées sur la valeur de ces biens. Les autres dettes seront imputées sur la valeur des biens auxquels est applicable l'article 3.

2. Si, dans le cas particulier, des biens de la catégorie spécifiée aux articles 1 ou 2 sont imposables dans chacun des deux Etats, les dettes qui sont en relation avec les biens de cette nature imposables dans l'un des deux Etats, ou qui sont garanties par ces biens, seront imputées sur la valeur de ces biens par priorité. Tout reliquat de dettes subsistant alors sera imputé sur la valeur des autres biens imposables dans cet Etat. S'il ne s'y trouve pas d'autres biens imposables, ou si, même après cette nouvelle imputation, il subsiste encore un reliquat de dettes, celui-ci sera imputé sur la valeur des biens imposables dans l'autre Etat.

3. Si l'application de la disposition contenue dans la deuxième phrase de l'alinéa 1 laisse subsister une dette, les prescriptions des deuxième et troisième phrases de l'alinéa 2 seront applicables par analogie.

#### Article 5.

Lorsqu'une succession ou une acquisition pour cause de mort est imposable en partie dans l'un des deux Etats et en partie dans l'autre, les Etats contractants pourront néanmoins prendre comme base, pour le calcul du taux d'imposition, la valeur totale de la succession ou de l'acquisition.

#### Article 6.

En vue d'éviter la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention ou résultant de son application, ainsi qu'en cas de difficultés ou de doutes dans son application ou son interprétation, les autorités suprêmes des administrations des finances des deux Etats contractants pourront convenir de dispositions spéciales.

2. Immovable property belonging to a business undertaking of the kind mentioned in paragraph 1 shall be dealt with in accordance with Article 1.

*Article 3.*

1. The following provisions shall apply to property left by a national of one of the two States not covered by Articles 1 or 2 :

(a) If the deceased at the time of his death had his domicile in only one of the two States, such property shall be liable to succession duty in that State alone.

(b) If the deceased at the time of his death had a domicile in both States, such property shall be liable to succession duty only in the State in which the supreme financial authorities of the two States agree that his interests were centred. If agreement cannot be reached regarding such centre, the deceased shall be considered to have been domiciled only in the State of which he was a national at the time of his death ; if the deceased was a national of both States at the time of his death, the supreme financial authorities of the two States shall agree upon special provisions regarding each particular case.

(c) In all other cases the property in question shall only be liable to succession duty in the State of which the deceased was a national at the time of his death ; the provision contained in the second half of the second sentence of paragraph (b) shall be applicable *mutatis mutandis*.

2. For the purposes of the present Convention, the term " domicile " shall mean the place in which a person has an abode in circumstances which justify the assumption that he intends to reside there.

*Article 4.*

1. Debts which stand in an economic relationship with the property mentioned in Articles 1 or 2 or which are secured on such property shall be deducted from the value of such property. Other debts shall be deducted from the value of the property to be dealt with under Article 3.

2. If, in the particular case in question, property of the kind mentioned in Articles 1 or 2 is liable to taxation in both States, debts which stand in an economic relationship with property of this kind liable to taxation in one of the two States or secured on such property shall first be deducted from the value of such property. Any balance not covered in this way shall be deducted from the value of other property liable to taxation in that State. If there is no other property liable to taxation in that State, or if a balance remains even after such deduction, such balance shall be deducted from the value of the property liable to taxation in the other State.

3. If a balance remains after the application of the second sentence of paragraph 1, the provisions of the second and third sentences of paragraph 2 shall be applicable *mutatis mutandis*.

*Article 5.*

If a succession or inheritance is liable to taxation partly in one State and partly in the other, the Contracting States may nevertheless take as basis the value of the total succession or inheritance in calculating the rate of taxation.

*Article 6.*

With a view to the avoidance of double taxation in cases not regulated by the present Convention or arising out of its application, as well as in cases of difficulties or doubts regarding the interpretation and application of the present Convention, the supreme financial authorities of the two Contracting States may agree to special arrangements.

*Article 7.*

Sont considérés comme impôts sur les successions au sens de la présente convention :

Pour le Reich allemand :

L'impôt sur les successions, dans la mesure où y sont soumis les acquisitions pour cause de mort ou les legs grevés d'affectation (*Zweckzuwendung*), et les impôts qui pourraient y être substitués ultérieurement ;

Pour la Suède :

L'impôt sur les successions et les impôts qui pourraient y être substitués ultérieurement.

*Article 8.*

1. La présente convention, établie en deux exemplaires rédigés en langues allemande et suédoise, devra être ratifiée, et, pour la Suède, cette ratification sera faite par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible. La convention entrera en vigueur le jour qui suivra l'échange des instruments de ratification, et elle sera applicable à tous les cas dans lesquels le *de cuius* est décédé après cette date.

2. La convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Sa dénonciation devra avoir lieu au moins huit mois avant la fin d'une année civile. Si le délai de dénonciation a été observé, la convention ne sera plus applicable aux cas où le *de cuius* sera décédé après l'expiration de l'année civile courante ; si ce délai n'a pas été observé, elle ne sera plus applicable aux cas où le décès aura eu lieu après la fin de l'année civile suivante.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente convention.

BERLIN, le 14 mai 1935.

R. MEYER.

Otto HEDDING.

E. AF WIRSÉN.

## PROTOCOLE FINAL

En procédant à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Reich allemand et le Royaume de Suède, en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les déclarations concordantes ci-après, qui feront partie intégrante de la convention elle-même.

1<sup>o</sup> Il est convenu qu'en ce qui concerne les créances hypothécaires, chacun des deux Etats appliquera sa législation propre.

Les obligations ne seront pas considérées comme créances hypothécaires, même lorsqu'elles seront garanties par des biens immobiliers.

2<sup>o</sup> Il est convenu que les biens de succession de la catégorie spécifiée à l'article premier, qui ne sont situés dans aucun des deux Etats, ainsi que ceux de la catégorie spécifiée à l'article 2, qui ne sont pas affectés à un établissement dans l'un des deux Etats, seront soumis aux dispositions de l'article 3.

3<sup>o</sup> Il est convenu que les participations à des entreprises constituées sous forme de sociétés seront assimilées aux biens d'exploitations commerciales, industrielles et professionnelles de tout genre, au sens de l'article 2, paragraphe 1, exception faite des parts



*Article 7.*

For the purposes of the present Convention, the following shall be regarded as succession duties :

In the German Reich :

The succession duty, in so far as acquisitions by inheritance or bequest (*Zweckzuwendung*) are subject thereto, and any duties which may hereafter be substituted therefor ;

In Sweden :

The succession duty and any duties which may hereafter be substituted therefor.

*Article 8.*

1. The present Convention, done in duplicate in German and Swedish, shall be ratified, in the case of Sweden by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Stockholm. The Convention shall come into force on the day following the exchange of the instruments of ratification, and shall apply in all cases in which the person leaving the property dies after that date.

2. The present Convention shall remain in force until denounced by either of the Contracting States. Denunciation must take place at least eight months before the end of a calendar year. If denounced within the period laid down, the Convention shall cease to be operative on the expiration of the current calendar year, and if not denounced within the period laid down, on the expiration of the next calendar year, for all cases in which the person owning the property dies after the close of the said year.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Convention.

BERLIN, *May 14th*, 1935.

R. MEYER.  
Otto HEDDING.  
E. AF WIRSÉN.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Convention between the German Reich and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation in the matter of succession duties concluded on to-day's date, the undersigned Plenipotentiaries have made the following identical declarations, which shall form an integral part of the Convention :

(1) It is agreed that as regards claims secured on mortgages, each of the two States shall apply its own legislation.

Bonds shall not be ranked as claims secured on mortgages even where they are secured on immovable property.

(2) It is agreed that estate of the kind mentioned in Article 1 which is not situate in either of the two States, and estate of the kind mentioned in Article 2 which does not belong to an establishment in either of the two States, shall be dealt with in accordance with Article 3.

(3) It is agreed that participations in undertakings constituted in the form of companies, with the exception of mining stock (*Kuxen*), shares, dividend warrants, and other securities, and of participations in limited liability companies, shall be dealt with in the

de mines (*Kuxen*), actions, parts sociales et autres valeurs, ainsi que des parts de sociétés à responsabilité limitée.

4° Il est convenu en outre que, pour déterminer s'il s'agit d'un établissement au sens de l'article 2, paragraphe 1, on appliquera les dispositions de la Convention conclue le 25 avril 1928 entre les États contractants en vue d'assurer la péréquation des impositions intérieure et extérieure, et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs (article 3; protocole final, N° 6).

5° Il est convenu que les dettes (article 4) ne seront imputables sur les fidéicommiss, les biens héréditaires (*Erbhöfe*) allemands et les biens inaliénables de même nature que si elles grèvent ces biens ou sont garanties par eux.

6° Il est convenu que les impôts qui pourront être perçus à l'avenir en remplacement des impôts de succession actuellement perçus dans les deux États qui sont spécifiés à l'article 7, comprennent également les taxes successorales, et que les impôts sur les dons entre vifs ne sont pas visés par la convention.

7° La présente convention ne portera pas dérogation aux immunités qui, en vertu des règles générales du droit international, sont ou pourront être consenties aux agents diplomatiques ou consulaires. Si, en raison d'immunités de ce genre, il n'est pas perçu d'impôts de succession dans le pays de résidence des intéressés, la faculté de l'imposition sera réservée au pays représenté par eux.

BERLIN, le 14 mai 1935.

R. MEYER.  
Otto HEDDING.  
E. AF WIRSÉN.

same way as the property of commercial, industrial or other business undertakings of all kinds mentioned in Article 2, paragraph 1.

(4) It is further agreed that in determining the scope of the term "business establishment" for the purposes of Article 2, paragraph 1, the provisions of the Convention concluded between the Contracting States on April 25th, 1928, for the adjustment of internal and external taxation and in particular for the prevention of double taxation in the matter of direct taxes (Article 3, Final Protocol, No. 6) shall be applied.

(5) It is agreed that debts (Article 4) may only be deducted from the value of fideicommissa, German hereditary estates (*Erbhöfe*) and similar inalienable property in so far as they constitute a charge or are secured on such property.

(6) It is agreed that the taxes which may hereafter be imposed in lieu of the succession taxes at present levied in the two States which are mentioned in Article 7 shall also include death duties and shall not include taxes on gifts.

(7) The present Convention shall not affect the immunities which are or may hereafter be granted to diplomatic or consular officials in virtue of the general rules of international law. If in virtue of such immunities they are not liable to succession taxes in their country of residence, the right of taxation shall be reserved to the State appointing them.

BERLIN, *May 14th*, 1935.

R. MEYER.  
Otto HEDDING.  
E. AF WIRSÉN.

